叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000001

2. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000002

3. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000003

4. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000004

5. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000005

6. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000006

7. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000007

8. 三项文学研究(three Studies In Literature) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三项文学研究(Three studies in literature)
第1/8页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[θri:] ['stʌdiz] [ɪn]
THREE **STUDIES** **IN**
三 研究 在

三项研究

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
LITERATURE
文学

文学

[θri:] ['stʌdiz] [ɪn]
THREE **STUDIES** **IN**
三 研究 在

三项研究

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
LITERATURE
文学

文学

[baɪ]
BY
经过

经过

['lu:ɪs] [i:] . [geɪts]
LEWIS **E** **.** **GATES**
刘易斯 E . 大门

刘易斯·E·盖茨

[ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['hɑ:rvərd]
ASSISTANT **PROFESSOR** **OF** **ENGLISH** **IN** **HARVARD**
助手 教授 的 英语 在 哈佛

哈佛大学英语系助理教授

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
UNIVERSITY
大学

大学

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlimitid] . -
MACMILLAN **&** **CO** **.** **,** **Ltd** **.** **1899**
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限公司 . -

麦克米伦公司，1899年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1899** **,**
版权 , - ,

版权所有，1899年

[baɪ][ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
By **THE** **MACMILLAN** **COMPANY**
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

[ˈnɔrwʊd] [pres]
Norwood **Press**
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] . — [ˈberik] & [smɪθ]
J **.** **S** **.** **Cushing** **&** **Co** **.** **—** **Berwick** **&** **Smith**
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

[ˈnɔrwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood **Mass** **.** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

{ [viː] }
{ **v** **}**
{ v }

{v}

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðiːz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseiz] [ɪn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm]

These	Studies	were	originally	introductory	essays	in	volumes	of	selections	from
这些	研究	是	起初	引言	散文	在	卷	的	选择	从

[ðə; ði] [proʊz] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒefri] ,

the	prose	writings	of	Jeffrey	,
这	散文	著作	的	杰弗里	,

这些研究最初是杰弗里散文选集中的导论文章，

['njuːmən] , [ænd; ənd]['ɑːrnəld] .

Newman	,	and	Arnold	.
纽曼	,	和	阿诺德	.

纽曼和阿诺德。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['dʒefri] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'rɪtn] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] .

The	essay	on	Jeffrey	has	been	rewritten	and	expanded	.
这	散文	在	杰弗里	有	到过	重写	和	扩展	.

关于杰弗里的文章已经过重写和扩充。

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['mesərz] . ['dʒɪn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eseɪ]

My	thanks	are	due	to	Messrs	.	Ginn	and	Co	.	for	the	use	of	the	essay
我的	谢谢	是	到期的	到	先生们	.	金恩	和	合作	.	为了	这	使用	的	这	散文

[ɑːn] ['dʒefri] ,

on	Jeffrey	,
在	杰弗里	,

我衷心感谢Ginn and Co.公司允许我使用这篇关于杰弗里的文章。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mesərz] . ['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðə; ði]

and	to	Messrs	.	Henry	Holt	and	Co	.	for	leave	to	reprint	the
和	到	先生们	.	亨利	霍尔特	和	合作	.	为了	离开	到	重印	这

['eseiz] [ɑːn] ['njuːmən] [ænd; ənd] ['ɑːrnəld] .

essays	on	Newman	and	Arnold	.
散文	在	纽曼	和	阿诺德	.

并感谢 Henry Holt and Co. 公司允许重印有关纽曼和阿诺德的文章。

[dɪ'sembər] - , - .

December	15	,	1898	.
十二月	-	,	-	.

1898年12月15日。

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

['frænsɪs] ['dʒefri] [wʌn]

Francis	Jeffrey	1
弗朗西斯	杰弗里	1

弗朗西斯·杰弗里 1

[aɪ] . ['dʒɛfriːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌn]
I . **Jeffrey's** **Reputation** **1**
我 . 杰弗里的 名声 1

一、杰弗里的名声 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [sɪks]
General **Characteristics** **6**
一般的 特征 6

一般特征 6

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] -
Literary **Criticism** **12**
文学 批评 -

文学批评 12

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] -
The **Edinburgh** **Review** **41**
这 爱丁堡 审查 -

《爱丁堡评论》第41期

[viː] . [ðə; ði] [nuː] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['pɑːləsi] -
V . **The** **New** **Editorial** **Policy** **46**
V . 这 新的 社论 政策 -

五、新的编辑政策 46

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [nuː] ['lɪtərəri] [fɔːrm] -
The **New** **Literary** **Form** **54**
这 新的 文学 形式 -

新文学形式 54

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[kən'kluːʒ(ə)n] -
Conclusion **59**
结论 -

结论 59

['njuːmən] [æz; əz] [ə; eɪ] [proʊz] - ['raɪtər] -
Newman **as** **a** **Prose** **-** **Writer** **64**
纽曼 作为 一个 散文 - 作家 -

纽曼作为散文作家 64

[aɪ] . ['nuːmənz] ['mænər] [ænd; ənd][ɪts] ['krɪtɪks] -
I . Newman's Manner and its Critics 64
我 . 纽曼的 方式 和 它是 评论家 -

一、纽曼的风格及其批评家 64

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] -
The Rhetorician 72
这 修辞学家 -

修辞学家 72

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['meθədz] -
Methods 82
方法 -

方法 82

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['aɪrəni] -
Irony 88
讽刺 -

讽刺 88

[viː] . [staɪl] -
V . Style 92
V . 风格 -

V. 款式 92

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] -
Additional Characteristics 98
额外的 特征 -

附加特性 98

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪmz] -
Relation to his Times 108
关系 到 他的 《时代周刊》 -

与他的时代108的关系

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

['mæθju:] ['ɑ:rnəld] -
Matthew Arnold 124
马修 阿诺德 -

马修·阿诺德 124

[aɪ] . ['ɑ:rnəldz] ['mænər] -
I . Arnold's Manner 124
我 . 阿诺德的 方式 -

I. 阿诺德的风格 124

[i:] .
II .
二 .

二、

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf] -
Criticism of Life 129
批评 的 生活 -

生活批判 129

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['θi:əri] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] -
Theory of Culture 139
理论 的 文化 -

文化理论 139

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['eθɪk(ə)l]['baɪəs] -
Ethical Bias 151
伦理道德 偏见 -

伦理偏见 151

[vi:] . ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] -
V . Literary Criticism 163
V . 文学 批评 -

第五章 文学批评 163

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[əˌpri:ʃi:'eɪʃənz] -
Appreciations 171
感谢 -

感谢 171

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[staɪl] -
Style 180
风格 -

款式 180

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪmz] - { [wʌn] }

Relation	**to**	**his**	**Times**	**200**	**{**	**1**	**}**
关系	到	他的	《时代周刊》	-	{	1	}

与他所处的时代 200{1} 的关系

['frænsɪs] ['dʒefri]

FRANCIS	**JEFFREY**
弗朗西斯	杰弗里

弗朗西斯·杰弗里

[aɪ]

I
我

我

[huː] [naʊ] [riːdz] ['dʒefri] ?

Who	**now**	**reads**	**Jeffrey**	**?**
WHO	现在	阅读	杰弗里	?

现在还有谁读杰弗里的书?

['oʊnli] [ðoʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪrd] ,

Only	**those**	**,**	**it**	**may**	**be**	**feared**	**,**
仅有的	那些	,	它	可能	是	害怕	,

恐怕只有那些人，

[huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈtent] [ɑːn][sʌm; səm] ['skɑːlərli] ['pɜːrpəs] [ɔːr]['vɪktəms][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [nəˈsesəti] .

who	**are**	**intent**	**on**	**some**	**scholarly**	**purpose**	**or**	**victims**	**of**	**sharp**	**necessity**	**.**
WHO	是	意图	在	一些	学术性的	目的	或者	受害者	的	锋利的	必要性	.

他们或是出于学术目的，或是迫于生计。

[jet] [ɪn] - ['dʒefri] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪˈvjuː] [wɜːr; wər] [riːd]

Yet	**in**	**1809**	**Jeffrey**	**could**	**boast**	**that**	**his**	**articles**	**in**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**were**	**read**
然而	在	-	杰弗里	可以	夸	那	他的	文章	在	这	爱丁堡	审查	是	读

[baɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

by	**fifty**	**thousand**	**thinking**	**people**	**within**	**a**	**month**	**after**	**publication**	**.**
经过	五十	千	思维	人们	之内	一个	月	后	发布	.

然而，1809 年，杰弗里可以自豪地说，他在《爱丁堡评论》上发表的文章，在一个月内就被五万名有识之士阅读。

['dʒɛfriːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][hæz; həz] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresklɪ] ['verɪd] [kɔːrs] .

Jeffrey's	**reputation**	**as**	**a**	**critic**	**has**	**run**	**through**	**a**	**picturesquely**	**varied**	**course**	**.**
杰弗里的	名声	作为	一个	评论家	有	跑步	通过	一个	风景如画	多种多样	课程	.

杰弗里作为评论家的声誉经历了一段丰富多彩的发展历程。

['dʊrɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['emɪnəntlɪ]

During	**nearly**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**century**	**he**	**was**	**,**	**for**	**many**	**eminently**
期间	几乎	这	第一的	一半	的	这	世纪	他	曾是	,	为了	许多	非常

[ɪnˈtelɪdʒənt] ['ɪŋglɪʃmən] ,

intelligent	**Englishmen**	**,**
聪明的	英国人	,

在上个世纪的前半段，对于许多才华横溢的英国人来说，他是一位杰出的人物。

[æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈfæləbl] [əˈθɔːrəti] [ɪn] ['letərz] [ænd; ənd] [wətˈevər] [pəˈteɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

an	**all**	**but**	**infallible**	**authority**	**in**	**letters**	**and**	**whatever**	**pertained**	**to**	**them**	**.**
一个	全部	但	绝对正确	权威	在	信件	和	任何	相关	到	他们	.

在书信及其相关领域，他几乎是一位绝对权威。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrnərz] [ænd; ənd] ['sɪdni] ['smɪθs] “ [kɪŋ] - ” ;

He	was	Horner's	and	Sydney	Smith's	“	King	Jamfray	”	;
他	曾是	霍纳的	和	悉尼	史密斯	“	国王	-	”	;

他是霍纳和悉尼·史密斯的“詹弗雷国王”;

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mə'kɔːli] “ [mɔːr] ['nɪrli] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːniəs][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv]

he	was	for	Macaulay	“	more	nearly	a	universal	genius	than	any	man	of
他	曾是	为了	麦考利	“	更多的	几乎	一个	普遍的	天才	比	任何	男人	的

['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

our	time	.
我们的	时间	.

在麦考利看来，他“比我们这个时代的任何人都更接近于一位全能天才”。

” ['iːv(ə)n] [kɑː'lail] [dɪ'klerd] [noʊ]['krɪtɪk] [sɪns] ['dʒɛfriːz] [deɪ] “ [wɜːrθ] ['neɪmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Even	Carlyle	declared	no	critic	since	Jeffrey's	day	“	worth	naming	beside	him	.
”	甚至	凯雷集团	声明	不	评论家	自从	杰弗里的	天	“	值得	命名	旁	他	.

卡莱尔甚至宣称，自杰弗里时代以来，没有哪个批评家“值得与他相提并论”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hæf] - ['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,

”	And	when	that	half	-	national	institution	,	the	Encyclopædia	Britannica	,
”	和	什么时候	那	一半	-	国家的	机构	,	这	百科全书	大英百科全书	,

“而当这个半国家机构，《不列颠百科全书》.....”

[rɪ'kwaɪərd][ɪn][ɪts] ['kɑːləmz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

required	in	its	columns	a	discussion	of	the	theory	of	art	,
必需的	在	它是	列	一个	讨论	的	这	理论	的	艺术	,

其专栏文章必须包含对艺术理论的探讨，

['dʒefri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]

Jeffrey	it	was	who	was	called	in	as	an	authority	and	wrote	the	article
杰弗里	它	曾是	WHO	曾是	称为	在	作为	一个	权威	和	写道	这	文章

[ɑːn] “ ['bjuːti] ” [ðæt] ,

on	“	Beauty	”	that	,
在	“	美丽	”	那	,

是杰弗里被请来作为权威人士，并撰写了那篇关于“美”的文章。

[daʊn] [tuː; tə] - , [stʊd] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔː'θentɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] .

down	to	1875	,	stood	as	representing	authentic	English	opinion	in	matters	of	taste	.
向下	到	-	,	站立	作为	代表	真正的	英语	观点	在	事情	的	品尝	.

{ [ˌtuː'tuː] }

{	2	}
{	2	}

直到 1875 年，它一直被认为是英国人在品味问题上的真正观点的代表。{2}

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [heitid] ['dʒefri] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

Even	those	who	hated	Jeffrey	admitted	his	power	.
甚至	那些	WHO	憎恨	杰弗里	承认	他的	力量	.

即使是那些憎恨杰弗里的人也承认他的权力。

“ [bɜːrdz] ['seldəm] [sɪŋ] , ” [kwoʊθ] ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] , “ [wen] [ðə; ði] [kaɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

“	Birds	seldom	sing	,	”	quoth	Allan	Cunningham	,	“	when	the	kite	is	in	the	air	,
“	鸟类	很少	唱歌	,	”	引用	艾伦	坎宁安	,	“	什么时候	这	风筝	是	在	这	空气	,

“当风筝在空中时，鸟儿很少歌唱，”艾伦·坎宁安说道。

[ænd; ənd] [bɑːdz] ['dredɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['dʒefri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	bards	dreaded	the	Judge	Jeffrey	of	our	day	as	much	as	political
和	吟游诗人	令人恐惧的	这	法官	杰弗里	的	我们的	天	作为	很多	作为	政治的

[ə'fendəz] ['dredɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['dʒɛfriːz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] .

offenders	dreaded	the	Judge	Jeffreys	of	James	the	Second	.
罪犯	令人恐惧的	这	法官	杰弗里斯	的	詹姆斯	这	第二	.

吟游诗人惧怕我们这个时代的杰弗里法官，就像政治犯惧怕詹姆斯二世时代的杰弗里法官一样。

" ['tɔ:lfərd] , ['læmz] [frend] [ænd; ənd] ['edɪtər] , [ə'sɜ:rtɪd] [ʌv; əv] ['dʒefri] [ðæt] " [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

"	Talfourd	,	Lamb's	friend	and	editor	,	asserted	of	Jeffrey	that	"	with	little
"	塔尔福德	,	羊羔的	朋友	和	编辑	,	断言	的	杰弗里	那	"	和	小的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['dʒenjuɪn] [wɪt] ,

imagination	,	little	genuine	wit	,
想像力	,	小的	真的	有	,

兰姆的朋友兼编辑塔尔福德断言，杰弗里"缺乏想象力，缺乏真正的智慧"，

[ænd; ənd][noʊ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [hi:; hi] . . .

and	no	clear	view	of	any	great	and	central	principles	of	criticism	,	he	.	.	.
和	不	清除	看法	的	任何	伟大的	和	中央	原则	的	批评	,	他	.	.	.

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['dæz(ə)l] ,

continued	to	dazzle	,
持续	到	炫	,

尽管他对任何伟大的、核心的批评原则都没有清晰的认识，但他……仍然令人眼花缭乱。

[tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] ,

to	astonish	,	and	occasionally	to	delight	multitudes	of	readers	,
到	震惊	,	和	偶尔	到	喜	众多	的	读者	,

为了令众多读者感到惊讶，偶尔也为了让他们感到愉悦，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['tempəreri] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	at	one	time	to	hold	the	temporary	fate	of	authors	in	his	hands	.
和	在	一	时间	到	抓住	这	暂时的	命运	的	作者	在	他的	双手	.

他曾一度掌握着作家们的命运。

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [feɪm] ,

"	By	way	of	final	testimony	to	the	magnitude	of	Jeffrey's	fame	,
"	经过	方式	的	最终的	见证	到	这	震级	的	杰弗里的	名声	,

"作为对杰弗里声名显赫程度的最终证明，

[mə'kɔ:li] [ænd; ənd] [kɑ:'lail] [meɪ] [bi:; bi]['kwoʊtɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

Macaulay	and	Carlyle	may	be	quoted	at	length	in	his	praise	.
麦考利	和	凯雷集团	可能	是	引	在	长度	在	他的	称赞	.

在他的赞扬中，可以大量引用麦考利和卡莱尔的话。

[wʌn] [ʌv; əv] [mə'kɔ:liz] ['letərz] [ʌv; əv] - [di:lz] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['dʒefri] ,

One	of	Macaulay's	letters	of	1828	deals	wholly	with	his	impressions	of	Jeffrey	,
一	的	麦考利	信件	的	-	交易	完全	和	他的	印象	的	杰弗里	,

麦考利在1828年写的一封信中，完全是关于他对杰弗里的印象。

[æt; ət] [hu:z] [hoʊm] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['steɪɪŋ] ;

at	whose	home	he	had	just	been	staying	;
在	谁	家	他	有	只是	到过	入住	;

他之前一直借宿在谁家；

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] ;

the	tone	of	the	letter	is	that	of	unmixed	hero	-	worship	;
这	语气	的	这	信	是	那	的	未混合的	英雄	-	崇拜	;

信中的语气充满了对英雄的崇拜；

[noʊ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['krɪtɪks] [ə'pɪrəns] [ɔ:r]['hæbɪts][ɔ:r] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [tu:] [slaɪt]

no	details	of	the	Scotch	critic's	appearance	or	habits	or	opinions	are	too	slight
不	细节	的	这	苏格兰威士忌	评论家的	外貌	或者	习惯	或者	意见	是	也	轻微

[tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['lʌndən] .

to	be	sent	to	the	Macaulay	household	in	London	.
到	是	发送	到	这	麦考利	家庭	在	伦敦	.

苏格兰威士忌评论家的外貌、习惯或观点，任何细节都不能小到不值得送到伦敦的麦考利家。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['twenti] ['feɪsɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] [tuː; tə]['mɪstər] .

“	He	has	twenty	faces	almost	as	unlike	each	other	as	my	father's	to	Mr	.
"	他	有	二十	面孔	几乎	作为	与此不同	每个	其他	作为	我的	父亲的	到	先生	.

[wɪlbɚfɚsɪz] . . . .

Wilberforce's	.	.	.	.
威尔伯福斯的			.	.

“他有二十张面孔，每一张都像我父亲和威尔伯福斯先生的面孔一样截然不同.....”

[ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

The	mere	outline	of	his	face	is	insignificant	.
这	仅仅	大纲	的	他的	脸	是	微不足道	.

他脸部的轮廓微不足道。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['evriθɪŋ] ;

The	expression	is	everything	;
这	表达	是	一切	;

表情胜过千言万语;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪn]['eni]['hjuːmən]

and	such	power	and	variety	of	expression	I	never	saw	in	any	human
和	这样的	力量	和	种类	的	表达	我	绝不	锯	在	任何	人类

['kaʊntənəns] . . . .

countenance	.	.	.	.
面容			.	.

我从未在任何人类面容上见过如此强大的表现力和丰富的表情.....

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] . . . .

The	flow	of	his	kindness	is	quite	inexhaustible	.	.	.	.
这	流动	的	他的	仁慈	是	相当	取之不尽的			.	.

他的善意仿佛无穷无尽.....

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ɪm] { [θriː] }

His	conversation	is	very	much	like	his	countenance	and	his	voice	,	of	im	{	3	}
他的	对话	是	非常	很多	喜欢	他的	面容	和	他的	嗓音	,	的	我是	{	3	}

他的谈吐与他的容貌和声音非常相似，im{3}

[mɛns] [və'raɪəti] . . . .

mense	variety	.	.	.	.
月经	种类			.	.

月经种类.....

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] ;

He	is	a	shrewd	observer	;
他	是	一个	精明	观察员	;

他是一位敏锐的观察者;

[ænd; ənd][soʊ] [fə'stɪdiəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l]

and	so	fastidious	that	I	am	not	surprised	at	the	awe	in	which	many	people
和	所以	挑剔	那	我	是	不是	惊讶	在	这	敬畏	在	哪个	许多	人们

[siːm] [tuː; tə][stænd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . ” [[wʌn]]

seem	to	stand	when	in	his	company	.	”	[	1	]
似乎	到	站立	什么时候	在	他的	公司	.	”	[	1	]

他非常讲究，所以当许多人与他相处时，我一点也不惊讶他们会对他心生敬畏。”[1]

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['diːteɪlz] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['kɑːments] .

These	are	only	a	few	of	Macaulay's	details	and	admiring	comments	.
这些	是	仅有的	一个	很少	的	麦考利	细节	和	钦佩	评论	.

以上仅是麦考利描述的细节和赞赏之词中的一小部分。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [ˌaʊt'groʊ] [ðɪs] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Nor	did	he	outgrow	this	intense	admiration	.
也不	做过	他	不再适合	这	激烈的	钦佩	.

他对偶像的崇拜之情也从未消减。

[ɪn]['eɪprəl] , - ,
In April , 1843 ,
在 四月 , - ,

1843年4月，

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] - [nə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] ['dʒɛfriːz] [oʊld]
he writes to Macvey Napier that he has read and reread Jeffrey's old
他 写 到 - 纳皮尔 那 他 有 读 和 重读 杰弗里的 老的
['ɑːrtɪk(ə)lz] [tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;
articles till he knows them by heart ;
文章 直到 他 知道 他们 经过 心 ;

他写信给麦克维·纳皮尔说，他反复阅读杰弗里以前的文章，直到能背诵下来；

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sembər] , - , [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [kə'lektɪd] ['eseiz] ,
and in December , 1843 , on the appearance of Jeffrey's collected essays ,
和 在 十二月 , - , 在 这 外貌 的 杰弗里的 集 散文 ,

1843年12月，杰弗里的散文集出版之际，

[hiː; hi] [iks'presiz] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [ʌn'meʒərd] [tɜːrmz] :
he expresses himself in almost unmeasured terms :
他 表达 他自己 在 几乎 未测量的 条款 :

他表达自己的方式几乎毫无节制：

“ [ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [maɪnd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri]
“ The variety and versatility of Jeffrey's mind seem to me more extraordinary
“ 这 种类 和 多功能性 的 杰弗里的 头脑 似乎 到 我 更多的 非凡的
[ðæn; ðən]['evər] . . . .
than ever . . . .
比 曾经 . . . .

“杰弗里的思维多样性和多才多艺在我看来比以往任何时候都更加令人惊叹……”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][mæn] [ɪk'sept] ['dʒefri] , [neɪ] [ðæt] ['eni] [θriː] [men] ,
I do not think that any one man except Jeffrey , nay that any three men ,
我 做 不是 思考 那 任何 一 男人 除了 杰弗里 , 不 那 任何 三 男人 ,

我不认为除了杰弗里之外的任何一个人，不，不，任何三个人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['eksələns] . . . .
could have produced such diversified excellence . . . .
可以 有 生产 这样的 多元化 卓越 . . . .

本可以产生如此多元化的卓越成果……

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
Take him all in all ,
拿 他 全部 在 全部 ,

总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['nɪrli] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːniəs][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] . ”
I think him more nearly an universal genius than any man of our time . ”
我 思考 他 更多的 几乎 一个 普遍的 天才 比 任何 男人 的 我们的 时间 . ”
[[ˌtuː'tuː]]
[2]
[2]

我认为他比我们这个时代的任何人都更接近于一位全能天才。”[2]

[mə'kɔːli] , [haʊ'evər] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] ['dʒɛfriːz]
Macaulay , however , may not be wholly beyond suspicion as a witness in Jeffrey's
麦考利 , 然而 , 可能 不是 是 完全 超过 怀疑 作为 一个 证人 在 杰弗里的
['feɪvər] .
favour .
偏爱 .

然而，麦考利作为杰弗里的证人，可能并非完全没有嫌疑。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['draɪnəs] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

He	himself	had	much	of	Jeffrey's	dryness	and	positiveness	of	nature	,
他	他自己	有	很多	的	杰弗里的	干燥	和	积极性	的	自然	,

他本人继承了杰弗里的许多冷幽默和乐观性格。

[wʌz; wəz] [ˌtemprə'mentəli] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [laɪk] ['dʒefri] ,

was	temperamentally	limited	in	many	of	the	same	ways	,	and	was	,	like	Jeffrey	,
曾是	性情上	有限的	在	许多	的	这	相同的	方式	,	和	曾是	,	喜欢	杰弗里	,

他的性格在许多方面都存在同样的局限性，而且，就像杰弗里一样，

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [wɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [taɪp] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ['predʒədɪst] .

an	ardent	Whig	of	the	Constitutional	type	;	for	all	these	reasons	he	may	be	thought	prejudiced	.
一个	热心	辉格党	的	这	宪法	类型	;	为了	全部	这些	原因	他	可能	是	想法	有偏见的	.

他是一位热忱的宪政派辉格党人；基于以上种种原因，人们可能会认为他带有偏见。

[ɪn] [kɑː'lail] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

In	Carlyle	,	on	the	other	hand	,
在	凯雷集团	,	在	这	其他	手	,

另一方面，在凯雷集团，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛfriːz] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɔrmjələz] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ɪn]['poʊli, 'poʊlaɪ] { [fɔːr] }

we	have	a	witness	who	was	as	far	as	possible	from	sympathy	with	Jeffrey's	neat	little	formulas	in	art	and	in	poli	{	4	}
我们	有	一个	证人	WHO	曾是	作为	远的	作为	可能的	从	同情	和	杰弗里的	整洁的	小的	公式	在	艺术	和	在	政治	{	4	}

我们有一位证人，他对杰弗里在艺术和政治方面那些精巧的小公式完全不以为然{4}

[tɪks] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['redʒɪstərɪŋ] [ˌʌn'duːli] ['tʃærətəbl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [best] [frendz] .

tics	,	and	who	has	never	been	accused	of	registering	unduly	charitable	opinions	of	even	his	best	friends	.
抽动症	,	和	WHO	有	绝不	到过	被告	的	注册	过度	慈善	意见	的	甚至	他的	最好的	朋友们	.

他有抽动症，而且从未被指控对哪怕是最好的朋友发表过分宽容的评价。

[jet] [ʌv; əv] ['dʒefri] [hiː; hi] [sez] ,

Yet	of	Jeffrey	he	says	,
然而	的	杰弗里	他	说道	,

但他谈到杰弗里时说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][hæz; həz][noʊ]['krɪtɪk] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [sɪns] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['neɪmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

“	It	is	certain	there	has	no	Critic	appeared	among	us	since	who	was	worth	naming	beside	him	;
“	它	是	肯定	那里	有	不	评论家	出现	之中	我们	自从	WHO	曾是	值得	命名	旁	他	;

“可以肯定的是，自他之后，我们当中再也没有出现过一位值得与他相提并论的评论家；

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [greɪt] . . . .

—	and	his	influence	,	for	good	and	for	evil	,	in	Literature	and	otherwise	,	has	been	very	great	.	.	.	.
—	和	他的	影响	,	为了	好的	和	为了	邪恶的	,	在	文学	和	否则	,	有	到过	非常	伟大的	.	.	.	.

——他在文学及其他领域的影响力，无论好坏，都非常巨大.....

[hɪz; ɪz] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

His	Edinburgh	Review
他的	爱丁堡	审查

他的《爱丁堡评论》

[[wʌz; wəz]] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['delfɪk] ['ɔrəkl] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ,

[	was	]	a	kind	of	Delphic	Oracle	,	and	Voice	of	the	Inspired	,
[	曾是	]	一个	种类	的	德尔斐	甲骨文	,	和	嗓音	的	这	灵感	,

[曾是]一种德尔斐神谕，以及灵感之声，

[fɔːr; fər] [greɪt] [mə'dʒɔritiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪk] - ;

for	great	majorities	of	what	is	called	the	'	Intelligent	Public	'	;
为了	伟大的	多数派	的	什么	是	称为	这	-	聪明的	民众	-	;

对于绝大多数所谓的“有识之士”而言；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

and	himself	regarded	universally	as	a	man	of	consummate	penetration	,
和	他自己	认为	普遍地	作为	一个	男人	的	完善	渗透	,

他本人也被普遍认为是一位洞察力极强的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæs(ə)l] ['prɪnseps] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

and	the	facile	princeps	in	the	department	he	had	chosen	to	cultivate
和	这	容易的	王子	在	这	部门	他	有	选定	到	培育

[ænd; ənd] ['præktɪs] . ” [[θriː]]

and	practise	.	”	[	3	]
和	实践	.	”	[	3	]

以及他选择培养和实践的部门的轻松的首席。”[3]

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒɛfriːz] ['lʌstər] , [wʌns][soʊ] ['brɪliənt] ,

How	has	it	happened	that	Jeffrey's	lustre	,	once	so	brilliant	,
如何	有	它	发生	那	杰弗里的	光泽	,	一次	所以	杰出的	,

杰弗里曾经如此耀眼的光芒，究竟发生了什么?

[hæz; həz] [peɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['luːmɪneri] ?

has	paled	in	our	day	into	that	of	a	fifth	-	rate	luminary	?
有	苍白	在	我们的	天	进入	那	的	一个	第五	-	速度	杰出人物	?

在当今时代，他是否已经黯然失色，沦为五流人物?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ?

Was	his	earlier	reputation	wholly	undeserved	?
曾是	他的	早些时候	名声	完全	不应得的	?

他早年的名声完全是名不副实吗?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] “ [dʌm] [fər'getflnəs] ” [ðæt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] [keɪs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

Or	is	the	“	dumb	forgetfulness	”	that	has	overtaken	him	a	real	case	of	literary
或者	是	这	“	哑的	健忘	”	那	有	被超越	他	一个	真实的	案件	的	文学

[ɪn'dʒʌstɪs] ?

injustice	?
不公正	?

或者，他所遭受的“愚钝的健忘”是否是一种真正的文学不公?

['prɑːbəbli] ['dʒefri] [ɪz] [naʊ] ['ɒf(ə)n] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌkɪli] ['hɔːti] ['reprəmænd][tuː; tə]

Probably	Jeffrey	is	now	oftenest	remembered	for	his	unluckily	haughty	reprimand	to
大概	杰弗里	是	现在	最常	记得	为了	他的	不幸的是	傲慢	训诫	到

['wəːdzwə(ː)θ] , “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !

Wordsworth	,	“	This	will	never	do	!
华兹华斯	,	“	这	将要	绝不	做	!

杰弗里现在最常被人记住的，或许是他对华兹华斯那句不幸的傲慢训斥：“这绝对不行！”

〃 — [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːpjələrli] ['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːf] [ʌv; əv]

〃	—	a	sentence	which	is	popularly	taken	to	be	an	incontestable	proof	of
〃	—	一个	句子	哪个	是	广为人知	已采取	到	是	一个	无可争议的	证明	的

['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪnkə'pæsəti] .

critical	incapacity	.
批判的	无能力	.

——这句话被普遍认为是无可辩驳的严重无能证明。

[jet] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['poʊəm] [ə'genst] [wɪtʃ] ['dʒefri]

Yet	as	regards	the	artistic	worth	of	the	Excursion	,	the	poem	against	which	Jeffrey
然而	作为	问候	这	艺术	值得	的	这	短途旅行	,	这	诗	反对	哪个	杰弗里

[wʌz; wəz] [prəu'test, 'prəu-] ,

was	protesting	,
曾是	抗议	,

然而，就《远足》这首诗的艺术价值而言，也就是杰弗里所抗议的那首诗，

['dʒʌdʒɪz] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['nɪrər] [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒefri] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] .

judges	are	at	present	nearer	in	agreement	with	Jeffrey	than	with	Wordsworth	.
法官	是	在	展示	更近	在	协议	和	杰弗里	比	和	华兹华斯	.

目前，法官们更倾向于认同杰弗里的观点，而不是华兹华斯的观点。

[ɔːt] [nɑːt] ['dʒefri] , [ðə; ði] ['krɪtɪk] , [ðen] , [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] - [deɪ]

Ought	not	Jeffrey	,	the	critic	,	then	,	to	benefit	somewhat	from	the	latter	-	day
应该	不是	杰弗里	,	这	评论家	,	然后	,	到	益处	有些	从	这	后者	-	天

[riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [roʊ'mæntɪsɪzəm] ? { [faɪv] }

reaction	against	overweening	Romanticism	?	{	5	}
反应	反对	傲慢	浪漫主义	?	{	5	}

那么，作为评论家的杰弗里难道不应该从后来对过度浪漫主义的反感中受益吗？{5}

['daʊtləs] , ['dʒɛfriːz] [feɪt] [ɪz] [ɪn] [pɑːrt] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trænʃənsi] [ʌv; əv]

Doubtless	,	Jeffrey's	fate	is	in	part	merely	an	illustration	of	the	transiency	of
毫无疑问	,	杰弗里的	命运	是	在	部分	仅仅	一个	插图	的	这	短暂性	的

['krɪtɪk(ə)l] [feɪm] .

critical	fame	.
批判的	名声	.

毫无疑问，杰弗里的命运在某种程度上仅仅说明了评论界名声的短暂性。

['dʒefri] , [laɪk] ['raɪmɝ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['denis] ,

Jeffrey	,	like	Rymer	and	John	Dennis	,
杰弗里	,	喜欢	莱默	和	约翰	丹尼斯	,

杰弗里，就像莱默和约翰·丹尼斯一样，

[hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt]

has	gone	the	deciduous	way	of	all	writers	of	literature	about
有	已消失	这	落叶	方式	的	全部	作家	的	文学	关于

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

走上了所有描写文学的作家都会走的最终道路。

[seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ðer; ðər] [proʊz] , [kriː'eɪtɝz] [ʌv; əv]

save	the	few	who	have	been	actually	themselves	,	in	their	prose	,	creators	of
节省	这	很少	WHO	有	到过	实际上	他们自己	,	在	他们的	散文	,	创造者	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

除了少数真正用文字创造美的作家之外，其他人都未能做到这一点。

[jet] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn] ['dʒɛfriːz] [keɪs] ,

Yet	probably	there	is	also	something	exceptional	in	Jeffrey's	case	,
然而	大概	那里	是	还	某物	非凡的	在	杰弗里的	案件	,

然而，杰弗里的情况可能也有其特殊之处。

— [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['sɑːri] ['disin'heritɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

—	in	his	earlier	complete	ascendency	and	in	the	later	sorry	disinheriting	that	has
—	在	他的	早些时候	完全的	优势	和	在	这	之后	对不起	剥夺继承权	那	有

[ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

overtaken	him	.
被超越	他	.

——在他早期的完全统治时期，以及后来令人惋惜地被剥夺继承权的时期。

['dʒɛfriːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ə'fer] ,

Jeffrey's	reputation	was	really	a	composite	affair	,
杰弗里的	名声	曾是	真的	一个	合成的	事务	,

杰弗里的名声其实是各种因素综合起来的结果。

[duː] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪmli] - ['hæpi] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

due	fully	as	much	to	the	timely	-	happy	establishment	of	the	Edinburgh	Review
到期的	完全	作为	很多	到	这	及时	-	快乐的	建立	的	这	爱丁堡	审查

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['klevərnəs] ,

as	to	his	own	personal	cleverness	,
作为	到	他的	自己的	个人的	聪明才智	,

这既归功于他及时创办了《爱丁堡评论》，也归功于他个人的才智。

[greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] .

great	as	that	was	.
伟大的	作为	那	曾是	.

那真是太棒了。

[ɑːn] ['dʒefri] , [ðə; ði] ['edɪtər] , [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['brɪliənt]

On	Jeffrey	,	the	editor	,	was	reflected	all	the	shining	success	of	the	first	brilliant
在	杰弗里	,	这	编辑	,	曾是	反映	全部	这	灼灼	成功	的	这	第一的	杰出的

['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] .

English	Review	.
英语	审查	.

杰弗里，这位编辑，身上体现了第一期杰出的《英国评论》所取得的所有辉煌成就。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , [ðə; ði]['wæksɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

To	understand	,	then	,	the	waxing	and	the	waning	of	Jeffrey's	literary	reputation
到	理解	,	然后	,	这	打蜡	和	这	减弱	的	杰弗里的	文学	名声

,

,

,

因此，要了解杰弗里文学声誉的兴衰，

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kerf(ə)l] [ə'næləsɪs] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [nɑːt] ['sɪmpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['dʒiːniəs] ,

a	somewhat	careful	analysis	will	be	needed	not	simply	of	his	critical	genius	,
一个	有些	小心	分析	将要	是	需要	不是	简单地	的	他的	批判的	天才	,

不仅需要对他的批判天赋进行较为仔细的分析，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['dʒiːniəs][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən]

but	also	of	the	methods	for	making	that	genius	effective	which	fortune
但	还	的	这	方法	为了	制作	那	天才	有效的	哪个	财富

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn] ['præktɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɜːrkt] [aʊt] [sək'sesfəli] .

offered	him	and	his	own	keen	practical	instincts	worked	out	successfully	.
提供	他	和	他的	自己的	敏锐的	实际的	本能	工作	出去	成功地	.

但同时也讲述了如何运用命运赋予他的天赋以及他敏锐的实践本能，成功地发挥了他的才能。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][laɪ] ,

As	for	his	individual	worth	as	a	critic	,	the	truth	will	be	found	to	lie	,
作为	为了	他的	个人	值得	作为	一个	评论家	,	这	真相	将要	是	成立	到	说谎	,

至于他作为评论家的个人价值，真相终将证明并非如此。

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['juləʤɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kævələrz] .

as	so	often	happens	,	about	midway	between	the	eulogists	and	the	cavillers	.
作为	所以	经常	发生	,	关于	中途	之间	这	悼词作者	和	这	吹毛求疵者	.

就像经常发生的那样，他介于赞扬者和吹毛求疵者之间。

[ʤʌdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ]['prez(ə)nt]['stændərdz] , ['ʤefri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəbli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['krɪtɪk] ; [hiː; hi]

Judged	even	by	present	standards	,	Jeffrey	was	a	notably	effective	critic	;	he
评判	甚至	经过	展示	标准	,	杰弗里	曾是	一个	尤其	有效的	评论家	;	他

[meɪd] ['blʌndərz] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ,

made	blunders	not	a	few	,
制成	失误	不是	一个	很少	,

即使以今天的标准来看，杰弗里也是一位颇有成效的评论家；但他犯的错误也不少。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kjuːt] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'ʤestɪv] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'streɪ]

but	he	was	acute	,	entertaining	,	and	suggestive	,	even	when	he	went	astray
但	他	曾是	急性	,	娱乐	,	和	暗示性的	,	甚至	什么时候	他	去	误入歧途

; [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn]['ræpɪd][ə'næləsɪs] ,

;	he	excelled	in	rapid	analysis	,
;	他	表现出色	在	迅速的	分析	,

但他思维敏锐、风趣幽默、富有启发性，即便偶尔偏离主题也是如此；他擅长快速分析。

[æpt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['sætaɪər] .

apt	illustration	,	and	audacious	satire	.
易于	插图	,	和	大胆的	讽刺	.

恰当的插图，以及大胆的讽刺。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] ['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪn] [tuː] ['veri] { [sɪks] }

He	developed	critical	method	in	two	very	{	6	}
他	发达	批判的	方法	在	二	非常	{	6	}

他发展了两种非常{6}批判方法

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃ(ə)l]

important	directions	,	and	seized	upon	and	applied	,	with	at	least	partial
重要的	方向	,	和	查获	之上	和	应用	,	和	在	至少	部分的

[sək'ses] , [tuː] ['krɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,

success	,	two	critical	principles	,
成功	,	二	批判的	原则	,

明确了几个重要方向，并抓住并运用了两个关键原则，至少取得了一定的成功。

['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪdli]

hardly	recognized	in	England	before	his	day	,	but	thereafter	more	and	more	widely
几乎	认可	在	英格兰	前	他的	天	,	但	此后	更多的	和	更多的	广泛

[ænd; ənd] ['fruːtfəli] [ɪm'plɔɪd] .

and	fruitfully	employed	.
和	富有成效地	受雇	.

在他出现之前，英国人几乎不认识他，但此后他得到了越来越广泛和卓有成效的运用。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [ðæt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [maɪ'nuːtli] [delt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

All	these	are	points	,	however	,	that	need	to	be	minutely	dealt	with	and
全部	这些	是	积分	,	然而	,	那	需要	到	是	精确到分钟	已处理	和	和

['ɪləstreɪtɪd] .

illustrated	.
插图	.

然而，所有这些都需要仔细处理和阐述。

[iː]

II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['dʒɛfriːz] [ˌvɜːrsə'tɪləti] — [ðə; ði][juːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] — [ðæt]

It	was	on	Jeffrey's	versatility	—	the	universality	of	his	genius	—	that
它	曾是	在	杰弗里的	多功能性	—	这	普遍性	的	他的	天才	—	那

[mə'kɔːliz] ['kɑːments] [ɪn] - [leɪd] ['speʃ(ə)l] [stres] .

Macaulay's	comments	in	1843	laid	special	stress	.
麦考利	评论	在	-	铺设	特别的	压力	.

麦考利在 1843 年的评论特别强调了杰弗里的多才多艺——他天才的普世性。

[ðæt] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [rɪ'meɪnz] ['noʊtwɜːrði] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	versatility	remains	noteworthy	for	good	or	for	ill	to	-	day	.
那	多功能性	遗迹	值得注意	为了	好的	或者	为了	患病的	到	-	天	.

这种多才多艺的特点在今天仍然值得关注，无论好坏。

[noʊ]['mɑːdərn] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] [wʊd] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][væst][reɪndʒ][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ðæt] ['dʒefri] ,

No	modern	literary	critic	would	venture	on	the	vast	range	of	subjects	that	Jeffrey	,
不	现代的	文学	评论家	会	风险投资	在	这	广阔的	范围	的	主题	那	杰弗里	,

没有哪个现代文学评论家会冒险涉猎杰弗里所探讨的如此广泛的主题。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːrθ]

even	in	the	seventy	or	eighty	of	his	essays	that	he	thought	worth
甚至	在	这	七十	或者	八十	的	他的	散文	那	他	想法	值得

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

即使在他认为值得保存的七八十篇散文中，

[hæz; həz] [ˌmædʒɪ'stɪriəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

has	magisterially	dealt	with	.
有	威严地	已处理	和	.

已妥善处理。

[hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['eseiz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sev(ə)n] ['hediŋs] : ['dʒen(ə)rəl]

His	Collected	Essays	are	arranged	under	the	following	seven	headings	:	General
他的	集	散文	是	安排	在下面	这	下列的	七	标题	:	一般的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] ; ['poʊətri] ;

Literature	;	History	;	Poetry	;
文学	;	历史	;	诗	;

他的论文集按以下七个主题分类：文学；历史；诗歌；

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ; [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] ; ['dʒen(ə)rəl]

Philosophy	of	the	Mind	,	Metaphysics	,	and	Jurisprudence	;	Prose	Fiction	;	General
哲学	的	这	头脑	,	形而上学	,	和	法理	;	散文	小说	;	一般的

['pɑːlətɪks] ; [ˌmɪsə'leɪniəs] .

Politics	;	Miscellaneous	.
政治	;	各种各样的	.

心灵哲学、形而上学和法理学；散文小说；一般政治；杂项。

['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['hediŋs] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['speʃəlɪst] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] ,

Under	all	these	headings	the	works	of	distinguished	specialists	are	discussed	,
在下面	全部	这些	标题	这	作品	的	杰出的	专家	是	讨论	,

在所有这些标题下，都讨论了杰出专家的著作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [dɪ'kleɪmz] [ænd; ənd][dɑːgmətaɪzɪz] [laɪk] [æn; ən]['ekspɜːrt] ,

and	the	reviewer	declaims	and	dogmatizes	like	an	expert	,
和	这	评论员	宣告	和	教条化	喜欢	一个	专家	,

评论者像专家一样高谈阔论，武断武断。

['weðər] [hi:; hi][bi:; bi]['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə]['dʌgəld] ['stju:ət; 'stju-][ɔ:r][ɑ:n]['pɑ:lətɪks]

whether	he	be	holding	forth	on	philosophy	to	Dugald	Stewart	or	on	politics
无论	他	是	保持	前进	在	哲学	到	杜格尔德	斯图尔特	或者	在	政治

[ænd; ənd] [lɔ:] [tu:; tə]['dʒerəmi] ['bentəm] ,

and	law	to	Jeremy	Bentham	,
和	法律	到	杰里米	边沁	,

无论是向杜格尔德·斯图尔特阐述哲学，还是向杰里米·边沁探讨政治和法律，

[ɔ:r][ɑ:n]['poʊətri][tu:; tə] ['wə:dzwə(:)θ] [ɔ:r] [skɔt] .

or	on	poetry	to	Wordsworth	or	Scott	.
或者	在	诗	到	华兹华斯	或者	斯科特	.

或者谈到华兹华斯或斯科特的诗歌。

[sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdənt][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ɪz] ['naʊədeɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['ʃæloʊnəs] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

Such	confident	universality	is	nowadays	sure	to	suggest	shallowness	,	and	yet	the
这样的	自信的	普遍性	是	如今	当然	到	建议	浅	,	和	然而	这

[fækt] [rɪ'meɪnz]

fact	remains
事实	遗迹

如今这种自信的普世性必然会给人肤浅的印象，然而事实依然如此。

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] { ['sɛvən] }

that	for	twenty	-	five	{	7	}
那	为了	二十	-	五	{	7	}

二十五{7}

['jɪrz] ['dʒefri] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [væst][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑ:pɪks][soʊ][æz; əz][tu:; tə]

years	Jeffrey	was	able	to	write	on	this	vast	variety	of	topics	so	as	to
年	杰弗里	曾是	有能力的	到	写	在	这	广阔的	种类	的	主题	所以	作为	到

[kə'mænd] [ðə; ði] ['θɜ:roʊ] [rɪ'spekt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

command	the	thorough	respect	even	of	his	opponents	,
命令	这	彻底	尊重	甚至	的	他的	对手	,

多年来，杰弗里能够就如此广泛的主题进行写作，以至于赢得了包括对手在内的所有人的彻底尊重。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][nɑ:t] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['skændələs] [ˌmɪsəd'ventʃər] [θru:] [fɔ:ls]

and	so	as	not	simply	to	avoid	any	scandalous	misadventure	through	false
和	所以	作为	不是	简单地	到	避免	任何	丑闻	不幸遭遇	通过	错误的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔ:r][ɪ'nept] [d'ʒʌdʒmənts] ([ən'les] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ]) ,

information	or	inept	judgments	(	unless	in	the	case	of	Wordsworth	)	,
信息	或者	笨拙	判决	(	除非	在	这	案件	的	华兹华斯	)	,

因此，并非仅仅为了避免因虚假信息或拙劣判断而导致的任何丑闻性不幸事件（除非是华兹华斯的情况），

[bʌt; bət][tu:; tə] [ru:l] ['ɔ:lmoʊst][ˌɑ:rbɪ'trerəli][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['mɔrəlz] , [ɪn]

but	to	rule	almost	arbitrarily	a	great	mass	of	public	opinion	in	morals	,	in
但	到	规则	几乎	任意地	一个	伟大的	大量的	的	民众	观点	在	德	,	在

['pɑ:lətɪks] ,

politics	,
政治	,

但是，要在道德、政治方面几乎任意地统治绝大多数公众舆论，

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['θi:əri] .

and	in	literary	and	artistic	theory	.
和	在	文学	和	艺术	理论	.

以及文学和艺术理论。

[tu:; tə] ['kæri] [θru:] [sək'sesfəli] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tæsk][ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['vɪktəri] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt]

To	carry	through	successfully	so	difficult	a	task	is	in	itself	a	victory	to	be	put
到	携带	通过	成功地	所以	难的	一个	任务	是	在	本身	一个	胜利	到	是	放

[tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [skɑ:tʃ] ['krɪtɪk] ,

to	the	credit	of	the	audacious	Scotch	critic	,
到	这	信用	的	这	大胆的	苏格兰威士忌	评论家	,

能够成功完成如此艰巨的任务本身就是一项胜利，这应该归功于这位大胆的苏格兰威士忌评论家。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [pru:v] [nɑ:t][ɪn] [ɔ:l] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənənt] [wɜ:rθ] .

even	though	his	work	prove	not	in	all	cases	of	permanent	worth	.
甚至	尽管	他的	工作	证明	不是	在	全部	案例	的	永恒的	值得	.

尽管他的作品并非在所有情况下都具有永久价值。

[ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['pʌndʒənt] [staɪl] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] [ɪn]

A	rapid	and	pungent	style	and	great	adroitness	and	attractiveness	in
一个	迅速的	和	泼辣	风格	和	伟大的	灵巧	和	吸引力	在

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['daʊtləs] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['dʒɛfri:z] ['kɑ:nstənt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]

exposition	were	doubtless	largely	responsible	for	Jeffrey's	constant	success	with
展览	是	毫无疑问	很大程度上	负责任的	为了	杰弗里的	持续的	成功	和

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] .

his	public	.
他的	民众	.

杰弗里的演讲风格简洁明快、言辞犀利，而且表达方式巧妙生动，这无疑是他持续获得观众喜爱的主要原因。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['fɔ:rm(ə)l] ['ɛksələnsɪz] ,

But	,	in	addition	to	these	formal	excellences	,
但	,	在	添加	到	这些	正式的	卓越	,

但是，除了这些形式上的优势之外，

['dʒefri] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [wel] [treɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Jeffrey	was	remarkably	well	equipped	and	well	trained	for	the	part	of	a
杰弗里	曾是	非常	出色地	配备	和	出色地	受过训练	为了	这	部分	的	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['dʒi:niəs] .

universal	genius	.
普遍的	天才	.

杰弗里具备扮演全能天才所需的一切条件和训练。

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm'self]

Instinct	had	been	beforehand	with	him	and	led	him	to	prepare	himself
本能	有	到过	预先	和	他	和	引领	他	到	准备	他自己

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]

during	a	good	many	years	of	faithful	study	for	just	the	part	he	was	to
期间	一个	好的	许多	年	的	忠实	学习	为了	只是	这	部分	他	曾是	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

本能早已指引着他，让他经过多年的认真学习，为自己将要扮演的角色做好了准备。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:r] ,

When	he	had	to	choose	a	profession	he	decided	for	the	bar	,
什么时候	他	有	到	选择	一个	职业	他	决定	为了	这	酒吧	,

当他必须选择职业时，他决定从事律师工作。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn] - .

and	he	was	called	as	a	barrister	in	1796	.
和	他	曾是	称为	作为	一个	律师	在	-	.

1796年，他被授予律师资格。

[bʌt; bət][bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['li:g(ə)l] ['stʌdiz] ,

But	both	before	this	decision	and	during	his	actual	legal	studies	,
但	两个都	前	这	决定	和	期间	他的	实际的	合法的	研究	,

但无论是在此决定之前还是在他实际学习法律期间，

[hi:; hi] [ri:d] ['waɪdli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

he	read	widely	and	systematically	by	himself	in	general	literature	,
他	读	广泛	和	系统地	经过	他自己	在	一般的	文学	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['θi:əri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ;

political	theory	,	history	,	and	philosophy	;
政治的	理论	,	历史	,	和	哲学	;

他广泛而系统地自学了文学、政治理论、历史和哲学方面的书籍；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] , ['praɪvət] ['ri:dɪŋ] , [æt; ət]['glɑ:sgəu][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [æt; ət] ['edɪnbərə]

and	during	all	this	patient	,	private	reading	,	at	Glasgow	University	,	at	Edinburgh
和	期间	全部	这	病人	,	私人的	阅读	,	在	格拉斯哥	大学	,	在	爱丁堡

, [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,

,	and	afterwards	at	Oxford	,
,	和	然后	在	牛津	,

在格拉斯哥大学、爱丁堡大学以及后来的牛津大学，他一直坚持耐心、独立地进行阅读。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [wɪð; wɪθ] ['kæni] [skɑ:tʃ] ['dɪlɪdʒəns] , [æt; ət] { [eɪt] }

he	was	busy	,	with	canny	Scotch	diligence	,	at	{	8	}
他	曾是	忙碌的	,	和	精明	苏格兰威士忌	勤勉	,	在	{	8	}

他忙着呢，像精明的苏格兰人一样勤奋，在{8}

[noʊt] - [bʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] [fækts][ænd; ənd][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ænd; ənd]

note	-	books	,	in	which	facts	and	ideas	and	theorizings	were	recorded	and
笔记	-	图书	,	在	哪个	事实	和	想法	和	理论	是	记录	和

[wɜ:rkt] [aʊt] .

worked	out	.
工作	出去	.

笔记本，用来记录和阐述事实、想法和理论。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] , — [swɪft] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ænd; ənd]

His	mind	was	conspicuously	vivacious	and	alert	,	—	swift	to	catch	up	and
他的	头脑	曾是	显眼地	活泼	和	警报	,	—	迅速	到	抓住	向上	和

[meɪk] [ɪts] [oʊn] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] ,

make	its	own	new	knowledge	,
制作	它是	自己的	新的	知识	,

他的思维异常活跃敏捷，能够迅速掌握并创造新的知识。

['weðər] [ə'baʊt] [bʊks] [ɔ:r] [laɪf] .

whether	about	books	or	life	.
无论	关于	图书	或者	生活	.

无论是关于书籍还是关于生活。

[ðɪs] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sent] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

This	keenness	of	intellectual	scent	was	always	characteristic	of	him	.
这	敏锐	的	知识分子	香味	曾是	总是	特征	的	他	.

他一直具有这种敏锐的知识嗅觉。

['i:v(ə)n] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld][hæz; həz] [kən'si:did] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl]['krɪtɪk] —

Even	Matthew	Arnold	has	conceded	to	him	one	trait	of	the	ideal	critic	—
甚至	马修	阿诺德	有	承认	到	他	一	特征	的	这	理想的	评论家	—

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosity	.
好奇心	.

就连马修·阿诺德也承认他具备理想评论家的一个特质——好奇心。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kɑ:məntеɪtər] , ['mɪsɪz] . [kɑ:'lail] , [meɪks] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ][kɔ:l]

A	very	different	commentator	,	Mrs	.	Carlyle	,	makes	special	mention	,	after	a	call
一个	非常	不同的	评论员	,	太太	.	凯雷集团	,	制作	特别的	提到	,	后	一个	称呼

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [dɑ:rk] ,

from	him	,	of	his	“	dark	,
从	他	,	的	他的	“	黑暗的	,

另一位评论员卡莱尔夫人则截然不同，她在接到他的电话后，特别提到了他“黑暗的、

['penətreɪtɪŋ] ” [aɪz] , [ðæt] “ [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [ɪn]['gɑ:dz] ['ju:nɪvɜ:rs] .

penetrating	”	eyes	,	that	“	had	been	taking	note	of	most	things	in	God's	universe	.
渗透	”	眼睛	,	那	“	有	到过	采取	笔记	的	最多	事物	在	神的	宇宙	.

一双“洞察一切”的眼睛，“仿佛一直在留意上帝宇宙中的大部分事物”。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][self] - ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] ['reɪndʒɪŋ]

"	Besides	the	results	of	this	patient	self	-	discipline	,	and	of	this	wide	ranging
"	除了	这	结果	的	这	病人	自己	-	纪律	,	和	的	这	宽的	范围

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'prəʊprɪət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] ,

and	swiftly	appropriating	intellectual	interest	,
和	迅速地	挪用	知识分子	兴趣	,

除了这种耐心自律和广泛而迅速吸收的知识兴趣所带来的成果之外，

['dʒefri] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] ,

Jeffrey	had	,	in	a	very	high	degree	,	the	barrister's	power	of	seizing	,
杰弗里	有	,	在	一个	非常	高的	程度	,	这	大律师的	力量	的	抓住	,

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] ,

comprehending	,	and	controlling	,
理解	,	和	控制	,

杰弗里拥有律师那种高度的把握、理解和控制能力。

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv] [nuː] [fækts] .

quickly	and	surely	,	a	vast	mass	of	new	facts	.
迅速地	和	一定	,	一个	广阔的	大量的	的	新的	事实	.

迅速而准确地，大量新事实。

[hiː; hi][kʊd; kəd] " [get] [ʌp] " [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˌʌnsər'pæsəbl] ['redɪnəs] [ænd; ənd]

He	could	"	get	up	"	an	unfamiliar	subject	with	unsurpassable	readiness	and
他	可以	"	得到	向上	"	一个	陌生	主题	和	无与伦比	准备就绪	和

[kəm'pliːtnəs] .

completeness	.
完整性	.

他能以无与伦比的准备和全面性"掌握"自己不熟悉的领域。

[hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] - ['ɑːrtɪk(ə)l] [siːmz] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

His	mastery	of	his	subject	in	a	review	-	article	seems	often	like	the	successful
他的	精通	的	他的	主题	在	一个	审查	-	文章	似乎	经常	喜欢	这	成功的

['bærɪstərz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] :

barrister's	knowledge	of	his	brief	:
大律师的	知识	的	他的	简短的	:

他在评论文章中对主题的掌握程度，常常就像一位成功的律师对其案情的了解一样：

[hiː; hi] [noʊz] [wət'evər] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] [traɪ'ʌmfəntli]

he	knows	whatever	he	needs	to	know	to	carry	the	matter	in	hand	triumphantly
他	知道	任何	他	需求	到	知道	到	携带	这	事情	在	手	凯旋而归

[θruː] .

through	.
通过	.

他知道完成手头的事情需要知道的一切，并且能够取得圆满成功。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [deft] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

His	way	of	unfolding	a	subject	is	always	deft	and	delightful	to	follow	.
他的	方式	的	展开	一个	主题	是	总是	麻利	和	愉快	到	跟随	.

他阐述主题的方式总是巧妙而引人入胜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪk'spɑːzətɔːri] ['ɪnstɪŋkt] .

He	had	a	sure	expository	instinct	.
他	有	一个	当然	说明文	本能	.

他有着敏锐的表达能力。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [ðə; ði][moʊst][kəm'pleks]['prɑːbləm] [teɪks] [ɑːn] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] , [æt; ət] [liːst]

Point	by	point	,	the	most	complex	problem	takes	on	,	under	his	treatment	,	at	least
观点	经过	观点	,	这	最多	复杂的	问题	需要	在	,	在下面	他的	治疗	,	在	至少

[ə; eɪ] ['spiːʃəs] [sɪm'plɪsəti] ,

a	specious	simplicity	,
一个	似是而非的	简单	,

在他的处理下，最复杂的问题逐一呈现出一种看似简单的面目。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['æbstrækt] ['θiːərəm] , [ə'lʊrɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] .

and	the	most	abstract	theorem	,	alluring	familiarity	,	and	definiteness	.
和	这	最多	抽象的	定理	,	诱人	熟悉	,	和	确定性	.

以及最抽象的定理，诱人的熟悉感和确定性。

[hiː; hi][ɪz][dʒen] { [naɪn] }

He	is	gen	{	9	}
他	是	基因	{	9	}

他是 gen{9}

[ɛrəs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd][ɪgˈzæmpəlz][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

erous	with	illustrations	and	examples	and	mischievous	in	giving	them	a
埃鲁斯	和	插图	和	示例	和	恶作剧	在	给予	他们	一个

[səˈtɪrɪkl] [tɜːrn] .

satirical	turn	.
讽刺	转动	.

充满插图和例子，并且巧妙地赋予它们讽刺意味。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['baɪəs] [tɔːrdz] ['θiːəraɪzɪŋˌ'θɪraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] “ [hʌg] ” [hɪz; ɪz]

Despite	his	Scotch	bias	towards	theorizing	,	he	knows	and	“	hugs	”	his
尽管	他的	苏格兰威士忌	偏见	向	理论化	,	他	知道	和	“	拥抱	”	他的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

尽管他带有苏格兰人特有的理论倾向，但他了解并“珍视”事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌʃnz] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] .

and	his	discussions	always	keep	close	to	experience	.
和	他的	讨论	总是	保持	关闭	到	经验	.

他的讨论总是紧贴经验。

[hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrk][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

His	breadth	of	view	is	remarkable	,	if	his	work	be	compared	with	that	of
他的	宽度	的	看法	是	卓越	,	如果	他的	工作	是	比较的	和	那	的

[ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['krɪtɪks] .

eighteenth	-	century	critics	.
第十八	-	世纪	评论家	.

如果将他的作品与十八世纪评论家的作品进行比较，他的视野之广阔令人瞩目。

[wəˈtevər] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] ['kwestʃən] ['ʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , ['dʒefri] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]

Whatever	the	book	or	question	under	discussion	,	Jeffrey	lifts	it	into	the	region	of
任何	这	书	或者	问题	在下面	讨论	,	杰弗里	电梯	它	进入	这	地区	的

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

general	principles	,
一般的	原则	,

无论讨论的是什么书或问题，杰弗里都能将其提升到普遍原则的层面。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l][dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːrθ] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['rændəm]

and	is	not	content	with	formal	judgments	of	literary	worth	or	with	random
和	是	不是	内容	和	正式的	判决	的	文学	值得	或者	和	随机的

['kɑːments] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnts] .

comments	on	special	points	.
评论	在	特别的	积分	.

不满足于对文学价值做出正式的评判，也不满足于对某些特定方面做出随意的评论。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [bent] [ɑːn] ['setɪŋ] [ʌp] “ [ə; eɪ] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ” ['oʊvər][ðə; ði]

He	is	really	bent	on	setting	up	“	a	free	play	of	ideas	”	over	the
他	是	真的	弯曲	在	环境	向上	“	一个	自由的	玩	的	想法	”	超过	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][kritisaiziz] ,

literature	and	the	modes	of	life	that	he	criticises	,
文学	和	这	模式	的	生活	那	他	批评	,

他一心想在他所批判的文学作品和生活方式领域内，建立一个“思想自由碰撞的平台”。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈɔːriəntiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɜ-z] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][nɑːt] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [wɜːrk] [ˈʌndər]

and	on	orienting	his	readers	as	regards	not	simply	the	special	work	under
和	在	定向	他的	读者	作为	问候	不是	简单地	这	特别的	工作	在下面

[dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

而且，他引导读者关注的不仅仅是所讨论的具体作品，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][ʌv; əv] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

but	the	whole	field	of	art	or	of	study	to	which	it	belongs	.
但	这	所有的	场地	的	艺术	或者	的	学习	到	哪个	它	属于	.

但它所属的整个艺术或研究领域。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪərɪz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [ˈmætərz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɔːr]

That	his	theories	,	at	least	in	literary	matters	,	were	not	always	searching	or
那	他的	理论	,	在	至少	在	文学	事情	,	是	不是	总是	搜索	或者

[prəˈfaʊnd] ,

profound	,
深刻的	,

至少在文学方面，他的理论并非总是富有探索性或深刻的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪn] [swiːp] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊnəs] , [ber] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , [fɔːr; fər]

that	they	will	not	,	in	sweep	and	thoroughness	,	bear	comparison	with	those	,	for
那	他们	将要	不是	,	在	扫	和	彻底性	,	熊	比较	和	那些	,	为了

[ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈkəulridʒ] ,

example	,	of	Coleridge	,
例子	,	的	柯尔律治	,

就其广度和全面性而言，它们无法与柯勒律治等人的作品相提并论。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪstəm] - [ˈwiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪˌsɪsts] , [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [truː] .

the	great	system	-	weaver	of	the	Romanticists	,	is	undoubtedly	true	.
这	伟大的	系统	-	织工	的	这	浪漫主义者	,	是	无疑	真的	.

浪漫主义的伟大体系构建者，这无疑是正确的。

[jet] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈlɪtəreri] [ˈθiːəri] [ˈdʒefri] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˈprez(ə)ntli] [ʃoʊn] , [hɪt][ɑːn][sʌm; səm]

Yet	even	in	literary	theory	Jeffrey	,	as	will	be	presently	shown	,	hit	on	some
然而	甚至	在	文学	理论	杰弗里	,	作为	将要	是	目前	所示	,	打	在	一些

[ˈnoʊtəb(ə)l] [trʊθs] ;

notable	truths	;
值得注意的	真相	;

然而，正如接下来将要展示的那样，即使在文学理论方面，杰弗里也触及了一些值得注意的真理；

[hiː; hi] [ˈpɑːrʃəli] [ˌkɔmpriˈhendid] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈmeθəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]

he	partially	comprehended	and	applied	the	historical	method	for	the	study	of
他	部分	理解	和	应用	这	历史	方法	为了	这	学习	的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

他对历史方法在文学研究中的应用有一定程度的理解和运用；

[hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈælɪsən][æn; ən] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [fɔːls] [ɪn]

he	worked	out	with	Alison	an	interpretation	of	beauty	,	which	,	though	false	in
他	工作	出去	和	艾莉森	一个	解释	的	美丽	,	哪个	,	尽管	错误的	在

[ɪts] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] ,

its	emphasis	and	distorted	,
它是	强调	和	扭曲	,

他和艾莉森一起探讨了一种对美的诠释，尽管这种诠释强调的是错误的，而且是扭曲的，

['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [wʌn] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]
recognized and illustrated with great acuteness one highly important and
认可 和 插图 和 伟大的 急性 一 高度 重要的 和
[kəm'pærətɪvli] [nɪ'glektɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
comparatively neglected source of æsthetic emotion ;
比较 被忽视的 来源 的 审美的 情感 ;

敏锐地认识并阐明了一种非常重要但相对被忽视的审美情感来源；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] { - }
and , despite { 10 }
和 , 尽管 { - }

尽管{10}

[mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['poʊətri][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [tuː; tə][ɪts]
much mistaken ridicule of Romantic poetry and much insensibility to its
很多 错误 嘲笑 的 浪漫的 诗 和 很多 麻木 到 它是
[ˌkwɪntɪ'senʃl] ['paʊər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
quintessential power and charm ,
典型的 力量 和 魅力 ,

人们对浪漫主义诗歌存在诸多误解和嘲讽，也对其精髓的力量和魅力缺乏领悟。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prəutests] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n]['rædɪk(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts]
he showed his critical insight in his protests against certain radical defects
他 显示 他的 批判的 洞察力 在 他的 抗议活动 反对 肯定 激进的 缺陷
[ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,
alike in the ethical and in the æsthetic theory of the Romanticists ,
同样 在 这 伦理道德 和 在 这 审美的 理论 的 这 浪漫主义者 ,

他对浪漫主义者的伦理和美学理论中的某些根本缺陷提出了抗议，展现了他敏锐的批判洞察力。

— ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['dʒefri] [kən'tendid] [ænd; ənd][æz; əz]['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm] [əd'mits] , [duː]
— defects which , as Jeffrey contended and as modern criticism admits , do
— 缺陷 哪个 , 作为 杰弗里 有争议 和 作为 现代的 批评 承认 , 做
[mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [roʊ'mæntɪk]['poʊətri] ,
much to invalidate Romantic poetry ,
很多 到 无效 浪漫的 诗 ,

——正如杰弗里所言，也正如现代批评所承认的那样，这些缺陷在很大程度上削弱了浪漫主义诗歌的有效性。

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
both as a criticism of life and as a permanently invigorating imaginative
两个都 作为 一个 批评 的 生活 和 作为 一个 永久的 令人精神振奋 富有想象力的
['stɪmjələs] .
stimulus .
刺激 .

既是对生活的批判，也是对持续激发想象力的刺激。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kə'rektnəs] [ɔːr][faɪ'næləti][ʌv; əv] ['dʒɛfriːz]
But even apart from the absolute correctness or finality of Jeffrey's
但 甚至 除 从 这 绝对 正确性 或者 最终性 的 杰弗里的
['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] ,
theorizing ,
理论化 ,

但即便撇开杰弗里理论的绝对正确性或最终性不谈，

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ʌv; əv]

his	practice	of	raising	criticism	into	the	region	of	general	principles	and	of
他的	实践	的	提高	批评	进入	这	地区	的	一般的	原则	和	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [bʊks] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['berli]

examining	the	material	worth	of	books	even	more	searchingly	than	their	barely
检查	这	材料	值得	的	图书	甚至	更多的	仔细地	比	他们的	仅仅

['fɔːrm(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

formal	qualities	,
正式的	品质	,

他将批评提升到普遍原则的层面，并且比起书籍的形式特征，更加深入地考察其物质价值。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['renəveɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,

was	a	renovating	change	in	criticism	,
曾是	一个	翻新	改变	在	批评	,

这是批评方式的一次革新性变革。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [geɪv] [nuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk]

and	at	once	gave	new	consideration	and	dignity	to	the	work	of	the	critic
和	在	一次	给予	新的	考虑	和	尊严	到	这	工作	的	这	评论家

.

:

.

这立刻使批评家的工作得到了新的重视和尊重。

[maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [fər'mentɪŋ] [ɪn] [wət'evər] ['dʒefri] [roʊt] ,

Mind	was	at	any	rate	fermenting	in	whatever	Jeffrey	wrote	,
头脑	曾是	在	任何	速度	发酵	在	任何	杰弗里	写道	,

无论如何，杰弗里写的东西都在酝酿着某种想法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [rɪv'juːəz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

and	for	the	most	part	the	writing	of	earlier	reviewers	had	been	a	barren	waste	of	words	.
和	为了	这	最多	部分	这	写作	的	早些时候	评论员	有	到过	一个	荒芜	浪费	的	字	.

而且，早期评论家的文字大多是浪费笔墨。

['faɪnəli] , ['dʒɛfriːz] [staɪl] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ,

Finally	,	Jeffrey's	style	startled	and	challenged	and	terrified	and	amused	,
最后	,	杰弗里的	风格	惊慌	和	挑战	和	恐惧	和	觉得好笑	,

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,

and	through	its	briskness	and	audacity	,
和	通过	它是	轻快	和	大胆	,

最后，杰弗里的风格令人震惊、充满挑战、令人恐惧又令人愉悦，其简洁明快和大胆无畏的特点，

[ɪts] [swɪft] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] [brə'vɑːdoʊ] , [ɪts]['sætaɪər][ænd; ənd]['bæntər] ,

its	swift	sparkle	and	gay	bravado	,	its	satire	and	banter	,
它是	迅速	火花	和	同性恋	虚张声势	,	它是	讽刺	和	闲聊	,

它那迅疾的光芒和欢快的豪迈，它的讽刺和玩笑，

[ɪts] [ɪm'petʃuəs] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [welθ] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['ferli] ['kæptɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ,

its	impetuous	fulness	and	unfailing	wealth	of	fact	and	illustration	fairly	captivated	a	public	that	was	used	to	the	humdrum	,
它是	浮躁	充满	和	永不失败	财富	的	事实	和	插图	相当	着迷	一个	民众	那	曾是	用过的	到	这	平淡无奇	,

它澎湃的热情和取之不尽的丰富事实与例证，深深吸引了习惯了平庸生活的公众。

[kən'venʃən(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɪŋ] ['krɪtɪks] .

conventional	speech	of	penny	-	a	-	lining	critics	.
传统的	演讲	的	一分钱	-	一个	-	衬垫	评论家	.

那些只会吹毛求疵的评论家的惯用说辞。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn][veɪn][ʌv; əv]['mɪstʃɪf][ɪn]['dʒefri][ðæt][liːdz][kən'tɪnjuəli][tuː; tə]['veri]['greɪtf(ə)l]

There	is	a	fine	vein	of	mischief	in	Jeffrey	that	leads	continually	to	very	grateful
那里	是	一个	美好的	静脉	的	恶作剧	在	杰弗里	那	线索	持续	到	非常	感激的

['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv]['ped(ə)ntri],

ridicule	of	pedantry	,
嘲笑	的	迂腐	,

杰弗里身上有一种顽皮的气质，这种气质不断地引发人们对迂腐学问的嘲讽，而这种嘲讽往往令人十分欣慰。

[dʌlnis], [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][əb'sɜːrdəti]. { - }

dulness	,	and	all	kinds	of	absurdity	.	{	11	}
沉闷	,	和	全部	种类	的	荒谬	.	{	-	}

乏味，以及各种荒谬。{11}

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'vaʊt][ˌwəːdz'wəːθiən][wɪl], [ɪf][hiː; hi][biː; bi][nɑːt][æn; ən][ɪn'greɪnd][prɪg],

Even	the	devoutest	Wordsworthian	will	,	if	he	be	not	an	ingrained	prig	,
甚至	这	最虔诚的	华兹华斯式的	将要	,	如果	他	是	不是	一个	根深蒂固	伪君子	,

即使是最虔诚的华兹华斯信徒，如果他不是一个根深蒂固的伪君子，也会

['relɪʃ]['dʒɛfriːz]['reɪlərɪ][æt; ət][ðə; ði][ɪk'spens][ʌv; əv]['wɜrdzˌwɜrθs][ə'keɪʒən(ə)l]['pɑːmpəs][ɪ'neptɪtuːd].

relish	Jeffrey's	raillery	at	the	expense	of	Wordsworth's	occasional	pompous	ineptitude	.
尽情享用	杰弗里的	玩笑	在	这	费用	的	华兹华斯的	偶然	傲慢	无能	.

尽情欣赏杰弗里对华兹华斯偶尔的傲慢无能的嘲讽。

[ænd; ənd][ɪf]['dʒɛfriːz][vɪ'væsəti][stɪl][siːmz][ə'mjuːzɪŋ],

And	if	Jeffrey's	vivacity	still	seems	amusing	,
和	如果	杰弗里的	活泼	仍然	似乎	有趣	,

如果杰弗里的活力仍然让你觉得有趣的话，

[haʊ][mʌtʃ][mɔːr][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][mʌst; məst][hɪz; ɪz][staɪl][hæv; həv][siːmd][bɪ'fɔːr][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv]

how	much	more	irresistible	must	his	style	have	seemed	before	the	days	of
如何	很多	更多的	无法抗拒	必须	他的	风格	有	似乎	前	这	天	的

['hæzlɪt][ænd; ənd][læm][ænd; ənd][mə'kɔːli][ænd; ənd][kɑː'laɪl].

Hazlitt	and	Lamb	and	Macaulay	and	Carlyle	.
哈兹利特	和	羊肉	和	麦考利	和	凯雷集团	.

在哈兹利特、兰姆、麦考利和卡莱尔的时代之前，他的风格该是多么令人难以抗拒啊！

[hɪz; ɪz][dæʃ][ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd][ɔː'dæsəti][wɜːr; wər][nuː][ɪn]['lɪtərəri]['krɪtɪsɪzəm],

His	dash	and	wit	and	audacity	were	new	in	literary	criticism	,
他的	短跑	和	有	和	大胆	是	新的	在	文学	批评	,

他的才华、机智和胆识在文学批评界是前所未有的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]['biːɪŋ][siːmd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔːlmoʊst][mɔːr][ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l].

and	for	the	time	being	seemed	to	the	public	almost	more	than	mortal	.
和	为了	这	时间	存在	似乎	到	这	民众	几乎	更多的	比	凡人	.

在公众眼中，他当时似乎比凡人还要强大。

['weðər][ɔːr][noʊ][ɔːl][ðiːz]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['dʒɛfriːz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][staɪl][ɑːr; ər][ðoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

Whether	or	no	all	these	qualities	of	Jeffrey's	genius	and	style	are	those	of	the
无论	或者	不	全部	这些	品质	的	杰弗里的	天才	和	风格	是	那些	的	这

[aɪ'diːəl]['lɪtərəri]['krɪtɪk],

ideal	literary	critic	,
理想的	文学	评论家	,

杰弗里的这些才华和风格是否都是理想文学评论家的特质，我们不得而知。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['fɪtɪd][tuː; tə][geɪn][hɪm; ɪm][sək'ses][ænd; ənd][rɪ'naʊn][æz; əz][ə; eɪ]['brɪlɪənt],

they	were	fitted	to	gain	him	success	and	renown	as	a	brilliant	,
他们	是	适配	到	获得	他	成功	和	名声	作为	一个	杰出的	,

[ˌɑːrgju'mentətɪv]['raɪtər][ɑːn]['lɪtəreri]['tɑːpɪks].

argumentative	writer	on	literary	topics	.
争论	作家	在	文学	主题	.

它们旨在帮助他获得成功和声誉，成为一位才华横溢、善于辩论的文学作家。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['dʒefri] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

And	,	in	point	of	fact	,	this	is	what	Jeffrey	really	was	;
和	,	在	观点	的	事实	,	这	是	什么	杰弗里	真的	曾是	;

事实上，这才是杰弗里真正的为人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['mɪd(ə)lmæn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

he	was	a	typically	well	equipped	and	skilful	middleman	of	ideas	.
他	曾是	一个	通常	出色地	配备	和	熟练	中间人	的	想法	.

他是一位典型的、准备充分且技巧娴熟的思想传播者。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [lɑːrdʒ] ['lɪbərəl] [ɔːr] [wɪg] ['pʌblɪk] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [bɪ'liːfs] [ɪk'sprest] ['plɔːzəbli] ,

He	found	an	increasingly	large	Liberal	or	Whig	public	anxious	to	have	its	beliefs	expressed	plausibly	,
他	成立	一个	日益	大的	自由派	或者	辉格党	民众	焦虑的	到	有	它是	信仰	表达	可能	,

他发现越来越多的自由派或辉格党公众渴望以合情合理的方式表达自己的信仰。

[ɪts] ['fiːlɪŋz] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [teɪst] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ɪt'self][ænd; ənd]['dʒentli] [ɪm'pruːvd] .

its	feelings	justified	,	and	its	taste	made	clear	to	itself	and	gently	improved	.
它是	情怀	合理的	,	和	它是	品尝	制成	清除	到	本身	和	轻轻地	改进	.

它的感受得到了证实，它的品味也得到了澄清，并逐渐得到了提升。

[ðə; ði] [wɪg] “ [ʃiːp] [lʊkt] [ʌp] , ” [ænd; ənd] ['dʒefri] [fed] [ðem; ðəm] .

The	Whig	“	sheep	looked	up	,	”	and	Jeffrey	fed	them	.
这	辉格党	“	羊	看起来	向上	,	”	和	杰弗里	美联储	他们	.

辉格党的“绵羊抬起头来”，杰弗里喂了它们。

[hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] , ['soʊʃ(ə)l] ,

He	did	much	the	same	work	in	general	literary	,	social	,
他	做过	很多	这	相同的	工作	在	一般的	文学	,	社会的	,

他在文学、社会等领域也做了许多类似的工作。

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [mə'kɔːli] [dɪd]['leɪtər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	political	theory	that	Macaulay	did	later	in	history	.
和	政治的	理论	那	麦考利	做过	之后	在	历史	.

以及麦考利后来在历史上提出的政治理论。

[mə'kɔːliz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['eseiz] , ['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['kɑːtər] ['mɔːrɪsən][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

Macaulay's	historical	essays	,	also	published	in	the	Edinburgh	Review	,	were	,	as	Cotter	Morison	has	pointed	out	,
麦考利	历史	散文	,	还	已发布	在	这	爱丁堡	审查	,	是	,	作为	科特	莫里森	有	尖	出去	,

正如科特·莫里森所指出的那样，麦考利发表在《爱丁堡评论》上的历史论文也.....

“ [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kɑːr'tuːnz] , ” ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːpjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	great	historical	cartoons	,	”	specially	adapted	for	the	popularization	of	history	,
“	伟大的	历史	卡通	,	”	特别	改编	为了	这	普及	的	历史	,

“伟大的历史漫画”，专门为普及历史而改编，

[ænd; ənd] ['speʃəli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['pʌblɪk] .

and	specially	suited	to	the	knowledge	and	aspirations	of	an	intelligent	middle	-	class	public	.
和	特别	适合	到	这	知识	和	抱负	的	一个	聪明的	中间	-	班级	民众	.

特别适合有识之士的中产阶级公众的知识水平和愿望。

['dʒɛfriːz] ['eseiz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] { - }

Jeffrey's	essays	in	literature	{	12	}
杰弗里的	散文	在	文学	{	-	}

杰弗里的文学论文{12}

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ðɪs] [seɪm] ['kærəktər] [ænd; ənd]['vælju:] .

had	much	this	same	character	and	value	.
有	很多	这	相同的	特点	和	价值	.

具有非常相似的性格和价值。

[ðeɪ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] ['frɛʃəst] , [moʊst] ['vaɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

They	interpreted	the	freshest	,	most	vital	thought	of	the	time	,
他们	翻译	这	最新鲜的	,	最多	必不可少的	想法	的	这	时间	,

他们诠释了当时最新颖、最重要的思想，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [wɪg] ['fɔrmjələz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [wɪg]

so	far	as	possible	in	harmony	with	Whig	formulas	,	and	judged	it	by	Whig
所以	远的	作为	可能的	在	和谐	和	辉格党	公式	,	和	评判	它	经过	辉格党

['stændərdz] ;

standards	;
标准	;

尽可能地遵循辉格党的原则，并以辉格党的标准来评判；

[ðeɪ] [meɪd] ['hæpɪli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [wɪg] ['predʒudisiz][ɑ:n][ɔ:l]['sʌbdʒekts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]

they	made	happily	articulate	Whig	prejudices	on	all	subjects	,	from	the	French
他们	制成	快乐地	能言善辩	辉格党	偏见	在	全部	主题	,	从	这	法语

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['pez(ə)nt] ['poʊətri] .

Revolution	to	Wordsworth's	peasant	poetry	.
革命	到	华兹华斯的	农民	诗	.

他们兴高采烈地表达了辉格党人对所有问题的偏见，从法国大革命到华兹华斯的农民诗歌，无所不包。

[baɪ][ðer; ðər] ['mæstərli] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɪn'saɪsɪv] ['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪt] , [ðeɪ]

By	their	masterly	exposition	,	their	incisive	argument	,	and	their	wit	,	they
经过	他们的	精湛	展览	,	他们的	尖锐	争论	,	和	他们的	有	,	他们

[ˌentər'teɪnd] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

entertained	even	those	whom	they	exasperated	.
娱乐	甚至	那些	谁	他们	恼怒	.

他们凭借精湛的阐述、犀利的论证和机智的谈吐，甚至逗乐了那些被他们激怒的人。

[ðer; ðər] [sək'ses] [wʌz; wəz][prɑ:mpt][ænd; ənd][ˌʌnig'zɑ:mpld] .

Their	success	was	prompt	and	unexampled	.
他们的	成功	曾是	迅速的	和	史无前例	.

他们的成功来得迅速且前所未有。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] ['dʒi:niəs][ænd; ənd]

It	has	already	been	hinted	that	the	qualities	of	Jeffrey's	genius	and
它	有	已经	到过	暗示	那	这	品质	的	杰弗里的	天才	和

[staɪl] ,

style	,
风格	,

此前已有迹象表明，杰弗里的才华和风格具有以下特点：

[greɪt] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['vælju:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]

great	as	may	have	been	their	value	for	the	work	he	accomplished	,	are	not
伟大的	作为	可能	有	到过	他们的	价值	为了	这	工作	他	完成	,	是	不是

,

,
,

尽管这些价值可能很大，足以弥补他所完成的工作的不足，但并非如此。

[wen] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˌɔːltə'geðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]
when judged from the modern point of view , altogether those of the ideal
什么时候 评判 从 这 现代的 观点 的 看法 , 共 那些 的 这 理想的
['lɪtərəri] ['krɪtɪk] .
literary critic .
文学 评论家 .

从现代视角来看，它们完全符合理想文学批评家的所有标准。

[ðɪs] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [truː] [ɪf] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
This is particularly true if appreciation be included as a vital part of the
这 是 特别 真的 如果 欣赏 是 包括 作为 一个 必不可少的 部分 的 这
['krɪtɪks] [tæsk] .
critic's task .
评论家的 任务 .

如果将鉴赏视为评论家工作的重要组成部分，这一点尤其如此。

['dʒefri] ['rerli] [əp'riːʃɪeɪts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [in'tɑːprits] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnətɪvli]
Jeffrey rarely appreciates a piece of literature , interprets it imaginatively
杰弗里 很少 感谢 一个 片 的 文学 , 解释 它 富有想象力
, [lendz] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] ,
, lends himself to its peculiar charm ,
, 借贷 他自己 到 它是 奇特 魅力 ,

杰弗里很少能欣赏文学作品，更不会发挥想象力去解读它，更不会沉浸于它独特的魅力之中。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [ðɪs] [tʃɑːrm] [θruː] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɪmbəlɪzəm] .
and expresses this charm through sympathetic symbolism .
和 表达 这 魅力 通过 交感神经 象征意义 .

并通过富有感染力的象征手法来表达这种魅力。

[hɪz; ɪz] ['redinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒefri] [ðə; ði]
His readiness and his plausibility are not the only points in which Jeffrey the
他的 准备就绪 和 他的 合理性 是 不是 这 仅有的 积分 在 哪个 杰弗里 这
['krɪtɪk][sə'dʒests; səg'dʒests] ['dʒefri] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .
critic suggests Jeffrey the advocate .
评论家 建议 杰弗里 这 提倡 .

杰弗里作为评论家的准备和言辞的可信度，并不是他作为倡导者的唯一特质。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn]
He has the defects as well as the merits of the lawyer in
他 有 这 缺陷 作为 出色地 作为 这 优点 的 这 律师 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

他既具备文学作品中律师的缺点，也具备律师的优点。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɔːθər] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [pɔɪnts] .
He is always for or against his author ; he is always making points .
他 是 总是 为了 或者 反对 他的 作者 ; 他 是 总是 制作 积分 .

他总是要么支持作者，要么反对作者；他总是要表达自己的观点。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [prɪ'pɑːndəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪskəs] { - }
The intellectual interest preponderates in his critical work , and his discus { 13 }
这 知识分子 兴趣 优势 在 他的 批判的 工作 , 和 他的 铁饼 { - }

他的批判性作品中，知识分子的兴趣占据主导地位，他的讨论{13}

['saiən; sjɔːŋ]['ɔːf(ə)n] [siːm] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] ,
sions often seem , particularly to a reader of modern impressionistic criticism ,
西昂斯 经常 似乎 , 特别 到 一个 读者 的 现代的 印象派 批评 ,
[hɑːrd] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , ['sɜːrtʃɪŋli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ,
hard , unsympathetic , searchingly analytical ,
难的 , 冷漠无情 , 仔细地 分析 ,

尤其对于现代印象派批评的读者而言，这些作品往往显得生硬、冷漠、分析过度。

[rɪ'pɛlɪŋli] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] .

repellingly	abstract	and	systematic	.
令人厌恶地	抽象的	和	系统	.

令人反感的抽象和系统化。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ;

He	is	always	on	the	watch	;
他	是	总是	在	这	手表	;

他时刻保持警惕;

[hiː; hi] ['nevər] [lendz] [hɪm'self] [kən'faɪdɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [teɪks] ['pæsɪvli] [ænd; ənd]

he	never	lends	himself	confidingly	to	his	author	and	takes	passively	and
他	绝不	借贷	他自己	悄悄地	到	他的	作者	和	需要	被动地	和

['greɪtfəli] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] ['ɔːθər] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

gratefully	the	mood	and	the	images	his	author	suggests	.
感激不尽	这	情绪	和	这	图片	他的	作者	建议	.

他从不向作者敞开心扉，而是被动地、感激地接受作者所营造的氛围和意象。

[hiː; hi] ['nevər] ['lɔɪtəz] [ɔːr] [driːmz] .

He	never	loiters	or	dreams	.
他	绝不	闲逛者	或者	梦境	.

他从不闲逛，也不做梦。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,

He	is	full	of	business	and	bustle	,
他	是	满的	的	商业	和	忙碌	,

他忙得不可开交，业务繁忙。

[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	perpetually	distracts	his	readers	with	his	sense	of	the	need	of	making
和	永恒地	分散注意力	他的	读者	和	他的	感觉	的	这	需要	的	制作

['defɪnət] ['prɑːgres] .

definite	progress	.
定	进步	.

他不断地用自己必须取得明确进展的观念来分散读者的注意力。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][foʊk] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt]

He	is	one	of	those	responsible	folk	who	believe	that
他	是	一	的	那些	负责任的	民间	WHO	相信	那

他是一位负责任的人，他相信.....

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self] [wɪl] [kʌm]

“	Nothing	of	itself	will	come
“	没有什么	的	本身	将要	来

“任何事物本身都不会到来。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['siːkɪŋ] .

But	we	must	still	be	seeking	.
但	我们	必须	仍然	是	寻求	.

但我们仍需继续探索。

” [fɔːr; fər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðen] ,

”	For	delicate	and	subtle	appreciation	,	then	,
”	为了	精美的	和	微妙的	欣赏	,	然后	,

“因此，为了细腻而微妙的欣赏，

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mɑːdərn] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['dʒɛfriːz] ['eseiz] .

of	the	best	modern	type	it	is	useless	to	look	in	Jeffrey's	essays	.
的	这	最好的	现代的	类型	它	是	无用	到	看	在	杰弗里的	散文	.

对于最好的现代类型而言，查阅杰弗里的文章毫无意义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪ'stɔːrɪkli] , [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn] - .

Of	**course**	**,**	**historically**	**,**	**such**	**criticism**	**could**	**hardly**	**have**	**been**	**expected**	**in**	**1803**	**.**
的	课程	,	历史	,	这样的	批评	可以	几乎	有	到过	预期的	在	-	.

当然，从历史角度来看，在 1803 年，几乎不可能预料到会有这样的批评。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒefri] [fel] [er] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːgməˌtɪzəmz] ,

The	**critical**	**tradition**	**that**	**Jeffrey**	**fell**	**heir**	**to**	**was**	**that**	**of**	**the**	**dogmatists**	**,**
这	批判的	传统	那	杰弗里	跌倒	继承人	到	曾是	那	的	这	教条主义者	,

杰弗里继承的批判传统是教条主义者的传统。

— [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['æskəm] , [ðə; ði] ['pedəgɑːg] , [θruː] [ðə; ði][hændz]

—	**the**	**tradition**	**that**	**came**	**down**	**from**	**Ascham**	**,**	**the**	**pedagogue**	**,**	**through**	**the**	**hands**
—	这	传统	那	来了	向下	从	阿斯卡姆	,	这	教育家	,	通过	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːtəˌkræts] ,

of	**the**	**would**	**-**	**be**	**autocrats**	**,**
的	这	会	-	是	独裁者	,

——这一传统由教育家阿斯卡姆传承下来，经由那些妄图独裁者之手流传至今。

['raɪmɝ] [ænd; ənd] ['denis] , [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] .

Rymer	**and**	**Dennis**	**,**	**to**	**Dr**	**.**	**Johnson**	**.**
莱默	和	丹尼斯	,	到	博士	.	约翰逊	.

莱默和丹尼斯，致约翰逊博士。

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːgməˌtɪzəmz] ['sʌfərd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ˌnevərðə'les]

The	**theories**	**of**	**the**	**dogmatists**	**suffered**	**many**	**changes**	**,**	**but**	**remained**	**nevertheless**
这	理论	的	这	教条主义者	遭受	许多	变化	,	但	剩余	尽管如此

[truː] [tuː; tə][wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] :

true	**to**	**one**	**fundamental**	**principle**	**:**
真的	到	一	基本的	原则	:

教条主义者的理论经历了多次变化，但始终忠于一个基本原则：

[ðə; ði]['krɪtɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

the	**critic**	**was**	**to**	**be**	**accepted**	**as**	**an**	**infallible**	**judge**	**in**	**literature**
这	评论家	曾是	到	是	公认	作为	一个	绝对正确	法官	在	文学

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['mɒdlz] [ɔːr]['sɜːrt(ə)n]['æbstrækt] [ruːlz] ,

because	**of**	**his**	**familiarity**	**with**	**certain**	**models**	**or**	**certain**	**abstract**	**rules**	**,**
因为	的	他的	熟悉	和	肯定	模型	或者	肯定	抽象的	规则	,

评论家之所以被认为是文学界绝对正确的评判者，是因为他熟悉某些模式或某些抽象规则。

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔːr][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] [ɑːrt] .

the	**imitation**	**or**	**the**	**observance**	**of**	**which**	**was**	**essential**	**to**	**good**	**art**	**.**
这	模仿	或者	这	观察	的	哪个	曾是	基本的	到	好的	艺术	.

模仿或遵守这些准则对于优秀的艺术至关重要。

[ðə; ði][dɔːg'mætɪk] { - }

The	**dogmatic**	**{**	**14**	**}**
这	教条主义	{	-	}

教条的{14}

['krɪtɪk] [diːmd] [hɪm'self] [lɔːrd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [raɪt] .

critic	**deemed**	**himself**	**lord**	**of**	**literature**	**by**	**a**	**kind**	**of**	**divine**	**right**	**.**
评论家	被认为	他自己	主	的	文学	经过	一个	种类	的	神圣的	正确的	.

评论家自认为拥有某种神授的文学之王地位。

['æskəm] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['pliːnəri] [ɑːr'tɪstɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['klæsɪks] ,

Ascham	**believed**	**in**	**the**	**plenary**	**artistic**	**inspiration**	**of**	**the**	**Greek**	**and**	**Latin**	**classics**	**,**
阿斯卡姆	相信	在	这	全体会议	艺术	灵感	的	这	希腊语	和	拉丁	经典	,

阿斯卡姆相信希腊和拉丁古典文学蕴含着丰富的艺术灵感。

[ænd; ənd] [poʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['lɪtəreri] [wɜːrd] .

and	**posed**	**as**	**the**	**authentic**	**interpreter**	**of**	**the**	**sacred**	**literary**	**word**	**.**
和	摆拍	作为	这	真正的	翻译	的	这	神圣	文学	单词	.

并自诩为神圣文学作品的权威诠释者。

[ðə; ði] ['su:doʊ] - ['klæsɪk(ə)l] ['krɪtɪks] , ['raɪmɝ] [ænd; ənd] ['denis] , [beɪst] [ðəm'selvz] ['ɔ:lsoʊ] ['pɑ:rtli] [ɑ:n]

The	pseudo	-	classical	critics	,	Rymer	and	Dennis	,	based	themselves	also	partly	on
这	伪	-	古典	评论家	,	莱默	和	丹尼斯	,	基于	他们自己	还	部分	在

[ə'θɔ:rəti] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] ['ri:z(ə)n] ;

authority	,	but	even	more	upon	reason	;
权威	,	但	甚至	更多的	之上	原因	;

伪古典批评家莱默和丹尼斯也部分地以权威为基础，但更多的是以理性为基础；

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ru:l] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['lɑ:dʒɪk] .

they	pretended	to	rule	by	the	divine	right	of	pure	logic	.
他们	假装	到	规则	经过	这	神圣的	正确的	的	纯的	逻辑	.

他们假装凭借纯粹逻辑的神圣权利进行统治。

[ðer; ðər] [ɪm'plɪsɪt] ['pɑ:stʃəleɪt] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə] ['hɑ:bzɪz] ['θi:əri] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ;

Their	implicit	postulate	might	be	likened	to	Hobbes's	theory	in	politics	;
他们的	隐式	假定	可能	是	类似	到	霍布斯的	理论	在	政治	;

他们隐含的假设可以比作霍布斯的政治理论；

[ðeɪ] [səb'stænʃəli] [held] [ðæt] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][mʌst; məst] [ki:p] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði]

they	substantially	held	that	the	strongest	must	keep	order	in	the
他们	实质性	握住	那	这	最强	必须	保持	命令	在	这

['kɑ:mənwelθ] ,

commonwealth	,
联邦	,

他们基本上认为，强者必须维护联邦的秩序。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɑ:mənwelθ] [ðɪs] ['du:ti] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəli]

and	that	in	the	literary	commonwealth	this	duty	fell	to	the	intellectually
和	那	在	这	文学	联邦	这	责任	跌倒	到	这	智力方面

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .

strongest	.
最强	.

在文学共同体中，这项责任落在了智力最强的人身上。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðiːz] ['krɪtɪks] [əd'ministəd] ['dʒʌstɪs] [ˌmædʒɪ'stɪriəli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪkt]

Accordingly	,	these	critics	administered	justice	magisterially	in	accordance	with	a	strict
因此	,	这些	评论家	管理	正义	威严地	在	根据	和	一个	严格的

[koʊd] [ʌv; əv] [lɔ:z] ;

code	of	laws	;
代码	的	法律	;

因此，这些批评家们严格按照法律条文，以司法公正的方式进行审判；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['epɪk]['poʊət] , [lɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['kɑ:mədi] , [lɔ:z]

they	had	laws	for	the	epic	poet	,	laws	for	the	writer	of	comedy	,	laws
他们	有	法律	为了	这	史诗	诗人	,	法律	为了	这	作家	的	喜剧	,	法律

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sætərɪst] ,

for	the	satirist	,
为了	这	讽刺作家	,

他们为史诗诗人制定了法律，为喜剧作家制定了法律，为讽刺作家制定了法律。

[lɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['trædʒədi] ;

laws	for	the	writer	of	tragedy	;
法律	为了	这	作家	的	悲剧	;

悲剧作家的法则；

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['evri] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]

the	author	of	every	new	piece	of	literature	was	called	up	to	the
这	作者	的	每一个	新的	片	的	文学	曾是	称为	向上	到	这

[bɑ:r][ænd; ənd] ['reprəˌmændid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [ˌɪli'gæləti] .

bar	and	reprimanded	for	the	least	illegality	.
酒吧	和	训斥	为了	这	至少	非法	.

每部新文学作品的作者都会被传唤到法庭，并因最轻微的违法行为而受到训诫。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði][dɔːg'mætɪk]['krɪtɪk] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
the dogmatic critic regarded himself and was generally regarded as able to
这 教条主义 评论家 认为 他自己 和 曾是 一般来说 认为 作为 有能力的 到
[ə'plai] ['æbsəluːt] [tests] [ʌv; əv]['merɪt][tuː; tə][ɔːl] ['lɪtərəri] [wɜːrk] ,
apply absolute tests of merit to all literary work ,
申请 绝对 测试 的 优点 到 全部 文学 工作 ,

这位教条主义批评家认为自己，并且普遍认为，自己能够对所有文学作品运用绝对的价值标准。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] .
and as the final authority on all doubtful matters of taste .
和 作为 这 最终的 权威 在 全部 疑 事情 的 品尝 .

并作为所有有争议的品味问题的最终权威。

[naʊ] , ['dʒefri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,
Now , Jeffrey was the inheritor of this tradition in criticism ,
现在 , 杰弗里 曾是 这 继承人 的 这 传统 在 批评 ,

如今，杰弗里继承了这一批评传统。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪts] [tə'rænɪk(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [tɔːrdz] ['pʌblɪk]
and naturally adopted at times its tyrannical tone and manner towards public
和 自然 已采用 在 时代 它是 强横 语气 和 方式 向 民众
[ænd; ənd] ['ɔːθəz] .
and authors .
和 作者 .

自然而然地，它有时也采用了专制的语气和方式对待公众和作者。

[jet] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['kɔmprəmaiziz] , [fɔːr; fər] ['mɪd(ə)l] ['pɑːrtiz]
Yet , following his temperamental fondness for compromises , for middle parties
然而 , 下列的 他的 性情古怪 喜爱 为了 妥协 , 为了 中间 各方
[ænd; ənd] ['miːdieɪtɪŋ] ['meʒərz] ,
and mediating measures ,
和 调解 措施 ,

然而，由于他天性喜欢妥协，喜欢中间派和调解措施，

['dʒefri] ['nevər] [traɪd] ['fɔːrməli] [tuː; tə] { - }
Jeffrey never tried formally to { 15 }
杰弗里 绝不 尝试 正式地 到 { - }

杰弗里从未正式尝试过{15}

[dɪ'fend] [ðɪs] [oʊld] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['lɔːˌgɪvər] [ɪn]
defend this old doctrine or represented himself as an absolute lawgiver in
保卫 这 老的 教义 或者 代表 他自己 作为 一个 绝对 立法者 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

在文学作品中，他要么捍卫这一古老的教条，要么把自己塑造成绝对的立法者。

['noʊwer] [dʌz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ,
Nowhere does he lay down a complete set of principles ,
无处 做 他 躺 向下 一个 完全的 放 的 原则 ,

他从未提出过一套完整的原则，

[laɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['bɒsuː] [fɔːr; fər]['epɪk]['poʊətri] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ræpɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['drɑːmə] ,
like the rules of Bossu for epic poetry , or those of Rapin for the drama ,
喜欢 这 规则 的 老板 为了 史诗 诗 , 或者 那些 的 强奸 为了 这 戏剧 ,

就像史诗的创作规则（Bossu规则）或戏剧的创作规则（Rapin规则）一样。

[baɪ] [wɪtʃ] ['eksələns] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['testɪd] .

by	which	excellence	in	any	form	of	literature	may	be	absolutely	tested	.
经过	哪个	卓越	在	任何	形式	的	文学	可能	是	绝对地	测试	.

以此来绝对检验任何形式文学作品的卓越性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['tɔːri] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə]

Such	a	high	-	and	-	dry	Tory	theory	of	criticism	does	not	suggest	itself	to
这样的	一个	高的	-	和	-	干燥	保守党	理论	的	批评	做	不是	建议	本身	到

['dʒefri] [æz; əz] ['tenəb(ə)l] .

Jeffrey	as	tenable	.
杰弗里	作为	站得住脚的	.

杰弗里认为这种高高在上、枯燥乏味的保守党批评理论站不住脚。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪg] [ɪn] [teɪst] [æz; əz] [ɪn] ['pɑːlətɪks] ,

He	is	a	Whig	in	taste	as	in	politics	,
他	是	一个	辉格党	在	品尝	作为	在	政治	,

他在品味上和政治上都是辉格党人。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] [ɪn] [bəuθ] [sfiəz] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

and	desires	in	both	spheres	the	supremacy	of	a	chosen	aristocracy	.
和	欲望	在	两个都	球体	这	霸权	的	一个	选定	贵族	.

并且在两个领域都渴望由选定的贵族阶层占据至高无上的地位。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] ['skɑːts] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

In	his	essay	on	Scott's	Lady	of	the	Lake	he	declares	the	standard	of	literary
在	他的	散文	在	斯科特的	女士	的	这	湖	他	声明	这	标准	的	文学

['eksələns] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] . . . ['pɝːsənz] ,

excellence	to	reside	in	“	the	taste	of	a	few	.	.	.	persons	,
卓越	到	居住	在	“	这	品尝	的	一个	很少	.	.	.	人	,

在他关于斯科特《湖上夫人》的文章中，他宣称文学卓越的标准存在于“少数人的品味”之中。

['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd] , [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

eminently	qualified	,	by	natural	sensibility	and	long	experience	and	reflection	,
非常	合格的	,	经过	自然的	感性	和	长的	经验	和	反射	,

[tuː; tə] [pər'siːv] [ɔːl] ['bjuːtiːz] [ðæt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ,

to	perceive	all	beauties	that	really	exist	,
到	感知	全部	美女	那	真的	存在	,

凭借天生的感性、丰富的经验和深思熟虑，他完全有资格感知所有真实存在的美。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

as	well	as	to	settle	the	relative	value	and	importance	of	all	the	different
作为	出色地	作为	到	定居	这	相对的	价值	和	重要性	的	全部	这	不同的

['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

sorts	of	beauty	.
排序	的	美丽	.

并确定各种不同类型美的相对价值和重要性。

” ['dʒefri] [rɪ'gɑːrdz] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪsəst] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃoʊzn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

”	Jeffrey	regards	himself	as	one	of	the	choicest	spirits	of	this	chosen	aristocracy	,
”	杰弗里	问候	他自己	作为	一	的	这	精选	烈酒	的	这	选定	贵族	,

杰弗里认为自己是这群被选中的贵族中最杰出的灵魂之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kɜːrənt] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ɑːn]

and	it	is	as	the	exponent	of	the	best	current	opinion	that	he	speaks	on
和	它	是	作为	这	指数	的	这	最好的	当前的	观点	那	他	说话	在

[ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [teɪst] .

all	questions	of	taste	.
全部	问题	的	品尝	.

他以当前最佳观点代表的身份，对所有品味问题发表意见。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] , [wen] ['dʒefri] [ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['kwestʃənz] ,

It	follows	that	,	when	Jeffrey	is	dealing	with	purely	literary	questions	,
它	跟随	那	,	什么时候	杰弗里	是	处理	和	纯粹	文学	问题	,

由此可见，当杰弗里处理纯粹的文学问题时，

[hiː; hi][ɪz] [les] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

he	is	less	argumentative	than	at	other	times	,
他	是	较少的	争论	比	在	其他	时代	,

他不像平时那样爱争辩了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vjuːɪŋ] ['evri] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	that	what	has	been	said	of	his	viewing	every	subject	in	the	light	of
和	那	什么	有	到过	说	的	他的	观看	每一个	主题	在	这	光	的

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] [liːst] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg'mætɪk] ['eseɪz] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

general	principles	is	least	applicable	to	his	dogmatic	essays	on	literature	.
一般的	原则	是	至少	适用的	到	他的	教条主义	散文	在	文学	.

而关于他以普遍原则看待每个主题的说法，最不适用于他对文学的教条式文章。

[wen] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [ə'tæks] ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] [ɔːr][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

When	,	for	example	,	he	attacks	Wilhelm	Meister	or	the	Excursion	,
什么时候	,	为了	例子	,	他	攻击	威廉	大师	或者	这	短途旅行	,

例如，当他攻击威廉·迈斯特或远征队时，

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

he	does	so	simply	and	frankly	in	terms	of	his	temperament	.
他	做	所以	简单地	和	坦率地说	在	条款	的	他的	气质	.

就他的性情而言，他行事简单坦率。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['mɪstɪsɪzəm] ['bæflz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːn] { - }

Wordsworth's	mysticism	baffles	him	,	and	he	con	{	16	}
华兹华斯的	神秘主义	挡板	他	,	和	他	康	{	-	}

华兹华斯的神秘主义令他困惑不已，他继续{16}

[dɛmz] [ˌaɪ 'tiː] ; ['gɜːtəz] ['sɔːrdɪd]['riːəlɪzəm][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ə'fend] [hɪz; ɪz][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

demns	it	;	Goethe's	sordid	realism	and	sentiment	offend	his	man	-	of	-	the	-
谴责	它	;	歌德的	肮脏的	现实主义	和	情绪	得罪	他的	男人	-	的	-	这	-

[wɜːrld] [teɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'næθəˌmaɪzɪz] [ðem; ðəm] .

world	taste	and	he	anathematizes	them	.
世界	品尝	和	他	诅咒	他们	.

他谴责歌德的庸俗现实主义和感伤主义冒犯了他见多识广的品味，他对此深恶痛绝。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːst(ə)l][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪz][tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] [ðæt]

His	custom	in	such	hostile	criticisms	is	to	let	his	own	taste	masquerade	as	that
他的	风俗	在	这样的	敌对的	批评	是	到	让	他的	自己的	品尝	化装舞会	作为	那

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əb'zɜːrvər] ” [ɔːr] “ [ðə; ði]['mɑːdərn] ['pʌblɪk] .

of	“	the	judicious	observer	”	or	“	the	modern	public	.
的	“	这	明智的	观察员	”	或者	“	这	现代的	民众	.

在这种充满敌意的批评中，他的惯用伎俩是将自己的品味伪装成“明智的观察者”或“现代公众”的品味。

” [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɪz] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] .

”	His	faith	in	his	own	personal	equation	is	unquestioning	and	devout	.
”	他的	信仰	在	他的	自己的	个人的	方程	是	不加质疑	和	虔诚的	.

“他对自己的个人方程式的信念是毫不质疑和虔诚的。”

[wət'evər] [feɪlz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪəs][ɪz][ə; eɪ] [fer] [mɑːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst]

Whatever	fails	to	fall	in	with	his	bias	is	a	fair	mark	for	his	bitterest
任何	失败	到	落下	在	和	他的	偏见	是	一个	公平的	标记	为了	他的	最苦涩的

[ɪn'vektɪv] .

invective	.
谩骂	.

凡是不符合他偏见的事物，都会遭到他最恶毒的抨击。

['gɜːtəz] ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] “ [ʃɪr] ['nɑːnsens] , ”
Goethe's Wilhelm Meister , for example , is “ sheer nonsense , ”
歌德的 威廉 大师 , 为了 例子 , 是 “ 透明 废话 , ”

例如，歌德的《威廉·迈斯特》就是“彻头彻尾的胡说八道”。

“ ['luːdɪkrəsli] [ʌn'nætʃrəl] ,
“ ludicrously unnatural ,
“ 荒谬地 不自然 ,

“荒谬不自然，

” [fʊl] [ʌv; əv] “ [pjʊr] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɔːr] [mɪr] ['fɑːli] , ”
” full of “ pure childishness or mere folly , ”
” 满的 的 “ 纯的 童心 或者 仅仅 蠢事 , ”

“充满了纯粹的幼稚或愚蠢”，

“ ['vʌlgər] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,
“ vulgar and obscure ,
“ 庸俗 和 朦胧 ,

“庸俗晦涩，

” [fʊl] [ʌv; əv] “ [əb'sɜːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
” full of “ absurdities and affectations .
” 满的 的 “ 荒谬之处 和 影响 .

充满了“荒谬和矫揉造作”。

” [ðiːz] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [mɪr] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒɛfriːz] [dɪs'laɪk] ,
” These terms are , for the most part , mere circumlocutions for Jeffrey's dislike ,
” 这些 条款 是 , 为了 这 最多 部分 , 仅仅 迂回表达 为了 杰弗里的 不喜欢 ,

“这些说法，在很大程度上，只不过是杰弗里表达厌恶之情的委婉说法罢了。”

[mɪr] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
mere roundabout ways of saying that the book is not to his taste .
仅仅 迂回 方式 的 说 那 这 书 是 不是 到 他的 品尝 .

这只是拐弯抹角地表达他不喜欢这本书的意思。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːθər] [ɔːr] ['riːdər] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɛndz]
As for coming to an understanding with author or reader about the ends
作为 为了 未来 到 一个 理解 和 作者 或者 读者 关于 这 结束
[ʌv; əv] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [best] ['meθədz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðoʊz] ['ɛndz] ,
of prose fiction or the best methods of reaching those ends ,
的 散文 小说 或者 这 最好的 方法 的 到达 那些 结束 ,

至于如何与作者或读者就散文小说的最终目标或实现这些目标的最佳方法达成共识，

['dʒefri] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .
Jeffrey never thinks of such an attempt .
杰弗里 绝不 思考 的 这样的 一个 试图 .

杰弗里从未想过要尝试这样做。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [teɪks] [ʌp] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [di'klɛəz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend]
He simply takes up various passages and declares he does not comprehend
他 简单地 需要 向上各种各样的 段落 和 声明 他 做 不是 理解
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他随意摘取一些段落，然后声称自己不理解。

[ɔːr] [dʌz] [nɑːt]['fænsi][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [triːt] [ʌv; əv] ,
or does not fancy the subjects they treat of ,
或者 做 不是 想要 这 主题 他们 对待 的 ,

或者对他们所探讨的主题不感兴趣，

[ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz] [ɔːr] ['meθədz] .

or	does	not	like	the	author's	ideas	or	methods	.
或者	做	不是	喜欢	这	作者的	想法	或者	方法	.

或者不喜欢作者的观点或方法。

[hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪks] [ɔːr] [dis'laiks] ,

He	gives	no	reasons	for	his	likes	or	dislikes	,
他	给予	不	原因	为了	他的	点赞	或者	不喜欢	,

他从不说明自己喜欢或不喜欢什么的原因。

[bʌt; bət] [ɪz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] .

but	is	content	to	express	them	emphatically	and	picturesquely	.
但	是	内容	到	表达	他们	强调地	和	风景如画	.

但他满足于用生动形象、富有感染力的方式表达出来。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɔːgmətɪzəm] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːgmətɪzəm] , [tuː] ,

This	is	,	of	course	,	dogmatism	pure	and	simple	,	and	a	dogmatism	,	too	,
这	是	,	的	课程	,	教条主义	纯的	和	简单的	,	和	一个	教条主义	,	也	,

这当然是彻头彻尾的教条主义，而且也确实是一种教条主义。

[mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɔːgmətɪzəm] [ðæt] ['ɑːgjuːz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['ɑːrbɪtreri]

more	irritating	than	the	dogmatism	that	argues	,	for	it	seems	more	arbitrary
更多的	令人恼火的	比	这	教条主义	那	论点	,	为了	它	似乎	更多的	随意的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃælɪndʒɪŋ] .

and	more	challenging	.
和	更多的	具有挑战性的	.

比教条主义更令人恼火，因为它似乎更武断、更具挑战性。

[ʌv; əv] [ðɪs] [toʊn] [ænd; ənd] ['meθəd] , ['kəulridʒ] [kəm'pleɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

Of	this	tone	and	method	,	Coleridge	complains	in	the	twenty	-	first	chapter	of
的	这	语气	和	方法	,	柯尔律治	抱怨	在	这	二十	-	第一的	章	的

[hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] ,

his	Biographia	Literaria	,
他的	传记	文学	,

柯勒律治在其《文学传记》第二十一章中对这种语气和方法提出了抱怨。

[wen] , [ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] { - }

when	,	in	commenting	on	{	17	}
什么时候	,	在	评论	在	{	-	}

当在评论{17}时

['kɜːrənt] ['krɪtɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

current	critical	literature	,
当前的	批判的	文学	,

当前批判性文献，

[hiː; hi] ['prəutests] [ə'genst] “ [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɑːrgjumənt] ” [ænd; ənd] [ə'genst] “

he	protests	against	“	the	substitution	of	assertion	for	argument	”	and	against	“
他	抗议活动	反对	“	这	替代	的	断言	为了	争论	”	和	反对	“

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['petʃələnt] ['vɜːdɪkts] .

the	frequency	of	arbitrary	and	sometimes	petulant	verdicts	.
这	频率	的	随意的	和	有时	任性的	判决	.

他抗议“以断言代替论证”，以及“频繁出现任意且有时任性的判决”。

” [bʌt; bət] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪz] [ðɪs] [præg'mætɪk] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['dɔːgmətɪzəm] ,

”	But	,	irritating	as	is	this	pragmatic	,	unreasoning	dogmatism	,
”	但	,	令人恼火的	作为	是	这	务实	,	不讲道理	教条主义	,

“但是，尽管这种务实的、不讲道理的教条主义令人恼火，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['pleɪnli] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['krɪtɪk]

it	is	nevertheless	plainly	a	step	forward	from	the	view	that	makes	the	critic
它	是	尽管如此	显然	一个	步	向前	从	这	看法	那	制作	这	评论家

['æbsəluːt] ['lɔːˌgɪvər] [ɪn][ɑːrt] .

absolute	lawgiver	in	art	.
绝对	立法者	在	艺术	.

然而，这显然比那种认为批评家是艺术领域绝对立法者的观点向前迈出了一步。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪg] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['æbsəluːt] ['mɑːnərki] [ænd; ənd]

As	the	Whig	position	in	politics	is	midway	between	absolute	monarchy	and
作为	这	辉格党	位置	在	政治	是	中途	之间	绝对	君主制	和

[dɪ'mɑːkrəsi] ,

democracy	,
民主	,

辉格党的政治立场介于君主专制和民主之间，

[soʊ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm][ðə; ði] [wɪg] ['kɑːmprəmaɪz] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][stændz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

so	what	we	may	term	the	Whig	compromise	in	criticism	stands	midway	between	the
所以	什么	我们	可能	学期	这	辉格党	妥协	在	批评	站立	中途	之间	这

['tɪrəni] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['krɪtɪks][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['friːdəm] .

tyranny	of	earlier	critics	and	our	modern	freedom	.
暴政	的	早些时候	评论家	和	我们的	现代的	自由	.

因此，我们可以称之为辉格党批评中的妥协，它介于早期批评家的专制和我们现代的自由之间。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ['oʊnli][æz; əz]

The	mere	recognition	of	the	fact	that	the	critic	speaks	with	authority	only	as
这	仅仅	认出	的	这	事实	那	这	评论家	说话	和	权威	仅有的	作为

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['koʊtəri] ,

representing	a	coterie	,
代表	一个	小圈子	,

仅仅认识到批评家之所以能以权威身份发言，仅仅是因为他代表了一个小圈子，

['oʊnli][æz; əz] [ɪn'tɜːrprɪt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

only	as	interpreting	public	opinion	,	is	plainly	a	change	for	the	better	.
仅有的	作为	翻译	民众	观点	,	是	显然	一个	改变	为了	这	更好的	.

仅就民意而言，这显然是一种向好的方向转变。

[ðə; ði]['krɪtɪk][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdz] [hɪm'self] [æz; əz][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [lɔːrd][ə'laɪk][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

The	critic	no	longer	regards	himself	as	by	divine	right	lord	alike	of	public	and
这	评论家	不	更长	问候	他自己	作为	经过	神圣的	正确的	主	同样	的	民众	和

['ɔːθəz] ;

authors	;
作者	;

评论家不再认为自己是公众和作者的至高无上的统治者；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['meʒərz] ['lɪtəreri] [sək'ses] ['soʊlli] [baɪ] ['tʃeɪndʒləs] , ['æbstrækt] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv]

he	no	longer	measures	literary	success	solely	by	changeless	,	abstract	formulas	of
他	不	更长	措施	文学	成功	仅	经过	无变化	,	抽象的	公式	的

['eksələns] ;

excellence	;
卓越	;

他不再仅仅用一成不变的、抽象的卓越标准来衡量文学成就；

[hiː; hi] [əd'mɪts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['riːdɚz] ,

he	admits	more	or	less	explicitly	that	the	taste	of	living	readers	,
他	承认	更多的	或者较少的		明确地	那	这	品尝	的	活的	读者	,

他或多或少明确地承认，当代读者的口味，

[nɑːt] [ruːlz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ded] ['raɪtɚz] ,

not	rules	drawn	from	the	works	of	dead	writers	,
不是	规则	绘制	从	这	作品	的	死的	作家	,

并非源自已故作家的作品的规则，

[mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [gʊd] [ɔ:r][bæd] .

must	decide	what	in	literature	is	good	or	bad	.
必须	决定	什么	在	文学	是	好的	或者	坏的	.

必须判断文学作品中的好坏。

[hi:; hi] [stɪl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['limits][ˌɑ:rbɪ'trerəli][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [hu:z] [teɪst] [hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz][æz; əz]

He	still	,	to	be	sure	,	limits	arbitrarily	the	circle	whose	taste	he	regards	as
他	仍然	,	到	是	当然	,	限制	任意地	这	圆圈	谁	品尝	他	问候	作为

[ə; eɪ]['vælɪd] [test] ;

a	valid	test	;
一个	有效的	测试	;

当然，他仍然任意地划定了他认为可以作为有效检验标准的品味范围；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪn] [ək'septɪd] ,

but	it	is	plain	that	a	new	principle	has	implicitly	been	accepted	,
但	它	是	清楚的	那	一个	新的	原则	有	隐式地	到过	公认	,

但很显然，一项新的原则已被默认接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	that	the	way	is	opened	for	the	development	and	recognition	of	all
和	那	这	方式	是	打开	为了	这	发展	和	认出	的	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

kinds	of	beauty	and	power	the	public	may	require	.
种类	的	美丽	和	力量	这	民众	可能	要求	.

这样一来，各种各样公众可能需要的美和力量的发展和认可之路就敞开了。

['dʒefri] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [si:mz] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [maɪt]

Jeffrey	himself	,	however	,	seems	never	to	have	suspected	the	conclusions	that	might
杰弗里	他自己	,	然而	,	似乎	绝不	到	有	怀疑	这	结论	那	可能

[lɪ'dʒɪtɪmətli] { - }

legitimately	{	18	}
合法地	{	-	}

然而，杰弗里本人似乎从未怀疑过可能合理得出的结论{18}

[bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:əz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['kɜ:rənt] .

be	drawn	from	the	ideas	that	he	was	helping	to	make	current	.
是	绘制	从	这	想法	那	他	曾是	帮助	到	制作	当前的	.

源于他帮助推广的那些思想。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kwɑ:m] [ʌv; əv] [daʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə]

He	seems	to	have	had	no	qualm	of	doubt	touching	his	right	to
他	似乎	到	有	有	不	疑虑	的	怀疑	接触	他的	正确的	到

['dɑ:gməˌtaɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz] ['vaɪələntli] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk]

dogmatize	on	the	merits	and	defects	of	art	as	violently	as	a	critic
教条化	在	这	优点	和	缺陷	的	艺术	作为	暴力	作为	一个	评论家

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [sku:l] .

of	the	older	school	.
的	这	老	学校	.

他似乎毫不犹豫地认为自己有权像老派批评家那样，激烈地对艺术的优点和缺点进行教条式的评判。

[ɪn] ['θi:əri] , [hi:; hi][held] [ðæt] [ɔ:l][ɑ:r'tɪstɪk] ['eksələns] [ɪz] ['relətɪv] ; [bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] ,

In	theory	,	he	held	that	all	artistic	excellence	is	relative	;	but	in	practice	,
在	理论	,	他	握住	那	全部	艺术	卓越	是	相对的	;	但	在	实践	,

理论上，他认为所有艺术上的卓越都是相对的；但在实践中，

[hi:; hi] ['nevər] [let] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts] .

he	never	let	this	doctrine	mitigate	the	severity	of	his	judgments	.
他	绝不	让	这	教义	缓解	这	严重性	的	他的	判决	.

他从未让这一教条减轻他判决的严厉程度。

[hiː; hi] [əˈsəːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ˈælɪsən][ɑːn] [teɪst] [ðæt] “ [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə]

He	asserts	in	his	review	of	Alison	on	Taste	that	“	what	a	man	feels	distinctly	to
他	断言	在	他的	审查	的	艾莉森	在	品尝	那	“	什么	一个	男人	感觉	明显地	到

[biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

be	beautiful	,
是	美丽的	,

他在《品味》杂志上对艾莉森的评论中断言，“一个男人真正感受到的美，

[ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ” ;

is	beautiful	to	him	”	;
是	美丽的	到	他	”	;

在他眼里很美”;

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [kənˈsɜːrnd] [ɔːl] [ˈpleʒər] [ɪn][ɑːrt][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈriːəl]

and	that	so	far	as	the	individual	is	concerned	all	pleasure	in	art	is	equally	real
和	那	所以	远的	作为	这	个人	是	担心的	全部	乐趣	在	艺术	是	同样地	真实的

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] .

and	justifiable	.
和	合理的	.

就个人而言，所有从艺术中获得的乐趣都是同样真实和合理的。

[jet] [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [siːmz] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈperəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

Yet	this	doctrine	seems	never	to	have	paralyzed	in	the	least	his	faith	in	the
然而	这	教义	似乎	绝不	到	有	瘫痪	在	这	至少	他的	信仰	在	这

[suːˈpɪriər] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;

superior	worth	of	his	own	kind	of	pleasure	;
优越的	值得	的	他的	自己的	种类	的	乐趣	;

然而，这种理论似乎丝毫没有动摇他对自身所追求的快乐方式的信念;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌpˈbreɪdz] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [ˈkəulridʒ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪnˈdɪgnəntli] [fɔːr; fər][nɑːt]

and	he	upbraids	Wordsworth	and	Coleridge	just	as	indignantly	for	not
和	他	责骂	华兹华斯	和	柯尔律治	只是	作为	愤慨地	为了	不是

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpleʒər] ,

ministering	to	that	pleasure	,
服侍	到	那	乐趣	,

他同样愤慨地斥责华兹华斯和柯勒律治，因为他们没有满足人们的这种愉悦感。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['æbstrækt]['stændərd][ʌv; əv][poʊˈetɪk] ['eksələns] ,

as	if	he	had	some	abstract	standard	of	poetic	excellence	,
作为	如果	他	有	一些	抽象的	标准	的	诗意的	卓越	,

仿佛他心中有着某种抽象的诗歌卓越标准，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðeɪ] [fel] [ʃɔːrt] .

of	which	he	could	prove	they	fell	short	.
的	哪个	他	可以	证明	他们	跌倒	短的	.

他可以证明他们未能达到要求。

[wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] ['dʒɛfriːz] [teɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt]

When	we	try	to	define	Jeffrey's	taste	and	to	determine	just	what	he	liked
什么时候	我们	尝试	到	定义	杰弗里的	品尝	和	到	决定	只是	什么	他	喜欢

[ænd; ənd] [disˈlaikt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	disliked	in	literature	,
和	不喜欢	在	文学	,

当我们试图定义杰弗里的品味，并确定他究竟喜欢和不喜欢哪些文学作品时，

[wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ɑːd] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθɪ] .

we	find	an	odd	combination	of	sympathies	and	antipathies	.
我们	寻找	一个	奇怪的	组合	的	同情	和	反感	.

我们发现了一种奇特的同情与厌恶的组合。

['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn]['pɑːlətɪks][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] -

Mr	.	Leslie	Stephen	has	spoken	of	him	as	in	politics	an	eighteenth	-
先生	.	莱斯利	史蒂芬	有	说	的	他	作为	在	政治	一个	第十八	-

['sentʃəri] [sər'vaɪv(ə)l] ; [[fɔːr]] [bʌt; bət] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] ,

century	survival	;	[	4	]	but	this	formula	,
世纪	生存	;	[	4	]	但	这	公式	,

莱斯利·斯蒂芬先生曾将他描述为政治领域十八世纪的遗老遗少；[4] 但这种说法，

[æpt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , ['skersli] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn]

apt	as	it	is	for	his	politics	,	scarcely	applies	to	his	taste	in
易于	作为	它	是	为了	他的	政治	,	几乎	适用	到	他的	品尝	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

虽然这很符合他的政治观点，但却几乎不适用于他的文学品味。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['klæsɪsɪst] ;

The	typical	eighteenth	-	century	man	of	letters	was	a	pseudo	-	classicist	;
这	典型的	第十八	-	世纪	男人	的	信件	曾是	一个	伪	-	古典主义者	;

典型的十八世纪文人是伪古典主义者；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['klæsɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['dʒefri] [hæd; həd] [pæst] , [dʒʌst][æz; əz]

and	beyond	the	pseudo	-	classical	point	of	view	Jeffrey	had	passed	,	just	as
和	超过	这	伪	-	古典	观点	的	看法	杰弗里	有	通过了	,	只是	作为

[sɜːr] { - }

cer	{	19	}
cer	{	-	}

超越了杰弗里所持有的伪古典主义观点，正如 cer{19}

[teɪnli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

tainly	as	he	had	never	reached	the	Romantic	point	of	view	.
当然	作为	他	有	绝不	达到	这	浪漫的	观点	的	看法	.

当然，因为他从未达到过浪漫主义的观点。

[ʌv; əv] [poʊp] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [sez] :

Of	Pope	,	for	example	,	he	says	:
的	教皇	,	为了	例子	,	他	说道	:

例如，他这样评价教皇：

[hiː; hi][ɪz] “ [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [skuːl] ;

he	is	“	much	the	best	we	think	of	the	classical	Continental	school	;
他	是	“	很多	这	最好的	我们	思考	的	这	古典	大陆	学校	;

他是“我们认为的古典欧陆画派中最优秀的画家之一；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] — [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] —

but	he	is	not	to	be	compared	with	the	masters	—	nor	with	the	pupils	—
但	他	是	不是	到	是	比较的	和	这	大师	—	也不	和	这	学生	—

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lə'mentəb(ə)l] [æn; ən]

of	that	Old	English	one	from	which	there	had	been	so	lamentable	an
的	那	老的	英语	一	从	哪个	那里	有	到过	所以	令人惋惜的	一个

[ə'pɑːstəsi] .

apostasy	.
叛教	.

但他既不能与那位古英语大师的老师们相提并论，也不能与那位古英语大师的学生们相提并论，因为古英语大师已经发生了令人痛心的背离。

” ['ædɪsən] [hiː; hi] [kən'demz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] , [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] ['flætnəs] ,

”	Addison	he	condemns	for	his	“	extreme	caution	,	timidity	,	and	flatness	,
”	艾迪生	他	谴责	为了	他的	“	极端	警告	,	胆怯	,	和	平坦	,

他谴责艾迪生“过于谨慎、胆怯和缺乏激情”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] " [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɪn] [poʊˈetɪkl] ['sentɪmənt]

"	and	he	declares	that	"	the	narrowness	of	his	range	in	poetical	sentiment
"	和	他	声明	那	"	这	狭窄	的	他的	范围	在	诗意的	情绪

[ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] ,

and	diction	,
和	措辞	,

他还宣称"他在诗歌情感和措辞方面的范围很窄，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] ,

and	the	utter	want	either	of	passion	or	of	brilliancy	,
和	这	说出	想	任何一个	的	热情	或者	的	才华横溢	,

既缺乏激情，也缺乏才华。

['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

render	it	difficult	to	believe	that	he	was	born	under	the	same	sun	with
使成为	它	难的	到	相信	那	他	曾是	出生	在下面	这	相同的	太阳	和

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

很难相信他与莎士比亚是同辈人。

" [ðiːz] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] [pruːf] ['pæt(ə)nt][ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['suːdoʊ] - ['klæsɪsɪzəm] .

"	These	opinions	are	proof	patent	of	Jeffrey's	contempt	for	pseudo	-	classicism	.
"	这些	意见	是	证明	专利	的	杰弗里的	鄙视	为了	伪	-	古典主义	.

"这些观点充分证明了杰弗里对伪古典主义的蔑视。"

[ðen] , [tuː] , ['dʒefri] [ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [boʊsts] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revərəns]

Then	,	too	,	Jeffrey	is	,	as	he	himself	boasts	,	almost	superstitious	in	his	reverence
然后	,	也	,	杰弗里	是	,	作为	他	他自己	吹嘘	,	几乎	迷信的	在	他的	尊敬

[fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] .

for	Shakespeare	.
为了	莎士比亚	.

此外，杰弗里本人也自诩，他对莎士比亚的崇敬近乎迷信。

[mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dræmətɪst] , [laɪk] ['boʊmɑːnt]

More	significant	still	is	his	admiration	for	other	Elizabethan	dramatists	,	like	Beaumont
更多的	重要的	仍然	是	他的	钦佩	为了	其他	伊丽莎白时代	剧作家	,	喜欢	博蒙特

, ['fletʃər] , [fɔːrd] , [ænd; ənd] ['webstər] .

,	Fletcher	,	Ford	,	and	Webster	.
,	弗莱彻	,	福特	,	和	韦伯斯特	.

更重要的是，他对其他伊丽莎白时代的剧作家，如博蒙特、弗莱彻、福特和韦伯斯特，也十分钦佩。

" [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] , " [hiː; hi] [əˈʃuəz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][fɔːrd] ,

"	Of	the	old	English	dramatists	,	"	he	assures	us	in	his	essay	on	Ford	,
"	的	这	老的	英语	剧作家	,	"	他	保证	我们	在	他的	散文	在	福特	,

他在关于福特的文章中向我们保证，"在古代英国剧作家中"，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [poʊˈetɪkl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈrɪdʒən(ə)l]

"	it	may	be	said	,	in	general	,	that	they	are	more	poetical	,	and	more	original
"	它	可能	是	说	,	在	一般的	,	那	他们	是	更多的	诗意的	,	和	更多的	原来的

[ɪn][ðer; ðər]['dɪkʃ(ə)n] ,

in	their	diction	,
在	他们的	措辞	,

总的来说，可以说他们的语言更具诗意，用词也更新颖。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ][ɔːr] ['kʌntri] .

than	the	dramatists	of	any	other	age	or	country	.
比	这	剧作家	的	任何	其他	年龄	或者	国家	.

比其他任何时代或国家的剧作家都更胜一筹。

[ðer; ðər] [siːnz] [əˈbaʊnd] [mɔːr] [ɪn] ['verid] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [grəˈtuːɪtəs] [ɪksˈkəːʃənz] [ʌv; əv] ['fænsi] .

Their	scenes	abound	more	in	varied	images	,	and	gratuitous	excursions	of	fancy	.
他们的	场景	盛产	更多的	在	多种多样	图片	,	和	无偿的	短途旅行	的	想要	.

他们的场景充满了各种各样的画面，以及无谓的想象。

[ðer; ðər] [ˌɪləˈstreɪʃənz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['rʊrəl] [laɪf] ,

Their	illustrations	and	figures	of	speech	are	more	borrowed	from	rural	life	,
他们的	插图	和	数据	的	演讲	是	更多的	借来的	从	乡村的	生活	,

他们的插图和修辞手法更多地借鉴了乡村生活。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ɔːr][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

and	from	the	simple	occupations	or	universal	feelings	of	mankind	.
和	从	这	简单的	职业	或者	普遍的	情怀	的	人类	.

以及从简单的职业或人类普遍的情感中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][reɪndʒ][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪkˈspreʃənz] ,

They	are	not	confined	to	a	certain	range	of	dignified	expressions	,
他们	是	不是	受限	到	一个	肯定	范围	的	凝重	表达式	,

他们的表达方式并不局限于某种特定范围的庄重姿态，

[nɔːr] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] { - }

nor	restricted	to	a	particular	assortment	of	imagery	,	beyond	which	it	{	20	}
也不	受限制的	到	一个	特别的	品种	的	图像	,	超过	哪个	它	{	-	}

也不局限于特定的图像种类，超出此范围{20}

[ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [imˈbeliʃmənts] .

is	not	lawful	to	look	for	embellishments	.
是	不是	合法的	到	看	为了	装饰	.

寻找装饰品是不合法的。

" ['faɪnəli] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kə'mendz] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [greɪt] ['feɪvərɪt] , ['dʒerəmi] ['teilə] , [æz; əz]

"	Finally	,	he	even	commends	Coleridge's	great	favourite	,	Jeremy	Taylor	,	as
"	最后	,	他	甚至	赞扬	柯勒律治的	伟大的	最喜欢的	,	杰里米	泰勒	,	作为

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [æz; əz] ['kəulridʒ] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][duː] :

enthusiastically	as	Coleridge	himself	could	do	:
踊跃	作为	柯尔律治	他自己	可以	做	:

“最后，他甚至像柯尔律治本人一样热情地称赞了柯尔律治最喜欢的杰里米·泰勒：

“ [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['fəuliəuz][ʌv; əv]['dʒerəmi] ['teilə] , " [hiː; hi] [ə'səːts] ,

“	There	is	in	any	one	of	the	prose	folios	of	Jeremy	Taylor	,	"	he	asserts	,
“	那里	是	在	任何	一	的	这	散文	对开本	的	杰里米	泰勒	,	"	他	断言	,

他断言：“在杰里米·泰勒的任何一部散文作品集中，都存在这样的内容。”

“ [mɔːr] [faɪn] ['fænsi] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] — [mɔːr] ['brɪliənt] [kənˈsepʃnz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

“	more	fine	fancy	and	original	imagery	—	more	brilliant	conceptions	and	glowing
“	更多的	美好的	想要	和	原来的	图像	—	更多的	杰出的	概念	和	发光

[ɪkˈspreʃənz] — [mɔːr] [nuː] ['fɪgjərz] ,

expressions	—	more	new	figures	,
表达式	—	更多的	新的	数据	,

“更多精美的奇思妙想和原创的意象——更多精彩的构思和光彩夺目的表达——更多全新的人物形象，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][ʌv; əv][oʊld] ['fɪgjərz] — [mɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]

and	new	applications	of	old	figures	—	more	,	in	short	,	of	the	body	and	the
和	新的	应用程序	的	老的	数据	—	更多的	,	在	短的	,	的	这	身体	和	这

[soʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

soul	of	poetry	,
灵魂	的	诗	,

以及对旧形象的新运用——简而言之，更多的是诗歌的形体和灵魂。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊdz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɛpɪks] [ðæt] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [prəˈduːst] [ɪn] ['jʊrəp] .

than	in	all	the	odes	and	the	epics	that	have	since	been	produced	in	Europe	.
比	在	全部	这	颂歌	和	这	史诗	那	有	自从	到过	生产	在	欧洲	.

比此后欧洲创作的所有颂歌和史诗都要多。

" [sʌtʃ] [dˈʒʌdʒmənts][æz; əz] [ðiːz] [mɑːrk] [ˈdʒefri] [æz; əz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [nɑːt][æn; ən] [ˌeɪˈtiːnθ] -
" Such judgments as these mark Jeffrey as , at any rate , not an eighteenth -
" 这样的 判决 作为 这些 标记 杰弗里 作为 , 在 任何 速度 , 不是 一个 第十八 -
[ˈsentʃəri] [sərˈvaɪv(ə)l] ;
century survival ;
世纪 生存 ;

“这些判断表明，至少杰弗里并非十八世纪的遗老遗少；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈduːli] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [wen] [ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
they must be duly borne in mind when a formula is being sought for his
他们 必须 是 正式地 出生 在 头脑 什么时候 一个 公式 是 存在 寻求 为了 他的
[ˈlɪtərəri] [teɪst] .
literary taste .
文学 品尝 .

在寻找符合他文学品味的创作方法时，必须牢记这些因素。

[ˈfʊli] [æz; əz] [sɪgˈnɪfɪkənt] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] [ɑːn][ðə; ði]
Fully as significant , though in a different way , is the series of essays on the
完全 作为 重要的 , 尽管 在 一个 不同的 方式 , 是 这 系列 的 散文 在 这
[ˈpoʊət] [ˈkræb] .
poet Crabbe .
诗人 克拉布 .

虽然意义不同，但同样重要的还有关于诗人克拉布的一系列文章。

[ɪf] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθənz] [siːmz] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][roʊˈmæntɪk][ˈbaɪəs][ɪn]
If the praise of the Elizabethans seems to argue an almost Romantic bias in
如果 这 称赞 的 这 伊丽莎白时代 似乎 到 争论 一个 几乎 浪漫的 偏见 在
[ˈdʒefri] [ænd; ənd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Jeffrey and to suggest that after all his tastes are very like those of
杰弗里 和 到 建议 那 后 全部 他的 口味 是 非常 喜欢 那些 的
[ˈwəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [ˈkəulridʒ] ,
Wordsworth and Coleridge ,
华兹华斯 和 柯尔律治 ,

如果对伊丽莎白时代人物的赞扬似乎表明杰弗里带有近乎浪漫主义的倾向，并暗示他的品味最终与华兹华斯和柯勒律治非常相似，

[ðə; ði] [ˈkræb] [ˈeseiz] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ]
the Crabbe essays at once reveal his antipathy to the men of the new age
这 克拉布 散文 在 一次 揭示 他的 反感 到 这 男人 的 这 新的 年龄
[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɪts] ['prɔfits] [tuː; tə]
and show how far he is from even being willing to allow its prophets to
和 展示 如何 远的 他 是 从 甚至 存在 愿意的 到 允许 它是 先知 到
['prɑːfəsaɪ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [əbˈskjʊrəti] .
prophesy in peace and obscurity .
预言 在 和平 和 朦胧 .

克拉布的文章既揭示了他对新时代人物的反感，也表明他甚至不愿意让新时代的先知们在和平与默默无闻中预言未来。

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv] ['kræb] , ['dʒefri] [ɪz][baɪ][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [kənˈdemɪŋ] [ˈwəːdzwə(ː)θ] ;
Throughout his praise of Crabbe , Jeffrey is by implication condemning Wordsworth ;
自始至终 他的 称赞 的 克拉布 , 杰弗里 是 经过 含义 谴责 华兹华斯 ;

杰弗里在赞扬克拉布的同时，实际上是在谴责华兹华斯；

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] ['meθəd] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [roʊˈmæntɪsɪzəm] .
nor does he confine himself to this roundabout method of attacking Romanticism .
也不 做 他 局限 他自己 到 这 迂回 方法 的 攻击 浪漫主义 .

他也不仅仅局限于这种迂回的方式来抨击浪漫主义。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['eseɪ] [ɑːn] ['kræb] (-) ,
In the very first essay on Crabbe (1807) ,
在 这 非常 第一的 散文 在 克拉布 (-) ,

在关于克拉布的第一篇文章（1807 年）中，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [baɪ] [neɪm] , “ [ðə; ði] [wɜːdzwɜːθs] ,

he	turns	aside	from	his	subject	to	ridicule	by	name	,	“	the	Wordsworths	,
他	转弯	旁边	从	他的	主题	到	嘲笑	经过	姓名	,	“	这	华兹华斯	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] { - }

and	the	{	21	}
和	这	{	-	}

他转而对主题进行嘲讽，点名道姓地嘲弄道：“华兹华斯一家，以及{21}

- , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [æmˈbɪʃəs] [frəˈtɜːrnəti] ,

Southeys	,	and	Coleridges	,	and	all	that	ambitious	fraternity	,
-	,	和	-	,	和	全部	那	雄心勃勃	兄弟会	,

骚塞斯、柯勒律治以及所有那些雄心勃勃的同道中人，

” [ænd; ənd] [ˈkɔntræsts] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] - [ˈsænəti] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜrdzˌwɜrθs] [ˈmɪstɪsɪzəm] .

”	and	contrasts	at	great	length	Crabbe's	sanity	with	Wordsworth's	mysticism	.
”	和	对比	在	伟大的	长度	-	理智	和	华兹华斯的	神秘主义	.

并用大量篇幅将克拉布的理智与华兹华斯的神秘主义进行了对比。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkræb] [ɪgˈzɪbɪts] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ”

“	Mr	.	Crabbe	exhibits	the	common	people	of	England	pretty	much	as	they	are	”
“	先生	.	克拉布	展品	这	常见的	人们	的	英格兰	漂亮的	很多	作为	他们	是	”

;

;
;

“克拉布先生将英国普通民众的真实面貌展现得淋漓尽致”；

[ˌwerˈæz] “ [ˈmɪstər] . [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] . . . [ˌɪntrəˈduːs] [juː ˈes] [tuː; tə]

whereas	“	Mr	.	Wordsworth	and	his	associates	.	.	.	introduce	us	to
然而	“	先生	.	华兹华斯	和	他的	同事	.	.	.	介绍	我们	到

[ˈbiːɪŋs] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpriːviəsli] [səˈspektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈkjuːtɪst] [əbˈzɜːvəz] [ʌv; əv]

beings	whose	existence	was	not	previously	suspected	by	the	acutest	observers	of
生物	谁	存在	曾是	不是	之前	怀疑	经过	这	最急性	观察员	的

[ˈneɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

而“华兹华斯先生和他的同伴们……向我们介绍了那些即使是最敏锐的自然观察者也从未怀疑过其存在的生物；

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [wer] [ðeɪ] [duː] [ɪkˈsaɪt] [ˈeni] [ˈɪntrəst] — [mɔːr]

and	excite	an	interest	for	them	—	where	they	do	excite	any	interest	—	more
和	激发	一个	兴趣	为了	他们	—	在哪里	他们	做	激发	任何	兴趣	—	更多的

[baɪ] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kəˈprɪʃəs] [ˈfiːlɪŋz] ,

by	an	eloquent	and	refined	analysis	of	their	own	capricious	feelings	,
经过	一个	雄辩	和	精制	分析	的	他们的	自己的	任性	情怀	,

并且，如果他们真的能引起他们的兴趣，那么更多的是通过对他们自身反复无常的情感进行雄辩而精辟的分析来激发他们的兴趣。

[ðæn; ðən] [baɪ] [ˈeni] [ˈɑːbviəs] [ɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

than	by	any	obvious	or	intelligible	ground	of	sympathy	in	their	situation	.
比	经过	任何	明显的	或者	可理解的	地面	的	同情	在	他们的	情况	.

而不是出于对他们处境的任何明显或可理解的同情。

” [wɪð; wɪθ] [ˈkræb] , [ˈdʒefri] [fiːlz] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ˈsɑːlɪd] [graʊnd] ,

”	With	Crabbe	,	Jeffrey	feels	he	is	on	solid	ground	,
”	和	克拉布	,	杰弗里	感觉	他	是	在	坚硬的	地面	,

“有了克拉布，杰弗里感觉自己有了坚实的基础。”

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [laɪf] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['sensəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [siːz]

dealing	with	a	man	who	sees	life	clearly	and	sensibly	,	as	he	himself	sees
处理	和	一个	男人	WHO	看到	生活	清楚地	和	明智地	,	作为	他	他自己	看到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

与一个对生活有着清晰而理智的理解的人打交道，就像他自己看待生活那样；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['kræb] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	his	enthusiastic	praise	of	the	minute	fidelity	of	Crabbe	,	of	his
和	在	他的	热情的	称赞	的	这	分钟	忠诚	的	克拉布	,	的	他的

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm] ,

uncompromising	truth	and	realism	,
毫不妥协	真相	和	现实主义	,

他对克拉布一丝不苟的忠实、毫不妥协的真理和现实主义给予了热情洋溢的赞扬。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɪ'fekts] , [frʌm; frəm][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	of	his	freedom	from	all	meretricious	effects	,	from	affectation	,	and
和	的	他的	自由	从	全部	虚伪的	效果	,	从	做作	,	和

[frʌm; frəm][əb'sɜːrd] ['mɪstɪsɪzəm] ,

from	absurd	mysticism	,
从	荒诞	神秘主义	,

并且他摆脱了所有虚假的效果、矫揉造作和荒谬的神秘主义。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [poʊ'etɪk][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊr]

we	have	at	once	the	measure	of	Jeffrey's	poetic	sensibility	and	the	sure
我们	有	在	一次	这	措施	的	杰弗里的	诗意的	感性	和	这	当然

['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ['dʒenjuɪnli] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['leɪkɝz] .

evidence	of	his	inability	to	sympathize	genuinely	with	“	the	Lakers	.
证据	的	他的	无力	到	同情	真的	和	“	这	湖人队	.

我们既能感受到杰弗里的诗意感性，又能确凿地证明他无法真正同情“湖人队”。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Of	course	,	for	the	classic	passages	expressing	his	impatience	of	the
”	的	课程	,	为了	这	经典的	段落	表达	他的	不耐烦	的	这

[nuː] ['muːvmənt] ,

new	movement	,
新的	移动	,

当然，对于那些表达他对新运动不耐烦之情的经典段落而言，

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eseiz] [ɑːn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [doʊ] .

we	must	go	to	the	essays	on	Wordsworth's	Excursion	and	White	Doe	.
我们	必须	去	到	这	散文	在	华兹华斯的	短途旅行	和	白色的	牝鹿	.

我们必须去查阅关于华兹华斯《远足》和《白鹿》的文章。

['dʒɛfriːz] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪkɝz] [fɔːl] ['ʌndər] [fɔːr] ['hedz] :

Jeffrey's	objections	to	the	Lakers	fall	under	four	heads	:
杰弗里的	反对意见	到	这	湖人队	落下	在下面	四	头部	:

杰弗里对湖人队的反对意见主要有四点：

[fɜːrst] , [ðə; ði] [nuː] ['poʊəts][ɑːr; ər] [ˌnɑːn 'sensɪkli] ['mɪstɪkl] ; ['sekəndli] ,

First	,	the	new	poets	are	nonsensically	mystical	;	secondly	,
第一的	,	这	新的	诗人	是	荒谬地	神秘	;	第二	,

首先，这些新诗人的作品充满了荒谬的神秘主义；其次，

[ðeɪ] ['fɔːlsɪfaɪ][laɪf][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [dɪs'tɔːtɪŋ] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

they	falsify	life	by	showing	it	through	a	distorting	medium	of	personal	emotion	,
他们	伪造	生活	经过	显示	它	通过	一个	扭曲	中等的	的	个人的	情感	,

他们通过扭曲的个人情感媒介来展现生活，从而歪曲了生活。

[aɪ] . [iː] . [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'liːdɪŋli] [səb'dʒektɪv] ; ['θɜːrdli] , [ðeɪ] { - }

i	.	e	.	they	are	misleadingly	subjective	;	thirdly	,	they	{	22	}
我	.	e	.	他们	是	误导性的	主观	;	第三	,	他们	{	-	}

也就是说，它们具有误导性的主观性；第三，它们{22}

[ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [bæd] [teɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdemə'krætɪk] ['riːəlɪzəm] ; ['fɔːrθli] ,

are	guilty	of	grotesque	bad	taste	in	their	democratic	realism	;	fourthly	,
是	有罪的	的	怪诞	坏的	品尝	在	他们的	民主	现实主义	;	第四	,

第四，他们的民主现实主义品味极其低俗；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪ'dæntɪkli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

they	are	pedantically	earnest	and	serious	in	their	treatment	of	art	,
他们	是	迂腐地	认真	和	严肃的	在	他们的	治疗	的	艺术	,

他们对艺术的态度迂腐而严肃。

[ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] [prɪ'tenʃəs] [ɪn][ðer; ðər][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

and	inexcusably	pretentious	in	their	proclamation	of	a	new	gospel	of	life	.
和	不可原谅地	装腔作势	在	他们的	公告	的	一个	新的	福音	的	生活	.

他们宣扬一种新的生命福音，却又故作高深，令人无法容忍。

['mɪstɪsɪzəm] , [ɪn'tens] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['nætʃrəlɪzəm] , [ænd; ənd] “ [haɪ] ['sɪriəsnəs] ,

Mysticism	,	intense	individuality	of	feeling	,	naturalism	,	and	“	high	seriousness	,
神秘主义	,	激烈的	个性	的	感觉	,	自然主义	,	和	“	高的	严肃	,

神秘主义、强烈的个人情感、自然主义和“高度严肃性”，

” — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [pər'tɪkjələrli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['dʒefri] ;

”	—	these	were	the	qualities	that	in	the	new	art	particularly	exasperated	Jeffrey	;
”	—	这些	是	这	品质	那	在	这	新的	艺术	特别	恼怒	杰弗里	;

——这些特质在新艺术中尤其令杰弗里感到恼火；

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts]

and	inasmuch	as	these	were	the	very	qualities	to	which	,	in	the	eyes	of	its
和	因此	作为	这些	是	这	非常	品质	到	哪个	,	在	这	眼睛	的	它是

[ˌdevə'tiːz] ,

devotees	,
信徒	,

正因为这些品质，在其信徒眼中，才使得

[ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [oʊd] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['poʊt(ə)nsi] ,

the	new	art	owed	its	special	potency	,
这	新的	艺术	欠款	它是	特别的	效力	,

新艺术之所以具有特殊的力量，归功于.....

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [diːp] [ænd; ənd]

the	division	between	Jeffrey	and	the	Romanticists	was	sufficiently	deep	and
这	分配	之间	杰弗里	和	这	浪漫主义者	曾是	足够	深的	和

[ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

irreconcilable	.
不可调和的	.

杰弗里与浪漫主义者之间的分歧非常深刻，而且无法调和。

['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Wordsworth's	transcendentalism	,	his	intense	spiritual	consciousness	,
华兹华斯的	超验主义	,	他的	激烈的	精神	意识	,

华兹华斯的超验主义，他强烈的精神意识，

[hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔ:rs]

his	inveterate	fashion	of	apprehending	all	nature	as	instinct	with	spiritual	force
他的	根深蒂固	时尚	的	逮捕	全部	自然	作为	本能	和	精神	力量

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] “ [ðɪs] [hoʊl] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [men] ” [ænd; ənd] “ [ɔ:l]

and	of	converting	“	this	whole	Of	suns	and	worlds	and	men	”	and	“	all
和	的	转换	“	这	所有的	的	太阳	和	世界	和	男人	”	和	“	全部

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [in'herits] ” ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ænd; ənd]

that	it	inherits	”	into	a	series	of	splendid	imaginative	symbols	of	moral	and
那	它	继承	”	进入	一个	系列	的	灿烂	富有想象力的	符号	的	道德	和

['spɪrɪtʃuəl] [tru:θ] ,

spiritual	truth	,
精神	真相	,

他根深蒂固地将自然界的一切理解为具有精神力量的本能，并将“太阳、世界和人类”以及“它所继承的一切”转化为一系列精彩的、富有想象力的道德和精神真理的象征。

— [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒi:niəs][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

—	these	qualities	of	Wordsworth's	genius	were	for	his	admirers	among	his
—	这些	品质	的	华兹华斯的	天才	是	为了	他的	仰慕者	之中	他的

[moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

most	characteristic	sources	of	power	,
最多	特征	来源	的	力量	,

——对于华兹华斯的仰慕者来说，这些天才特质是他最具特色的力量来源之一。

[ænd; ənd] [tendid] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv][laɪf][fɑ:r] [ə'bʌv]

and	tended	to	place	him	as	an	imaginative	interpreter	of	life	far	above
和	倾向于	到	地方	他	作为	一个	富有想象力的	翻译	的	生活	远的	多于

[ðoʊz] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['raɪtɚz] [hu:m] ['dʒefri] ,

those	Elizabethan	writers	whom	Jeffrey	,
那些	伊丽莎白时代	作家	谁	杰弗里	,

并倾向于将他视为一位极富想象力的生活诠释者，远胜于杰弗里所推崇的那些伊丽莎白时代的作家。

[tu:] , [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['revərəns] .

too	,	in	opposition	to	the	eighteenth	century	,	pretended	to	reverence	.
也	,	在	反对	到	这	第十八	世纪	,	假装	到	尊敬	.

与十八世纪相反，他们也假装敬畏。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒi:niəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['dʒefri]

But	these	were	just	the	qualities	in	Wordsworth's	genius	that	seemed	to	Jeffrey
但	这些	是	只是	这	品质	在	华兹华斯的	天才	那	似乎	到	杰弗里

[moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

most	reprehensible	.
最多	应受谴责的	.

但这些恰恰是华兹华斯天才中最令杰弗里反感的品质。

['æftər] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wer] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] [faindz] [fri:]

After	quoting	a	typical	passage	where	Wordsworth's	transcendentalism	finds	free
后	引用	一个	典型的	通道	在哪里	华兹华斯的	超验主义	发现	自由的

['ʌtərəns] , ['dʒefri] [iks'kleimz] :

utterance	,	Jeffrey	exclaims	:
发声	,	杰弗里	惊呼	:

杰弗里引用了一段典型的、充分展现华兹华斯超验主义思想的段落后，惊呼道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ræptʃərəs] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪ'lu:dz] [ɔ:l] [kɑ:mprɛhɪn] { - }

“	This	is	a	fair	sample	of	that	rapturous	mysticism	which	eludes	all	comprehen	{	23	}
”	这	是	一个	公平的	样本	的	那	欣喜若狂	神秘主义	哪个	逃避	全部	理解	{	-	}

“这是那种令人陶醉的神秘主义的一个恰当例子，这种神秘主义难以理解{23}

['saiən; sjɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['terər] .

sion	,	and	fills	the	despairing	reader	with	painful	giddiness	and	terror	.
西昂	,	和	填充	这	绝望	读者	和	痛苦	眩晕	和	恐怖	.

令人绝望，并让读者感到痛苦的眩晕和恐惧。

" ['dʒɛfriːz] [woʊ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [feɪnd] .

"	Jeffrey's	woe	is	by	no	means	feigned	.
"	杰弗里的	悲哀	是	经过	不	方法	假装	.

“杰弗里的悲伤绝非装出来的。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ment(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv]

We	cannot	doubt	that	his	whole	mental	life	was	perturbed	by	such	of
我们	不能	怀疑	那	他的	所有的	精神的	生活	曾是	忐忑	经过	这样的	的

['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəmz] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [oʊd] ,

Wordsworth's	poems	as	the	great	Ode	,
华兹华斯的	诗歌	作为	这	伟大的	颂	,

我们毫不怀疑，华兹华斯的诗歌，例如伟大的颂歌，对他的整个精神生活都产生了影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː]

and	that	it	was	an	act	of	self	-	preservation	on	his	part	to	burst	into
和	那	它	曾是	一个	行为	的	自己	-	保存	在	他的	部分	到	爆裂	进入

[ɪn'dɪgnənt] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['proʊtest] .

indignant	ridicule	and	violent	protest	.
愤怒	嘲笑	和	暴力	反对	.

而他之所以会愤慨地嘲讽和激烈抗议，其实是出于自保。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'lɪbərətli] ['penɪŋ]

To	find	a	man	of	Wordsworth's	age	and	literary	experience	deliberately	penning
到	寻找	一个	男人	的	华兹华斯的	年龄	和	文学	经验	故意地	书写

[sʌtʃ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['stænzə] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [i'məuʃənz] ,

such	bewildering	stanzas	and	expressing	such	unintelligible	emotions	,
这样的	扑朔迷离	诗节	和	表达	这样的	无法理解	情绪	,

要找到一位像华兹华斯这样年龄和文学造诣相当的人，竟然会故意写出如此令人费解的诗句，表达如此难以理解的情感，

[ʃʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['dʒɛfriːz] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] , [wel] - ['ɔːrdərd] ['juːnɪvɜːrs] ,

shook	for	the	moment	Jeffrey's	faith	in	his	own	little	,	well	-	ordered	universe	,
摇晃	为了	这	片刻	杰弗里的	信仰	在	他的	自己的	小的	,	出色地	-	订购	宇宙	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

那一刻，杰弗里对自己那井然有序的小世界的信念动摇了，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθkweɪk] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['veɪpəz] ,

as	he	recovered	from	his	earthquake	,	escaped	from	its	vapours	,
作为	他	恢复	从	他的	地震	,	逃脱	从	它是	蒸汽	,

当他从地震中恢复过来，逃离了地震的烟雾之后，

[ænd; ənd] [felt] [sɪ'kjʊr] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] , ['evri] - [deɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

and	felt	secure	once	more	in	the	clear	,	every	-	day	light	of	common	sense	,
和	毛毡	安全的	一次	更多的	在	这	清除	,	每一个	-	天	光	的	常见的	感觉	,

在日常常识的清晰光芒下，我再次感到安全了。

[led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [fɪrs] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['pænɪk] .

led	him	into	fierce	invective	against	the	cause	of	his	momentary	panic	.
引领	他	进入	凶猛的	谩骂	反对	这	原因	的	他的	瞬间	恐慌	.

这让他对引起他短暂恐慌的原因破口大骂。

['hɑːrdli] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['dʒefri] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌsʌbdʒek'tɪvəti] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪsɪzəm]

Hardly	less	impatient	is	Jeffrey	of	Wordsworth's	subjectivity	than	of	his	mysticism
几乎	较少的	不耐烦	是	杰弗里	的	华兹华斯的	主观性	比	的	他的	神秘主义

.

:
.

杰弗里对华兹华斯的主观性感到不耐烦，丝毫不亚于对他的神秘主义感到不耐烦。

[waɪ] ['kænɑ:t] ['wə:dzwə(:)θ] [fi:l] [ə'baʊt] [laɪf] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['eni] [wel] -
Why **cannot** **Wordsworth** **feel** **about** **life** **as** **other** **people** **feel** **about** **it** **,** **as** **any** **well** **-**
为什么 不能 华兹华斯 感觉 关于 生活 作为 其他 人们 感觉 关于 它 , 作为 任何 出色地 -
[bred] ,
bred **,**
繁殖 ,

为什么华兹华斯不能像其他人一样，像任何一个受过良好教育的人一样，感受生活呢?

['kʌltɪveɪtɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [fi:lz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
cultivated **man** **of** **the** **world** **feels** **about** **it** **?**
栽培 男人 的 这 世界 感觉 关于 它 ?

有教养的世故之人对此有何感想?

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [si:z] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['pez(ə)nt] ['gæðərɪŋ] ['li:tʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] ,
When **such** **a** **man** **sees** **a** **poor** **old** **peasant** **gathering** **leeches** **in** **a** **pool** **,**
什么时候 这样的 一个 男人 看到 一个 贫穷的 老的 农民 采集 水蛭 在 一个 水池 ,

当这样的人看到一个贫穷的老农在水池里捕捉水蛭时，

[hi:; hi] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɑ:n] ,
he **pulls** **out** **his** **purse** **,** **gives** **him** **a** **shilling** **,** **and** **walks** **on** **,**
他 拉 出去 他的 钱包 , 给予 他 一个 先令 , 和 散步 在 ,

他掏出钱包，给了他一先令，然后继续往前走。

['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lɔ:] ; ['wə:dzwə(:)θ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
speculating **about** **the** **state** **of** **the** **poor** **law** **;** **Wordsworth** **,** **on** **the** **contrary** **,**
推测 关于 这 状态 的 这 贫穷的 法律 ; 华兹华斯 , 在 这 相反 ,

华兹华斯则相反，他思考着济贫法的现状。

[bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪt] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃætətn] [ænd; ənd] [bɜ:rn] ,
bursts **into** **a** **strange** **fit** **of** **raving** **about** **Chatterton** **and** **Burns** **,**
爆发 进入 一个 奇怪的 合身 的 狂言 关于 查特顿 和 烧伤 ,

突然开始滔滔不绝地谈论查特顿和伯恩斯，这真是莫名其妙。

[ænd; ənd] “ ['maɪti] ['poʊəts][ɪn][ðer; ðər] ['mɪzəri] [ded] ,
and **“** **mighty** **poets** **in** **their** **misery** **dead** **,**
和 “ 强大的 诗人 在 他们的 苦难 死的 ,

而“伟大的诗人死于他们的苦难之中”，

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['fæʃ(ə)n] [kən'və:ts] [ðə; ði] ['pɛzənts] [stə'lɪdəti] ['ɪntu:][ə; eɪ]
” **and** **then** **in** **some** **mysterious** **fashion** **converts** **the** **peasant's** **stolidity** **into** **a**
” 和 然后 在 一些 神秘 时尚 转换 这 农民的 沉稳 进入 一个
[dɪ'fens] [ə'genst] [ðiːz] ['glu:mi] [θɔ:ts] .
defence **against** **these** **gloomy** **thoughts** **.**
防御 反对 这些 阴沉 想法 .

然后，它以某种神秘的方式将农民的坚忍转化为抵御这些阴郁想法的防御机制。

[ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [si:mz] { - }
This **way** **of** **treating** **the** **peasant** **seems** **{** **24** **}**
这 方式 的 治疗 这 农民 似乎 { - }

这种对待农民的方式似乎{24}

[tu:; tə] ['dʒefri] ['ʌtərli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [groʊ'tesk] ['mɪstɪsɪzəm] ,
to **Jeffrey** **utterly** **unjustifiable** **,** **both** **because** **of** **its** **grotesque** **mysticism** **,**
到 杰弗里 完全地 无理 , 两个都 因为 的 它是 怪诞 神秘主义 ,

杰弗里认为这完全是无稽之谈，既因为其怪诞的神秘主义，也因为.....

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [θrʌsts] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][moʊ'ti:f] [dɪs'kɜ:ti:əslɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and **because** **it** **thrusts** **a** **personal** **motif** **discourteously** **into** **the** **face** **of**
和 因为 它 推力 一个 个人的 主题 无礼地 进入 这 脸 的
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]['fɔ:lsəˌfaɪz] ['lu:dɪkrəsli] [ðə; ði] ['pɛzənts] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] .
the **public** **and** **falsifies** **ludicrously** **the** **peasant's** **character** **and** **life** **.**
这 民众 和 伪造 荒谬地 这 农民的 特点 和 生活 .

因为它粗鲁地将个人主题强加于公众面前，并且荒谬地歪曲了农民的性格和生活。

['wəːdzwə(ːθ] [hæz; həz][nɒʊ] [raɪt] , ['dʒefri] [in'sists] ,

Wordsworth	has	no	right	,	Jeffrey	insists	,
华兹华斯	有	不	正确的	,	杰弗里	坚持	,

杰弗里坚持认为，华兹华斯没有权利这样做。

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [muːd] .

to	treat	the	peasant	merely	as	the	symbol	of	his	own	peculiar	mood	.
到	对待	这	农民	仅仅	作为	这	象征	的	他的	自己的	奇特	情绪	.

将农民仅仅视为他自身特殊情绪的象征。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['proʊtest] [ə'genst] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['mɪstɪsɪzəm] , ['dʒefri] [pliːdz] [fɔːr; fər] ['kɑːmən]

Here	,	as	in	his	protest	against	Wordsworth's	mysticism	,	Jeffrey	pleads	for	common
这里	,	作为	在	他的	反对	反对	华兹华斯的	神秘主义	,	杰弗里	恳求	为了	常见的

[sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ;

sense	and	the	commonplace	;
感觉	和	这	平凡	;

在这里，正如他在反对华兹华斯神秘主义时一样，杰弗里呼吁人们关注常识和普通事物；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [læm] [kɔːlz] “ [ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] ['ɪntəlekt] ,

he	is	the	type	of	what	Lamb	calls	“	the	Caledonian	intellect	,
他	是	这	类型	的	什么	羊肉	呼叫	“	这	喀里多尼亚	智力	,

他正是兰姆所说的“喀里多尼亚式智力”的那种人。

” [wɪtʃ] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ['skɔːrnfəli] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest]

”	which	rejects	scornfully	ideas	that	cannot	be	adequately	expressed
”	哪个	拒绝	轻蔑地	想法	那	不能	是	充分	表达

[ɪn] [gʊd] [pleɪn] [tɜːrmz] ,

in	good	plain	terms	,
在	好的	清楚的	条款	,

“它对那些无法用简单明了的语言充分表达的观点嗤之以鼻，

[ænd; ənd] [grɑːspt] “ [baɪ] [twelv] [men] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] .

and	grasped	“	by	twelve	men	on	a	jury	.
和	抓住	“	经过	十二	男人	在	一个	陪审团	.

并被陪审团的十二名成员抓住。

” - [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪkɜ-z] [laɪz] [fɔːr; fər] ['dʒefri] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

”	Crabbe's	superiority	to	the	Lakers	lies	for	Jeffrey	chiefly	in	the	fact	that	he
”	-	优势	到	这	湖人队	谎言	为了	杰弗里	主要	在	这	事实	那	他

[hæz; həz][nɒʊ] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

has	no	idiosyncrasies	,
有	不	特质	,

“克拉布对杰弗里来说比湖人更胜一筹的地方主要在于他没有任何怪癖。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['mænərɪzəm] ;

though	he	has	many	mannerisms	;
尽管	他	有	许多	举止	;

虽然他有很多怪癖；

[hiː; hi] [iks'presiz] [nɒʊ] [nuː] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][nɒʊ][pɪ'kjuːliər] [i'məʊʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv]

he	expresses	no	new	theories	and	no	peculiar	emotions	in	his	portrayal	of
他	表达	不	新的	理论	和	不	奇特	情绪	在	他的	描绘	的

['kɑːmən] [laɪf] .

common	life	.
常见的	生活	.

他对普通生活的描绘既没有表达任何新理论，也没有流露出任何特殊情感。

[hens] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['sʌbdʒekts][ɪz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] — ['iːv(ə)n] ['haɪli] [kə'mendəbl] .

Hence	his	choice	of	vulgar	subjects	is	endurable	—	even	highly	commendable	.
因此	他的	选择	的	庸俗	主题	是	可忍受的	—	甚至	高度	值得称赞	.

因此，他选择庸俗题材是可以接受的——甚至是非常值得称赞的。

[hɪz; ɪz] ['pesnts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pesnts] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['ɪŋglənd] ,

His	**peasants**	**are**	**the**	**well**	**-**	**known**	**peasants**	**of**	**every**	**-**	**day**	**England**	**,**
他的	农民	是	这	出色地	-	已知	农民	的	每一个	-	天	英格兰	,

他笔下的农民是英国日常生活中常见的普通农民。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [hɑːrd][lɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɪg] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] — [frʌm; frəm]

with	**whose**	**hard**	**lot**	**it**	**behoves**	**an**	**enlightened**	**Whig**	**to**	**sympathize**	**—**	**from**
和	谁	难的	很多	它	理应	一个	开明	辉格党	到	同情	—	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	**distance**	**.**
一个	距离	.

对于遭遇不幸的人，开明的辉格党人应当保持距离，并表示同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəlɪzəm] [ðæt] , [laɪk] ['wɜrdzˌwɜrθs] ,
But **a** **realism** **that** **,** **like** **Wordsworth's** **,**
但 一个 现实主义 那 , 喜欢 华兹华斯的 ,

但这种现实主义，就像华兹华斯的现实主义一样，

[prə'fesiz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðiːz] [pʊr] ['pesnts] [ðə; ði] ['diːpəst] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
professes **to** **find** **in** **these** **poor** **peasants** **the** **deepest** **spiritual** **insight** **and** **the**
声称 到 寻找 在 这些 贫穷的 农民 这 最深处 精神 洞察力 和 这
['pjʊrɪst] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [laɪf] ,
purest **springs** **of** **moral** **life** **,**
最纯净的 弹簧 的 道德 生活 ,

他声称在这些贫苦农民身上发现了最深刻的精神洞察力和最纯洁的道德源泉。

[ɪz] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['dʒefri] [groʊ'tesk] [ɪn][ɪts] [ˌmælˌæ'drɔɪtnəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['væljuːz] .
is **simply** **for** **Jeffrey** **grotesque** **in** **its** **maladroitness** **and** **confusion** **of** **values** **.**
是 简单地 为了 杰弗里 怪诞 在 它是 笨拙 和 困惑 的 值 .

对杰弗里来说，这简直是滑稽可笑，因为它笨拙且价值观混乱。

['sɪdni] [smɪθ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][ɔːl] ,
Sydney **Smith** **used** **to** **say** **,** **“** **If** **I** **am** **doomed** **to** **be** **a** **slave** **at** **all** **,**
悉尼 史密斯 用过的 到 说 , “ 如果 我 是 注定失败 到 是 一个 奴隶 在 全部 ,

悉尼·史密斯过去常说：“如果我注定要成为奴隶，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːblər] .
I **would** **rather** **be** **the** **slave** **of** **a** **king** **than** **a** **cobbler** **.**
我 会 相当 是 这 奴隶 的 一个 国王 比 一个 皮匠 .

我宁愿做国王的奴隶，也不愿做鞋匠。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] { - }
” **And** **this** **same** **{** **25** **}**
” 和 这 相同的 { - }

“而这同样{25}

['predʒədɪs] [ə'genst] ['eni] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] [ˌriːə'saɪnmənt] [ʌv; əv]['væljuːz][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
prejudice **against** **any** **topsy** **-** **turvy** **reassignment** **of** **values** **was** **largely** **responsible**
偏见 反对 任何 颠倒 - 颠簸 重新分配 的 值 曾是 很大程度上 负责任的
[fɔːr; fər] ['dʒɛfriːz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['pesnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
for **Jeffrey's** **dislike** **of** **Wordsworth's** **peasants** **and** **of** **his** **treatment** **of**
为了 杰弗里的 不喜欢 的 华兹华斯的 农民 和 的 他的 治疗 的
['kɑːmən] [laɪf] .
common **life** **.**
常见的 生活 .

对任何颠覆性价值观的重新分配的偏见，很大程度上导致了杰弗里不喜欢华兹华斯的农民以及他对普通生活的描写。

[ɪf] ['pesnts] [kiːp] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [æz; əz] - ['pesnts] [duː] ,
If **peasants** **keep** **their** **places** **,** **as** **Crabbe's** **peasants** **do** **,**
如果 农民 保持 他们的 地方 , 作为 - 农民 做 ,

如果农民们像克拉布笔下的农民那样，安分守己，

[ðeɪ] [meɪ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['poʊətri] ;
they **may** **perfectly** **well** **be** **brought** **into** **the** **precincts** **of** **poetry** **;**
他们 可能 完美 出色地 是 带来 进入 这 辖区 的 诗 ;

它们完全可以纳入诗歌的范畴；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðem; ðəm]['ɪntuː] [taɪps] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['ɪntuː] ['hev(ə)nli] ['mesindʒəz]

but	to	exalt	them	into	types	of	moral	virtue	and	into	heavenly	messengers
但	到	崇高	他们	进入	类型	的	道德	美德	和	进入	天上	信使

[ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] ,

of	divine	truth	,
的	神圣的	真相	,

但要将他们提升为道德美德的典范和神圣真理的天界使者，

[ɪz][tuː; tə] “ [meɪk] ['taɪərənts][ʌv; əv] ['kɔbləs] .

is	to	“	make	tyrants	of	cobblers	.
是	到	“	制作	暴君	的	鞋匠	.

就是“把鞋匠变成暴君”。

” ['dʒækəubinizəm][ɪn][ɑːrt] , [æz; əz][ɪn]['pɑːlətɪks] , [ɪz][tuː; tə] ['dʒefri] [dɪ'testəbl] .

”	Jacobinism	in	art	,	as	in	politics	,	is	to	Jeffrey	detestable	.
”	雅各宾主义	在	艺术	,	作为	在	政治	,	是	到	杰弗里	可恨	.

“在艺术领域，就像在政治领域一样，雅各宾主义对杰弗里来说是令人厌恶的。”

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɔːl][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [baɪ][ɪts][ɑːrt][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

all	the	pretensions	of	the	new	school	to	illustrate	by	its	art	a	new	gospel	of
全部	这	虚荣心	的	这	新的	学校	到	阐明	经过	它是	艺术	一个	新的	福音	的

[laɪf][wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['dʒefri] .

life	were	intensely	disagreeable	to	Jeffrey	.
生活	是	强烈地	令人不快的	到	杰弗里	.

新学派试图通过艺术来阐释一种新的生活福音，这种做法令杰弗里极为反感。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][roʊ'mæntɪsɪzəm] [siːmd] ['tʃiːfli] ['dekəreɪtɪv] , [æz; əz][ɪn] [skɔt][ɔːr] [kiːts] ,

As	long	as	Romanticism	seemed	chiefly	decorative	,	as	in	Scott	or	Keats	,
作为	长的	作为	浪漫主义	似乎	主要	装饰性的	,	作为	在	斯科特	或者	济慈	,

只要浪漫主义看起来主要是一种装饰性的艺术形式，就像斯科特或济慈的作品那样，

['dʒefri] [kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Jeffrey	could	tolerate	it	or	even	delight	in	it	.
杰弗里	可以	容忍	它	或者	甚至	喜	在	它	.

杰弗里或许能够容忍，甚至乐在其中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , ['weðər] [ɪn]['baɪrən][ɔːr] ['wəːdzwə(ː)θ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪt'self]

But	the	moment	it	began	,	whether	in	Byron	or	Wordsworth	,	to	take	itself
但	这	片刻	它	开始	,	无论	在	拜伦	或者	华兹华斯	,	到	拿	本身

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

但无论是拜伦还是华兹华斯，一旦开始认真对待自己，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [nuː] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'diːlz] , ['dʒefri] [prəu'testid] .

and	to	struggle	to	express	new	moral	and	spiritual	ideals	,	Jeffrey	protested	.
和	到	斗争	到	表达	新的	道德	和	精神	理想	,	杰弗里	抗议	.

杰弗里抗议说，他们努力表达新的道德和精神理想。

[dʒʌst] [hɪr] [laɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wʌt] [sʌm; səm]['krɪtɪks][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [pər'pleksɪŋ]

Just	here	lies	the	key	to	what	some	critics	have	found	a	rather	perplexing
只是	这里	谎言	这	钥匙	到	什么	一些	评论家	有	成立	一个	相当	令人费解

['prɑːbləm] ,

problem	,
问题	,

这正是某些评论家认为相当令人困惑的问题的关键所在。

— [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts]
— **the** **reasons** **for** **the** **varying** **degrees** **of** **Jeffrey's** **sympathy** **with** **the** **poets**
— 这 原因 为了 这 变化 学位 的 杰弗里的 同情 和 这 诗人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
of **his** **day** **.**
的 他的 天 .

—杰弗里对当时诗人的同情程度不一的原因。

[let] [ðə; ði]['poʊət] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] ,
Let **the** **poet** **remain** **a** **mere** **master** **of** **the** **revels** **,**
让 这 诗人 保持 一个 仅仅 掌握 的 这 揭秘 ,

让诗人永远只是狂欢的主宰吧。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [mə'dʒɪʃn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ɪn] [vɜːrs] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs]
or **a** **mere** **magician** **calling** **up** **by** **his** **incantations** **in** **verse** **a** **gorgeous**
或者 一个 仅仅 魔术师 呼叫 向上 经过 他的 咒语 在 诗 一个 华丽的
[ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['riːdɚz] ,
phantasmagoria **of** **sights** **and** **sounds** **for** **the** **delectation** **of** **idle** **readers** **,**
幻象 的 景点 和 声音 为了 这 愉悦 的 闲置的 读者 ,

或者仅仅是一个魔术师，用诗歌吟诵咒语，召唤出绚丽多彩的视听幻象，供闲散的读者欣赏。

[ænd; ənd] ['dʒefri] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪl] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [fər'tɪləti] [ʌv; əv]
and **Jeffrey** **will** **consent** **to** **admire** **him** **and** **will** **commend** **his** **fertility** **of**
和 杰弗里 将要 同意 到 钦佩 他 和 将要 表彰 他的 生育力 的
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention **,**
发明 ,

杰弗里会欣然接受他的赞赏，并称赞他丰富的创造力。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] " [rɪtʃ] [laɪts] [ʌv; əv]['fænsi] , " [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] ['flaʊərz]
his **wealth** **of** **imagination** **,** **his** **"** **rich** **lights** **of** **fancy** **,** **"** **and** **"** **his** **flowers**
他的 财富 的 想像力 , 他的 " 富有的 灯 的 想要 , " 和 " 他的 花朵
[ʌv; əv]['poʊətri] .
of **poetry** **.**
的 诗 .

他丰富的想象力，他"丰富的想象力"，以及"他诗歌的花朵"。

" [kiːtsɪz] [lʌg'ʒʊriənt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [griːk] [laɪf][ɪn] - { - }
" **Keats's** **luxuriant** **pictures** **of** **Greek** **life** **in** **Endym** **{** **26** **}**
" 济慈的 茂盛的 图片 的 希腊语 生活 在 - { - }

"济慈在《恩底弥撒》中对希腊生活的华丽描绘{26}

['aɪənˌaɪɑːn] ,
ion **,**
离子 ,

离子，

['dʒefri] [faɪndz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] " [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['swiːtnəs] " [ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ði]
Jeffrey **finds** **irresistible** **in** **the** **"** **intoxication** **of** **their** **sweetness** **"** **and** **in** **"** **the**
杰弗里 发现 无法抗拒 在 这 " 中毒 的 他们的 甜味 " 和 在 " 这
[ɪn'tʃɑːntmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['lævɪʃli] ['prez(ə)nt] .
enchantments **which** **they** **so** **lavishly** **present** **.**
魔法 哪个 他们 所以 慷慨地 展示 .

杰弗里被他们的"甜蜜所陶醉"和"他们慷慨展现的魅力"深深吸引。

" [muə; mɔː][ænd; ənd] ['kæmbl] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Moore** **and** **Campbell** **,** **he** **regards** **as** **the** **most** **admirable** **of** **the**
" 摩尔 和 坎贝尔 , 他 问候 作为 这 最多 令人钦佩的 的 这
[roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,
Romanticists **,**
浪漫主义者 ,

"他认为摩尔和坎贝尔是浪漫主义者中最令人钦佩的两位。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrks] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] ['mɑːdərn] [skuːl]

and	their	works	as	the	very	best	of	the	somewhat	extravagant	modern	school	.
和	他们的	作品	作为	这	非常	最好的	的	这	有些	靡	现代的	学校	.

他们的作品被认为是风格略显浮夸的现代艺术流派中最优秀的作品。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [hiː; hi] [ə'reindʒz] ['riːs(ə)nt]['poʊəts][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] ,

Writing	in	1829	,	he	arranges	recent	poets	in	the	following	order	,
写作	在	-	,	他	安排	最近的	诗人	在	这	下列的	命令	,

他在1829年撰文，将近代诗人按以下顺序排列：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪm] :

according	to	the	probable	duration	of	their	fame	:
根据	到	这	可能	期间	的	他们的	名声	:

根据他们成名的可能持续时间：

“ [ðə; ði] ['tuːnfl] ['kwɔːtəuz][ʌv; əv]['sauði, 'sʌði][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌmbər] :

“	The	tuneful	quartos	of	Southey	are	already	little	better	than	lumber	:
“	这	悦耳动听	四开本	的	骚塞	是	已经	小的	更好的	比	木材	:

“骚塞的优美四重唱已经和木材没什么两样了：

— [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['melədiz] [ʌv; əv] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] , — [ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪkəl]

—	and	the	rich	melodies	of	Keats	and	Shelley	,	—	and	the	fantastical
—	和	这	富有的	旋律	的	济慈	和	雪莱	,	—	和	这	奇幻

['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

emphasis	of	Wordsworth	,
强调	的	华兹华斯	,

——以及济慈和雪莱优美的旋律，——以及华兹华斯奇幻的笔触，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [plə'biːən] ['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['kræb] , [ɑːr; ər] ['meltɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

—	and	the	plebeian	pathos	of	Crabbe	,	are	melting	fast	from	the	field	of
—	和	这	平民	感伤	的	克拉布	,	是	融化	快速地	从	这	场地	的

['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

our	view	.
我们的	看法	.

——克拉布的平民情怀，正迅速从我们的视野中消逝。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [skɔt] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['poʊətri] .

The	novels	of	Scott	have	put	out	his	poetry	.
这	小说	的	斯科特	有	放	出去	他的	诗	.

斯科特的小说掩盖了他的诗歌。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['splendɪd] [streɪnz] [ʌv; əv][muə; mɔː][ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] . . .

Even	the	splendid	strains	of	Moore	are	fading	into	distance	and	dimness	. . .
甚至	这	灿烂	菌株	的	摩尔	是	褪色	进入	距离	和	昏暗	. . .

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv]['baɪrən] [hɪm'self] [ɪz] [ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [praɪd] . . . .

and	the	blazing	star	of	Byron	himself	is	receding	from	its	place	of	pride	. . . .
和	这	炽烈	星星	的	拜伦	他自己	是	消退	从	它是	地方	的	自豪	. . . .

就连摩尔那辉煌的旋律也渐渐远去，变得黯淡无光……拜伦本人那颗耀眼的明星也正从它引以为傲的位置上黯然退去……

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wɪð'stʊd] [ðɪs] ['ræpɪd] ['wɪðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] . . .

The	two	who	have	the	longest	withstood	this	rapid	withering	of	the	laurel	. . .
这	二	WHO	有	这	最长	经受住了考验	这	迅速的	枯萎	的	这	月桂树	. . .

[ɑːr; ər]['rɔdʒəz][ænd; ənd] ['kæmbl] ;

are	Rogers	and	Campbell	;
是	罗杰斯	和	坎贝尔	;

在桂冠迅速凋零的浪潮中，坚持时间最长的两位是罗杰斯和坎贝尔；

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] , [vəˈluːmɪnəs] ['raɪtɝz] ,

neither	of	them	,	it	may	be	remarked	,	voluminous	writers	,
两者都不	的	他们	,	它	可能	是	评论	,	大量的	作家	,

值得一提的是，他们两人都不是著作颇丰的作家。

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

and	both	distinguished	rather	for	the	fine	taste	and	consummate
和	两个都	杰出的	相当	为了	这	美好的	品尝	和	完善

['elɪgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

elegance	of	their	writings	,
优雅	的	他们的	著作	,

他们二人均以其作品的高雅品味和精湛文笔而著称。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] ['viːəməns] ,

than	for	that	fiery	passion	,	and	disdainful	vehemence	,
比	为了	那	火热	热情	,	和	轻蔑的	激烈	,

而不是因为那炽热的激情和轻蔑的激烈态度，

[wɪtʃ] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

which	seemed	for	a	time	to	be	so	much	more	in	favour	with	the	public	.
哪个	似乎	为了	一个	时间	到	是	所以	很多	更多的	在	偏爱	和	这	民众	.

一度，这似乎更受公众欢迎。

" [naʊ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dʒɛfriːz] [lɪst] [ʌv; əv]['poʊəts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm]

"	Now	a	glance	at	Jeffrey's	list	of	poets	makes	it	clear	that	those	for	whom
"	现在	一个	瞥一眼	在	杰弗里的	列表	的	诗人	制作	它	清除	那	那些	为了	谁

[hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪz] ['læstɪŋ] [feɪm] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['suːdoʊ] - ['klæsisists] [ɔːr] ['dekəreɪtɪv] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,

he	prophesies	lasting	fame	are	either	pseudo	-	classicists	or	decorative	Romanticists	,
他	预言	持久	名声	是	任何一个	伪	-	古典主义者	或者	装饰性的	浪漫主义者	,

“现在只需瞥一眼杰弗里列出的诗人名单，就能清楚地看出，他预言将名垂青史的那些人要么是伪古典主义者，要么是装饰性的浪漫主义者。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huːz] [deɪ] [hiː; hi] [diˈklɛəz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

and	that	those	whose	day	he	declares	to	be	over	are	for	the	most	part
和	那	那些	谁	天	他	声明	到	是	超过	是	为了	这	最多	部分

['poʊəts] [huːz] { - }

poets	whose	{	27	}
诗人	谁	{	-	}

而他宣称时代已经结束的那些人，大多是诗人，他们的{27}

[roʊ'mæntɪsɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

Romanticism	was	a	vital	principle	.
浪漫主义	曾是	一个	必不可少的	原则	.

浪漫主义是一项至关重要的原则。

['rɔdʒəz][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['klæsɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Rogers	is	,	of	course	,	a	genuine	representative	of	the	pseudo	-	classical	tradition	,
罗杰斯	是	,	的	课程	,	一个	真的	代表	的	这	伪	-	古典	传统	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][fɔːrm] ,

with	all	its	devotion	to	form	,
和	全部	它是	虔诚	到	形式	,

当然，罗杰斯是伪古典传统的真正代表人物，他极其注重形式。

[ɪts] [self] - [rɪ'streɪnt] , [ɪts] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

its	self	-	restraint	,	its	poverty	of	imagination	,	and	its	distrust	of	passion	.
它是	自己	-	克制	,	它是	贫困	的	想像力	,	和	它是	怀疑	的	热情	.

它的自我约束、想象力的匮乏以及对激情的不信任。

[muə; mɔː] , [huːm] ['dʒefri] ['pleɪsɪz] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['luːməˌnɛriːz] , [ænd; ənd] ['kæmbl] ,

Moore	,	whom	Jeffrey	places	late	in	his	list	of	fading	luminaries	,	and	Campbell	,
摩尔	,	谁	杰弗里	地方	晚的	在	他的	列表	的	褪色	杰出人物	,	和	坎贝尔	,

杰弗里将摩尔排在逐渐黯淡的名人名单的末尾，还有坎贝尔，

[huːm] [hiː; hi][faindz][moʊst] ['nɪrli] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['lʌstər] , [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] ;

whom	he	finds	most	nearly	unchanging	in	lustre	,	are	both	in	a	way	Romanticists	;
谁	他	发现	最多	几乎	不变	在	光泽	,	是	两个都	在	一个	方式	浪漫主义者	;

他认为最不容易褪色的，从某种意义上说，他们都是浪漫主义者；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn] ['siːkɪŋ] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ɪn][nɑːt] ['teɪkɪŋ]

but	they	are	alike	in	seeking	chiefly	for	decorative	effects	and	in	not	taking
但	他们	是	同样	在	寻求	主要	为了	装饰性的	效果	和	在	不是	采取

[ðer; ðər][ɑːrt] [tuː] ['sɪriəsli] .

their	art	too	seriously	.
他们的	艺术	也	严重地	.

但它们的共同之处在于主要追求装饰效果，并且不太认真对待自己的艺术。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ðen] ,

So	long	,	then	,
所以	长的	,	然后	,

再见了。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] [spent] [ðəm'selvz] ['mɪrli] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

as	the	fire	and	the	heat	of	Romanticism	spent	themselves	merely	in	giving
作为	这	火	和	这	热	的	浪漫主义	花费	他们自己	仅仅	在	给予

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['splendər] [tuː; tə] [staɪl] ,

imaginative	splendour	to	style	,
富有想象力的	辉煌	到	风格	,

浪漫主义的激情与热潮最终仅仅消散在赋予风格以想象力的光辉之上。

['dʒefri] [kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,

Jeffrey	could	tolerate	the	movement	,	and	could	even	regard	it	with	favour	,
杰弗里	可以	容忍	这	移动	,	和	可以	甚至	看待	它	和	偏爱	,

杰弗里能够容忍这种运动，甚至可能对其表示赞赏。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][waɪld] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

as	a	return	to	that	power	and	fervour	and	wild	beauty	that	he	had
作为	一个	返回	到	那	力量	和	热情	和	荒野	美丽	那	他	有

[tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊətri] .

taught	himself	to	admire	in	Elizabethan	poetry	.
教授	他自己	到	钦佩	在	伊丽莎白时代	诗	.

仿佛回归到他从伊丽莎白时代的诗歌中学会欣赏的那种力量、热情和狂野之美。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [nuː] ['enərdʒi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [laɪf] [ɪt'self] [ænd; ənd]

But	the	moment	the	new	energy	was	suffered	to	penetrate	life	itself	and
但	这	片刻	这	新的	活力	曾是	遭受	到	穿透	生活	本身	和

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ded] [fækt] ,

to	convert	the	conventional	world	of	dead	fact	,
到	转变	这	传统的	世界	的	死的	事实	,

但是，当这股新的能量得以渗透到生命本身，并将死板的既定事实世界转变为其他世界时，

[θruː] [ðə; ði] ['vaitəlaizɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [nuː] [poʊ'etɪk] [mə'tɪriəl] ,

through	the	vitalizing	power	of	passion	,	into	a	genuinely	new	poetic	material	,
通过	这	活力	力量	的	热情	,	进入	一个	真的	新的	诗意的	材料	,

通过激情的活力，转化为一种真正全新的诗歌素材。

[ðen] ['dʒefri] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['keɪɑːs] .

then	Jeffrey	stood	aghast	at	what	seemed	to	him	a	return	to	chaos	.
然后	杰弗里	站立	惊愕	在	什么	似乎	到	他	一个	返回	到	混乱	.

然后，杰弗里惊恐地站在那里，看着眼前的一切，在他看来，一切似乎又回到了混乱的状态。

['baɪrən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪəri] [bə:sts] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] , ['wə:dzwə(:)θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stedəli]

Byron	with	his	fiery	bursts	of	selfish	passion	,	Wordsworth	with	his	steadily
拜伦	和	他的	火热	爆发	的	自私	热情	,	华兹华斯	和	他的	稳步

['gloʊɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

glowing	consciousness	of	the	infinite	,
发光	意识	的	这	无限	,

拜伦笔下迸发出炽热的自私激情，华兹华斯笔下则始终闪耀着对无限的感知光芒。

[ænd; ənd] ['ʃeli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] ,

and	Shelley	with	his	“	white	heat	of	transcendentalism	,
和	雪莱	和	他的	“	白色的	热	的	超验主义	,

还有雪莱，他那“炽热的超验主义”，

” [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'laɪk][fɔ:r; fər] ['dʒefri] [pɔ:r'tentəsli] ['deɪndʒərəs] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ʌn'helθi]

”	were	all	alike	for	Jeffrey	portentously	dangerous	forces	and	unhealthy
”	是	全部	同样	为了	杰弗里	预示着	危险的	力量	和	不良

[fə'nɑ:mɪnə] .

phenomena	.
现象	.

对于杰弗里来说，所有这些都是预示着危险力量和不健康现象的征兆。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'pɑ:n][roʊ'mæntɪk]['poʊətri] , ['dʒefri] [in'dʌldʒz] [ɪn]['lɪt(ə)l]

For	the	most	part	,	in	his	attacks	upon	Romantic	poetry	,	Jeffrey	indulges	in	little
为了	这	最多	部分	,	在	他的	攻击	之上	浪漫的	诗	,	杰弗里	放纵	在	小的

[fə'lɑ:səfaɪzɪŋ] ;

philosophizing	;
哲学思考	;

在对浪漫主义诗歌的批判中，杰弗里大多很少进行哲学探讨；

[hi:; hi][ɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][wɪt] , ['sætaɪər] , ['epɪgræm] , [ænd; ənd] ['klevər] { - }

he	is	content	with	wit	,	satire	,	epigram	,	and	clever	{	28	}
他	是	内容	和	有	,	讽刺	,	警句	,	和	聪明的	{	-	}

他满足于机智、讽刺、警句和巧妙的{28}

[self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

self	-	assertion	.
自己	-	断言	.

自我肯定。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] ,

And	yet	,	in	the	last	analysis	,
和	然而	,	在	这	最后的	分析	,

然而，归根结底，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

there	is	a	vital	connection	between	his	rejection	of	Romanticism	and	his
那里	是	一个	必不可少的	联系	之间	他的	拒绝	的	浪漫主义	和	他的

['æbstrækt] [ɑ:n] ['bju:ti] ,

abstract	theorizings	on	beauty	,
抽象的	理论	在	美丽	,

他对浪漫主义的摒弃与他对美的抽象理论之间存在着至关重要的联系。

— [smɔ:l] [peɪnz][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [əb'skjʊr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

—	small	pains	as	he	has	taken	to	bring	out	this	obscure	relationship	.
—	小的	疼痛	作为	他	有	已采取	到	带来	出去	这	朦胧	关系	.

——他为了揭露这段鲜为人知的关系，付出了一些小小的努力。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [teɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði]

A	complete	account	of	his	temperament	and	taste	ought	to	show	how	the
一个	完全的	帐户	的	他的	气质	和	品尝	应该	到	展示	如何	这

[seɪm] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑː'stɪlətɪ][tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ]

same	instincts	that	led	to	his	hostility	to	Wordsworth	and	Coleridge
相同的	本能	那	引领	到	他的	敌意	到	华兹华斯	和	柯尔律治

[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] ['fɔːrməlɪ] ,

expressed	themselves	formally	,
表达	他们自己	正式地	,

要全面了解他的性情和品味，就应该能看出，导致他对华兹华斯和柯勒律治抱有敌意的那些本能，是如何在形式上表达出来的。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] , [θruː] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	tried	to	justify	themselves	,	through	the	theory	of	Beauty	which	he
和	尝试	到	证明合法	他们自己	,	通过	这	理论	的	美丽	哪个	他

[wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ælɪsənz] [help] .

worked	out	with	Alison's	help	.
工作	出去	和	艾莉森的	帮助	.

他们试图通过他在艾莉森的帮助下制定的美的理论来为自己的行为辩护。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɛfriːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

According	to	Jeffrey's	account	of	the	matter	,
根据	到	杰弗里的	帐户	的	这	事情	,

根据杰弗里对这件事的描述，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [oʊz] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ['leɪt(ə)nt]

a	beautiful	object	owes	its	beauty	to	its	power	to	call	up	in	the	observer	latent
一个	美丽的	目的	欠款	它是	美丽	到	它是	力量	到	称呼	向上	在	这	观察员	潜

[pæst] [iks'piərɪənsiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] .

past	experiences	of	pleasure	and	pain	.
过去的	经历	的	乐趣	和	疼痛	.

美丽的物体之所以美丽，是因为它能够唤起观赏者内心深处过往的快乐和痛苦体验。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv][pæst][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['gæðər] ['kloʊsli] [raʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

These	little	fragments	of	past	joy	and	sorrow	gather	closely	round	the	object
这些	小的	片段	的	过去的	喜悦	和	悲哀	收集	密切	圆形的	这	目的

[ænd; ənd] [blend] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [blɜːrd] ['heɪloʊ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['bjuːti] .

and	blend	in	a	kind	of	blurred	halo	of	delight	which	we	call	beauty	.
和	混合	在	一个	种类	的	模糊	光环	的	喜	哪个	我们	称呼	美丽	.

过去的喜悦和悲伤的碎片紧密地聚集在物体周围，融合在一起，形成一种模糊的愉悦光环，我们称之为美。

[sə'poʊz] [ðæt] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] ['kʌntri] ['lændskeɪp] ;

Suppose	that	an	observer	looks	out	upon	a	luxuriant	country	landscape	;
认为	那	一个	观察员	看起来	出去	之上	一个	茂盛的	国家	景观	;

假设一位观察者眺望着一片郁郁葱葱的乡村景色；

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [kɔːlz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	winding	road	calls	back	to	him	(	though	without	his	conscious	recognition	of
这	绕线	路	呼叫	后退	到	他	(	尽管	没有	他的	有意识的	认出	的

[ðə; ði][fækt]) ['liːʒərli] [ˌæftər'nuːn] ['draɪvz] ;

the	fact	)	leisurely	afternoon	drives	;
这	事实	)	悠闲	下午	驱动	;

蜿蜒的道路让他想起（尽管他没有意识到这一点）悠闲的午后驾车之旅；

[ðə; ði] [griːn] [medəuz] [sə'dʒest] ([ə'gen] [əb'skjʊrli]) [pæst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərdz] [ænd; ənd]

the	green	meadows	suggest	(	again	obscurely	)	past	sympathy	with	shepherds	and
这	绿色的	草地	建议	(	再次	晦涩地	)	过去的	同情	和	牧羊人	和

['greɪzɪŋ] ['flɑːks] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [prɑː'sperəti] ;

grazing	flocks	and	rustic	prosperity	;
放牧	羊群	和	乡村	繁荣	;

绿色的草地（再次隐晦地）暗示着过去对牧羊人和放牧羊群的同情以及乡村的繁荣；

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [weɪk] ['memərɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['kɑːntent] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	cottages	surreptitiously	wake	memories	of	home	joys	and	content	about	the
这	小屋	偷偷摸摸	唤醒	回忆	的	家	喜悦	和	内容	关于	这

['hɑːrθˌstoʊn] .

hearthstone	.
炉石传说	.

这些小屋悄然唤起人们对家的快乐和对炉火的满足的回忆。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['gɑːnəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] ['mɪriəd]

And	so	the	imagination	garners	out	of	the	summer	landscape	a	myriad
和	所以	这	想像力	收集者	出去	的	这	夏天	景观	一个	无数

[ˌevə'nes(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [pæst] [laɪf] ,

evanescent	associations	with	past	life	,
转瞬即逝	协会	和	过去的	生活	,

于是，夏日的景色激发了人们的想象力，使之与过去的生活产生无数转瞬即逝的联想。

[wɪtʃ] , [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['seprətli] [baɪ] [θɔːt] ,

which	,	too	slight	and	swift	to	be	detected	separately	by	thought	,
哪个	,	也	轻微	和	迅速	到	是	检测到	分别地	经过	想法	,

它太过轻微和迅速，以至于无法用思维单独察觉，

[ˌnevərðə'les] [juˈnaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːr'mɑːnɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər]

nevertheless	unite	like	the	harmonics	of	a	musical	note	to	produce	the	peculiar
尽管如此	团结	喜欢	这	谐波	的	一个	音乐	笔记	到	生产	这	奇特

['kærəktər] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] { - }

character	that	we	call	{	29	}
特点	那	我们	称呼	{	-	}

然而，它们像音符的泛音一样结合在一起，产生了我们称之为{29}的独特特征。

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

美丽。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

This	being	the	nature	of	beauty	,
这	存在	这	自然	的	美丽	,

这就是美的本质。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['evri] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [pæst] [wɪl] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['bjuːti]

it	follows	that	every	individual's	past	will	limit	and	create	for	him	his	beauty
它	跟随	那	每一个	个人的	过去的	将要	限制	和	创造	为了	他	他的	美丽

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

in	the	present	;
在	这	展示	;

由此可见，每个人的过去都会限制并塑造他现在的美；

[hɪz; ɪz] ['fɔːrgɔːn] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [peɪnz] [wɪl] [ə'loʊn] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l] [ðoʊz] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

his	foregone	pleasures	and	pains	will	alone	make	possible	those	echoes	of	intense
他的	已放弃	快乐	和	疼痛	将要	独自的	制作	可能的	那些	回声	的	激烈的

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kəm'baɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

feeling	which	in	the	present	combine	into	the	single	chord	of	beauty	.
感觉	哪个	在	这	展示	结合	进入	这	单身的	弦	的	美丽	.

只有他曾经的快乐和痛苦，才能使那些强烈的情感回响在当下汇聚成一曲美丽的旋律。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['mænz] [pæst] , [ðen] , [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

According	to	every	man's	past	,	then	,	is	his	present	sense	of	beauty	;
根据	到	每一个	男人的	过去的	,	然后	,	是	他的	展示	感觉	的	美丽	;

因此，每个人的过去决定了他现在的审美观；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [tuː] [men][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pæst] ,

and	as	no	two	men	have	the	same	past	,
和	作为	不	二	男人	有	这	相同的	过去的	,

因为没有两个人的过去是完全相同的，

[noʊ] [tuː] [men] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

no	two	men	can	have	the	same	perceptions	of	beauty	in	the	present	.
不	二	男人	能	有	这	相同的	感知	的	美丽	在	这	展示	.

在当今社会，没有两个人对美的看法会完全相同。

['dʒefri] [əkˈsepts] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] [əˈsəːts]

Jeffrey	accepts	unhesitatingly	the	conclusions	involved	in	this	doctrine	,	and	asserts
杰弗里	接受	毫不犹豫	这	结论	涉及	在	这	教义	,	和	断言

[ðæt] ['bjuːti] [ɪz] ['hoʊlli] ['relətɪv] ;

that	beauty	is	wholly	relative	;
那	美丽	是	完全	相对的	;

杰弗里毫不犹豫地接受了这一理论所涉及的结论，并断言美是完全相对的；

[ðæt] [wətˈevər] [siːmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

that	whatever	seems	to	a	man	beautiful	is	for	him	beautiful	;
那	任何	似乎	到	一个	男人	美丽的	是	为了	他	美丽的	;

凡是男人眼中美的，对他来说就是美的；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['sensəb(ə)l] [dɪ'beɪt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt]

and	that	no	sensible	debate	is	possible	over	the	legitimacy	of	the	beauty	that
和	那	不	明智的	辩论	是	可能的	超过	这	合法性	的	这	美丽	那

[ə; eɪ]['mænz] ['speʃ(ə)l] ['temprəmənt] [ˌmænju'fæktʃərz] .

a	man's	special	temperament	manufactures	.
一个	男人的	特别的	气质	制成品	.

对于一个人的特殊气质所造就的美的合法性，任何合理的辩论都是不可能的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['kɑːnfaɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] ['bjuːti] ,

So	long	as	a	man	confines	himself	to	enjoying	beauty	,
所以	长的	作为	一个	男人	限制	他自己	到	享受	美丽	,

只要一个人只专注于欣赏美，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ɪk'spɪriəns] .

he	remains	beyond	criticism	in	the	magic	region	of	his	own	private	experience	.
他	遗迹	超过	批评	在	这	魔法	地区	的	他的	自己的	私人的	经验	.

他沉浸在自己私人体验的奇妙领域中，不受任何批评。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['ɔfɚz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ɔːr] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər]

But	the	moment	he	offers	himself	as	a	creator	or	interpreter	of	beauty	for
但	这	片刻	他	优惠	他自己	作为	一个	创作者	或者	翻译	的	美丽	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

但当他把自己定位为美的创造者或诠释者时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns]

he	must	take	into	account	the	scope	and	nature	of	common	experience
他	必须	拿	进入	帐户	这	范围	和	自然	的	常见的	经验

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əˈpiːl] [ɪˈmædʒɪnətɪvli] [tuː; tə] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

and	try	to	appeal	imaginatively	to	associations	which	are	likely	to	be	in
和	尝试	到	上诉	富有想象力	到	协会	哪个	是	可能	到	是	在

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	hearts	of	all	.
这	心	的	全部	.

他必须考虑到普通人经验的范围和性质，并尝试发挥想象力，唤起人们心中可能存在的联想。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] , ['dʒefri] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ɪm'plaɪz] , [wʌt] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] [laɪk] ['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd]
This is precisely , Jeffrey once or twice implies , what Romanticists like Wordsworth and
这 是 恰恰 , 杰弗里 一次 或者 两次 暗示 , 什么 浪漫主义者 喜欢 华兹华斯 和
['kəulridʒ] [feɪld] [tu:; tə][du:] .
Coleridge failed to do .
柯尔律治 失败的 到 做 .

杰弗里曾一两次暗示，这正是华兹华斯和柯勒律治等浪漫主义者未能做到的。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['kjʊriəsli] ['wɪmzɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
They tried to impose on the public their own curiously whimsical associations of
他们 尝试 到 强加 在 这 民众 他们的 自己的 奇怪的是 异想天开 协会 的
['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ;
pleasure and pain ;
乐趣 和 疼痛 ;

他们试图将自己对快乐和痛苦的奇特而异想天开的联想强加给公众；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'kredəbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [kweɪnt] , ['kʌntri] -
they were incredibly presumptuous in their belief that their own quaint , country -
他们 是 难以置信 放肆 在 他们的 信仰 那 他们的 自己的 古雅 , 国家 -
[saɪd] [blɪs] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] { - }
side blisses and sorrows { 30 }
边 幸福 和 悲伤 { - }

他们极其自负地认为，他们自己古朴的乡村幸福和悲伤{30}

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [droʊl][ˌɛgzɔ:l'teɪʃənz][ænd; ənd] [dɪs'pɛəz] ['oʊvər] ['pedlər] [ænd; ənd] ['begərz]
and their own droll exaltations and despairs over peddlers and beggars
和 他们的 自己的 滑稽 升华 和 绝望 超过 小贩 和 乞丐
[ænd; ənd] [li:tʃ] - ['gæðərər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['vælju:][fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] .
and leech - gatherers must have universal value for mankind .
和 水蛭 - 采集者 必须 有 普遍的 价值 为了 人类 .

他们对小贩、乞丐和水蛭采集者的滑稽的赞美和绝望，一定对全人类具有普遍价值。

[hɪr] [fɔ:r; fər] ['dʒefri] [leɪ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [ænd; ənd][kə'lɑ:s(ə)l]['i:gətɪzəm][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][ɑ:rt] ;
Here for Jeffrey lay the wilful and colossal egotism of Romantic art ;
这里 为了 杰弗里 躺 这 故意 和 庞大 自负 的 浪漫的 艺术 ;

杰弗里认为，浪漫主义艺术中那种任性而巨大的自我中心主义就体现在这里；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][foʊ] [ʌv; əv] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ænd; ənd]
and once more we find him posing as the foe of idiosyncrasy and
和 一次 更多的 我们 寻找 他 摆姿势 作为 这 敌人 的 特质 和
['ɑ:rbɪtreri] [wɪm] ,
arbitrary whim ,
随意的 一时兴起 ,

我们再一次发现他摆出一副反对特立独行和任性妄为的姿态。

[ænd; ənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
and as the representative of a cultivated aristocracy of intelligence and
和 作为 这 代表 的 一个 栽培 贵族 的 智力 和
['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [teɪst] ,
social experience and taste ,
社会的 经验 和 品尝 ,

作为一位具有智慧、社交经验和品味的有教养的贵族代表，

[hu:] , ['æftər][ɔ:l] ,
who , after all ,
WHO , 后 全部 ,

毕竟，

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [fʌnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːrt]

have	something	like	a	common	fund	of	feelings	and	associations	on	which	art
有	某物	喜欢	一个	常见的	基金	的	情怀	和	协会	在	哪个	艺术

[kæn; kən] [drɔː] .

can	draw	.
能	画	.

拥有某种共同的情感和联想，艺术可以从中汲取灵感。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

As	for	the	actual	worth	of	Jeffrey's	theory	of	beauty	,
作为	为了	这	实际的	值得	的	杰弗里的	理论	的	美丽	,

至于杰弗里的美学理论的实际价值，

[ɪts] [fɔːlt] [laɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['fɔːrmjələ] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ]

its	fault	lies	in	trying	to	stretch	into	a	universal	formula	what	is	really	only	a
它是	过错	谎言	在	尝试	到	拉紧	进入	一个	普遍的	公式	什么	是	真的	仅有的	一个

['pɑːrʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækts] .

partial	explanation	of	the	facts	.
部分的	解释	的	这	事实	.

它的错误在于试图将实际上只是对事实的部分解释延伸成一个普遍适用的公式。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ðæt] ['dʒefri] [leiz] [stres] [ɑːn] — [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

The	beauty	that	Jeffrey	lays	stress	on	—	the	kind	of	beauty	that	comes	from	the
这	美丽	那	杰弗里	躺下	压力	在	—	这	种类	的	美丽	那	来	从	这

[sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] — [ɪz]['duːli] ['rekəgnaɪzd] ['naʊədeɪz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['bjuːti]

suggestiveness	of	objects	—	is	duly	recognized	nowadays	under	the	name	of	beauty
暗示性	的	对象	—	是	正式地	认可	如今	在下面	这	姓名	的	美丽

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

杰弗里所强调的美——那种源于物体暗示性的美——如今已被恰当地称为表现之美。

[ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] [θruː] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

The	possible	origin	of	beauty	through	association	of	ideas	had	not	been
这	可能的	起源	的	美丽	通过	协会	的	想法	有	不是	到过

['θɜːrəli] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['dʒefri] [ænd; ənd]['ælɪsən] ,

thoroughly	considered	before	the	days	of	Jeffrey	and	Alison	,
彻底	经过考虑的	前	这	天	的	杰弗里	和	艾莉森	,

在杰弗里和艾莉森的时代之前，人们还没有充分思考过美可能源于观念联想这一问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nuː] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	their	work	was	therefore	new	and	historically	important	.
和	他们的	工作	曾是	所以	新的	和	历史	重要的	.

因此，他们的工作具有创新性和历史意义。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] ['bjuːti] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] , — [bɪ'saɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

But	beside	beauty	that	comes	from	this	source	,	—	beside	beauty	of	expression	,
但	旁	美丽	那	来	从	这	来源	,	—	旁	美丽	的	表达	,

但是，除了源自此的美之外，——除了表达的美之外，

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ;

—	there	are	beauty	of	form	and	beauty	of	material	;
—	那里	是	美丽	的	形式	和	美丽	的	材料	;

—有形之美，也有质之美；

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['dʒefri] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [və'raɪəti] , [ænd; ənd]

neither	of	these	is	recognized	by	Jeffrey	as	an	independent	variety	,	and
两者都不	的	这些	是	认可	经过	杰弗里	作为	一个	独立的	种类	,	和

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi] [traɪz] ,

examples	of	each	he	tries	,
示例	的	每个	他	尝试	,

杰弗里并不认为这两种都是独立的品种，他尝试了以下两种品种的例子：

[wɪð; wɪθ] ['riːəli] [hə'roʊɪk][ˌɪndʒə'nuːəti] , [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	really	heroic	ingenuity	,	to	reduce	to	beauty	of	expression	.
和	真的	英勇	独创性	,	到	减少	到	美丽	的	表达	.

以真正英雄般的创造力，化繁为简，展现出优美的表情。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [di'pendiŋ] ['soʊlli] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪft] ,

The	beauty	of	a	Greek	temple	is	explained	as	depending	solely	on	a	swift	,
这	美丽	的	一个	希腊语	寺庙	是	解释	作为	取决于	仅	在	一个	迅速	,

希腊神庙的美丽被解释为完全取决于迅捷的……

[ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] , ['kɔːstlinəs] , ['splendər] , [ænd; ənd] [æn'tɪkwətɪ] [ʌv; əv] {

unconscious	recognition	of	the	stability	,	costliness	,	splendour	,	and	antiquity	of	{
无意识	认出	的	这	稳定	,	昂贵	,	辉煌	,	和	古代	的	{

- }

31	}

- }

无意识地认识到{31}的稳定性、昂贵性、辉煌性和古老性

[ðə; ði] ['strʌktʃər] .

the	structure	.
这	结构	.

该结构。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['kʌlərz] [ɔːr][ʌv; əv] ['kɔrdz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] [dɪ'raɪvd] ,

The	beauty	of	special	colours	or	of	chords	of	music	is	derived	,
这	美丽	的	特别的	颜色	或者	的	和弦	的	音乐	是	衍生的	,

特殊色彩或音乐和弦之美由此而来。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] , — [ðə; ði][hjuː][ɔːr][ðə; ði]

not	at	all	from	the	intrinsic	quality	of	the	sensations	,	—	the	hue	or	the
不是	在	全部	从	这	固有的	质量	的	这	感觉	,	一	这	色调	或者	这

['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] ,

musical	sound	,
音乐	声音	,

完全不是来自感觉的内在特质——比如色调或音乐的声音，

— [bʌt; bət] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] ['sʌt(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][pæst] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .

—	but	wholly	from	subtle	associations	with	past	pleasure	and	pain	.
—	但	完全	从	微妙的	协会	和	过去的	乐趣	和	疼痛	.

——但完全源于与过去快乐和痛苦的微妙联想。

[ðʌs] ['dʒɛfriːz] ['θiːəri] [bɪ'kʌmz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːθflnəs]

Thus	Jeffrey's	theory	becomes	distorted	and	misleading	in	spite	of	the	truthfulness
因此	杰弗里的	理论	变成	扭曲	和	误导性的	在	尽管如此	的	这	真实性

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] ['meni]

of	much	of	his	observation	and	the	real	subtlety	and	acuteness	of	many
的	很多	的	他的	观察	和	这	真实的	微妙之处	和	急性	的	许多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] .

of	his	interpretations	.
的	他的	解释	.

因此，尽管杰弗里的许多观察是正确的，他的许多解释也确实精妙而敏锐，但他的理论仍然变得扭曲和误导。

[ðə; ði] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [ɪn][ɑːrt] ,

The	quintessential	in	art	,
这	典型的	在	艺术	,

艺术的精髓，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ɑːrt] ['gɪvz] [θruː] [pjʊr] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

the	pleasure	that	art	gives	through	pure	form	and	the	inexplicable	ministry	of
这	乐趣	那	艺术	给予	通过	纯的	形式	和	这	无法解释的	部	的

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

艺术通过纯粹的形式和难以言喻的感官体验所带来的愉悦感，

['dʒefri] [ɪz] [liːst] ['sensətɪv] [tuː; tə] ,

Jeffrey	is	least	sensitive	to	,
杰弗里	是	至少	敏感的	到	,

杰弗里对以下方面最不敏感：

[ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːr][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

and	is	continually	looking	askance	at	and	trying	to	forget	or	to	account
和	是	持续	寻找	斜视	在	和	尝试	到	忘记	或者	到	帐户

[fɔːr; fər][æz; əz] ['mɪrli] [dɪs'gaɪzd] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

for	as	merely	disguised	human	sympathy	.
为了	作为	仅仅	伪装	人类	同情	.

并且不断地斜视着、试图忘记或将其解释为仅仅是伪装的人类同情心。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɑːn] ['dʒɛfriːz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪsɪzəm] ,

Besides	the	light	it	throws	on	Jeffrey's	quarrel	with	Romanticism	,
除了	这	光	它	投掷	在	杰弗里的	争吵	和	浪漫主义	,

除了揭示杰弗里与浪漫主义的争论之外，

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaiz] [ðə; ði]

his	theory	of	beauty	is	of	special	significance	because	it	emphasizes	the
他的	理论	的	美丽	是	的	特别的	意义	因为	它	强调	这

['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

genuineness	and	intensity	of	his	ethical	interest	.
真实性	和	强度	的	他的	伦理道德	兴趣	.

他的美学理论具有特殊的意义，因为它强调了他伦理兴趣的真诚性和强烈性。

[ɔːl][ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] [ɪz][fɔːr; fər] ['dʒefri] ['mɪrli] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] — [pæst] [lʌv]

All	artistic	pleasure	is	for	Jeffrey	merely	human	sympathy	in	masquerade	—	past	love
全部	艺术	乐趣	是	为了	杰弗里	仅仅	人类	同情	在	化装舞会	—	过去的	爱

[fɔːr; fər] [wʌnz] ['fɛloʊz] ,

for	one's	fellows	,
为了	一个人的	伙伴们	,

在杰弗里看来，所有的艺术愉悦都不过是伪装下的人类同情——对同胞的过往之爱。

['delɪkətli] [ri'vaivd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɑːrt] .

delicately	revived	in	the	music	of	art	.
轻柔地	复活	在	这	音乐	的	艺术	.

在艺术的音乐中被巧妙地复兴。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [ðen] ,

The	only	man	,	then	,
这	仅有的	男人	,	然后	,

那么，唯一的男人就是

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz]

who	can	have	a	wide	range	of	artistic	pleasure	is	he	who	in	the	past	has
WHO	能	有	一个	宽的	范围	的	艺术	乐趣	是	他	WHO	在	这	过去的	有

[ʃerd] ['dʒenərəsli] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

shared	generously	in	the	lives	of	his	comrades	.
共享	慷慨地	在	这	生活	的	他的	同志们	.

能够享受到广泛艺术乐趣的人，是过去曾慷慨地与同志们分享生活的人。

['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['θi:əri] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
Holding this theory of art ,
保持 这 理论 的 艺术 ,

秉持这种艺术理论，

['dʒefri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm]['nætʃ(ə)rəli] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɑ:n][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]
Jeffrey in his literary criticism naturally laid great stress on the ethical qualities of
杰弗里 在 他的 文学 批评 自然 铺设 伟大的 压力 在 这 伦理道德 品质 的
[bʊks] [ænd; ənd] ['ɔ:θəz] .
books and authors .
图书 和 作者 .

杰弗里在他的文学批评中自然非常重视书籍和作者的道德品质。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['eseiz] ,
Accordingly , in the preface to his Collected Essays ,
因此 , 在 这 前言 到 他的 集 散文 ,

因此，在他的《文集》序言中，

['dʒefri] [kleɪmz] ['speʃ(ə)l] ['kredɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
Jeffrey claims special credit for his frequent use of the ethical point of view .
杰弗里 索赔 特别的 信用 为了 他的 频繁 使用 的 这 伦理道德 观点 的 看法 .

杰弗里声称，他经常运用伦理观点，并因此获得了特别的赞誉。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ['fɑ:rðər] , [tu:; tə] [steɪt] , [ɪn] [wʌt] { - }
" If I might be permitted farther , to state , in what { 32 }
" 如果 我 可能 是 允许 更远 , 到 状态 , 在 什么 { - }

"如果允许我进一步说明，在什么{32}

[pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ,
particular department , and generally , on account of what ,
特别的 部门 , 和 一般来说 , 在 帐户 的 什么 ,

具体部门，以及通常情况下，由于什么原因，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [wɪʃ] [tu:; tə][kleɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['merɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪ] ,
I should most wish to claim a share of those merits , I should certainly say ,
我 应该 最多 希望 到 宣称 一个 分享 的 那些 优点 , 我 应该 当然 说 ,

我当然希望也能分享这些功劳，我可以说，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] ['hævɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['eθɪk(ə)l] ['priːˌsɛpts] [wɪð; wɪθ]
that it was by having constantly endeavoured to combine Ethical precepts with
那 它 曾是 经过 拥有 不断地 努力 到 结合 伦理道德 戒律 和
['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
Literary Criticism ,
文学 批评 ,

正是通过不断努力将伦理准则与文学批评结合起来，

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'pres] [maɪ] ['ri:dɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] ,
and earnestly sought to impress my readers with a sense ,
和 切实 寻求 到 令人印象深刻 我的 读者 和 一个 感觉 ,

我竭尽全力想给读者留下深刻印象，

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [saʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]
both of the close connection between sound intellectual attainments and the
两个都 的 这 关闭 联系 之间 声音 知识分子 成就 和 这
['haɪər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
higher elements of duty and enjoyment ;
更高 元素 的 责任 和 享受 ;

既指健全的智力成就与更高层次的责任和享受之间的密切联系；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] .
and of the just and ultimate subordination of the former to the latter .
和 的 这 只是 和 最终的 从属关系 的 这 以前的 到 这 后者 .

以及前者对后者的公正和最终服从。

[ðə; ði] [preɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ə'spaɪər] ,

The	praise	,	in	short	,	to	which	I	aspire	,
这	称赞	,	在	短的	,	到	哪个	我	渴望	,

简而言之，我所渴望的赞誉是：

[ænd; ənd][tuː; tə]['merɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər][moʊst] ['kɑːnstəntli]

and	to	merit	which	I	am	conscious	that	my	efforts	were	most	constantly
和	到	优点	哪个	我	是	有意识的	那	我的	努力	是	最多	不断地

[də'rektɪd] , [ɪz] ,

directed	,	is	,
指导	,	是	,

而我深知自己始终竭尽全力所要获得的功绩，是：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [mɔːr] ['juːnɪfɔːrmli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪtɪk] ,

that	I	have	,	more	uniformly	and	earnestly	than	any	preceding	critic	,
那	我	有	,	更多的	均匀地	和	切实	比	任何	前	评论家	,

而我，比之前的任何评论家都更加一致、更加认真地，都持有这样的观点。

[meɪd] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['sʌbdʒekt]

made	the	Moral	tendencies	of	the	works	under	consideration	a	leading	subject
制成	这	道德	倾向	的	这	作品	在下面	考虑	一个	领导	主题

[ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

of	discussion	.
的	讨论	.

将所研究作品的道德倾向作为讨论的主要主题。

” [ðɪs] “ [praʊd] [kleɪm] , ” [æz; əz] ['dʒefri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	This	“	proud	claim	,	”	as	Jeffrey	calls	it	,
”	这	“	自豪的	宣称	,	”	作为	杰弗里	呼叫	它	,

正如杰弗里所说的，这种“自豪的说法”

[siːmz] ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [wiː; wi] [kəm'per] ['dʒɛfriːz] ['eseiz] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['eseiz]

seems	amply	justified	when	we	compare	Jeffrey's	essays	either	with	the	critical	essays
似乎	充足的	合理的	什么时候	我们	比较	杰弗里的	散文	任何一个	和	这	批判的	散文

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [rɪ'vjuːz] ,

in	the	earlier	Reviews	,
在	这	早些时候	评论	,

当我们把杰弗里的文章与他早期评论文章中的评论文章进行比较时，这种说法似乎就完全合理了。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['krɪtɪk(ə)l] ['eseiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]

or	with	the	more	formal	and	elaborate	critical	essays	of	the	eighteenth	century
或者	和	这	更多的	正式的	和	精心制作的	批判的	散文	的	这	第十八	世纪

.

:
.

或者像十八世纪那些更正式、更详尽的评论文章那样。

['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][daɪ'dæktəsɪzəm][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Even	Dr	.	Johnson	with	all	his	didacticism	had	little	notion	of
甚至	博士	.	约翰逊	和	全部	他的	教学法	有	小的	概念	的

[iks'træktiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]

extracting	from	a	piece	of	literature	the	subtle	spirit	of	good	or
提取	从	一个	片	的	文学	这	微妙的	精神	的	好的	或者

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [men] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] [wei] [ɪn] [kən'dʌkt] .

of	evil	by	which	it	draws	men	this	way	or	that	way	in	conduct	.
的	邪恶的	经过	哪个	它	平局	男人	这	方式	或者	那	方式	在	执行	.

即使是约翰逊博士，尽管他非常注重说教，也几乎没有意识到要从文学作品中挖掘出善或恶的微妙精神，而正是这种精神引导人们走向某种行为方式。

[æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔrəlz] [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr][ɪn][plɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

An	obvious	infringement	of	good	morals	in	speech	or	in	plot	he	was	sure	to
一个	明显的	侵权	的	好的	德	在	演讲	或者	在	阴谋	他	曾是	当然	到

[kən'dem] ,

condemn	,
谴责	,

他一定会谴责任何明显违反良好道德规范的言语或情节。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd]

and	a	formal	inculcation	of	moral	truth	he	was	sure	to	recognize	and
和	一个	正式的	灌输	的	道德	真相	他	曾是	当然	到	认出	和

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

以及他一定会认可和赞同的、正式的道德真理灌输。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪn]['dʒɑːnsən] , [nɔːr] ['eniwer] [els] [bɪ'fɔːr] ['dʒefri] ,

But	neither	in	Johnson	,	nor	anywhere	else	before	Jeffrey	,
但	两者都不	在	约翰逊	,	也不	任何地方	别的	前	杰弗里	,

但无论是在约翰逊，还是在杰弗里之前的任何其他地方，

[duː][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['krɪtɪk] ['kɑːnstəntli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] { - }

do	we	find	a	critic	constantly	attempting	to	detect	{	33	}
做	我们	寻找	一个	评论家	不断地	尝试	到	探测	{	-	}

我们是否发现一位批评家不断试图发现{33}

[ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ,

and	define	the	moral	atmosphere	that	pervades	the	whole	work	of	an	author	,
和	定义	这	道德	气氛	那	普遍存在	这	所有的	工作	的	一个	作者	,

并阐明贯穿作者整部作品的道德氛围。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɝz]

and	to	determine	the	relation	between	this	moral	atmosphere	and	the	author's
和	到	决定	这	关系	之间	这	道德	气氛	和	这	作者的

[ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][mæn][ænd; ənd][æz; əz]['ɑːrtɪst] .

personality	as	man	and	as	artist	.
性格	作为	男人	和	作为	艺术家	.

并确定这种道德氛围与作者作为一个人和一位艺术家的个性之间的关系。

[tuː; tə][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['eθɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] , [tuː; tə][hæv; həv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː]

To	have	perceived	the	value	of	this	ethical	criticism	,	to	have	practised	it
到	有	感知	这	价值	的	这	伦理道德	批评	,	到	有	已实践	它

['skɪlfəli] ,

skilfully	,
巧妙地	,

能够认识到这种伦理批判的价值，并能熟练地运用它，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔstəd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [truː] [kleɪmz] [tuː; tə]

and	to	have	fostered	a	taste	for	it	,	these	are	true	claims	to
和	到	有	寄养	一个	品尝	为了	它	,	这些	是	真的	索赔	到

[dɪ'stɪŋkʃn] ;

distinction	;
区别	;

并且培养出对它的喜爱，这些都是真正称得上卓越的成就；

[ænd; ənd] ['dʒɛfriːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːtn] .

and	Jeffrey's	services	in	these	directions	have	been	too	often	forgotten	.
和	杰弗里的	服务	在	这些	方向	有	到过	也	经常	被遗忘的	.

而杰弗里在这些方面的贡献却常常被人遗忘。

[ðə; ði] ['greɪtər] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['leɪtər]['krɪtɪks][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃʊrɚ] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	greater	breadth	of	view	of	later	critics	and	their	surer	appreciation	of
这	更大的	宽度	的	看法	的	之后	评论家	和	他们的	确定	欣赏	的

['eθɪk(ə)l]['vælju:z][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] ['dʒefri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]

ethical	values	should	not	be	allowed	to	deprive	Jeffrey	of	his	honour	as	a
伦理道德	值	应该	不是	是	允许	到	剥夺	杰弗里	的	他的	荣誉	作为	一个

[ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['eθɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .

pioneer	in	ethical	criticism	.
先锋	在	伦理道德	批评	.

后世批评家的视野更加开阔，对伦理价值的理解更加深刻，但这不应剥夺杰弗里作为伦理批评先驱的荣誉。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] ['meθədz] , ['dʒefri] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli]

For	still	another	innovation	in	critical	methods	,	Jeffrey	was	at	least	partly
为了	仍然	其他	创新	在	批判的	方法	,	杰弗里	曾是	在	至少	部分

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

杰弗里在批判方法的另一项创新中也至少负有部分责任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi]

He	was	among	the	earliest	English	critics	to	see	the	importance	for	the	study
他	曾是	之中	这	最早	英语	评论家	到	看	这	重要性	为了	这	学习

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː]

of	literature	of	the	historical	point	of	view	and	to	take	into
的	文学	的	这	历史	观点	的	看法	和	到	拿	进入

[kloʊz] [ə'kaʊnt] ,

close	account	,
关闭	帐户	,

他是最早认识到从历史角度研究文学的重要性并认真考虑这一点的英国评论家之一。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

in	the	study	of	an	author	or	of	a	whole	literature	,	the	social
在	这	学习	的	一个	作者	或者	的	一个	所有的	文学	,	这	社会的

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

在研究一位作家或整个文学作品时，社会环境至关重要。

[nɑːt] [ðæt] ['dʒefri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪndz] [huː] [fɜːrst] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	that	Jeffrey	was	one	of	the	original	minds	who	first	conceived	of	the
不是	那	杰弗里	曾是	一	的	这	原来的	思想	WHO	第一的	构思	的	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːrt] ,

historical	method	of	study	in	its	application	to	art	,
历史	方法	的	学习	在	它是	应用	到	艺术	,

杰弗里并非最早提出将历史研究方法应用于艺术领域的先驱之一，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ]

and	worked	out	for	themselves	conceptions	of	literature	as	a
和	工作	出去	为了	他们自己	概念	的	文学	作为	一个

[groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

growth	and	development	and	as	dependent	upon	the	spirit	of	the	age
生长	和	发展	和	作为	依赖	之上	这	精神	的	这	年龄

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	upon	social	conditions	.
和	之上	社会的	状况	.

他们逐渐形成了自己对文学的理解，认为文学是一个成长和发展的过程，取决于时代精神和社会条件。

['dʒefri] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['daʊtɪd] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['klevər] ['bɔːroʊər] .

Jeffrey	,	it	can	hardly	be	doubted	,	was	merely	a	clever	borrower	.
杰弗里	,	它	能	几乎	是	怀疑	,	曾是	仅仅	一个	聪明的	借款人	.

毫无疑问，杰弗里只不过是一个精明的借贷者。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Long before his day ,
长的 前 他的 天 ,

早在他的时代之前，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæd; həd]
the principles underlying the historical conception of literature had
这 原则 潜在的 这 历史 概念 的 文学 有
[bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ,
been worked out in Germany ,
到过 工作 出去 在 德国 ,

文学史观的基本原则是在德国发展起来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [baɪ][ˈhɜːrdər][ænd; ənd] [goʊθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈsaɪplz] , [fɔːr; fər]
and had been applied by Herder and Goethe , and their disciples , for
和 有 到过 应用 经过 牧人 和 歌德 , 和 他们的 门徒 , 为了
[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɔːbləms] { - }
the solution of problems { 34 }
这 解决方案 的 问题 { - }

赫尔德、歌德及其弟子曾运用这种方法解决问题{34}

[ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
in criticism .
在 批评 .

在批评中。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən][ˈθiːəraɪzɪŋ,ˈθɪraɪzɪŋ] [ˈdʒefri] [kæn; kən][ˈhɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd][dəˈrekt] [ˈnɑːlɪdʒ] .
Of this German theorizing Jeffrey can hardly have had direct knowledge .
的 这 德语 理论化 杰弗里 能 几乎 有 有 直接的 知识 .

杰弗里不可能直接了解德国的这种理论。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] [stɑːl] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][əˈdept][ɪn][ˈdʒɜːrmən][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˈdʒefri]
But to Madame de Staël , who was an adept in German speculation , Jeffrey
但 到 夫人 德 斯塔尔 , WHO 曾是 一个 熟练 在 德语 推测 , 杰弗里
[ˈprɑːbəbli] [oʊd] [mʌtʃ] ,
probably owed much ,
大概 欠款 很多 ,

但杰弗里可能很大程度上要归功于精通德国投机的斯塔尔夫人。

— [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] .
— both to her teaching and to her example .
— 两个都 到 她 教学 和 到 她 例子 .

——既是对她的教导，也是对她的榜样。

[hɜːr; hər][diː][lɑː] [ˌlɪtəˈrɑːtʃər] - [dænz][ˌɛsˌiːˈɛs] [rəˈpɔːr] [əˈvɛk] [lez] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ˈsəʊʃlz]
Her De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales
她 德 拉 文学 - 丹斯 ses 融洽关系 和 莱斯 机构 社会
[hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [fræns] [ɪn] - ,
had appeared in France in 1800 ,
有 出现 在 法国 在 - ,

她的《De la littérature considérée dans ses rapports avec les Members Sociales》于 1800 年在法国出版，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][diː] [læləmeɪn] ,
and her De l'Allemagne ,
和 她 德 德国 ,

以及她的《德·拉勒马涅》

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][laɪf][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'siːvd] [θruː'aʊt] [ɪn] [strɪkt]
a **study** **of** **German** **life** **and** **literature** **conceived** **throughout** **in** **strict**
一个 学习 的 德语 生活 和 文学 构思 自始至终 在 严格的
['hɑːrmənɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] ,
harmony **with** **the** **principles** **of** **the** **historical** **method** **,**
和谐 和 这 原则 的 这 历史 方法 ,

这是一部从头到尾严格遵循历史研究方法原则来研究德国生活和文学的著作。

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
was **published** **in** **1810** **.**
曾是 已发布 在 - .

出版于1810年。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv] ['meθəd] [meɪ] [biː; bi] [di'səːnd]
Now **it** **is** **in** **1811** **that** **an** **unmistakable** **broadening** **of** **method** **may** **be** **discerned**
现在 它 是 在 - 那 一个 毋庸置疑 扩大 的 方法 可能 是 辨别
[ɪn] ['dʒɛfriːz] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] .
in **Jeffrey's** **literary** **criticism** **.**
在 杰弗里的 文学 批评 .

现在，在 1811 年，杰弗里的文学批评方法论出现了明显的扩展。

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] ['fɔrdz] [drə'mætɪk] [wɜːrks] (['ɔːgəst] ,
His **essay** **on** **Ford's** **Dramatic** **Works** **(** **August** **,**
他的 散文 在 福特的 戏剧性 作品 (八月 ,

他关于福特戏剧作品的文章（8月，

-) [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]['ræpɪd]['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
1811 **)** **is** **remarkable** **for** **its** **rapid** **survey** **of** **the** **whole** **development** **of** **English**
-) 是 卓越 为了 它是 迅速的 民意调查 的 这 所有的 发展 的 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

1811 年）因其对英国文学整体发展的快速概览而引人注目，

[ɪts] ['brɪlɪənt] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['defɪnət] [pɪrɪədz]
its **brilliant** **generalizations** **as** **regards** **the** **characteristics** **of** **such** **definite** **periods**
它是 杰出的 概括 作为 问候 这 特征 的 这样的 定 时期
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
as **that** **of** **the** **Restoration** **,**
作为 那 的 这 恢复 ,

它对诸如复辟时期等特定时期的特征做出了精辟的概括，

[ænd; ənd][ɪts] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æz; əz][ðə; ði]
and **its** **fairly** **successful** **attempts** **to** **account** **for** **these** **characteristics** **as** **the**
和 它是 相当 成功的 尝试 到 帐户 为了 这些 特征 作为 这
['aʊtkʌm] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
outcome **in** **each** **case** **of** **the** **social** **conditions** **of** **the** **time** **.**
结果 在 每个 案件 的 这 社会的 状况 的 这 时间 .

它相当成功地将这些特征解释为当时社会条件的结果。

[bɪ'fɔːr] - , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪ'fɔːr] - , ['dʒefri] ['nevər] [gets] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən]
Before **1811** **,** **or** **at** **any** **rate** **before** **1810** **,** **Jeffrey** **never** **gets** **,** **in** **his** **study** **of** **an**
前 - , 或者 在 任何 速度 前 - , 杰弗里 绝不 获得 , 在 他的 学习 的 一个
['ɔːθər] ,
author **,**
作者 ,

在1811年之前，或者至少在1810年之前，杰弗里在他的作家研究中从未发现.....

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
beyond **the** **biographical** **point** **of** **view** **.**
超过 这 传记 观点 的 看法 .

超越传记的角度。

[hiː; hi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,

He	may	consider	psychological	questions	,
他	可能	考虑	心理	问题	,

他可能会考虑心理学方面的问题。

— [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] [maɪnd] [ðæt] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ɑːn]

—	the	characteristics	of	an	author's	mind	that	have	impressed	themselves	on
—	这	特征	的	一个	作者的	头脑	那	有	印象深刻	他们自己	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	book	,
他的	书	,

——作者思想中体现在其作品中的特征，

[ɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

or	the	nature	of	the	public	taste	to	which	literature	of	a	certain
或者	这	自然	的	这	民众	品尝	到	哪个	文学	的	一个	肯定

[kaɪnd] ['keitəz] .

kind	caters	.
种类	餐饮	.

或者说，某种文学作品迎合了公众的口味。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [skuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['raɪtər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪ'fɔːr]

But	the	sociological	origin	of	a	literary	school	or	a	writer	has	not	before
但	这	社会学	起源	的	一个	文学	学校	或者	一个	作家	有	不是	前

[ðæt] [taɪm] ['trʌbld] ['dʒefri] .

that	time	troubled	Jeffrey	.
那	时间	麻烦	杰弗里	.

但在此之前，文学流派或作家的社会学起源并没有困扰过杰弗里。

['æftər][ðə; ði] [fɔːrd] ['eseɪ]

After	the	Ford	essay
后	这	福特	散文

福特文章之后

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊsioʊ] { - }

the	historical	and	the	socio	{	35	}
这	历史	和	这	社会	{	-	}

历史和社会{35}

['lɑːdʒɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɑːr; ər] [juːst] ['rædər] ['friːkwəntli] ,

logical	points	of	view	are	used	rather	frequently	,
逻辑	积分	的	看法	是	用过的	相当	频繁地	,

逻辑观点经常被使用。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [sək'ses] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]

though	it	must	be	admitted	with	uncertain	success	and	not	with	entire
尽管	它	必须	是	承认	和	不确定	成功	和	不是	和	全部的

['lɔɪəlti] .

loyalty	.
忠诚	.

但必须承认，它的成功并不确定，而且也并非完全忠诚。

[pər'hæps] ['dʒɛfriːz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['æktʃuəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ə'kɜːrz] [ɪn]

Perhaps	Jeffrey's	most	interesting	actual	discussion	of	the	historical	method	occurs	in
也许	杰弗里的	最多	有趣的	实际的	讨论	的	这	历史	方法	发生	在

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn]['vilhelm,'wil-] [maɪstər] ,

the	introduction	to	his	essay	on	Wilhelm	Meister	,
这	介绍	到	他的	散文	在	威廉	大师	,

杰弗里对历史方法最有趣的论述或许出现在他关于威廉·迈斯特的文章的引言中。

['rɪt(ə)n] [ɪn] - .
written **in** **1825** **.**
书面 在 - .

写于1825年。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [moʊld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
In **this** **introduction** **he** **tries** **to** **classify** **the** **influences** **that** **mould** **literature**
在 这 介绍 他 尝试 到 分类 这 影响 那 模具 文学
[ænd; ənd] [gaɪd] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,
and **guide** **its** **development** **,**
和 指导 它是 发展 ,

在这篇导言中，他试图对塑造文学并指导其发展的各种影响因素进行分类。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔrmjələz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['leɪtər][ænd; ənd] ['ræðər]
and **his** **formulas** **are** **curiously** **suggestive** **of** **the** **much** **later** **and** **rather**
和 他的 公式 是 奇怪的是 暗示性的 的 这 很多 之后 和 相当
['feɪməs] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['krɪtɪk] ,
famous **theorizing** **of** **the** **French** **critic** **,**
著名的 理论化 的 这 法语 评论家 ,

他的公式与后来一位颇负盛名的法国批评家的理论有着奇特的相似之处。

[tein] .
Taine **.**
泰恩 .

泰恩。

['dʒefri] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [reɪs] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] - ['fɔːrsɪz] ; “ ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ” ['dʒefri]
Jeffrey **does** **not** **recognize** **race** **—** **the** **first** **of** **Taine's** **forces** **;** **“** **human** **nature** **,** **”** **Jeffrey**
杰弗里 做 不是 认出 种族 — 这 第一的 的 - 力量 ; “ 人类 自然 , ” 杰弗里
[ə'sɜːts] ,
asserts **,**
断言 ,

杰弗里不承认种族的存在——这是泰纳提出的首要论点；杰弗里断言，他认同“人性”这一概念。

“ [ɪz] ['evriwer] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **is** **everywhere** **fundamentally** **the** **same** **.**
“ 是 到处 从根本上 这 相同的 .

“本质上在各地都是一样的。”

” [bʌt; bət][fɔːr; fər] - [tuː] ['ʌðər] [sets] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruːps] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪmz]
” **But** **for** **Taine's** **two** **other** **sets** **of** **forces** **which** **he** **groups** **under** **the** **names**
” 但 为了 - 二 其他 套 的 力量 哪个 他 团体 在下面 这 姓名
['moʊmənt][ænd; ənd] [mɪl'juː] ,
moment **and** **milieu** **,**
片刻 和 环境 ,

“但对于泰纳提出的另外两组力量，他分别称之为瞬间和环境，

[kloʊz] [ɪk'wɪvələnts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dʒɛfriːz] ['fɔrmjələz] .
close **equivalents** **may** **be** **found** **in** **Jeffrey's** **formulas** **.**
关闭 等价物 可能 是 成立 在 杰弗里的 公式 .

在杰弗里的公式中可以找到近似的等价形式。

“ [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːts] ,
“ **The** **circumstances** **,** **”** **he** **asserts** **,**
“ 这 情况 , ” 他 断言 ,

他断言，“当时的情况是……”

“ [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]] ['ɪntu:][soʊ] ['meni] ['loʊk(ə)l] [və'raɪətiz] . . .

“	which	have	distinguished	[	literature	]	into	so	many	local	varieties	.	.	.
“	哪个	有	杰出的	[	文学	]	进入	所以	许多	当地的	品种	.	.	.

[meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [greɪt] ['klæsɪz] ,

may	be	divided	into	two	great	classes	,
可能	是	分割	进入	二	伟大的	课程	,

“这些差异将[文学]划分成如此多的地方性变体……可以分为两大类，

— [ðə; ði][wʌn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:nəs] [ɔ:r] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

—	the	one	embracing	all	that	relates	to	the	newness	or	antiquity	of	the	society
—	这	一	拥抱	全部	那	相关	到	这	新奇	或者	古代	的	这	社会

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

to	which	they	belong	,
到	哪个	他们	属于	,

——涵盖了他们所属社会的新旧程度的所有方面，

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

or	,	in	other	words	,
或者	,	在	其他	字	,

换句话说，

[tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm]

to	the	stage	which	any	particular	nation	has	attained	in	that	progress	from
到	这	阶段	哪个	任何	特别的	国家	有	已达到	在	那	进步	从

['ru:dnəs] [tu:; tə] [rɪ'faɪnmənt] ,

rudeness	to	refinement	,
粗鲁	到	精炼	,

达到某个特定国家从粗野走向文明的阶段，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ;

in	which	all	are	engaged	;
在	哪个	全部	是	已订婚的	;

所有人都参与其中；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['kɔ:zɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	other	comprehending	what	may	be	termed	the	accidental	causes	by	which	the
这	其他	理解	什么	可能	是	称为	这	偶然	原因	经过	哪个	这

['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] [meɪ] [bi:; bi] [ə'fektɪd] ;

character	and	condition	of	communities	may	be	affected	;
特点	和	状况	的	社区	可能	是	做作的	;

另一种则涵盖了可能影响社区性质和状况的偶然原因；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] , [ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['paʊər] [ænd; ənd]

such	as	their	government	,	their	relative	position	as	to	power	and
这样的	作为	他们的	政府	,	他们的	相对的	位置	作为	到	力量	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] ,

civilization	to	neighbouring	countries	,
文明	到	邻接	国家	,

例如他们的政府、他们相对于邻国的实力和文明程度地位，

[ðer; ðər] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , [dɪ'tɜ:r] { - }

their	prevailing	occupations	,	deter	{	36	}
他们的	盛行	职业	,	阻止	{	-	}

他们的主要职业，决定{36}

[maɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['klaɪmət] .

mined	in	some	degree	by	the	capabilities	of	their	soil	and	climate	.
矿井	在	一些	程度	经过	这	能力	的	他们的	土壤	和	气候	.

在一定程度上，受到土壤和气候条件的影响。

" [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['dʒefri] [goʊz] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pærəˌgræf] [tuː; tə] [meɪk]

"	Of	these	principles	,	Jeffrey	goes	on	through	a	half	-	dozen	paragraphs	to	make
"	的	这些	原则	,	杰弗里	去	在	通过	一个	一半	-	打	段落	到	制作

[mɔːr] ['speʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

more	special	application	;
更多的	特别的	应用	;

“杰弗里用六个段落进一步阐述了这些原则的具体应用；

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr]['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]

he	describes	certain	kinds	of	literature	,	or	certain	characteristics	of
他	描述	肯定	种类	的	文学	,	或者	肯定	特征	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他描述了某些类型的文学作品，或者文学作品的某些特征。

[ðæt] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

that	are	apt	to	correspond	to	certain	stages	of	civilization	;
那	是	易于	到	对应	到	肯定	阶段	的	文明	;

与文明的某些阶段相对应；

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] ['heɪstɪli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ]

he	considers	hastily	some	of	the	qualities	impressed	upon	literature	by
他	考虑	草草	一些	的	这	品质	印象深刻	之上	文学	经过

['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

different	sorts	of	political	institutions	.
不同的	排序	的	政治的	机构	.

他匆匆考虑了不同类型的政治制度给文学带来的某些特质。

[ɔːl] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ;

All	this	general	discussion	,	though	decidedly	in	the	air	,	is	true	and	suggestive	;
全部	这	一般的	讨论	,	尽管	绝对地	在	这	空气	,	是	真的	和	暗示性的	;

所有这些泛泛而谈的话题，虽然明显是空谈，但却是真实且具有启发意义的；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [baɪ] - ['dʒefri] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

it	shows	that	by	1825	Jeffrey	had	a	good	deal	of	insight	into	the	general
它	演出	那	经过	-	杰弗里	有	一个	好的	交易	的	洞察力	进入	这	一般的

['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][sə'saɪəti] .

theory	of	the	dependence	of	literature	on	society	.
理论	的	这	依赖性	的	文学	在	社会	.

这表明，到 1825 年，杰弗里对文学与社会之间的依赖关系这一普遍理论已经有了相当深刻的见解。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['estimeitiŋ] ['dʒɛfriːz] [əˌrɪdʒə'nælәti] ,

It	must	not	be	forgotten	,	however	,	in	estimating	Jeffrey's	originality	,
它	必须	不是	是	被遗忘的	,	然而	,	在	估算	杰弗里的	独创性	,

然而，在评价杰弗里的原创性时，不应忘记这一点。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['kəulridʒ] [ænd; ənd] ['hæzlɪt] [hæd; həd] ,

that	even	in	England	Coleridge	and	Hazlitt	had	,
那	甚至	在	英格兰	柯尔律治	和	哈兹利特	有	,

即使在英国，柯勒律治和哈兹利特也……

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] ['eseɪ] ,

for	a	good	many	years	before	the	date	of	this	Wilhelm	Meister	essay	,
为了	一个	好的	许多	年	前	这	日期	的	这	威廉	大师	散文	,

在威廉·迈斯特这篇文章发表之前的很多年里，

[bɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

been	applying	the	historical	method	with	insight	and	power	for	the	explanation
到过	申请	这	历史	方法	和	洞察力	和	力量	为了	这	解释

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['prɔːbləms] .

of	literary	problems	.
的	文学	问题	.

一直以来，我们都运用历史方法，以深刻的洞察力和强大的力量来解释文学问题。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['dʒefri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] ['æbstræktli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Jeffrey	is	usually	much	more	impressive	when	he	talks	abstractly	about	the
杰弗里	是	通常	很多	更多的	感人的	什么时候	他	会谈	抽象地	关于	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [spə'sɪfɪkli] .

historical	method	than	when	he	tries	to	apply	it	specifically	.
历史	方法	比	什么时候	他	尝试	到	申请	它	具体来说	.

杰弗里在抽象地谈论历史方法时，通常比他在具体应用该方法时更令人印象深刻。

[hiː; hi][ɪz] ['speʃəli] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌnhis'tɔːrikəl] [wen] [hiː; hi] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'giniŋz] ['iːðər]

He	is	specially	apt	to	be	unhistorical	when	he	treats	of	the	beginnings	either
他	是	特别	易于	到	是	非历史性的	什么时候	他	款待	的	这	开端	任何一个

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr][ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

of	literature	or	of	institutions	.
的	文学	或者	的	机构	.

他在论述文学或制度的起源时，尤其容易脱离历史事实。

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['rendər] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]

He	lacked	the	knowledge	of	facts	which	alone	could	render	possible	a	fruitful
他	缺乏	这	知识	的	事实	哪个	独自的	可以	使成为	可能的	一个	卓有成效

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

historical	conception	.
历史	概念	.

他缺乏必要的史实知识，而只有掌握史实才能形成富有成效的历史观念。

[hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [pɪrɪədz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][priˈɔːri][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp]

His	construction	of	early	periods	is	always	a	priori	in	terms	of	a	cheap
他的	建造	的	早期的	时期	是	总是	一个	先验	在	条款	的	一个	便宜的

[saɪ'kɑːlədʒi] .

psychology	.
心理学	.

他对早期阶段的构建总是先验的，并以廉价的心理学为基础。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['lɛki] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

His	account	,	in	the	essay	on	Leckie	,	of	the	origin	of	government	,	should	be
他的	帐户	,	在	这	散文	在	莱基	,	的	这	起源	的	政府	,	应该	是

[kəm'perd] { - }

compared	{	37	}
比较的	{	-	}

他在关于莱基的文章中对政府起源的描述应该与此进行比较{37}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'tempts] [æt; ət][poʊ'etɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

with	his	description	of	the	earliest	attempts	at	poetic	composition	.
和	他的	描述	的	这	最早	尝试	在	诗意的	作品	.

以及他对早期诗歌创作尝试的描述。

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ”

In	both	cases	he	has	a	great	deal	to	say	about	what	“	it	was	natural	”
在	两个都	案例	他	有	一个	伟大的	交易	到	说	关于	什么	“	它	曾是	自然的	”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [ɪn] [iːtʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [ænd; ənd] [tuː; tə]

for	the	earliest	experimenters	in	each	kind	of	work	to	aim	at	and	to
为了	这	最早	实验者	在	每个	种类	的	工作	到	目的	在	和	到

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

在这两种情况下，他都对早期实验者在各自领域中“自然而然”想要达到的目标和效果进行了大量阐述。

[ænd; ənd] [səb'stænʃəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [fækts] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]

and	substantially	nothing	to	say	of	the	actual	facts	as	determined	by
和	实质性	没有什么	到	说	的	这	实际的	事实	作为	决定	经过

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

对于调查确定的实际情况，几乎没有任何可说的内容。

[mɔːr'oʊvər] , [ðiːz] ['ɜːrliɪst] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['dʒefri] ['mɑːrvələsli] [laɪk] [ˌeɪ'tiːnθ] -

Moreover	,	these	earliest	experimenters	are	for	Jeffrey	marvellously	like	eighteenth	-
而且	,	这些	最早	实验者	是	为了	杰弗里	奇妙地	喜欢	第十八	-

['sentʃəri] [ˌkɔnə'sɜːz] , [kən'frʌntɪŋ] ['kɑːnʃəsli] ,

century	connoisseurs	,	confronting	consciously	,
世纪	鉴赏家	,	面对	有意识地	,

此外，在杰弗里看来，这些最早的实验者与十八世纪的鉴赏家惊人地相似，他们有意识地进行着探索。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [rɪ'flektɪvli] , ['ɪntrɪkət] ['prɔːbləms] [ɪn] [ɑːrt] [ɔːr] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .

and	trying	to	solve	reflectively	,	intricate	problems	in	art	or	in	politics	.
和	尝试	到	解决	反思地	,	错综复杂	问题	在	艺术	或者	在	政治	.

并尝试以反思的方式解决艺术或政治中错综复杂的问题。

[ðɪs] [vjuː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌnhɪs'tɔːrɪkəl] ,

This	view	is	,	of	course	,	unhistorical	,
这	看法	是	,	的	课程	,	非历史性的	,

这种观点当然不符合历史事实。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['dʒefri] [hæd; həd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [oʊld] [weɪz] [ʌv; əv]

and	illustrates	the	difficulty	Jeffrey	had	in	escaping	from	old	ways	of
和	图示	这	困难	杰弗里	有	在	逃脱	从	老的	方式	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

这说明杰弗里很难摆脱旧有的思维方式。

['faɪnəli] , ['dʒefri] ['nevər] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eni]

Finally	,	Jeffrey	never	applies	the	historical	method	successfully	to	the	study	of	any
最后	,	杰弗里	绝不	适用	这	历史	方法	成功地	到	这	学习	的	任何

[kən'tempəreri] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

contemporary	piece	of	literature	.
当代的	片	的	文学	.

最后，杰弗里从未成功地将历史方法应用于任何当代文学作品的研究。

[ɪn] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	the	essay	on	Wilhelm	Meister	,	for	example	,
在	这	散文	在	威廉	大师	,	为了	例子	,

例如，在关于威廉·迈斯特的文章中，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['fluːənt]

the	general	account	of	the	principles	that	underlie	historical	criticism	is	fluent
这	一般的	帐户	的	这	原则	那	底层	历史	批评	是	流利

[ænd; ənd] [klɪr] ;

and	clear	;
和	清除	;

对历史批评基本原则的总体阐述流畅清晰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [wen] ['dʒefri] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

but	the	change	is	abrupt	and	disastrous	when	Jeffrey	turns	to	the	particular
但	这	改变	是	突然	和	灾难性的	什么时候	杰弗里	转弯	到	这	特别的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] ['nɑːvəlz] .

discussion	of	Goethe's	novels	.
讨论	的	歌德的	小说	.

但当杰弗里开始具体讨论歌德的小说时，这种变化就变得突然而糟糕了。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

Far	from	being	historical	or	scientific	,
远的	从	存在	历史	或者	科学	,

它远非历史性的或科学性的，

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ɪn] ['gɜːtəz] [wɜːrk][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ]

or	trying	to	trace	out	in	Goethe's	work	the	significant	forces	that	were	shaping
或者	尝试	到	痕迹	出去	在	歌德的	工作	这	重要的	力量	那	是	成型

[kən'tempəreri] ['dʒɜːrmən][laɪf] ,

contemporary	German	life	,
当代的	德语	生活	,

或者试图从歌德的作品中追溯塑造当代德国生活的重要力量，

['dʒefri] ['mɪrli] ['gɪvz] [hɪm'self]['oʊvər][tuː; tə] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [wət'evər] ['dʒɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [teɪst]

Jeffrey	merely	gives	himself	over	to	railing	at	whatever	jars	on	his	personal	taste
杰弗里	仅仅	给予	他自己	超过	到	栏杆	在	任何	罐子	在	他的	个人的	品尝

.

:
.

杰弗里只是任由自己对任何不合他口味的事情大加抨击。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hæf][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][hæf] ['pjʊrli] [dɔːg'mætɪk] ,

In	short	,	half	the	essay	is	scientific	and	half	purely	dogmatic	,
在	短的	,	一半	这	散文	是	科学	和	一半	纯粹	教条主义	,

简而言之，这篇文章一半是科学的，一半纯粹是教条式的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hævz] [hæv; həv] ['skersli] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	the	two	halves	have	scarcely	any	logical	connection	.
和	这	二	一半	有	几乎	任何	逻辑	联系	.

这两部分几乎没有任何逻辑联系。

[sæd][tuː; tə] [seɪ] ,

Sad	to	say	,
伤心	到	说	,

遗憾的是，

['dʒefri] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['bʌŋgld] [ɔːr] ['fɔːltəd] [laɪk] [ðɪs] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

Jeffrey	nearly	always	bungled	or	faltered	like	this	when	trying	to	use	the	historical
杰弗里	几乎	总是	笨拙的	或者	犹豫不决	喜欢	这	什么时候	尝试	到	使用	这	历史

['meθəd] , { - }

method	,	{	38	}
方法	,	{	-	}

杰弗里在使用历史方法时几乎总是像这样搞砸或失败，{38}

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

particularly	when	trying	to	interpret	the	literature	of	his	own	time	.
特别	什么时候	尝试	到	解释	这	文学	的	他的	自己的	时间	.

尤其是在试图解读他所处时代的文学作品时。

['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] [ɔːr] ['klʌmzinəs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Other	instances	of	his	shortsightedness	or	clumsiness	are	to	be	found	in	his
其他	实例	的	他的	短视	或者	笨拙	是	到	是	成立	在	他的

['triːtmənt] [ʌv; əv]['baɪrən][ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] .

treatment	of	Byron	and	Wordsworth	.
治疗	的	拜伦	和	华兹华斯	.

他在对待拜伦和华兹华斯的方式上，也体现了他的短视或笨拙。

[hiː; hi] [mɪst] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪrənz] ['sævɪdʒ] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃənəlˌɪzəm]

He	missed	entirely	the	meaning	of	Byron's	savage	revolt	against	the	conventionalism
他	错过	完全	这	意义	的	拜伦的	野蛮的	反叛	反对	这	约定俗成主义

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mɔːrəl] [aɪ'diːlz] ,

of	eighteenth	-	century	moral	ideals	,
的	第十八	-	世纪	道德	理想	,

他完全误解了拜伦对十八世纪传统道德观念的猛烈反抗的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['wɜrdzˌwɜrθs] [haɪ] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

and	he	was	equally	unable	to	understand	Wordsworth's	high	conservatism	.
和	他	曾是	同样地	无法	到	理解	华兹华斯的	高的	保守主义	.

他也同样无法理解华兹华斯的保守主义思想。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] ['dʒefri] , [æz; əz]

Perhaps	the	most	damaging	accusation	that	can	be	brought	against	Jeffrey	,	as
也许	这	最多	损害	指控	那	能	是	带来	反对	杰弗里	,	作为

[ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

a	critic	,
一个	评论家	,

或许对杰弗里作为评论家而言最具破坏性的指控是：

[ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

is	inability	to	read	and	interpret	the	age	in	which	he	lived	.
是	无力	到	读	和	解释	这	年龄	在	哪个	他	居住地	.

是无法阅读和理解他所处时代的产物。

['dʒɛfriːz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][wʌn] ['ʌðər] [weɪ] :

Jeffrey's	imperfect	grasp	of	the	historical	method	is	shown	in	one	other	way	:
杰弗里的	不完善	抓牢	的	这	历史	方法	是	所示	在	一	其他	方式	:

杰弗里对历史研究方法的理解不足还体现在以下方面：

[hiː; hi] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk]

he	never	realized	that	there	was	any	conflict	between	his	work	as	a	dogmatic
他	绝不	已实现	那	那里	曾是	任何	冲突	之间	他的	工作	作为	一个	教条主义

['krɪtɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

critic	and	his	work	as	a	scientific	student	of	literature	,
评论家	和	他的	工作	作为	一个	科学	学生	的	文学	,

他从未意识到自己作为教条主义批评家的工作与作为文学科学研究者的工作之间存在任何冲突。

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

or	had	a	premonition	of	the	blighting	effect	that	the	spread	of	historical
或者	有	一个	预感	的	这	枯萎病	影响	那	这	传播	的	历史

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [preˈstiːʒ]

conceptions	of	literature	was	ultimately	to	have	on	the	prestige
概念	的	文学	曾是	最终	到	有	在	这	声望

[ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg'mætɪk]['krɪtɪk] .

of	the	dogmatic	critic	.
的	这	教条主义	评论家	.

或者说，他们预感到历史文学观念的传播最终会对教条主义批评家的声望产生毁灭性的影响。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [sɪns] ['dʒɛfriːz] [deɪ] ,
More **and** **more** **,** **since** **Jeffrey's** **day** **,**
更多的 和 更多的 , 自从 杰弗里的 天 ,

自杰弗里时代以来，这种情况越来越普遍。

['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
criticism **has** **concerned** **itself** **with** **the** **scientific** **explanation** **and** **the**
批评 有 担心的 本身 和 这 科学 解释 和 这
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
interpretation **of** **literature** **;**
解释 的 文学 ;

批评一直致力于对文学作品进行科学解释和阐释；

[les] [ænd; ənd] [les] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][poʊzd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['saɪəns] [ʌv; əv] [raɪt] ['θɪŋkɪŋ]
less **and** **less** **has** **it** **posed** **as** **the** **ultimate** **science** **of** **right** **thinking**
较少的 和 较少的 有 它 摆拍 作为 这 最终的 科学 的 正确的 思维
[ænd; ənd] [raɪt] ['duːɪŋ] [ɪn] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .
and **right** **doing** **in** **literary** **art** **.**
和 正确的 正在做 在 文学 艺术 .

它越来越少地被视为文学艺术中正确思考和正确行为的终极科学。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]
This **change** **has** **been** **brought** **about** **partly** **by** **the** **Romantic** **movement** **with** **its**
这 改变 有 到过 带来 关于 部分 经过 这 浪漫的 移动 和 它是
['fɔːstərɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪn][ɑːrt] ,
fostering **of** **individualism** **in** **art** **,**
寄养 的 个人主义 在 艺术 ,

这一变化部分是由浪漫主义运动及其对艺术个人主义的推崇所促成的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kən'sepʃnz] [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts]
and **partly** **through** **the** **development** **of** **historical** **conceptions** **in** **all** **departments**
和 部分 通过 这 发展 的 历史 概念 在 全部 部门
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of **thought** **.**
的 想法 .

部分原因在于各个思想领域中历史观念的发展。

[bəuθ] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [pleɪ] ['dʊrɪŋ] ['dʒɛfriːz] [laɪf] ,
Both **these** **forces** **were** **in** **full** **play** **during** **Jeffrey's** **life** **,**
两个都 这些 力量 是 在 满的 玩 期间 杰弗里的 生活 ,

在杰弗里的一生中，这两种力量都发挥了重要作用。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] ['meʒər] [ðə; ði][skoʊp][ɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] . { - }
and **of** **neither** **did** **he** **at** **all** **measure** **the** **scope** **or** **significance** **.** **{** **39** **}**
和 的 两者都不 做过 他 在 全部 措施 这 范围 或者 意义 . { - }

他完全没有衡量这两者的范围或重要性。{39}

[rɪ'gɑːrdɪd] , [ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['dʒefri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] ,
Regarded **,** **then** **,** **from** **a** **modern** **point** **of** **view** **,** **Jeffrey** **,** **as** **a** **literary** **critic** **,**
认为 , 然后 , 从 一个 现代的 观点 的 看法 , 杰弗里 , 作为 一个 文学 评论家 ,

因此，从现代视角来看，杰弗里作为一名文学评论家，

[teɪks] [ʃeɪp] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [æz; əz][æn; ən] [ə'priˌetər] [hiː; hi][ɪz] ['sædli] [tuː; tə] [siːk] ,
takes **shape** **somewhat** **as** **follows** **:** **As** **an** **appreciator** **he** **is** **sadly** **to** **seek** **,**
需要 形状 有些 作为 跟随 : 作为 一个 欣赏者 他 是 令人遗憾的是 到 寻找 ,

大致情况如下：作为一名欣赏者，他很遗憾地寻求.....

['oʊɪŋ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]['oʊvər] - [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌdɪspjuː'teɪʃəsnɛs] .
owing **largely** **to** **over** **-** **intellectualism** **and** **disputatiousness** **.**
欠款 很大程度上 到 超过 - 知识分子 和 好争辩 .

这主要是由于过度理性化和好辩造成的。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk]['krɪtɪk][hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [jet] ['θɜːrəli] ['riːdəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	a	dogmatic	critic	he	is	even	yet	thoroughly	readable	because	of	his
作为	一个	教条主义	评论家	他	是	甚至	然而	彻底	可读	因为	的	他的

['dæʃɪŋ] [staɪl] ,

dashing	style	,
帅气	风格	,

尽管他是一位固执己见的评论家，但由于其文笔流畅生动，他的作品仍然非常引人入胜。

[hɪz; ɪz] [deft] [ænd; ənd] ['redi] ['hændlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['kɑːmən] [sens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ;

his	deft	and	ready	handling	,	his	shrewd	common	sense	,	and	his	sincerity	;
他的	麻利	和	准备好	处理	,	他的	精明	常见的	感觉	,	和	他的	诚意	;

他娴熟果断的处事方式、敏锐的常识以及真诚的品格；

[hiː; hi] [ɪk'sprest] ['brɪliəntli] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

he	expressed	brilliantly	the	tastes	and	antipathies	of	a	large	circle	of
他	表达	精彩	这	口味	和	反感	的	一个	大的	圆圈	的

['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

cultivated	people	of	considerable	social	distinction	,
栽培	人们	的	大量	社会的	区别	,

他出色地表达了一大批具有相当社会地位的有教养人士的喜好和厌恶。

[huː] , [waɪl] [nɑːt] [pɪ'kjuːliərli] [ɑːr'tɪstɪk][ɔːr] ['lɪtəreri] , [riːd] ['waɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] , [ænd; ənd]

who	,	while	not	peculiarly	artistic	or	literary	,	read	widely	and	intelligently	,	and
WHO	,	尽管	不是	奇特地	艺术	或者	文学	,	读	广泛	和	聪明地	,	和

[felt] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ,

felt	keenly	and	delicately	,
毛毡	敏锐地	和	轻柔地	,

他们虽然并非特别具有艺术或文学天赋，但阅读广泛且见解深刻，情感敏锐细腻。

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ] .

though	within	a	somewhat	limited	range	.
尽管	之内	一个	有些	有限的	范围	.

虽然范围略显有限。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] ; [hɪz; ɪz]['dɔːgmətɪzəm][ɪz]

Even	in	his	dogmatic	criticism	,	however	,	his	faults	are	obvious	;	his	dogmatism	is
甚至	在	他的	教条主义	批评	,	然而	,	他的	故障	是	明显的	;	他的	教条主义	是

[pə'remptəri] ; [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

peremptory	;	his	tone	,
蛮横	;	他的	语气	,

然而，即使在他教条式的批评中，他的缺点也显而易见；他的教条主义是专断的；他的语气，

['ɔːf(ə)n] ['bɪtər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['predʒudisiz][ɑːr; ər][æz; əz]['skɑːrlət] .

often	bitter	;	and	his	prejudices	are	as	scarlet	.
经常	苦的	;	和	他的	偏见	是	作为	猩红	.

他常常心怀怨恨；他的偏见如同鲜红一般。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eθɪk(ə)l] [trend] [tuː; tə] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] , [hiː; hi]

On	the	other	hand	,	for	giving	a	strong	ethical	trend	to	literary	criticism	,	he
在	这	其他	手	,	为了	给予	一个	强的	伦理道德	趋势	到	文学	批评	,	他

[dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] ['ɑːnər] .

deserves	all	honour	.
值得	全部	荣誉	.

另一方面，他为文学批评注入了强烈的伦理潮流，理应获得所有荣誉。

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ; [ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	social	sympathies	were	intense	and	alert	;	they	fixed	the	character	of	his
他的	社会的	同情	是	激烈的	和	警报	;	他们	固定的	这	特点	的	他的

[hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

whole	theory	of	beauty	,
所有的	理论	的	美丽	,

他的社会同情心强烈而敏锐；这决定了他整个美学理论的性质。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔ:θəz] .

and	continually	expressed	themselves	in	his	comments	upon	books	and	authors	.
和	持续	表达	他们自己	在	他的	评论	之上	图书	和	作者	.

并在他对书籍和作者的评论中不断表达这些观点。

[θru:] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəntli] ['eθɪk(ə)l] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃə; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hi:; hi] ['ri:əli]

Through	his	persistently	ethical	interpretations	of	literature	,	he	really
通过	他的	持续地	伦理道德	解释	的	文学	,	他	真的

[ɪn'lɑ:rdʒd] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] .

enlarged	the	borders	of	literary	criticism	.
放大	这	边界	的	文学	批评	.

他始终坚持以伦理道德来解读文学作品，真正拓展了文学批评的边界。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pɜ:rmənənt]

As	for	his	historical	criticism	,	it	cannot	be	said	to	have	much	permanent
作为	为了	他的	历史	批评	,	它	不能	是	说	到	有	很多	永恒的

['vælju:] .

value	.
价值	.

至于他的历史批判，可以说并没有多少持久价值。

['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θi:əri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] [rests] , ['dʒefri]

Into	the	general	theory	on	which	the	use	of	the	historical	method	rests	,	Jeffrey
进入	这	一般的	理论	在	哪个	这	使用	的	这	历史	方法	休息	,	杰弗里

[ʃoʊz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ;

shows	considerable	insight	;
演出	大量	洞察力	;

杰弗里对历史方法论所依据的一般理论表现出了相当的洞察力；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔ:gmətɪst] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	he	was	by	nature	and	by	training	a	dogmatist	,	not	a	scientific
但	他	曾是	经过	自然	和	经过	训练	一个	教条主义者	,	不是	一个	科学

['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] { - }

student	of	{	40	}
学生	的	{	-	}

但他天性固执，受过严格的训练，是个教条主义者，而不是科学研究者{40}

[fækt] .

fact	.
事实	.

事实。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['spekjələtɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] [ʌv; əv] ['bju:ti]

Though	his	theorizings	led	him	to	believe	speculatively	in	the	relativity	of	beauty
尽管	他的	理论	引领	他	到	相信	推测性地	在	这	相对论	的	美丽

,

,

,

尽管他的理论使他推测性地相信美的相对性，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] ['æbstræktli] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst] ['veri]

and	though	he	recognized	abstractly	that	literature	must	vary
和	尽管	他	认可	抽象地	那	文学	必须	各不相同

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][taɪm] - ['spɪrɪt] ['veriz] ,

from	age	to	age	as	the	time	-	spirit	varies	,
从	年龄	到	年龄	作为	这	时间	-	精神	变化	,

虽然他抽象地认识到，文学必须随着时代精神的变化而变化，因为时代精神也会随之变化；

[jet] [hiː; hi] ['rerli] [let] [ðiːz] [kən'vikʃənz] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɔːr] ['meθəd] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

yet	he	rarely	let	these	convictions	affect	his	tone	or	method	in	the	treatment	of
然而	他	很少	让	这些	定罪	影响	他的	语气	或者	方法	在	这	治疗	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

然而，他很少让这些信念影响他对文学的处理方式或语气；

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bleɪm] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ɔːr] [poʊp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

he	is	as	round	and	intolerant	in	his	blame	of	Addison	or	Pope	as	if	he
他	是	作为	圆形的	和	不宽容	在	他的	责备	的	艾迪生	或者	教皇	作为	如果	他

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['siːɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

had	never	been	within	seeing	distance	of	the	historical	point	of	view	.
有	绝不	到过	之内	看到	距离	的	这	历史	观点	的	看法	.

他对艾迪生或蒲柏的指责既片面又偏执，仿佛他从未真正了解过历史的观点。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə] ['dʒɛfriːz] ['neɪtʃər] ; [hiː; hi]

In	short	,	the	disinterestedness	of	science	was	foreign	to	Jeffrey's	nature	;	he
在	短的	,	这	无私	的	科学	曾是	外国的	到	杰弗里的	自然	;	他

[wʌz; wəz] [praɪ'merəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪvli] ,

was	primarily	and	distinctively	,
曾是	主要	和	独特地	,

简而言之，科学的客观性与杰弗里的本性格格不入；他本质上是，而且是与众不同的，

[nɑːt] [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɔːr] [ɪn'tɜːrprətər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sensər] [bent] [ɑːn] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .

not	an	investigator	or	interpreter	,	but	a	censor	bent	on	praise	or	blame	.
不是	一个	研究者	或者	翻译	,	但	一个	审查	弯曲	在	称赞	或者	责备	.

不是调查员或翻译员，而是一心想表扬或责备的审查员。

[ðiːz] ['veri] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ]

These	very	characteristics	of	his	criticism	,	however	,	were	of	a	kind	to	bring
这些	非常	特征	的	他的	批评	,	然而	,	是	的	一个	种类	到	带来

['dʒefri] , [ɪn] - ,

Jeffrey	,	in	1803	,
杰弗里	,	在	-	,

然而，正是他批评的这些特点，使得杰弗里在1803年.....

[greɪt] ['glɔːri] .

great	glory	.
伟大的	荣耀	.

伟大的荣耀。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪs'gaɪz] [ʌn'tɪl] - , [wen] [ðə; ði] ['tɔːri] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

With	some	disguise	until	1809	,	when	the	Tory	Quarterly	Review	was	founded	,
和	一些	伪装	直到	-	,	什么时候	这	保守党	季刊	审查	曾是	创立	,

[-zidli] [ˌðer'æftər] ,

undisguisedly	thereafter	,
毫不掩饰地	此后	,

在1809年《托利党季刊》创办之前，他们一直采取某种伪装；此后，他们便不再伪装了。

['dʒefri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['tʃæmpiən] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnd] [tuː; tə] ['letərz] .

Jeffrey	was	the	great	Whig	champion	in	all	that	pertained	to	letters	.
杰弗里	曾是	这	伟大的	辉格党	冠军	在	全部	那	相关	到	信件	.

杰弗里是辉格党在文学领域最伟大的拥护者。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] ['krɪtɪk] ,

From	a	partisan	critic	,
从	一个	党派	评论家	,

来自一位带有党派偏见的评论家

[ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['dɔ:gmətɪzəm][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði]['waɪdɪst]
audacious **and** **brilliant** **dogmatism** **was** **just** **what** **was** **sure** **to** **win** **the** **widest**
大胆的 和 杰出的 教条主义 曾是 只是 什么 曾是 当然 到 赢 这 最宽
['hɪrɪŋ] .
hearing **.**
听力 .

大胆而精辟的教条主义必然会赢得最广泛的关注。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dʒɛfri:z] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,
Moreover **,** **in** **accounting** **for** **Jeffrey's** **enormous** **popularity** **,**
而且 , 在 会计 为了 杰弗里的 巨大的 人气 ,

此外，为了解释杰弗里极高的人气，

[ðə; ði] ['træʃinis] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] ['ɜ:rliər] [rɪ'vju:] - ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] .
the **trashiness** **and** **insipidity** **of** **earlier** **review** **-** **writing** **must** **be** **kept** **in** **mind** **.**
这 垃圾 和 乏味 的 早些时候 审查 - 写作 必须 是 保留 在 头脑 .

必须牢记早期评论文章的粗俗乏味。

[ri'vju:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pet] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grʌb] [stri:t] ;
Reviewing **had** **been** **the** **pet** **occupation** **of** **Grub** **street** **;**
复习 有 到过 这 宠物 职业 的 幼虫 街道 ;

评论一直是格鲁布街最受欢迎的职业；

['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n]['krɪtɪsɪzəm][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌn'lʌvlinis] [ænd; ənd]
penny **-** **a** **-** **liners** **had** **impressed** **upon** **criticism** **all** **their** **own** **unloveliness** **and**
一分钱 - 一个 - 衬垫 有 印象深刻 之上 批评 全部 他们的 自己的 不可爱 和
['fi:blnəs] ;
feebleness **;**
虚弱 ;

廉价漫画给评论界留下了深刻的印象，暴露出它们自身的丑陋和软弱；

[rɪ'vju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [si:md] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] ['ʌndər] - [fed] , ['tɔ:rpɪd] [breɪnz] [ænd; ənd]
review **articles** **seemed** **to** **issue** **from** **under** **-** **fed** **,** **torpid** **brains** **and** **anæmic**
审查 文章 似乎 到 问题 从 在下面 - 美联储 , 迟钝 大脑 和 贫血
['bɑ:dɪz] .
bodies **.**
身体 .

评论文章似乎出自营养不良、思维迟钝的大脑和贫血的身体。

['dʒɛfri:z] [ri'vju:ɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [helθ] , ['vɪgər] , [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] . {
Jeffrey's **reviewing** **was** **the** **very** **incarnation** **of** **health** **,** **vigour** **,** **and** **prosperity** **.** **{**
杰弗里的 复习 曾是 这 非常 化身 的 健康 , 活力 , 和 繁荣 . {
- }
41 **}**
- }

杰弗里的审稿工作正是健康、活力和繁荣的化身。{41}

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

['dʒefri] ['prɑfɪtid] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [naʊ] [tu:; tə] [kəm'pju:t]
Jeffrey **profited** **in** **name** **and** **fame** **more** **than** **it** **is** **easy** **now** **to** **compute**
杰弗里 获利 在 姓名 和 名声 更多的 比 它 是 简单的 现在 到 计算
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɑ:pər'tu:nnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['lɪtəreri] [fɔ:rm] ,
from **the** **happy** **opportuneness** **of** **a** **new** **literary** **form** **,**
从 这 快乐的 机会 的 一个 新的 文学 形式 ,

杰弗里凭借一种新的文学形式所获得的声誉和名望，如今很难估量他从中获得了多少好处。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [fɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	literary	form	that	was	made	possible	through	the	establishment	of	the
一个	文学	形式	那	曾是	制成	可能的	通过	这	建立	的	这

['edɪnbərə] [rɪ'vju:] .

Edinburgh	Review	.
爱丁堡	审查	.

《爱丁堡评论》的创办使得这种文学形式成为可能。

[ðɪs] [rɪ'vju:] ['difəd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv]

This	Review	differed	in	many	of	its	business	arrangements	and	in	its	mode	of
这	审查	不同	在	许多	的	它是	商业	安排	和	在	它是	模式	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [prɪ'si:dɪŋ] [rɪ'vju:z] ;

publication	from	preceding	Reviews	;
发布	从	前	评论	;

本刊在商业安排和出版方式上与之前的期刊有所不同;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]

it	was	established	in	accordance	with	a	new	conception	of	the	scope	of
它	曾是	已确立的	在	根据	和	一个	新的	概念	的	这	范围	的

[rɪ'vju:] - ['raɪtɪŋ] ,

review	-	writing	,
审查	-	写作	,

它是根据对评论写作范围的新概念而建立的,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [rɪv'ju:əz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	of	the	relation	of	reviewers	to	the	public	.
和	的	这	关系	的	评论员	到	这	民众	.

以及评论家与公众之间的关系。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ði:z] [nu:] [rɪ'leɪʃnz] , ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

As	the	result	of	this	new	conception	and	these	new	relations	,	literary	criticism	,
作为	这	结果	的	这	新的	概念	和	这些	新的	关系	,	文学	批评	,

由于这种新观念和这些新关系,文学批评,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['mɪrli] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'dʒi:niəs] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['teknɪk(ə)l] ['mætərz] ,

which	had	hitherto	been	merely	more	or	less	ingenious	talk	about	technical	matters	,
哪个	有	迄今为止	到过	仅仅	更多的	或者	较少的	巧妙	讲话	关于	技术的	事情	,

此前,这些讨论只不过是一些或多或少颇具巧思的技术性话题而已。

[wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

was	transformed	into	the	earnest	and	vigorous	discussion	of
曾是	转变	进入	这	认真	和	蓬勃	讨论	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]

literature	as	the	expression	of	all	that	was	significant	and
文学	作为	这	表达	的	全部	那	曾是	重要的	和

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

absorbing	in	the	life	of	the	time	.
吸收	在	这	生活	的	这	时间	.

转变为对文学作为当时生活中所有重要和引人入胜的事物的表达方式的认真而热烈的讨论。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pɑ:ləsi] , [ri'vju:ɪŋ] [ænd; ənd] [rɪv'ju:əz] [keɪm]

And	as	still	further	results	of	the	new	policy	,	reviewing	and	reviewers	came
和	作为	仍然	更远	结果	的	这	新的	政策	,	复习	和	评论员	来了

['ɪntu:] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] ['ɑ:nər] ;

into	hitherto	unknown	honour	;
进入	迄今为止	未知	荣誉	;

随着新政策的进一步实施,审查和审查人员获得了前所未有的荣誉;

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [ɔ:r][wʌz; wəz] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

the	Edinburgh	Review	was	adored	or	was	hated	and	feared	throughout	the
这	爱丁堡	审查	曾是	受人喜爱	或者	曾是	憎恨	和	害怕	自始至终	这

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

length	and	breadth	of	the	land	,
长度	和	宽度	的	这	土地	,

《爱丁堡评论》在全国各地要么备受喜爱，要么令人憎恶和恐惧。

[ænd; ənd] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [di'mɑ:nɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌvɜ:rsə'tɪləti] , ['briljəns,-jənsi] ,

and	Jeffrey	was	universally	regarded	as	demonic	in	his	versatility	,	brilliancy	,
和	杰弗里	曾是	普遍地	认为	作为	恶魔般的	在	他的	多功能性	,	才华横溢	,

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vɪgər] .

penetration	,	and	vigour	.
渗透	,	和	活力	.

杰弗里因其多才多艺、才华横溢、洞察力敏锐和精力充沛而被普遍认为是魔鬼般的人物。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [greɪt] [pre'sti:ʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][mʌst; məst][bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz] [du:] [tu:; tə]

Much	of	Jeffrey's	great	prestige	as	a	critic	must	be	set	down	as	due	to
很多	的	杰弗里的	伟大的	声望	作为	一个	评论家	必须	是	放	向下	作为	到期的	到

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [staɪl]

his	having	long	stood	as	the	visible	symbol	of	the	success	of	the	new	style
他的	拥有	长的	站立	作为	这	可见的	象征	的	这	成功	的	这	新的	风格

[ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ] .

of	reviewing	.
的	复习	.

杰弗里作为评论家的巨大声望，很大程度上要归功于他长期以来一直是新评论风格成功的象征。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

The	story	of	the	foundation	of	the	Edinburgh	Review	has	been	told	so	often
这	故事	的	这	基础	的	这	爱丁堡	审查	有	到过	讲述	所以	经常

[æz; əz] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [ber] { - }

as	hardly	to	bear	{	42	}
作为	几乎	到	熊	{	-	}

《爱丁堡评论》的创办故事已被讲述过无数遍，几乎令人不堪忍受{42}

[rɪ'pi:tɪŋ] .

repeating	.
重复	.

重复。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [haʊ'evər] ,

Enough	of	the	facts	,	however	,
足够的	的	这	事实	,	然而	,

事实就讲到这里吧。

[mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] ['oʊvər] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]

must	be	gone	over	again	to	make	clear	the	change	that	the	new	periodical
必须	是	已消失	超过	再次	到	制作	清除	这	改变	那	这	新的	期刊

[rɔ:t] [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] ['krɪtɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

wrought	in	reviewing	and	in	the	relations	between	critics	and	the	public	.
锻	在	复习	和	在	这	关系	之间	评论家	和	这	民众	.

必须再次仔细审视，才能清楚地说明新期刊在评论界以及评论家与公众之间的关系方面所带来的变化。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪz] ['sɪdni] ['smɪθs] [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə]

The	classical	account	of	the	origin	of	the	Review	is	Sydney	Smith's	and	is	to
这	古典	帐户	的	这	起源	的	这	审查	是	悉尼	史密斯	和	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] ;

be	found	in	the	Preface	to	his	collected	Works	;
是	成立	在	这	前言	到	他的	集	作品	;

关于《评论》起源的经典说法出自悉尼·史密斯之手，可以在他的全集序言中找到；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [lɔːrd] ['koʊbɜ·nz, 'kɑːkˌbɜ·ːnz] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒefri] [[faɪv]] [ænd; ənd][ɪn]

it	has	been	reproduced	in	Lord	Cockburn's	Life	of	Jeffrey	[	5	]	and	in
它	有	到过	复制品	在	主	科克伯恩的	生活	的	杰弗里	[	5	]	和	在

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bruːəm] . [[sɪks]]

the	Life	and	Times	of	Lord	Brougham	.	[	6	]
这	生活	和	《时代周刊》	的	主	布鲁厄姆	.	[	6	]

它被收录在科克伯恩勋爵的《杰弗里传》[5]和布鲁厄姆勋爵的《生平与时代》[6]中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kræbɪdnəs] ['bruːəm] [dɪs'pjuːts] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] ['diːteɪlz] ,

With	his	usual	crabbedness	Brougham	disputes	a	few	minor	details	,
和	他的	通常	脾气暴躁	布鲁厄姆	争议	一个	很少	次要的	细节	,

布鲁厄姆一如既往地固执己见，对一些小细节提出异议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] “ ['sɪdniːz] ” ['stɔːri] [ˌʌnɪm'piːʧt] .

but	he	leaves	the	substantial	accuracy	of	“	Sydney's	”	story	unimpeached	.
但	他	树叶	这	重大的	准确性	的	“	悉尼的	”	故事	未被弹劾	.

但他并未质疑“悉尼”的故事实质上的准确性。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] ['sɪdni] ['smɪθs] .

The	idea	of	the	new	Review	was	Sydney	Smith's	.
这	主意	的	这	新的	审查	曾是	悉尼	史密斯	.

新版《评论》的构想来自悉尼·史密斯。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] ['sɪdni] , ['dʒefri] , ['frænsɪs] ['hɔːnə(r)] , [ænd; ənd]

The	most	important	conspirators	were	Sydney	,	Jeffrey	,	Francis	Horner	,	and
这	最多	重要的	阴谋者	是	悉尼	,	杰弗里	,	弗朗西斯	霍纳	,	和

['bruːəm] .

Brougham	.
布鲁厄姆	.

最重要的阴谋者是悉尼、杰弗里、弗朗西斯·霍纳和布鲁厄姆。

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [mə'ʧʊrd] [ɪn] ['dʒɛfriːz] [haʊs] [ɪn] [bə'kluːk] [pleɪs] ,

The	plot	was	discussed	and	matured	in	Jeffrey's	house	in	Buccleuch	Place	,
这	阴谋	曾是	讨论	和	成熟的	在	杰弗里的	房子	在	巴克卢	地方	,

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

故事情节是在杰弗里位于爱丁堡巴克卢广场的家中讨论和完善的。

['sɪdni] ['smɪθs] ['feɪməs] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] , - - - ['ævinə] ,

Sydney	Smith's	famous	proposal	of	a	motto	,	Tenui	musam	meditamur	avena	,
悉尼	史密斯	著名的	提议	的	一个	座右铭	,	-	-	-	燕麦	,

西德尼·史密斯 (Sydney Smith) 提出了著名的座右铭：Tenui musam meditamur avena，

“ [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊtmiːl] , ” [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ; [ðə; ði] “

“	We	cultivate	literature	on	a	little	oatmeal	,	”	was	rejected	;	the	“
“	我们	培育	文学	在	一个	小的	麦片	,	”	曾是	拒绝	;	这	“

[seɪdʒ] ['hɔːrnərz] ” [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd] ,

sage	Horner's	”	suggestion	was	adopted	,
圣人	霍纳的	”	建议	曾是	已采用	,

“我们用少许燕麦片来培育文学”这一说法被否决了；“智者霍纳”的建议被采纳了。

— [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['pʊbliəs] ['saɪrəs] , ['dʒuːˌdɛks] - [kʌm] - ,

—	a	line	from	Publius	Syrus	,	Judex	damnatur	cum	nocens	absolvitur	,
—	一个	线	从	普布利乌斯	赛勒斯	,	法官	-	精液	-	赦免	,

——Publius Syrus 的一句话，Judexdamatur cum nocens absolvitur，

[wɪtʃ] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [rɪ'vjuː]

which	foretold	the	righteous	severity	of	tone	that	was	to	characterize	the	Review
哪个	预言	这	正义	严重性	的	语气	那	曾是	到	描述	这	审查

.

:

.

这预示着该评论将以义正言辞的严厉语气为特征。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [dʒuːn] , - , [bʌt; bət] ,

The	first	number	was	to	have	appeared	in	June	,	1802	,	but	,
这	第一的	数字	曾是	到	有	出现	在	六月	,	-	,	但	,

第一期原定于1802年6月发行，但是，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪlətɔːri] [kənt'rɪbjuːtəz] [ænd; ənd] ['dʒɛfriːz] [ˊfeintˊhaːtidnis] , [wʌz; wəz] ['sɪəri] { - }

owing	to	dilatory	contributors	and	Jeffrey's	faintheartedness	,	was	seri	{	43	}
欠款	到	拖拉	贡献者	和	杰弗里的	胆怯	,	曾是	系列	{	-	}

由于拖延的贡献者和杰弗里的胆怯，情况很严重{43}

['aʊsliː] [dɪ'leɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] , - , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪdni] [smɪθ] .

ously	delayed	;	it	finally	appeared	in	October	,	1802	,	under	the	supervision	of	Sydney
伊利斯	延迟	;	它	最后	出现	在	十月	,	-	,	在下面	这	监督	的	悉尼

Smith	.
史密斯	.

经过漫长的拖延，它最终于 1802 年 10 月在悉尼·史密斯的监督下出版。

['æftər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ə'pɔɪntɪd] ['edɪtər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	the	publication	of	the	first	number	Jeffrey	was	formally	appointed	editor	,
后	这	发布	的	这	第一的	数字	杰弗里	曾是	正式地	任命	编辑	,

and	,	with	some	hesitation	,
和	,	和	一些	犹豫	,

第一期出版后，杰弗里被正式任命为编辑，他起初有些犹豫，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [poʊst] .

accepted	the	post	.
公认	这	邮政	.

接受了这份工作。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] .

The	success	of	the	Review	was	from	the	start	beyond	all	expectation	.
这	成功	的	这	审查	曾是	从	这	开始	超过	全部	期待	.

该评审会的成功从一开始就超出了所有人的预期。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ” [sez] [lɔːrd] ['kɑːkˌbɝːn] , “ [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

“	The	effect	,	”	says	Lord	Cockburn	,	“	was	electrical	.
“	这	影响	,	”	说道	主	科克伯恩	,	“	曾是	电气	.

科克伯恩勋爵说：“这种效果就像触电一样。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [iks'paiərɪŋ] , [æz; əz] ['meni] [wɪʃt] , [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['efərt] ,

And	instead	of	expiring	,	as	many	wished	,	in	their	first	effort	,
和	反而	的	到期	,	作为	许多	希望	,	在	他们的	第一的	努力	,

然而，与许多人希望的那样，他们并没有在第一次尝试中就失败，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɑːn] [iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

the	force	of	the	shock	was	increased	on	each	subsequent	discharge	.
这	力量	的	这	震惊	曾是	增加	在	每个	随后的	释放	.

每次放电时，冲击力都会增加。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

It	**is**	**impossible**	**for**	**those**	**who**	**did**	**not**	**live**	**at**	**the**	**time**	**,**
它	是	不可能的	为了	那些	WHO	做过	不是	居住	在	这	时间	,

对于那些没有经历过那个时代的人来说，这是不可能理解的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [tuː; tə] [fiːl] ,

and	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**scene**	**,**	**to**	**feel**	**,**
和	在	这	心	的	这	场景	,	到	感觉	,

在场景的核心，去感受，

[ɔːr]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['luːmɪneri] ,

or	**almost**	**to**	**understand**	**the**	**impression**	**made**	**by**	**the**	**new**	**luminary**	**,**
或者	几乎	到	理解	这	印象	制成	经过	这	新的	杰出人物	,

或者说，几乎是为了理解这位新星给人留下的印象。

[ɔːr][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] .

or	**the**	**anxieties**	**with**	**which**	**its**	**motions**	**were**	**observed**	**.**
或者	这	焦虑	和	哪个	它是	运动	是	观察到	.

或者说，人们观察其运动时所怀有的焦虑。

" [lɔːrd] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][noʊ] [les] [ɪm'fætɪk] .

"	**Lord**	**Brougham's**	**account**	**of**	**the**	**matter**	**is**	**no**	**less**	**emphatic**	**.**
"	主	-	帐户	的	这	事情	是	不	较少的	强调	.

布鲁厄姆勋爵对此事的描述同样语气强烈。

" [ðə; ði] [sək'ses] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	**The**	**success**	**was**	**far**	**beyond**	**any**	**of**	**our**	**expectations**	**.**
"	这	成功	曾是	远的	超过	任何	的	我们的	期望	.

“这次的成功远远超出了我们的预期。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dʌm'faʊndɪd] ,

It	**was**	**so**	**great**	**that**	**Jeffrey**	**was**	**utterly**	**dumbfounded**	**,**
它	曾是	所以	伟大的	那	杰弗里	曾是	完全地	目瞪口呆	,

这太棒了，杰弗里完全惊呆了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrn(ə)l][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

for	**he**	**had**	**predicted**	**for**	**our**	**journal**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**original**
为了	他	有	预测	为了	我们的	杂志	这	命运	的	这	原来的

['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [wɪtʃ] ,

Edinburgh	**Review**	**,**	**which**	**,**
爱丁堡	审查	,	哪个	,

因为他曾预言过我们期刊会像原版《爱丁堡评论》那样走向衰落，

[bɔːrn][ɪn] - , [daɪd][ɪn] - , ['hævɪŋ] [prə'duːst] ['oʊnli] [tuː] ['nʌmbərz] !

born	**in**	**1755**	**,**	**died**	**in**	**1756**	**,**	**having**	**produced**	**only**	**two**	**numbers**	**!**
出生	在	-	,	死亡	在	-	,	拥有	生产	仅有的	二	数字	!

生于 1755 年，卒于 1756 年，一生只留下两个数字！

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [smɪθ] [hɪm'self] ,

The	**truth**	**is**	**,**	**the**	**most**	**sanguine**	**among**	**us**	**,**	**even**	**Smith**	**himself**	**,**
这	真相	是	,	这	最多	乐观	之中	我们	,	甚至	史密斯	他自己	,

事实上，即使是最乐观的人，包括史密斯本人，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['traɪʌmf] ,

could	**not**	**have**	**foreseen**	**the**	**greatness**	**of**	**the**	**first**	**triumph**	**,**
可以	不是	有	预见	这	伟大	的	这	第一的	胜利	,

无法预料到第一次胜利的伟大，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [ðə; ði]

any	more	than	we	could	have	imagined	the	long	and	successful	career	the
任何	更多的	比	我们	可以	有	想象	这	长的	和	成功的	职业	这

[rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [rʌn] ,

Review	was	afterwards	to	run	,
审查	曾是	然后	到	跑步	,

我们当时根本无法想象这份评论杂志之后会拥有如此漫长而辉煌的职业生涯。

[ɔːr][ðə; ði][væst] [ri'fɔːmz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , ['soʊʃ(ə)l][æz; əz] [wel]

or	the	vast	reforms	and	improvements	in	all	our	institutions	,	social	as	well
或者	这	广阔的	改革	和	改进	在	全部	我们的	机构	,	社会的	作为	出色地

[æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

as	political	,
作为	政治的	,

或者说，我们所有机构（包括社会机构和政治机构）都进行了大规模的改革和改进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

it	was	destined	to	effect	.
它	曾是	注定	到	影响	.

它注定会产生影响。

〞 [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [gruː] [wɪ'ðɪn] [sɪks] ['jɪrz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ;

〞	The	subscription	list	of	the	Review	grew	within	six	years	from	1750	to	9000	;
〞	这	订阅	列表	的	这	审查	生长	之内	六	年	从	-	到	-	;

《评论》的订阅人数在六年内从 1750 人增长到 9000 人；

[ænd; ənd][baɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [nʌm] { - }

and	by	1813	it	num	{	44	}
和	经过	-	它	数字	{	-	}

到 1813 年，它的数量为 44。

[bɪɛrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - .

bered	more	than	12	,	000	.
贝雷德	更多的	比	-	,	-	.

超过 12,000。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [ˌrekə'lekts]

The	importance	of	these	figures	will	be	better	understood	when	the	reader	recollects
这	重要性	的	这些	数据	将要	是	更好的	理解	什么时候	这	读者	回忆

[ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [soʊld]['oʊnli] - ['kɑːpiz] ['deɪli] .

that	in	1816	the	London	Times	sold	only	8000	copies	daily	.
那	在	-	这	伦敦	《时代周刊》	卖	仅有的	-	副本	日常的	.

读者若回想起1816年《伦敦时报》每天仅售出8000份，就能更好地理解这些数字的重要性。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [went] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðen]

it	should	be	remembered	that	one	copy	of	a	magazine	went	much	further	then
它	应该	是	记得	那	一	复制	的	一个	杂志	去	很多	更远	然后

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [naʊ] ,

than	it	goes	now	,
比	它	去	现在	,

应该记住，当时一本杂志的发行量比现在大得多。

[ænd; ənd][dɪd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['haʊshoʊld] .

and	did	service	in	more	than	a	single	household	.
和	做过	服务	在	更多的	比	一个	单身的	家庭	.

并且曾在不止一个家庭中提供服务。

[ɪn] - ['dʒefri] ['boʊstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] - ,

In	1809	Jeffrey	boasted	that	the	Review	was	read	by	50	,
在	-	杰弗里	吹嘘	那	这	审查	曾是	读	经过	-	,

1809年，杰弗里吹嘘说，《评论》有5000万读者。

- ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ; ['daʊtləs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

000	thinking	people	within	a	month	after	it	was	printed	;	doubtless	this	was	a
-	思维	人们	之内	一个	月	后	它	曾是	打印	;	毫无疑问	这	曾是	一个

['pɜːrfɪktli] [saʊnd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

perfectly	sound	estimate	.
完美	声音	估计	.

印刷后一个月内，就有 000 名有思考能力的人阅读了这本书；这无疑是一个完全合理的估计。

['veriəs] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]

Various	causes	have	been	suggested	as	contributing	to	the	instant	and
各种各样的	原因	有	到过	建议	作为	贡献	到	这	立即的	和

[fə'nɑːmɪn(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,

phenomenal	success	of	the	Review	,
非凡的	成功	的	这	审查	,

人们提出了多种原因来解释该评论迅速取得巨大成功的原因。

— [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ˌænə'nɪməti] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪts] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [toʊn] , [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ɪts]

—	the	puzzling	anonymity	of	its	articles	,	its	magisterial	tone	,	the	audacity	of	its
—	这	令人费解	匿名	的	它是	文章	,	它是	权威的	语气	,	这	大胆	的	它是

[ə'tæks] ,

attacks	,
攻击	,

——文章令人费解的匿名性、权威的语气、以及攻击的胆大妄为，

[wʌt] ['hɔːnə(r)] [kɔːlz] [ɪts] “ [skə'rɪlәti] , ” [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ɪts] [skɑːtʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

what	Horner	calls	its	“	scurrility	,	”	the	novelty	of	its	Scotch	origin	.
什么	霍纳	呼叫	它是	“	粗俗	,	”	这	新奇	的	它是	苏格兰威士忌	起源	.

霍纳称之为它的“粗俗”，是它苏格兰血统带来的新奇之处。

[ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] ['daʊtləs] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

All	these	causes	doubtless	had	their	influence	.
全部	这些	原因	毫无疑问	有	他们的	影响	.

所有这些因素无疑都产生了影响。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

More	important	still	,	however	,	were	the	wit	,	the	knowledge	,
更多的	重要的	仍然	,	然而	,	是	这	有	,	这	知识	,

然而，更重要的是他们的机智和知识。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [kənt'rɪbjuːtəz] [ðæt] ['dʒefri] ['rælid] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	originality	of	the	brilliant	contributors	that	Jeffrey	rallied	round	him	.
和	这	独创性	的	这	杰出的	贡献者	那	杰弗里	集结	圆形的	他	.

以及杰弗里聚集在他身边的那些才华横溢的贡献者的独创性。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , ['dʒefri] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] :

Writing	to	his	brother	in	July	,	1803	,	Jeffrey	thus	describes	his	fellow	-	workers	:
写作	到	他的	兄弟	在	七月	,	-	,	杰弗里	因此	描述	他的	同伴	-	工人	:

1803年7月，杰弗里在写给哥哥的信中这样描述了他的工友们：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

“	I	do	not	think	you	know	any	of	my	associates	.
“	我	做	不是	思考	你	知道	任何	的	我的	同事	.

我认为你不认识我的任何同事。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][seɪdʒ]['hɔːnə(r)] , [haʊ'evər] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,

There	is	the	sage	Horner	,	however	,	whom	you	have	seen	,
那里	是	这	圣人	霍纳	,	然而	,	谁	你	有	已见	,

不过，还有那位睿智的霍纳，你们都见过他。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːrd]

and	who	has	gone	to	the	English	bar	with	the	resolution	of	being	Lord
和	WHO	有	已消失	到	这	英语	酒吧	和	这	解决	的	存在	主

['tʃænslər] ;

Chancellor	;
校长	;

他立志成为英国大法官，并为此进入了英国律师界。

['bruːəm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Brougham	,	a	great	mathematician	,	who	has	just	published	a	book	upon	the
布鲁厄姆	,	一个	伟大的	数学家	,	WHO	有	只是	已发布	一个	书	之上	这

[kə'loʊniəl]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Colonial	Policy	of	Europe	,
殖民	政策	的	欧洲	,

布鲁厄姆是一位伟大的数学家，他刚刚出版了一本关于欧洲殖民政策的书。

[wɪtʃ] [ɔːl][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ; [rev] . ['sɪdni] [smɪθ] [ænd; ənd][piː] . ['ɛlmzliː] , [tuː]

which	all	you	Americans	should	read	;	Rev	.	Sydney	Smith	and	P	.	Elmsley	,	two
哪个	全部	你	美国人	应该	读	;	牧师	.	悉尼	史密斯	和	P	.	埃尔姆斯利	,	二

[ɑːk'soʊniən] [priːsts] ,

Oxonian	priests	,
牛津	神父	,

所有美国人都应该读一读这本书；作者是两位牛津大学的牧师，悉尼·史密斯牧师和P·埃尔姆斯利牧师。

[fʊl] [ʌv; əv][dʒoʊks][ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]['sænskrit] { - }

full	of	jokes	and	erudition	;	my	excellent	little	Sanscrit	{	45	}
满的	的	笑话	和	博学	;	我的	出色的	小的	梵文	{	-	}

充满笑话和博学；我那优秀的小梵文{45}

['hæmɪltən] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt][æt; ət] ['fɔntinbləu] ; ['tɔməs]

Hamilton	,	who	is	also	in	the	hands	of	Bonaparte	at	Fontainebleau	;	Thomas
汉密尔顿	,	WHO	是	还	在	这	双手	的	波拿巴	在	枫丹白露	;	托马斯

['tɔmsn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɜːrri] ,

Thomson	and	John	Murray	,
汤姆逊	和	约翰	默里	,

汉密尔顿，他也落入了拿破仑在枫丹白露的手中；托马斯·汤姆逊和约翰·默里，

[tuː] [ɪn'dʒiːniəs] ['ædvəkeɪts] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [kənt'rɪbjuːtəz] , [ə'mʌŋ]

two	ingenious	advocates	;	and	some	dozen	of	occasional	contributors	,	among
二	巧妙	倡导者	;	和	一些	打	的	偶然	贡献者	,	之中

[huːm] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

whom	the	most	illustrious	,	I	think	,
谁	这	最多	杰出	,	我	思考	,

两位才华横溢的倡导者；以及十几位偶尔撰稿的人，其中最杰出的我认为是：

[ɑːr; ər] [jʌŋ] [wɑːt] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['deɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . ” [['sɛvən]]

are	young	Watt	of	Birmingham	and	Davy	of	the	Royal	Institution	.	”	[	7	]
是	年轻的	瓦	的	伯明翰	和	戴维	的	这	皇家	机构	.	”	[	7	]

是伯明翰的年轻的瓦特和皇家学会的戴维。”[7]

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [naʊ] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪdni] [smɪθ] , ['bruːəm] ,

Many	of	these	names	are	now	forgotten	,	but	those	of	Sydney	Smith	,	Brougham	,
许多	的	这些	姓名	是	现在	被遗忘的	,	但	那些	的	悉尼	史密斯	,	布鲁厄姆	,

['hɔːnə(r)] ,

Horner	,
霍纳	,

这些名字现在大多已被遗忘，但悉尼·史密斯、布鲁厄姆、霍纳等人的名字却鲜为人知。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌgærən'tiːz] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [staɪl]

and	Davy	speak	for	themselves	and	are	guarantees	of	brilliancy	of	style
和	戴维	说话	为了	他们自己	和	是	保证	的	才华横溢	的	风格

, [əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

,	originality	of	treatment	,
,	独创性	的	治疗	,

戴维的作品本身就是最好的证明，它们保证了风格的精湛和处理的独创性。

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [θɔːt] .

and	vigorous	thought	.
和	蓬勃	想法	.

以及活跃的思维。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] , [ðen] ,

The	editor	and	the	contributors	,	then	,
这	编辑	和	这	贡献者	,	然后	,

那么，编辑和撰稿人呢?

[mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] ;

must	receive	their	full	share	of	credit	for	the	success	of	the	new	Review	;
必须	收到	他们的	满的	分享	的	信用	为了	这	成功	的	这	新的	审查	;

新审查的成功必须得到他们应得的全部功劳；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'bɪləti] [ə'loʊn][kæn; kən]['hɑːrdli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] “

but	their	ability	alone	can	hardly	account	for	a	success	that	converted	the	“
但	他们的	能力	独自的	能	几乎	帐户	为了	一个	成功	那	转换	这	“

[bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ” ['ɪntuː][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

blue	and	yellow	”	into	a	national	institution	.
蓝色的	和	黄色的	”	进入	一个	国家的	机构	.

但仅凭他们的能力很难解释“蓝黄相间”的球队如何成为国家象征并取得成功。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [sək'ses] [soʊ] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

To	explain	a	success	so	permanent	and	far	-	reaching	,
到	解释	一个	成功	所以	永恒的	和	远的	-	到达	,

为了解释如此持久而深远的成功，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] ['edɪtər] [ænd; ənd] [kənt'rɪbjuːtəz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

we	must	look	beyond	editor	and	contributors	and	consider	the	relation	of
我们	必须	看	超过	编辑	和	贡献者	和	考虑	这	关系	的

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [tuː; tə][ɪts]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

the	Review	to	its	social	environment	.
这	审查	到	它是	社会的	环境	.

我们必须超越编辑和撰稿人，考虑《评论》与其社会环境的关系。

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [niːd] ;

The	Edinburgh	Review	came	into	being	in	answer	to	a	popular	need	;
这	爱丁堡	审查	来了	进入	存在	在	回答	到	一个	受欢迎的	需要	;

《爱丁堡评论》的诞生是为了满足大众的需求；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nuː] ['lɪtəreri] [fɔːrm][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [niːd] ;

it	developed	a	new	literary	form	to	meet	this	need	;
它	发达	一个	新的	文学	形式	到	见面	这	需要	;

它发展出一种新的文学形式来满足这种需求；

[ænd; ənd][ɪts] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst]

and	its	business	arrangements	were	such	as	enabled	the	cleverest	and	most
和	它是	商业	安排	是	这样的	作为	已启用	这	最聪明的	和	最多

[sə'dʒestɪv] ['raɪtɚz] [tuː; tə][ə'dæpt][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

suggestive	writers	to	adapt	their	work	to	the	requirements	of	the	reading
暗示性的	作家	到	适应	他们的	工作	到	这	要求	的	这	阅读

['pʌblɪk] [mɔːr] ['redɪli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

public	more	readily	and	more	effectively	than	ever	before	.
民众	更多的	容易	和	更多的	有效地	比	曾经	前	.

其商业安排使得最聪明、最有创意的作家能够比以往任何时候都更容易、更有效地调整他们的作品以适应读者的需求。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] [wɪl] [groʊ] ['klɪrər] [æz; əz][wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

The	meaning	of	these	assertions	will	grow	clearer	as	we	consider	the	difference
这	意义	的	这些	断言	将要	生长	更清晰	作为	我们	考虑	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuːz] . { - }

between	the	Edinburgh	Review	and	earlier	English	Reviews	.	{	46	}
之间	这	爱丁堡	审查	和	早些时候	英语	评论	.	{	-	}

当我们考察《爱丁堡评论》与早期《英国评论》之间的区别时，这些论断的含义就会变得更加清晰。{46}

[viː]

V
V

V

['praɪər][tuː; tə] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['stændərd] [rɪ'vjuːz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Prior	to	1802	there	were	two	standard	Reviews	in	Great	Britain	,
事先的	到	-	那里	是	二	标准	评论	在	伟大的	英国	,

1802年以前，英国有两种标准的评鉴制度。

— [ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] .

—	the	Monthly	Review	and	the	Critical	Review	.
—	这	月度	审查	和	这	批判的	审查	.

—月度评论和批判性评论。

['maɪnər] [rɪ'vjuːz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['plenti] , [ʌv; əv][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] [laɪf] ;

Minor	Reviews	there	had	been	in	plenty	,	of	longer	or	shorter	life	;
次要的	评论	那里	有	到过	在	很多	,	的	更长	或者	较短	生活	;

小评论有很多，有的篇幅较长，有的篇幅较短；

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ˌpiəri'ɔdikəlz][hæd; həd] [pʊʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [kəm'pɛtətərz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

but	these	two	periodicals	had	pushed	beyond	their	competitors	and	were
但	这些	二	期刊	有	推动	超过	他们的	竞争对手	和	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

regarded	as	the	best	of	their	kind	.
认为	作为	这	最好的	的	他们的	种类	.

但这两份期刊已经超越了竞争对手，被认为是同类期刊中的佼佼者。

[ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ][rælf; reɪf] ['grɪfɪθs] , [ə; eɪ] ['bʊkselər] ;

The	Monthly	Review	had	been	founded	in	1749	by	Ralph	Griffiths	,	a	bookseller	;
这	月度	审查	有	到过	创立	在	-	经过	拉尔夫	格里菲斯	,	一个	书商	;

《每月评论》由书商拉尔夫·格里菲斯于 1749 年创办；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪg] [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

it	was	Whig	in	politics	and	Low	Church	in	religion	.
它	曾是	辉格党	在	政治	和	低的	教会	在	宗教	.

政治上是辉格党，宗教上是低教会派。

[ɪts] ['raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['smɔlit] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['edɪtər] ,

Its	rival	,	the	Critical	Review	,	of	which	Smollett	was	for	many	years	editor	,
它是	竞争对手	,	这	批判的	审查	,	的	哪个	斯莫利特	曾是	为了	许多	年	编辑	,

它的竞争对手，《批判评论》杂志，斯莫利特曾担任该杂志多年的编辑。

[hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['tɔːri][ænd; ənd] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] .

had	been	founded	in	1756	,	and	was	Tory	and	High	Church	.
有	到过	创立	在	-	,	和	曾是	保守党	和	高的	教会	.

该教堂成立于 1756 年，属于托利党和高教会派教堂。

[ðiːz] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][ɪn][ɑː'stensəb(ə)l][eɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt]

These	Reviews	were	alike	in	form	and	in	ostensible	aim	;	they	were	published
这些	评论	是	同样	在	形式	和	在	表面上的	目的	;	他们	是	已发布

['mʌnθli] ,

monthly	,
月度	,

这些评论形式和表面目的都相似；它们每月出版一次。

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌn'saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [leŋkθ; leŋθ] ,

were	made	up	of	unsigned	articles	of	moderate	length	,
是	制成	向上	的	未签名	文章	的	缓和	长度	,

由篇幅适中的未署名文章组成，

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [gɪv] ['kɑːmpɪtənt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ɔːl] [nuː] [bʊks] .

and	professed	to	give	competent	accounts	of	the	qualities	of	all	new	books	.
和	声称	到	给	胜任的	账户	的	这	品质	的	全部	新的	图书	.

并声称能够对所有新书的质量做出称职的评价。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðʌs] [ə'pærəntli] ['wɜːrði] ['priːdisesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vjuːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

But	though	thus	apparently	worthy	predecessors	of	the	great	Reviews	with	which
但	尽管	因此	显然	值得	前任	的	这	伟大的	评论	和	哪个

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] ,

nineteenth	-	century	readers	are	familiar	,
第十九	-	世纪	读者	是	熟悉的	,

但是，尽管它们显然是十九世纪读者所熟知的伟大书评的杰出先驱，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['pɑːləsi] , [ɪn] [skoʊp] [ænd; ənd] [staɪl] ,

they	were	really	quite	unlike	them	in	general	policy	,	in	scope	and	style	,
他们	是	真的	相当	与此不同	他们	在	一般的	政策	,	在	范围	和	风格	,

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪnfluəns] .

and	in	influence	.
和	在	影响	.

他们在总体政策、范围、风格和影响力方面与他们截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['bʊkselər] - ['ɔrgənz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪkt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bʊkselər] ,

They	were	merely	booksellers	'	organs	,	under	the	strict	supervision	of	booksellers	,
他们	是	仅仅	书店	-	器官	,	在下面	这	严格的	监督	的	书店	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['edɪtɪd] [baɪ] ['bʊkselər] .

and	often	edited	by	booksellers	.
和	经常	编辑	经过	书店	.

它们只不过是书商的刊物，受到书商的严格监督，而且常常由书商编辑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'skriːtli] ,

They	were	used	persistently	and	systematically	,	though	,	of	course	,	discreetly	,
他们	是	用过的	持续地	和	系统地	,	尽管	,	的	课程	,	谨慎地	,

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ['bɪznəs] [skiːmz] ,

to	further	the	bookseller's	business	schemes	,
到	更远	这	书店	商业	方案	,

当然，这些手段是谨慎而持续地、系统地用于推进书商的商业计划。

[tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [seɪl] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði]

to	quicken	the	sale	in	case	of	a	slow	market	,	and	to	damage	the
到	加速	这	销售	在	案件	的	一个	慢的	市场	,	和	到	损害	这

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['raɪvlz] .

publications	of	rivals	.
出版物	的	竞争对手	.

在市场低迷的情况下加快销售，并损害竞争对手的出版物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ] [drʌdʒz] { - }
They were written for the most part by drudges { 47 }
他们 是 书面 为了 这 最多 部分 经过 苦役 { - }

它们大多是由苦力写的{47}

[ænd; ənd] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz] ,
and penny - a - liners ,
和 一分钱 - 一个 - 衬垫 ,

还有便士连环画，

[huː] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] [laɪk] [sleɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who worked under the orders of the bookseller like slaves under the lash of the
WHO 工作 在下面 这 订单 的 这 书商 喜欢 奴隶 在下面 这 睫毛 的 这
[sleɪv] - ['draɪvər] .
slave - driver .
奴隶 - 司机 .

他们像奴隶主鞭笞下的奴隶一样，在书商的命令下工作。

[ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [rɪ'vjuːz] [meɪ] [biː; bi] [best] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf]
These characteristics of the older Reviews may be best illustrated by a brief
这些 特征 的 这 老 评论 可能 是 最好的 插图 经过 一个 简短的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['grɪfɪθs] ,
account of the methods in accordance with which Griffiths ,
帐户 的 这 方法 在 根据 和 哪个 格里菲斯 ,

早期评论的这些特点可以通过简要介绍格里菲斯采用的方法来最好地说明：

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] , [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] ,
the editor of the Monthly , conducted his Review ,
这 编辑 的 这 月度 , 实施 他的 审查 ,

该月刊的编辑进行了他的评论，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sə'bɔːdinits] .
and by some choice anecdotes of his treatment of subordinates .
和 经过 一些 选择 轶事 的 他的 治疗 的 下属 .

以及一些他对待下属的轶事。

['grɪfɪθs] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['bʊkselər] ; [ænd; ənd] ,
Griffiths was originally a bookseller ; and ,
格里菲斯 曾是 起初 一个 书商 ; 和 ,

格里菲斯最初是一名书商；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['leɪtər][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt]
though he was able later to retire from this business and to devote
尽管 他 曾是 有能力的 之后 到 退休 从 这 商业 和 到 奉献
[hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] ,
himself wholly to the management of his Review ,
他自己 完全 到 这 管理 的 他的 审查 ,

虽然他后来得以从这项业务中退休，并全身心投入到他创办的《评论》杂志的管理中，

[hiː; hi] [rɪ'teind] [stɪl] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['treɪdzmən] ,
he retained still the instincts of a petty tradesman ,
他 保留 仍然 这 本能 的 一个 小气 零售商 ,

他仍然保留着小商贩的本能。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['selər] [ʌv; əv]
and kept his eye on the state of the market like a skilful seller of
和 保留 他的 眼睛 在 这 状态 的 这 市场 喜欢 一个 熟练 卖方 的
['perɪʃəb(ə)l] [werz] .
perishable wares .
易腐烂的 商品 .

他像一位精明的易腐商品商贩一样，密切关注着市场状况。

[ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] , [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [teɪst] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti][hiː; hi][hæd; həd][nekst][tuː; tə]

Of	**scholarship**	**,**	**of**	**genuine**	**taste**	**,**	**and**	**literary**	**ability**	**he**	**had**	**next**	**to**
的	奖学金	,	的	真的	品尝	,	和	文学	能力	他	有	下一个	到

['nʌθɪŋ] ;

nothing	**;**
没有什么	;

他几乎没有任何学识、真正的品味和文学才能；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃruːd] ['kɑːmən] [sens] , [saʊnd] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [tækt][ɪn]

but	**he**	**had**	**shrewd**	**common**	**sense**	**,**	**sound**	**business**	**instincts**	**,**	**tact**	**in**
但	他	有	精明	常见的	感觉	,	声音	商业	本能	,	策略	在

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] ,

dealing	**with**	**men**	**,**
处理	和	男人	,

但他拥有敏锐的常识、良好的商业嗅觉以及与人交往的技巧。

['redinəs] [tuː; tə] ['bʊli] [ɔːr][tuː; tə] [fɔːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['niːdfl] ,

readiness	**to**	**bully**	**or**	**to**	**fawn**	**as**	**might**	**be**	**needful**	**,**
准备就绪	到	欺负	或者	到	讨好	作为	可能	是	需要	,

随时准备根据需要欺凌或谄媚。

[ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃər] .

and	**unlimited**	**patience**	**in**	**scheming**	**for**	**the**	**commercial**	**success**	**of**	**his**	**venture**	**.**
和	无限	耐心	在	心计	为了	这	商业的	成功	的	他的	风险投资	.

并且拥有无限的耐心，精心策划，以确保其事业的商业成功。

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['goʊldsmɪθ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

His	**dealings**	**with**	**Goldsmith**	**between**	**1755**	**and**	**1765**	**,**
他的	交易	和	金匠	之间	-	和	-	,

他与戈德史密斯在1755年至1765年间的往来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['teilə] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

and	**with**	**William**	**Taylor**	**of**	**Norwich**	**between**	**1790**	**and**	**1800**	**,**
和	和	威廉	泰勒	的	诺维奇	之间	-	和	-	,

以及在 1790 年至 1800 年间与诺里奇的威廉·泰勒合作，

['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['pɑːləsi][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrəni]

illustrate	**his**	**narrow**	**policy**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**Monthly**	**and**	**his**	**tyranny**
阐明	他的	狭窄的	政策	在	这	执行	的	这	月度	和	他的	暴政

[tɔːrdz] [kənt'rɪbjuːtəz] .

towards	**contributors**	**.**
向	贡献者	.

说明他在《月刊》运营中采取的狭隘政策以及他对投稿人的专制态度。

['goʊldsmɪθ] ,

Goldsmith	**,**
金匠	,

金匠，

[hiː; hi][baɪ][tɜːrnz] ['bulid] [ænd; ənd] [braibd] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [pʊr] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

he	**by**	**turns**	**bullied**	**and**	**bribed**	**according**	**as**	**poor**	**Goldsmith**	**was**	**more**	**or**	**less**
他	经过	转弯	被欺凌	和	受贿	根据	作为	贫穷的	金匠	曾是	更多的	或者	较少的

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] .

in	**need**	**of**	**money**	**.**
在	需要	的	钱	.

他时而欺凌，时而贿赂，这取决于可怜的戈德史密斯是否需要钱。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈgoʊldˌsmɪθs] [sɪˈkjʊrəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈteɪlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [suːt]
On one occasion he became Goldsmith's security with his tailor for a new suit
在 一 场合 他 成为 金匠的 安全 和 他的 裁缝 为了 一个 新的 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈgoʊldsmɪθ] [æt; ət] [wʌns] [raɪt] [fɔːr] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈvjuː] ;
of clothes on condition that Goldsmith at once write four articles for the Review ;
的 衣服 在 状况 那 金匠 在 一次 写 四 文章 为了 这 审查 ;
{ - }
{ 48 }
{ - }

有一次，他为戈德史密斯向裁缝担保，换取一套新衣服，条件是戈德史密斯立即为《评论》杂志撰写四篇文章；{48}

[ðiːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn] [dɪˈsembər] , - .
these articles were turned out to order , and appeared in December , 1758 .
这些 文章 是 转向 出去 到 命令 , 和 出现 在 十二月 , - .

这些文章按要求印制出来，于 1758 年 12 月面世。

[ɑːn] [ˈgoʊldˌsmɪθs] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪlərz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈspesɪfaɪd] [taɪm] ,
On Goldsmith's failing to pay his tailor's bill in the specified time ,
在 金匠的 失败 到 支付 他的 裁缝 账单 在 这 指定的 时间 ,

戈德史密斯未能按时支付裁缝的账单，

[ˈgrɪfɪθs] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ;
Griffiths demanded the return of the suit and also of the books ;
格里菲斯 要求 这 返回 的 这 套装 和 还 的 这 图书 ;

格里菲斯要求归还诉讼文件和书籍；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['goʊldsmɪθ] [hæd; həd] [pɔːnd] [ðə; ði] [bʊks] , [hiː; hi] [roʊt] [hɪm; ɪm]
and when he found that Goldsmith had pawned the books , he wrote him
和 什么时候 他 成立 那 金匠 有 典当 这 图书 , 他 写道 他
[əˈbjuːsɪvli] ,
abusively ,
滥用 ,

当他发现戈德史密斯把书典当了之后，他写信辱骂了戈德史密斯。

[tɜːm] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpər] [ænd; ənd] [ˈvɪlən] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒeɪl] .
terming him sharper and villain , and threatening him with jail .
术语 他 更锐利 和 恶棍 , 和 威胁 他 和 监狱 .

称他为狡猾的恶棍，并威胁要将他送进监狱。

[ɪn] - , [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [fɜːrst] [bʊk] , ['grɪfɪθs] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In 1759 , on the appearance of Goldsmith's first book , Griffiths ordered one of his
在 - , 在 这 外貌 的 金匠的 第一的 书 , 格里菲斯 订购 一 的 他的
[hæks] ,
hacks ,
黑客 ,

1759年，戈德史密斯的第一本书出版后，格里菲斯命令他的一名助手.....

[ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] ['kɛnrɪk] , [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [əˈtæk]
the notorious Kenrick , to ridicule the work , and to make a personal attack
这 臭名昭著 肯里克 , 到 嘲笑 这 工作 , 和 到 制作 一个 个人的 攻击
[ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] .
on the author .
在 这 作者 .

臭名昭著的肯里克嘲讽了这部作品，并对作者进行了人身攻击。

[ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪˈvjuː] .
These orders were faithfully carried out in the next number of the Monthly Review .
这些 订单 是 忠实 携带 出去 在 这 下一个 数字 的 这 月度 审查 .
[[eɪt]]
[8]
[8]

这些命令在下一期《月度评论》中得到了忠实执行。[8]

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['teilə] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ['grɪfɪθs] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] .

With	William	Taylor	of	Norwich	Griffiths	took	a	very	different	tone	.
和	威廉	泰勒	的	诺维奇	格里菲斯	采取	一个	非常	不同的	语气	.

与诺里奇的威廉·泰勒交谈时，格里菲斯的态度截然不同。

['teilə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [men] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][pɑ:rts] [hu:] , [bɪ'fɔ:r] - ,

Taylor	was	one	of	the	few	men	of	breeding	and	of	parts	who	,	before	1802	,
泰勒	曾是	一	的	这	很少	男人	的	选育	和	的	部分	WHO	,	前	-	,

泰勒是少数几个有教养、有才华的人之一，在1802年之前，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [rɪ'vju:z] ,

condescended	to	write	for	Reviews	,
居高临下的	到	写	为了	评论	,

屈尊为评论网站撰稿

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r'oʊvər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n]['dʒɜ:rmən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	he	was	moreover	for	many	years	the	great	English	authority	on	German	literature	.
和	他	曾是	而且	为了	许多	年	这	伟大的	英语	权威	在	德语	文学	.

而且多年来，他一直是英国人眼中德国文学的权威。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] , ['grɪfɪθs] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] , [ænd; ənd]

For	these	reasons	,	Griffiths	always	used	him	with	the	utmost	tenderness	,	and
为了	这些	原因	,	格里菲斯	总是	用过的	他	和	这	极致	压痛	,	和

,

,

,

正因如此，格里菲斯总是对他极其温柔，而且

['i:v(ə)n] [wen] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔ:rdərz][ɔ:r] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

even	when	giving	him	orders	or	refusing	his	articles	,	took	a	flattering	tone	of	deference	and	admiration	.
甚至	什么时候	给予	他	订单	或者	拒绝	他的	文章	,	采取	一个	奉承	语气	的	尊重	和	钦佩	.

即使在给他下命令或拒绝他的文章时，也带着奉承和钦佩的语气。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ['teilə] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [peɪ] ;

On	one	occasion	Taylor	demanded	an	increase	of	pay	;
在	一	场合	泰勒	要求	一个	增加	的	支付	;

有一次，泰勒要求加薪；

[grɪfɪθs] ['ænsər] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʊkselər] - ['edɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hæk] - ['raɪtɝz] .

Griffiths's	answer	gives	a	very	instructive	glimpse	of	the	relations	between	the	bookseller	-	editor	and	his	hack	-	writers	.
格里菲斯的	回答	给予	一个	非常	有指导意义的	一瞥	的	这	关系	之间	这	书商	-	编辑	和	他的	黑客	-	作家	.

格里菲斯的回答让我们得以一窥书商兼编辑与他的临时撰稿人之间的关系，这很有启发意义。

[ðə; ði] “ [grə'tu:əti] ” [fɔ:r; fər] [rɪ'vju:] [wɜ:rk] , ['grɪfɪθs] [ə'ʃuəz] ['teilə] ,

The	“	gratuity	”	for	review	work	,	Griffiths	assures	Taylor	,
这	“	小费	”	为了	审查	工作	,	格里菲斯	保证	泰勒	,

格里菲斯向泰勒保证，审阅工作的“酬劳”是肯定的。

[hæd; həd] [bɪn] ['setld] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['prɪntɪd]

had	been	settled	fifty	years	before	at	two	guineas	a	sheet	of	sixteen	printed
有	到过	定居	五十	年	前	在	二	几内亚	一个	床单	的	十六	打印

['peɪdʒɪz] , “ [ə; eɪ][sʌm; səm] { - }

pages	,	“	a	sum	{	49	}
页面	,	〃	一个	和	{	-	}

五十年前已确定，每张十六页印刷品的价格为两基尼，“总价{49}

[nɑːt] [ðen] [diːmd] [ˌɔːltə'geðər] ['pjuːni] , 〃 [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['raɪtɜ-z] [hæd; həd] [sɪns]

not	then	deemed	altogether	puny	,	〃	and	in	the	case	of	most	writers	had	since
不是	然后	被认为	共	弱小	,	〃	和	在	这	案件	的	最多	作家	有	自从

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

remained	unchanged	,
剩余	未更改	,

当时并不被认为完全微不足道，而且就大多数作家而言，这种情况此后一直没有改变。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] “ [ə'laʊd] [ɪk'sepʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

although	there	had	been	certain	“	allowed	exceptions	in	favour	of	the	most
虽然	那里	有	到过	肯定	“	允许	例外情况	在	偏爱	的	这	最多

['dɪfɪkəlt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

difficult	branches	of	the	business	.
难的	分支	的	这	商业	.

尽管存在一些“允许的例外情况，以偏袒业务中最困难的部门”。

〃 [ðiːz] [ɪk'sepʃənz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə] [kɔːz] [mʌtʃ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [hɑːrt] -

〃	These	exceptions	,	however	,	had	tended	to	cause	much	jealousy	and	heart	-
〃	这些	例外情况	,	然而	,	有	倾向于	到	原因	很多	妒忌	和	心	-

['bɜːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] ;

burning	among	the	contributors	;
燃烧	之中	这	贡献者	;

然而，这些例外情况往往会引起捐助者们的嫉妒和愤慨；

[fɔːr; fər] “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðoʊz] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

for	“	it	could	not	be	expected	that	those	labourers	in	the	vineyard	,
为了	〃	它	可以	不是	是	预期的	那	那些	劳工	在	这	葡萄园	,

因为“不能指望葡萄园里的那些工人，

[huː] [ˌkʌstə'meɪrəli] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [les] ['dɪfɪkəlt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] ,

who	customarily	executed	the	less	difficult	branches	of	the	culture	,
WHO	习惯上	执行	这	较少的	难的	分支	的	这	文化	,

他们通常负责执行文化中难度较低的部分，

[wʊd] ['evər] [biː; bi] ['kɔːrdʒəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] ['merɪts] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɜːr; wər] [ɪn'fɪrɪər]

would	ever	be	cordially	convinced	that	their	merits	and	importance	were	inferior
会	曾经	是	诚挚地	确信	那	他们的	优点	和	重要性	是	下

[tuː; tə] ['eni] .

to	any	.
到	任何	.

他们永远不会真心相信自己的优点和重要性低于任何其他优点和重要性。

〃 ['æftər] [ðiːz] [lə'bɔːriəs] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['grɪfɪθs] [ə'griːz] [tuː; tə] [reɪz] ['teɪlɜ-z] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]

〃	After	these	laborious	explanations	Griffiths	agrees	to	raise	Taylor's	compensation	to
〃	后	这些	费力的	解释	格里菲斯	同意	到	增加	泰勒的	赔偿	到

[θriː] ['gɪnɪ] [pər] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ,

three	guineas	per	sheet	of	sixteen	printed	pages	,
三	几内亚	每	床单	的	十六	打印	页面	,

“经过这些费力的解释，格里菲斯同意将泰勒的报酬提高到每张16页印刷品3几尼。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spresli] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [rɪsks] “ [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði]
though **he** **expressly** **points** **out** **that** **by** **so** **doing** **he** **risks** **“** **exciting** **jealousy** **in** **the**
尽管 他 明确地 积分 出去 那 经过 所以 正在做 他 风险 “ 激动人心 妒忌 在 这
[kɔːr] ,
corps **,**
兵团 ,

虽然他明确指出，这样做可能会“引起军团内部的嫉妒”，

['sɪmələr] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪn] - ['dresəz] , [mæt] . , [tʃæp] .
similar **,** **perhaps** **,** **to** **what** **happened** **among** **the** **vine** **-** **dressers** **,** **Matt** **.** **,** **chap** **.**
相似的 , 也许 , 到 什么 发生 之中 这 藤 - 梳妆台 , 马特 . , 小伙子 .

或许与葡萄园工人之间发生的事情类似，马太，第11章。

['eks 'eks] . ”
xx **.** **”**
xx . ”

xx。”

“ [ɪf] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'raɪz] , ” [hiː; hi] ['ʃruːdli] [kən'tɪnjuːz] ,
“ **If** **objections** **arise** **,** **”** **he** **shrewdly** **continues** **,**
“ 如果 反对意见 出现 , ” 他 精明地 继续 ,

“如果有人反对，”他精明地继续说道，

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
“ **we** **must** **resort** **for** **consolation** **to** **a** **list** **of** **candidates** **for** **the** **next**
“ 我们 必须 采取 为了 安慰 到 一个 列表 的 候选人 为了 这 下一个
['veɪkənsi] ,
vacancy **,**
空缺 ,

“我们只能求助于下一个空缺职位的候选人名单来寻求安慰了。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɑːrvɪst] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['riːpəz] .
for **in** **the** **literary** **harvest** **there** **is** **never** **any** **want** **of** **reapers** **.**
为了 在 这 文学 收成 那里 是 绝不 任何 想 的 收割者 .

因为在文学的丰收中，从来不缺收割者。

” [[naɪn]] [grɪfɪθs] [sleɪv] - ['draɪvɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [ʃoʊ] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]
” **[** **9** **]** **Griffiths's** **slave** **-** **driving** **propensities** **show** **clearly** **through** **the** **thin** **disguise** **of**
” [9] 格里菲斯的 奴隶 - 驾驶 倾向 展示 清楚地 通过 这 薄的 伪装 的
['pɑːlətɪk][wɜːrdz] .
politic **words** **.**
政治 字 .

[9] 格里菲斯奴役他人的倾向透过政治辞令的薄弱伪装显露无疑。

['pleɪnli] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] [wɪlz] [ʌv; əv][æn; ən]
Plainly **he** **feels** **himself** **absolute** **master** **of** **the** **minds** **and** **wills** **of** **an**
显然 他 感觉 他自己 绝对 掌握 的 这 思想 和 遗嘱 的 一个
[ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz] ;
indefinite **number** **of** **penny** **-** **a** **-** **liners** **;**
不定 数字 的 一分钱 - 一个 - 衬垫 ;

显然，他觉得自己完全掌控着无数个小人物的思想和意志；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðiːz] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **it** **is** **on** **these** **penny** **-** **a** **-** **liners** **that** **he** **resolves** **to** **depend** **for** **the**
和 它 是 在 这些 一分钱 - 一个 - 衬垫 那 他 解决 到 依赖 为了 这
[greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
great **mass** **of** **his** **articles** **.**
伟大的 大量的 的 他的 文章 .

他决定依靠这些廉价小报来撰写他的大部分文章。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['despətɪzəm][ræn] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [ænd; ənd]

The	evil	influence	of	the	publisher's	despotism	ran	through	the	Review	and
这	邪恶的	影响	的	这	出版商的	专制主义	跑	通过	这	审查	和

['vɪʃi:ˌeɪtid] [ɔ:l] [ɪts]['dʒʌdʒ] { - }

vitiated	all	its	judg	{	50	}
受损	全部它是	法官	{	-	}	

出版商专制的邪恶影响渗透到评论中，损害了其所有判断{50}

[mɛnts] .

ments	.
词语	.

备注。

[ðə; ði]['edɪtər] - ['pʌblɪʃər] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hæks] [wʌt] ['tri:tmənt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v]

The	editor	-	publisher	prescribed	to	his	hacks	what	treatment	a	book	should	receive
这	编辑	-	出版商	规定	到	他的	黑客	什么	治疗	一个	书	应该	收到

.

:
.

这位编辑兼出版商向他的撰稿人规定了一本书应该如何被处理。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

Sometimes	this	was	with	a	view	to	the	market	.
有时	这	曾是	和	一个	看法	到	这	市场	.

有时这样做是为了迎合市场。

“ [aɪ] [send] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] - [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , ” [raɪts] ['grɪfɪθs] [tu:; tə] ['teilə] ,

“	I	send	also	the	Horæ	Bibilicæ	at	a	venture	,	”	writes	Griffiths	to	Taylor	,
“	我	发送	还	这	霍雷	-	在	一个	风险投资	,	”	写	格里菲斯	到	泰勒	,

格里菲斯在给泰勒的信中写道：“我还冒险寄送了《圣经时祷书》。”

“ . . . [ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['weðər] [wi:; wi] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɑ:n] [seɪl]

“	.	.	.	it	signifies	not	much	whether	we	notice	it	or	not	,	as	it	is	not	on	sale
“	.	.	.	它	表示	不是	很多	无论	我们	注意	它	或者	不是	,	作为	它	是	不是	在	销售

. ” [-]

.	”	[	10	]
.	”	[	-	]

“.....无论我们是否注意到它，都没有什么意义，因为它并不出售。”[10]

[ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑ:r; ər] [grɪfɪθs] [oʊn] .

The	italics	are	Griffiths's	own	.
这	斜体	是	格里菲斯的	自己的	.

斜体字是格里菲斯自己加的。

['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] - ['edɪtər] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['feɪvər] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r]['ɪndʒər][æn; ən]

Sometimes	,	the	publisher	-	editor	merely	wanted	to	favour	a	friend	or	injure	an
有时	,	这	出版商	-	编辑	仅仅	通缉	到	偏爱	一个	朋友	或者	损伤	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

有时，出版商兼编辑只是想偏袒朋友或打击敌人。

[grɪfɪθs] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [fɜ:rst] [bʊk] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['noʊtɪd] .

Griffiths's	dictation	in	the	case	of	Goldsmith's	first	book	has	already	been	noted	.
格里菲斯的	听写	在	这	案件	的	金匠的	第一的	书	有	已经	到过	著名的	.

格里菲斯为戈德史密斯的第一本书所做的口述工作已经有人提及。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [ˈgrɪfɪθs] [sent] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈmɜ˞ːfiːz] [tæsitəs][tuː; tə] [ˈteilə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	another	occasion	Griffiths	sent	a	copy	of	Murphy's	Tacitus	to	Taylor	with	the
在	其他	场合	格里菲斯	发送	一个	复制	的	墨菲的	塔西佗	到	泰勒	和	这

[ˈfɑːloʊɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] :

following	significant	suggestion	:
下列的	重要的	建议	:

另一次，格里菲斯寄给泰勒一本墨菲翻译的塔西佗著作，并附上了以下重要的建议：

“ [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] [naʊs] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [em] . [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

“	One	thing	I	have	to	mention	,	entre	nous	,	that	Mr	.	M	.	is	one	of
”	一	事物	我	有	到	提到	,	entre	我们	,	那	先生	.	M	.	是	一	的

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

“我必须私下提一下，M先生是我们中的一员。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmembər] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [wɪð; wɪθ]

and	that	it	is	a	rule	in	our	society	for	the	members	to	behave	with
和	那	它	是	一个	规则	在	我们的	社会	为了	这	成员	到	表现	和

[duː] [dɪˈkɔːrəm] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

due	decorum	toward	each	other	,
到期的	礼仪	朝向	每个	其他	,

在我们的社会中，成员之间互相尊重、举止得体是一项基本准则。

[wenˈevər] [ðeɪ] [əˈpɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [bɑːr][æz; əz] [ˈɔːθəz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkrɪtɪk(ə)l]

whenever	they	appear	at	their	own	bar	as	authors	,	out	of	their	own	critical
每当	他们	出现	在	他们的	自己的	酒吧	作为	作者	,	出去	的	他们的	自己的	批判的

[ˈprɑːvɪns] .

province	.
省	.

每当他们以作者的身份出现在自己的酒吧里，走出自己的批评领域时。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] ([laɪk] [pʊr] [fræns] [æt; ət][ˈprez(ə)nt]) [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ɪtˈself] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl]

If	a	kingdom	(	like	poor	France	at	present	)	be	divided	against	itself	,	'	how	shall
如果	一个	王国	(	喜欢	贫穷的	法国	在	展示	)	是	分割	反对	本身	,	-	如何	将

[ðæt] [ˈkɪŋdəm] [stænd] - ?

that	kingdom	stand	'	?
那	王国	站立	-	?

如果一个王国（像现在可怜的法国一样）分裂成多个国家，“这个王国还能屹立不倒吗？”

” [-] [ɪf] [ˈgrɪfɪθs] [ˈventʃərd] [ɑːn] [ðɪs] [dɪkˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈteɪlɜ˞z] [ˈstændɪŋ]

”	[	11	]	If	Griffiths	ventured	on	this	dictation	with	a	man	of	Taylor's	standing
”	[	-	]	如果	格里菲斯	冒险	在	这	听写	和	一个	男人	的	泰勒的	常设

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

and	independence	,
和	独立	,

“[11] 如果格里菲斯敢于向泰勒这样一位地位显赫、独立自主的人进行这样的口述，

[hɪz; ɪz] [ˈtɪrəni] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [dɪˈpɛndənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd]

his	tyranny	over	his	regular	dependents	must	have	been	complete	and
他的	暴政	超过	他的	常规的	家属	必须	有	到过	完全的	和

[rɪˈlentləs] .

relentless	.
狠	.

他对那些依附于他的人的暴政一定是彻底而无情的。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [rɪˈvjuː] - [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈpjʊrli] [ˈhækˌwərk] .

As	a	result	,	review	-	writing	became	purely	hackwork	.
作为	一个	结果	,	审查	-	写作	成为	纯粹	黑客作品	.

结果，评论写作完全变成了打杂。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] ; [wʌt] ['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒu'ælətɪ]

The	reviewer	had	no	voice	of	his	own	in	his	criticism	;	what	little	individuality
这	评论员	有	不	嗓音	的	他的	自己的	在	他的	批评	;	什么	小的	个性

[hiː; hi] [maɪt] ,

he	might	,
他	可能	,

评论者在批评中完全没有自己的声音；他仅有的那一点点个性，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] , [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hæd; həd][hiː; hi] { - }

in	his	feebleness	,	have	put	into	his	work	,	had	he	{	51	}
在	他的	虚弱	,	有	放	进入	他的	工作	,	有	他	{	-	}

在他虚弱的时候，如果他{51}，他就会投入到他的工作中。

[bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæskmæstər] .

been	left	to	himself	,	disappeared	under	the	eye	of	his	taskmaster	.
到过	左边	到	他自己	,	消失	在下面	这	眼睛	的	他的	监工	.

他被独自留下，在监工的监视下消失了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] , ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [pər'fʌŋktrəli] [ænd; ənd]

He	became	a	mere	machine	,	praising	and	blaming	perfunctorily	and
他	成为	一个	仅仅	机器	,	赞扬	和	指责	敷衍地	和

[kən'venʃənəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] - ['pʌblɪʃər] .

conventionally	,	at	the	bidding	of	the	editor	-	publisher	.
传统上	,	在	这	投标	的	这	编辑	-	出版商	.

他变成了一台机器，按照编辑出版商的指示，敷衍了事、墨守成规地进行表扬和批评。

['mɔːkɪʃ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɔːr]['rændəm] [ə'bjuːs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

Mawkish	adulation	or	random	abuse	became	the	staple	of	critical	articles	;
矫情	崇拜	或者	随机的	虐待	成为	这	主食	的	批判的	文章	;

矫揉造作的奉承或随意的谩骂成了评论文章的常态；

[ænd; ənd][ɪn] ['niːðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [dɪd][ðə; ði]['krɪtɪk] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ['levə)l][ʌv; əv] ['hoʊpləs]

and	in	neither	kind	of	work	did	the	critic	rise	above	the	dead	level	of	hopeless
和	在	两者都不	种类	的	工作	做过	这	评论家	上升	多于	这	死的	等级	的	绝望

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

mediocrity	.
平庸	.

而无论在哪种类型的作品中，这位评论家都没能超越毫无希望的平庸水平。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'vjuː] - ['mænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [hæk] - ['raɪtɪŋ]

A	final	result	of	this	whole	system	of	review	-	managing	and	hack	-	writing
一个	最终的	结果	的	这	所有的	系统	的	审查	-	管理	和	黑客	-	写作

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][men] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

was	unwillingness	on	the	part	of	men	of	position	to	have	anything	to	do
曾是	不情愿	在	这	部分	的	男人	的	位置	到	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] [rɪ'vjuː] - ['raɪtɪŋ] .

with	review	-	writing	.
和	审查	-	写作	.

整个评论管理和草率写作体系的最终结果是，有地位的人都不愿意参与评论写作。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['krɪtɪsaɪz] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ,

If	a	man	criticised	books	in	a	Review	,
如果	一个	男人	受到批评	图书	在	一个	审查	,

如果一个人在书评中批评书籍，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ] ['kɛnrɪk] , [grɪfɪθs]

he	felt	that	he	was	putting	himself	on	a	level	with	Kenrick	,	Griffiths's
他	毛毡	那	他	曾是	推杆	他自己	在	一个	等级	和	肯里克	,	格里菲斯的

[noʊ'tɔːriəs] ['haɪərlɪŋ] ,

notorious	hireling	,
臭名昭著	雇工	,

他觉得自己把自己置于与格里菲斯手下臭名昭著的雇佣兵肯里克同等的地位。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər][ˈlaɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [kɪt] [smɑːrt] ,
who **had** **been** **imprisoned** **for** **libel** **,** **with** **Kit** **Smart** **,**
WHO 有 到过 被监禁 为了 诽谤 , 和 成套工具 聪明的 ,

曾因诽谤罪入狱的基特·斯马特

[huː] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkselər] [fɔːr; fər] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
who **had** **bound** **himself** **to** **a** **bookseller** **for** **ninety** **-** **nine** **years** **,** **and** **with**
WHO 有 边界 他自己 到 一个 书商 为了 九十 - 九 年 , 和 和
[ˈʌðər] [laɪk] [retʃiz] .
other **like** **wretches** **.**
其他 喜欢 可怜虫 .

他与书商签订了九十九年的契约，还有其他一些和他一样的可怜虫。

[ˈwɪljəm] [ˈteilə] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] , [bɪˈfɔːr] - ,
William **Taylor** **of** **Norwich** **was** **one** **of** **the** **few** **gentlemen** **who** **,** **before** **1802** **,**
威廉 泰勒 的 诺维奇 曾是 一 的 这 很少 先生们 WHO , 前 - ,

诺里奇的威廉·泰勒是少数几位在1802年之前就已……的绅士之一。

[ˈventʃərd] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [rɪˈvjuːz] .
ventured **to** **write** **for** **Reviews** **.**
冒险 到 写 为了 评论 .

尝试为评论网站撰稿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
With **the** **establishment** **of** **the** **Edinburgh** **Review** **all** **this** **was** **changed** **.**
和 这 建立 的 这 爱丁堡 审查 全部 这 曾是 已更改 .

《爱丁堡评论》的创办改变了这一切。

[ðə; ði] [praɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪˈvjuː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ˈbʊkselər] .
The **prime** **principle** **of** **the** **new** **Review** **was** **independence** **of** **booksellers** **.**
这 主要的 原则 的 这 新的 审查 曾是 独立 的 书店 .

新版《书评》的首要原则是书商独立。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] [skiːm] ,
The **plan** **was** **not** **a** **bookseller's** **scheme** **,**
这 计划 曾是 不是 一个 书店 方案 ,

这个计划并非书商的阴谋。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ]
but **was** **the** **outcome** **of** **the** **ambitious** **fervour** **of** **half** **a** **dozen** **young**
但 曾是 这 结果 的 这 雄心勃勃 热情 的 一半 一个 打 年轻的
[ædˈventʃəəz] [ɪn] [lɔː] ,
adventurers **in** **law** **,**
冒险者 在 法律 ,

但这却是六位年轻法律冒险家雄心勃勃的热情所导致的结果。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] .
literature **,** **and** **politics** **.**
文学 , 和 政治 .

文学和政治。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ðə; ði] [ˈbʊkselər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [mɪr] [ˈɪnstrəmənt] , ” [æz; əz] [ˈbruːəm]
From **the** **start** **the** **bookseller** **was** **a** **“** **mere** **instrument** **,** **”** **as** **Brougham**
从 这 开始 这 书商 曾是 一个 “ 仅仅 乐器 , ” 作为 布鲁厄姆
[ˈspeʃəli] [noʊts] .
specially **notes** **.**
特别 笔记 .

布鲁厄姆特别指出，从一开始，书商就只是“一种工具”。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈsɪdni] [smɪθ] .
The **management** **of** **the** **Review** **was** **at** **first** **in** **the** **hands** **of** **Sydney** **Smith** **.**
这 管理 的 这 审查 曾是 在 第一的 在 这 双手 的 悉尼 史密斯 .

《评论》杂志的管理工作最初由悉尼·史密斯负责。

[wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['kɑːnstəbl] , { - }

When	he	set	out	for	London	his	last	words	to	the	publisher	,	Constable	,	{	52	}
什么时候	他	放	出去	为了	伦敦	他的	最后的	字	到	这	出版商	,	警官	,	{	-	}

当他动身前往伦敦时，他对出版商康斯特布尔说的最后一句话是：{52}

[wɜːr; wər] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] £200 [pər] ['ænəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['edɪtər] [ænd; ənd] [ten] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

were	,	“	If	you	will	give	£200	per	annum	to	your	editor	and	ten	guineas	a	sheet	,
是	,	“	如果	你	将要	给	£200	每	年	到	你的	编辑	和	十	几内亚	一个	床单	,

“如果你每年给你的编辑200英镑，每张报纸10几尼，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['jʊrəp] .

you	will	soon	have	the	best	Review	in	Europe	.
你	将要	很快	有	这	最好的	审查	在	欧洲	.

你很快就会拥有欧洲最好的评论。

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['dʒefri] , [æt; ət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['haɪər] ['sæləri] , £300 ,

”	Accordingly	,	the	editorship	was	at	once	offered	to	Jeffrey	,	at	even	a	higher	salary	,	£300	,
”	因此	,	这	编辑部	曾是	在	一次	提供	到	杰弗里	,	在	甚至	一个	更高	薪水	,	£300	,

因此，编辑职位立即提供给了杰弗里，薪水甚至更高，为300英镑。

[ðæn; ðən] ['sɪdni] [smɪθ] [hæd; həd] [neɪmd] .

than	Sydney	Smith	had	named	.
比	悉尼	史密斯	有	命名	.

比悉尼·史密斯所命名的还要多。

['dʒefri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

Jeffrey	hesitated	because	of	“	the	risk	of	general	degradation	.
杰弗里	犹豫了一下	因为	的	“	这	风险	的	一般的	降解	.

杰弗里犹豫了，因为“存在全面退化的风险”。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] £300 “ [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [braɪb] ” ; [mɔːr'oʊvər] ,

”	But	he	found	the	£300	“	a	monstrous	bribe	”	;	moreover	,
”	但	他	成立	这	£300	“	一个	滔天	贿赂	”	;	而且	,

但他觉得这300英镑是“一笔巨额贿赂”；此外，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kənt'rɪbjuːtəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ten] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər] ['meni] [kwɑːmz; kwɔːmz] ,

the	other	contributors	were	all	planning	to	take	their	ten	guineas	a	sheet	;	accordingly	,	after	many	qualms	,
这	其他	贡献者	是	全部	规划	到	拿	他们的	十	几内亚	一个	床单	;	因此	,	后	许多	疑虑	,

其他投稿人都打算每张纸拿十几尼；因此，经过一番犹豫之后，

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [peɪd] ['edɪtər] .

he	swallowed	his	scruples	and	became	a	paid	editor	.
他	吞咽	他的	顾虑	和	成为	一个	有薪酬的	编辑	.

他压下顾虑，成为了一名付费编辑。

“ [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - ,

“	The	publication	,	”	he	wrote	to	his	brother	,	in	July	,	1803	,
“	这	发布	,	”	他	写道	到	他的	兄弟	,	在	七月	,	-	,

“该出版物，”他在1803年7月写信给他的兄弟时说，

“ [ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [jet] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət]

“	is	in	the	highest	degree	respectable	as	yet	,	as	there	are	none	but
〃	是	在	这	最高	程度	可敬	作为	然而	,	作为	那里	是	没有任何	但

['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

gentlemen	connected	with	it	.
先生们	连接	和	它	.

“目前为止，它还享有极高的声望，因为与它有关的只有绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三项文学研究(Three studies in literature)
第3/8页

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbʊkˌsɛlərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	it	ever	sink	into	the	ordinary	bookseller's	journal	,	I	have	done	with	it	.
如果	它	曾经	下沉	进入	这	普通的	书店	杂志	,	我	有	完毕	和	它	.

如果它最终沦为普通书商的刊物，那我就完了。

” [soʊ] [bɪˈgæn] [ˈdʒɛfriːz] “ [reɪn] ” [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈdespətɪzəm]

”	So	began	Jeffrey's	“	reign	”	of	twenty	-	six	years	;	and	so	ended	the	despotism
”	所以	开始	杰弗里的	“	在位	”	的	二十	-	六	年	;	和	所以	结束	这	专制主义

[ʌv; əv] [ˈbʊkselər] .

of	booksellers	.
的	书店	.

杰弗里的二十六年“统治”就此开始；书商的专制统治也随之结束。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [ˈedɪtər] , [nɑːt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [wʌz; wəz] [ˈmæstər] .

Henceforth	the	editor	,	not	the	publisher	,	was	master	.
今后	这	编辑	,	不是	这	出版商	,	曾是	掌握	.

从此以后，编辑而非出版商成了主人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒefri] [huː] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhændəld] , [ɔːr] [ˈræðər] [wʌt] [ˈsʌbdʒekts]

It	was	Jeffrey	who	decided	what	books	should	be	handled	,	or	rather	what	subjects
它	曾是	杰弗里	WHO	决定	什么	图书	应该	是	处理	,	或者	相当	什么	主题

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈskʌst] ;

should	be	discussed	;
应该	是	讨论	;

是杰弗里决定了应该研究哪些书籍，或者更确切地说，应该讨论哪些主题；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒefri] [huː] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , — “

it	was	Jeffrey	who	determined	the	price	to	be	paid	for	each	article	,	—	“
它	曾是	杰弗里	WHO	决定	这	价格	到	是	有薪酬的	为了	每个	文章	,	—	“

[aɪ] [hæd; həd] ,

I	had	,
我	有	,

是杰弗里决定了每件商品的售价——“我当时有，

” [hiː; hi] [diˈklɛəz] , “ [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ” ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒefri] [huː]

”	he	declares	,	“	an	unlimited	discretion	in	this	respect	”	;	it	was	Jeffrey	who
”	他	声明	,	“	一个	无限	审慎	在	这	尊重	”	;	它	曾是	杰弗里	WHO

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪlətɔːri] ,

pleaded	with	the	dilatory	,
恳求	和	这	拖拉	,

他宣称，“在这方面拥有无限的自由裁量权”；正是杰弗里恳求拖延，

[ˈmɔləˌfaɪd] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈæftər] [nuː] [kənt'rɪbjuːtəz] ;

mollified	the	refractory	,	and	reached	out	here	and	there	after	new	contributors	;
柔和的	这	耐火	,	和	达到	出去	这里	和	那里	后	新的	贡献者	;

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	short	,
在	短的	,

安抚了顽固分子，并四处寻找新的捐助者；总之，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒefri] [huː] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [ˈpɑːləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː]

it	was	Jeffrey	who	shaped	the	policy	of	the	Review	and	impressed	on	it
它	曾是	杰弗里	WHO	形状	这	政策	的	这	审查	和	印象深刻	在	它

[ɪts] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkærəktər] .

its	distinctive	character	.
它是	独特的	特点	.

是杰弗里塑造了《评论》的政策，并赋予了它独特的风格。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['hɑːrdli] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] { - }
But **there** **were** **several** **other** **hardly** **less** **important** **{** **53** **}**
但 那里 是 一些 其他 几乎 较少的 重要的 { - }

但还有其他几个同样重要的问题{53}

[pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .
points **in** **which** **the** **business** **policy** **of** **the** **Edinburgh** **was** **a** **new** **departure** **.**
积分 在 哪个 这 商业 政策 的 这 爱丁堡 曾是 一个 新的 离开 .

爱丁堡的商业政策在某些方面具有突破性意义。

[ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər] [ri'vjuːɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .
The **pay** **for** **reviewing** **was** **greatly** **increased** **.**
这 支付 为了 复习 曾是 非常 增加 .

审稿报酬大幅提高。

[ðə; ði][oʊld] [preɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ; [ðə; ði]
The **old** **price** **had** **been** **two** **guineas** **a** **sheet** **of** **sixteen** **printed** **pages** **;** **the**
这 老的 价格 有 到过 二 几内亚 一个 床单 的 十六 打印 页面 ; 这
['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,
Edinburgh **Review** **,**
爱丁堡 审查 ,

旧价格是每张16页印刷品两基尼；《爱丁堡评论》

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['nʌmbərz] , [peɪd] [ten] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ˌsɪks'tiːn]
after **the** **first** **three** **numbers** **,** **paid** **ten** **guineas** **a** **sheet** **,** **and** **very** **soon** **sixteen**
后 这 第一的 三 数字 , 有薪酬的 十 几内亚 一个 床单 , 和 非常 很快 十六
['gɪnɪ] .
guineas **.**
几内亚 .

前三个号码每张纸付十几尼，很快就涨到了十六几尼。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [reɪt] ; ['oʊvər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ,
Moreover **,** **this** **was** **the** **minimum** **rate** **;** **over** **two** **-** **thirds** **of** **the** **articles** **were** **,**
而且 , 这 曾是 这 最低限度 速度 ; 超过 二 - 三分之一 的 这 文章 是 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒefri] ,
according **to** **Jeffrey** **,**
根据 到 杰弗里 ,

此外，这只是最低标准；据杰弗里说，超过三分之二的文章都达到了这个标准。

“ [peɪd] [mʌtʃ] ['haɪər] , ['ævərɪdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɑːn]
“ **paid** **much** **higher** **,** **averaging** **from** **twenty** **to** **twenty** **-** **five** **guineas** **a** **sheet** **on**
“ 有薪酬的 很多 更高 , 平均值 从 二十 到 二十 - 五 几内亚 一个 床单 在
[ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] .
the **whole** **number** **.**
这 所有的 数字 .

“报酬高得多，平均每张纸的价格为 20 到 25 几尼。

” [ə'gen] , ['evri] [kən'trɪbjətər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [peɪ] ; [noʊ] [kən'trɪbjətər] , [haʊ'evər] [naɪs]
” **Again** **,** **every** **contributor** **was** **forced** **to** **take** **pay** **;** **no** **contributor** **,** **however** **nice**
” 再次 , 每一个 贡献者 曾是 强制 到 拿 支付 ; 不 贡献者 , 然而 好的
[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
his **honour** **,**
他的 荣誉 ,

“再次强调，所有贡献者都被迫接受报酬；无论贡献者的品格多么高尚，

[wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
was **suffered** **to** **refuse** **.**
曾是 遭受 到 拒绝 .

被允许拒绝。

[ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

This	regulation	was	of	the	utmost	importance	;
这	规定	曾是	的	这	极致	重要性	;

这项规定至关重要；

[ðə; ði] [ruːl] [sævd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['meni] ['brɪliənt] [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] [men] , [huː] [wɜːr; wər]

the	rule	salved	the	consciences	of	many	brilliant	young	professional	men	,	who	were
这	规则	已涂抹	这	良心	的	许多	杰出的	年轻的	专业的	男人	,	WHO	是

[glæd][ʌv; əv] [peɪ] ,

glad	of	pay	,
高兴的	的	支付	,

这条规定安抚了许多才华横溢的年轻专业人士的良心，他们乐于获得报酬。

[bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌbd] ['peni] - [ə; eɪ] -

but	ashamed	to	write	for	it	,	and	afraid	of	being	dubbed	penny	-	a	-
但	羞愧	到	写	为了	它	,	和	害怕的	的	存在	被誉为	一分钱	-	一个	-

['laɪnɚz] .

liners	.
衬垫	.

但他羞于为它撰稿，也害怕被人称为廉价漫画家。

[baɪ] ['dʒɛfriːz] ['klevər] [ə'reɪndʒmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɔːr][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [ə'mjuːzmənt]

By	Jeffrey's	clever	arrangement	they	could	write	for	fame	or	for	simple	amusement
经过	杰弗里的	聪明的	安排	他们	可以	写	为了	名声	或者	为了	简单的	娱乐

,

,
,

通过杰弗里的巧妙安排，他们可以为了成名而写作，也可以为了单纯的娱乐而写作。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['mʌni] “ [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	then	have	money	“	thrust	upon	them	.
和	然后	有	钱	“	推力	之上	他们	.

然后强迫他们“接受”金钱。

” [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['praɪsɪz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] [æt; ət][wʌns] [druː] ['ɪntuː]

”	With	high	prices	and	enforced	compensation	the	new	Review	at	once	drew	into
”	和	高的	价格	和	强制执行	赔偿	这	新的	审查	在	一次	画	进入

[ɪts] ['sɜːrvɪs] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [stæmp][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hæk] - ['raɪtɚz] .

its	service	men	of	a	totally	different	stamp	from	the	old	hack	-	writers	.
它是	服务	男人	的	一个	完全	不同的	邮票	从	这	老的	黑客	-	作家	.

“由于价格高昂且强制补偿，新的《评论》杂志立即吸引了与以往的投机取巧的撰稿人截然不同的群体。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['edɪnbərə] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['kwɔːrtərli] , [ˌwer'æz] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər]

Finally	,	the	Edinburgh	was	published	quarterly	,	whereas	the	old	Reviews	were
最后	,	这	爱丁堡	曾是	已发布	季刊	,	然而	这	老的	评论	是

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] .

published	monthly	.
已发布	月度	.

最后，《爱丁堡评论》改为季刊，而旧版《评论》则改为月刊。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

This	change	was	for	two	reasons	important	:	in	the	first	place	,
这	改变	曾是	为了	二	原因	重要的	:	在	这	第一的	地方	,

这一改变主要有两个原因：首先，

['raɪtɚz] [hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [led] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]

writers	had	more	time	in	which	to	prepare	their	articles	and	led	less	of	a
作家	有	更多的	时间	在	哪个	到	准备	他们的	文章	和	引领	较少的	的	一个

[hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [laɪf] [ˌɪntə'lektʃuəli] ;

hand	-	to	-	mouth	life	intellectually	;
手	-	到	-	嘴	生活	智力方面	;

作家们有更多的时间准备文章，在学术上也不再过着捉襟见肘的生活；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [rɪ'vju:] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ɔ:l] [prbli'keiʃnz]

and	,	in	the	second	place	,	the	Review	made	no	attempt	to	notice	all	publications
和	,	在	这	第二	地方	,	这	审查	制成	不	试图	到	注意	全部	出版物

, { - }

,	{	54	}

, { - }

其次，该评论并未尝试注意到所有出版物，{54}

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊnli] [bʊks] [ʌv; əv]['ri:əl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	chose	for	discussion	only	books	of	real	significance	.
和	选择	为了	讨论	仅有的	图书	的	真实的	意义	.

并且只选择真正有意义的书籍进行讨论。

['kəulridʒ] [pər'tɪkjələrli] [kə'mendz] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] :

Coleridge	particularly	commends	this	part	of	the	policy	of	the	Review	:
柯尔律治	特别	赞扬	这	部分	的	这	政策	的	这	审查	:

柯尔里奇尤其赞赏该评论的这一政策部分：

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

“	It	has	a	claim	upon	the	gratitude	of	the	literary	republic	,	and	,	indeed	,
“	它	有	一个	宣称	之上	这	感激	的	这	文学	共和国	,	和	,	的确	,

“它理应得到文学界的感激，而且，的确，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ]

of	the	reading	public	at	large	,	for	having	originated	the	scheme	of	reviewing
的	这	阅读	民众	在	大的	,	为了	拥有	起源于	这	方案	的	复习

[ðoʊz] [bʊks] ['oʊnli] ,

those	books	only	,
那些	图书	仅有的	,

感谢广大读者，因为他开创了只评论这些书籍的模式。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] ['krɪtɪsɪzəm] . ” [-]

which	are	susceptible	and	deserving	of	argumentative	criticism	.	”	[	12	]
哪个	是	易受影响的	和	值得	的	争论	批评	.	”	[	-	]

这些批评是可取的，也是值得批评的。”[12]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六年级

[ði:z] , [ðen] ,

These	,	then	,
这些	,	然后	,

那么，这些

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

were	the	principal	points	in	which	the	organization	and	policy	of	the
是	这	主要的	积分	在	哪个	这	组织	和	政策	的	这

['edɪnbərə] [rɪ'vju:] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] ;

Edinburgh	Review	contrasted	with	those	of	its	predecessors	;
爱丁堡	审查	对比	和	那些	的	它是	前任	;

《爱丁堡评论》的组织和政策与它的前身相比，主要区别在于以下几点：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz]

and	the	influence	of	these	changes	on	the	tone	and	spirit	of	the	articles
和	这	影响	的	这些	变化	在	这	语气	和	精神	的	这	文章

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [rɪ'vju:] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

in	the	new	Review	can	hardly	be	exaggerated	.
在	这	新的	审查	能	几乎	是	夸张的	.

这些变化对新版《评论》文章的基调和精神的影响怎么强调都不为过。

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kætʃ] - [ɔːl][fɔːr; fər] [weɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	Edinburgh	Review	was	not	a	catch	-	all	for	waste	information	;	it	was
这	爱丁堡	审查	曾是	不是	一个	抓住	-	全部	为了	浪费	信息	;	它	曾是

[æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv] [θɔːt] ,

an	organ	of	thought	,
一个	器官	的	想法	,

《爱丁堡评论》并非包罗万象的废物信息汇总刊物；它是思想的喉舌。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentər] ,

a	busy	intellectual	centre	,
一个	忙碌的	知识分子	中心	,

一个繁忙的学术中心，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuɪst] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [striːm] [θruː] [ðə; ði]

from	which	the	newest	ideas	were	sent	out	in	a	perpetual	stream	through	the
从	哪个	这	最新	想法	是	发送	出去	在	一个	永久	溪流	通过	这

[maɪndz][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdɚz] .

minds	of	sympathetic	readers	.
思想	的	交感神经	读者	.

由此，最新的思想源源不断地涌入到感兴趣的读者的脑海中。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɑːn][ɔːl] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] .

The	Review	had	opinions	of	its	own	on	all	public	questions	.
这	审查	有	意见	的	它是	自己的	在	全部	民众	问题	.

《评论》对所有公共问题都有自己的观点。

[ɪn]['pɑːlətɪks] , [ˌaɪ 'tiː]['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɪgz] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn]

In	politics	,	it	advocated	the	principles	of	the	Constitutional	Whigs	,	at	first	in
在	政治	,	它	倡导者	这	原则	的	这	宪法	辉格党	,	在	第一的	在

[ə; eɪ] [ˌnɑːn'pɑːrtəzn] ['spɪrɪt] ,

a	nonpartisan	spirit	,
一个	无党派	精神	,

在政治上，它倡导宪法辉格党的原则，起初秉持无党派精神。

['æftər] - , ['fɪrsli] [ænd; ənd] [ə'gresɪvli] ; [ˌaɪ 'tiː]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	1808	,	fiercely	and	aggressively	;	it	pleaded	for	reform	of	the
后	-	,	激烈地	和	咄咄逼人	;	它	恳求	为了	改革	的	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

representation	,	for	Catholic	emancipation	,
表示	,	为了	天主教	解放	,

1808年以后，该组织变得激烈而激进；它呼吁改革代表制，争取天主教解放。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

for	a	wise	recognition	of	the	just	discontent	of	the	lower	classes	,
为了	一个	明智的	认出	的	这	只是	不满	的	这	降低	课程	,

为了明智地认识到下层阶级的合理不满，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dʒuː'dɪʃəs] ['meʒərz] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðɪs] [ˌdɪskən'tent] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələnt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

and	for	judicious	measures	to	allay	this	discontent	without	violent	Constitutional
和	为了	明智的	措施	到	巷	这	不满	没有	暴力	宪法

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

并采取审慎措施，在不进行暴力宪法改革的情况下缓解这种不满情绪。

[ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] , { - }

In	social	matters	,	{	55	}
在	社会的	事情	,	{	-	}

在社会事务方面，{55}

[ˌaɪ 'tiː] ['ɜːdʒd] [riˈfɔːmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] - [lɔːz] , [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

it	urged	reforms	of	all	kinds	,	the	repeal	of	the	game	-	laws	,	the	improvement
它	敦促	改革	的	全部	种类	,	这	废除	的	这	游戏	-	法律	,	这	改进

[ʌv; əv] ['prizənz] ,

of	prisons	,
的	监狱	,

它敦促进行各种改革，废除狩猎法，改善监狱条件，

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [swiːps] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

the	protection	of	chimney	-	sweeps	and	other	social	unfortunates	.
这	保护	的	烟囱	-	扫荡	和	其他	社会的	不幸的	.

保护烟囱清扫工和其他社会弱势群体。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrgjuːd] [fɔːr; fər] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

In	religion	,	it	argued	for	toleration	.
在	宗教	,	它	争论	为了	容忍	.

在宗教方面，它主张宽容。

[ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]

In	education	,	it	attacked	pedantry	and	tradition	,	ridiculed	the	narrowness	of
在	教育	,	它	遭到攻击	迂腐	和	传统	,	嘲笑	这	狭窄	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [aɪ'diːlz] ,

university	ideals	,
大学	理想	,

在教育领域，它抨击迂腐和传统，嘲讽大学理想的狭隘性。

[ænd; ənd] [kən'tendid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['meθədz] [ænd; ənd] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [eɪmz] .

and	contended	for	the	adoption	of	practical	methods	and	utilitarian	aims	.
和	有争议	为了	这	采用	的	实际的	方法	和	功利主义	目标	.

并力主采用实用方法和功利目标。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'pɑːtmənts] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['ɔːlweɪz] ['brɪliəntli]

In	all	these	departments	it	criticised	the	existing	order	of	things	,	always	brilliantly
在	全部	这些	部门	它	受到批评	这	现存的	命令	的	事物	,	总是	精彩

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] ,

and	suggestively	,
和	暗示性地	,

在所有这些领域，它都对现有的秩序进行了批判，而且总是以精彩而富有启发性的方式。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['rædɪkli] ,

and	sometimes	fiercely	and	radically	,
和	有时	激烈地	和	根本	,

有时甚至激烈而激进，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt]

and	stirred	the	public	into	a	keener	consciousness	and	more	intelligent
和	搅拌	这	民众	进入	一个	更敏锐	意识	和	更多的	聪明的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

appreciation	of	the	questions	of	the	hour	,
欣赏	的	这	问题	的	这	小时	,

并激发了公众对当前问题的更敏锐的意识和更深刻的理解。

['soʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

social	,	political	,	and	religious	.
社会的	,	政治的	,	和	宗教	.

社会、政治和宗教。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] ,

Now	it	is	plain	that	,	to	accomplish	all	this	,
现在	它	是	清楚的	那	,	到	完成	全部	这	,

现在很明显，为了实现这一切，

['raɪtɚz] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['limits][ʌv; əv] [bʊk] -
writers **would** **find** **it** **necessary** **to** **go** **far** **outside** **of** **the** **old** **limits** **of** **book** **-**
作家 会 寻找 它 必要的 到 去 远的 外部 的 这 老的 限制 的 书 -
[riˈvjuːɪŋ] ,
reviewing **,**
复习 ,

作者们会发现有必要远远超出旧有的书评界限。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [aɪ'diːəz][ɑːn] ['veriəs]
and **to** **make** **their** **articles** **express** **their** **own** **independent** **ideas** **on** **various**
和 到 制作 他们的 文章 表达 他们的 自己的 独立的 想法 在 各种各样的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪks] ,
important **topics** **,**
重要的 主题 ,

并使他们在文章中表达自己对各种重要议题的独立见解，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [nuː] [prbli'keiʃnz] .
rather **than** **simply** **their** **critical** **opinions** **of** **the** **merits** **of** **new** **publications** **.**
相当 比 简单地 他们的 批判的 意见 的 这 优点 的 新的 出版物 .

而不仅仅是对新出版物的优劣发表批评意见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] .
And **this** **is** **precisely** **what** **happened** **.**
和 这 是 恰恰 什么 发生 .

而事情的经过也正是如此。

[ə; eɪ] [bʊk] - [rɪ'vjuː] [bɪ'keɪm] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] [aɪ'diːəz]
A **book** **-** **review** **became** **in** **most** **cases** **merely** **a** **mask** **for** **the** **writer's** **own** **ideas**
一个 书 - 审查 成为 在 最多 案例 仅仅 一个 面具 为了 这 作家的 自己的 想法
[ɑːn][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
on **some** **burning** **question** **of** **the** **hour** **.**
在 一些 燃烧 问题 的 这 小时 .

在大多数情况下，书评只不过是作者表达自己对某些热门话题的看法的一种掩饰。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
In **other** **words** **,**
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ['riːəli] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
the **establishment** **of** **the** **Edinburgh** **Review** **really** **led** **to** **the** **evolution** **of** **a**
这 建立 的 这 爱丁堡 审查 真的 引领 到 这 进化 的 一个
[nuː] ['lɪtəreri] [fɔːrm] ;
new **literary** **form** **;**
新的 文学 形式 ;

《爱丁堡评论》的创办确实促成了一种新的文学形式的演变；

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'vjuː] - ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['eseɪ]
the **old** **-** **fashioned** **review** **-** **article** **was** **converted** **into** **a** **brief** **argumentative** **essay**
这 老的 - 造型 审查 - 文章 曾是 转换 进入 一个 简短的 争论 散文
[dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['tɑːpɪk] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ,
discussing **some** **living** **topic** **,** **political** **or** **social** **,**
讨论 一些 活的 话题 , 政治的 或者 社会的 ,

这篇老式的评论文章被改编成了一篇简短的议论文，讨论一些当下热门的政治或社会话题。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst][aɪ'diːəz] .
in **the** **light** **of** **the** **very** **latest** **ideas** **.**
在 这 光 的 这 非常 最新的 想法 .

根据最新的理念。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['eseɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] { - }

This	kind	of	essay	had	been	unknown	in	the	eighteenth	century	,	and	{	56	}
这	种类	的	散文	有	到过	未知	在	这	第十八	世纪	,	和	{	-	}

这种类型的文章在十八世纪是闻所未闻的，{56}

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

was	developed	at	the	opening	of	the	nineteenth	century	in	response	to	the
曾是	发达	在	这	开幕	的	这	第十九	世纪	在	回复	到	这

[niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

needs	of	the	moment	.
需求	的	这	片刻	.

它是在十九世纪初为了满足当时的需要而发展起来的。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] - ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði]

Nor	was	this	change	in	the	nature	of	the	review	-	article	unremarked	at	the
也不	曾是	这	改变	在	这	自然	的	这	审查	-	文章	未加评论	在	这

[taɪm] ; ['hæzlɪt] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

time	;	Hazlitt	noted	it	,
时间	;	哈兹利特	著名的	它	,

当时，评论文章性质的这种变化并非无人注意到；哈兹利特就注意到了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['saʊərnəs] [prəu'testid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	his	usual	sourness	protested	against	it	.
和	和	他的	通常	酸味	抗议	反对	它	.

他用惯常的酸溜溜的态度对此表示抗议。

“ [ɪf] [[ðə; ði]['krɪtɪk]] [ri'kəːz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['stipjuleit] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][end] ,

“	If	[	the	critic	]	recurs	,	”	he	says	,	“	to	the	stipulated	subject	in	the	end	,
“	如果	[	这	评论家	]	递归	,	”	他	说道	,	“	到	这	规定的	主题	在	这	结尾	,

“如果（批评家）最终还是回到了既定的主题，”他说，“

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ;

it	is	not	till	after	he	has	exhausted	his	budget	of	general	knowledge	;
它	是	不是	直到	后	他	有	筋疲力尽的	他的	预算	的	一般的	知识	;

直到他耗尽了所有常识之后；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] [fɜːrst][ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪ'nɔːgjərəl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [diː]

and	he	establishes	his	own	claims	first	in	an	elaborate	inaugural	dissertation	de
和	他	建立	他的	自己的	索赔	第一的	在	一个	精心制作的	就职典礼	论文	德

['ɑːmnɪ] - [et] [kwɪbʌsdæm] ['ɑːliːz] ,

omni	scibili	et	quibusdam	aliis	,
全能	-	等	quibusdam	外甥	,

他首先在一篇详尽的就职论文《deomni scibili et quibusdam aliis》中确立了自己的主张，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [deɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kændɪdət]

before	he	deigns	to	bring	forward	the	pretensions	of	the	original	candidate
前	他	设计	到	带来	向前	这	虚荣心	的	这	原来的	候选人

[fɔːr; fər] [preɪz] ,

for	praise	,
为了	称赞	,

在他纡尊降贵地提出最初候选人的赞扬之词之前，

[huː] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [piːs] .

who	is	only	the	second	figure	in	the	piece	.
WHO	是	仅有的	这	第二	数字	在	这	片	.

他是这幅作品中的第二个人物。

[wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

We	may	sometimes	see	articles	of	this	sort	,
我们	可能	有时	看	文章	的	这	种类	,

我们有时会看到这类文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n] [wət'evər] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

in	which	no	allusion	whatever	is	made	to	the	work	under	sentence	of	death	,
在	哪个	不	典故	任何	是	制成	到	这	工作	在下面	句子	的	死亡	,

其中丝毫没有提及那部被判处死刑的作品。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

after	the	first	announcement	of	the	title	-	page	.
后	这	第一的	公告	的	这	标题	-	页	.

在首次公布标题页之后。

" [-] ['kəulridʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

"	[	13	]	Coleridge	,	on	the	other	hand	,	approved	of	the	change	,
"	[	-	]	柯尔律治	,	在	这	其他	手	,	得到正式认可的	的	这	改变	,

"[13] 而柯勒律治则赞同这一改变，

[ænd; ənd] [kə'mendid] [ðə; ði] " [plæn][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [træʃ] [ɔːr]

and	commended	the	"	plan	of	supplying	the	vacant	place	of	the	trash	or
和	赞扬	这	"	计划	的	供应	这	空缺	地方	的	这	垃圾	或者

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] ['waɪzli] [left] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] ,

mediocrity	wisely	left	to	sink	into	oblivion	by	their	own	weight	,
平庸	明智地	左边	到	下沉	进入	遗忘	经过	他们的	自己的	重量	,

并称赞了"填补垃圾或平庸之物留下的空缺，让它们因自身重量而沉入遗忘的空隙"的计划。

[wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eseɪz] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr]

with	original	essays	on	the	most	interesting	subjects	of	the	time	,	religious	or
和	原来的	散文	在	这	最多	有趣的	主题	的	这	时间	,	宗教	或者

[pə'lɪtɪk(ə)l] ;

political	;
政治的	;

收录关于当时最有趣话题（宗教或政治）的原创文章；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɔːr] ['pæmflɪts] ['priːfɪkst] ['fɜːrnɪʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

in	which	the	titles	of	the	books	or	pamphlets	prefixed	furnish	only	the	name	and
在	哪个	这	标题	的	这	图书	或者	小册子	前缀	提供	仅有的	这	姓名	和

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] . " [-]

occasion	of	the	disquisition	.	"	[	14	]
场合	的	这	专题讨论会	.	"	[	-	]

其中，书名或小册子的标题仅提供论述的名称和缘由。"[14]

[ðə; ði] [rɪv'juːəz] [ðəm'selvz] ['rekəgnaɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

The	reviewers	themselves	recognized	,	of	course	,	the	change	they	were	working	,
这	评论员	他们自己	认可	,	的	课程	,	这	改变	他们	是	在职的	,

当然，评论员们自己也意识到了他们正在做出的改变。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['riːəlaɪz] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

though	they	did	not	altogether	realize	its	significance	.
尽管	他们	做过	不是	共	意识到	它是	意义	.

虽然他们并没有完全意识到它的重要性。

[ɪn] - , ['hɔːnə(r)] [raɪts] ['dʒefri] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] { - }

In	1807	,	Horner	writes	Jeffrey	,	"	Have	you	any	good	{	57	}
在	-	,	霍纳	写	杰弗里	,	"	有	你	任何	好的	{	-	}

1807 年，霍纳写信给杰弗里："你有什么好的{57}

['sʌbdʒekts][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌnaɪn'tiːnθ] ?

subjects	in	view	for	your	nineteenth	?
主题	在	看法	为了	你的	第十九	?

您十九岁生日的主题是什么?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] ,

There	are	two	I	wish	you	,	yourself	,	would	undertake	,
那里	是	二	我	希望	你	,	你自己	,	会	承担	,

有两件事我希望你能亲自去做，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

if	you	can	pick	up	books	that	would	admit	of	them	.
如果	你	能	挑选	向上	图书	那	会	承认	的	他们	.

如果你能找到那些允许他们阅读的书籍的话。

" [-] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]

"	[	15	]	This	quotation	illustrates	the	fact	that	the	important	question	in	the	minds
"	[	-	]	这	引述	图示	这	事实	那	这	重要的	问题	在	这	思想

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ,

of	the	reviewers	was	always	,
的	这	评论员	曾是	总是	,

[15] 这段引文说明了评论者心中最重要的问题始终是：

[nɑːt] " [wʌt] [nuː] [bʊks] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ?

not	"	What	new	books	have	appeared	?
不是	"	什么	新的	图书	有	出现	?

不是"有哪些新书出版了？"

" [bʌt; bət] " [wʌt] ['tɑːpɪks][dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌæktʃu'æləti][ænd; ənd][ɑːr; ər] [best] [wɜːrθ]

"	but	"	What	topics	just	now	have	the	greatest	actuality	and	are	best	worth
"	但	"	什么	主题	只是	现在	有	这	最	现实	和	是	最好的	值得

[dɪ'skʌsɪŋ] ?

discussing	?
讨论	?

但是，"目前哪些话题最具现实意义，最值得讨论？"

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] : [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd]

"	This	,	then	,	was	largely	the	cause	of	the	success	of	the	Review	:	it	offered
"	这	,	然后	,	曾是	很大程度上	这	原因	的	这	成功	的	这	审查	:	它	提供

, [ɪn][ɪts]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

,	in	its	articles	,
,	在	它是	文章	,

"因此，这在很大程度上就是《评论》取得成功的原因：它在其文章中提供了……"

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fɔːrm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪndz][kʊd; kəd]

a	literary	form	by	means	of	which	the	most	active	and	original	minds	could
一个	文学	形式	经过	方法	的	哪个	这	最多	积极的	和	原来的	思想	可以

[æt; ət][wʌns] [kʌm] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪk] " [ɑːn][ɔːl] ['vaɪt(ə)l] ['tɑːpɪks]

at	once	come	into	communication	with	"	the	intelligent	public	"	on	all	vital	topics
在	一次	来	进入	沟通	和	"	这	聪明的	民众	"	在	全部必不可少的		主题

;

;
;

一种文学形式，通过这种形式，最活跃、最具原创性的思想家可以立即与"有识之士"就所有重要话题进行交流；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [best] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] ['nɑːlɪdʒ] [mɔːr] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l]

it	made	the	best	thought	and	the	newest	knowledge	more	readily	available
它	制成	这	最好的	想法	和	这	最新	知识	更多的	容易	可用的

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] [huː] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]

than	ever	before	for	readers	who	were	every	day	becoming	more	alive	to	their
比	曾经	前	为了	读者	WHO	是	每一个	天	成为	更多的	活	到	他们的

['vælјuː] .

value	.
价值	.

它使最优秀的思想和最新的知识比以往任何时候都更容易被读者获取，而读者们也越来越意识到这些思想和知识的价值。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['feɪvərəbl] .

The	times	were	plainly	favourable	.
这	时代	是	显然	有利	.

时机显然非常有利。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɜːrd] [menz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

The	French	Revolution	had	stirred	men's	imaginations	as	they	had	not	been
这	法语	革命	有	搅拌	男士	想象力	作为	他们	有	不是	到过

[stɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

stirred	for	a	century	,
搅拌	为了	一个	世纪	,

法国大革命激发了人们近一个世纪以来从未有过的想象力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [pɔːr'tentəsli] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

and	had	shaken	portentously	in	all	directions	the	foundations	of	belief	.
和	有	摇晃	预示着	在	全部	方向	这	基础	的	信仰	.

这严重动摇了各个方向的信仰根基。

[trəˈdɪʃnz] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [wɜːr; wər] ['vaɪələntli] [ə'seɪld] [baɪ] [men]

Traditions	in	politics	,	in	social	organization	,	in	religion	,	were	violently	assailed	by	men
传统	在	政治	,	在	社会的	组织	,	在	宗教	,	是	暴力	遭受攻击	经过	男人

[laɪk] ['gɑːdwɪn] ,

like	Godwin	,
喜欢	戈德温	,

像戈德温这样的人对政治、社会组织和宗教中的传统进行了猛烈抨击。

['hɔrn] ['tʊk] , [ænd; ənd] ['hoʊlkrɔːft] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kən'sɝːvətɪvz] .

Horne	Tooke	,	and	Holcroft	,	and	loyally	defended	by	enthusiastic	conservatives	.
霍恩	图克	,	和	霍尔克罗夫特	,	和	忠诚地	辩护	经过	热情的	保守派	.

霍恩·图克和霍尔克罗夫特，以及热情的保守派人士的忠实拥护。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkənɪŋ]

The	fever	of	Romanticism	was	already	making	itself	felt	and	was	quickening
这	发烧	的	浪漫主义	曾是	已经	制作	本身	毛毡	和	曾是	加速

[menz] ['hɑːrts] [tuː; tə] [nuː] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪʒənz]

men's	hearts	to	new	passions	and	firing	their	imaginations	with	new	visions
男士	心	到	新的	激情	和	射击	他们的	想象力	和	新的	愿景

[ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [blɪs] .

of	possible	bliss	.
的	可能的	极乐	.

浪漫主义的热潮已经开始显现，它激发了人们心中新的激情，点燃了人们对幸福的新憧憬。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] { - }

The	air	was	full	of	{	58	}
这	空气	曾是	满的	的	{	-	}

空气中充满了{58}

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dauts] , [ʌv; əv] ['iːgər] ['fɔː-kɑːsts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] ['wɔːnɪŋz] .

questions	and	doubts	,	of	eager	forecasts	,	and	of	ominous	warnings	.
问题	和	疑虑	,	的	渴望的	预测	,	和	的	不祥的	警告	.

疑问与疑虑，热切的预测，以及不祥的警告。

[ɔːl] [ðɪs] [fər'ment] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [di'mɑːndid] ['friːə(r)] ['ʌtərəns] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi]

All	this	ferment	of	life	and	feeling	demanded	freer	utterance	than	could	be
全部	这	发酵	的	生活	和	感觉	要求	更自由	发声	比	可以	是

[faʊnd] [θruː] [oʊld] ['lɪtəreri] [fɔːrmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

found	through	old	literary	forms	and	with	old	methods	of	publication	.
成立	通过	老的	文学	表格	和	和	老的	方法	的	发布	.

所有这些生活和情感的激荡，都需要比旧文学形式和旧出版方式所能提供的更自由的表达。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]

the	increasing	importance	of	the	middle	class	and	the	spread	of	popular
这	增加	重要性	的	这	中间	班级	和	这	传播	的	受欢迎的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɪtəreri] [fɔːrm] .

education	were	favourable	to	the	development	of	the	new	literary	form	.
教育	是	有利	到	这	发展	的	这	新的	文学	形式	.

中产阶级日益重要，大众教育得以普及，这对新文学形式的发展十分有利。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [huː] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli]

The	number	of	men	who	read	and	thought	for	themselves	had	been	rapidly
这	数字	的	男人	WHO	读	和	想法	为了	他们自己	有	到过	快速

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

能够阅读和独立思考的男性人数正在迅速增长。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər][nɑːt] [sˈkɒləz] [ɔːr] [diːp] ['θɪŋkəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə]['pʌz(ə)l]

These	men	were	not	scholars	or	deep	thinkers	,	and	had	no	leisure	to	puzzle
这些	男人	是	不是	学者们	或者	深的	思想家	,	和	有	不	闲暇	到	谜

[aʊt] ['lɜːrnɪd] ['triːtiziz] .

out	learned	treatises	.
出去	学习	论文	.

这些人既不是学者也不是思想家，也没有闲暇时间去钻研学术论文。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [prə'feʃən(ə)l] [men][ɔːr] ['bɪznəs] [men] , [huː] [wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]

They	were	overworked	professional	men	or	business	men	,	who	were	alive	to	the
他们	是	过度劳累	专业的	男人	或者	商业	男人	,	WHO	是	活	到	这

['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

questions	of	the	hour	,
问题	的	这	小时	,

他们是工作繁忙的专业人士或商人，对时代问题非常敏感。

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər]

who	had	thought	over	them	and	discussed	them	wherever	and	whenever
WHO	有	想法	超过	他们	和	讨论	他们	无论	和	每当

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

他们反复思考这些问题，并随时随地进行讨论。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm] “ [men][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

and	who	were	anxious	for	guidance	from	“	men	of	light	and	leading	.
和	WHO	是	焦虑的	为了	指导	从	“	男人	的	光	和	领导	.

他们渴望得到“光明领袖”的指引。

” [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] [geɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , — [briːf] , [klɪr]

”	The	essays	of	the	new	Review	gave	them	just	what	they	wanted	,	—	brief	,	clear
”	这	散文	的	这	新的	审查	给予	他们	只是	什么	他们	通缉	,	—	简短的	,	清除

,

,

,

“新版《评论》中的文章正合他们意——简洁明了，

[jet] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] , [dɪsə'teɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][best] - [treɪnd] [maɪndz][ɑːn][ðə; ði][moʊst]

yet	original	and	suggestive	,	dissertations	by	the	best	-	trained	minds	on	the	most
然而	原来的	和	暗示性的	,	学位论文	经过	这	最好的	-	受过训练	思想	在	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪks] .

important	current	topics	.
重要的	当前的	主题	.

然而，这些论文既新颖又富有启发性，是由训练有素的专家就当前最重要的议题撰写的。

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɛfriːz] [ˌedɪ'tɔːriəl] [skɪl]

These	,	then	,	are	some	of	the	causes	,	over	and	beyond	Jeffrey's	editorial	skill
这些	,	然后	,	是	一些	的	这	原因	,	超过	和	超过	杰弗里的	社论	技能

,

,

,

因此，除了杰弗里的编辑技巧之外，还有其他一些原因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] ,

and	the	brilliancy	and	originality	of	his	co	-	workers	,
和	这	才华横溢	和	独创性	的	他的	合作	-	工人	,

以及他同事们的才华和创造力，

[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

that	led	to	the	unprecedented	success	of	the	Edinburgh	Review	.
那	引领	到	这	空前的	成功	的	这	爱丁堡	审查	.

这促成了《爱丁堡评论》前所未有的成功。

[ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

Their	importance	and	their	significance	are	shown	by	the	fact	that	within	a
他们的	重要性	和	他们的	意义	是	所示	经过	这	事实	那	之内	一个

[fjuː] ['jɪrz] ['sevrəl] ['ʌðər] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [plæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

few	years	several	other	Reviews	were	founded	on	precisely	the	same	plan	with	the
很少	年	一些	其他	评论	是	创立	在	恰恰	这	相同的	计划	和	这

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

它们的重要性和意义体现在，几年之内，其他几家评论机构也按照与爱丁堡评论完全相同的模式创办了。

[ænd; ənd] [suːn] ['raɪvəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɑːpjələr] ['feɪvər] .

and	soon	rivalled	it	in	popular	favour	.
和	很快	竞争对手	它	在	受欢迎的	偏爱	.

很快便在民众喜爱度上与之匹敌。

[ɪn] - [ðə; ði] ['tɔːri] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] { - }

In	1809	the	Tory	Quarterly	Review	was	{	59	}
在	-	这	保守党	季刊	审查	曾是	{	-	}

1809 年，《托利党季刊》是{59}

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['^ifəd,'dʒifəd][æz; əz] ['edɪtər] , [ænd; ənd] [skɔt] , ['sauði, 'sʌði] , ['kænɪŋ] , ['elɪs] ,

started	with	William	Gifford	as	editor	,	and	Scott	,	Southey	,	Canning	,	Ellis	,
开始	和	威廉	吉福德	作为	编辑	,	和	斯科特	,	骚塞	,	罐头	,	埃利斯	,

[ænd; ənd]['kroʊkər] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kənt'rɪbjuːtəz] .

and	Croker	among	its	contributors	.
和	克罗克	之中	它是	贡献者	.

创刊之初，威廉·吉福德担任编辑，斯科特、骚塞、坎宁、埃利斯和克罗克等人参与了撰稿。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] ['westmɪnstər]

In	1820	the	Retrospective	Review	was	established	,	and	in	1824	the	Westminster
在	-	这	回顾性	审查	曾是	已确立的	,	和	在	-	这	威斯敏斯特

[rɪ'vjuː] ,

Review	,
审查	,

1820年，《回顾评论》创刊；1824年，《威斯敏斯特评论》创刊。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rædɪklz] ; ['bentəm] [wʌz; wəz][ɪts]['peɪtrən] , ['boʊrɪŋ] [ɪts] ['edɪtər] ,

the	organ	of	the	Radicals	;	Bentham	was	its	patron	,	Bowring	its	editor	,
这	器官	的	这	自由基	;	边沁	曾是	它是	赞助人	,	鲍林	它是	编辑	,

激进派的喉舌；边沁是它的赞助人，鲍林是它的编辑。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [mɪl] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt] [kənt'rɪbjuːtəz] .

and	James	Mill	and	John	Stuart	Mill	were	constant	contributors	.
和	詹姆斯	磨	和	约翰	斯图尔特	磨	是	持续的	贡献者	.

詹姆斯·密尔和约翰·斯图亚特·密尔一直是重要的贡献者。

[ðiːz] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kwɔːtəliz] ,

These	Reviews	were	all	quarterlies	,
这些	评论	是	全部	季刊	,

这些评论都是季刊，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['mɑːdəld] ['æftər][ðə; ði] ['feɪməs]

and	in	the	details	of	their	organization	were	modelled	after	the	famous
和	在	这	细节	的	他们的	组织	是	建模	后	这	著名的

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

他们的组织细节都以著名的爱丁堡为蓝本。

[ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	all	found	a	ready	welcome	,	and	,	with	the	exception	of	the
他们	全部	成立	一个	准备好	欢迎	,	和	,	和	这	例外	的	这

[ˌretrə'spektɪv] ,

Retrospective	,
回顾性	,

他们都受到了热烈欢迎，除了回顾展之外，

[hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θraɪv] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

have	continued	to	thrive	down	to	our	own	day	.
有	持续	到	蓬勃发展	向下	到	我们的	自己的	天	.

一直延续至今，蓬勃发展。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

The	bearing	of	all	this	upon	the	history	of	Jeffrey's	literary	reputation	must
这	轴承	的	全部	这	之上	这	历史	的	杰弗里的	文学	名声	必须

[biː; bi] ['ferli] ['ɑːbviəs] .

be	fairly	obvious	.
是	相当	明显的	.

这一切对杰弗里文学声誉的影响显而易见。

['dʒefri] ['prɑfɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Jeffrey	profited	from	the	conspiracy	of	a	great	many	fortunate	circumstances	,
杰弗里	获利	从	这	阴谋	的	一个	伟大的	许多	幸运	情况	,

杰弗里从诸多幸运的巧合中获利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz]['dɪkteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	a	series	of	years	enjoyed	,	as	dictator	of	the	policy	of	the
和	为了	一个	系列	的	年	享受	,	作为	独裁者	的	这	政策	的	这

['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,

Edinburgh	Review	,
爱丁堡	审查	,

在长达数年的时间里，他作为《爱丁堡评论》政策的独裁者，享受着这一切。

[ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz]['krɪtɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] ['dʒʌstɪfaɪd]

a	reputation	as	critic	that	was	really	far	beyond	what	his	intrinsic	merit	justified
一个	名声	作为	评论家	那	曾是	真的	远的	超过	什么	他的	固有的	优点	合理的

.

:

.

他作为评论家的声誉远远超出了他自身的才华所应得的。

[liː] [hʌnt] [ænd; ənd] [læm] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'priˌetər] [ʌv; əv]

Leigh	Hunt	and	Lamb	were	much	more	delicate	and	imaginative	appreciators	of
莉	打猎	和	羊肉	是	很多	更多的	精美的	和	富有想象力的	欣赏者	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] ['dʒefri] ;

literature	than	Jeffrey	;
文学	比	杰弗里	;

与杰弗里相比，利·亨特和兰姆对文学的鉴赏力要细腻得多，想象力也丰富得多；

['hæzlɪt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd] ['ærəgəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr]

Hazlitt	,	despite	his	waywardness	and	arrogance	,	was	a	subtler	and	more
哈兹利特	,	尽管	他的	任性	和	傲慢	,	曾是	一个	更微妙	和	更多的

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['lɪtəreri] [ɪn'tɜːrprətər] .

stimulating	literary	interpreter	.
刺激性的	文学	翻译	.

尽管哈兹利特任性傲慢，但他却是一位更微妙、更有启发性的文学诠释者。

['kəulridʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] ['dʒɛfriːz] [suː'pɪriər] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] , [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Coleridge	was	incomparably	Jeffrey's	superior	in	penetrating	insight	,	in	learning	and
柯尔律治	曾是	无与伦比	杰弗里的	优越的	在	渗透	洞察力	,	在	学习	和

['skɑːlərʃɪp] , [ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [skoʊp] ,

scholarship	,	in	philosophic	scope	,
奖学金	,	在	哲学	范围	,

在洞察力、学识、学术造诣和哲学视野方面，柯勒律治都远胜于杰弗里。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [teɪst] .

and	in	refinement	and	sureness	of	taste	.
和	在	精炼	和	确定性	的	品尝	.

以及精致而自信的品味。

[jet] ['dʒefri] , { - }

Yet	Jeffrey	,	{	60	}
然而	杰弗里	,	{	-	}

然而，杰弗里，{60}

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [ˌvɜːrsə'tɪləti] , ['briljəns,-jənsi] , ['redinəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] ,

by	dint	of	his	cleverness	,	versatility	,	brilliancy	,	readiness	of	resource	,	and	,
经过	凹痕	的	他的	聪明才智	,	多功能性	,	才华横溢	,	准备就绪	的	资源	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

凭借他的聪明才智、多才多艺、卓越才华、足智多谋，以及最重要的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɪg] [rɪ'vjuː]

because	of	his	commanding	position	as	the	director	of	the	new	Whig	Review
因为	的	他的	指挥	位置	作为	这	导演	的	这	新的	辉格党	审查

,

,

,

因为他作为新《辉格评论》主编的要职，

[aʊt'strɪpt] [ɔ:l] [ði:z] [kəm'pɛtətərz] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ðə; ði]

outstripped	**all**	**these**	**competitors**	**and**	**imposed**	**himself**	**on**	**public**	**opinion**	**as**	**the**
超越	全部	这些	竞争对手	和	强加	他自己	在	民众	观点	作为	这

['tɪpɪkli] [ɪn'fæləbl] ['krɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

typically	**infallible**	**critic**	**of**	**his**	**day**	**and**	**generation**	**.**
通常	绝对正确	评论家	的	他的	天	和	一代	.

他超越了所有竞争对手，并以当时和那一代人中典型的、无可挑剔的评论家的身份，在公众舆论中确立了自己的地位。

[hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm] , [tu:] , [wɜ:rkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ; [hɪz; ɪz] [wɪg] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌz; wəz]

His	**personal**	**charm**	**,**	**too**	**,**	**worked**	**in**	**his**	**favour**	**;**	**his**	**Whig**	**following**	**was**
他的	个人的	魅力	,	也	,	工作	在	他的	偏爱	;	他的	辉格党	下列的	曾是

[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['lɔɪəl] .

enthusiastically	**loyal**	**.**
踊跃	忠诚	.

他的个人魅力也为他赢得了不少好处；他的辉格党追随者对他非常忠诚。

['evriθɪŋ] [tendid] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

Everything	**tended**	**to**	**increase**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**his**	**fame**	**as**	**a**	**literary**
一切	倾向于	到	增加	,	为了	这	时间	存在	,	他的	名声	作为	一个	文学

['ɔ:təkræt] .

autocrat	**.**
独裁者	.

就目前而言，一切似乎都在提升他作为文学独裁者的名声。

[ðə; ði]['leɪtər] [ri'ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['nɪrli] [kən'saɪnd] ['dʒefri] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]

The	**later**	**reaction**	**,**	**which**	**has**	**so**	**nearly**	**consigned**	**Jeffrey**	**to**	**the**	**region**	**of**
这	之后	反应	,	哪个	有	所以	几乎	寄售	杰弗里	到	这	地区	的

[ˌʌn'red] ['ɔ:θəz] ,

unread	**authors**	**,**
未读	作者	,

后来的这种反应几乎让杰弗里沦为无人问津的作家之一。

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts][tɜ:rn] [ɪk'stri:m] , [ænd; ənd] [jet] ['fɑ:loʊd] ['nætʃ(ə)rəli] .

was	**in**	**its**	**turn**	**extreme**	**,**	**and**	**yet**	**followed**	**naturally**	**.**
曾是	在	它是	转动	极端	,	和	然而	随后	自然	.

它本身也曾走向极端，但却是顺理成章的。

['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] ,

Wordsworth	**and**	**Coleridge**	**,**
华兹华斯	和	柯尔律治	,

华兹华斯和柯勒律治

[hu:m] ['dʒefri] [hæd; həd] [ə'seɪld] [pər'sɪstəntli] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd]

whom	**Jeffrey**	**had**	**assailed**	**persistently**	**till**	**he**	**had**	**become**	**in**	**the**	**public**	**mind**
谁	杰弗里	有	遭受攻击	持续地	直到	他	有	变得	在	这	民众	头脑

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [foʊ][ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] ,

the	**representative**	**foe**	**of**	**Romanticism**	**,**
这	代表	敌人	的	浪漫主义	,

杰弗里一直不懈地抨击他，以至于在公众心目中，他成为了浪漫主义的代表敌人。

[hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [kɔ:z] ,

had	**won**	**their**	**cause**	**,**
有	韩元	他们的	原因	,

他们赢得了这场斗争，

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

and	**been**	**received**	**by**	**wider**	**and**	**wider**	**circles**	**of**	**the**	**most**	**cultivated**	**and**
和	到过	已收到	经过	更广泛	和	更广泛	界	的	这	最多	栽培	和

[dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['ri:dɜ-z] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ['poʊəts][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

discerning	**readers**	**as**	**among**	**the**	**foremost**	**poets**	**of**	**their**	**age**	**.**
有洞察力	读者	作为	之中	这	首先	诗人	的	他们的	年龄	.

并被越来越多有教养、有鉴赏力的读者视为他们那个时代最杰出的诗人之一。

['dʒefri] , [ðer; ðər] [ɑ:rtʃ] - ['enəmi] , ['sʌfərd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪ'sti:m] .

Jeffrey	,	their	arch	-	enemy	,	suffered	correspondingly	in	public	esteem	.
杰弗里	,	他们的	拱	-	敌人	,	遭受	相应地	在	民众	尊重	.

他们的死敌杰弗里，其公众声望也相应下降。

[taɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pru:vd] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['strenjuəsli]

Time	seemed	to	have	proved	him	wrong	in	one	of	his	most	strenuously
时间	似乎	到	有	已证实	他	错误的	在	一	的	他的	最多	竭尽全力

[ə'sɜ:rtɪd] ['predʒudisiz] .

asserted	prejudices	.
断言	偏见	.

时间似乎证明他最坚定坚持的一个偏见是错误的。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɑ:r] -

this	particular	defeat	was	merely	one	special	instance	of	the	evil	effect	that	far	-
这	特别的	击败	曾是	仅仅	一	特别的	实例	的	这	邪恶的	影响	那	远的	-

[ri:tʃɪŋ] ['influənsiz] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə'pɑ:n] ['dʒɛfri:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reaching	influences	were	having	upon	Jeffrey's	reputation	.
到达	影响	是	拥有	之上	杰弗里的	名声	.

这次失败只是影响深远的因素对杰弗里的名誉造成的恶劣影响的一个特殊例子。

[hɪz; ɪz] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [laɪf][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ˌaʊt'groʊn] .

His	modes	of	conceiving	life	were	being	outgrown	.
他的	模式	的	受孕	生活	是	存在	长大了就不合适了	.

他原有的生活观念已经过时了。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] , [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv]

His	genial	,	man	-	of	-	the	-	world	wisdom	and	somewhat	narrow	range	of
他的	和蔼可亲	,	男人	-	的	-	这	-	世界	智慧	和	有些	狭窄的	范围	的

['fi:lɪŋ] [si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

feeling	seemed	more	and	more	unsatisfactory	,
感觉	似乎	更多的	和	更多的	不令人满意	,

他那和蔼可亲、见多识广的智慧以及略显狭隘的情感范围，越来越让人觉得不够令人满意。

[æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['grædʒuəli] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ðə; ði] [di:pər] ['spɪrɪtʃuəl] { - }

as	the	public	gradually	made	their	own	the	deeper	spiritual	{	61	}
作为	这	民众	逐步地	制成	他们的	自己的	这	更深	精神	{	-	}

随着公众逐渐将更深层次的精神内涵内化为己有{61}

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['poʊəts] , [laɪk] ['ʃeli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [proʊz] - ['raɪtɚz] ,

experience	of	idealistic	poets	,	like	Shelley	,	and	of	transcendental	prose	-	writers	,
经验	的	理想主义	诗人	,	喜欢	雪莱	,	和	的	超验的	散文	-	作家	,

[laɪk] [kɑ:'lail] .

like	Carlyle	.
喜欢	凯雷集团	.

理想主义诗人（如雪莱）和超验主义散文作家（如卡莱尔）的经验。

['dʒɛfri:z] [draɪ] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃənl] [saɪ'kɑ:lədʒi] [si:md] [ʌn'i:kwəl]

Jeffrey's	dry	intellectuality	and	his	shallow	associational	psychology	seemed	unequal
杰弗里的	干燥	知性	和	他的	浅的	关联	心理学	似乎	不等

[tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɔ:bləms][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd][ɪn] ['eθɪks] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['kænvəsɪŋ] .

to	the	vital	problems	in	art	and	in	ethics	that	the	new	age	was	canvassing	.
到	这	必不可少的	问题	在	艺术	和	在	伦理	那	这	新的	年龄	曾是	拉票	.

杰弗里的枯燥乏味的知识分子思维和肤浅的联想心理学似乎与新时代正在探讨的艺术和伦理方面的重要问题格格不入。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'krætɪk] [staɪl] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] [er] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
Moreover , his autocratic style and omniscient air had been caught up by all the
而且 , 他的 专制 风格 和 无所不知 空气 有 到过 捕捉 向上 经过 全部 这
['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuːz] ,
quarterly Reviews ,
季刊 评论 ,

此外，他的独裁作风和无所不知的姿态也被所有季度评论所反映出来。

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] ;
and no longer served to distinguish him ;
和 不 更长 服务 到 区分 他 ;

不再能使他与众不同；

[ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
the methods and the tone of the Edinburgh were copied far and wide ,
这 方法 和 这 语气 的 这 爱丁堡 是 复制 远的 和 宽的 ,

爱丁堡会议的方法和风格被广泛效仿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['dʒefri] [ɪn]
and the critics of the new generation were quite a match for Jeffrey in
和 这 评论家 的 这 新的 一代 是 相当 一个 匹配 为了 杰弗里 在
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,

新一代的评论家们在同性恋问题上与杰弗里势均力敌。

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ɪn] ['iːzi] , [swɪft] [ɑːm'nɪʃəns] .
domineering assurance and in easy , swift omniscience .
盛气凌人 保证 和 在 简单的 , 迅速 全知全能 .

霸道自信，轻松自如，无所不知。

['dʒefri] [hæd; həd] [treɪnd] ['meni] ['fɔːləuəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] ; [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Jeffrey had trained many followers into his own likeness ; or , at any rate ,
杰弗里 有 受过训练 许多 追随者 进入 他的 自己的 相似 ; 或者 , 在 任何 速度 ,

杰弗里训练了许多追随者，使他们都像他一样；或者至少，

[ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ə'pɑːn] “ [sə'vaivd] ” [ænd; ənd] [hæd; həd]
the methods and the tone that he had hit upon “ survived ” and had
这 方法 和 这 语气 那 他 有 打 之上 “ 幸存下来 ” 和 有
[bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [fɪt] .
been universally received as fit .
到过 普遍地 已收到 作为 合身 .

他所采用的方法和语气“流传了下来”，并被普遍认为是合适的。

['faɪnəli] , ['dʒɛfriːz] ['eseiz] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðer; ðər] [best] , [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] “
Finally , Jeffrey's essays , even at their best , had many of the qualities of “
最后 , 杰弗里的 散文 , 甚至 在 他们的 最好的 , 有 许多 的 这 品质 的 “
[ə'keɪʒən(ə)l] ” ['raɪtɪŋ] ,
occasional ” writing ,
偶然 ” 写作 ,

最后，杰弗里的散文，即使是他最好的作品，也具有许多“随笔”写作的特点。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] ['mɪrli] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;
and too often seemed merely meant for the moment ;
和 也 经常 似乎 仅仅 意思是 为了 这 片刻 ;

而且往往似乎只是为了迎合当下而存在的；

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
the trail of the periodical was over them all .
这 踪迹 的 这 期刊 曾是 超过 他们 全部 .

期刊的踪迹笼罩着他们所有人。

[ðer; ðər] ['veri] [rə'pɪdəti] , ['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌplɔːzə'bɪləti] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Their	very	rapidity	,	sparkle	,	and	plausibility	gave	them	an	air	of
他们的	非常	快速	,	火花	,	和	合理性	给予	他们	一个	空气	的

['perɪʃəblnəs] ;

perishableness	;
易腐性	;

它们的迅捷、灵动和逼真反而使它们带有一种易逝的气息；

[ðeɪ] [siːmd] ['klevər] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz] .

they	seemed	clever	and	entertaining	improvisations	.
他们	似乎	聪明的	和	娱乐	即兴发挥	.

它们看起来像是巧妙而有趣的即兴表演。

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvər] .

Work	of	this	sort	could	hardly	hope	to	maintain	itself	permanently	in	public	favour	.
工作	的	这	种类	可以	几乎	希望	到	维持	本身	永久的	在	民众	偏爱	.

这类作品很难指望能一直受到公众的喜爱。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] , [ðæt] ['dʒefri] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn] - ,

Nor	was	the	collection	of	his	essays	,	that	Jeffrey	saw	fit	to	publish	in	1843	,
也不	曾是	这	收藏	的	他的	散文	,	那	杰弗里	锯	合身	到	发布	在	-	,

杰弗里于1843年出版的他的论文集也并非如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ]

of	a	sort	to	make	a	stand	against	the	general	indifference	that	was	clouding
的	一个	种类	到	制作	一个	站立	反对	这	一般的	漠不关心	那	曾是	云雾

[hɪz; ɪz] [feɪm] .

his	fame	.
他的	名声	.

某种程度上是为了对抗笼罩在他名声上的普遍冷漠。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪmprəvaɪzd] ['kɑːments] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,

Two	thousand	pages	of	improvised	comments	on	all	manner	of	topics	,
二	千	页面	的	即兴发挥	评论	在	全部	方式	的	主题	,

两千页关于各种话题的即兴评论，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['beɪbɝ][tuː; tə] ['dʌgəld] { - }

from	the	Memoirs	of	Baber	to	Dugald	{	62	}
从	这	回忆录	的	巴伯	到	杜格尔德	{	-	}

从巴伯的回忆录到杜格尔德{62}

['stuːɝts] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['eseiz] ,

Stewart's	Philosophical	Essays	,
斯图尔特的	哲学	散文	,

斯图尔特的哲学论文集

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fɪkst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

could	scarcely	be	expected	to	secure	a	fixed	place	for	themselves	in	the
可以	几乎	是	预期的	到	安全的	一个	固定的	地方	为了	他们自己	在	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɝz] .

affections	of	large	masses	of	readers	.
情感	的	大的	群众	的	读者	.

很难指望他们能在广大读者心中占据一席之地。

[ə; eɪ][fɑːr] ['smɔːlər] ['vɑːljəm] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['eseiz] , [ɔːr] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

A	far	smaller	volume	,	that	should	have	included	only	the	essays	,	or	portions	of
一个	远的	较小的	体积	,	那	应该	有	包括	仅有的	这	散文	,	或者	部分	的

['eseiz] ,

essays	,
散文	,

一本篇幅小得多的合集，原本应该只收录论文或论文的部分内容。

[ðæt] [wɜːr; wər] [best] [rɔːt] [ɪn] [staɪl] , [moʊst] ['vɪgərəsli] [θɔːt] [aʊt] ,

that	were	best	wrought	in	style	,	most	vigorously	thought	out	,
那	是	最好的	锻	在	风格	,	最多	大力	想法	出去	,

那些风格最优美、构思最精妙的作品

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [ə'pɪnjənz] ,

and	contained	the	most	characteristic	and	final	of	Jeffrey's	opinions	,
和	包含	这	最多	特征	和	最终的	的	杰弗里的	意见	,

其中包含了杰弗里最具代表性和最终性的观点。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪkli] — [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dʒefri] [beɪst] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑːn]

would	have	been	more	likely	—	except	in	so	far	as	Jeffrey	based	his	claims	on
会	有	到过	更多的	可能	—	除了	在	所以	远的	作为	杰弗里	基于	他的	索赔	在

[hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsə'tɪləti] — [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrmənənt] [rɪ'membrəns] [æz; əz]['krɪtɪk][ænd; ənd]

his	versatility	—	to	have	insured	him	permanent	remembrance	as	critic	and
他的	多功能性	—	到	有	投保人	他	永恒的	纪念	作为	评论家	和

[proʊz] - ['raɪtər] .

prose	-	writer	.
散文	-	作家	.

如果不是杰弗里将他的主张建立在他的多才多艺之上，那么他更有可能作为评论家和散文作家而永垂不朽。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] , [ðen] , [ə'genst] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [dʒʌst] .

The	reaction	,	then	,	against	Jeffrey	was	necessary	and	,	in	some	degree	,	just	.
这	反应	,	然后	,	反对	杰弗里	曾是	必要的	和	,	在	一些	程度	,	只是	.

因此，对杰弗里的反应是必要的，而且在某种程度上也是公正的。

[jet] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['predʒudisiz] ,

Yet	,	now	that	the	air	is	cleared	of	Romantic	prejudices	,
然而	,	现在	那	这	空气	是	已清除	的	浪漫的	偏见	,

然而，如今浪漫主义偏见已被消除，

['dʒɛfriːz] ['riːəl] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [bəuθ][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd]

Jeffrey's	real	services	to	the	causes	both	of	criticism	and	of	sound
杰弗里的	真实的	服务	到	这	原因	两个都	的	批评	和	的	声音

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərətli] [pər'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] .

literature	may	be	more	accurately	perceived	and	defined	.
文学	可能	是	更多的	准确	感知	和	定义	.

杰弗里对批评事业和优秀文学事业的真正贡献或许可以得到更准确的认识和定义。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kæn; kən][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [eɪmz][æt; ət]['dʒenjuɪn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Not	for	a	moment	can	the	student	who	aims	at	genuine	insight	into	the
不是	为了	一个	片刻	能	这	学生	WHO	目标	在	真的	洞察力	进入	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ə'pɪnjən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

history	of	literature	and	of	literary	opinion	during	the	first
历史	的	文学	和	的	文学	观点	期间	这	第一的

['kwɔːrtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['dʒefri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

quarter	of	our	century	afford	to	disregard	Jeffrey	and	his	Edinburgh	Review
四分之一	的	我们的	世纪	买得起	到	漠视	杰弗里	和	他的	爱丁堡	审查

['eseiz] ,

Essays	,
散文	,

任何想要真正深入了解本世纪前25年文学史和文学观点的学生，都绝不能忽视杰弗里和他的《爱丁堡评论》文章。

[ɔːr][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv]

or	to	pass	him	by	with	a	phrase	as	a	mere	unsuccessful	opponent	of
或者	到	经过	他	经过	和	一个	短语	作为	一个	仅仅	不成功	对手	的

['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] .

Wordsworth	and	Coleridge	.
华兹华斯	和	柯尔律治	.

或者用一句话轻描淡写地将他贬为华兹华斯和柯勒律治的失败对手。

['dʒefri] ['influənst] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɑ:n][ə; eɪ][væst][reɪndʒ][ʌv; əv]

Jeffrey	**influenced**	**public**	**opinion**	**decisively**	**and**	**beneficially**	**on**	**a**	**vast**	**range**	**of**
杰弗里	影响	民众	观点	果断地	和	有益地	在	一个	广阔的	范围	的

['sʌbdʒekts] .

subjects	**.**
主题	.

杰弗里在诸多议题上对公众舆论产生了决定性且有益的影响。

[hi:; hi] ['brɔ:dnd] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [nu:] [pɔɪnts]

He	**broadened**	**the**	**methods**	**of**	**literary**	**criticism**	**and**	**won**	**for**	**it**	**new**	**points**
他	扩大	这	方法	的	文学	批评	和	韩元	为了	它	新的	积分

[ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd] [nu:] [fi:ldz] .

of	**view**	**and**	**new**	**fields**	**.**
的	看法	和	新的	字段	.

他拓宽了文学批评的方法，为文学批评赢得了新的观点和新的领域。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['saʊndər] ['beɪsɪs] ,

He	**put**	**the**	**relations**	**between**	**critic**	**and**	**public**	**on**	**a**	**sounder**	**basis**	**,**
他	放	这	关系	之间	评论家	和	民众	在	一个	探鱼器	基础	,

他使评论家和公众之间的关系建立在更稳固的基础之上。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm]['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] .

and	**raised**	**the**	**profession**	**of**	**literary**	**criticism**	**into**	**an**	**honourable**	**calling**	**.**
和	提高	这	职业	的	文学	批评	进入	一个	光荣的	呼叫	.

并将文学批评这一职业提升为一项光荣的事业。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [dɪ'veləpt] ['ɪŋglɪʃ] { - }

Finally	**,**	**he**	**developed**	**English**	**{**	**63**	**}**
最后	,	他	发达	英语	{	-	}

最后，他发展了英语{63}

[staɪl] , ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sɜ:rvɪsəbəlnəs] ,

style	**,**	**added**	**to**	**its**	**swiftness**	**of**	**play**	**and**	**brilliant**	**serviceableness**	**,**
风格	,	额外	到	它是	速度	的	玩	和	杰出的	可用性	,

风格独特，再加上其迅捷的操控性和出色的实用性，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæzlɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [mə'kænɪk(ə)l] ,

and	**prepared**	**the**	**way**	**for**	**the**	**dazzlingly**	**effective**	**,**	**if**	**somewhat**	**mechanical**	**,**
和	准备	这	方式	为了	这	耀眼地	有效的	,	如果	有些	机械的	,

[tek'ni:k] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] .

technique	**of**	**Macaulay**	**.**
技术	的	麦考利	.

并为麦考利令人眼花缭乱却又颇具效果（尽管有些机械）的技术铺平了道路。

[ɔ:l] [ði:z] [gʊd] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['naʊədeɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [fər'gɑ:tn] ;

All	**these**	**good**	**works**	**are**	**nowadays**	**too**	**often**	**forgotten**	**;**
全部	这些	好的	作品	是	如今	也	经常	被遗忘的	;

如今，这些善行常常被人遗忘；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] [wʌn] ['kænɑ:t] ['kɑ:ment] [mɔ:r] ['æptli] [ðæn; ðən]

and	**on**	**the**	**injustice**	**of**	**such**	**neglect**	**one**	**cannot**	**comment**	**more**	**aptly**	**than**
和	在	这	不公正	的	这样的	忽视	一	不能	评论	更多的	恰当地	比

[θru:] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [oʊn] ['feɪməs] [freɪz] — “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] . { - }

through	**the**	**quotation**	**of**	**Jeffrey's**	**own**	**famous**	**phrase**	**—**	**“**	**This**	**will**	**never**	**do**	**.**	**{**	**64**	**}**
通过	这	引述	的	杰弗里的	自己的	著名的	短语	—	“	这	将要	绝不	做	.	{	-	}

对于这种忽视的不公正，最恰当的评论莫过于引用杰弗里自己的名言——“这绝不可行。”{64}

['nju:mən] [æz; əz][ə; eɪ] [proʊz] - ['raɪtər]

NEWMAN	**AS**	**A**	**PROSE**	**-**	**WRITER**
纽曼	作为	一个	散文	-	作家

纽曼作为散文作家

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] [ðiːz] “ [ˌʌnkəˈnɒnɪkəl] [taɪmz] ,
In these “ uncanonical times ,
在 这些 “ 非正统 时代 ,

在这些“非正统时代”，

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˈsʌmwʌt] [groʊˈtesk] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈɔθɚz]
” it may seem somewhat grotesque to go for information about an author's
” 它 可能 似乎 有些 怪诞 到 去 为了 信息 关于 一个 作者的
[staɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [seɪnt] .
style to his patron saint .
风格 到 他的 赞助人 圣 .

“向一位作家的守护圣人寻求有关其写作风格的信息，这似乎有点怪诞。”

[jet] [noʊ] [ˈjʊrɚ] [weɪ] [ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər] [ˈgeɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnl]
Yet no surer way exists for gaining an insight into the peculiar charm of Cardinal
然而 不 确定 方式 存在 为了 获得 一个 洞察力 进入 这 奇特 魅力 的 红衣主教
[ˈnuːmənz] [ˈraɪtɪŋz] [ðæn; ðən] [θruː] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈfilip] [ˈnɛri] ,
Newman's writings than through an appeal to St . Philip Neri ,
纽曼的 著作 比 通过 一个 上诉 到 英石 . 菲利普 内里 ,

然而，要想深入了解纽曼枢机主教著作的独特魅力，没有比求助于圣菲利普·内里更可靠的方法了。

[ðə; ðɪ] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːrətɔːri] ,
the founder of the Congregation of the Oratory ,
这 创始人 的 这 会众 的 这 演说 ,

圣奥拉托利会的创始人

[huːm] [ˈnjuːmən] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] .
whom Newman chose for his “ own special Father and Patron .
谁 纽曼 选择 为了 他的 “ 自己的 特别的 父亲 和 赞助人 .

纽曼选择他作为自己的“特别的父亲和赞助人”。

” [ɪn][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔːsiz] , [ɔːr] [ˈeseiz] ,
” In at least two of his discourses , or essays ,
” 在 在 至少 二 的 他的 论述 , 或者 散文 ,

“至少在他的两篇演讲或文章中，

[ˈnjuːmən] [hæz; həz][ˈænəlaizd][ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈfilip] [ˈnɛri] .
Newman has analyzed the character and peculiar influence of St . Philip Neri .
纽曼 有 分析 这 特点 和 奇特 影响 的 英石 . 菲利普 内里 .

纽曼分析了圣菲利普·内里的性格和独特影响。

“ [wətˈevər] [wʌz; wəz][ɪgˈzækt][ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪk] , ” [ˈnjuːmən] [telz] [ˌjuː ˈes] , “ [pliːzd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
“ Whatever was exact and systematic , ” Newman tells us , “ pleased him not ;
“ 任何 曾是 精确的 和 系统 , ” 纽曼 讲述 我们 , “ 高兴 他 不是 ;

纽曼告诉我们：“凡是精确和系统的东西，他都不喜欢；

[hiː; hi] [pʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [məˈnæstɪk] [ruːl] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [spiːtʃ] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd]
he put from him monastic rule and authoritative speech , as David
他 放 从 他 修道院 规则 和 权威性 演讲 , 作为 大卫
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ðɪ] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
refused the armour of his king .
拒绝 这 盔甲 的 他的 国王 .

他剥夺了大卫的修道生活和权威言论，就像大卫拒绝穿戴国王的盔甲一样。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [priːst] [æz; əz] [ˈʌðər] ;
No ; he would be but an ordinary individual priest as others ;
不 ; 他 会 是 但 一个 普通的 个人 牧师 作为 其他的 ;

不，他只不过是和其他神父一样的普通牧师而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət] [ˌʌnə'fektɪd] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [lʌv] .

and	his	weapons	should	be	but	unaffected	humility	and	unpretending	love	.
和	他的	武器	应该	是	但	不受影响	谦逊	和	不加掩饰的	爱	.

而他的武器，应当只是真诚的谦逊和朴实的爱。

[ɔːl] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːrvər] ,

All	he	did	was	to	be	done	by	the	light	,	and	fervour	,
全部	他	做过	曾是	到	是	完毕	经过	这	光	,	和	热情	,

他所做的一切都是为了光明和热情。

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	convincing	eloquence	of	his	personal	character	and	his	easy	conversation
和	令人信服的	口才	的	他的	个人的	特点	和	他的	简单的	对话

.

:

.

他雄辩的口才令人信服，展现了他的个人品格，而且他谈吐得体。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['eseɪ] , ['njuːmən] [dɪ'skraɪbz] [ˌes 'tiː] . ['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [sɪ'verətɪ] [ʌv; əv]

"	In	another	essay	,	Newman	describes	St	.	Philip's	distrust	of	"	the	severity	of
"	在	其他	散文	,	纽曼	描述	英石	.	菲利普的	怀疑	的	"	这	严重性	的

[ðə; ðɪ] ['regjələr] " [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] { - }

the	Regular	"	as	a	means	{	65	}
这	常规的	"	作为	一个	方法	{	-	}

在另一篇文章中，纽曼描述了圣菲利普对"正规军的严厉"的不信任，这是一种手段{65}

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt] .

for	the	control	of	those	whom	he	sought	to	subjugate	.
为了	这	控制	的	那些	谁	他	寻求	到	征服	.

为了控制他想要征服的人民。

" ['ɪnfluəns] , " [ə'drɔɪt] ['ɪntɪməsi] , ['wɪnɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] ,

"	Influence	,	"	adroit	intimacy	,	winning	intercourse	,
"	影响	,	"	灵巧	亲密关系	,	获胜	交往	,

"影响力"，巧妙的亲密技巧，赢得性爱，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['filip] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðoʊz] [ə'baʊt]

these	were	the	means	by	which	St	.	Philip	preferred	to	work	on	those	about
这些	是	这	方法	经过	哪个	英石	.	菲利普	首选	到	工作	在	那些	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是圣菲利普更喜欢用来影响他身边人的方式。

['nuːmənz] ['lʌvɪŋ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðɪːz] [treɪts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['fɪləps, 'fɪlɪps]['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

Newman's	loving	regard	for	these	traits	of	St	.	Philip's	genius	is	a	revelation
纽曼的	爱	看待	为了	这些	特征	的	英石	.	菲利普的	天才	是	一个	启示

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

of	some	of	the	deepest	instincts	of	his	nature	,
的	一些	的	这	最深处	本能	的	他的	自然	,

纽曼对圣菲利普这些天才特质的喜爱和赞赏，揭示了他内心深处的一些本能。

— ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]

—	instincts	which	must	at	once	be	brought	into	view	in	any	attempt	to
—	本能	哪个	必须	在	一次	是	带来	进入	看法	在	任何	试图	到

[ə'priːʃɪeɪt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [proʊz] .

appreciate	his	style	as	a	writer	of	prose	.
欣赏	他的	风格	作为	一个	作家	的	散文	.

——要想欣赏他的散文写作风格，就必须立即注意到这些本能。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪz] [ɪm'prest] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['nuːmənz]

A	peculiar	personal	charm	is	impressed	on	all	the	most	characteristic	of	Newman's
一个	奇特	个人的	魅力	是	印象深刻	在	全部	这	最多	特征	的	纽曼的

[proʊz] - ['raɪtɪŋz] ,

prose	-	writings	,
散文	-	著作	,

纽曼所有最具特色的散文作品都带有独特的个人魅力。

— [ɑːn] [wət'evər] [hiː; hi] [roʊt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

—	on	whatever	he	wrote	after	he	had	,	as	an	artist	,	found	himself	and
—	在	任何	他	写道	后	他	有	,	作为	一个	艺术家	,	成立	他自己	和

['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dʒiːniəs] .

realized	his	essential	genius	.
已实现	他的	基本的	天才	.

——在他作为一名艺术家找到自我并意识到自己的本质天赋之后所写的一切。

['æbstrækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] ,

Abstract	as	his	subject	may	be	,
抽象的	作为	他的	主题	可能	是	,

尽管他的主题可能很抽象，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['kʌlər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs]

he	gives	it	some	colour	of	life	and	some	of	the	beauty	and	grace
他	给予	它	一些	颜色	的	生活	和	一些	的	这	美丽	和	优雅

[ʌv; əv] ['frendli] ['dɪskɔːrs] .

of	friendly	discourse	.
的	友好的	话语	.

他赋予它一些生活色彩，以及友好交谈的美好与优雅。

['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [tʃɑːrm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

Every	one	knows	what	charm	there	is	in	the	talk	of	a	man	of	the	world	who
每一个	一	知道	什么	魅力	那里	是	在	这	讲话	的	一个	男人	的	这	世界	WHO

[pʊts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,

puts	before	his	listeners	,
放置	前	他的	听众	,

每个人都知道，一个见多识广的人，如果他能把这些话摆在听众面前，他的谈话会多么有魅力。

[ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [freɪzɪz] , [ðə; ði]['veriəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]

in	picturesque	phrases	,	the	variable	incidents	of	actual	life	as	he	himself	has
在	如画	短语	,	这	多变的	事件	的	实际的	生活	作为	他	他自己	有

[ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

encountered	them	.
遭遇	他们	.

用生动的语言，描述他自己亲身经历的真实生活中发生的各种事件。

[ðə; ði] [wɪm] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['ɪdiəm] , [ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['hjuːmər] , [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði]

The	whim	,	the	personal	idiom	,	the	glancing	humour	,	the	concrete	image	,	the
这	一时兴起	,	这	个人的	成语	,	这	瞥了一眼	幽默	,	这	具体的	图像	,	这

[vɪ'veɪʃəs] [dɪs'ɔːrdərlinəs] ,

vivacious	disorderliness	,
活泼	混乱	,

一时兴起，个人风格，一闪而过的幽默，具体的意象，活泼的混乱，

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['diːlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][hænd][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

the	skilful	dealing	at	first	hand	with	glowing	human	experience	,
这	熟练	处理	在	第一的	手	和	发光	人类	经验	,

亲身经历并巧妙处理光辉的人类经验，

[gɪv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['wɪnɪŋ] ['kwɑːləti] .

give	to	talk	of	this	sort	a	peculiarly	winning	quality	.
给	到	讲话	的	这	种类	一个	奇特地	获胜	质量	.

这类谈话有一种特别吸引人的特质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ['mɪmɪks] [ə'fɑːr][ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] ['rɪðəmz]

And	the	style	that	in	literature	mimics	afar	the	colloquial	rhythms
和	这	风格	那	在	文学	模仿	远方	这	口语	节奏

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [tɔːk] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ,

and	the	idiom	of	such	familiar	talk	has	also	,
和	这	成语	的	这样的	熟悉的	讲话	有	还	,

文学中那种远距离模仿口语节奏和日常谈话习语的风格也存在问题。

[ɪts] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

its	peculiar	charm	.
它是	奇特	魅力	.

它独特的魅力。

[ðə; ði] ['raɪtər] [siːmz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,

The	writer	seems	to	escape	from	the	blank	region	of	authorship	,
这	作家	似乎	到	逃脱	从	这	空白的	地区	的	作者身份	,

作者似乎摆脱了创作的空白领域。

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

to	realize	himself	before	the	reader	as	a	friendly	face	and	form	,
到	意识到	他自己	前	这	读者	作为	一个	友好的	脸	和	形式	,

以友善的面孔和形象出现在读者面前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] { - }

and	to	communicate	himself	through	the	{	66	}
和	到	交流	他自己	通过	这	{	-	}

并通过{66}与自己沟通

['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['sʌt(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [smaɪl]

hundred	and	one	subtle	signs	of	eye	and	voice	and	gesture	and	smile
百	和	一	微妙的	标志	的	眼睛	和	嗓音	和	手势	和	微笑

[ðæt] [gɪv] [tuː; tə]['æktʃuəl]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [ɪts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['paʊər] .

that	give	to	actual	human	intercourse	its	delight	and	stimulating	power	.
那	给	到	实际的	人类	交往	它是	喜	和	刺激性的	力量	.

一百零一种微妙的眼神、声音、手势和微笑，赋予了真实的人际交往以乐趣和刺激的力量。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'loʊkwiəl] [staɪl] , [wer] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] ['mɪrli] ['eɪmiəbli]

The	extreme	form	of	this	colloquial	style	,	where	an	author	is	merely	amiably
这	极端	形式	的	这	口语	风格	,	在哪里	一个	作者	是	仅仅	友好地

['gærələs] ,

garrulous	,
贫嘴	,

这种口语风格的极端形式，即作者只是友好地喋喋不休，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['nuːmənz] ['raɪtɪŋz] ; ['nuːmənz] ['tempər] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [tuː]

is	not	to	be	found	in	Newman's	writings	;	Newman's	temper	was	,	after	all	,	too
是	不是	到	是	成立	在	纽曼的	著作	;	纽曼的	脾气	曾是	,	后	全部	,	也

[ˌækə'demɪk][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

academic	for	this	,
学术的	为了	这	,

在纽曼的著作中找不到这种观点；毕竟，纽曼的性情过于学院派，不适合这种风格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [tuː] ['æbstrækt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

and	his	subjects	were	too	abstract	and	difficult	.
和	他的	主题	是	也	抽象的	和	难的	.

而且他的题材过于抽象和晦涩难懂。

['rerli] , [haʊ'evər] ,

Rarely	,	however	,
很少	,	然而	,

然而，这种情况很少发生。

[hæv; həv]['tɑːpɪks][æz; əz] ['spekjələtɪv] [æz; əz][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]

have	topics	as	speculative	as	are	many	of	Newman's	been	treated	with	so
有	主题	作为	推测性的	作为	是	许多	的	纽曼的	到过	治疗	和	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪwərd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['plaɪənt] [greɪs] [ʌv; əv] ['frendli] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] ['njuːmən]

much	of	the	wayward	charm	and	pliant	grace	of	friendly	discourse	as	Newman
很多	的	这	任性的	魅力	和	柔韧的	优雅	的	友好的	话语	作为	纽曼

['riːtʃɪz] .

reaches	.
到达	.

纽曼的许多作品都带有推测性，但纽曼却以他特有的那种任性的魅力和友好的优雅来处理这些话题。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [æt; ət][ɪts] [best] , [hæz; həz][ðə; ði][ɜːr'bænəti] , [ðə; ði] [ˌæfə'bɪləti] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ə'drɔɪtnəs]

His	style	,	at	its	best	,	has	the	urbanity	,	the	affability	,	the	winning	adroitness
他的	风格	,	在	它是	最好的	,	有	这	城市化	,	这	亲切	,	这	获胜	灵巧

,

,

,

他最好的风格，兼具都市风范、和蔼可亲和精湛的技巧。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - ['kerləs] ['desəlˌtɔːrɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

even	the	half	-	careless	desultoriness	of	the	familiar	talk	of	a	man	of	the
甚至	这	一半	-	粗心	漫不经心	的	这	熟悉的	讲话	的	一个	男人	的	这

[wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

world	with	his	fellows	.
世界	和	他的	伙伴们	.

甚至连世故之人与同伴之间那种漫不经心、漫不经心的闲聊也如此。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [kə'loʊkwiəl] [greɪs] [baɪ][ɪt'self] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] ['nuːmənz] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]

Yet	it	is	not	this	colloquial	grace	by	itself	that	gives	to	Newman's	discussions	of
然而	它	是	不是	这	口语	优雅	经过	本身	那	给予	到	纽曼的	讨论	的

['æbstrækt]['tɑːpɪks][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

abstract	topics	their	peculiar	distinction	;
抽象的	主题	他们的	奇特	区别	;

然而，纽曼对抽象话题的讨论之所以具有独特的特点，并非仅仅在于这种口语化的优雅；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [kə'loʊkwiəl] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	is	rather	his	reconciliation	of	the	charm	of	colloquial	freedom	with	the
它	是	相当	他的	和解	的	这	魅力	的	口语	自由	和	这

[dɪ'mændz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['meθəd] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .

demands	of	logical	method	and	thoroughness	of	treatment	.
需求	的	逻辑	方法	和	彻底性	的	治疗	.

这实际上是他如何将口语化的自由魅力与逻辑方法和严谨处理的要求相调和起来。

[gə'ruːlɪti] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

Garrulity	to	no	purpose	is	usually	easy	enough	.
喋喋不休	到	不	目的	是	通常	简单的	足够的	.

无意义的喋喋不休通常很容易做到。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['nuːmənz] [staɪl] [ænd; ənd] ['meθəd] [ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

But	the	peculiarity	of	Newman's	style	and	method	is	that	,	with	all	their
但	这	特点	的	纽曼的	风格	和	方法	是	那	,	和	全部	他们的

[ə'pærənt] ['kæʒuəlnəs] ,

apparent	casualness	,
明显	随意	,

但纽曼的风格和方法的独特之处在于，尽管它们表面上看起来很随意，

[ðeɪ] [liːd] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
they lead the reader to a complete and essentially logical command of the
他们 带领 这 读者 到 一个 完全的 和 本质上 逻辑 命令 的 这
['tɑːpɪk] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
topic under discussion .
话题 在下面 讨论 .

它们引导读者全面、合乎逻辑地掌握所讨论的主题。

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , ['njuːmən] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]
When he chose , Newman was absolute master of the severe beauty of rational
什么时候 他 选择 , 纽曼 曾是 绝对 掌握 的 这 严重 美丽 的 合理的
['dɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,

纽曼一旦选择，便能完全驾驭理性论述的严谨之美。

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [dis'deinz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni]
— of the beauty of that kind of discourse that disdains to follow any
— 的 这 美丽 的 那 种类 的 话语 那 轻蔑 到 跟随 任何
[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,
associations save those of logic ,
协会 节省 那些 的 逻辑 ,

——这种不拘泥于任何关联，只遵循逻辑的论述方式，其美妙之处在于：

— [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [dʒʌst][ðə; ði] { - }
— discusses with fine economic precision just the { 67 }
— 讨论 和 美好的 经济的 精确 只是 这 { - }

—以精细的经济精确度讨论了{67}

['æspekts][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [raɪt] ['riːz(ə)n] [di'tekts] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hænd] ,
aspects of truth that right reason detects as essential to the question in hand ,
方面 的 真相 那 正确的 原因 检测 作为 基本的 到 这 问题 在 手 ,

正确理性认为对当前问题至关重要的真理方面，

[ænd; ənd][ɪz] ['evriwer] ['fɔːrməli] [kə'rekt] , [ˌsɪstə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
and is everywhere formally correct , systematic , and dignified .
和 是 到处 正式地 正确的 , 系统 , 和 凝重 .

而且处处形式正确、有条理、庄重得体。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [wɜːrk] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɔː'stɪrli] [rɔːt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːəl] .
His earliest work is often austerely wrought in accordance with this ideal .
他的 最早 工作 是 经常 简朴地 锻 在 根据 和 这 理想的 .

他早期的作品往往风格朴素，符合这种理念。

['ʌltɪmətli] , [haʊ'evər] ,
Ultimately , however ,
最终 , 然而 ,

但最终，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [pæst] ['oʊvər]
the essential charm that made him so winning in personal intercourse passed over
这 基本的 魅力 那 制成 他 所以 获胜 在 个人的 交往 通过了 超过
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [proʊz] ,
into his prose ,
进入 他的 散文 ,

他在人际交往中展现出的那种独特的魅力也体现在他的散文中。

[ænd; ənd] [kən'veid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] , [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][laɪf] .
and conveyed into it the warmth , and elasticity , and colour of life .
和 传递 进入 它 这 温暖 , 和 弹性 , 和 颜色 的 生活 .

并赋予它生命的温暖、弹性和色彩。

[jet] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn'vɑ:lvd] [noʊ]['ri:əl] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ɔ:r] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [ɪn][ðə; ði]

Yet	this	change	involved	no	real	sacrifice	of	structure	or	loss	of	firmness	in	the
然而	这	改变	涉及	不	真实的	牺牲	的	结构	或者	损失	的	硬度	在	这

['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

texture	of	his	thought	.
质地	的	他的	想法	.

然而，这种变化并没有真正牺牲结构，也没有丧失思想结构的坚实性。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪnd] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['meθəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [tʃɑ:rm]

And	for	the	trained	student	of	literary	method	much	of	the	surpassing	charm
和	为了	这	受过训练	学生	的	文学	方法	很多	的	这	超越	魅力

[ʌv; əv] ['nu:mənz] [wɜ:rk] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

of	Newman's	work	is	due	to	the	possibility	of	finding	in	it	,
的	纽曼的	工作	是	到期的	到	这	可能性	的	寻找	在	它	,

对于受过文学方法论训练的学生来说，纽曼作品的卓越魅力很大程度上源于从中发现的可能性。

[ɑ:n][ə'næləsɪs] ,

on	analysis	,
在	分析	,

分析结果

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [vɪk'tɔ:riəs] ['ju:niən][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['strɛnjuəsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [i:z]

a	continual	victorious	union	of	logical	strenuousness	with	the	grace	and	ease
一个	持续的	胜利者	联盟	的	逻辑	费力	和	这	优雅	和	舒适

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'loʊkwiəl] ['mænər] [ænd; ənd]['ɪdiəm] .

and	charm	of	a	colloquial	manner	and	idiom	.
和	魅力	的	一个	口语	方式	和	成语	.

逻辑严谨与口语化的表达方式和习语的优雅、轻松和魅力之间不断取得胜利的结合。

[ðɪs] ['vɪktəri] [ɪz][soʊ] ['i:zəli] [wʌn] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

This	victory	is	so	easily	won	as	to	seem	something	by	the	way	;
这	胜利	是	所以	容易地	韩元	作为	到	似乎	某物	经过	这	方式	;

这场胜利赢得如此轻松，简直就像是无关紧要的小事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ænd; ənd] ['ænəlɪst] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rer] [tækt] , ['faɪnli]

but	the	student	and	analyst	knows	that	it	is	the	result	of	rare	tact	,	finely
但	这	学生	和	分析师	知道	那	它	是	这	结果	的	稀有的	策略	,	精细地

['dɪsəplɪnd] ['ɪnstɪŋkt] ,

disciplined	instinct	,
纪律严明的	本能	,

但这位学生和分析师明白，这是罕见的技巧和精细的直觉的结果。

[ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rsaɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['lu:minəsnis] [ænd; ənd]

exquisite	rhetorical	insight	and	foresight	,	and	extraordinary	luminousness	and
精美的	修辞	洞察力	和	远见	,	和	非凡的	发光性	和

['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

largeness	of	thought	.
大	的	想法	.

精妙的修辞洞察力和远见卓识，以及非凡的思想光辉和广阔视野。

[ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nu:mənz] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['mænər] [hæz; həz][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm]

The	very	perfection	of	Newman's	rhetorical	manner	has	exposed	him	to	some
这	非常	完美	的	纽曼的	修辞	方式	有	裸露	他	到	一些

[ʌn'plez(ə)nt] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] .

unpleasant	charges	of	insincerity	.
令人不快的	收费	的	虚伪	.

纽曼修辞手法的完美无瑕，反而使他遭受了一些不真诚的指责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	is	not	strange	that	in	the	midst	of	a	people	like	the	English	,
它	是	不是	奇怪的	那	在	这	中间	的	一个	人们	喜欢	这	英语	,

在英国这样的民族中，出现这种情况并不奇怪。

[huː] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪdli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəsli] ['daʊnraɪt] ,

who	are	perhaps	somewhat	affectedly	straightforward	and	pretentiously	downright	,
WHO	是	也许	有些	装腔作势	直截了当	和	装腔作势	彻头彻尾	,

['njuːmən] [ʃʊd; ʃəd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Newman	should	,	now	and	then	,
纽曼	应该	,	现在	和	然后	,

那些或许有些矫揉造作、直言不讳的人，纽曼应该时不时地.....

[hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

have	suffered	for	his	adroitness	and	grace	.
有	遭受	为了	他的	灵巧	和	优雅	.

人们因他的机敏和优雅而遭受苦难。

[ðə; ði] [blʌf] , [ɪm'petʃuəs] [mæn][ɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] { - }

The	bluff	,	impetuous	man	is	proverbially	ready	to	interpret	{	68	}
这	虚张声势	,	浮躁	男人	是	俗语	准备好	到	解释	{	-	}

这位鲁莽冲动的人，正如谚语所说，随时准备解释{68}

['sʌlt(ə)lti] [æz; əz][duː'plɪsəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['retɪsns] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][æz; əz]

subtlety	as	duplicity	,	and	to	rebuke	reticence	and	indirectness	as
微妙之处	作为	表里不一	,	和	到	训斥	沉默寡言	和	间接性	作为

[dɪ'siːt] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] .

deceit	and	hypocrisy	.
欺骗	和	虚伪	.

将含蓄视为欺骗，将沉默寡言和拐弯抹角视为欺骗和虚伪。

['predʒədɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv]['kænən] ['kɪŋzliːz] ['feɪməs]

Prejudice	of	this	sort	was	probably	the	real	cause	of	Canon	Kingsley's	famous
偏见	的	这	种类	曾是	大概	这	真实的	原因	的	佳能	金斯利的	著名的

[ə'tæk] [ə'pɑːn] ['njuːmən] .

attack	upon	Newman	.
攻击	之上	纽曼	.

这种偏见很可能是金斯利教士对纽曼发起著名攻击的真正原因。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['nuːmənz] ['sɪnjʊəsnəs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] ,

He	had	an	instinctive	dislike	of	Newman's	sinuousness	and	suppleness	,
他	有	一个	本能	不喜欢	的	纽曼的	蜿蜒曲折	和	柔韧性	,

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['veri] ['kerfəli] ,

and	,	without	pausing	to	analyze	very	carefully	,
和	,	没有	暂停	到	分析	非常	小心	,

他本能地厌恶纽曼的柔韧和灵活，而且，甚至没有停下来仔细分析，

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ['fɪrsli] [ə'genst] ['nuːmənz] [hoʊl] [wɜːrk] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [və'raɪəti]

he	spoke	out	fiercely	against	Newman's	whole	work	as	containing	a	special	variety
他	辐	出去	激烈地	反对	纽曼的	所有的	工作	作为	包含	一个	特别的	种类

[ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪ'pɑːkrəsi] .

of	ecclesiastical	hypocrisy	.
的	教会的	虚伪	.

他强烈抨击纽曼的全部作品，认为其中包含着各种特殊的教会虚伪。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]

The	charge	was	the	more	plausible	inasmuch	as	there	is	unquestionably	a
这	收费	曾是	这	更多的	合情合理	因此	作为	那里	是	毫无疑问	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'beɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mænər] [huːz] ['tʃiːpli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['swɑːvəti] [maɪt] ,

certain	debased	ecclesiastical	manner	whose	cheaply	insinuating	suavity	might	,
肯定	堕落	教会的	方式	谁	便宜	暗示	温文尔雅	可能	,

这项指控更具合理性，因为毫无疑问，教会中存在某种堕落的风气，其廉价的、带有暗示性的温文尔雅可能会.....

[baɪ] ['heɪsti] [əb'zɜːvəz] , [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmənz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [staɪl] .

by	hasty	observers	,	be	confused	with	Newman's	bearing	and	style	.
经过	仓促	观察员	,	是	使困惑	和	纽曼的	轴承	和	风格	.

仓促的观察者可能会将他与纽曼的举止和风格混淆。

[jet] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv] ['kɪŋzli:z] ['tʃɑ:rdʒɪz]
Yet the injustice of this confusion and the unfairness of Kingsley's charges
然而 这 不公正 的 这 困惑 和 这 不公平 的 金斯利的 收费
[bɪ'kʌm] [pleɪn] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'næləsɪs] .
become plain after a moment's analysis .
变得 清楚的 后 一个 瞬间 分析 .

然而，稍加分析便可看出这种混乱的不公正性和金斯利指控的不公平性。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nu:mənz] [i:z] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [fer] - ['maɪndɪd] ['ri:dər] [fi:lz] ,
In spite of Newman's ease and affability , a fair - minded reader feels ,
在 尽管如此 的 纽曼的 舒适 和 亲切 , 一个 公平的 - 有思想 读者 感觉 ,
[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
throughout his writings ,
自始至终 他的 著作 ,

尽管纽曼为人随和友善，但公正的读者在阅读他的作品时，总会感到.....

[wen] [hi:; hi]['stɑ:ps][tu:; tə] [kən'sɪdər] , [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
when he stops to consider , an underlying suggestion of
什么时候 他 停止 到 考虑 , 一个 潜在的 建议 的
[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
uncompromising strength and unwavering conviction .
毫不妥协 力量 和 坚定不移 定罪 .

当他停下来思考时，其中流露出一种毫不妥协的力量和坚定不移的信念。

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] ['ri:əli] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪm'self] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] ,
He is sure that the author is really revealing himself frankly and unreservedly ,
他 是 当然 那 这 作者 是 真的 揭示 他自己 坦率地说 和 毫无保留 ,
[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [self] - [ɪ'feɪsmənt] ,
notwithstanding his apparent self - effacement ,
虽然 他的 明显 自己 - 抹杀 ,

他确信，尽管作者表面上谦逊低调，但实际上却是在坦诚无保留地展现真实的自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , [pər'sweɪsɪvli] [ænd; ənd] [kən'streɪnɪŋli] .
and that he is imposing his own conclusions , persuasively and constrainingly .
和 那 他 是 气势磅礴 他的 自己的 结论 , 令人信服地 和 有约束地 .

而且他以令人信服且不容置疑的方式强加了自己的结论。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ʃʊr] [ðæt] , [haʊ'evər] [ə'drɔɪtli] ['nju:mən] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz]
Moreover , the reader is sure that , however adroitly Newman may be developing his
而且 , 这 读者 是 当然 那 , 然而 巧妙地 纽曼 可能 是 发展 他的
['θi:sɪs] ,
thesis ,
论文 ,

此外，读者可以肯定，无论纽曼多么巧妙地展开他的论点，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɝz] - ['predʒudisiz] ,
with an eye to the skilful manipulation of his readers ' prejudices ,
和 一个 眼睛 到 这 熟练 操纵 的 他的 读者 - 偏见 ,

他着眼于巧妙地利用读者的偏见，

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [gɪv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk]
he would at any moment give a point - blank answer to a point - blank
他 会 在 任何 片刻 给 一个 观点 - 空白的 回答 到 一个 观点 - 空白的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他随时都会对直接提出的问题给出直接的回答。

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] ['ri:əl] [daʊt] [ʌv; əv] - { - }
There is never any real doubt of Newma { 69 }
那里 是 绝不 任何 真实的 怀疑 的 - { - }

纽玛{69}从未有过任何真正的疑问

[en] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænli] ['ɪŋglɪʃ] ['tempər] ,

n's	courage	and	manly	English	temper	,
n 的	勇气	和	男子气概	英语	脾气	,

n的勇气和英国男子汉的性情，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'poʊnənt] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .

or	of	his	readiness	to	meet	an	opponent	fairly	on	the	grounds	of	debate	.
或者	的	他的	准备就绪	到	见面	一个	对手	相当	在	这	理由	的	辩论	.

或者说，他是否愿意在辩论的基础上公平地与对手交锋。

[ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl] -

In	the	last	analysis	,	it	is	this	fundamental	sincerity	of	tone	and	this	all	-
在	这	最后的	分析	,	它	是	这	基本的	诚意	的	语气	和	这	全部	-

[pər'veɪsɪv] ,

pervasive	,
普遍的	,

归根结底，正是这种真诚的语气和这种无处不在的.....

[bʌt; bət] [ˌʌnəb'truːsɪv] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] ['nuːmənz] [staɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'duː]

but	unobtrusive	self	-	assertion	that	preserve	Newman's	style	from	the	undue
但	不引人注目	自己	-	断言	那	保存	纽曼的	风格	从	这	过度

[ˌfleksə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [staɪl] ,

flexibility	and	the	insincerity	of	the	debased	ecclesiastical	style	,
灵活性	和	这	虚伪	的	这	堕落	教会的	风格	,

但这种不张扬的自我表达，使纽曼的风格免于落入堕落的教会风格那种过度灵活和虚伪的窠臼。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] [teɪst] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [tʃiːp] ['swɑːvəti][ɔːr]

just	as	his	unfailing	good	taste	preserves	him	from	its	cheap	suavity	or
只是	作为	他的	永不失败	好的	品尝	果酱	他	从	它是	便宜的	温文尔雅	或者

['ʌŋktʃʊəsnəs] .

unctuousness	.
油腻	.

正如他始终如一的好品味使他免受低俗的油滑或谄媚之害一样。

[bʌt; bət] ['nuːmənz] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [skɪl] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['tʃɑːrdʒɪz]

But	Newman's	adroitness	and	rhetorical	skill	have	exposed	him	to	charges
但	纽曼的	灵巧	和	修辞	技能	有	裸露	他	到	收费

[ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

of	still	another	kind	,
的	仍然	其他	种类	,

但纽曼的机敏和雄辩技巧也使他面临另一种指控。

['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

charges	that	concern	the	very	substance	of	his	thought	and	intellectual	life	,
收费	那	忧虑	这	非常	物质	的	他的	想法	和	知识分子	生活	,

这些指控涉及他的思想和知识生活的实质，

[ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌdaɪə'lektɪkl] [skɪl] [ðæn; ðən]

and	charges	that	have	been	urged	with	much	greater	dialectical	skill	than
和	收费	那	有	到过	敦促	和	很多	更大的	辩证法	技能	比

['kænən] ['kɪŋzli] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə] .

Canon	Kingsley	could	attain	to	.
佳能	金斯利	可以	达到	到	.

以及那些以远超金斯利教士所能达到的辩证技巧提出的指控。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nuːmənz] ['θɪərɪz] ,

In	a	general	examination	of	Newman's	theories	,
在	一个	一般的	考试	的	纽曼的	理论	,

在对纽曼理论的总体考察中，

['mɪstər] . [iː] . [ə; eɪ] . ['æbət] [-] [hæz; həz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['dɑːktərɪŋ] [truːθ] ,

Mr	.	E	.	A	.	Abbott	[	16	]	has	accused	him	of	systematically	doctoring	truth	,
先生	.	E	.	一个	.	雅培	[	-	]	有	被告	他	的	系统地	医生	真相	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [i'læbəreitid] ,

and	of	having	elaborated	,
和	的	拥有	详细说明	,

EA Abbott先生[16]指控他系统性地篡改事实，并加以详细阐述，

[ðoʊ] [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['veriəs] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθədz] [fɔːr; fər] [ɪn'veɪglɪŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

though	perhaps	unconsciously	,	various	ingenious	methods	for	inveigling	unsuspecting
尽管	也许	不知不觉	,	各种各样的	巧妙	方法	为了	诱骗	毫无戒心的

['riːdɚz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

readers	into	the	acceptance	of	doubtful	propositions	,
读者	进入	这	验收	的	疑	命题	,

虽然可能是无意识的，但各种巧妙的方法诱使毫无戒心的读者接受可疑的观点，

['meθədz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['æbət] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [sə'tɪrɪkl] [neɪmz] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

methods	for	which	Mr	.	Abbott	has	devised	satirical	names	,	the	Art	of
方法	为了	哪个	先生	.	雅培	有	设计	讽刺	姓名	,	这	艺术	的

[ˌluːbrɪ'keɪʃn] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] ,

Lubrication	,	the	Art	of	Oscillation	,
润滑	,	这	艺术	的	振荡	,

阿博特先生为这些方法起了讽刺性的名称，例如润滑的艺术、振荡的艺术等等。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .

the	Art	of	Assimilation	.
这	艺术	的	同化	.

同化的艺术。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['njuːmən] ['kɑːnʃəsli] ['pɔːltəz] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

He	does	not	assert	that	Newman	consciously	palters	with	truth	,
他	做	不是	断言	那	纽曼	有意识地	帕尔特斯	和	真相	,

他并没有断言纽曼有意歪曲事实，

[ɔːr] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n] .

or	tries	to	make	the	worse	appear	the	better	reason	.
或者	尝试	到	制作	这	更糟	出现	这	更好的	原因	.

或者试图把最糟糕的情况说成是更好的理由。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əːdʒz] [ðæt] ['njuːmən] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

But	he	urges	that	Newman	was	constitutionally	fonder	of	other	things	than
但	他	敦促	那	纽曼	曾是	合宪地	更爱	的	其他	事物	比

[ʌv; əv] [truːθ] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

of	truth	,	that	he	desired	,
的	真相	,	那	他	想要的	,

但他坚持认为，纽曼天性更喜欢其他事物而非真理，他渴望的是.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ] [streŋθ] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'klʊʒənz] , { - }

with	an	over	-	mastering	strength	,	to	establish	certain	conclusions	,	{	70	}
和	一个	超过	-	掌握	力量	,	到	建立	肯定	结论	,	{	-	}

凭借绝对优势，得出某些结论，{70}

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rektnəs] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	that	he	persuaded	himself	of	their	correctness	by	a	series	of
和	那	他	被说服	他自己	的	他们的	正确性	经过	一个	系列	的

[wɪtʃ] ['riːəli] [ɪn'vɑːlvd] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['lɑːdʒɪk] .

manœuvres	which	really	involved	insincere	logic	.
机动	哪个	真的	涉及	虚伪的	逻辑	.

他通过一系列实际上缺乏真诚逻辑的手段，说服了自己这些观点的正确性。

[hɪr] , [ə'gen] ,
Here , again ,
这里 , 再次 ,

这里又来了，

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ə'genst] ['nju:mən] [si:m] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd]
the charges that are made against Newman seem the result of prejudice and
这 收费 那 是 制成 反对 纽曼 似乎 这 结果 的 偏见 和
[ˌtemprə'mentl] [hɑ:'stɪlətɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk] .
temperamental hostility on the part of his critic .
性情古怪 敌意 在 这 部分 的 他的 评论家 .

对纽曼的指控似乎是批评者出于偏见和性格上的敌意而提出的。

['mɪstər] . ['æbət] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rməlɪst] , [ə; eɪ] [ˌkælɪ'doʊniən] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] -
Mr . Abbott is a bit of a formalist , a Caledonian intellect , a thorough -
先生 . 雅培 是 一个 少量 的 一个 形式主义者 , 一个 喀里多尼亚 智力 , 一个 彻底 -
['goʊɪŋ] ['pɑ:zətɪvɪst] ,
going positivist ,
去 实证主义者 ,

阿博特先生有点形式主义，具有苏格兰式的知识分子气质，是一位彻头彻尾的实证主义者。

[ə; eɪ] ['θɪŋkər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['oʊnli] [tru:θ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ɪz] [tru:θ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli]
a thinker for whom the only truth that exists is truth that can be scientifically
一个 思想家 为了 谁 这 仅有的 真相 那 存在 是 真相 那 能 是 科学地
['verɪfaɪd] .
verified .
已验证 .

一位思想家认为，唯一存在的真理是能够被科学验证的真理。

[hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] ,
He is quite unable to comprehend , or , at any rate , to tolerate ,
他 是 相当 无法 到 理解 , 或者 , 在 任何 速度 , 到 容忍 ,

他完全无法理解，或者至少无法容忍。

['nu:mənz] ['ment(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf]
Newman's mental constitution and his resulting methods of conceiving of life
纽曼的 精神的 宪法 和 他的 结果 方法 的 受孕 的 生活
[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪts] [fækts] .
and relating himself to its facts .
和 相关 他自己 到 它是 事实 .

纽曼的精神构成以及由此而来的对生活的理解和将自己与生活事实联系起来的方法。

[tru:θ] [ɪz] [tu:; tə] ['nju:mən] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sʌtələr] ['mætər] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪ'lu:sɪv] ['sʌbstəns] ,
Truth is to Newman a much subtler matter , a much more elusive substance ,
真相 是 到 纽曼 一个 很多 更微妙 事情 , 一个 很多 更多的 难以捉摸的 物质 ,

在纽曼看来，真理是一件更为微妙的事情，一种更为难以捉摸的事物。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪvɪst] , [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['di:lər] [ɪn] [fækts] [ænd; ənd] [ɪn]
than it is to the positivist , to the mere intellectual dealer in facts and in
比 它 是 到 这 实证主义者 , 到 这 仅仅 知识分子 经销商 在 事实 和 在
['fɪgjərz] ;
figures ;
数据 ;

这与实证主义者、仅仅是事实和数字的知识分子截然不同；

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [pækt] ['ɪntu:] ['sɪlə,dʒɪzəmz] [æz; əz] [pɪlz] [ɑ:r; ər] [pækt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɑ:ks] ;
it cannot be packed into syllogisms as pills are packed into a box ;
它 不能 是 包装 进入 三段论 作为 药片 是 包装 进入 一个 盒子 ;

它不能像药片装进盒子里一样装进三段论里；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs]

it	cannot	be	conveyed	into	the	human	system	with	the	simple	directness
它	不能	是	传递	进入	这	人类	系统	和	这	简单的	直接

[wɪtʃ] [ðə; ði][lə'pjuːtə]['waɪzeɪkər] [eɪmd] [æt; ət] [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [dʒi'ɑːmətri]

which	the	Laputa	wiseacre	aimed	at	who	was	for	teaching	his	pupils	geometry
哪个	这	拉普塔岛	聪明人	旨在	在	WHO	曾是	为了	教学	他的	学生	几何学

[baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər]['duːli] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] .

by	feeding	them	on	paper	duly	inscribed	with	geometrical	figures	.
经过	喂养	他们	在	纸	正式地	铭文	和	几何	数据	.

它无法像拉普塔的智者所追求的那样，通过简单直接的方式传授给人类系统。这位智者试图通过给学生们提供印有几何图形的纸张来教授几何学。

[mɔːr'oʊvər] , ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['tretʃərəs] ['miːdiəm] ; [wɜːrdz] [ɑːr; ər][soʊ] “ [fɔːls] , ” [soʊ]

Moreover	,	language	is	an	infinitely	treacherous	medium	;	words	are	so	“	false	,	”	so
而且	,	语言	是	一个	无限地	奸诈	中等的	;	字	是	所以	“	错误的	,	”	所以

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['endləs] [tʃeɪndʒ] ,

capable	of	endless	change	,
有能力的	的	无尽的	改变	,

此外，语言是一种极其狡猾的媒介；文字是如此“虚假”，如此能够无休止地变化，

[ðæt] [wʌn][ɪz] “ [loʊθ] [tuː; tə] [pruːv] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	one	is	“	loath	to	prove	reason	with	them	.
那	一	是	“	厌恶	到	证明	原因	和	他们	.

那一个人“不愿与他们讲道理”。

” ['riːdɚz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [ə'piːlz]

”	Readers	,	too	,	are	widely	diverse	,	and	are	open	to	countless	other	appeals
”	读者	,	也	,	是	广泛	各种各样的	,	和	是	打开	到	无数	其他	上诉

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['lɑːdʒɪk] .

than	that	of	sheer	logic	.
比	那	的	透明	逻辑	.

“读者群体也十分多元化，除了纯粹的逻辑之外，他们还会接受无数其他的诉求方式。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðiːz] , ['njuːmən] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['stuːdiəs] [ʌv; əv]

Because	of	such	considerations	as	these	,	Newman	is	continually	studious	of
因为	的	这样的	考虑因素	作为	这些	,	纽曼	是	持续	好学的	的

[ɪ'fekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ;

effect	in	his	writings	;
影响	在	他的	著作	;

正是由于这些考虑，纽曼在他的作品中不断研究效果；

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tensli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] { - }

he	is	intensely	conscious	of	his	audience	;	and	he	is	always	{	71	}
他	是	强烈地	有意识的	的	他的	观众	;	和	他	是	总是	{	-	}

他非常在意他的听众；而且他总是{71}

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] ,

striving	to	win	a	way	for	his	convictions	,
努力	到	赢	一个	方式	为了	他的	定罪	,

他努力为自己的信念争取一条道路，

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər]

and	aiming	to	insinuate	them	into	the	minds	and	hearts	of	his	hearers
和	瞄准	到	暗示	他们	进入	这	思想	和	心	的	他的	听众

[baɪ]['dʒentli] [pər'sweɪsɪv] [miːnz] .

by	gently	persuasive	means	.
经过	轻轻地	有说服力的	方法	.

并试图通过温和的劝说手段，将这些观点灌输到听众的思想和心中。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'plaɪz] ['eni] ['ri:əl] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɑ:n] ['nu:mənz] [pɑ:rt] ,

But	all	this	by	no	means	implies	any	real	carelessness	of	truth	on	Newman's	part	,
但	全部	这	经过	不	方法	暗示	任何	真实的	疏忽	的	真相	在	纽曼的	部分	,

但这绝不意味着纽曼对真理有任何真正的疏忽。

[ɔ:r] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [tru:θ] [tu:; tə] [ɪk'spi:diənsi] .

or	any	sacrifice	of	truth	to	expediency	.
或者	任何	牺牲	的	真相	到	权宜之计	.

或者为了权宜之计而牺牲真理。

[tru:θ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] , [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [trænz'mɪt] ;

Truth	is	difficult	of	attainment	,	and	hard	to	transmit	;
真相	是	难的	的	素养	,	和	难的	到	发送	;

真理难以获得，也难以传播；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['strenjuəsli] [dʌz] ['nju:mən] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ɪts] [əb'skjʊrəti]

all	the	more	strenuously	does	Newman	set	himself	to	trace	it	out	in	its	obscurity
全部	这	更多的	竭尽全力	做	纽曼	放	他自己	到	痕迹	它	出去	在	它是	朦胧

[ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] ,

and	remoteness	,
和	偏远	,

因此，纽曼更加努力地去追溯它在晦涩和偏僻之处的踪迹。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['intrikəsiz] .

and	to	reveal	it	in	all	its	intricacies	.
和	到	揭示	它	在	全部	它是	错综复杂	.

并揭示其所有错综复杂的细节。

[mɔ:r'oʊvər] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['sʌmθɪŋ]

Moreover	,	subtle	and	elusive	as	it	may	be	,	it	is	nevertheless	something
而且	,	微妙的	和	难以捉摸的	作为	它	可能	是	,	它	是	尽管如此	某物

['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [dɪ'fensəbl] ;

tangible	and	describable	and	defensible	;
有形	和	可描述的	和	可辩护的	;

此外，尽管它可能微妙而难以捉摸，但它仍然是切实可感、可描述且可辩护的；

['sʌmθɪŋ] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nju:mən] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri]

something	,	furthermore	,	of	the	acquisition	of	which	Newman	can	give	a	very
某物	,	此外	,	的	这	获得	的	哪个	纽曼	能	给	一个	非常

['defɪnət] [ə'kaʊnt] ;

definite	account	;
定	帐户	;

此外，纽曼还能非常明确地描述他获得某样东西的过程；

['sʌmθɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [mɪr] ['mɪsti] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ,

something	as	far	as	possible	from	mere	misty	sentiment	,	and	something	,
某物	作为	远的	作为	可能的	从	仅仅	蒙蒙	情绪	,	和	某物	,

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,

furthermore	,
此外	,

绝非仅仅是朦胧的感伤，而且，更重要的是，

[tu:; tə][bi:; bi] ['strenjuəsli] [ə'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] .

to	be	strenuously	asserted	and	defended	.
到	是	竭尽全力	断言	和	辩护	.

必须坚决主张和捍卫。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] ['nju:mən] , [ðen] ,

Sympathetic	and	patient	readers	of	Newman	,	then	,
交感神经	和	病人	读者	的	纽曼	,	然后	,

那么，对纽曼抱有同情心和耐心的读者们，

[kæn; kən] ['hɑ:rdli] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ment(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['redinəs]
can **hardly** **doubt** **his** **essential** **mental** **integrity** **or** **his** **courage** **and** **readiness**
能 几乎 怀疑 他的 基本的 精神的 正直 或者 他的 勇气 和 准备就绪
[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] ,
to **be** **frank** **,**
到 是 坦率 ,

很难怀疑他高尚的品格、正直的品格、勇气和坦诚的作风。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɔ:r][ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rks] [wer] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌtələst]
even **in** **those** **passages** **or** **in** **those** **works** **where** **the** **search** **for** **the** **subtlest**
甚至 在 那些 段落 或者 在 那些 作品 在哪里 这 搜索 为了 这 最微妙的
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
shades **of** **truth** **,**
色调 的 真相 ,

即使在那些探寻真理最微妙之处的段落或作品中，

[ɔ:r][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['klæʃɪŋ] ['ni:dləsli] [ɑ:n]['predʒədɪs] , [ɔ:r][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ]
or **the** **desire** **to** **avoid** **clashing** **needlessly** **on** **prejudice** **,** **or** **the** **wish** **to** **win** **a**
或者 这 欲望 到 避免 冲突 不必要的 在 偏见 , 或者 这 希望 到 赢 一个
['feɪvərəbl] ['hɪrɪŋ] ,
favourable **hearing** **,**
有利 听力 ,

或者是为了避免因偏见而发生不必要的冲突，或者是为了赢得有利的听证会。

[teɪks] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [moʊst][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəsli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][end] .
takes **the** **author** **most** **indirectly** **and** **tortuously** **towards** **his** **end** **.**
需要 这 作者 最多 间接 和 曲折地 向 他的 结尾 .

作者以最间接、最曲折的方式走向他的目标。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['mænlinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][fræŋk] ['redinəs] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən]
It **is** **his** **underlying** **manliness** **of** **mind** **and** **frank** **readiness** **to** **give** **an**
它 是 他的 潜在的 男子气概 的 头脑 和 坦率 准备就绪 到 给 一个
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [prɪ'vent] ['nu:mənz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sʌt(ə)lti] ,
account **of** **himself** **that** **prevent** **Newman's** **prevailing** **subtlety** **,**
帐户 的 他自己 那 防止 纽曼的 盛行 微妙之处 ,

正是他内在的男子气概和坦率直言的性格，阻碍了纽曼展现出他一贯的含蓄。

[ə'drɔɪtnəs] ,
adroitness **,**
灵巧 ,

灵巧，

[ænd; ənd]['swɑ:vəti][frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['ri:dər] ['eni]
and **suavity** **from** **leaving** **on** **the** **mind** **of** **an** **unprejudiced** **reader** **any**
和 温文尔雅 从 离开 在 这 头脑 的 一个 不带偏见的 读者 任何
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['timərəsnis] [ɔ:r] [ˌdɪsɪn'dʒɛnju:əsnəs] . { - }
impression **of** **timorousness** **or** **disingenuousness** **.** **{** **72** **}**
印象 的 胆怯 或者 虚伪 . { - }

并且举止得体，不会让不带偏见的读者产生任何怯懦或虚伪的印象。{72}

[i:]
II
二

二

[ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [truːθ]

In	what	has	been	said	of	Newman's	realization	of	the	elusive	nature	of	truth
在	什么	有	到过	说	的	纽曼的	实现	的	这	难以捉摸的	自然	的	真相

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][maɪndz]

and	of	the	great	difficulty	of	securing	a	welcome	for	it	in	the	minds
和	的	这	伟大的	困难	的	确保	一个	欢迎	为了	它	在	这	思想

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [laɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn]

and	hearts	of	the	mass	of	men	lies	the	key	to	what	is	most	distinctive	in
和	心	的	这	大量的	的	男人	谎言	这	钥匙	到	什么	是	最多	独特的	在

[hɪz; ɪz] ['meθədz] .

his	methods	.
他的	方法	.

纽曼认识到真理难以捉摸的本质，以及在大众的思想和心灵中赢得真理的巨大困难，而这正是他方法中最独特之处的关键所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌretə'rɪʃn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [prə'duːst] [ʃoʊz] ['evɪdəns] , [ɑːn]

He	was	a	great	rhetorician	,	and	whatever	he	produced	shows	evidence	,	on
他	曾是	一个	伟大的	修辞学家	,	和	任何	他	生产	演出	证据	,	在

[ə'næləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

他是一位伟大的修辞学家，他所创作的一切，经分析都证明了这一点。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['naɪsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['deftnəs]

of	having	been	constructed	with	the	utmost	niceness	of	instinct	and	deftness
的	拥有	到过	建造	和	这	极致	友善	的	本能	和	灵巧

[ʌv; əv][hænd] .

of	hand	.
的	手	.

仿佛是用最精妙的直觉和最灵巧的双手精心打造而成。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [bent] .

He	himself	frankly	admitted	his	rhetorical	bent	.
他	他自己	坦率地说	承认	他的	修辞	弯曲	.

他本人也坦率地承认自己有雄辩的倾向。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hɔrəl] [fruːd] [ɪn] - , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][træk'tɛəriən]

Writing	to	Hurrell	Froude	in	1836	,	about	the	management	of	the	Tractarian
写作	到	赫雷尔	弗劳德	在	-	,	关于	这	管理	的	这	牛津运动

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sez] ,

agitation	,	he	says	,
搅动	,	他	说道	,

他在1836年写给赫雷尔·弗劳德的信中，谈到对牛津运动的管理，他说：

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kiːbəl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ,

“	You	and	Keble	are	the	philosophers	,
“	你	和	基布尔	是	这	哲学家	,

“你和基布尔是哲学家，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] . ” [-] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] ['letər] [hiː; hi] [spiːks]

and	I	the	rhetorician	.	”	[	17	]	And	in	a	somewhat	earlier	letter	he	speaks
和	我	这	修辞学家	.	”	[	-	]	和	在	一个	有些	早些时候	信	他	说话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['retərɪk] [ɪn]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [tɜːrmz] :

of	his	aptitude	for	rhetoric	in	even	stronger	terms	:
的	他的	能力倾向	为了	修辞	在	甚至	更强	条款	:

而我，则是修辞学家。”[17] 在稍早的一封信中，他以更强烈的措辞谈到了自己的修辞天赋：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [əd'mɪtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

“	I	have	a	vivid	perception	of	the	consequences	of	certain	admitted	principles	,
“	我	有	一个	生动	洞察力	的	这	结果	的	肯定	承认	原则	,

“我对某些公认的原则所带来的后果有着深刻的认识，

[hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] , [hæv; həv][ðə; ði]

have	a	considerable	intellectual	capacity	of	drawing	them	out	,	have	the
有	一个	大量	知识分子	容量	的	绘画	他们	出去	,	有	这

[rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] ,

refinement	to	admire	them	,
精炼	到	钦佩	他们	,

具备相当的智力去挖掘它们，并有欣赏它们的修养。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɔːr][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] . ” [-]

and	a	rhetorical	or	histrionic	power	to	represent	them	.	”	[	18	]
和	一个	修辞	或者	戏剧化的	力量	到	代表	他们	.	”	[	-	]

以及用修辞或戏剧的力量来代表他们。”[18]

[ðɪs] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [skɪl] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

This	rhetorical	skill	was	partly	natural	and	instinctive	,	and	partly	the	result
这	修辞	技能	曾是	部分	自然的	和	本能	,	和	部分	这	结果

[ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .

of	training	.
的	训练	.

这种修辞技巧一部分是与生俱来的本能，一部分是后天训练的结果。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

From	his	earliest	years	as	a	student	,
从	他的	最早	年	作为	一个	学生	,

从他学生时代起，

['njuːmən] [hæd; həd] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌlt(ə)lti] [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Newman	had	been	conspicuous	for	the	subtlety	and	flexibility	of	his
纽曼	有	到过	显眼的	为了	这	微妙之处	和	灵活性	的	他的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

纽曼的才智以其敏锐和灵活而著称。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['redinəs] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['spekjələtɪv] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrs]

for	his	readiness	in	assuming	for	speculative	purposes	the	most	diverse
为了	他的	准备就绪	在	假设	为了	推测性的	目的	这	最多	各种各样的

[pɔɪnts] [ʌv; əv] { - }

points	of	{	73	}
积分	的	{	-	}

因为他乐于为了推测的目的而假设各种各样的观点{73}

[vjuː] ,

view	,
看法	,

看法，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['tempərəmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	for	his	insight	into	temperaments	and	his	comprehension	of	their
和	为了	他的	洞察力	进入	性情	和	他的	理解	的	他们的

['mɔdifaiŋ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .

modifying	action	on	the	white	light	of	truth	.
修改	行动	在	这	白色的	光	的	真相	.

以及他对性情的洞察力，以及他对性情如何影响真理之光的理解。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [wɜːrk] , [hiː; hi] [keɪm]

With	this	admirable	equipment	for	effective	rhetorical	work	,	he	came
和	这	令人钦佩的	设备	为了	有效的	修辞	工作	,	他	来了

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ɪn] ['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] ,

directly	under	the	influence	,	in	Oriel	College	,
直接地	在下面	这	影响	,	在	奥里尔	大学	,

凭借着这些令人钦佩的修辞技巧，他在奥里尔学院直接受到了影响。

[ʌv; əv] [tuː] [ɪkˈsepʃənəli] [greɪt] [ˌretəˈrɪʃn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkoʊpəlˌstɑːn] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [jɪrz]

of	two	exceptionally	great	rhetoricians	,	Dr	.	Copleston	,	for	many	years
的	二	非常	伟大的	修辞学家	,	博士	.	科普尔斯顿	,	为了	许多	年

[ˈproʊvoʊst][ʌv; əv][ˈɔːriəl] , [ænd; ənd] [ˈweɪtli] ,

Provost	of	Oriel	,	and	Whately	,
教务长	的	奥里尔	,	和	惠特利	,

两位杰出的修辞学家，科普尔斯顿博士（曾任奥里尔学院院长多年）和惠特利，

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈfɛloʊz] .

one	of	its	most	influential	Fellows	.
一	的	它是	最多	有影响	研究员	.

他是该机构最具影响力的研究员之一。

[ˈkoʊpəlˌstɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌkɔntrəˈvəːʃəlist] [ænd; ənd] [ˌdaɪəlekˈtɪʃn] ,

Copleston	was	a	famous	controversialist	and	dialectician	,
科普尔斯顿	曾是	一个	著名的	争议者	和	方言学家	,

科普尔斯顿是一位著名的辩论家和辩证法学家。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [əˈgenst]

who	had	long	been	regarded	as	the	chief	champion	of	the	University	against
WHO	有	长的	到过	认为	作为	这	首席	冠军	的	这	大学	反对

[ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈaʊtˈsaɪdər] .

the	attacks	of	outsiders	.
这	攻击	的	局外人	.

他一直被视为大学抵御外来攻击的主要捍卫者。

[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪˈvjuːər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] (-) ,

His	Advice	to	a	Young	Reviewer	with	a	Specimen	of	the	Art	(	1807	)	,
他的	建议	到	一个	年轻的	评论员	和	一个	标本	的	这	艺术	(	-	)	,

他给一位年轻评论家的建议，附有艺术样本（1807 年），

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈedɪnbərə]

had	turned	into	ridicule	the	airs	and	pretensions	of	the	young	Edinburgh
有	转向	进入	嘲笑	这	播出	和	虚荣心	的	这	年轻的	爱丁堡

[rɪvˈjuːəz] [ænd; ənd][hæd; həd][led][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [sɪˈvɪr] [ˈstrɪktʃəz] [ɑːn][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈmeθədz] ,

reviewers	and	had	led	them	into	severe	strictures	on	University	methods	,
评论员	和	有	引领	他们	进入	严重	狭窄	在	大学	方法	,

这让爱丁堡年轻评论家的傲慢和自负变成了笑柄，并导致他们对大学的方法提出了严厉的批评。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [əˈtæks] , [haʊˈevər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkoʊpəlˌstɑːn][hæd; həd] [ˈvɪgərəsli] [dɪˈfendɪd]

against	which	attacks	,	however	,	Dr	.	Copleston	had	vigorously	defended
反对	哪个	攻击	,	然而	,	博士	.	科普尔斯顿	有	大力	辩护

[ˈɑːksfərd][ɪn] [ˈveriəs] [prbliˈkeiʃnz] ,

Oxford	in	various	publications	,
牛津	在	各种各样的	出版物	,

然而，科普尔斯顿博士曾在多篇出版物中对这些攻击进行了有力辩护。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][men] .

to	the	satisfaction	of	all	University	men	.
到	这	满意	的	全部	大学	男人	.

令所有大学男生都感到满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['proʊvoʊst][ʌv; əv]['ɔːriəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['nuːmənz] ['rezɪdəns]

He	was	the	Provost	of	Oriel	during	the	first	year	of	Newman's	residence
他	曾是	这	教务长	的	奥里尔	期间	这	第一的	年	的	纽曼的	住宅

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

纽曼在奥里尔学院就读的第一年，他担任该学院的院长。

[ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['meθədz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
and 和 **suggestions** 建议 **of** 的 **the** 这 **influence** 影响 **of** 的 **his** 他的 **ideas** 想法 **and** 和 **methods** 方法 **are** 是 **to** 到 **be** 是
[faʊnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:tə,baɪə'græfɪk(ə)l]
found 成立 **throughout** 自始至终 **the** 这 **early** 早期的 **pages** 页面 **of** 的 **the** 这 **Apologia** 辩解 **and** 和 **the** 这 **Autobiographical** 自传体
['memwɑ:r] .
Memoir 回忆录 **.**

在《辩护书》和《自传回忆录》的开头几页中，都能找到他的思想和方法的影响的迹象。

[stɪl] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['feɪməs] [ˌretə'rɪʃn]
Still 仍然 **more** 更多的 **decisive** 决定性 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **influence** 影响 **of** 的 **a** 一个 **yet** 然而 **more** 更多的 **famous** 著名的 **rhetorician** 修辞学家
, ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['weɪtli] ,
, , **Dr** 博士 **.** . **Whately** 惠特利 **,** ,

然而，更具决定性的影响来自一位更为著名的修辞学家——惠特利博士。

[hu:z] ['lektʃərz] [ɑ:n]['lɑ:dʒɪk][ænd; ənd][ɑ:n] ['retərɪk] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
whose 谁 **lectures** 讲座 **on** 在 **logic** 逻辑 **and** 和 **on** 在 **rhetoric** 修辞 **remained** 剩余 **almost** 几乎 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **present** 展示
[deɪ] ['stændərd][tekst] - [bʊks] [ɪn] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] .
day 天 **standard** 标准 **text** 文本 **-** - **books** 图书 **in** 在 **those** 那些 **subjects** 主题 **.** .

他的逻辑学和修辞学讲义几乎一直沿用至今，成为这些学科的标准教科书。

['weɪtli] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] ,
Whately 惠特利 **was** 曾是 **also** 还 **renowned** 著名 **as** 作为 **a** 一个 **controversialist** 争议者 **,** ,

惠特利也以好辩著称。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɪ'stɔ:rɪk] [dauts] ['relətɪv] [tu:; tə] [nə'poʊliən] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]
and 和 **his** 他的 **Historic** 历史性 **Doubts** 疑虑 **relative** 相对的 **to** 到 **Napoleon** 拿破仑 **Buonaparte** 波拿巴 **was** 曾是 **perhaps** 也许 **the** 这
['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd] { - }
cleverest 最聪明的 **and** 和 **{** { **74** - **}** }

他对拿破仑·波拿巴的历史怀疑或许是最聪明的，{74}

[moʊst] ['feɪməs] [pi:s] [ʌv; əv][aɪ'rɔnɪk,-kəl][ˌɑ:rgjumən'teɪʃ(ə)n] [prə'du:st] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
most 最多 **famous** 著名的 **piece** 片 **of** 的 **ironical** 讽刺 **argumentation** 论证 **produced** 生产 **in** 在 **England** 英格兰 **during** 期间 **the** 这 **first** 第一的
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
quarter 四分之一 **of** 的 **the** 这 **century** 世纪 **.** .

这是本世纪前25年间英国最著名的讽刺性论证作品。

['nju:mən] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli]
Newman 纽曼 **,** , **for** 为了 **several** 一些 **of** 的 **his** 他的 **most** 最多 **impressionable** 易受影响的 **years** 年 **,** , **was** 曾是 **intimately** 亲密
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['weɪtli] .
associated 联系 **with** 和 **Whately** 惠特利 **.** .

在纽曼最易受影响的几年里，他与惠特利关系密切。

“ [hi:; hi] [ɪm'fætɪkli] ['oʊpənd] [maɪ][maɪnd] , ” ['nju:mən] [sez] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] ,
“ “ **He** 他 **emphatically** 强调地 **opened** 打开 **my** 我的 **mind** 头脑 **,** , **”** ” **Newman** 纽曼 **says** 说道 **in** 在 **the** 这 **Apologia** 辩解 **,** ,

纽曼在《辩护书》中写道：“他彻底打开了我的心扉。”

“ [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈriːz(ə)n] .

“	**and**	**taught**	**me**	**to**	**think**	**and**	**to**	**use**	**my**	**reason**	**.**
”	和	教授	我	到	思考	和	到	使用	我的	原因	.

“教会我思考和运用理性。”

” [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [ænd; ənd] [rɪˈdaʊtəb(ə)l]

”	**Under**	**the**	**influence**	**of**	**these**	**two**	**masters**	**of**	**rhetoric**	**and**	**redoubtable**
”	在下面	这	影响	的	这些	二	大师	的	修辞	和	令人敬畏的

[ˌkɔntrəˈvəːʃəlist] [ˈnuːmənz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæptɪtuːd] [fɔːr; fər] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ˈmeθədz] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd]

controversialists	**Newman's**	**natural**	**aptitude**	**for**	**rhetorical**	**methods**	**was**	**encouraged**
争议者	纽曼的	自然的	能力倾向	为了	修辞	方法	曾是	鼓励

[ænd; ənd] [ˈfɔstəd] ,

and	**fostered**	**,**
和	寄养	,

在两位修辞大师和令人敬畏的辩论家的影响下，纽曼的修辞技巧天赋得到了鼓励和培养。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈdept] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

so	**that**	**he**	**became**	**a**	**perfect**	**adept**	**in**	**all**	**the**	**arts**	**of**	**exposition**	**and**
所以	那	他	成为	一个	完美的	熟练	在	全部	这	艺术	的	展览	和

[ˌɑːrgjumənˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pərˈsweɪʒ(ə)n] .

argumentation	**and**	**persuasion**	**.**
论证	和	劝说	.

因此，他精通了所有阐述、论证和说服的技巧。

[wətˈevər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈnuːmənz] , [ðen] , [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] ,

Whatever	**work**	**of**	**Newman's**	**,**	**then**	**,**	**we**	**take**	**up**	**,**
任何	工作	的	纽曼的	,	然后	,	我们	拿	向上	,

那么，无论我们研究纽曼的哪项作品，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ˈkerf(ə)l] [əˈnæləsɪs] .

we	**may**	**be**	**sure**	**that**	**its**	**construction**	**will**	**repay**	**careful**	**analysis**	**.**
我们	可能	是	当然	那	它是	建造	将要	偿还	小心	分析	.

我们可以肯定，仔细分析其构建过程是值得的。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [set] [ʌv; əv] [trʊθs] , [ˈnjuːmən] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəsli] [kənˈfrʌntɪŋ] [ə; eɪ]

In	**trying**	**to**	**present**	**any**	**set**	**of**	**truths**	**,**	**Newman**	**was**	**consciously**	**confronting**	**a**
在	尝试	到	展示	任何	放	的	真相	,	纽曼	曾是	有意识地	面对	一个

[ˈdelɪkət] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈprɑːbləm] ;

delicate	**psychological**	**problem**	**;**
精美的	心理	问题	;

纽曼在试图提出任何一套真理时，都是有意识地面对一个微妙的心理问题；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːbləm] ;

he	**was**	**aware**	**of**	**the**	**elements**	**that**	**entered**	**into**	**the**	**problem**	**;**
他	曾是	意识到的	的	这	元素	那	进入	进入	这	问题	;

他清楚造成这个问题的原因；

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['speʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

he	**knew**	**what**	**special**	**difficulties**	**he**	**had**	**to**	**face**	**because**	**of**	**the**	**special**
他	知道	什么	特别的	困难	他	有	到	脸	因为	的	这	特别的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

nature	**of**	**the**	**truth**	**he**	**was**	**dealing**	**with**	**,**
自然	的	这	真相	他	曾是	处理	和	,

他深知自己因所面对的真相的特殊性质而必须面对的特殊困难。

— [ɪts] [æbˈstɹæk.nəs] , [ɔːr] [kəmˈpleksəti] , [ɔːr]['nɑːv(ə)lti] .

—	**its**	**abstractness**	**,**	**or**	**complexity**	**,**	**or**	**novelty**	**.**
—	它是	抽象性	,	或者	复杂	,	或者	新奇	.

——它的抽象性、复杂性或新颖性。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meʒərd] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	had	measured	,	also	,
他	有	测量	,	还	,

他也测量过，

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

the	precise	degree	of	resistance	he	must	expect	because	of	the	peculiar
这	精确的	程度	的	反抗	他	必须	预计	因为	的	这	奇特

['predʒudisiz][ɔːr] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

prejudices	or	preoccupations	of	his	readers	.
偏见	或者	忧虑	的	他的	读者	.

由于读者的特殊偏见或关注点，他必须预料到会遇到多大的阻力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['faɪnəli] [tʊk] — [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['meθədz] [ðæt] [hiː; hi]

And	the	shape	which	his	discussion	finally	took	—	the	particular	methods	that	he
和	这	形状	哪个	他的	讨论	最后	采取	—	这	特别的	方法	那	他

['fɑːloʊd] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə]['ɛndz] ;

followed	—	were	the	result	of	a	deliberate	adaptation	of	means	to	ends	;
随后	—	是	这	结果	的	一个	商榷	适应	的	方法	到	结束	;

而他最终的论述形式——他所采用的具体方法——是刻意调整手段以达到目的的结果；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meθədz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

they	were	the	methods	that	his	trained	rhetorical	instinct	and	his	insight	into
他们	是	这	方法	那	他的	受过训练	修辞	本能	和	他的	洞察力	进入

[ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tempərəmənts] [ænd; ənd] ['ɪntɛli] { - }

the	truth	he	was	handling	and	into	the	temperaments	and	intelli	{	75	}
这	真相	他	曾是	处理	和	进入	这	性情	和	智能	{	-	}

这些方法是他训练有素的修辞本能和他对所处理真相的洞察力以及对性情和智力的理解所采用的方法{75}

- [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə] [dik'teitid] [æz; əz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [pər'sweɪd] .

gences	he	was	to	address	himself	to	dictated	as	most	likely	to	persuade	.
-	他	曾是	到	地址	他自己	到	口述	作为	最多	可能	到	说服	.

他要亲自向那些被认为最有可能说服他的人发表讲话。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌɔːrdn'erəli] ['njuːmən] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ɔːr] ['kɑːment] [ɑːn]

Although	ordinarily	Newman	does	not	explain	the	method	he	follows	or	comment	on
虽然	按说	纽曼	做	不是	解释	这	方法	他	跟随	或者	评论	在

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] ,

the	difficulties	of	his	problem	,
这	困难	的	他的	问题	,

虽然纽曼通常不解释他所采用的方法，也不评论他所遇到的问题的困难，

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌæpə'loʊdʒiə] , [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['riːdɚz]

he	has	,	in	his	Apologia	,	departed	from	this	rule	,	and	taken	his	readers
他	有	,	在	他的	辩解	,	已离开	从	这	规则	,	和	已采取	他的	读者

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

into	his	confidence	.
进入	他的	信心	.

他在《辩护书》中打破了这个规则，并向读者们坦诚相待。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [self] - ['dʒʌstəfəˌkeɪtəri] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

In	the	first	thirty	pages	of	this	self	-	justificatory	piece	of	writing	,
在	这	第一的	三十	页面	的	这	自己	-	正当性	片	的	写作	,

在这篇自我辩解的文章的前三十页中，

[hiː; hi] [sets] [fɔːrθ] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði]['predʒudisiz] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

he	sets	forth	minutely	the	prejudices	against	which	he	must	make	his	way	,
他	套	前进	精确到分钟	这	偏见	反对	哪个	他	必须	制作	他的	方式	,

他详尽地阐述了他必须克服的各种偏见，

[kən'sɪdəz] ['veriəs] ['pɑːsəb(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðiːz] ['predʒudisiz] ,

considers	various	possible	modes	of	overcoming	these	prejudices	,
考虑	各种各样的	可能的	模式	的	克服	这些	偏见	,

探讨克服这些偏见的各种可能方式，

[noʊts] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['faɪnəli] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][plæn][hiː; hi] [tʃuːziz] ,

notes	the	precise	reasons	that	finally	lead	him	to	the	actual	plan	he	chooses	,
笔记	这	精确的	原因	那	最后	带领	他	到	这	实际的	计划	他	选择	,

记录下最终促使他选择该方案的具体原因，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪk'splɪsɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ænd; ənd][kən'troʊlz]

and	is	entirely	explicit	as	to	the	elaborate	design	that	underlies	and	controls
和	是	完全	显式	作为	到	这	精心制作的	设计	那	底层	和	控制

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['desəlˌtɔːrinɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

the	seeming	desultoriness	of	his	whole	discussion	.
这	似乎	漫不经心	的	他的	所有的	讨论	.

并且完全明确地说明了其整个讨论看似漫无目的背后所隐藏的精心设计。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kən'frʌntɪd] ['njuːmən] [wʌz; wəz] ['briːfli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

The	problem	which	in	this	case	confronted	Newman	was	briefly	as	follows	.
这	问题	哪个	在	这	案件	面对	纽曼	曾是	简要地	作为	跟随	.

纽曼遇到的问题简述如下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] ['kɪŋzli] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] “ ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['sɪstəm] .

He	had	been	charged	by	Kingsley	with	teaching	“	lying	on	system	.
他	有	到过	带电	经过	金斯利	和	教学	“	说谎	在	系统	.

金斯利指控他教授“撒谎制度”。

” [hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd]

”	He	had	protested	against	the	charge	and	had	obtained	a	half	-	hearted
”	他	有	抗议	反对	这	收费	和	有	获得	一个	一半	-	心地

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

“他曾对指控提出抗议，但只得到了敷衍的道歉。”

['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'ɪtəreɪtɪd] [mɔːr] ['fɔːrməli] ,

Later	,	however	,	the	charge	had	been	reiterated	more	formally	,
之后	,	然而	,	这	收费	有	到过	重申	更多的	正式地	,

然而，后来这一指控被更加正式地重申了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [tɔːnt] [ðæt] [æz; əz] ['njuːmən] [ˌrekə'mendɪd] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪˌsɪmju'leɪʃn]

and	with	the	added	taunt	that	as	Newman	recommended	systematic	dissimulation
和	和	这	额外	嘲讽	那	作为	纽曼	受到推崇的	系统	伪装

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [self] - ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [wɜːrd] .

no	one	could	be	expected	to	accept	his	self	-	exculpating	word	.
不	一	可以	是	预期的	到	接受	他的	自己	-	免责	单词	.

而且，纽曼还嘲讽道，既然他提倡系统性的掩饰，那么就没有人会相信他为自己开脱的言论。

[ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [fel] [ɪn] , [æz; əz] ['njuːmən] ['rekəgnaɪzd] , [fɜːrst] ,

These	charges	fell	in	,	as	Newman	recognized	,	first	,
这些	收费	跌倒	在	,	作为	纽曼	认可	,	第一的	,

正如纽曼所认识到的，这些指控首先是：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd] ,

with	the	general	trend	of	British	prejudice	against	Roman	Catholics	,	and	,
和	这	一般的	趋势	的	英国	偏见	反对	罗马	天主教徒	,	和	,

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

其次，鉴于英国社会普遍存在对罗马天主教徒的偏见，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['nju:mən] [hɪm'self] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli]

with	the	particular	prejudice	against	Newman	himself	that	sprang	from	his	early
和	这	特别的	偏见	反对	纽曼	他自己	那	弹簧	从	他的	早期的

[ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] [mɔ:r] ['kæθlɪk] ,

attempts	to	make	the	Anglican	Church	more	Catholic	,
尝试	到	制作	这	圣公会	教会	更多的	天主教	,

尤其令人愤慨的是，人们对纽曼本人抱有偏见，这种偏见源于他早期试图使英国国教更加天主教化的努力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [sɪ'seʃn] [tu:; tə] { - }

and	his	subsequent	secession	to	{	76	}
和	他的	随后的	分裂	到	{	-	}

以及他随后的脱离{76}

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

罗马。

[haʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['nju:mən] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] ['kɪŋzli:z] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

How	,	then	,	was	Newman	to	persuade	the	public	of	Kingsley's	injustice	and
如何	,	然后	,	曾是	纽曼	到	说服	这	民众	的	金斯利的	不公正	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] ?

his	own	innocence	?
他的	自己的	无辜	?

那么，纽曼该如何说服公众相信金斯利的冤屈和自己的清白呢?

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['seprət] [tʃɑ:rdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [mɪr] [weɪst]

He	saw	at	once	that	to	deal	with	each	separate	charge	would	be	mere	waste
他	锯	在	一次	那	到	交易	和	每个	分离	收费	会	是	仅仅	浪费

[ʌv; əv] [taɪm] ;

of	time	;
的	时间	;

他立刻意识到，逐一处理每一项指控纯属浪费时间;

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [laɪd; li:d] [ɔ:r] [ˌrekə'mendɪd] ['laɪɪŋ] [wʊd]

to	prove	that	in	a	special	case	he	had	not	lied	or	recommended	lying	would
到	证明	那	在	一个	特别的	案件	他	有	不是	撒谎了	或者	受到推崇的	说谎	会

['kæri] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wɪt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [end] ,

carry	him	no	whit	towards	his	end	,
携带	他	不	白色	向	他的	结尾	,

即使证明在某个特殊情况下他没有撒谎或建议别人撒谎，也对他实现目标毫无帮助。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [kən'temptʃuəs] [dɪs'trʌst] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɑ:mɪnənt] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

as	long	as	contemptuous	distrust	remained	the	dominant	mood	of	the	British
作为	长的	作为	轻蔑的	怀疑	剩余	这	主导的	情绪	的	这	英国

[maɪnd] [tɔ:rdz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .

mind	towards	himself	and	his	party	.
头脑	向	他自己	和	他的	派对	.

只要英国民众对他本人及其政党仍抱有轻蔑和不信任的情绪。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['kɑ:ŋkər] [ðɪs] [mu:d] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]

First	of	all	,	he	must	conquer	this	mood	;	he	must	overthrow	the
第一的	的	全部	,	他	必须	征服	这	情绪	;	他	必须	推翻	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

presumption	against	him	,
假定	反对	他	,

首先，他必须克服这种情绪；他必须推翻对他的偏见。

[ænd; ənd] [wɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [ɪz] [ə'kɔːd]

and	win	for	his	cause	at	least	such	an	unbiassed	hearing	as	is	accorded
和	赢	为了	他的	原因	在	至少	这样的	一个	公正的	听力	作为	是	同意

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] [ə'pɑːn] ['traɪəl] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [kliːn] ;

to	the	ordinary	man	upon	trial	whose	record	has	been	hitherto	clean	;
到	这	普通的	男人	之上	审判	谁	记录	有	到过	迄今为止	干净的	;

并至少为他的事业赢得与普通人受审时一样的公正审判;

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [di'naiəlz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [skoʊp] .

then	he	might	hope	to	secure	for	his	particular	denials	a	universal	scope	.
然后	他	可能	希望	到	安全的	为了	他的	特别的	否认	一个	普遍的	范围	.

那么他或许希望确保他的某些否认具有普遍适用性。

[ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [kən'siːvd] .

The	method	that	he	chose	in	order	to	win	his	readers	was	admirably	conceived	.
这	方法	那	他	选择	在	命令	到	赢	他的	读者	曾是	令人钦佩地	构思	.

他选择的赢得读者的方法构思得非常巧妙。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm'self] ['vaɪtəli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [drə'mætɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

He	would	put	himself	vitally	and	almost	dramatically	before	them	;
他	会	放	他自己	至关重要	和	几乎	戏剧性地	前	他们	;

他会以至关重要且近乎戏剧化的方式把自己置于他们面前;

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæns]

he	would	bring	them	within	the	actual	sound	of	his	voice	and	the	glance
他	会	带来	他们	之内	这	实际的	声音	的	他的	嗓音	和	这	瞥一眼

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

of	his	eye	;
的	他的	眼睛	;

他会用他的声音和眼神将他们拉近;

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [æz; əz]

he	would	let	them	follow	him	through	the	long	course	of	his	years	as
他	会	让	他们	跟随	他	通过	这	长的	课程	的	他的	年	作为

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

他允许他们跟随他走完漫长的学生生涯,

['tuːtər] , ['priːtʃər] , [ænd; ənd] ['liːdər] ,

tutor	,	preacher	,	and	leader	,
导师	,	牧师	,	和	领导者	,

导师、传道者和领袖

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [ðoʊz] [fjuː] [frendz] [hæd; həd] [noʊn]

and	come	to	know	him	as	intimately	as	those	few	friends	had	known
和	来	到	知道	他	作为	亲密	作为	那些	很少	朋友们	有	已知

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [moʊst] ['friːli] .

him	with	whom	he	had	lived	most	freely	.
他	和	谁	他	有	居住地	最多	自由	.

并像他少数几个最亲密的朋友那样了解他,因为他曾与这些朋友一起自由自在地生活。

[ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

Then	,	he	would	ask	his	readers	,
然后	,	他	会	问	他的	读者	,

然后,他会问他的读者:

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['meni] ['ʃɪftɪŋ] , [bʌt; bət]

when	he	had	put	his	personality	before	them	in	its	many	shifting	,	but
什么时候	他	有	放	他的	性格	前	他们	在	它是	许多	转变	,	但

[kən'tɪnjuəs] ['æspekts] ,

continuous	aspects	,
连续的	方面	,

当他把自己复杂多变但又始终如一的个性展现给他们时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tens] [pər'sweɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [pɔːr'treɪəl] ,

and	with	all	the	intense	persuasiveness	of	a	dramatic	portrayal	,
和	和	全部	这	激烈的	说服力	的	一个	戏剧性	描绘	,

并且，以戏剧表演般强烈的说服力，

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [wɑːtʃt]

whether	they	were	ready	to	believe	of	the	man	they	had	thus	watched
无论	他们	是	准备好	到	相信	的	这	男人	他们	有	因此	观看

[θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðæt] { - }

through	the	round	of	his	duties	that	{	77	}
通过	这	圆形的	的	他的	职责	那	{	-	}

他们是否准备好相信他们一直观察着的这个人所履行的职责{77}

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .

he	was	a	liar	.
他	曾是	一个	说谎者	.

他是个骗子。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['paʊər] [wɪtʃ] ['njuːmən] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɪn] [ðʌs] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]

Of	the	peculiar	power	which	Newman	could	count	on	exerting	in	thus	appealing	to
的	这	奇特	力量	哪个	纽曼	可以	数数	在	施力	在	因此	上诉	到

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

his	personal	charm	he	was	,
他的	个人的	魅力	他	曾是	,

纽曼凭借其个人魅力所展现出的独特力量，确实令人叹服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] .

of	course	,	unable	to	speak	in	his	Preface	.
的	课程	,	无法	到	说话	在	他的	前言	.

当然，他在序言中无法发言。

[ɪn] [truːθ] , [haʊ'evər] ,

In	truth	,	however	,
在	真相	,	然而	,

但事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['poʊt(ə)nt]

he	was	having	recourse	to	an	influence	which	had	always	been	potent
他	曾是	拥有	追索权	到	一个	影响	哪个	有	总是	到过	强效

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

whenever	it	had	had	a	chance	to	make	itself	felt	.
每当	它	有	有	一个	机会	到	制作	本身	毛毡	.

他诉诸于一种力量，这种力量只要有机会发挥作用，就总是非常强大。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['ɑːksfərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] “

Throughout	his	life	at	Oxford	it	was	true	of	his	relations	to	others	that	“
自始至终	他的	生活	在	牛津	它	曾是	真的	的	他的	关系	到	其他的	那	“

[frendz] [ˌʌn'æskt] ,

friends	unasked	,
朋友们	未经询问	,

在他牛津大学的整个生涯中，他与他人的关系始终如一：“未经邀请的朋友，

[ʌn'hoʊpt] ” [hæd; həd] “ [kʌm] ,
unhoped ” **had** “ **come** **,**
未曾预料到的 ” 有 “ 来 ,

意想不到的”已经“到来，

” — [ɔːl] [men] [huː] [met] [hɪm; ɪm] ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ]
” — all men who met him falling almost inevitably under the sway of his winning
” — 全部 男人 WHO 遇见 他 坠落 几乎 不可避免地 在下面 这 摇摆 的 他的 获胜
[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .
and commanding personality .
和 指挥 性格 .

——所有见过他的人几乎都不可避免地被他那富有魅力和威严的个性所吸引。

['njuːmən] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
Newman was , therefore ,
纽曼 曾是 , 所以 ,

因此，纽曼是……

[wel] [əd'vaɪzd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst]
well advised when he resolved to reveal himself to the world and to trust
出色地 建议 什么时候 他 已解决 到 揭示 他自己 到 这 世界 和 到 相信
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk]
to the conciliating effect of this self - revelation to prepare for his specific
到 这 和解 影响 的 这 自己 - 启示 到 准备 为了 他的 具体的
[dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['kɪŋzliːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .
denial of Kingsley's charges .
拒绝 的 金斯利的 收费 .

当他决定向世人揭露自己的真面目，并相信这种自我揭露的和解效果能够为他否认金斯利的指控做好准备时，他的决定是明智的。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][plæn] , [ðə; ðɪ][ˌæpə'loʊdʒɪə][proʊ]['viːtə]['suːə] ,
In accordance with this purpose and plan , the Apologia pro Vita Sua ,
在 根据 和 这 目的 和 计划 , 这 辩解 专业 维塔 苏阿 ,

根据这一目的和计划，《为我生命辩护》

[ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;
or History of his Religious Opinions , was written ;
或者 历史 的 他的 宗教 意见 , 曾是 书面 ;

或者说，他的宗教观点史已被撰写；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn]
and for these reasons his answer to certain definite charges of equivocation
和 为了 这些 原因 他的 回答 到 肯定 定 收费 的 含糊其辞
[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃeɪpt] [æz; əz][tuː; tə]
and systematic and elaborate misrepresentation was so shaped as to
和 系统 和 精心制作的 虚假陈述 曾是 所以 形状 作为 到
[ɪn'kluːd] [ɪn][ɪts] [skoʊp] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
include in its scope the story of his whole life .
包括 在 它是 范围 这 故事 的 他的 所有的 生活 .

正因如此，他对某些明确的含糊其辞和系统性、精心策划的歪曲事实的指控作出的回应，其范围涵盖了他整个人生的故事。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌæpə'loʊdʒɪə] ,
Of the 384 pages of the original edition of the Apologia ,
的 这 - 页面 的 这 原来的 版 的 这 辩解 ,

《护教书》原版共有384页，

['oʊnli][ðə; ði][læst] - ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪŋzliːz] ['tʃɑːrdʒɪz]

only	the	last	93	pages	are	devoted	to	the	actual	refutation	of	Kingsley's	charges
仅有的	这	最后的	-	页面	是	奉献	到	这	实际的	反驳	的	金斯利的	收费

;

;

;

只有最后 93 页专门用于反驳金斯利的指控；

[ðə; ði] - ['peɪdʒɪz][ðæt] [prɪ'siːd] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [pər'sweɪsɪv] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [prɪ'per] [ðə; ði][wei]

the	238	pages	that	precede	are	merely	persuasive	,	and	simply	prepare	the	way
这	-	页面	那	先于	是	仅仅	有说服力的	,	和	简单地	准备	这	方式

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'fens] .

for	the	final	defence	.
为了	这	最终的	防御	.

前面的 238 页只是起到说服作用，为最后的辩护铺平道路。

['prɑːbəbli][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][soʊ] ['kjʊriəsli] [smɔːl][ɪn]

Probably	in	no	other	piece	of	writing	is	the	actual	demonstration	so	curiously	small	in
大概	在	不	其他	片	的	写作	是	这	实际的	示范	所以	奇怪的是	小的	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ðæt][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

proportion	to	the	means	that	are	taken	to	make	the	logic	effective	.
部分	到	这	方法	那	是	已采取	到	制作	这	逻辑	有效的	.

在其他任何文章中，实际的论证规模与为使逻辑有效而采取的手段相比，可能都没有如此之小。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] { - }

Of	course	,	it	{	78	}
的	课程	,	它	{	-	}

当然，它{78}

[meɪ] [biː; bi] ['ɝːdʒd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] ,

may	be	urged	in	reply	to	this	view	of	the	construction	of	the	Apologia	,
可能	是	敦促	在	回复	到	这	看法	的	这	建造	的	这	辩解	,

针对这种关于《护教篇》结构的观点，可以提出以下反驳：

[ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['pjʊrli] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['kɪŋzli] ,

that	to	look	at	the	book	as	purely	a	reply	to	Kingsley	,
那	到	看	在	这	书	作为	纯粹	一个	回复	到	金斯利	,

如果仅仅将这本书视为对金斯利的回应，

[ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

is	to	judge	it	from	an	arbitrary	and	artificial	point	of	view	,
是	到	法官	它	从	一个	随意的	和	人造的	观点	的	看法	,

是从任意和人为的角度来评判它，

[ænd; ənd] [hens] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪts][pɑːrts][aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

and	hence	to	distort	it	inevitably	and	throw	its	parts	out	of	proportion	;
和	因此	到	歪曲	它	不可避免地	和	扔	它是	部分	出去	的	部分	;

因此必然会扭曲它，使其各部分比例失调；

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] , [ænd; ənd]

that	the	real	aim	of	the	book	was	simply	and	sincerely	autobiographic	,	and
那	这	真实的	目的	的	这	书	曾是	简单地	和	真挚地	自传体的	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

这本书的真正目的就是真诚地自传式的，而且，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][fræŋk] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

regarding	the	book	as	frank	autobiography	,
关于	这	书	作为	坦率	自传	,

将这本书视为坦诚的自传，

[ðə; ði]['krɪtɪk] [niːd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] .

the	critic	need	find	nothing	strange	in	the	proportioning	of	its	parts	.
这	评论家	需要	寻找	没有什么	奇怪的	在	这	比例	的	它是	部分	.

评论家无需对它的各个部分的比例感到奇怪。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

In	answer	to	this	objection	,
在	回答	到	这	异议	,

针对这一反对意见，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [læst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [diːl] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]

it	should	be	noted	that	the	last	pages	of	the	book	deal	directly	and
它	应该	是	著名的	那	这	最后的	页面	的	这	书	交易	直接地	和

[ˌaːgju'mentətɪvli] [wɪð; wɪθ] “ ['mɪstər] . ['kɪŋzliːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ” ;

argumentatively	with	“	Mr	.	Kingsley's	accusations	”	;
争论地	和	“	先生	.	金斯利的	指控	”	;

值得注意的是，本书的最后几页直接且有论证地论述了“金斯利先生的指控”；

[ðæt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪn][pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

that	the	transition	in	Part	VII	.
那	这	过渡	在	部分	七	.

第七部分中的过渡。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nuːmənz] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri]

from	the	history	of	Newman's	opinions	to	the	discussion	of	the	theory
从	这	历史	的	纽曼的	意见	到	这	讨论	的	这	理论

[ʌv; əv] [truːθ] - ['telɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ;

of	truth	-	telling	is	almost	imperceptible	;
的	真相	-	讲述	是	几乎	难以察觉的	;

从纽曼的观点史到对真理理论的讨论，几乎难以察觉；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[ðæt] ['njuːmən] [hɪm'self] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði][soʊl]

that	Newman	himself	has	declared	in	the	early	pages	of	the	book	that	the	sole
那	纽曼	他自己	有	声明	在	这	早期的	页面	的	这	书	那	这	唯一

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [ˌrevi'leiʃənz] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [mɪskən'sepʃnz] ,

reason	for	his	self	-	revelations	is	his	wish	to	clear	away	misconceptions	,
原因	为了	他的	自己	-	启示	是	他的	希望	到	清除	离开	误解	,

纽曼本人在本书开篇就宣称，他之所以袒露心声，唯一的原因就是希望消除误解。

[tuː; tə][wɪn] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

to	win	once	again	the	confidence	of	that	English	public	that	had	long	been
到	赢	一次	再次	这	信心	的	那	英语	民众	那	有	长的	到过

[dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

distrustful	of	him	,
不信任	的	他	,

为了重新赢得长期以来对他抱有不信任感的英国公众的信任，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['waɪdli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hɪz; ɪz][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪŋzliːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

and	to	make	widely	effective	his	refutation	of	Kingsley's	charges	.
和	到	制作	广泛	有效的	他的	反驳	的	金斯利的	收费	.

并使他对金斯利指控的反驳得到广泛有效。

[ðə; ði] [bʊk] , [ðen] ,

The	book	,	then	,
这	书	,	然后	,

那么，这本书

[ɪz] ['ferli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməsli] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [pi:s] [ʌv; əv]
is fairly to be described as an enormously elaborate and ingenious piece of
是 相当 到 是 描述 作为 一个 非常 精心制作的 和 巧妙 片 的
['speʃ(ə)l] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sɪlə,dʒɪzəmz] [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm]
special pleading to prepare the way for a few syllogisms that have now become
特别的 恳求 到 准备 这 方式 为了 一个 很少 三段论 那 有 现在 变得
[groʊ'teskli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
grotesquely insignificant .
怪诞地 微不足道 .

可以恰当地将其描述为一篇极其精心设计、巧妙构思的特殊辩护文章，为一些如今已变得极其微不足道的三段论铺平了道路。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [leɪ] [greɪt] [stres] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [bɪ'twi:n]
It has been worth while to lay great stress on this disproportion between
它 有 到过 值得 尽管 到 躺 伟大的 压力 在 这 不成比例 之间
[pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] ,
persuasion and demonstration in the Apologia ,
劝说 和 示范 在 这 辩解 ,

有必要着重强调《护教篇》中说服与论证之间的这种不平衡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] ['ɪləstreɪts] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊvər] - ['emfəsɪs] [ʌv; əv]['kærɪkə] {
because this disproportion illustrates , with almost the over - emphasis of carica {
因为 这 不成比例 图示 , 和 几乎 这 超过 - 强调 的 番荔枝 {
- }
79 }
- }

因为这种不成比例说明了，几乎过度强调了漫画{79}

['tʊr] , ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['nu:mənz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv] ['meθəd] .
ture , certain of Newman's fundamental beliefs and resulting tricks of method .
真 , 肯定 的 纽曼的 基本的 信仰 和 结果 技巧 的 方法 .

确实，纽曼的一些基本信念和由此产生的方法技巧。

[fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmoʊst] ,
First and foremost ,
第一的 和 首先 ,

首先，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪ'sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [skʊ:lz]
it illustrates the slight esteem in which he held the formal logic of the schools
它 图示 这 轻微 尊重 在 哪个 他 握住 这 正式的 逻辑 的 这 学校
[ænd; ənd] [ˌsɪlə'dʒɪstɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] .
and syllogistic demonstrations .
和 三段论 示威游行 .

这说明他对学校的形式逻辑和三段论证明缺乏尊重。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə'næləsɪs][ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk(ə)l]
Not that he failed to recognize the value of analysis and logical
不是 那 他 失败的 到 认出 这 价值 的 分析 和 逻辑
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['verɪfaɪɪŋ] ['prɑ:sesɪz] ;
demonstration as verifying processes ;
示范 作为 核实 流程 ;

并非他没有认识到分析和逻辑论证作为验证过程的价值；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [ði:z] ['prɑ:sesɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [tru:θ] [ɪz]
but he unhesitatingly subordinated these processes to those by which truth is
但 他 毫不犹豫 从属的 这些 流程 到 那些 经过 哪个 真相 是
[ə'rɪdʒənəli] [wʌn] ,
originally won ,
起初 韩元 ,

但他毫不犹豫地将这些过程置于最初获得真理的过程之下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɔːlsoʊ][baɪ] [wɪtʃ] [truːθ] [ɪz] [pər'sweɪsɪvli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

and	to	those	also	by	which	truth	is	persuasively	inculcated	.
和	到	那些	还	经过	哪个	真相	是	令人信服地	灌输	.

也向那些能够令人信服地灌输真理的人。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] [ɪm'plɪsɪt] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ['riːz(ə)n] ,

In	a	sermon	on	Implicit	and	Explicit	Reason	,
在	一个	讲道	在	隐式	和	显式	原因	,

在一篇关于隐性理由和显性理由的布道中，

[hiː; hi] [dis'tiŋgwiʃiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'læbərətnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]

he	distinguishes	with	great	elaborateness	between	the	method	by	which	the	mind
他	区别	和	伟大的	精细	之间	这	方法	经过	哪个	这	头脑

[meɪks] [ɪts] [wei] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tuːɪtɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ,

makes	its	way	almost	intuitively	to	the	possession	of	a	new	truth	,
制作	它是	方式	几乎	直觉上	到	这	拥有	的	一个	新的	真相	,

他非常详尽地区分了心灵几乎凭直觉获得新真理的方法，

[ɔːr][set][ʌv; əv] [trʊθs] ,

or	set	of	truths	,
或者	放	的	真相	,

或者一组真理，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'næləsɪs][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [ɪn'stɪŋktɪv]

and	the	subsequent	analysis	by	which	it	takes	account	of	this	half	-	instinctive
和	这	随后的	分析	经过	哪个	它	需要	帐户	的	这	一半	-	本能

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɑːses] [ænd; ənd] ['rendərz] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]

original	process	and	renders	the	moments	of	the	process	self	-	conscious	and
原来的	过程	和	渲染	这	时刻	的	这	过程	自己	-	有意识的	和

[ɑːr'tɪkjuleɪt] .

articulate	.
能言善辩	.

随后的分析考虑了这种半本能的原始过程，并将该过程的各个时刻自觉地、清晰地表达出来。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔːrdz] [truːθ]

His	description	of	the	intellect	delicately	and	swiftly	feeling	its	way	towards	truth
他的	描述	的	这	智力	轻柔地	和	迅速地	感觉	它是	方式	向	真相

[meɪ] [wel] [biː; bi]['kwoʊtɪd][ɪn'taɪər] :

may	well	be	quoted	entire	:
可能	出色地	是	引	全部的	:

他对理智如何敏锐而迅速地摸索真理的描述，可以全文引用：

“ [ðə; ði][maɪnd]['reɪndʒɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

“	The	mind	ranges	to	and	fro	,
“	这	头脑	范围	到	和	弗	,

人的思绪会来回游移，

[ænd; ənd] [spredz] [aʊt] [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

and	spreads	out	and	advances	forward	with	a	quickness	which	has	become
和	传播	出去	和	进展	向前	和	一个	速度	哪个	有	变得

[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] ,

a	proverb	,
一个	谚语	,

它迅速扩张并向前推进，其速度之快已成为一句谚语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [wɪtʃ] ['bæf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	a	subtlety	and	versatility	which	baffle	investigation	.
和	一个	微妙之处	和	多功能性	哪个	挡板	调查	.

以及令调查人员困惑的微妙性和多功能性。

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ɑːn][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , ['geɪnɪŋ] [wʌn][baɪ][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ə'nʌðər] [ɑːn]

It	passes	on	from	point	to	point	,	gaining	one	by	some	indication	;	another	on
它	通过	在	从	观点	到	观点	,	获得	一	经过	一些	指示	;	其他	在

[ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ;

a	probability	;
一个	可能性	;

它从一点传递到另一点，通过某种迹象获得一点；通过某种概率获得另一点；

[ðen] [ə'veilɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv][æn; ən][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ; [ðen] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][sʌm; səm] [rɪ'siːvd] [lɔː]

then	availing	itself	of	an	association	;	then	falling	back	on	some	received	law
然后	利用	本身	的	一个	协会	;	然后	坠落	后退	在	一些	已收到	法律

; [nekst] ['siːzɪŋ] [ɑːn] ['testɪməʊni] ;

;	next	seizing	on	testimony	;
;	下一个	抓住	在	见证	;

然后利用协会；然后诉诸既定法律；接着抓住证词；

[ðen] [kə'mitiŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɑːpjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr]

then	committing	itself	to	some	popular	impression	,	or	some	inward	instinct	,	or
然后	提交	本身	到	一些	受欢迎的	印象	,	或者	一些	向内	本能	,	或者

[sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['meməri] ;

some	obscure	memory	;
一些	朦胧	记忆	;

然后，它依附于某种大众印象、某种内在本能或某种模糊记忆；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [prɑːg] { - }

and	thus	it	makes	prog	{	80	}
和	因此	它	制作	进展	{	-	}

因此，它使 prog{80}

['rɛs] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['klæmbərər] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] , [huː] , [baɪ] [kwɪk] [aɪ] , [prɑːmpt][hænd] ,

ress	not	unlike	a	clamberer	on	a	steep	cliff	,	who	,	by	quick	eye	,	prompt	hand	,
保留	不是	与此不同	一个	攀爬者	在	一个	陡	悬崖	,	WHO	,	经过	快的	眼睛	,	迅速的	手	,

就像攀岩者在陡峭的悬崖上，凭借敏锐的眼力和灵巧的手法，

[ænd; ənd][fɜːrm] [fʊt] , [ə'sendz] , [haʊ] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [hɪm'self] , [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'daʊmənts]

and	firm	foot	,	ascends	,	how	,	he	knows	not	himself	,	by	personal	endowments
和	公司	脚	,	上升	,	如何	,	他	知道	不是	他自己	,	经过	个人的	捐赠基金

[ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] ,

and	by	practice	,
和	经过	实践	,

他迈着稳健的步伐，不断攀登，至于如何攀登，他自己也说不清楚，或许是凭借自身的天赋和实践。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ruːl] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [træk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ]

rather	than	by	rule	,	leaving	no	track	behind	him	,	and	unable	to	teach
相当	比	经过	规则	,	离开	不	追踪	在后面	他	,	和	无法	到	教

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他不按规矩办事，不留痕迹，也无法教导他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['stepɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [greɪt] ['dʒiːnjəsɪz] [skeɪl] [ðə; ði]

It	is	not	too	much	to	say	that	the	stepping	by	which	great	geniuses	scale	the
它	是	不是	也	很多	到	说	那	这	步进	经过	哪个	伟大的	天才	规模	这

['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz][æz; əz] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [tuː; tə] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði]

mountain	of	truth	is	as	unsafe	and	precarious	to	men	in	general	as	the
山	的	真相	是	作为	不安全	和	岌岌可危	到	男人	在	一般的	作为	这

[ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌmaʊntn'ɪr] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [kræg] .

ascent	of	a	skilful	mountaineer	up	a	literal	crag	.
上升	的	一个	熟练	登山	向上	一个	文字	岩	.

毫不夸张地说，伟大天才攀登真理之山的步伐，对于普通人来说，就像技艺高超的登山者攀登真正的峭壁一样危险和岌岌可危。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'loʊn][kæn; kən] [teɪk] ; [ænd; ənd][ɪts][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][laɪz] [ə'loʊn][ɪn]

It	is	a	way	which	they	alone	can	take	;	and	its	justification	lies	alone	in
它	是	一个	方式	哪个	他们	独自的	能	拿	;	和	它是	理由	谎言	独自的	在

[ðer; ðər] [sək'ses] .

their	success	.
他们的	成功	.

这是他们唯一能选择的道路；而这条路的正当性也仅仅在于他们的成功。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['meɪnli] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] , ['gɪftɪd] [ɔːr][nɑːt] ['gɪftɪd] ,

And	such	mainly	is	the	way	in	which	all	men	,	gifted	or	not	gifted	,
和	这样的	主要	是	这	方式	在	哪个	全部	男人	,	天才	或者	不是	天才	,

而这主要就是所有人，无论天赋如何，所遵循的方式。

['kɑːmənli] ['riːz(ə)n] — [nɑːt][baɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['fæk(ə)lti] .

commonly	reason	—	not	by	rule	,	but	by	an	inward	faculty	.
通常	原因	—	不是	经过	规则	,	但	经过	一个	向内	学院	.

通常的推理——不是通过规则，而是通过内在的能力。

['riːzənɪŋ] , [ðen] , [ɔːr][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [spɑːn'teɪniəs] ['enərdʒi] [wɪ'ðɪn]

Reasoning	,	then	,	or	the	exercise	of	reason	,	is	a	living	,	spontaneous	energy	within
推理	,	然后	,	或者	这	锻炼	的	原因	,	是	一个	活的	,	自发的	活力	之内

[ˌjuː 'es] , [nɑːt][æn; ən][ɑːrt] . ” [-]

us	,	not	an	art	.	”	[	19	]
我们	,	不是	一个	艺术	.	”	[	-	]

因此，推理，或者说推理的运用，是我们体内一种鲜活的、自发的能量，而不是一种艺术。”[19]

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][ɪz] [ˌsɪlə'dʒɪstɪk] ['riːzənɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [truːθ] [ɪz]

But	not	only	is	syllogistic	reasoning	not	the	original	process	by	which	truth	is
但	不是	仅有的	是	三段论	推理	不是	这	原来的	过程	经过	哪个	真相	是

[ə'teɪnd] ;

attained	;
已达到	;

但三段论推理不仅不是获得真理的原始方法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɔːr] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] .

it	is	in	no	way	essential	to	the	validity	or	completeness	of	the	process	.
它	是	在	不	方式	基本的	到	这	有效性	或者	完整性	的	这	过程	.

它对流程的有效性或完整性而言并非必要。

“ ['klɪrnəs] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['riːzənɪŋ] [wel] .

“	Clearness	in	argument	certainly	is	not	indispensable	to	reasoning	well	.
“	清晰度	在	争论	当然	是	不是	必不可少	到	推理	出色地	.

“论证清晰固然不是推理成功的必要条件。”

['ækjərəsi] [ɪn] ['steɪtɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz][ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn]

Accuracy	in	stating	doctrines	or	principles	is	not	essential	to	feeling	and	acting	upon
准确性	在	声明	教义	或者	原则	是	不是	基本的	到	感觉	和	表演	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

准确阐述教义或原则并非感受和践行它们的必要条件。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə'næləsɪs][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ['ænəlaizd]

The	exercise	of	analysis	is	not	necessary	to	the	integrity	of	the	process	analyzed
这	锻炼	的	分析	是	不是	必要的	到	这	正直	的	这	过程	分析

.

:
.

分析过程本身对于被分析过程的完整性并非必要。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] . " [-]

The	process	of	reasoning	is	complete	in	itself	,	and	independent	.	"	[	20	]
这	过程	的	推理	是	完全的	在	本身	,	和	独立的	.	"	[	-	]

推理过程本身是完整的，并且是独立的。"[20]

['faɪnəli] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['relətɪvli] ['lɪt(ə)l]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

Finally	,	logical	demonstration	has	relatively	little	value	as	a	means	of	winning
最后	,	逻辑	示范	有	相对地	小的	价值	作为	一个	方法	的	获胜

[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər] { - }

a	hearing	for	{	81	}
一个	听力	为了	{	-	}

最后，逻辑论证作为赢得听证会的手段，其价值相对较小{81}

[nuː] [truːθ] , [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['kɑːnʃəsnəs] ,

new	truth	,	of	securing	its	entrance	into	the	popular	consciousness	,
新的	真相	,	的	确保	它是	入口	进入	这	受欢迎的	意识	,

确保新真理进入大众意识，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	of	giving	it	a	place	among	the	determining	powers	of	life	.
和	的	给予	它	一个	地方	之中	这	确定	权力	的	生活	.

并赋予它在决定生命的重要力量中一席之地。

" ['lɑːdʒɪk] [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['retərɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ; [fɜːrst] [ʃuːt] [raʊnd] ['kɔːrnərz] ,

"	Logic	makes	but	a	sorry	rhetoric	with	the	multitude	;	first	shoot	round	corners	,
"	逻辑	制作	但	一个	对不起	修辞	和	这	民众	;	第一的	射击	圆形的	角落	,

“逻辑对大众来说不过是可悲的空谈；先绕过拐角开枪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [kən'veːtiŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] .

and	you	may	not	despair	of	converting	by	a	syllogism	.
和	你	可能	不是	绝望	的	转换	经过	一个	三段论	.

你也不要绝望于通过三段论进行皈依。

" [men] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [truːθ] ;

"	Men	must	be	inveigled	into	the	acceptance	of	truth	;
"	男人	必须	是	诱骗	进入	这	验收	的	真相	;

“必须诱使人们接受真理；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm] .

they	cannot	be	driven	to	accept	it	at	the	point	of	the	syllogism	.
他们	不能	是	驱动	到	接受	它	在	这	观点	的	这	三段论	.

他们无法在三段论的层面上接受它。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['kɑːmənli] [riːtʃt] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]

"	The	heart	is	commonly	reached	,	not	through	the	reason	,	but	through	the
"	这	心	是	通常	达到	,	不是	通过	这	原因	,	但	通过	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

“打动人心，通常不是通过理性，而是通过想象力。”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][də'rekt] [im'preʃəns] , [baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] [ɪ'vents] , [baɪ]

by	means	of	direct	impressions	,	by	the	testimony	of	facts	and	events	,	by
经过	方法	的	直接的	印象	,	经过	这	见证	的	事实	和	活动	,	经过

['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

history	,	by	description	.
历史	,	经过	描述	.

通过直接印象、事实和事件的证词、历史、描述。

['piːp(ə)l] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es] , ['vɔɪsɪz] [melt] [ˌjuː 'es] , [lʊks] [səb'duː] [ˌjuː 'es] , [diːdz] [ɪn'fleɪm] [ˌjuː 'es] .

People	influence	us	,	voices	melt	us	,	looks	subdue	us	,	deeds	inflame	us	.
人们	影响	我们	,	声音	熔化	我们	,	看起来	征服	我们	,	契约	发炎	我们	.

人会影响我们，声音会融化我们，眼神会征服我们，行为会激怒我们。

" [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] , — [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [wʌt] ['nju:mən] [sez] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

" The application of all this , — particularly of what Newman says touching the

" 这 应用 的 全部 这 , — 特别 的 什么 纽曼 说道 接触 这

[pər'sweɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pi:l] ,

persuasiveness of a personal appeal ,

说服力 的 一个 个人的 上诉 ,

“所有这些的应用，特别是纽曼关于个人诉求的说服力的论述，

— [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə]['hɑ:rdli] [ni:dz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .

— to the whole method of the Apologia hardly needs pointing out .

— 到 这 所有的 方法 的 这 辩解 几乎 需求 指向 出去 .

——至于《护教论》的整体方法，几乎无需赘述。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə] [læst] , [ɪn'tensli] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn][ɪts] [toʊn] [ænd; ənd] ['mætər] ,

The work is , from first to last , intensely personal in its tone and matter ,

这 工作 是 , 从 第一的 到 最后的 , 强烈地 个人的 在 它是 语气 和 事情 ,

这部作品从头到尾，无论在基调还是内容上，都充满了强烈的个人色彩。

[pər'sweɪsɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:nkritnəs] , [ɪts] [drə'mætɪk] ['vɪvɪdnəs] , [ðə; ði][ˌmɑ:dʒə'leɪʃənz][ʌv; əv]

persuasive because of its concreteness , its dramatic vividness , the modulations of

有说服力的 因为 的 它是 具体性 , 它是 戏剧性 生动性 , 这 调制 的

[ðə; ði] ['spi:kɚz] [vɔɪs] ,

the speaker's voice ,

这 演讲者的 嗓音 ,

之所以具有说服力，是因为它的具体性、生动的戏剧性以及演讲者语调的抑扬顿挫。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

the sincerity and dignity of his look and bearing .

这 诚意 和 尊严 的 他的 看 和 轴承 .

他眼神和举止中流露出的真诚和尊严。

['lɑ:dʒɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['gɪvz] [koʊ'hɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] .

Logic , of course , gives coherence to the discussions .

逻辑 , 的 课程 , 给予 连贯性 到 这 讨论 .

当然，逻辑使讨论具有连贯性。

[ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [baɪ] [wɪtʃ] ['nju:mən] [mu:vd] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]

The processes of thought by which Newman moved from point to point in his

这 流程 的 想法 经过 哪个 纽曼 已搬 从 观点 到 观点 在 他的

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'veləpmənt] [ɑ:r; ər] [kən'sɪstəntli] [set] [fɔ:rθ] ;

theological development are consistently set forth ;

神学 发展 是 始终 放 前进 ;

纽曼在其神学发展过程中从一个阶段到另一个阶段的思维过程被系统地阐述出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

but the convincing quality of the book comes from its embodiment of a life

但 这 令人信服的 质量 的 这 书 来 从 它是 实施例 的 一个 生活

,

,

,

但这本书最令人信服的地方在于它对人生的生动刻画。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ɪts] [ˌsɪstəmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:əri] .

not from its systematization of a theory .

不是 从 它是 系统化 的 一个 理论 .

并非源于其对理论的系统化。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪts] [toʊn] [θru:'aʊt] ;

In accordance with this general character of the book is its tone throughout ;

在 根据 和 这 一般的 特点 的 这 书 是 它是 语气 自始至终 ;

本书的基调也与这一总体特征相符；

[ɪts] [staɪl] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrfɛk] { - }

its	**style**	**is**	**the**	**perfec**	**{**	**82**	**}**
它是	风格	是	这	完美	{	-	}

它的风格是完美的{82}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['taɪən][ʌv; əv][ˌɪnfɔːr'mæləti][ænd; ənd] ['iːzi] [kə'loʊkwiəlɪzəm] .

tion	of	informality	and	easy	colloquialism	.
tion	的	非正式性	和	简单的	口语	.

非正式和轻松口语化的表达。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːn] ['speʃəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃənz] , ['njuːmən]

Now	and	then	,	in	describing	his	ideas	on	specially	complicated	questions	,	Newman
现在	和	然后	,	在	描述	他的	想法	在	特别	复杂的	问题	,	纽曼

[meɪks] [juːz][ʌv; əv] ['nʌmbərd] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

makes	use	of	numbered	propositions	,
制作	使用	的	编号	命题	,

纽曼在阐述他对一些特别复杂问题的看法时，偶尔会使用编号命题。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

and	proceeds	,	for	the	time	being	,	with	the	precaution	and	precision	of
和	收益	,	为了	这	时间	存在	,	和	这	预防	和	精确	的

[ðə; ðɪ] [ˌdaɪəlek'tɪʃn] .

the	dialectician	.
这	方言学家	.

目前，一切都按照辩证法学家的谨慎和精确进行。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ,

But	,	for	the	most	part	,
但	,	为了	这	最多	部分	,

但总的来说，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fɔːr'tuːɪtəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz]

he	is	as	unconstrained	and	apparently	fortuitous	in	his	presentation	of	ideas
他	是	作为	不受约束的	和	显然	偶然	在	他的	推介会	的	想法

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['emjuleɪtɪŋ] [man'tɛn] [ɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

as	if	he	were	merely	emulating	Montaigne	in	confidential	self	-	revelation	,
作为	如果	他	是	仅仅	模拟	蒙田	在	机密的	自己	-	启示	,

他在表达观点时显得自由奔放、信手拈来，仿佛只是在模仿蒙田的私密自我剖析。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][noʊ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .

and	were	guided	by	no	controversial	purpose	.
和	是	引导	经过	不	有争议的	目的	.

并且没有受到任何有争议的目的的指导。

[pər'hæps][noʊ] ['raɪtər] [hæz; həz] [sə'pɑːst] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['iːkwəld] ,

Perhaps	no	writer	has	surpassed	,	or	even	equalled	,
也许	不	作家	有	超越	,	或者	甚至	等于	,

或许没有哪位作家超越过，甚至能与之比肩，

['njuːmən] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [ə'pærənt] ['desəlˌtɔːrɪnɪs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv]

Newman	in	combining	apparent	desultoriness	of	treatment	with	real	definiteness	of
纽曼	在	结合	明显	漫不经心	的	治疗	和	真实的	确定性	的

['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv] ['meθəd] .

purpose	and	clairvoyance	of	method	.
目的	和	千里眼	的	方法	.

纽曼将表面上漫不经心的治疗方式与明确的目标和富有远见的方法结合起来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ə'nʌðər] ['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['nuːmənz] [liːst] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,
Another **admirable** **example** **of** **Newman's** **least** **formal** **,** **and** **most** **characteristic** **,**
其他 令人钦佩的 例子 的 纽曼的 至少 正式的 , 和 最多 特征 ,

纽曼最不拘泥于形式、最具代表性的作品的另一个令人钦佩的例子是：

['meθəd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
method **may** **be** **found** **in** **his** **series** **of** **papers** **on** **the** **Rise** **and** **Progress** **of**
方法 可能 是 成立 在 他的 系列 的 文件 在 这 上升 和 进步 的
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
Universities **.**
大学 .

该方法可以在他关于大学的兴起和发展的一系列论文中找到。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'pærənt] ['desəlˌtɔːrɪnɪs] , [ɔːr] , [æt; ət][moʊst] , [ə; eɪ] ['kerləs] ['fɑːloʊɪŋ]
Here **,** **again** **,** **there** **is** **apparent** **desultoriness** **,** **or** **,** **at** **most** **,** **a** **careless** **following**
这里 , 再次 , 那里 是 明显 漫不经心 , 或者 , 在 最多 , 一个 粗心 下列的
[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['siːkwəns] .
of **historical** **sequence** **.**
的 历史 顺序 .

这里再次出现了明显的漫不经心，或者充其量只是对历史顺序的随意遵循。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][hæp'hæzərd] [tʃɔɪs] ,
One **after** **another** **,** **with** **what** **seems** **like** **a** **haphazard** **choice** **,**
一 后 其他 , 和 什么 似乎 喜欢 一个 偶然 选择 ,

一个接一个，看似随意选择，

['njuːmən] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Newman **describes** **a** **half** **-** **dozen** **of** **the** **most** **famous** **universities** **of** **the** **past** **,**
纽曼 描述 一个 一半 - 打 的 这 最多 著名的 大学 的 这 过去的 ,
[ɪk'spleɪnz] ['pɑːpjələrli] [ðer; ðər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
explains **popularly** **their** **organization** **,**
解释 广为人知 他们的 组织 ,

纽曼描述了过去六所最著名的大学，并用通俗易懂的方式解释了它们的组织结构。

['meθədz] , [ænd; ənd] [eɪmz] ,
methods **,** **and** **aims** **,**
方法 , 和 目标 ,

方法和目的，

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [suːˈpɜːrlətɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [æz; əz][ðə; ði]
entertaining **the** **reader** **meanwhile** **with** **such** **superlative** **pieces** **of** **rhetoric** **as** **the**
娱乐 这 读者 同时 和 这样的 最高级 件 的 修辞 作为 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ætɪkə] [ænd; ənd] ['æθənz] ,
description **of** **Attica** **and** **Athens** **,**
描述 的 阿提卡 和 雅典 ,

与此同时，书中还运用了诸如对阿提卡和雅典的描述等精妙绝伦的修辞手法来娱乐读者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] ['epɪˌsoʊdz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['æbəˌlɑːrd] .
and **with** **such** **dramatic** **episodes** **as** **that** **of** **Abelard** **.**
和 和 这样的 戏剧性 剧集 作为 那 的 阿伯拉尔 .

以及像阿伯拉尔那样跌宕起伏的情节。

[jet] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [ə'pærənt] [kə'priːs] [rʌnz] [ðə; ði][kən'troʊl] { - }
Yet **underneath** **this** **apparent** **caprice** **runs** **the** **control** **{** **83** **}**
然而 下 这 明显 任性 跑步 这 控制 { - }

然而，在这种表面上的任性之下，却隐藏着控制{83}

[lɪŋ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] [pə'zeʃn] , [θruː] ['kɑːnkriːt] [ˌilə'streiʃəns] ,
ling **purpose** **of** **putting** **the** **reader** **in** **possession** **,** **through** **concrete** **illustrations** **,**
凌 目的 的 推杆 这 读者 在 拥有 , 通过 具体的 插图 ,

其主要目的是通过具体的例子，让读者身临其境地感受和掌握。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

of	the	complete	idea	of	a	typically	effective	university	.
的	这	完全的	主意	的	一个	通常	有效的	大学	.

一所典型高效大学的完整理念。

[iːtʃ] ['speʃ(ə)l] [skuːl] [ðæt] ['njuːmən] [dɪ'skraɪbz] ['ɪləstreɪts] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]

Each	special	school	that	Newman	describes	illustrates	some	essential	attribute	of
每个	特别的	学校	那	纽曼	描述	图示	一些	基本的	属性	的

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [skuːl] ;

the	ideal	school	;
这	理想的	学校	;

纽曼所描述的每所特殊学校都体现了理想学校的一些基本特征；

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'gaɪld] , [frʌm; frəm] ['tʃæptər] [tuː; tə]

and	incidentally	the	reader	,	who	is	all	the	time	beguiled	,	from	chapter	to
和	顺便	这	读者	,	WHO	是	全部	这	时间	被迷惑	,	从	章	到

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

顺便一提，读者也始终被吸引着，从一章到另一章，

[baɪ] ['nuːmənz] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪl] , [teɪks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['veriəs] [fitʃər] , [ænd; ənd]

by	Newman's	picturesque	detail	,	takes	into	his	mind	the	various	features	,	and
经过	纽曼的	如画	细节	,	需要	进入	他的	头脑	这	各种各样的	特征	,	和

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ɪmɪdʒ] ,

ultimately	the	complete	image	,
最终	这	完全的	图像	,

纽曼以生动的细节描绘，将各种特征纳入脑海，最终呈现出完整的画面。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] .

of	the	perfect	type	.
的	这	完美的	类型	.

完美类型。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

In	the	series	of	Discourses	on	the	Idea	of	a	University	,
在	这	系列	的	论述	在	这	主意	的	一个	大学	,

在《论大学理念》系列讲座中，

['nuːmənz] ['meθəd] [ɪz] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [mɔːr] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] .

Newman's	method	is	more	formal	and	his	tone	more	controversial	.
纽曼的	方法	是	更多的	正式的	和	他的	语气	更多的	有争议的	.

纽曼的方法更正式，他的语气也更具争议性。

['njuːmən] [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['skɑːlərli] ['ɔːdiəns] ,

Newman	was	this	time	addressing	a	distinctly	scholarly	audience	,
纽曼	曾是	这	时间	解决	一个	明显地	学术性的	观众	,

纽曼这次面对的是一群纯粹的学术听众。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æbstrækt]['tɑːpɪks] ,

and	was	treating	of	a	series	of	abstract	topics	,
和	曾是	治疗	的	一个	系列	的	抽象的	主题	,

并探讨了一系列抽象的主题，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv]['prɑːbəb(ə)l][vaɪs] -

on	which	he	was	called	to	pronounce	in	his	character	of	probable	vice	-
在	哪个	他	曾是	称为	到	发音	在	他的	特点	的	可能	副	-

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

chancellor	of	the	proposed	university	.
校长	的	这	建议的	大学	.

他被要求以拟建大学的副校长候选人的身份发表讲话。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [θruːˈaʊt] [ðiːz] [ˈdiskɔːsiz] [hiː; hi][ɪz] [kənˈsɪstəntli] [ˌækəˈdemɪk][ɪn] [toʊn] [ænd; ənd]

Accordingly	**,**	**throughout**	**these**	**Discourses**	**he**	**is**	**consistently**	**academic**	**in**	**tone**	**and**
因此	,	自始至终	这些	论述	他	是	始终	学术的	在	语气	和

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

因此，在这些论述中，他的语气和方式始终保持着学术性。

[ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [ɪn] [ˈmeθəd] .

and	**formal**	**and**	**elaborate**	**in**	**method**	**.**
和	正式的	和	精心制作的	在	方法	.

方法正式且详尽。

[hiː; hi] [leiz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [məˈkænɪk(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [sketʃiz] [hɪz; ɪz][plæn]

He	**lays**	**out**	**his**	**work**	**with**	**somewhat**	**mechanical**	**precision**	**;**	**he**	**sketches**	**his**	**plan**
他	躺下	出去	他的	工作	和	有些	机械的	精确	;	他	草图	他的	计划

['strɪktli] [bɪˈfɔːrhænd] ;

strictly	**beforehand**	**;**
严格	预先	;

他安排工作的方式颇为机械精准；他会事先严格地绘制计划草图；

[hiː; hi] [diˈfainz] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [riˈfainz] [əˈpɑːn][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋz] , [ænd; ənd] [gɑːrdz] [æt; ət] [iːtʃ]

he	**defines**	**terms**	**and**	**refines**	**upon**	**possible**	**meanings**	**,**	**and**	**guards**	**at**	**each**
他	定义	条款	和	精炼	之上	可能的	含义	,	和	守卫	在	每个

[step] [əˈgenst] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃənz] ;

step	**against**	**misinterpretations**	**;**
步	反对	误解	;

他定义术语，细化可能的含义，并在每个步骤中防止误解；

[hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

he	**pauses**	**often**	**to**	**come**	**to**	**an**	**understanding**	**with**	**his**	**hearers**	**about**	**the**
他	停顿	经常	到	来	到	一个	理解	和	他的	听众	关于	这

['prɑːgres] [ɔːlˈredi] [meɪd] ,

progress	**already**	**made**	**,**
进步	已经	制成	,

他经常停下来，与听众沟通，了解已经取得的进展。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [ædˈvæns] [sɪˈvɪr] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmeθəd] [nekst] [dikˈteits] .

and	**to**	**consider**	**what**	**line**	**of**	**advance**	**severe**	**logical**	**method**	**next**	**dictates**	**.**
和	到	考虑	什么	线	的	进步	严重	逻辑	方法	下一个	规定	.

并考虑下一步严谨的逻辑方法应该采取什么路线。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [weɪz] , [hiː; hi][ɪz] [dɪˈlɪbərət] , [ɪkˈsplɪsɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnstrətɪv] .

In	**all**	**these**	**ways**	**,**	**he**	**is**	**deliberate**	**,**	**explicit**	**,**	**and**	**demonstrative**	**.**
在	全部	这些	方式	,	他	是	商榷	,	显式	,	和	示范性的	.

在所有这些方面，他都表现得深思熟虑、直截了当、富有表现力。

[jet] [dɪˈspaɪt] [ðɪs] [ˈstrenjuəs] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] ,

Yet	**despite**	**this**	**strenuous**	**regard**	**for**	**system**	**and**	**method**	**,**
然而	尽管	这	费力的	看待	为了	系统	和	方法	,

然而，尽管人们如此重视制度和方法，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [dʌz] ['njuːmən] [bɪˈkʌm] [ˈkræbɪdli] [skəˈlæstɪk] [ɔːr] { - }

not	**even**	**here**	**does**	**Newman**	**become**	**crabbedly**	**scholastic**	**or**	**{**	**84**	**}**
不是	甚至	这里	做	纽曼	变得	暴躁地	学术	或者	{	-	}

即使在这里，纽曼也没有变得固执己见或{84}

[pɪˈdæntɪkli] [ˈoʊvər] - [ˈfɔːrm(ə)l] ; [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrɛnjuəsnəs] [ɪz] , [ˈræðər] ,

pedantically	**over**	**-**	**formal**	**;**	**the**	**result**	**of**	**his**	**strenuousness**	**is**	**,**	**rather**	**,**
迂腐地	超过	-	正式的	;	这	结果	的	他的	费力	是	,	相当	,

过于拘泥形式；他努力的结果，反而是.....

[ə; eɪ] ['faɪnli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][æn; ən][ˌækə'demɪk] ['dɪgnəti]
a **finely** **conscientious** **circumspection** **of** **demeanour** **and** **an** **academic** **dignity**
一个 精细地 尽责的 谨慎 的 风度 和 一个 学术的 尊严
[ʌv; əv] ['berɪŋ] .
of **bearing** **.**
的 轴承 .

一丝不苟、谨慎周到的举止和学者应有的尊严。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz]
There **is** **something** **irresistibly** **impressive** **in** **the** **perfect** **poise** **with** **which** **he** **moves**
那里 是 某物 无法抗拒地 感人的 在 这 完美的 沉着 和 哪个 他 移动
[θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [æb'strækʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [ɪn'vɑːlvz] .
through **the** **intricacies** **of** **the** **many** **abstractions** **that** **his** **subject** **involves** **.**
通过 这 错综复杂 的 这 许多 抽象 那 他的 主题 涉及 .

他以完美的姿态游刃有余地驾驭着他所研究主题涉及的众多抽象概念的复杂细节，这令人印象深刻，难以抗拒。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [iːtʃ] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [pər'spektɪv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He **exhibits** **each** **aspect** **of** **his** **subject** **in** **just** **the** **right** **perspective** **and** **with**
他 展品 每个 方面 的 他的 主题 在 只是 这 正确的 看法 和 和
[dʒʌst][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv]['diːteɪl] ;
just **the** **requisite** **minuteness** **of** **detail** **;**
只是 这 必需品 微小 的 细节 ;

他以恰到好处的视角和必要的细节细致程度展现了主题的各个方面；

[hiː; hi] [liːdz] [juː 'es] [ʌn'erɪŋli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli]
he **leads** **us** **unerringly** **from** **each** **point** **of** **view** **to** **that** **which** **most** **naturally**
他 线索 我们 准确无误地 从 每个 观点 的 看法 到 那 哪个 最多 自然
['fɑːloʊz] ;
follows **;**
跟随 ;

他引导我们从每一个角度都准确无误地走向最自然而然的结论；

[hiː; hi] [kiːps] [juː 'es] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l]
he **keeps** **us** **always** **aware** **of** **the** **relation** **of** **each** **aspect** **to** **the** **total**
他 保持 我们 总是 意识到的 的 这 关系 的 每个 方面 到 这 全部的
[sʌm; səm][ʌv; əv] [truːθ] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː 'es][tuː; tə][græsp] ;
sum **of** **truth** **he** **is** **trying** **to** **help** **us** **to** **grasp** **;**
和 的 真相 他 是 尝试 到 帮助 我们 到 抓牢 ;

他始终让我们意识到每个方面与他试图帮助我们理解的真理总和之间的关系；

[ænd; ənd][soʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [siˈkjuəz] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən]
and **so** **,** **little** **by** **little** **,** **he** **secures** **for** **us** **that** **perfect** **command** **of** **an**
和 所以 , 小的 经过 小的 , 他 确保 为了 我们 那 完美的 命令 的 一个
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːdʒən] ,
intellectual **region** **,**
知识分子 地区 ,

就这样，他一点一点地为我们奠定了对某一知识领域的完美掌控。

[ɪn][ɪts] ['kɑːnkriːt] [fækts][ænd; ənd][ɪn][ɪts]['æbstrækt] [rɪ'leɪʃnz] , [wɪtʃ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][eɪmz][tuː; tə] [meɪk]
in **its** **concrete** **facts** **and** **in** **its** **abstract** **relations** **,** **which** **exposition** **aims** **to** **make**
在 它是 具体的 事实 和 在 它是 抽象的 关系 , 哪个 展览 目标 到 制作
['pɑːsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

展览旨在展现其具体事实和抽象关系。

[ðiːz] ['diskɔːsiz] [ɑːr; ər][æz; əz] [faɪn] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ɪg'zɪsts][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]

These	Discourses	are	as	fine	an	example	as	exists	in	English	of	the	union
这些	论述	是	作为	美好的	一个	例子	作为	存在	在	英语	的	这	联盟

[ʌv; əv] [strɪkt] ['meθəd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['tɑːpɪk] .

of	strict	method	with	charm	of	style	in	the	treatment	of	an	abstract	topic	.
的	严格的	方法	和	魅力	的	风格	在	这	治疗	的	一个	抽象的	话题	.

这些论述堪称英语文学中将严谨的方法与优美的文风相结合，处理抽象主题的绝佳范例。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ðə; ði]

In	the	Development	of	Christian	Doctrine	and	the	Grammar	of	Assent	the
在	这	发展	的	基督教	教义	和	这	语法	的	同意	这

[sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['nuːmənz] ['meθəd] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['greɪtər] ,

severity	of	Newman's	method	is	somewhat	greater	,
严重性	的	纽曼的	方法	是	有些	更大的	,

在《基督教教义的发展与信仰的语法》一书中，纽曼的方法更为严苛。

[æz; əz][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtiziz] .

as	is	but	natural	in	strictly	scientific	treatises	.
作为	是	但	自然的	在	严格	科学	论文	.

这在严格的科学论著中是自然而然的。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['æbstrækt] [dɪs'kʌʃnz] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ri'teinz] [æn; ən][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [tʃɑːrm] ,

Yet	even	in	these	abstract	discussions	his	style	retains	an	inalienable	charm	,
然而	甚至	在	这些	抽象的	讨论	他的	风格	保留	一个	不可剥夺的	魅力	,

然而，即使在这些抽象的讨论中，他的文风也依然保持着一种不可磨灭的魅力。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːminəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv]

due	to	the	luminousness	of	the	atmosphere	,	the	wide	-	ranging	command	of
到期的	到	这	发光性	的	这	气氛	,	这	宽的	-	范围	命令	的

[ˌilə'streiʃəns] , [ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['trɑːpɪk(ə)l] ['freɪzɪŋ] ,

illustrations	,	the	unobtrusively	tropical	phrasing	,
插图	,	这	不引人注目地	热带	措辞	,

由于大气明亮、插图运用广泛、措辞含蓄地带有热带风情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [hɑːr'moʊniəs] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪədz] .

and	the	steady	harmonious	sweep	of	the	periods	.
和	这	稳定的	和谐	扫	的	这	时期	.

以及各个时期平稳和谐的进程。

[fjuː] [bʊks] [ɑːn] ['iːkwəli] ['æbstrækt]['tɑːpɪks][ɑːr; ər][æz; əz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] . { - }

Few	books	on	equally	abstract	topics	are	as	easy	reading	.	{	85	}
很少	图书	在	同样地	抽象的	主题	是	作为	简单的	阅读	.	{	-	}

很少有探讨同样抽象主题的书籍能像这本一样易于阅读。{85}

['nuːmənz] ['meθədz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] [meɪ] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][hɪz; ɪz]

Newman's	methods	as	a	controversialist	may	advantageously	be	studied	in	his
纽曼的	方法	作为	一个	争议者	可能	有利地	是	研究	在	他的

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Present	Position	of	Catholics	in	England	,
展示	位置	的	天主教徒	在	英格兰	,

纽曼作为辩论家的方法可以从他的著作《英国天主教徒的现状》中进行有益的研究。

— [ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] ['aɪrəni] .

—	a	work	that	contains	some	of	his	most	ingenious	and	caustic	irony	.
—	一个	工作	那	包含	一些	的	他的	最多	巧妙	和	腐蚀性物质	讽刺	.

——这部作品包含了他一些最巧妙、最尖刻的讽刺。

[ɪn][plæn][ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

In	plan	and	construction	,
在	计划	和	建造	,

在规划和建设方面，

[ðiːz] ['diskɔːsiz] ['ɪləstreɪt] [wʌns] [mɔːr] ['nuːmənz] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ɪn] [ə'dæptiŋ] [hɪz; ɪz]

these	discourses	illustrate	once	more	Newman's	consummate	skill	in	adapting	his
这些	论述	阐明	一次	更多的	纽曼的	完善	技能	在	适应	他的

['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

method	to	the	matter	in	hand	.
方法	到	这	事情	在	手	.

这些论述再次展现了纽曼根据具体情况灵活调整方法的精湛技巧。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

His	purpose	in	this	case	is	to	right	the	Roman	Catholic	Church	with	the	English
他的	目的	在	这	案件	是	到	正确的	这	罗马	天主教	教会	和	这	英语

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

他此举的目的是为了修复罗马天主教会与英国国民之间的关系。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

to	exhibit	the	Roman	Catholics	as	he	knows	them	to	be	,	a	conscientious
到	展览	这	罗马	天主教徒	作为	他	知道	他们	到	是	,	一个	尽责的

, ['ɑːnərəb(ə)l] ,

,	honourable	,
,	光荣的	,

展现他所了解的罗马天主教徒的真实面貌，一个认真负责、正直的……

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['bɑːdi][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

patriotic	body	of	men	,	and	to	put	an	end	once	for	all	,	if	possible	,
爱国	身体	的	男人	,	和	到	放	一个	结尾	一次	为了	全部	,	如果	可能的	,

一群爱国人士，如果可能的话，要彻底结束这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæləmni] [ðæt] [hæz; həz] ['pəːsikjuːtid] [ðem; ðəm] .

to	the	long	tradition	of	calumny	that	has	persecuted	them	.
到	这	长的	传统	的	诽谤	那	有	受迫害	他们	.

源于长期以来对他们的诽谤迫害传统。

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

Such	is	his	problem	.
这样的	是	他的	问题	.

这就是他的问题所在。

[hiː; hi] [sets] [ə'baʊt] [ɪts][sə'luːʃ(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .

He	sets	about	its	solution	characteristically	.
他	套	关于	它是	解决方案	典型地	.

他以他特有的方式着手解决这个问题。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪnz] , [ɔːr] ,

He	does	not	undertake	to	demonstrate	the	truth	of	Roman	Catholic	doctrines	,	or	,
他	做	不是	承担	到	证明	这	真相	的	罗马	天主教	教义	,	或者	,

他并不致力于证明罗马天主教教义的正确性，或者，

[baɪ][də'rekt] ['evɪdəns] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] ,

by	direct	evidence	and	argument	,
经过	直接的	证据	和	争论	,

通过直接证据和论证，

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði][waɪld] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɔtistənts] [ɑːr; ər]

to	refute	the	wild	charges	of	hypocrisy	and	corruption	which	Protestants	are
到	反驳	这	荒野	收费	的	虚伪	和	腐败	哪个	新教徒	是

[hə'bɪtʃuəli] ['meɪkɪŋ] [ə'genst] ['roʊmən] ['kæθlɪks] .

habitually	making	against	Roman	Catholics	.
习惯性地	制作	反对	罗马	天主教徒	.

驳斥新教徒经常对罗马天主教徒提出的虚伪和腐败的无端指控。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

His	methods	are	much	subtler	than	these	and	also	much	more	comprehensive
他的	方法	是	很多	更微妙	比	这些	和	还	很多	更多的	综合的

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

and	final	.
和	最终的	.

他的方法比这些方法要微妙得多，也更加全面和彻底。

[hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['prɑːtɪstənt] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

He	sets	himself	to	analyze	Protestant	prejudice	,	and	to	destroy	it	by
他	套	他自己	到	分析	新教	偏见	,	和	到	破坏	它	经过

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] .

resolving	it	into	its	elements	.
解决	它	进入	它是	元素	.

他致力于分析新教的偏见，并通过将其分解成各个组成部分来消除它。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪ'stɔːrɪkli] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

He	takes	it	up	historically	,	and	exhibits	its	origin	in	an	atmosphere	of
他	需要	它	向上	历史	,	和	展品	它是	起源	在	一个	气氛	的

[ɪn'tens] ['pɑːrtəzn] ['kɑːnflɪkt] ,

intense	partisan	conflict	,
激烈的	党派	冲突	,

他从历史角度出发，揭示了它的起源于激烈的党派冲突氛围之中。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['feɪvərəbl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

and	its	development	in	the	midst	of	peculiarly	favourable	intellectual	and	moral
和	它是	发展	在	这	中间	的	奇特地	有利	知识分子	和	道德

[kən'dɪʃ(ə)nz] ;

conditions	;
状况	;

以及它在极其有利的知识和道德条件下的发展；

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ɪnrɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	shows	that	it	is	political	in	its	origin	and	has	been	inwrought	into	the
他	演出	那	它	是	政治的	在	它是	起源	和	有	到过	锻造	进入	这

['veri] ['faɪbər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] :

very	fibre	of	English	national	life	:
非常	纤维	的	英语	国家的	生活	:

他指出，这种现象起源于政治，并且已经融入英国民族生活的方方面面：

“ ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪz][ðə; ði] { - }

“	English	Protestantism	is	the	{	86	}
“	英语	新教	是	这	{	-	}

“英国新教是{86}

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['riːəlaɪzd] , [tɔːt] ,

religion	of	the	throne	;	it	is	represented	,	realized	,	taught	,
宗教	的	这	王座	;	它	是	代表	,	已实现	,	教授	,

王室的宗教；它被展现、实现、传授，

[trænz'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [ænd; ənd][æn; ən] [hə'redɪteri] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

transmitted	in	the	succession	of	monarchs	and	an	hereditary	aristocracy	.
传输	在	这	演替	的	君主	和	一个	遗传	贵族	.

通过君主世袭和世袭贵族制度传承。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [græft] [ə'pɑːn] ['lɔɪəlti] ; [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] [ɪz][nɑːt][ɪn]['ɑːrgjumənt] , [nɑːt][ɪn][fækt] ,

It	is	religion	grafted	upon	loyalty	;	and	its	strength	is	not	in	argument	,	not	in	fact	,
它	是	宗教	嫁接	之上	忠诚	;	和	它是	力量	是	不是	在	争论	,	不是	在	事实	,

它是建立在忠诚之上的宗教；它的力量不在于论证，也不在于事实。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] , [nɑːt][ɪn][æn; ən][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
not **in** **the** **unanswerable** **controversialist** **,** **not** **in** **an** **apostolic** **succession** **,**
不是 在 这 无法回答 争议者 , 不是 在 一个 使徒的 演替 ,

不是在那个无可辩驳的辩论者身上，也不是在使徒传承中。

[nɑːt][ɪn]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] [feɪθ] ,
not **in** **sanction** **of** **Scripture** **—** **but** **in** **a** **royal** **road** **to** **faith** **,**
不是 在 制裁 的 圣经 — 但 在 一个 皇家 路 到 信仰 ,

并非出于圣经的认可，而是出于一条通往信仰的康庄大道。

[ɪn] ['bækɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kɪŋ] [huːm] [men] [siː] , [ə'genst] [ə; eɪ][poʊp] [huːm] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] .
in **backing** **up** **a** **King** **whom** **men** **see** **,** **against** **a** **Pope** **whom** **they** **do** **not** **see** **.**
在 后盾 向上 一个 国王 谁 男人 看 , 反对 一个 教皇 谁 他们 做 不是 看 .

支持一位人们能看到的国王，对抗一位人们看不到的教皇。

[ðə; ði] [ˌdevə'luːʃn] [ʌv; əv][ɪts] [kraʊn] [ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [kriːd] ;
The **devolution** **of** **its** **crown** **is** **the** **tradition** **of** **its** **creed** **;**
这 权力下放 的 它是 王冠 是 这 传统 的 它是 信条 ;

王位继承是其信条的传统；

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ɪts] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [tɔːrdz] [ɪts] ['sɑːvrɪn] .
and **to** **doubt** **its** **truth** **is** **to** **be** **disloyal** **towards** **its** **Sovereign** **.**
和 到 怀疑 它是 真相 是 到 是 不忠 向 它是 主权 .

怀疑其真实性就是对君主的不忠。

[kɪŋz] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [seɪnts] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ; [hiː; hi] [laɪks] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
Kings **are** **an** **Englishman's** **saints** **and** **doctors** **;** **he** **likes** **somebody** **or** **something**
国王 是 一个 英国人的 圣徒 和 医生 ; 他 点赞 某人 或者 某物
[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][kraɪ] ,
at **which** **he** **can** **cry** **,**
在 哪个 他 能 哭 ,

国王是英国人的圣人和良师；他喜欢能让他落泪的人或事。

- [hʊ'zɑː] , - [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
' **huzzah** **,** **'** **and** **throw** **up** **his** **hat** **.**
- 好耶! , - 和 扔 向上 他的 帽子 .

“好耶！”，然后把帽子抛了出去。

” [tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ] “ ['rəumənist] , ” [ðen] , [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][dʒɑːn] [bʊl] [æz; əz][tuː; tə] [heɪt]
” **To** **hate** **a** **“** **Romanist** **,** **”** **then** **,** **is** **as** **natural** **for** **John** **Bull** **as** **to** **hate**
” 到 恨 一个 “ 罗马天主教 , ” 然后 , 是 作为 自然的 为了 约翰 公牛 作为 到 恨
[ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
a **Frenchman** **,**
一个 法国人 ,

“因此，对于约翰·布尔来说，憎恨一个‘罗马主义者’就像憎恨一个法国人一样自然。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['laɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] .
and **to** **libel** **him** **is** **a** **matter** **of** **patriotism** **.**
和 到 诽谤 他 是 一个 事情 的 爱国主义 .

诽谤他是一种爱国行为。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [mɪθs]
The **Englishman's** **romantic** **imagination** **has** **for** **generations** **been** **spinning** **myths**
这 英国人的 浪漫的 想像力 有 为了 几代人 到过 旋转 神话
[ʌv; əv] ['kæθlɪk] [mɪs'duːɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] [diːp] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] .
of **Catholic** **misdoing** **to** **satisfy** **these** **deep** **instinctive** **animosities** **.**
的 天主教 坏事 到 满足 这些 深的 本能 敌意 .

几代以来，英国人浪漫的想象力一直在编造天主教徒作恶的神话，以满足他们内心深处的本能敌意。

[mɔːr'oʊvər] , ['meni] ['ʌðər] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɑːlətiz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm]

Moreover	**,**	**many**	**other**	**typical**	**English**	**qualities**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**loyalty**	**and**	**patriotism**
而且	,	许多	其他	典型的	英语	品质	,	在	添加	到	忠诚	和	爱国主义

,

,

,

此外，除了忠诚和爱国主义之外，还有许多其他典型的英国品质。

[hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['fɑːstər][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['prɑːtɪstənt] ['predʒədɪs] .

have	**contributed**	**to**	**foster**	**and**	**develop**	**this**	**Protestant**	**prejudice**	**.**
有	贡献	到	促进	和	发展	这	新教	偏见	.

助长和发展了这种新教偏见。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪŋglɪʃ] , [ðer; ðər]

Such	**are**	**the**	**controlling**	**practical**	**interests**	**of**	**the**	**middle**	**-**	**class**	**English**	**,**	**their**
这样的	是	这	控制	实际的	兴趣	的	这	中间	-	班级	英语	,	他们的

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['kɑːmprəmaɪz] - ['wɜːrkɪŋ] [skiːmz] ,

content	**with**	**compromise**	**-**	**working**	**schemes**	**,**
内容	和	妥协	-	在职的	方案	,

这就是英国中产阶级的实际利益所在，他们满足于妥协性的工作方案。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] ['sʌltiz] ; [ðer; ðər] ['ʃudərɪŋ] [dɪs'laɪk]

and	**their**	**contempt**	**for**	**abstractions**	**and**	**subtleties**	**;**	**their**	**shuddering**	**dislike**
和	他们的	鄙视	为了	抽象	和	微妙之处	;	他们的	颤抖	不喜欢

[ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] [wel] - ['miːnɪŋ] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

of	**innovation**	**;**	**their**	**well**	**-**	**meaning**	**obstinacy**	**in**	**ignorance**	**,**
的	创新	;	他们的	出色地	-	意义	固执	在	无知	,

他们对抽象概念和微妙之处的蔑视；他们对创新的厌恶；他们出于好意却又固执己见的无知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hə'roʊɪk] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['erər] ; [ðer; ðər] [ˌɪnsə'lærəti]

and	**their**	**heroic**	**adherence**	**to**	**familiar**	**,**	**though**	**undeniable**	**error**	**;**	**their**	**insularity**
和	他们的	英勇	依从性	到	熟悉的	,	尽管	无可否认	错误	;	他们的	孤立性

; [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] { - }

;	**their**	**hatred**	**of**	**foreigners**	**{**	**87**	**}**
;	他们的	仇恨	的	外国人	{	-	}

以及他们对熟悉的、尽管无可否认的错误方式的英勇坚持；他们的孤立主义；他们对外国人的仇恨{87}

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['frenzid] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	**general**	**,**	**and**	**their**	**frenzied**	**fear**	**of**	**the**	**Pope**	**in**	**particular**	**.**
在	一般的	,	和	他们的	丧心病狂	害怕	的	这	教皇	在	特别的	.

总的来说，他们对教皇尤其感到极度恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ə'drɔɪtnəs] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['njuːmən] [meɪks] [klɪr] [haʊ] [ðiːz]

With	**unfailing**	**adroitness**	**of**	**suggestion**	**,**	**Newman**	**makes**	**clear**	**how**	**these**
和	永不失败	灵巧	的	建议	,	纽曼	制作	清除	如何	这些

['næʃ(ə)nəl] [treɪts] ,

national	**traits**	**,**
国家的	特征	,

纽曼以巧妙的暗示，清晰地阐明了这些民族特征是如何形成的。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**many**	**others**	**closely**	**related**	**to**	**them**	**,**
和	许多	其他的	密切	有关的	到	他们	,

以及许多其他与他们密切相关的人，

[hæv; həv] [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt][ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['prɑːtɪstənt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['roʊmən]

have	**coöperated**	**to**	**originate**	**and**	**develop**	**Protestant**	**hatred**	**of**	**Roman**
有	合作	到	起源	和	发展	新教	仇恨	的	罗马

[kə'θɑːləsɪzəm] .

Catholicism	**.**
天主教	.

他们合作煽动和发展了新教徒对罗马天主教的仇恨。

[hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] ['məutivz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ðɪs]

His	mastery	of	the	details	of	social	life	and	of	motives	of	action	is	in	this
他的	精通	的	这	细节	的	社会的	生活	和	的	动机	的	行动	是	在	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [kən'tempəreri] [laɪf] ['speʃəli] [kən'spɪkjuəs] .

discussion	of	English	history	and	contemporary	life	specially	conspicuous	.
讨论	的	英语	历史	和	当代的	生活	特别	显眼的	.

在他对英国历史和当代生活的讨论中，他对社会生活细节和行为动机的掌握尤为突出。

['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liərli] ['ɪŋglɪʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɪz]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

Every	phase	of	peculiarly	English	thought	and	feeling	is	present	to	him	;
每一个	阶段	的	奇特地	英语	想法	和	感觉	是	展示	到	他	;

英国特有的思想和情感的每一个阶段，他都感同身受；

['evri] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['temprəmənt] [ɪz] [treɪst] [aʊt] .

every	intricacy	of	the	curiously	subterranean	British	national	temperament	is	traced	out	.
每一个	复杂	的	这	奇怪的是	地下	英国	国家的	气质	是	追踪	出去	.

英国人奇特而深沉的民族气质的每一个复杂之处都被一一揭示出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['predʒədɪs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

And	the	result	is	that	prejudice	is	explained	out	of	existence	.
和	这	结果	是	那	偏见	是	解释	出去	的	存在	.

结果是，偏见被解释得彻底消失了。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hɑ:'stɪləti] [ðæt] [si:mz] [soʊ] ['prɪmətɪv] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] [laɪk]

The	intense	hostility	that	seems	so	primitive	an	instinct	as	to	justify	itself	like
这	激烈的	敌意	那	似乎	所以	原始	一个	本能	作为	到	证明合法	本身	喜欢

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][gɑ:d][ɔ:r][ɪn][æn; ən] ['aʊtər] [wɜ:rld] ,

the	belief	in	God	or	in	an	outer	world	,
这	信仰	在	上帝	或者	在	一个	外	世界	,

这种强烈的敌意似乎是一种原始的本能，它像信仰上帝或信仰外部世界一样，为自身的合理性辩护。

[ɪz] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv] ['peti] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

is	resolved	into	the	expression	of	a	vast	mass	of	petty	,	and	often
是	已解决	进入	这	表达	的	一个	广阔的	大量的	的	小气	,	和	经常

[dɪs'kredɪtəbl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

discreditable	instincts	,
不光彩的	本能	,

最终表现为大量琐碎的、往往是不光彩的本能的表达，

[ænd; ənd][soʊ]['lu:zɪz][ɔ:l][ɪts] [və'lɪdəti] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [ə'pærənt] ['prɪmətɪvnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

and	so	loses	all	its	validity	in	losing	its	apparent	primitiveness	and	mystery	.
和	所以	失败	全部	它是	有效性	在	输	它是	明显	原始性	和	神秘	.

因此，它失去了表面上的原始性和神秘性，也就失去了所有有效性。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ænd; ənd][skoʊp][ʌv; əv] ['nu:mənz] [ə'tæk] [ɑ:n] ['prɑ:tɪstənt] ['predʒədɪs] ;

Such	is	the	general	plan	and	scope	of	Newman's	attack	on	Protestant	prejudice	;
这样的	是	这	一般的	计划	和	范围	的	纽曼的	攻击	在	新教	偏见	;

这就是纽曼抨击新教偏见的总体计划和范围；

[ɪn] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ['brɪliəntli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

in	carrying	out	the	plan	and	making	his	attack	brilliantly	effective	,
在	携带	出去	这	计划	和	制作	他的	攻击	精彩	有效的	,

在执行计划和使他的攻击取得巨大成功的过程中，

[hi:; hi] [ʃoʊz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ˌɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] [ɪn'venʃ(ə)n] .

he	shows	inexhaustible	ingenuity	and	unwearied	invention	.
他	演出	取之不尽的	独创性	和	不知疲倦	发明	.

他展现了无穷的创造力和孜孜不倦的创新精神。

[hi:; hi]['ju:zɪz] ['feiblz] , ['ælɪg(ə)rɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['aɪrəni] ;

He	uses	fables	,	allegories	,	and	elaborate	pieces	of	irony	;
他	用途	寓言	,	寓言	,	和	精心制作的	件	的	讽刺	;

他运用寓言、比喻和精心设计的反讽手法；

[hiː; hi] [diˈveləps] [æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈpredʒədɪs]

he	develops	an	unending	series	of	picturesque	illustrations	of	Protestant	prejudice
他	发展	一个	无尽的	系列	的	如画	插图	的	新教	偏见

, [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈsɔːrsɪz] ,

,	drawn	from	all	sources	,
,	绘制	从	全部	来源	,

他从各种来源汲取灵感，创作了一系列生动形象的插图，讽刺新教徒的偏见。

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ; [hiː; hi][sets] ['kjʊriəs] [træps][fɔːr; fər] [ðɪs] ['predʒədɪs] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

past	and	present	;	he	sets	curious	traps	for	this	prejudice	,	catches	it	at
过去的	和	展示	;	他	套	好奇的	陷阱	为了	这	偏见	,	捕获物	它	在

[ˌʌnəˈwerz] ,

unawares	,
不知情	,

过去和现在；他巧妙地设置陷阱来诱捕这种偏见，出其不意地将其捕获。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɪn] [gaɪz] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'fend] ; [hiː; hi] [pleɪz]

and	shows	it	up	to	his	readers	in	guises	they	can	hardly	defend	;	he	plays
和	演出	它	向上	到	他的	读者	在	伪装	他们	能	几乎	保卫	;	他	演出

['skɪlfəli] [ə'pɑːn] { - }

skilfully	upon	{	88	}
巧妙地	之上	{	-	}

并以读者几乎无法辩解的方式将其展示给他们；他巧妙地利用了{88}

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] [laɪ][æt; ət][ɪts] [ruːt] ,

the	instincts	that	lie	at	its	root	,
这	本能	那	说谎	在	它是	根	,

其根源在于本能，

[ænd; ənd][baɪ] ['klevər] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [meɪks] [ðem; ðəm] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn]

and	by	clever	manipulation	makes	them	declare	themselves	in	a	twinkling	in
和	经过	聪明的	操纵	制作	他们	宣布	他们自己	在	一个	闪烁	在

['feɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æspekt][ʌv; əv]['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm] .

favour	of	some	aspect	of	Roman	Catholicism	.
偏爱	的	一些	方面	的	罗马	天主教	.

通过巧妙的操纵，让他们在一瞬间就公开表示支持罗马天主教的某些方面。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[hiː; hi]['juːzɪz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['mæstər][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ]

he	uses	all	the	rhetorical	devices	of	which	he	is	master	to	win	a	hearing
他	用途	全部	这	修辞	设备	的	哪个	他	是	掌握	到	赢	一个	听力

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['hɑːst(ə)l] ,

from	the	half	-	hostile	,
从	这	一半	-	敌对的	,

他运用自己精通的所有修辞手法，以赢得那些半敌对者的倾听。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['kæpʃəs] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

to	beguile	the	unwilling	,	to	amuse	the	captious	,	and	,	finally	,
到	欺骗	这	不情愿	,	到	娱乐	这	吹毛求疵的	,	和	,	最后	,

哄骗不情愿的人，取悦挑剔的人，最后，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [æn; ən][ɔːl] - ['pəːmieitɪŋ] [muːd] [ʌv; əv]

to	insinuate	into	the	minds	of	his	readers	an	all	-	permeating	mood	of
到	暗示	进入	这	思想	的	他的	读者	一个	全部	-	渗透	情绪	的

[kən'tempt] [fɔːr; fər] ['prɑːtɪstənt] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,

contempt	for	Protestant	narrowness	and	bigotry	,
鄙视	为了	新教	狭窄	和	偏见	,

为了在读者心中灌输一种对新教狭隘和偏执的彻底蔑视的情绪，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['oʊpən] - ['maɪndɪd] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪks] .

and	of	open	-	minded	appreciation	of	the	merits	of	Roman	Catholics	.
和	的	打开	-	有思想	欣赏	的	这	优点	的	罗马	天主教徒	.

并以开放的心态欣赏罗马天主教的优点。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ɑːr; ər]

For	still	another	reason	the	lectures	on	the	Present	Position	of	Catholics	are
为了	仍然	其他	原因	这	讲座	在	这	展示	位置	的	天主教徒	是

['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['nuːmənz] ['meθədz] ;

specially	interesting	to	a	student	of	Newman's	methods	;
特别	有趣的	到	一个	学生	的	纽曼的	方法	;

对于研究纽曼方法的学生来说，关于天主教徒现状的讲座还有另一个特别有趣的原因；

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ɪk'sepʃənəli] [wel] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aɪrəni] .

they	illustrate	exceptionally	well	his	skill	in	the	use	of	irony	.
他们	阐明	非常	出色地	他的	技能	在	这	使用	的	讽刺	.

它们出色地展现了他运用反讽的技巧。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌretə'rɪʃn] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði][duː'plɪsəti][ʌv; əv]

To	the	genuine	rhetorician	there	is	something	specially	attractive	in	the	duplicity	of
到	这	真的	修辞学家	那里	是	某物	特别	吸引人的	在	这	表里不一	的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

对于真正的修辞学家来说，反讽的双重性有着某种特别的吸引力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌv; əv]

because	of	the	opportunity	it	offers	of	playing	with	points	of	view	,	of
因为	的	这	机会	它	优惠	的	玩耍	和	积分	的	看法	,	的

['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] ,

juggling	with	phrases	,
戏法	和	短语	,

因为它提供了玩转不同观点、玩转词句的机会，

[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][bəuθ] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

of	showing	virtuosity	in	the	manipulation	of	both	thoughts	and	words	.
的	显示	精湛技艺	在	这	操纵	的	两个都	想法	和	字	.

展现出对思想和语言的娴熟驾驭能力。

['njuːmən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Newman	was	too	much	of	a	rhetorician	not	to	feel	this	fascination	.
纽曼	曾是	也	很多	的	一个	修辞学家	不是	到	感觉	这	魅力	.

纽曼太擅长修辞了，不可能不对这种事物着迷。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv]['koʊpəlˌstɑːn][ænd; ənd] ['weɪtli] [ðə; ði]

he	had	learned	from	his	study	of	Copleston	and	Whately	the
他	有	学习	从	他的	学习	的	科普尔斯顿	和	惠特利	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['aɪrəni][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['wepən] .

possibilities	of	irony	as	a	controversial	weapon	.
可能性	的	讽刺	作为	一个	有争议的	武器	.

通过对科普尔斯顿和惠特利的研究，他了解到反讽作为一种争议性武器的可能性。

- [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'vjuːər] ,
Copleston's Advice to a Young Reviewer ,
- 建议 到 一个 年轻的 评论员 ,

科普尔斯顿给年轻评论员的建议

[ænd; ənd] - [hɪ'stɔːrɪk] [dauts] ['relətɪv] [tuː; tə] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l]
and Whately's Historic Doubts relative to Napoleon Buonaparte were typical
和 - 历史性 疑虑 相对的 到 拿破仑 波拿巴 是 典型的
['spesɪmənz] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk]['aɪrəni] , [wer] ,
specimens of academic irony , where ,
标本 的 学术的 讽刺 , 在哪里 ,

而惠特利关于拿破仑·波拿巴的历史疑点，则是典型的学术反讽范例，其中，

[wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] { - }
with impressive dignity { 89 }
和 感人的 尊严 { - }

以令人印象深刻的尊严{89}

[ænd; ənd]['swɑːvəti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kændər] , [ðə; ði] ['raɪtɚz] ,
and suavity and the most plausible simplicity and candour , the writers ,
和 温文尔雅 和 这 最多 合情合理 简单 和 坦率 , 这 作家 ,
[waɪl] ['siːmɪŋli] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːləsi] ,
while seemingly advocating a certain policy ,
尽管 似乎 倡导 一个 肯定 政策 ,

作者们以圆滑的文风、最合情合理的简洁和坦率，看似在倡导某种政策，

[ɔːr] ['θiːəri] , [ɔːr][set][ʌv; əv] [kən'klʊʒənz] ,
or theory , or set of conclusions ,
或者 理论 , 或者 放 的 结论 ,

或者理论，或者一系列结论，

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['sniriŋ] [θruː'aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]['pɑːləsi][ɔːr] ['θiːəri] — [ðæt] [ʌv; əv]
were really sneering throughout at a somewhat similar policy or theory — that of
是 真的 冷笑 自始至终 在 一个 有些 相似的 政策 或者 理论 — 那 的
[ðer; ðər] [ə'poʊnənts] — [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə] ['helpləs] ['rɪdɪkjuːl] .
their opponents — and laying it open to helpless ridicule .
他们的 对手 — 和 躺下 它 打开 到 无助 嘲笑 .

他们始终对某种类似的政策或理论——即他们的对手的政策或理论——嗤之以鼻，并将其公之于众，任其嘲笑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['nuːmənz] ['aɪrəni] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
One of the most noteworthy characteristics of Newman's irony — and in this
一 的 这 最多 值得注意 特征 的 纽曼的 讽刺 — 和 在 这
[pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['aɪrəni] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz] — [wʌz; wəz][ɪts] ['pɑːzətɪv] [ˌɑːrgju'mentətɪv]
point his irony resembled that of his masters — was its positive argumentative
观点 他的 讽刺 类似 那 的 他的 大师 — 曾是 它是 积极的 争论
['vælјuː] .
value .
价值 .

纽曼的反讽最值得注意的特点之一——在这一点上，他的反讽与他的老师们相似——是其积极的论证价值。

['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ɪ'læbərət] [piːs] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪz] ['tʃiːfli] [dɪ'strʌktɪv] ;
Often an elaborate piece of irony is chiefly destructive ;
经常 一个 精心制作的 片 的 讽刺 是 主要 破坏性的 ;

精心设计的讽刺往往具有破坏性；

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] ['klevərli] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz]
it turns cleverly into ridicule the general attitude of mind of the writer's
它 转弯 巧妙地 进入 嘲笑 这 一般的 态度 的 头脑 的 这 作家的
[ə'poʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

它巧妙地将作者对手的普遍心态转化为嘲讽。

[bʌt; bət] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [dis'trɔiz] .

but	makes	no	attempt	to	supply	a	substitute	for	the	faith	it	destroys	.
但	制作	不	试图	到	供应	一个	代替	为了	这	信仰	它	摧毁	.

但它并没有试图提供任何替代品来弥补它所摧毁的信仰。

['swɪfts] ['aɪrəni][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .

Swift's	irony	is	usually	of	this	character	.
斯威夫特的	讽刺	是	通常	的	这	特点	.

斯威夫特的讽刺通常带有这种性格特征。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tensli] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , ['i:v(ə)n] ['sævɪdʒ] ,

It	is	intensely	ill	-	natured	,	even	savage	,
它	是	强烈地	患病的	-	自然	,	甚至	野蛮的	,

它极其恶毒，甚至野蛮。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [di'fi:ts] [ɪts] [oʊn] [end][æz; əz]['ɑ:rgjumənt] .

and	is	so	extravagant	that	it	sometimes	defeats	its	own	end	as	argument	.
和	是	所以	靡	那	它	有时	失败	它是自己的		结尾	作为	争论	.

而且这种论证方式过于夸张，有时反而适得其反。

[ɪts] [hɔ:'tɜ:r] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [prə'du:s] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] ,

Its	hauteur	and	bitterness	produce	a	reaction	in	the	mind	of	the	reader	,
它是	高	和	苦味	生产	一个	反应	在	这	头脑	的	这	读者	,

它的傲慢和苦涩会在读者心中引起反响。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['sænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

and	force	him	to	distrust	the	judgment	and	sanity	of	a	man	who
和	力量	他	到	怀疑	这	判断	和	理智	的	一个	男人	WHO

[kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [ɪn'vetərətlɪ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['ɪnsələnt] .

can	be	so	inveterately	and	fiercely	insolent	.
能	是	所以	根深蒂固地	和	激烈地	傲慢的	.

并迫使他不信任一个如此顽固、如此蛮横无理的人的判断力和理智。

[ɪts] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][soʊ] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [mu:d] [soʊ]['sɪnɪk(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

Its	indictment	is	so	sweeping	and	its	mood	so	cynical	,	that	the	reader	,
它是	起诉书	是	所以	扫荡	和	它是	情绪	所以	愤世嫉俗	,	那	这	读者	,

它的控诉如此全面，它的基调如此愤世嫉俗，以至于读者，

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] ['bulid] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:əz] [ðæt] [swɪft] [ə'tæks] ,

though	he	is	bullied	out	of	any	regard	for	the	ideas	that	Swift	attacks	,
尽管	他	是	被欺凌	出去	的	任何	看待	为了	这	想法	那	迅速	攻击	,

尽管他因为完全不顾斯威夫特抨击的观点而遭到欺凌，

[ɪz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][frʌm; frəm] [swɪft] [hɪm'self] ,

is	repelled	from	Swift	himself	,
是	排斥	从	迅速	他自己	,

斯威夫特本人也对他感到厌恶。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['swɪfts]

and	made	to	hate	his	notions	as	much	as	he	despises	those	of	Swift's
和	制成	到	恨	他的	概念	作为	很多	作为	他	鄙视	那些	的	斯威夫特的

[ə'poʊnənts] .

opponents	.
对手	.

并使他憎恨自己的观点，就像他憎恨斯威夫特的反对者的观点一样。

[mɔ:r'oʊvər] , [fʊl] [ʌv; əv] [du:'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌɪnju'endoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪts] [ˌɪnju:'endəʊz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]

Moreover	,	full	of	duplicity	and	innuendo	as	it	is	,	its	innuendoes	are	often
而且	,	满的	的	表里不一	和	影射	作为	它	是	,	它是	影射	是	经常

['mɪrli] [dɪs'gaɪzd] [sniəz] ,

merely	disguised	sneers	,
仅仅	伪装	冷笑	,

此外，尽管它充满了虚伪和影射，但这些影射往往只是伪装的嘲讽。

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['vælɪd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɔːr]['predʒudisiz]
and **not** **suggestions** **of** **genuinely** **valid** **reasons** **why** **the** **opinions** **or** **prejudices**
和 不是 建议 的 真的 有效的 原因 为什么 这 意见 或者 偏见
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [ə'seɪlɪŋ] { - }
which **the** **writer** **is** **assailing** **{** **90** **}**
哪个 这 作家 是 攻击 { - }

而不是提出真正有效的理由来解释作者所抨击的观点或偏见{90}

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bændənd] .
should **be** **abandoned** **.**
应该 是 弃 .

应该放弃。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [prə'poʊz(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ə'bɒlɪʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [fɔːr; fər]
In **the** **Modest** **Proposal** **and** **the** **Argument** **against** **Abolishing** **Christianity** **,** **for**
在 这 谦虚的 提议 和 这 争论 反对 废除 基督教 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

例如，在《温和的建议》和《反对废除基督教的论证》中，

[ðə; ði]['aɪrəni][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][tuː; tə][wʌn] [lɔːŋ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['predʒədɪs] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,
the **irony** **reduces** **to** **one** **long** **sneer** **at** **the** **prejudice** **,** **the** **selfishness** **,**
这 讽刺 减少 到 一 长的 冷笑 在 这 偏见 , 这 自私 ,

这种讽刺最终归结为对偏见和自私的长时间嘲讽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]['jɑːhuːˌjə'huː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;
and **the** **cruelty** **of** **Yahoo** **human** **nature** **;**
和 这 残酷 的 雅虎 人类 自然 ;

以及雅虎人性的残酷;

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːzətɪv] ['ɑːrgjumənt][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ['aɪrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
there **is** **very** **little** **positive** **argument** **in** **behalf** **of** **the** **oppressed** **Irish** **on** **the** **one**
那里 是 非常 小的 积极的 争论 在 代表 的 这 受压迫者 爱尔兰 在 这 一
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

一方面，几乎没有什么积极的论据支持受压迫的爱尔兰人。

[ɔːr][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
or **in** **favour** **of** **Christianity** **on** **the** **other** **.**
或者 在 偏爱 的 基督教 在 这 其他 .

或者支持基督教。

['nuːmənz] ['aɪrəni] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪz] ['sʌt(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
Newman's **irony** **,** **on** **the** **contrary** **,** **is** **subtle** **,** **intellectual** **,** **and** **suggestive** **.**
纽曼的 讽刺 , 在 这 相反 , 是 微妙的 , 知识分子 , 和 暗示性的 .

相反，纽曼的讽刺是微妙的、富有智慧的、引人深思的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪv] [ɪn][ɪts] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'bændənɪŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst]
It **is** **positive** **in** **its** **insinuation** **of** **actual** **reasons** **for** **abandoning** **prejudice** **against**
它 是 积极的 在 它是 暗示 的 实际的 原因 为了 放弃 偏见 反对
['roʊmən] ['kæθlɪks] ;
Roman **Catholics** **;**
罗马 天主教徒 ;

它积极地暗示了放弃对罗马天主教徒偏见的真正原因;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪərləsli] [ə'drɔɪt] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌsts] [ɪt'self] ['delɪkətli] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	tirelessly	adroit	,	and	adjusts	itself	delicately	to	every	part	of	the
它	是	不知疲倦地	灵巧	,	和	调整	本身	轻柔地	到	每一个	部分	的	这

[ə'poʊzɪŋ] ['ɑːrgjumənt] ;

opposing	argument	;
反对	争论	;

它机敏过人，能巧妙地调整自身以应对对方论点的每一个部分；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

it	is	suggestive	of	new	ideas	,
它	是	暗示性的	的	新的	想法	,

它暗示着新的想法，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] - [wɔːrn] ['predʒədɪs]

and	not	only	makes	the	reader	see	the	absurdity	of	some	time	-	worn	prejudice
和	不是	仅有的	制作	这	读者	看	这	荒谬	的	一些	时间	-	磨损	偏见

,

,

,

不仅让读者看到某些根深蒂固的偏见的荒谬之处，

[bʌt; bət] [hɪnts] [æt; ət] [ɪts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]

but	hints	at	its	explanation	and	is	ready	with	a	new	opinion	to	take	its
但	提示	在	它是	解释	和	是	准备好	和	一个	新的	观点	到	拿	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但它暗示了对此的解释，并准备提出新的观点来取代它。

[ɪn] [toʊn] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['swɪfts] ['aɪrəni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd]

In	tone	,	too	,	it	is	very	different	from	Swift's	irony	;	it	is	not	enraged	and
在	语气	,	也	,	它	是	非常	不同的	从	斯威夫特的	讽刺	;	它	是	不是	愤怒	和

['blaɪndli] ['sævɪdʒ] ,

blindly	savage	,
盲目地	野蛮的	,

在语气上，它也与斯威夫特的讽刺截然不同；它并非愤怒而盲目野蛮。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [best] [frentʃ] ['aɪrəni] — [self] - [pə'zest] , [swɑːv] , [ænd; ənd] [ə'bliːk] .

but	more	like	the	best	French	irony	—	self	-	possessed	,	suave	,	and	oblique	.
但	更多的	喜欢	这	最好的	法语	讽刺	—	自己	-	拥有	,	温文尔雅	,	和	斜	.

但更像是最优秀的法式反讽——沉着冷静、温文尔雅、含蓄内敛。

['njuːmən] [ə'dresɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm]

Newman	addresses	himself	with	unfailing	skill	to	the	prejudices	of	those	whom
纽曼	地址	他自己	和	永不失败	技能	到	这	偏见	的	那些	谁

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,

he	is	trying	to	move	,
他	是	尝试	到	移动	,

纽曼总能巧妙地迎合他试图说服的人的偏见。

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [swɪft] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'temptʃuəs]

and	carries	his	readers	with	him	in	a	way	that	Swift	was	too	contemptuous
和	携带	他的	读者	和	他	在	一个	方式	那	迅速	曾是	也	轻蔑的

[tuː; tə][eɪm][æt; ət] .

to	aim	at	.
到	目的	在	.

他以一种斯威夫特过于轻蔑而不敢企及的方式，将读者带入其中。

['nuːmənz] ['aɪrəni] [wɪnz] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊts] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] .

Newman's	irony	wins	the	wavering	,	while	it	routs	the	hostile	.
纽曼的	讽刺	胜利	这	摇摆不定	,	尽管	它	路线	这	敌对的	.

纽曼的反讽赢得了摇摆不定的人，同时也击溃了敌对者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tæsk][ˌaɪ 'tiː] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ɪt'self] .

This	is	the	double	task	it	proposes	to	itself	.
这	是	这	双倍的	任务	它	提议	到	本身	.

这是它给自己设定的双重任务。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪrəni][æt; ət][ɪts] [best] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]

An	example	of	his	irony	at	its	best	may	be	found	in	the	amusing	piece	of
一个	例子	的	他的	讽刺	在	它是	最好的	可能	是	成立	在	这	有趣	片	的

[ˌdeklə'meɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][dʒɑːn]['bʊlˌɪzəm] [wɪtʃ] ['njuːmən] [pʊts] ['ɪntuː]

declamation	against	the	British	Constitution	and	John	Bullism	which	Newman	puts	into
朗诵	反对	这	英国	宪法	和	约翰	公牛主义	哪个	纽曼	放置	进入

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] .

the	mouth	of	a	Russian	count	.
这	嘴	的	一个	俄语	数数	.

纽曼最精彩的讽刺作品之一，就是他借一位俄国伯爵之口发表的那段滑稽的、抨击英国宪法和约翰·布利主义的演说。

[ðə; ði] { - }

The	{	91	}
这	{	-	}

该{91}

['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ,

passage	occurs	in	a	lecture	on	the	Present	Position	of	Catholics	,
通道	发生	在	一个	演讲	在	这	展示	位置	的	天主教徒	,

这段文字出自一篇关于天主教徒现状的演讲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ,

which	was	delivered	just	before	the	war	with	Russia	,
哪个	曾是	发表	只是	前	这	战争	和	俄罗斯	,

这份文件是在俄苏战争爆发前不久交付的。

[wen] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['rʌʃ(ə)n] ['predʒədɪs] [ænd; ənd]

when	English	jealousy	of	Russia	and	contempt	for	Russian	prejudice	and
什么时候	英语	妒忌	的	俄罗斯	和	鄙视	为了	俄语	偏见	和

['ɪgnərəns] [wɜːr; wər][məʊst] [ɪn'tens] .

ignorance	were	most	intense	.
无知	是	最多	激烈的	.

当时英国人对俄国的嫉妒和对俄国人的偏见和无知的蔑视最为强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[ɑːn] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ðæt] ['njuːmən] ['skɪlfəli] [pleɪd] [wen] [hiː; hi]

on	these	feelings	of	jealousy	and	contempt	that	Newman	skilfully	played	when	he
在	这些	情怀	的	妒忌	和	鄙视	那	纽曼	巧妙地	玩	什么时候	他

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] [æz; əz] [groʊ'teskli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

represented	the	Russian	count	as	grotesquely	misinterpreting	the	British	Constitution
代表	这	俄语	数数	作为	怪诞地	误解	这	英国	宪法

[ænd; ənd] ['blækˌstoʊnz] ['kɔmentəriz] ,

and	Blackstone's	Commentaries	,
和	黑石集团	评论	,

纽曼巧妙地运用了这些嫉妒和蔑视的情感，将这位俄国伯爵描绘成对英国宪法和布莱克斯通《英国宪法评注》的荒谬曲解。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɑːdʒiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] .

and	as	charging	them	with	irreligion	and	blasphemy	.
和	作为	收费	他们	和	无神论	和	亵渎神明	.

并指控他们犯有不敬神和亵渎神明罪。

[hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klevər] [mə,nɪpju'leɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	satirical	portrayal	of	the	Russian	and	the	clever	manipulation	by	which	he
他的	讽刺	描绘	的	这	俄语	和	这	聪明的	操纵	经过	哪个	他

['fɔːrsɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ʌn'dʒɛntl] [dʌlnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv]

forces	the	count	to	exhibit	his	stores	of	ungentle	dulness	and	his	stock	of
力量	这	数数	到	展览	他的	商店	的	不温柔	沉闷	和	他的	库存	的

[mə'lɪgnənt] ['predʒədɪs] [dɪ'laɪtɪd] ['evri] ['ɔːrd(ə)neri] ['brɪtɪʃ] ['riːdər] ,

malignant	prejudice	delighted	every	ordinary	British	reader	,
恶性	偏见	高兴极了	每一个	普通的	英国	读者	,

他对俄国人的讽刺刻画，以及他巧妙地操纵伯爵，迫使其展现出粗鲁愚钝和根深蒂固的恶意偏见，令每一位普通的英国读者都感到欣喜。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	threw	him	into	a	pleasant	glow	of	self	-	satisfaction	,	and	of
和	扔	他	进入	一个	令人愉快的	辉光	的	自己	-	满意	,	和	的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

sympathy	with	the	author	;
同情	和	这	作者	;

这让他陷入了愉悦的自我满足感中，并对作者产生了同情；

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [muːd] , [æz; əz] ['njuːmən] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] ['evər] ,

now	this	was	the	very	mood	,	as	Newman	was	well	aware	,	in	which	,	if	ever	,
现在	这	曾是	这	非常	情绪	,	作为	纽曼	曾是	出色地	意识到的	,	在	哪个	,	如果	曾经	,

纽曼很清楚，这正是当时的气氛，在这种情况下，如果说有什么时候，

[ðə; ði]['ænti] - ['kæθlɪk] ['riːdər] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] , ['æftər][ɔːl]

the	anti	-	Catholic	reader	might	be	led	to	question	with	himself	whether	,	after	all
这	反对	-	天主教	读者	可能	是	引领	到	问题	和	他自己	无论	,	后	全部

,

;

,

反天主教的读者可能会不禁自问：归根结底，这是否……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] ['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [laɪk]

he	was	perfectly	informed	about	Roman	Catholicism	,	or	whether	he	did	not	,	like
他	曾是	完美	知情的	关于	罗马	天主教	,	或者	无论	他	做过	不是	,	喜欢

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] ,

the	Russian	count	,
这	俄语	数数	,

他对罗马天主教非常了解，或者说，他是否像那位俄国伯爵一样了解罗马天主教，

[teɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd][ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

take	most	of	his	knowledge	at	second	-	hand	and	inherit	most	of	his
拿	最多	的	他的	知识	在	第二	-	手	和	继承	最多	的	他的

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

他的大部分知识都是道听途说，他的大部分偏见也都是继承而来。

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪz] [kən'spɪkjuəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['njuːmən] [meɪks] [juːz]

Throughout	this	passage	the	ingenuity	is	conspicuous	with	which	Newman	makes	use
自始至终	这	通道	这	独创性	是	显眼的	和	哪个	纽曼	制作	使用

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

of	English	dislike	of	Russia	and	loyalty	to	Queen	and	Constitution	;
的	英语	不喜欢	的	俄罗斯	和	忠诚	到	女王	和	宪法	;

在这段文字中，纽曼巧妙地利用了英国人对俄国的厌恶以及对女王和宪法的忠诚，这一点显而易见；

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['evriwer] [ɪg'zɛmplə,faɪz][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] , [ðə; ði][,fleksə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [pər'sweɪsɪvnəs]

the	passage	everywhere	exemplifies	the	adroitness	,	the	flexibility	,	the	persuasiveness
这	通道	到处	举例说明	这	灵巧	,	这	灵活性	,	这	说服力

, [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nuːmənz] ['aɪrəni] .

,	and	the	far	-	reaching	calculation	of	Newman's	irony	.
,	和	这	远的	-	到达	计算	的	纽曼的	讽刺	.

这段文字处处体现了纽曼反讽的巧妙、灵活、说服力和深远的算计。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪ'læbərətnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəsnəs] , { - }

Indeed	,	this	elaborateness	and	self	-	consciousness	,	{	92	}
的确	,	这	精细	和	自己	-	意识	,	{	-	}

事实上，这种精细化和自我意识，{92}

[ænd; ənd] [di'libəreitənis] [ʌv; əv][eɪm] , [ɑːr; ər][pər'hæps] , [æt; ət][taɪmz] , [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses]

and	deliberateness	of	aim	,	are	perhaps	,	at	times	,	limitations	on	the	success
和	深思熟虑	的	目的	,	是	也许	,	在	时代	,	限制	在	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪrəni] ;

of	his	irony	;
的	他的	讽刺	;

而刻意为之的目标，有时或许会限制他讽刺的成功；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] ['klevərli] [plænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] - [ɪ'læbərət] .

it	is	somewhat	too	cleverly	planned	and	a	trifle	over	-	elaborate	.
它	是	有些	也	巧妙地	计划	和	一个	琐事	超过	-	精心制作的	.

它的计划似乎过于精巧，也略显繁复。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræsts] [dis,ædvən'teidʒəsli] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['aɪrəni] ,

In	these	respects	it	contrasts	disadvantageously	with	French	irony	,
在	这些	尊重	它	对比	不利地	和	法语	讽刺	,

[wɪtʃ] , [æt; ət][ɪts] [best] ,

which	,	at	its	best	,
哪个	,	在	它是	最好的	,

在这些方面，它与法国式反讽形成了鲜明的对比，后者在其最佳状态下，

[ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [soʊ] ['erəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ][ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

is	so	delightfully	by	the	way	,	so	airily	unexpected	,	so	accidental	,	and	yet	so
是	所以	令人愉悦	经过	这	方式	,	所以	轻盈地	意外	,	所以	偶然	,	和	然而	所以

['dekstrəsliː] ['feɪt(ə)l] .

dextrously	fatal	.
灵巧地	致命的	.

顺便说一句，这真是令人愉悦，如此轻盈出乎意料，如此偶然，却又如此巧妙致命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['stʌdi] [ɪn] ['lɪtərəri] ['meθəd] [tuː; tə] [kəm'per] ['nuːmənz]

It	would	be	an	instructive	study	in	literary	method	to	compare	Newman's
它	会	是	一个	有指导意义的	学习	在	文学	方法	到	比较	纽曼的

[ai'rɔnik,-kəl] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

ironical	defence	of	Roman	Catholicism	in	the	passage	already	referred	to	with
讽刺	防御	的	罗马	天主教	在	这	通道	已经	指	到	和

[mɑntɛskwiːəs] [ai'rɔnik,-kəl] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtrəz] - .

Montesquieu's	ironical	attack	upon	the	same	system	in	the	Lettres	Persanes	.
孟德斯鸠的	讽刺	攻击	之上	这	相同的	系统	在	这	字母	-	.

将纽曼在前面提到的段落中对罗马天主教的讽刺性辩护与孟德斯鸠在《波斯人书》中对同一体系的讽刺性攻击进行比较，将是对文学方法的一次有益的研究。

[viː]

V
V

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm] ['nuːmənz] ['meθədz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['miːnɪŋ]

When	we	turn	from	Newman's	methods	to	his	style	in	the	narrower	meaning
什么时候	我们	转动	从	纽曼的	方法	到	他的	风格	在	这	较窄	意义

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

of	the	term	,
的	这	学期	,

当我们从纽曼的方法转向他狭义上的风格时，

[wiː; wi] [stɪl] [faɪnd] ['kerf(ə)l] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪr]

we	still	find	careful	elaboration	and	ingenious	calculation	of	effect	,	although	here
我们	仍然	寻找	小心	详细说明	和	巧妙	计算	的	影响	,	虽然	这里

, [ə'gen] ,

,	again	,
,	再次	,

我们仍然能发现精心的构思和巧妙的效果计算，尽管在这里，再次.....

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['wɜːrkmənʃɪp] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] ['oʊnli][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

the	conscientious	workmanship	becomes	evident	only	on	reflection	,
这	尽责的	做工	变成	明显	仅有的	在	反射	,

只有细细品味，才能体会到其中的匠心独运。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mæstəri] .

and	the	general	impression	is	that	of	easy	and	instinctive	mastery	.
和	这	一般的	印象	是	那	的	简单的	和	本能	精通	.

总体印象是轻松自如、本能地掌握了这项技能。

[ˌnevərðə'les] , ['njuːmən] [rɔːt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌriː'kæstɪŋ]

Nevertheless	,	Newman	wrought	out	all	that	he	wrote	,	with	much	patient	recasting
尽管如此	,	纽曼	锻	出去	全部	那	他	写道	,	和	很多	病人	重铸

[ænd; ənd] [ri'vaizɪŋ] .

and	revising	.
和	修改	.

尽管如此，纽曼还是通过反复的修改和润色，最终完成了他所写的一切。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fækt] , ” [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

“	It	is	simply	the	fact	,	”	he	tells	a	friend	in	one	of	his	letters	,
“	它	是	简单地	这	事实	,	”	他	讲述	一个	朋友	在	一	的	他的	信件	,

“事实就是如此，”他在一封信中告诉一位朋友。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

“	that	I	have	been	obliged	to	take	great	pains	with	everything	I	have	written	,
“	那	我	有	到过	有义务	到	拿	伟大的	疼痛	和	一切	我	有	书面	,

“我不得不为我所写的每一篇文章都倾注大量心血，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [raɪt] ['tʃæptərz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [bɪ'saɪdz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kə'rekʃnz]

and	I	often	write	chapters	over	and	over	again	,	besides	innumerable	corrections
和	我	经常	写	章节	超过	和	超过	再次	,	除了	无数	更正

[ænd; ənd] [ˌɪntər'lɪniər] [ə'dɪʃənz] . . . .

and	interlinear	additions	.	.	.	.
和	行间线	新增内容	.	.	.	.

而且，除了无数次的修改和行间增补之外，我经常一遍又一遍地重写章节.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋz] [seɪk] ; [bʌt; bət][maɪ][wʌn][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]

I	think	I	have	never	written	for	writing's	sake	;	but	my	one	and	single
我	思考	我	有	绝不	书面	为了	写作的	清酒	;	但	我的	一	和	单身的

[dɪ'zaɪər] { - }

desire	{	93	}
欲望	{	-	}

我想我从未为了写作而写作；但我唯一的愿望是{93}

[ænd; ənd][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] : [vɪz] . ,

and	aim	has	been	to	do	what	is	so	difficult	:	viz	.	,
和	目的	有	到过	到	做	什么	是	所以	难的	:	即	.	,

而我们的目标就是去做那件非常困难的事情：即：

[tuː; tə] [ɪk'spres] ['klɪrli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][maɪ] ['miːnɪŋ] ;

to	express	clearly	and	exactly	my	meaning	;
到	表达	清楚地	和	确切地	我的	意义	;

清晰准确地表达我的意思；

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [riːraɪtɪŋz] . ” [-]

this	has	been	the	motive	principle	of	all	my	corrections	and	rewritings	.	”	[	21	]
这	有	到过	这	动机	原则	的	全部	我的	更正	和	重写	.	”	[	-	]

这是我所有修改和重写的动机原则。”[21]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ðɪs] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][eɪm][ænd; ənd] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['ɪmpʌls] [ɪn]

It	is	perhaps	this	sincerity	of	aim	and	this	sacrifice	of	the	decorative	impulse	in
它	是	也许	这	诚意	的	目的	和	这	牺牲	的	这	装饰性的	冲动	在

[ðə; ði] ['strenjuəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['nuːmənz]

the	strenuous	search	for	adequacy	of	expression	that	keep	out	of	Newman's
这	费力的	搜索	为了	充足性	的	表达	那	保持	出去	的	纽曼的

['raɪtɪŋ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] .

writing	every	trace	of	artificiality	.
写作	每一个	痕迹	的	人工性	.

或许正是这种真诚的目标和在努力追求表达的充分性过程中对装饰性冲动的牺牲，使得纽曼的作品中没有任何矫揉造作的痕迹。

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['mænərd] .

Sophisticated	as	is	his	style	,	it	is	never	mannered	.
复杂的	作为	是	他的	风格	,	它	是	绝不	有礼貌的	.

他的风格虽然精致，却毫不矫揉造作。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['priːtens] , [noʊ] ['flɜːrɪʃ] , [noʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

There	is	no	pretence	,	no	flourish	,	no	exhibition	of	rhetorical	resources	for	their
那里	是	不	虚伪	,	不	繁荣	,	不	展览	的	修辞	资源	为了	他们的

[oʊn] [seɪk] .

own	sake	.
自己的	清酒	.

这里没有矫揉造作，没有浮夸做作，也没有为了炫耀而炫耀的修辞技巧。

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['rɪtʃli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz]

The	most	impressive	and	the	most	richly	imaginative	passages	in	his	prose
这	最多	感人的	和	这	最多	丰富	富有想象力的	段落	在	他的	散文

[kʌm] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɔːl]

come	in	because	he	is	betrayed	into	them	in	his	conscientious	pursuit	of	all
来	在	因为	他	是	背叛	进入	他们	在	他的	尽责的	追逐	的	全部

[ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][ɪz] ['iləstreɪtɪŋ] .

the	aspects	of	the	truth	he	is	illustrating	.
这	方面	的	这	真相	他	是	图示	.

他散文中最令人印象深刻、最具想象力的段落，都是因为他在认真追求他所要阐明的真理的各个方面时，被某种力量所诱惑而写出来的。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] ['kɑːŋgruəs] [ɪn] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kə'loʊkwiəl] [pɑːrts][ʌv; əv]

Moreover	,	they	are	curiously	congruous	in	tone	with	the	most	colloquial	parts	of
而且	,	他们	是	奇怪的是	一致的	在	语气	和	这	最多	口语	部分	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

his	writing	.
他的	写作	.

此外，它们在语气上与他作品中最口语化的部分出奇地一致。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑ:r][pər'septəb(ə)l] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] ['dɪskɔ:rs] ,

There	is	no	sudden	jar	perceptible	when	,	in	the	midst	of	his	ordinary	discourse	,
那里	是	不	突然	罐	可感知的	什么时候	,	在	这	中间	的	他的	普通的	话语	,

在他平常的谈话中，并没有出现任何突如其来的震动，

[wʌn] ['tʃænsɪz] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bju:ti] ; ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv]

one	chances	upon	these	passages	of	essential	beauty	;	perfect	continuity	of
一	机会	之上	这些	段落	的	基本的	美丽	;	完美的	连续性	的

['tekstʃər] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

texture	is	characteristic	of	his	work	.
质地	是	特征	的	他的	工作	.

人们偶然间会发现这些优美的段落；他的作品的特点是质地完美连贯。

[ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] ['tekstʃər] ['ɪləstreɪts] [bəuθ][ðə; ði][ɔ:l] - [pər'veɪsɪv] ['faɪnnəs] [ænd; ənd]

This	perfect	continuity	of	texture	illustrates	both	the	all	-	pervasive	fineness	and
这	完美的	连续性	的	质地	图示	两个都	这	全部	-	普遍的	精细度	和

['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['nu:mənz] ['tempər] ,

nobleness	of	Newman's	temper	,
高贵	的	纽曼的	脾气	,

这种完美的质感连续性既体现了纽曼气质中无处不在的细腻和高尚，又体现在他整体的平和与高贵之中。

[wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli] [hoʊldz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n]

which	constantly	holds	the	elements	of	moral	and	spiritual	beauty	in	solution
哪个	不断地	持有	这	元素	的	道德	和	精神	美丽	在	解决方案

,

,

,

它始终将道德和精神之美的要素融入解决方案之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'prɪnts] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑ:n]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ,

and	which	imprints	a	certain	distinction	upon	even	the	commonplace	,
和	哪个	印记	一个	肯定	区别	之上	甚至	这	平凡	,

这甚至给平凡的事物也赋予了某种独特的意义。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˌfleksə'bɪlәti][ænd; ənd][ˌi:læ'stɪsәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

and	also	the	flexibility	and	elasticity	of	his	style	,
和	还	这	灵活性	和	弹性	的	他的	风格	,

还有他风格的灵活性和弹性，

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌɪmpər'septəbli]

which	enables	him	with	such	perfect	gradation	of	effect	to	change	imperceptibly
哪个	启用	他	和	这样的	完美的	层次	的	影响	到	改变	不易察觉地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:fti] [tu:; tə] { - }

from	the	lofty	to	{	94	}
从	这	高远	到	{	-	}

这使他能够以如此完美的渐变效果，悄无声息地从崇高过渡到{94}

[ðə; ði] ['kɑ:mən] .

the	common	.
这	常见的	.

普通的。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv]['vælju:z][ænd; ənd][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti]

An	admirable	example	of	this	exquisite	gradation	of	values	and	continuity
一个	令人钦佩的	例子	的	这	精美的	层次	的	值	和	连续性

[ʌv; əv] ['tekstʃər] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['nu:mənz] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑ:gres]

of	texture	may	be	found	in	the	third	chapter	of	Newman's	Rise	and	Progress
的	质地	可能	是	成立	在	这	第三	章	的	纽曼的	上升	和	进步

[ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,

of	Universities	,
的	大学	,

纽曼的《大学的兴起与发展》第三章就是一个绝佳的例子，展现了这种精妙的价值渐变和质感的连续性。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [saɪt] [fɔːr; fər]

where	he	describes	Athens	and	the	region	round	about	as	the	ideal	site	for
在哪里	他	描述	雅典	和	这	地区	圆形的	关于	作为	这	理想的	地点	为了

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

a	university	.
一个	大学	.

他认为雅典及其周边地区是建立大学的理想地点。

[ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pærəˌgræf] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪk'spɑːzətɔːri] ,

Alike	in	the	earlier	paragraphs	that	are	merely	expository	,
相似	在	这	早些时候	段落	那	是	仅仅	说明文	,

与前面那些仅作说明作用的段落一样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [wʌnz] [ðæt] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ætɪkə] ,

and	in	the	later	ones	that	portray	the	beauty	of	Attica	,
和	在	这	之后	一个	那	写真	这	美丽	的	阿提卡	,

而在后来的那些描绘阿提卡美景的作品中，

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzəli] [kə'loʊkwiəl] ;

his	style	is	simple	and	easily	colloquial	;
他的	风格	是	简单的	和	容易地	口语	;

他的风格简洁易懂，通俗易懂；

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɪktʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['sentənsɪz]

and	when	from	the	splendid	imaginative	picture	that	his	descriptive	sentences
和	什么时候	从	这	灿烂	富有想象力的	图片	那	他的	描述性的	句子

[kɔːl] [ʌp] ,

call	up	,
称呼	向上	,

而当他用生动的描写句唤起人们心中那幅绚丽多彩的画面时，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] ['kɔːzɪz] [noʊ][pər'septəb(ə)l][dʒɑːr] .

he	turns	again	suddenly	to	exposition	,	the	transition	causes	no	perceptible	jar	.
他	转弯	再次	突然	到	展览	,	这	过渡	原因	不	可感知的	罐	.

他突然又转入阐述，这种转变并没有引起任何明显的突兀感。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

The	same	flexibility	and	smoothness	of	style	is	exemplified	in	a	passage	in	the
这	相同的	灵活性	和	平滑度	的	风格	是	举例说明	在	一个	通道	在	这

[θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['tiːtʃɪŋ] ,

third	of	the	discourses	on	University	Teaching	,
第三	的	这	论述	在	大学	教学	,

在关于大学教学的第三篇论述中，有一段文字也体现了这种风格的灵活性和流畅性。

[wer] [hiː; hi][di'fainz][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] .

where	he	defines	his	conception	of	the	Science	of	Theology	.
在哪里	他	定义	他的	概念	的	这	科学	的	神学	.

他在其中阐述了他对神学科学的理解。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

In	this	passage	,
在	这	通道	,

在这段文字中，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən][tuː; tə]

the	change	from	a	scientific	explanation	of	the	duties	of	the	theologian	to
这	改变	从	一个	科学	解释	的	这	职责	的	这	神学家	到

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæʃnd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [maɪt] [tuː; tə]

the	almost	impassioned	eloquence	of	the	ascription	of	goodness	and	might	to
这	几乎	热情洋溢	口才	的	这	归属	的	善良	和	可能	到

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃɑːk] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv][ˌdɪsˌkɑːntɪ'nuːəti] .

the	Deity	is	effected	with	no	shock	or	sense	of	discontinuity	.
这	神	是	受影响	和	不	震惊	或者	感觉	的	不连续性	.

从对神学家职责的科学解释，到将善与力归于神灵的近乎激情澎湃的雄辩，这种转变发生得非常自然，没有丝毫突兀或不连贯之感。

[ɪn][ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] ,

In	its	freedom	from	artificiality	and	in	its	perfect	sincerity	,
在	它是	自由	从	人工性	和	在	它是	完美的	诚意	,

它摒弃了矫揉造作，展现出十足的真诚，

['nuːmənz] [staɪl] ['kɔntræsts] ['noʊtɪsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌretə'rɪʃn] [frʌm; frəm]

Newman's	style	contrasts	noticeably	with	the	style	of	a	great	rhetorician	from
纽曼的	风格	对比	明显地	和	这	风格	的	一个	伟大的	修辞学家	从

[huːm] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [tʊk] ['meni] [hɪnts] — [diː] ['kwɪnsi] .

whom	he	nevertheless	took	many	hints	—	De	Quincey	.
谁	他	尽管如此	采取	许多	提示	—	德	昆西	.

纽曼的风格与一位伟大的修辞学家——德昆西——的风格明显不同，尽管纽曼从德昆西那里汲取了很多灵感。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][diː] [kwɪnsiːz] [staɪl] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .

Of	his	careful	study	of	De	Quincey's	style	there	can	be	no	question	.
的	他的	小心	学习	的	德	昆西的	风格	那里	能	是	不	问题	.

他对德昆西的风格进行了细致的研究，这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ,

In	the	passage	on	the	Deity	,	to	which	reference	has	just	been	made	,
在	这	通道	在	这	神	,	到	哪个	参考	有	只是	到过	制成	,

在刚才提到的关于神性的段落中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][diː] ['kwɪnsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['emfəsɪs]

there	are	unmistakable	reminiscences	of	De	Quincey	in	the	iteration	of	emphasis
那里	是	毋庸置疑	回忆录	的	德	昆西	在	这	迭代	的	强调

[ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrd] ,

on	an	important	word	,
在	一个	重要的	单词	,

在反复强调某个重要词语的过程中，人们可以明显地感受到德昆西的风格。

[ɪn][ðə; ði] { - }

in	the	{	95	}
在	这	{	-	}

在{95}

['friːkwənt] [juːz][ʌv; əv] [ɪn'vɜːʒənz] , [ɪn][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪədz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd]

frequent	use	of	inversions	,	in	the	rise	and	fall	of	the	periods	,	and	,	indeed
频繁	使用	的	倒置	,	在	这	上升	和	落下	的	这	时期	,	和	,	的确

,

,

,

频繁使用倒装，句号的上升和下降，以及，确实，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['rɪðmɪk] [ɪ'fekts] [θruː'aʊt] .

in	the	subtle	rhythmic	effects	throughout	.
在	这	微妙的	节奏	效果	自始至终	.

贯穿始终的微妙节奏效果。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ,

The	**piece**	**of**	**writing**	**,**	**however**	**,**
这	片	的	写作	,	然而	,

然而，这篇文章

[wer] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][diː] ['kwɪnsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]

where	**the**	**likeness**	**to**	**De**	**Quincey**	**and**	**the**	**imitation**	**of**	**his**	**manner**	**and**
在哪里	这	相似	到	德	昆西	和	这	模仿	的	他的	方式	和

['mjuːzɪk][ɑːr; ər][moʊst] ['evɪdənt] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['meri] ,

music	**are**	**most**	**evident**	**is**	**the**	**sermon**	**on**	**the**	**Fitness**	**of**	**the**	**Glories**	**of**	**Mary**	**,**
音乐	是	最多	明显	是	这	讲道	在	这	健康	的	这	荣耀	的	玛丽	,

在《论圣母玛利亚荣耀的适宜性》这篇布道中，最明显地体现了与德·昆西的相似之处，以及对他的风格和音乐的模仿。

— [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [proʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['noʊtɪd] ,

—	**that**	**piece**	**of**	**Newman's**	**prose**	**,**	**it**	**should**	**be**	**noted**	**,**
—	那	片	的	纽曼的	散文	,	它	应该	是	著名的	,

——值得注意的是，这是纽曼的一段散文。

[wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [dɪ'fensəbl] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] [ænd; ənd] [ˌʌn'duː] ['ɔːrneɪtnəs] .

which	**is**	**least**	**defensible**	**against**	**the**	**charge**	**of**	**artificiality**	**and**	**undue**	**ornateness**	**.**
哪个	是	至少	可辩护的	反对	这	收费	的	人工性	和	过度	华丽	.

这最难抵挡住矫揉造作和过度华丽的指责。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] [best] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['kwestʃən] :

A	**passage**	**near**	**the**	**close**	**of**	**the**	**sermon**	**best**	**illustrates**	**the**	**points**	**in**	**question**	**:**
一个	通道	靠近	这	关闭	的	这	讲道	最好的	图示	这	积分	在	问题	:

布道接近尾声时的一段话最能说明这些问题：

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['praɪvət] .

“	**And**	**therefore**	**she**	**died**	**in**	**private**	**.**
“	和	所以	她	死亡	在	私人的	.

因此，她默默地去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , [huː] [daɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [saɪt] ;

It	**became**	**Him**	**,**	**who**	**died**	**for**	**the**	**world**	**,**	**to**	**die**	**in**	**the**	**world's**	**sight**	**;**
它	成为	他	,	WHO	死亡	为了	这	世界	,	到	死	在	这	世界的	视线	;

祂为世人而死，所以祂选择在世人面前死去，也算是合情合理；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɑːn] [haɪ] ,

it	**became**	**the**	**Great**	**Sacrifice**	**to**	**be**	**lifted**	**up**	**on**	**high**	**,**
它	成为	这	伟大的	牺牲	到	是	抬起	向上	在	高的	,

它成为了被高高举起的伟大祭品，

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪd] .

as	**a**	**light**	**that**	**could**	**not**	**be**	**hid**	**.**
作为	一个	光	那	可以	不是	是	隐藏	.

如同无法隐藏的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] ['iːdn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dwelt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn]

But	**she**	**,**	**the**	**Lily**	**of**	**Eden**	**,**	**who**	**had**	**always**	**dwelt**	**out**	**of**	**the**	**sight**	**of**	**man**
但	她	,	这	百合	的	伊甸园	,	WHO	有	总是	居住	出去	的	这	视线	的	男人

,

,

,

但她，伊甸园的百合花，一直隐居在人类的视线之外，

['fitɪŋli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [ʃeɪd] ,

fittingly	**did**	**she**	**die**	**in**	**the**	**garden's**	**shade**	**,**
恰如其分	做过	她	死	在	这	花园的	阴影	,

她最终在花园的树荫下死去，真是恰如其分。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [swi:t] ['flaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

and	amid	the	sweet	flowers	in	which	she	had	lived	.
和	之中	这	甜的	花朵	在	哪个	她	有	居住地	.

在她曾经居住的芬芳花朵之中。

[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Her	departure	made	no	noise	in	the	world	.
她	离开	制成	不	噪音	在	这	世界	.

她的离开没有引起任何风声。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [went] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['kɑ:mən] ['du:tiz] , ['pri:tʃɪŋ] , [kən'və:tiŋ] , ['sʌfərɪŋ] .

The	Church	went	about	her	common	duties	,	preaching	,	converting	,	suffering	.
这	教会	去	关于	她	常见的	职责	,	布道	,	转换	,	痛苦	.

教会照常履行其职责，传道、劝人皈依、承受苦难。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ðer; ðər]

There	were	persecutions	,	there	was	fleeing	from	place	to	place	,	there
那里	是	迫害	,	那里	曾是	逃离	从	地方	到	地方	,	那里

[wɜ:r; wər] ['mɑ:təz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['traiəmfs] .

were	martyrs	,	there	were	triumphs	.
是	殉道者	,	那里	是	胜利	.

曾有迫害，曾有逃亡，曾有殉道者，也曾有胜利。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ru:mər] [spred] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]

At	length	the	rumour	spread	abroad	that	the	Mother	of	God	was	no	longer
在	长度	这	谣言	传播	国外	那	这	母亲	的	上帝	曾是	不	更长

[ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

最终，圣母玛利亚已不在人世的谣言传遍了四方。

['pɪlgrɪmz] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðeɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['relɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd]

Pilgrims	went	to	and	fro	;	they	sought	for	her	relics	,	but	they	found
朝圣者	去	到	和	弗	;	他们	寻求	为了	她	遗物	,	但	他们	成立

[ðem; ðəm][nɑ:t] ;

them	not	;
他们	不是	;

朝圣者们来回走动；他们寻找她的遗物，但却一无所获；

[dɪd][ʃi:; ʃi][daɪ][æt; ət] ['efɪsəs] ?

did	she	die	at	Ephesus	?
做过	她	死	在	以弗所	?

她死于以弗所吗?

[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][daɪ][æt; ət][dʒə'ru:sələm] ?

or	did	she	die	at	Jerusalem	?
或者	做过	她	死	在	耶路撒冷	?

她是否死于耶路撒冷?

[rɪ'pɔ:rts] ['verid] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tu:m] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd]

reports	varied	;	but	her	tomb	could	not	be	pointed	out	,	or	if	it	was	found
报告	多种多样	;	但	她	墓	可以	不是	是	尖	出去	,	或者	如果	它	曾是	成立

,

,

,

说法不一；但她的墓地却无人知晓，即便找到了，也无从得知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['freɪgrənt]['bɑːdi] , [ðer; ðər]

it	was	open	;	and	instead	of	her	pure	and	fragrant	body	,	there
它	曾是	打开	;	和	反而	的	她	纯的	和	香	身体	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] { - }

was	a	growth	of	{	96	}
曾是	一个	生长	的	{	-	}

它是敞开的；而她纯洁芬芳的身体，却长出了{96}

['liliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

lilies	from	the	earth	which	she	had	touched	.
百合花	从	这	地球	哪个	她	有	感动	.

她触碰过的泥土里长出了百合花。

[soʊ][ɪn'kwaɪrərz] [went] [hoʊm] ['mɑːvəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [laɪt] . ” [-]

So	inquirers	went	home	marvelling	,	and	waiting	for	further	light	.	”	[	22	]
所以	询问者	去	家	惊叹	,	和	等待	为了	更远	光	.	”	[	-	]

于是，询问者们带着惊奇和期待回家，等待进一步的解释。”[22]

[ðoʊ] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [proʊz] [ɑːr; ər] ['rerli] [æz; əz] [mɑːrkt] [æz; əz] [hɪr] ,

Though	the	cadences	of	Newman's	prose	are	rarely	as	marked	as	here	,
尽管	这	节奏	的	纽曼的	散文	是	很少	作为	标记	作为	这里	,

虽然纽曼散文的节奏感很少像这里一样如此鲜明，

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] ['bjuːti] [rʌnz] [ɪ'luːsɪvli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

a	subtle	musical	beauty	runs	elusively	through	it	all	.
一个	微妙的	音乐	美丽	跑步	难以捉摸地	通过	它	全部	.

一种微妙的音乐美感贯穿始终，难以捉摸。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [poʊ'etɪk] [proʊz] .

Not	that	there	is	any	of	the	sing	-	song	of	pseudo	-	poetic	prose	.
不是	那	那里	是	任何	的	这	唱歌	-	歌曲	的	伪	-	诗意的	散文	.

当然，这里没有任何伪诗意散文那种抑扬顿挫的语调。

[ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['ʃɪftɪŋ] ,

The	cadences	are	always	wide	-	ranging	and	delicately	shifting	,
这	节奏	是	总是	宽的	-	范围	和	轻柔地	转变	,

节奏总是变化多端且微妙变化，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] [hæf] - ['metrɪk(ə)l] [wɜːrk]

with	none	of	the	halting	iteration	and	feeble	sameness	of	half	-	metrical	work
和	没有任何	的	这	停止	迭代	和	微弱	相同性	的	一半	-	度量	工作

.

:

.

没有半韵律作品中那种断断续续的重复和乏力的千篇一律。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['rɪðəmz] , ['sʌtəli] [pər'veɪsɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Moreover	,	the	rhythms	,	subtly	pervasive	as	they	are	,
而且	,	这	节奏	,	微妙地	普遍的	作为	他们	是	,

此外，这些节奏虽然微妙而无处不在，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pruːv] [tuː; tə]

and	even	symbolic	of	the	mood	of	the	passage	as	they	often	prove	to
和	甚至	象征性的	的	这	情绪	的	这	通道	作为	他们	经常	证明	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而且它们往往还能象征文章的情绪，这一点毋庸置疑。

['nevər] [kəm'pel] [də'rekt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

never	compel	direct	recognition	,
绝不	迫使	直接的	认出	,

绝不强迫他人直接承认，

[bʌt; bət][ækt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʌndər] - [ænd; ənd]['oʊvər] - [toʊnz] [laɪk]

but	act	merely	as	a	mass	of	undistinguished	under	-	and	over	-	tones	like
但	行为	仅仅	作为	一个	大量的	的	平庸的	在下面	-	和	超过	-	音调	喜欢

[ðoʊz] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [depθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒɛstɪvnəs] .

those	which	give	to	a	human	voice	depth	and	tenderness	and	suggestiveness	.
那些	哪个	给	到	一个	人类	嗓音	深度	和	压痛	和	暗示性	.

但它们的作用仅仅是像赋予人声深度、温柔和暗示性的那些不加区分的低音和高音一样。

['njuːmən] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] ['vælјuː][ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]

Newman	understood	perfectly	the	symbolic	value	of	rhythm	and	the	possibility
纽曼	理解	完美	这	象征性的	价值	的	韵律	和	这	可能性

[ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ,

of	imposing	upon	a	series	of	simple	words	,
的	气势磅礴	之上	一个	系列	的	简单的	字	,

纽曼完全理解节奏的象征价值以及通过一系列简单的词语来表达这种价值的可能性。

[baɪ] ['delɪkətlɪ] ['sensətɪv] [ə'dʒʌstmənt] , [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	delicately	sensitive	adjustment	,	a	power	over	the	feelings	and	the
经过	轻柔地	敏感的	调整	,	一个	力量	超过	这	情怀	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

imagination	like	that	of	an	incantation	.
想像力	喜欢	那	的	一个	咒语	.

通过精妙的调整，可以像念咒语一样控制人的情感和想象力。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][ɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]

Several	of	the	passages	already	quoted	or	referred	to	illustrate	his
一些	的	这	段落	已经	引	或者	指	到	阐明	他的

[ɪn'stɪŋktɪv] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['keɪd(ə)ns][tuː; tə] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [toʊn] ;

instinctive	adaptation	of	cadence	to	meaning	and	tone	;
本能	适应	的	节奏	到	意义	和	语气	;

前面引用或提到的几段文字都说明了他本能地将节奏与意义和语调相协调；

[ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd] , [ə'kɜːrz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz]

another	passage	,	in	which	this	same	adaptation	is	exemplified	,	occurs	towards	the	close
其他	通道	,	在	哪个	这	相同的	适应	是	举例说明	,	发生	向	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] ,

of	the	Apologia	,
的	这	辩解	,

在《护教篇》的结尾部分，还有另一段文字也体现了这种改编手法。

[wer] ['njuːmən] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['mɔːrəl]['keɪɑːs][ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

where	Newman	describes	the	apparent	moral	chaos	in	human	history	.
在哪里	纽曼	描述	这	明显	道德	混乱	在	人类	历史	.

纽曼在文中描述了人类历史上明显的道德混乱。

[fɔːr; fər] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sɪm'bɑːlɪk] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [pər'hæps][ðə; ði]

For	subtlety	of	modulation	,	however	,	and	symbolic	suggestiveness	,	perhaps	the
为了	微妙之处	的	调制	,	然而	,	和	象征性的	暗示性	,	也许	这

['tendər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] { - }

tender	leave	-	taking	with	which	{	97	}
投标	离开	-	采取	和	哪个	{	-	}

然而，就微妙的音调变化和象征性的暗示而言，或许温柔的告别方式{97}

[ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] [kən'kluːdz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [proʊz] [ðæt] ['njuːmən] [hæz; həz]

the	Apologia	concludes	is	the	most	beautiful	piece	of	prose	that	Newman	has
这	辩解	结束	是	这	最多	美丽的	片	的	散文	那	纽曼	有

['rɪt(ə)n] :

written	:
书面	:

《辩护词》的结尾是纽曼写过的最美的散文：

“ [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . ['fɪləps, 'fɪlɪps] [neɪm] [ə'pɑ:n][ˌes 'ti:] .

“	I	have	closed	this	history	of	myself	with	St	.	Philip's	name	upon	St	.
“	我	有	关闭	这	历史	的	我	和	英石	.	菲利普的	姓名	之上	英石	.

['fɪləps, 'fɪlɪps] [fi:st] - [deɪ] ;

Philip's	feast	-	day	;
菲利普的	盛宴	-	天	;

“在圣菲利普节这天，我以圣菲利普的名字结束了我的这段个人经历；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [tu:; tə] [hu:m] [kæn; kən][aɪ] [mɔ:r] ['su:təbli] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	having	done	so	,	to	whom	can	I	more	suitably	offer	it	,
和	拥有	完毕	所以	,	到	谁	能	我	更多的	适当地	提供	它	,

既然如此，我还能把它献给谁呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] , [ðæn; ðən][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['fɪləps, 'fɪlɪps] [sʌnz] ,

as	a	memorial	of	affection	and	gratitude	,	than	to	St	.	Philip's	sons	,
作为	一个	纪念馆	的	感情	和	感激	,	比	到	英石	.	菲利普的	儿子们	,

与其说是为了表达对圣菲利普儿子们的爱戴和感激之情，不如说是为了表达这份爱戴和感激之情。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] ['ɔ:rətɔ:ri] ,

my	dearest	brothers	of	this	House	,	the	Priests	of	the	Birmingham	Oratory	,
我的	亲爱的	兄弟	的	这	房子	,	这	神父	的	这	伯明翰	演说	,

['æmˌbroʊz][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

Ambrose	St	.	John	,
安布罗斯	英石	.	约翰	,

我亲爱的兄弟们，伯明翰圣堂的神父们，安布罗斯·圣约翰，

['henri] ['ɔ:stən] [mɪlz] , ['henri] - , ['edwərd] [kæzwɔl] , ['wɪljəm] ['peɪn] ['nevl] , [ænd; ənd]

Henry	Austin	Mills	,	Henry	Bittleston	-	,	Edward	Caswall	,	William	Paine	Neville	,	and
亨利	奥斯汀	米尔斯	,	亨利	-		,	爱德华	卡斯沃尔	,	威廉	潘恩	内维尔	,	和

['henri] [ɪg'neɪʃəs] ['dʌdli] ['raɪdər] ,

Henry	Ignatius	Dudley	Rider	,
亨利	伊格内修斯	达德利	骑士	,

亨利·奥斯汀·米尔斯、亨利·比特尔斯顿、爱德华·卡斯沃尔、威廉·佩恩·内维尔和亨利·伊格内修斯·达德利·赖德

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sensətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ni:dz] ;

who	have	been	so	faithful	to	me	;	who	have	been	so	sensitive	of	my	needs	;
WHO	有	到过	所以	忠实	到	我	;	WHO	有	到过	所以	敏感的	的	我的	需求	;

那些对我如此忠诚的人；那些如此体贴我需求的人；

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə][maɪ] ['feɪlɪŋz] ; [hu:] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'i:] [θru:] [soʊ]

who	have	been	so	indulgent	to	my	failings	;	who	have	carried	me	through	so
WHO	有	到过	所以	放纵的	到	我的	缺点	;	WHO	有	携带	我	通过	所以

['meni] ['traɪəlz] ;

many	trials	;
许多	试验	;

他们如此宽容我的缺点；他们帮助我度过了许多磨难；

[hu:] [hæv; həv] [grʌdʒd] [noʊ]['sækrɪfaɪs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

who	have	grudged	no	sacrifice	,	if	I	have	asked	for	it	;
WHO	有	心怀怨恨	不	牺牲	,	如果	我	有	问	为了	它	;

如果我提出要求，他们从不吝惜牺牲；

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌndər] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:zɪŋ] ; [hu:] [hæv; həv] [dʌn]

who	have	been	so	cheerful	under	discouragements	of	my	causing	;	who	have	done
WHO	有	到过	所以	快乐	在下面	沮丧	的	我的	导致	;	WHO	有	完毕

[soʊ] ['meni] [gʊd] [wɜ:rks] ,

so	many	good	works	,
所以	许多	好的	作品	,

在我造成的挫折中，他们依然保持乐观；他们做了许多善事，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ]

and	let	me	have	the	credit	of	them	;	—	with	whom	I	have	lived	so
和	让	我	有	这	信用	的	他们	;	—	和	谁	我	有	居住地	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

让我把功劳归于他们；——我与他们一起生活了这么久，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][daɪ] .

with	whom	I	hope	to	die	.
和	谁	我	希望	到	死	.

我希望与他/她一起死去。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪˈspeʃəli] , [dɪr] [ˈæmˌbroʊz][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [huːm] [gɑːd] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,

“	And	to	you	especially	,	dear	Ambrose	St	.	John	,	whom	God	gave	me	,
“	和	到	你	尤其	,	亲爱的	安布罗斯	英石	.	约翰	,	谁	上帝	给予	我	,

“尤其要感谢你，亲爱的安布罗斯·圣约翰，上帝赐予我你，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈevri] [wʌn] [els] [əˈweɪ] ;

when	He	took	every	one	else	away	;
什么时候	他	采取	每一个	一	别的	离开	;

当祂带走其他人的时候；

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [maɪ][oʊld][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [nuː] ;

who	are	the	link	between	my	old	life	and	my	new	;
WHO	是	这	关联	之间	我的	老的	生活	和	我的	新的	;

谁是我过去生活和现在生活的联系纽带?

[huː] [hæv; həv] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [bɪn] [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [soʊ][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [soʊ]

who	have	now	for	twenty	-	one	years	been	so	devoted	to	me	,	so	patient	,	so
WHO	有	现在	为了	二十	-	一	年	到过	所以	奉献	到	我	,	所以	病人	,	所以

['zeləs] ,

zealous	,
热心	,

二十一年来，他们一直如此忠诚、如此耐心、如此热忱地支持我，

[soʊ] [ˈtendər] ; [huː] [hæv; həv][let][ˌem ˈiː] [liːn] [soʊ][hɑːrd][əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [huː] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː][soʊ]

so	tender	;	who	have	let	me	lean	so	hard	upon	you	;	who	have	watched	me	so
所以	投标	;	WHO	有	让	我	倾斜	所以	难的	之上	你	;	WHO	有	观看	我	所以

['nærəʊli] ;

narrowly	;
勉强	;

如此温柔；让我如此依赖你；如此细致地注视着我；

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] .

who	have	never	thought	of	yourself	,	if	I	was	in	question	.
WHO	有	绝不	想法	的	你自己	,	如果	我	曾是	在	问题	.

如果我受到质疑，你肯定从未想过自己。

“ [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][aɪ] ['gæðər] [ʌp][ænd; ənd] [ber] [ɪn] ['meməri] [ðoʊz] [fə'mɪliər] , [ə'fekʃənət]

“	And	in	you	I	gather	up	and	bear	in	memory	those	familiar	,	affectionate
“	和	在	你	我	收集	向上	和	熊	在	记忆	那些	熟悉的	,	亲热

[kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] ,

companions	and	counsellors	,
同伴	和	咨询师	,

“我从你们身上汲取记忆，珍藏那些熟悉、亲切的伙伴和顾问，

[huː] , [ɪn]['ɑːksfərd] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌn] { - }

who	,	in	Oxford	,	were	given	to	me	,	one	{	98	}
WHO	,	在	牛津	,	是	给定	到	我	,	一	{	-	}

在牛津，他们被交给了我，其中一位{98}

['æftər] [ə'nʌðər] , [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['deɪli] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] ,

after	**another**	**,**	**to**	**be**	**my**	**daily**	**solace**	**and**	**relief**	**;**	**and**	**all**	**those**	**others**	**,**
后	其他	,	到	是	我的	日常的	慰藉	和	宽慰	;	和	全部	那些	其他的	,

一个接一个，成为我每日的慰藉和解脱；还有所有其他的人，

[ʌv; əv] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hu:] [wɜ:r; wər][maɪ] ['θɜ:roʊ] [frendz] ,

of	**great**	**name**	**and**	**high**	**example**	**,**	**who**	**were**	**my**	**thorough**	**friends**	**,**
的	伟大的	姓名	和	高的	例子	,	WHO	是	我的	彻底	朋友们	,

他们都是声名显赫、品德高尚的人，也是我的挚友。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [tru:] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [pæst] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðoʊz] ['meni]

and	**showed**	**me**	**true**	**attachment**	**in**	**times**	**long**	**past**	**;**	**and**	**also**	**those**	**many**
和	显示	我	真的	依恋	在	时代	长的	过去的	;	和	还	那些	许多

['jʌŋgər] [men] ,

younger	**men**	**,**
年轻	男人	,

并在过去很久里对我展现了真挚的感情；还有那些许多年轻的男士们，

['weðər] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] , [hu:] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r]

whether	**I**	**knew**	**them**	**or**	**not**	**,**	**who**	**have**	**never**	**been**	**disloyal**	**to**	**me**	**by**	**word**	**or**
无论	我	知道	他们	或者	不是	,	WHO	有	绝不	到过	不忠	到	我	经过	单词	或者

[di:d] ;

deed	**;**
契据	;

无论我是否认识他们，他们都从未在言语或行为上背叛过我；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] , [ðʌs] ['veriəs] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	**of**	**all**	**these**	**,**	**thus**	**various**	**in**	**their**	**relations**	**to**	**me**	**,**
和	的	全部	这些	,	因此	各种各样的	在	他们的	关系	到	我	,

所有这些人，都与我有着各种各样的关系，

[ðoʊz] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [hu:] [hæv; həv] [sɪns] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

those	**more**	**especially**	**who**	**have**	**since**	**joined**	**the**	**Catholic**	**Church**	**.**
那些	更多的	尤其	WHO	有	自从	加入	这	天主教	教会	.

尤其是那些后来加入天主教会的人。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] ,

“	**And**	**I**	**earnestly**	**pray**	**for**	**this**	**whole**	**company**	**,**	**with**	**a**	**hope**	**against**	**hope**	**,**
”	和	我	切实	祈祷	为了	这	所有的	公司	,	和	一个	希望	反对	希望	,

[ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

that	**all**	**of**	**us**	**,**
那	全部	的	我们	,

“我真诚地为整个公司祈祷，怀着渺茫的希望，祈祷我们所有人，

[hu:] [wʌns][wɜ:r; wər][soʊ][ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] ,

who	**once**	**were**	**so**	**united**	**,**	**and**	**so**	**happy**	**in**	**our**	**union**	**,**
WHO	一次	是	所以	团结的	,	和	所以	快乐的	在	我们的	联盟	,

我们曾经如此团结，如此幸福地生活在一起，

[meɪ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [brɔ:t] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

may	**even**	**now**	**be**	**brought**	**at**	**length**	**,**	**by**	**the**	**Power**	**of**	**the**	**Divine**	**Will**	**,**
可能	甚至	现在	是	带来	在	长度	,	经过	这	力量	的	这	神圣的	将要	,

或许现在，凭借神圣意志的力量，这一切终将实现。

['ɪntu:] [wʌn] [foʊld][ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌn] ['ʃepərd] .

into	**One**	**Fold**	**and**	**under**	**One**	**Shepherd**	**.**
进入	一	折叠	和	在下面	一	牧羊人	.

归为一羊，归于一位牧人。

” ['vaɪ, 'vi:]

”	**VI**
”	六年级

六世

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv]['vælju:z][ɪn] ['nu:mənz] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [swi:p]

The	careful	gradation	of	values	in	Newman's	style	and	the	far	-	reaching	sweep
这	小心	层次	的	值	在	纽曼的	风格	和	这	远的	-	到达	扫

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [kə'nekt] [ðəm'selvz] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊtwɜ:rði]

of	his	periods	connect	themselves	closely	with	another	of	his	noteworthy
的	他的	时期	连接	他们自己	密切	和	其他	的	他的	值得注意

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] .

characteristics	—	his	breadth	of	handling	.
特征	—	他的	宽度	的	处理	.

纽曼风格中价值的精心渐变和他作品时期跨度之广，与他的另一个显著特点——他作品的广度——紧密相连。

[hi:; hi] [mə'nipjuleits] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv][fækts] ,

He	manipulates	with	perfect	ease	and	precision	vast	masses	of	facts	,
他	操纵	和	完美的	舒适	和	精确	广阔的	群众	的	事实	,

他能轻松精准地操控海量事实，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][ɔ:l] [kən'trɪbju:t] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [koʊˌɑ:pə'reɪʃən][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

and	makes	them	all	contribute	with	unerring	coöperation	to	the	production
和	制作	他们	全部	贡献	和	毫无错误	合作	到	这	生产

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'fekt] .

of	a	single	effect	.
的	一个	单身的	影响	.

并使它们全部以精准的合作共同产生单一的效果。

[haʊ'evər] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz]

However	minute	his
然而	分钟	他的

然而，他却很细微。

['di:teɪl] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nkritnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['prez(ə)ntli] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɔ:f(ə)n]

detail	,	—	and	his	liking	for	concreteness	which	will	be	presently	illustrated	often
细节	,	—	和	他的	喜欢	为了	具体性	哪个	将要	是	目前	插图	经常

[in'saits] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [greɪt] [maɪ'njutnɪs] ,

incites	him	to	great	minuteness	,
煽动	他	到	伟大的	微小	,

细节，——以及他对具体事物的喜爱（这一点稍后将要说明），常常促使他追求极致的细致。

— [hi:; hi][ɪz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'fju:z] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] , [ɔ:r] [lu:z] {

—	he	is	careful	not	to	confuse	his	composition	,	destroy	the	perspective	,	or	lose	{
—	他	是	小心	不是	到	迷惑	他的	作品	,	破坏	这	看法	,	或者	失去	{

- }

99	}

- }

—他小心翼翼地不让构图混乱、破坏透视或丢失{99}

[saɪt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] .

sight	of	total	effect	.
视线	的	全部的	影响	.

看到整体效果。

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [pleɪs] [hɪm; ɪm]

The	largeness	of	his	manner	and	the	certainty	of	his	handling	place	him
这	大	的	他的	方式	和	这	肯定	的	他的	处理	地方	他

[æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] ['ri:əli] [greɪt] [kən'strʌktɪv] ['ɑ:rtɪsts] .

at	once	among	really	great	constructive	artists	.
在	一次	之中	真的	伟大的	建设性的	艺术家	.

他恢弘的气势和娴熟的技艺，使他立刻跻身于真正伟大的建筑艺术家之列。

[ə'genst] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [bredθ]

Against	this	assertion	it	may	be	urged	that	in	his	fiction	it	is	just	this	breadth
反对	这	断言	它	可能	是	敦促	那	在	他的	小说	它	是	只是	这	宽度

[ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪv] [skɪl] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] ['noʊtɪsəbli] ['lækɪŋ] ;

of	effect	and	constructive	skill	that	are	most	noticeably	lacking	;
的	影响	和	建设性的	技能	那	是	最多	明显地	缺乏	;

针对这种说法，有人可能会反驳说，他的小说最明显缺乏的恰恰就是这种广度和结构技巧；

[ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] , [wət'evər] [ɪts] ['merɪts] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]

that	each	of	his	novels	,	whatever	its	merits	in	places	,	is	unsuccessful	as	a	whole
那	每个	的	他的	小说	,	任何	它是	优点	在	地方	,	是	不成功	作为	一个	所有的

,

,

,

他的每一部小说，无论某些部分多么出色，整体而言都是不成功的。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [blɜːrd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	leaves	a	blurred	impression	.
和	树叶	一个	模糊	印象	.

并留下模糊的印象。

[ðɪs] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] ['græntɪd] .

This	must	at	once	be	granted	.
这	必须	在	一次	是	的确	.

必须立即批准此事。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] , [ɔːr]['mɔːrəl] ,

But	,	after	all	,	it	is	in	his	theoretical	,	or	moral	,
但	,	后	全部	,	它	是	在	他的	理论	,	或者	道德	,

但归根结底，这是在他的理论或道德层面上，

[ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['njuːmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

or	historical	work	that	the	real	Newman	is	to	be	found	;
或者	历史	工作	那	这	真实的	纽曼	是	到	是	成立	;

或者，也可以研究真正的纽曼的生平事迹；

[ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɪm'self] ,

in	such	work	he	is	much	more	himself	,
在	这样的	工作	他	是	很多	更多的	他自己	,

在这样的工作中，他更能展现真实的自己。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

much	more	thoroughly	alive	and	efficient	than	in	his	stories	,	which	,	though
很多	更多的	彻底	活	和	高效的	比	在	他的	故事	,	哪个	,	尽管

['klevərli] [tɜːrnd] [aʊt] ,

cleverly	turned	out	,
巧妙地	转向	出去	,

比他笔下的故事生动得多，也更有活力；虽然他的故事结局也很巧妙，

[wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɜːr; wər]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

were	,	after	all	,	things	by	the	way	,	were	amateurish	in	execution	,
是	,	后	全部	,	事物	经过	这	方式	,	是	业余的	在	执行	,

毕竟，事情的执行方式很业余。

[ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pliːtli] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	never	completely	called	forth	his	strength	.
和	绝不	完全地	称为	前进	他的	力量	.

他始终没有完全使出全力。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːvəlz] , [wiː; wi][faɪnd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [ˈɪntɪgreɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Moreover	**,**	**even**	**in**	**his**	**novels**	**,**	**we**	**find**	**occasionally**	**the**	**integrating**	**power**	**of**	**his**
而且	,	甚至	在	他的	小说	,	我们	寻找	偶尔	这	整合	力量	的	他的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈɪləstreɪtɪd] .

imagination	**remarkably**	**illustrated**	**.**
想像力	非常	插图	.

此外，即使在他的小说中，我们偶尔也能发现他想象力的整合能力得到了显著体现。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn] [kəˈlɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrævɪdʒɪŋ] [ˈloʊkəsts][ɪz] [ˈædmərəbli] [ʃʊr] [ɪn]

The	**description**	**in**	**Callista**	**of**	**the**	**invading**	**and**	**ravaging**	**locusts**	**is**	**admirably**	**sure**	**in**
这	描述	在	卡莉斯塔	的	这	入侵	和	蹂躏	蝗虫	是	令人钦佩地	当然	在

[ɪts] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [toʊn] ;

its	**treatment**	**of**	**detail**	**and**	**even**	**and**	**impressive**	**in**	**tone**	**;**
它是	治疗	的	细节	和	甚至	和	感人的	在	语气	;

《卡利斯塔》中对入侵和肆虐的蝗虫的描述，在细节处理上非常准确，语气也平和而令人印象深刻；

[ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] - [ˈmædnəs] [ɪz] [ˈpaʊərfəli] [kənˈsiːvd] , [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn][ɪts]

the	**episode**	**of**	**Gurta's**	**madness**	**is**	**powerfully**	**conceived**	**,**	**is**	**swift**	**and**	**sure**	**in**	**its**
这	插曲	的	-	疯狂	是	强大的	构思	,	是	迅速	和	当然	在	它是

[ˈækʃ(ə)n] ,

action	**,**
行动	,

古尔塔发疯的情节构思巧妙，节奏明快，引人入胜。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪˈveləpt] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd]

and	**is**	**developed**	**with**	**admirable**	**subordination**	**and**	**colouring**	**of**	**detail**	**and**
和	是	发达	和	令人钦佩的	从属关系	和	染色	的	细节	和

[rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈklaɪmæks] .

regard	**to**	**climax**	**.**
看待	到	高潮	.

并且，它在细节处理和高潮营造方面，展现出了令人钦佩的协调性和色彩运用。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**however**	**,**
在	这	所有的	,	然而	,

但总的来说，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈnuːmənz] [sens] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [ɪˈfekt] [ænd; ənd]

it	**must**	**be**	**granted**	**that**	**in**	**his**	**fiction**	**Newman's**	**sense**	**of**	**total**	**effect**	**and**
它	必须	是	的确	那	在	他的	小说	纽曼的	感觉	的	全部的	影响	和

[hɪz; ɪz] [kənˈstrʌktɪv] [skɪl] [ɑːr; ər] [liːst] [kənˈspɪkjuəs] .

his	**constructive**	**skill**	**are**	**least**	**conspicuous**	**.**
他的	建设性的	技能	是	至少	显眼的	.

必须承认，在纽曼的小说中，他对整体效果的把握和他的创作技巧是最不突出的。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈæbstrækt] [dɪsˈkʌʃnz] [ðeɪ] [ˈnevər] [feɪl][hɪm; ɪm] .

In	**his**	**abstract**	**discussions**	**they**	**never**	**fail**	**him**	**.**
在	他的	抽象的	讨论	他们	绝不	失败	他	.

在他的抽象讨论中，它们从未让他失望。

[fɜːrst] { - }

First	**{**	**100**	**}**
第一的	{	-	}

前100名

[ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

and	**foremost**	**,**	**they**	**show**	**themselves**	**in**	**the**	**plan**	**of**	**each**	**work**	**as**	**a**	**whole**	**.**
和	首先	,	他们	展示	他们自己	在	这	计划	的	每个	工作	作为	一个	所有的	.

首先，它们体现在每部作品的整体规划中。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ;

The	treatment	is	invariably	symmetrical	and	exhaustive	;
这	治疗	是	总是	对称的	和	详尽的	;

治疗过程总是对称且全面的;

[pɑːrt] ['ænsər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]

part	answers	to	part	with	the	precision	and	the	delicacy	of	adjustment	of
部分	答案	到	部分	和	这	精确	和	这	美味	的	调整	的

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

a	work	of	art	.
一个	工作	的	艺术	.

部分答案与部分答案的契合程度，如同艺术品般精准而巧妙地调整。

[iːtʃ] [pɑːrt] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['vaɪtəli] ['lɔɪəl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Each	part	is	conscious	of	the	whole	and	has	a	vitally	loyal	relation	to	it	,
每个	部分	是	有意识的	的	这	所有的	和	有	一个	至关重要	忠诚	关系	到	它	,

每个部分都意识到整体的存在，并与整体保持着至关重要的忠诚关系。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrgənɪzəm] [siːm] ['prez(ə)nt][æz; əz]

so	that	the	needs	and	purposes	of	the	whole	organism	seem	present	as
所以	那	这	需求	和	目的	的	这	所有的	生物	似乎	展示	作为

[kən'troʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sentrəˌlaɪzɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] ['evri] ['tʃæptər] ,

controlling	and	centralizing	instincts	in	every	chapter	,
控制	和	集中化	本能	在	每一个	章	,

因此，整个有机体的需求和目的似乎以控制和集中本能的形式体现在每一章之中。

['pærəgræf] , [ænd; ənd] ['sentəns] .

paragraph	,	and	sentence	.
段落	,	和	句子	.

段落和句子。

[ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ['kɑːnkritnəs]

In	his	use	of	elaborate	illustrations	for	the	sake	of	securing	concreteness
在	他的	使用	的	精心制作的	插图	为了	这	清酒	的	确保	具体性

[ænd; ənd] ['senʃuəs] ['bjuːti] ,

and	sensuous	beauty	,
和	感性的	美丽	,

他运用精细的插图来确保画面的具体性和感官美感，

['njuːmən] [ʃoʊz] [ðɪs] [seɪm] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Newman	shows	this	same	integrating	power	of	imagination	.
纽曼	演出	这	相同的	整合	力量	的	想像力	.

纽曼也展现了想象力的这种整合力量。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌilə'streiʃəns] ,

In	the	long	illustrations	,
在	这	长的	插图	,

在长篇插图中，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][ðə; ði][epikəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	often	take	almost	the	proportions	of	episodes	in	the	epical	progress	of	his
哪个	经常	拿	几乎	这	比例	的	剧集	在	这	史诗	进步	的	他的

['ɑːrgjumənt][ɔːr][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

argument	or	exposition	,
争论	或者	展览	,

这些章节往往占据了他论证或阐述过程中几乎像史诗般篇幅的几个章节，

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][eɪm] ;

the	reader	has	no	sense	of	bewilderment	or	uncertainty	of	aim	;
这	读者	有	不	感觉	的	困惑	或者	不确定	的	目的	;

读者不会感到困惑或对目标感到不确定;

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [maɪnd][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [səb'djuːz] [hɪz; ɪz] ['endləsli] [daɪ'vɜːrs]
the **strength** **of** **Newman's** **mind** **and** **purpose** **subdues** **his** **endlessly** **diverse**
这 力量 的 纽曼的 头脑 和 目的 压制 他的 不休 各种各样的
[mə'tɪriəl] ,
material **,**
材料 ,

纽曼强大的意志力和坚定的决心驾驭了他无穷无尽、包罗万象的素材。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɑːr'tɪstɪk] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['juːnəti] ;
and **compels** **it** **into** **artistic** **coherence** **and** **vital** **unity** **;**
和 强制 它 进入 艺术 连贯性 和 必不可少的 统一 ;

并使其具有艺术上的连贯性和活力上的统一性;

[ɔːl] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['kʌlərd] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
all **details** **are** **coloured** **in** **harmony** **with** **the** **dominant** **tone** **of** **the** **piece** **,**
全部 细节 是 有色 在 和谐 和 这 主导的 语气 的 这 片 ,

所有细节的颜色都与作品的主色调和谐统一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [muːd] .
and **reënforce** **a** **predetermined** **mood** **.**
和 加强 一个 预先设定 情绪 .

并强化预先设定的情绪。

[wen] [ə; eɪ] ['riːdər] [kə'mits] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['nuːmənz] [dɪs'kʌʃnz] ,
When **a** **reader** **commits** **himself** **to** **one** **of** **Newman's** **discussions** **,**
什么时候 一个 读者 提交 他自己 到 一 的 纽曼的 讨论 ,

当读者认真研读纽曼的某篇论述时,

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,
he **must** **resign** **himself** **to** **him** **body** **and** **soul** **,**
他 必须 辞职 他自己 到 他 身体 和 灵魂 ,

他必须身心都臣服于他。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **be** **prepared** **to** **live** **and** **move** **and** **have** **his** **being** **in** **the**
和 是 准备 到 居住 和 移动 和 有 他的 存在 在 这
['miːdiəm] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [θɔːt] ,
medium **of** **Newman's** **thought** **,**
中等的 的 纽曼的 想法 ,

并准备好在纽曼的思想框架内生活、行动和存在。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [reɪndʒ][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [muːd] , [ðæt]
and **,** **moreover** **,** **in** **the** **special** **range** **of** **thought** **,** **and** **the** **special** **mood** **,** **that**
和 , 而且 , 在 这 特别的 范围 的 想法 , 和 这 特别的 情绪 , 那
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [prə'vəuks] .
this **particular** **discussion** **provokes** **.**
这 特别的 讨论 挑衅 .

而且，这种特殊的思考范围和特殊的情绪，正是这场讨论所引发的。

[pər'hæps] [ðɪs] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ʌv; əv] ['njuːmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Perhaps **this** **omnipresence** **of** **Newman** **in** **the** **minutest** **details** **of** **each** **discussion**
也许 这 无处不在 的 纽曼 在 这 最分钟 细节 的 每个 讨论
[bɪ'kʌmz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ðə; ði] { - }
becomes **ultimately** **to** **the** **{** **101** **}**
变成 最终 到 这 { - }

或许纽曼在每次讨论的细枝末节中的这种无处不在最终会成为{101}

['kerf(ə)l] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv]

careful	student	of	his	writing	the	most	convincing	proof	of	the	largeness	of
小心	学生	的	他的	写作	这	最多	令人信服的	证明	的	这	大	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

仔细研读他的著作，就能最令人信服地证明他思想的博大。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ʌv; əv]

of	the	intensity	of	his	conception	,	and	of	the	vigour	and	vitality	of
的	这	强度	的	他的	概念	,	和	的	这	活力	和	活力	的

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	imagination	.
他的	想像力	.

他构思的深刻，以及他想象力的活力和热情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv] ['njuːmən] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kʌmz] ['wɪrisəm] ;

It	may	be	urged	that	the	copiousness	of	Newman	at	times	becomes	wearisome	;
它	可能	是	敦促	那	这	丰富	的	纽曼	在	时代	变成	令人厌倦的	;

有人可能会认为，纽曼的著作过于冗长，有时令人感到厌倦；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] - ['lɪbərəl] [ʌv; əv][bəuθ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

that	he	is	over	-	liberal	of	both	explanation	and	illustration	;	and	that	his
那	他	是	超过	-	自由主义	的	两个都	解释	和	插图	;	和	那	他的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

他解释和举例都过于随意；而且他的风格，

[ðoʊ] ['nevər] [ɪg'zuːbərənt][ɪn] ['ɔːrnəmənt] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪɪŋli] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd][blaɪndz]

though	never	exuberant	in	ornament	,	is	sometimes	annoyingly	luminous	,	and	blinds
尽管	绝不	旺盛	在	装饰品	,	是	有时	令人恼火	发光的	,	和	百叶窗

[wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] .

with	excess	of	light	.
和	过量的	的	光	.

虽然装饰并不华丽，但有时却会发出令人烦恼的光芒，过多的光线会让人睁不开眼。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['nuːmənz] [staɪl] [ɪz][moʊst]['oʊpən][tuː; tə] [ə'tæk] .

This	is	probably	the	point	in	which	Newman's	style	is	most	open	to	attack	.
这	是	大概	这	观点	在	哪个	纽曼的	风格	是	最多	打开	到	攻击	.

这或许是纽曼的风格最容易受到攻击的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klɔɪ.ɪŋ.li] [ɪk'splɪsɪt] , ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɪmjəˌleɪtɪŋli] [sə'dʒestɪv] , [staɪl] ;

It	is	a	cloyingly	explicit	,	rather	than	a	stimulatingly	suggestive	,	style	;
它	是	一个	甜腻地	显式	,	相当	比	一个	令人振奋地	暗示性的	,	风格	;

这是一种矫揉造作、直白露骨的风格，而不是一种引人入胜、充满暗示的风格；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'sɪdərətli] ['dʒenərəs]

it	does	almost	too	much	for	the	reader	,	and	is	almost	inconsiderately	generous
它	做	几乎	也	很多	为了	这	读者	,	和	是	几乎	不顾及他人感受	慷慨的

.

:
.

它为读者做得太多了，几乎是过于慷慨了。

[jet] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪ'kjuːliər]

Yet	these	qualities	of	his	style	are	so	intimately	connected	with	its	peculiar
然而	这些	品质	的	他的	风格	是	所以	亲密	连接	和	它是	奇特

['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['senʃərd] .

personal	charm	that	they	can	hardly	be	censured	.
个人的	魅力	那	他们	能	几乎	是	受谴责	.

然而，他的这些风格特点与他独特的个人魅力紧密相连，以至于很难对其进行批评。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [soʊ] ['strenjuəs] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [staɪl]

And	it	may	be	noted	that	so	strenuous	an	advocate	of	the	austere	style
和	它	可能	是	著名的	那	所以	费力的	一个	提倡	的	这	简朴	风格

[æz; əz] ['wɔːltər] ['peɪtər][hæz; həz] ['ɪnstənst] ['nuːmənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æz; əz][æn; ən]

as	Walter	Pater	has	instanced	Newman's	Idea	of	a	University	as	an
作为	沃尔特	帕特	有	实例	纽曼的	主意	的	一个	大学	作为	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] .

example	of	“	the	perfect	handling	of	a	theory	.
例子	的	“	这	完美的	处理	的	一个	理论	.

值得注意的是，像沃尔特·佩特这样一位极力倡导严谨风格的学者，曾以纽曼的《大学理念》为例，说明“对理论的完美处理”。

” [wʌn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] [sə'dʒestɪv] [staɪl] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

”	One	characteristic	of	the	purely	suggestive	style	is	certainly	to	be	found	in
”	一	特征	的	这	纯粹	暗示性的	风格	是	当然	到	是	成立	在

['nuːmənz] ['raɪtɪŋ] ,

Newman's	writing	,
纽曼的	写作	,

“纽曼的写作中无疑可以找到纯粹暗示性风格的一个特点，

— [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [freɪz] .

—	great	beauty	and	vigour	of	phrase	.
—	伟大的	美丽	和	活力	的	短语	.

—措辞优美有力。

[ðɪs] [fækt][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtwɜːrði] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] , [laɪk] ['njuːmən] , [ɪz] [ɪm'presɪv]

This	fact	is	the	more	noteworthy	because	a	writer	who	,	like	Newman	,	is	impressive
这	事实	是	这	更多的	值得注意	因为	一个	作家	WHO	,	喜欢	纽曼	,	是	感人的

[ɪn][ðə; ði] [mæs] ,

in	the	mass	,
在	这	大量的	,

这一点尤其值得注意，因为像纽曼这样在大众中给人留下深刻印象的作家，

[ænd; ənd] [ikˈselz] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [bredθ] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] [læks] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt]

and	excels	in	securing	breadth	of	effect	,	very	often	lacks	the	ability	to	strike	out
和	卓越	在	确保	宽度	的	影响	,	非常	经常	缺乏	这	能力	到	罢工	出去

['meməreb(ə)l] ['epɪˌgræmz] .

memorable	epigrams	.
难忘	警句	.

虽然擅长营造广泛的效果，但往往缺乏创作令人难忘的警句的能力。

[ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz] , [brɔːt] [tə'geðər] [æt; ət] ['rændəm] , [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

A	few	quotations	,	brought	together	at	random	,	will	show	what	point	and
一个	很少	引文	,	带来	一起	在	随机的	,	将要	展示	什么	观点	和

['tɜːrsnəs] ['njuːmən] [kʊd; kəd] [kə'mænd] { - }

terseness	Newman	could	command	{	102	}
简洁	纽曼	可以	命令	{	-	}

以下几段随机摘录，足以展现纽曼的言辞多么精辟简洁{102}

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

when	he	chose	.
什么时候	他	选择	.

当他选择的时候。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [daʊt] . ”

“	Ten	thousand	difficulties	do	not	make	a	doubt	.	”
”	十	千	困难	做	不是	制作	一个	怀疑	.	”

“一万难也成不了疑虑。”

“ [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [baɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][aɪˈdiːə] . ”

“	**Great**	**things**	**are**	**done**	**by**	**devotion**	**to**	**one**	**idea**	**.**	**”**
”	伟大的	事物	是	完毕	经过	虔诚	到	一	主意	.	”

“伟大的事业都是由对一个理念的执着奉献而成就的。”

“ [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] . ”

“	**Calculation**	**never**	**made**	**a**	**hero**	**.**	**”**
”	计算	绝不	制成	一个	英雄	.	”

“精于算计永远造就不了英雄。”

“ [ɔːl] [æbəˈreɪʃnz] [ɑːr; ər] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][laɪf][ɪn] , [sʌm; səm] [truːθ] [ɔːr] [ˈʌðər]

“	**All**	**aberrations**	**are**	**founded**	**on**	**,**	**and**	**have**	**their**	**life**	**in**	**,**	**some**	**truth**	**or**	**other**
”	全部	偏差	是	创立	在	,	和	有	他们的	生活	在	,	一些	真相	或者	其他

. ”

:	**”**
.	”

“所有偏差都建立在某种真理之上，并依附于某种真理而存在。”

“ [greɪt] [ækts] [teɪk] [taɪm] . ”

“	**Great**	**acts**	**take**	**time**	**.**	**”**
”	伟大的	行为	拿	时间	.	”

“伟大的成就需要时间。”

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ˈæftər][ɔːl] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [əˈgenst] [ðə; ði][waɪld] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv][mæn] . ”

“	**A**	**book**	**after**	**all**	**cannot**	**make**	**a**	**stand**	**against**	**the**	**wild**	**living**	**intellect**	**of**	**man**	**.**	**”**
”	一个	书	后	全部	不能	制作	一个	站立	反对	这	荒野	活的	智力	的	男人	.	”

“毕竟，一本书是无法与人类狂野而鲜活的智慧抗衡的。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ɪn] [ˈpɑːrtnərʃɪp] . ”

“	**To**	**be**	**converted**	**in**	**partnership**	**.**	**”**
”	到	是	转换	在	合伙	.	”

“通过合作实现转变。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈiːzi] ([ˈhjuːmənli] [ˈspiːkɪŋ]) [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	**It**	**is**	**not**	**at**	**all**	**easy**	**(**	**humanly**	**speaking**	**)**	**to**	**wind**	**up**	**an**	**Englishman**	**to**	**a**
”	它	是	不是	在	全部	简单的	(	人道地	请讲	)	到	风	向上	一个	英国人	到	一个

[dɔːgˈmætɪk][ˈlev(ə)l] . ”

dogmatic	**level**	**.**	**”**
教条主义	等级	.	”

“（从人性角度来说）要激怒一个英国人到固执己见的地步，绝非易事。”

“ [ˈpeɪpər][ˈlɑːdʒɪk] . ”

“	**Paper**	**logic**	**.**	**”**
”	纸	逻辑	.	”

“纸上逻辑。”

“ [wʌn] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wen] [ˈpoʊətri] , [ɔːr] [ˈeləkwəns] ,

“	**One**	**is**	**not**	**at**	**all**	**pleased**	**when**	**poetry**	**,**	**or**	**eloquence**	**,**
”	一	是	不是	在	全部	高兴	什么时候	诗	,	或者	口才	,

“当诗歌或雄辩，

[ɔːr][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɪz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ɪf] [ˈtʃiːfli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ˈsɪləˌdʒɪzəmz] . ”

or	**devotion**	**is**	**considered**	**as**	**if**	**chiefly**	**intended**	**to**	**feed**	**syllogisms**	**.**	**”**
或者	虔诚	是	经过考虑的	作为	如果	主要	故意的	到	喂养	三段论	.	”

或者说，虔诚被认为主要是为了支持三段论而存在的。

“ [hɪr] [bɪˈloʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]

“	**Here**	**below**	**to**	**live**	**is**	**to**	**change**	**,**	**and**	**to**	**be**	**perfect**	**is**	**to**	**have**
”	这里	以下	到	居住	是	到	改变	,	和	到	是	完美的	是	到	有

[tʃeɪndʒd] [ɔːf(ə)n] .

changed	**often**	**.**
已更改	经常	.

“在人世间，活着就是不断变化，而要成为完美，就必须经常改变。”

" [ɪn] ['tɜːrsnəs] [ænd; ənd] [sen´tenʃəsnis] [ðiːz] ['ʌtərənsɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sə'pɑːst] [baɪ]

"	In	terseness	and	sententiousness	these	utterances	could	hardly	be	surpassed	by
"	在	简洁	和	简洁	这些	话语	可以	几乎	是	超越	经过

[ðə; ði] [moʊst] [ˌækrɪ'moʊniəs] ['sɜːrtʃər] ['æftər] ['epɪgræm] ,

the	most	acrimonious	searcher	after	epigram	,
这	最多	尖刻	搜索者	后	警句	,

“论简洁精辟，即使是最苛刻的警句研究者也很难超越这些话语。”

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['pærədɑːks] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['kɔɪnər]

though	of	course	they	have	not	the	glitter	of	paradox	to	which	modern	coiners
尽管	的	课程	他们	有	不是	这	闪光	的	悖论	到	哪个	现代的	铸币者

[ʌv; əv] [freɪzɪz] [ə'spaɪər] .

of	phrases	aspire	.
的	短语	渴望	.

当然，它们并不具备现代造词者所追求的那种悖论式的闪光点。

[ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['nuːmənz] ['raɪtɪŋz] ;

Of	wit	there	is	very	little	to	be	found	in	Newman's	writings	;
的	有	那里	是	非常	小的	到	是	成立	在	纽曼的	著作	;

纽曼的著作中几乎没有幽默感；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

it	is	not	the	natural	expression	of	his	temperament	.
它	是	不是	这	自然的	表达	的	他的	气质	.

这并非他性情的自然流露。

[wɪt] [ɪz] [tuː] ['draɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [tuː] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['vaɪt(ə)l] , [tuː; tə] [suːt]

Wit	is	too	dryly	intellectual	,	too	external	and	formal	,	too	little	vital	,	to	suit
有	是	也	干巴巴地	知识分子	,	也	外部的	和	正式的	,	也	小的	必不可少的	,	到	套装

['nuːmənz] ['ment(ə)l] ['hæbɪt] .

Newman's	mental	habit	.
纽曼的	精神的	习惯	.

机智过于枯燥乏味，过于外在和形式化，缺乏活力，不适合纽曼的思维习惯。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [mɔːr] ['oʊpən] .

To	the	appeal	of	humour	he	was	distinctly	more	open	.
到	这	上诉	的	幽默	他	曾是	明显地	更多的	打开	.

对于幽默的吸引力，他显然更加开放。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪrəni]

It	is	from	the	humorous	incongruities	of	imaginary	situations	that	his	irony
它	是	从	这	幽默	不一致	的	假想	情况	那	他的	讽刺

[si'kjuəz] [ɪts] [moʊst] [pər'sweɪsɪv] [ɪ'fekts] .

secures	its	most	persuasive	effects	.
确保	它是	最多	有说服力的	效果	.

正是通过虚构情境中幽默的不协调之处，他的讽刺才取得了最有说服力的效果。

[mɔːr'oʊvər] , [wen'evər] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trædʒɪkli] ['sɪriəs]

Moreover	,	whenever	he	is	not	necessarily	preoccupied	with	the	tragically	serious
而且	,	每当	他	是	不是	一定	心事重重	和	这	悲剧的是	严肃的

['æspekts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

aspects	of	life	and	of	history	,
方面	的	生活	和	的	历史	,

此外，每当他并非全心全意关注生活和历史中那些悲剧性的严肃方面时，

[ɔːr] [fɔːrst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] , [ænd; ənd] { - }

or	forced	by	his	subject	-	matter	,	and	{	103	}
或者	强制	经过	他的	主题	-	事情	,	和	{	-	}

或受其主题所迫，以及{103}

['ɔːdiəns] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrməli] [rɪ'streɪnd] ['mænər] [ænd; ənd] ['meθəd] , [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn] ['triːtɪŋ]

audience	,	into	a	formally	restrained	manner	and	method	,	he	has	,	in	treating
观众	,	进入	一个	正式地	克制	方式	和	方法	,	他	有	,	在	治疗

['eni] ['tɑːpɪk] ,

any	topic	,
任何	话题	,

他以一种正式而克制的方式和方法，在处理任何话题时，都与听众保持着这种关系。

[ðæt] [ɜːr'bænəti][ænd; ənd][hæf] - ['pleɪf(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd]

that	urbanity	and	half	-	playful	kindliness	that	come	from	a	large	-	minded
那	城市化	和	一半	-	顽皮的	善良	那	来	从	一个	大的	-	有思想

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['tɑːlərənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

and	almost	tolerant	recognition	of	the	essential	imperfections	of	life	and
和	几乎	宽容	认出	的	这	基本的	瑕疵	的	生活	和

['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

那种都市风度和半开玩笑的友善，源于对生活和人性中固有缺陷的宽容和近乎容忍的认识。

[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['sweɪtənd] [ænd; ənd] [iˈnəubld] ,

The	mood	of	the	man	of	the	world	,	sweetened	and	ennobled	,
这	情绪	的	这	男人	的	这	世界	,	加糖	和	贵族	,

世故之人的心情变得甜蜜而高尚，

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

and	enriched	by	profound	knowledge	and	deep	feeling	and	spiritual
和	富含	经过	深刻的	知识	和	深的	感觉	和	精神

['sɪriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

并因渊博的知识、深厚的情感和严肃的精神而更加丰富，

['gɪvz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [wɜːrk] [ɪts][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [noʊt] .

gives	to	much	of	Newman's	work	its	most	distinctive	note	.
给予	到	很多	的	纽曼的	工作	它是	最多	独特的	笔记	.

这赋予了纽曼的大部分作品最鲜明的特色。

[wen] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [kə'loʊkwiəl] ,

When	he	is	able	to	be	thoroughly	colloquial	,
什么时候	他	是	有能力的	到	是	彻底	口语	,

当他能够完全使用口语时，

[ðɪs] [muːd] [ænd; ənd] [ðɪs] [toʊn] [kæn; kən] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [moʊst] ['friːli] ,

this	mood	and	this	tone	can	assert	themselves	most	freely	,
这	情绪	和	这	语气	能	断言	他们自己	最多	自由	,

这种情绪和语气可以最自由地展现出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [staɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kaɪndlinəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər]

and	the	result	is	a	style	through	which	a	gracious	kindliness	,	which	is	never
和	这	结果	是	一个	风格	通过	哪个	一个	亲切	善良	,	哪个	是	绝不

[kwaɪt] ['hjuːmər] ,

quite	humour	,
相当	幽默	,

最终呈现出的风格是，一种亲切友善，但又不完全是幽默。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [pə'zesiz] [ɔːl][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] , [di'fjuːsiz] [ɪt'self] [pər'veɪsɪvli] [ænd; ənd]

and	which	yet	possesses	all	its	elements	,	diffuses	itself	pervasively	and
和	哪个	然而	拥有	全部它是		元素	,	扩散	本身	普遍地	和

[pər'sweɪsɪvli] .

persuasively	.
令人信服地	.

它具备所有要素，并具有普遍性和说服力地传播开来。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ðɪs] [toʊn] [ɪz] ['treɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Throughout	**the**	**Rise**	**and**	**Progress**	**of**	**Universities**	**this**	**tone**	**is**	**traceable**	**,**	**and**	**,**
自始至终	这	上升	和	进步	的	大学	这	语气	是	可追溯的	,	和	,

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

to	**take**	**a**	**specific**	**example**	**,**
到	拿	一个	具体的	例子	,

在《大学的兴起与发展》一书中，这种基调贯穿始终，举个具体的例子来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] ,

it	**is**	**largely**	**to**	**its**	**influence**	**that**	**the**	**description**	**of**	**Athens**	**,**	**in**	**the**	**third**	**chapter**	**,**
它	是	很大程度上	到	它是	影响	那	这	描述	的	雅典	,	在	这	第三	章	,

第三章中对雅典的描述很大程度上受到了它的影响。

[oʊz] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

owes	**its**	**peculiar**	**charm**	**.**
欠款	它是	奇特	魅力	.

正是它独特的魅力。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] “

What	**can**	**be**	**more**	**deliciously**	**incongruous**	**than**	**the**	**agent**	**of**	**a**	**London**	**“**
什么	能	是	更多的	美味	不协调	比	这	代理人	的	一个	伦敦	“

['mɜːrkəntiːl] [fɜːrm] ” [ænd; ənd][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ?

mercantile	**firm**	**”**	**and**	**the**	**Acropolis**	**?**
商业	公司	”	和	这	卫城	?

还有什么比伦敦“商业公司”的代理人与雅典卫城更不协调的呢?

[ɔːr] [mɔːr] ['kjʊriəsli] [ɪl] - ['meɪtɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['stændərdz][ʌv; əv] [ˌvælju'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	**more**	**curiously**	**ill**	**-**	**mated**	**than**	**his**	**standards**	**of**	**valuation**	**and**	**the**
或者	更多的	奇怪的是	患病的	-	已交配	比	他的	标准	的	估值	和	这

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['lændskeɪp] ?

qualities	**of**	**the**	**Grecian**	**landscape**	**?**
品质	的	这	希腊	景观	?

或者说，比他的价值标准和希腊风景的特质更不相称的奇怪不搭调?

[jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] [ɪz] ['nuːmənz] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti][ɔːr] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] ,

Yet	**how**	**little**	**malicious**	**is**	**Newman's**	**use**	**of**	**this**	**incongruity**	**or**	**disproportion**	**,**
然而	如何	小的	恶意	是	纽曼的	使用	的	这	不协调	或者	不成比例	,

然而，纽曼对这种不协调或不成比例现象的运用，又有多少恶意可言呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [ðə; ði] “ ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kʌmpəni] ” ['ministəz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**how**	**unsuspiciously**	**the**	**“**	**agent**	**of**	**a**	**London**	**Company**	**”**	**ministers**	**to**	**the**
和	如何	毫不怀疑地	这	“	代理人	的	一个	伦敦	公司	”	部长们	到	这

['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

quiet	**amusement**	**of**	**the**	**reader**	**,**
安静的	娱乐	的	这	读者	,

而这位“伦敦公司代理人”是如何在不引起怀疑的情况下，为读者带来平静的娱乐的呢?

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['hɛlps] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] , [baɪ]['kɑːntræst] ,

and	**also**	**helps**	**to**	**heighten**	**,**	**by**	**contrast**	**,**
和	还	帮助	到	增高	,	经过	对比	,

并且，相比之下，也有助于增强.....

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] ['njuːmən] [ɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] . {

the	**effect**	**of**	**beauty**	**and**	**romance**	**and**	**mystery**	**that**	**Newman**	**is**	**aiming**	**at**	**.**	**{**
这	影响	的	美丽	和	浪漫	和	神秘	那	纽曼	是	瞄准	在	.	{

-	}
104	**}**
-	}

纽曼所追求的那种美丽、浪漫和神秘的效果。{104}

['sevrəl] [ə'luːʒnz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['nuːmənz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnkritnəs] ,

Several	allusions	have	already	been	made	to	Newman's	liking	for	concreteness	,
一些	暗示	有	已经	到过	制成	到	纽曼的	喜欢	为了	具体性	,

此前已有多次提及纽曼对具体性的偏爱。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pærəgræf] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd]

and	in	an	earlier	paragraph	his	distrust	of	the	abstract	was	described
和	在	一个	早些时候	段落	他的	怀疑	的	这	抽象的	曾是	描述

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

and	illustrated	at	length	.
和	插图	在	长度	.

前面一段详细描述并举例说明了他对摘要的不信任。

[ðiːz] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn] [weɪz]

These	predilections	of	his	have	left	their	unmistakable	mark	on	his	style	in	ways
这些	偏好	的	他的	有	左边	他们的	毋庸置疑	标记	在	他的	风格	在	方式

[mɔːr] ['teknɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] ['noʊtɪd] .

more	technical	than	those	that	have	thus	far	been	noted	.
更多的	技术的	比	那些	那	有	因此	远的	到过	著名的	.

他的这些偏好在他的风格中留下了不可磨灭的印记，其技术层面比目前所注意到的还要复杂。

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ɪk'sepʃənəli] [ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd] [ʌn'lɪtərəri]

His	vocabulary	is	,	for	a	scholar	,	exceptionally	idiomatic	and	unliterary
他的	词汇	是	,	为了	一个	学者	,	非常	习语	和	非文学性的

;

;

;

作为一名学者，他的用词非常地道，缺乏文学性；

[ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [tɜːrnz][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] ['ɪnrɔːt] ['ɪntuː]

the	most	ordinary	and	unparsable	turns	of	every	-	day	speech	are	inwrought	into
这	最多	普通的	和	无法解析	转弯	的	每一个	-	天	演讲	是	锻造	进入

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

the	texture	of	his	style	.
这	质地	的	他的	风格	.

日常言语中最普通、最难以理解的表达方式都被融入到他的文风之中。

[ɪn][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] “ [ə; eɪ]

In	the	Apologia	he	speaks	of	himself	in	one	place	as	having	had	“	a
在	这	辩解	他	说话	的	他自己	在	一	地方	作为	拥有	有	“	一个

['laʊndʒɪŋ] ,

lounging	,
休闲	,

在《护教书》中，他曾在一处提到自己“悠闲地躺着”，

[friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] ,

free	-	and	-	easy	way	of	carrying	things	on	,
自由的	-	和	-	简单的	方式	的	携带	事物	在	,

携带物品的自由便捷方式

” [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [bəuθ] [di'fainz][ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [wʌn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

”	and	the	phrase	both	defines	and	illustrates	one	characteristic	of	his	style	.
”	和	这	短语	两个都	定义	和	图示	一	特征	的	他的	风格	.

这句话既定义又说明了他的一种风格特点。

['ɪdɪəmz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [kruːd] [fɔːrs] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [spiːtʃ] , [ðə; ði][vaɪ'tæləti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Idioms	that	have	the	crude	force	of	popular	speech	,	the	vitality	without	the
成语	那	有	这	原油	力量	的	受欢迎的	演讲	,	这	活力	没有	这

[vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [slæŋ] ,

vulgarity	of	slang	,
粗俗	的	俚语	,

既有通俗语言的粗犷力量，又有俚语的活力，而没有俚语的庸俗。

[əˈbaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .
abound in his writings .
盛产 在 他的 著作 .

在他的著作中比比皆是。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋli] [klɪr] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋglɪkən]
Of his increasingly clear recognition , in 1839 , of the weakness of the Anglican
的 他的 日益 清除 认出 , 在 - , 的 这 弱点 的 这 圣公会
[pəˈzɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sez] :
position , he says :
位置 , 他 说道 :

1839年，他越来越清楚地认识到英国国教地位的弱势，对此他说道：

“ [ðə; ði][ˈvaɪə][ˈmiːdiə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈdiːə] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] -
“ The Via Media was an impossible idea ; it was what I had called '
“ 这 通过 媒体 曾是 一个 不可能的 主意 ; 它 曾是 什么 我 有 称为 -
[ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] . -
standing on one leg . '
常设 在 一 腿 . -

“中转之路是一个不可能实现的想法；我称之为‘单腿站立’。”

” [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][ɪn] - [hiː; hi] [diˈklɛəz] :
” In describing his loss of control over his party in 1840 he declares :
” 在 描述 他的 损失 的 控制 超过 他的 派对 在 - 他 声明 :

在描述他于1840年失去对党派的控制时，他宣称：

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪst] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst]
“ I never had a strong wrist , but at the very time when it was most
“ 我 绝不 有 一个 强的 手腕 , 但 在 这 非常 时间 什么时候 它 曾是 最多
[ˈniːdɪd] ,
needed ,
需要 ,

“我的手腕一直不太有力，但在最需要它的时候，

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪn][maɪ][hændz] .
the reins had broken in my hands .
这 缰绳 有 破碎的 在 我的 双手 .

缰绳在我手中断了。

” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪˈrædɪkəblnɛs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [ikˈskleimz] :
” Of the ineradicableness of evil in human nature , he exclaims :
” 的 这 不可根除性 的 邪恶的 在 人类 自然 , 他 惊呼 :

“对于人性中邪恶的根深蒂固，他感叹道：”

“ [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [pleɪ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [hʌnt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ You do but play a sort of ' hunt the slipper , ' with the fault of our
“ 你 做 但 玩 一个 种类 的 - 打猎 这 拖鞋 , - 和 这 过错 的 我们的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“你们只不过是在玩一种‘寻找拖鞋’的游戏，而这都是我们天性的错。”

[tɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˌkrɪstiˈænəti] .
till you go to Christianity .
直到 你 去 到 基督教 .

直到你皈依基督教。

” [ˌɪləˈstreiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪdiəˈmætɪk][ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ˈfreɪzɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈendləsli] [ˈmʌltɪplaɪd] .
” Illustrations of this idiomatic and homely phrasing might be endlessly multiplied .
” 插图 的 这 习语 和 家常的 措辞 可能 是 不休 乘以 .

“这种地道而朴实的表达方式的例子不胜枚举。”

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkritnəs] [ʌv; əv][kə'loʊkwiəl] [frɑz] { - }
Moreover , to the concreteness of colloquial phras { 105 }
而且 , 到 这 具体性 的 口语 短语 { - }

此外，口语短语的具体性{105}

[ɪŋ] , ['nju:mən] [ædz] [ðə; ði] ['kɑːnkritnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [wɜːrd] .
ing , Newman adds the concreteness of the specific word .
ing , 纽曼 添加 这 具体性 的 这 具体的 单词 .

ing，纽曼增加了具体词语的具体性。

['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [hiː; hi] [pri'fəːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Other things being equal , he prefers the name of the species to that of the
['dʒiːnəs] ,
genus ,
属 ,

在其他条件相同的情况下，他更喜欢使用种名而不是属名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ;
and the name of the class to that of the species ;
和 这 姓名 的 这 班级 到 那 的 这 物种 ;

以及类名与种名；

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ;
he is always urged forward towards the individual and the actual ;
他 是 总是 敦促 向前 向 这 个人 和 这 实际的 ;

他总是被敦促着向个人和现实靠拢；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dʌz] [nɑːt][læg][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] ['fɔrmjələz] ,
his mind does not lag in the region of abstractions and formulas ,
他的 头脑 做 不是 落后 在 这 地区 的 抽象 和 公式 ,

他在抽象概念和公式方面并不落后。

[bʌt; bət]['prɛsəz, 'prɛsɪz][pæst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] , [ɔːr] [æb'strækʃn] , [ɔːr] [lɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr]
but presses past the general term , or abstraction , or law , to the image or
[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,
the example ,
这 例子 ,

但它超越了一般术语、抽象概念或法则，直达图像或实例。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] , ['gloʊɪŋ] , ['sensəb(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][fækt] .
and into the tangible , glowing , sensible world of fact .
和 进入 这 有形 , 发光 , 明智的 世界 的 事实 .

并进入有形的、光鲜亮丽的、可感知的现实世界。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] , [ðoʊ] ['nevər] [əb'truːsɪv] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['lævɪʃli] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['nevər]
His imagery , though never obtrusive , is almost lavishly present , and though never
['pjʊrli] ['dekəreɪtɪv] ,
purely decorative ,
纯粹 装饰性的 ,

他的意象虽然从不突兀，却几乎无处不在，而且虽然绝非纯粹的装饰，

[ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
is often very beautiful .
是 经常 非常 美丽的 .

通常非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [sprɪŋz] [soʊ] [ɔːr'gænɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	so	inevitable	,	however	,	springs	so	organically	from	the	thought	and	the
它	是	所以	不可避免的	,	然而	,	弹簧	所以	有机地	从	这	想法	和	这

[muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

mood	of	the	moment	,
情绪	的	这	片刻	,

然而，这是不可避免的，它自然而然地源于当下的想法和情绪。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'maɪndfəli] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] ['græspɪŋ] , ['iːzəli]

that	the	reader	accepts	it	unmindfully	,	and	is	conscious	only	of	grasping	,	easily
那	这	读者	接受	它	不经意地	,	和	是	有意识的	仅有的	的	抓握	,	容易地

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ,

and	securely	,
和	安全地	,

读者不假思索地接受了它，只意识到自己轻松、稳妥地抓住了它。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] ['miːnɪŋ] .

the	writer's	meaning	.
这	作家的	意义	.

作者的本意。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [lʊk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] ['diːteɪl]

He	must	first	look	back	through	the	sentences	and	study	the	style	in	detail
他	必须	第一的	看	后退	通过	这	句子	和	学习	这	风格	在	细节

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪts] [kən'tɪnjuəl] ,

before	he	will	come	to	realize	its	continual	,
前	他	将要	来	到	意识到	它是	持续的	,

他必须先回顾这些句子，仔细研究其风格，然后才能意识到其持续性，

[bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] , [daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][ɪts]

but	decisive	,	divergence	from	the	literal	and	commonplace	,	and	its
但	决定性	,	发散	从	这	文字	和	平凡	,	和	它是

[ɪ'senʃ(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

essential	freshness	and	distinction	.
基本的	新鲜	和	区别	.

但它具有决定性的意义，与字面意义和普通事物截然不同，并且具有其本质的新鲜感和独特性。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['njuːmən]['juːzɪz] [ɪ'læbərət] ['fɪgjərz] ; [bʌt; bət] ['kɑːmənli] [fɔːr; fər]

On	occasion	,	of	course	,	Newman	uses	elaborate	figures	;	but	commonly	for
在	场合	,	的	课程	,	纽曼	用途	精心制作的	数据	;	但	通常	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɔːr][pər'sweɪʒ(ə)n] .

purposes	of	exposition	or	persuasion	.
目的	的	展览	或者	劝说	.

当然，纽曼有时也会使用复杂的比喻；但通常是为了阐明观点或进行说服。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [wel] [noʊt][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər]

In	such	cases	the	reader	may	well	note	the	thoroughness	with	which	the	figure
在	这样的	案例	这	读者	可能	出色地	笔记	这	彻底性	和	哪个	这	数字

[ə'dʒʌsts] [ɪt'self] [tuː; tə] ['evri] [tɜːrn][ænd; ənd] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

adjusts	itself	to	every	turn	and	phase	of	the	thought	,
调整	本身	到	每一个	转动	和	阶段	的	这	想法	,

在这种情况下，读者很可能会注意到，这个形象是如何恰到好处地适应思想的每一个转折和阶段的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ænd; ənd] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['freɪzɪŋ] .

and	the	surprising	omnipresence	and	suggestiveness	of	the	tropical	phrasing	.
和	这	奇怪	无处不在	和	暗示性	的	这	热带	措辞	.

以及热带风情措辞的惊人普遍性和暗示性。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['nuːmənz] [staɪl] [ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

These	qualities	of	Newman's	style	are	illustrated	in	the	following	passage	from
这些	品质	的	纽曼的	风格	是	插图	在	这	下列的	通道	从

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] : { - }

the	Development	of	Christian	Doctrine	:	{	106	}
这	发展	的	基督教	教义	:	{	-	}

纽曼的这些写作风格特点在《基督教教义的发展》中的以下段落中有所体现：{106}

" [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] ,

"	Whatever	be	the	risk	of	corruption	from	intercourse	with	the	world	around	,
"	任何	是	这	风险	的	腐败	从	交往	和	这	世界	大约	,

"无论与外界交往存在何种腐败风险，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ɪz]['duːli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

such	a	risk	must	be	encountered	if	a	great	idea	is	duly	to	be	understood	,
这样的	一个	风险	必须	是	遭遇	如果	一个	伟大的	主意	是	正式地	到	是	理解	,

如果想要真正理解一个伟大的想法，就必须承担这样的风险。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

and	much	more	if	it	is	to	be	fully	exhibited	.
和	很多	更多的	如果	它	是	到	是	完全	展出	.

如果要全面展出，则需要更多内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'lisitid] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd][baɪ]['traɪəl] , [ænd; ənd] ['bætlz] ['ɪntuː] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	is	elicited	and	expanded	by	trial	,	and	battles	into	perfection	and
它	是	引发的	和	扩展	经过	审判	,	和	战斗	进入	完美	和

[suː'preməsi] .

supremacy	.
霸权	.

它通过试验和斗争被激发和扩展，最终达到完美和至高无上的地位。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

Nor	does	it	escape	the	collision	of	opinion	even	in	its	earlier	years	,
也不	做	它	逃脱	这	碰撞	的	观点	甚至	在	它是	早些时候	年	,

即使在成立初期，它也未能避免意见分歧。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [trʊ] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

nor	does	it	remain	truer	to	itself	,
也不	做	它	保持	更真实	到	本身	,

它也没有更加忠于自我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

and	with	a	better	claim	to	be	considered	one	and	the	same	,
和	和	一个	更好的	宣称	到	是	经过考虑的	一	和	这	相同的	,

而且更有理由认为两者是同一回事，

[ðoʊ] [ɪk'stɜːrnəli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

though	externally	protected	from	vicissitude	and	change	.
尽管	外部	受保护	从	变迁	和	改变	.

虽然外部受到保护，免受变迁和变化的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['klɪrɪst] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

It	is	indeed	sometimes	said	that	the	stream	is	clearest	near	the	spring	.
它	是	的确	有时	说	那	这	溪流	是	最清晰	靠近	这	春天	.

人们有时确实会说，溪水在泉眼附近最清澈。

[wət'evər] [juːz] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ,

Whatever	use	may	fairly	be	made	of	this	image	,
任何	使用	可能	相当	是	制成	的	这	图像	,

无论对这张图片进行何种合理使用，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr] [bɪ'liːf] , [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]

it	does	not	apply	to	the	history	of	a	philosophy	or	belief	,	which	,	on	the
它	做	不是	申请	到	这	历史	的	一个	哲学	或者	信仰	,	哪个	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

它不适用于哲学或信仰的历史，相反，

[ɪz] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pjʊrɜ] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [wen] [ɪts] [bed] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [diːp] ,

is	more	equable	,	and	purer	,	and	stronger	,	when	its	bed	has	become	deep	,
是	更多的	公平的	,	和	更纯净	,	和	更强	,	什么时候	它是	床	有	变得	深的	,

[ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [fʊl] .

and	broad	,	and	full	.
和	广阔	,	和	满的	.

当它的床变得深厚、宽阔、饱满时，它就会更加平和、纯净、强大。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	necessarily	rises	out	of	an	existing	state	of	things	,
它	一定	上升	出去	的	一个	现存的	状态	的	事物	,

它必然产生于既有的事物状态之中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

and	for	a	time	savours	of	the	soil	.
和	为了	一个	时间	味道	的	这	土壤	.

并有一段时间品尝到了泥土的芬芳。

[ɪts] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [niːdz] ['disin'geidʒiŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['fɔːrən] [ænd; ənd] ['tempəreri] ,

Its	vital	element	needs	disengaging	from	what	is	foreign	and	temporary	,
它是	必不可少的	元素	需求	脱离	从	什么	是	外国的	和	暂时的	,

它的关键要素需要与外来的、暂时的事物脱离关系。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['efərts] ['æftər] ['friːdəm] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

and	is	employed	in	efforts	after	freedom	which	become	more	vigorous	and	hopeful
和	是	受雇	在	努力	后	自由	哪个	变得	更多的	蓬勃	和	充满希望

[æz; əz][ɪts] ['jɪrz] [ɪn'kriːs] .

as	its	years	increase	.
作为	它是	年	增加	.

它致力于争取自由，并且随着时间的推移，这种争取自由的努力变得更加有力、更有希望。

[ɪts] [bi'giniŋz] [ɑːr; ər][noʊ] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [nɔːr][ʌv; əv][ɪts] [skoʊp] .

Its	beginnings	are	no	measure	of	its	capabilities	,	nor	of	its	scope	.
它是	开端	是	不	措施	的	它是	能力	,	也不	的	它是	范围	.

它的起步阶段并不能衡量它的能力，也不能衡量它的发展规模。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

At	first	no	one	knows	what	it	is	,	or	what	it	is	worth	.
在	第一的	不	一	知道	什么	它	是	,	或者	什么	它	是	值得	.

起初没有人知道它是什么，也不知道它的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kwi'es(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][traɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪts] [lɪmz] ,

It	remains	perhaps	for	a	time	quiescent	;	it	tries	,	as	it	were	,	its	limbs	,
它	遗迹	也许	为了	一个	时间	静止的	;	它	尝试	,	作为	它	是	,	它是	四肢	,

它或许会保持一段时间的静止；它仿佛在尝试伸展它的四肢，

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪts] [wei] .

and	proves	the	ground	under	it	,	and	feels	its	way	.
和	证明	这	地面	在下面	它	,	和	感觉	它是	方式	.

并检验其脚下的土地，摸索前进。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eseɪz] [wɪtʃ] [feɪl] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

From	time	to	time	,	it	makes	essays	which	fail	,	and	are	in	consequence
从	时间	到	时间	,	它	制作	散文	哪个	失败	,	和	是	在	结果

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

它偶尔会写出一些失败的文章，结果导致文章被放弃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] [sə'spens] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['weɪvərz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [straɪks]

It	seems	in	suspense	which	way	to	go	;	it	wavers	,	and	at	length	strikes
它	似乎	在	悬念	哪个	方式	到	去	;	它	摇摆不定	,	和	在	长度	罢工

[aʊt] [ɪn] { - }

out	in	{	107	}
出去	在	{	-	}

它似乎在犹豫不决，不知该往哪个方向走；它摇摆不定，最终朝着{107}的方向前进。

[wʌn] ['defɪnət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

one	definite	direction	.
一	定	方向	.

一个明确的方向。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [ə'pɑːn] [streɪndʒ] ['terətɔːri] ; [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['ɔːltər] [ðer; ðər] ['berɪŋ] ;

In	time	it	enters	upon	strange	territory	;	points	of	controversy	alter	their	bearing	;
在	时间	它	进入	之上	奇怪的	领土	;	积分	的	争议	改变	他们的	轴承	;

随着时间的推移，它进入了陌生的领域；争议点也改变了方向；

['pɑːrtiz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['deɪndʒəz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ə'pɪr] [ɪn] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] ;

parties	rise	and	fall	around	it	;	dangers	and	hopes	appear	in	new	relations	;
各方	上升	和	落下	大约	它	;	危险	和	希望	出现	在	新的	关系	;

政党围绕它兴衰更替；危险与希望在新关系中涌现；

[ænd; ənd] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌriːə'pɪr] ['ʌndər] [nuː] [fɔːrmz] .

and	old	principles	reappear	under	new	forms	.
和	老的	原则	再现	在下面	新的	表格	.

旧的原则以新的形式重新出现。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

It	changes	with	them	in	order	to	remain	the	same	.
它	变化	和	他们	在	命令	到	保持	这	相同的	.

它会随着它们而改变，以保持自身不变。

[ɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [hɪr] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

In	a	higher	world	it	is	otherwise	,	but	here	below	to	live	is	to	change	,
在	一个	更高	世界	它	是	否则	,	但	这里	以下	到	居住	是	到	改变	,

在更高的世界里情况并非如此，但在人世间，生存意味着改变。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɔːf(ə)n] . ” [-]

and	to	be	perfect	is	to	have	changed	often	.	”	[	23	]
和	到	是	完美的	是	到	有	已更改	经常	.	”	[	-	]

而要成为完美，就必须经常改变。”[23]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [pə'veɪdz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [θruː'aʊt] ,

The	image	of	the	river	pervades	this	passage	throughout	,
这	图像	的	这	河	普遍存在	这	通道	自始至终	,

河流的意象贯穿全文。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] ['nevər] [əb'truːsɪv] [ænd; ənd] ['nevər] [di'tɜːminz] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [kən'streinz] [ðə; ði] ['prɑːgres]

and	yet	is	never	obtrusive	and	never	determines	or	even	constrains	the	progress
和	然而	是	绝不	碍眼的	和	绝不	决定	或者	甚至	约束	这	进步

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] .

of	the	thought	.
的	这	想法	.

但它从不引人注目，也从不决定甚至限制思想的进程。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] ['sɪmpli] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðə; ði][aɪ'di:əz]['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	imagery	simply	seems	to	insinuate	the	ideas	into	the	reader's	mind	with	a
这	图像	简单地	似乎	到	暗示	这	想法	进入	这	读者的	头脑	和	一个

['sɜ:rt(ə)n]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [ə'pi:l] [ænd; ənd][hæf] - ['senʃuəs] [pər'sweɪsɪvnəs] .

certain	novelty	of	appeal	and	half	-	sensuous	persuasiveness	.
肯定	新奇	的	上诉	和	一半	-	感性的	说服力	.

这种意象似乎以一种新颖的吸引力和半感官的说服力，将这些想法悄然灌输到读者的脑海中。

[ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðɪs] [kaɪnd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['kwoʊtɪd] ,

Another	passage	of	much	this	kind	has	already	been	quoted	,
其他	通道	的	很多	这	种类	有	已经	到过	引	,

类似的段落之前已被引用过。

[wer] ['nju:mən] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ɪn'vestɪgeɪtər] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] [tru:θ] . [-

where	Newman	describes	the	adventurous	investigator	scaling	the	crags	of	truth	.	[	24
在哪里	纽曼	描述	这	冒险的	研究者	缩放	这	峭壁	的	真相	.	[	-

]

]

]

纽曼描述了这位充满冒险精神的调查员攀登真理的峭壁。[24]

['kloʊsli] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðɪs] [ju:z][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪz] ['nu:mənz] ['dʒenərəs] [ju:z][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd]

Closely	akin	to	this	use	of	figures	is	Newman's	generous	use	of	examples	and
密切	类似的	到	这	使用	的	数据	是	纽曼的	慷慨的	使用	的	示例	和

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	.
插图	.

与这种数字运用方式密切相关的是纽曼大量使用例子和插图。

[wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hi:; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

Whatever	be	the	principle	he	is	discussing	,
任何	是	这	原则	他	是	讨论	,

无论他所讨论的原则是什么，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['kɑ:ntent] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn]['tændʒəb(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l]

he	is	not	content	till	he	has	realized	it	for	the	reader	in	tangible	,	visible
他	是	不是	内容	直到	他	有	已实现	它	为了	这	读者	在	有形	,	可见的

[fɔ:rm] ,

form	,
形式	,

他不达目的誓不罢休，直到将之以切实可见的形式呈现给读者。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['koʊdʒənsi][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ðæt] ['oʊnli]

until	he	has	given	it	the	cogency	and	intensity	of	appeal	that	only
直到	他	有	给定	它	这	说服力	和	强度	的	上诉	那	仅有的

[sen'seiʃənz] [ɔ:r] ['ɪmɪdʒɪz] [pə'zes] .

sensations	or	images	possess	.
感觉	或者	图片	具有	.

直到他赋予它只有感觉或图像才具有的说服力和吸引力。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [weɪz] , [ðen] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd][kə'loʊkwiəl] ['freɪzɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz][spə'sɪfɪk]

In	all	these	ways	,	then	,	by	his	idiomatic	and	colloquial	phrasing	,	by	his	specific
在	全部	这些	方式	,	然后	,	经过	他的	习语	和	口语	措辞	,	经过	他的	具体的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

因此，通过所有这些方式，通过他惯用的口语化表达方式，通过他特定的词汇，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['delɪkətli] [ə'drɔɪt] [ju:z][ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [ɪ'læbəreitid] ['ɪmɪdʒəri] ,

by	his	delicately	adroit	use	of	metaphors	,	by	his	carefully	elaborated	imagery	,
经过	他的	轻柔地	灵巧	使用	的	隐喻	,	经过	他的	小心	详细说明	图像	,

他巧妙地运用比喻，精心构思意象，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] , { - }

and	by	his	wealth	of	examples	and	illustrations	,	{	108	}
和	经过	他的	财富	的	示例	和	插图	,	{	-	}

并通过他丰富的例子和插图，{108}

['nju:mən] [ki:ps] ['rezəlu:tli] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] , [ænd; ənd] [im'pɑ:ts] ['evriwer] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Newman	keeps	resolutely	close	to	the	concrete	,	and	imparts	everywhere	to	his
纽曼	保持	坚决地	关闭	到	这	具体的	,	和	赋予	到处	到	他的

[staɪl] [wɔ:rmθ] , ['vɪvɪdnəs] ,

style	warmth	,	vividness	,
风格	温暖	,	生动性	,

纽曼始终坚持写实风格，并赋予其作品温暖、生动的特质。

['kʌlər] , [kən'vɪnsɪŋ] [ˌæktʃu'æləti] .

colour	,	convincing	actuality	.
颜色	,	令人信服的	现实	.

色彩鲜艳，逼真自然。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['bri:fli] ['nu:mənz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

It	remains	to	suggest	briefly	Newman's	relation	to	what	was	most	characteristic
它	遗迹	到	建议	简要地	纽曼的	关系	到	什么	曾是	最多	特征

[ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] .

in	the	thought	and	feeling	of	his	times	.
在	这	想法	和	感觉	的	他的	时代	.

最后，我们简要地探讨一下纽曼与他所处时代最具代表性的思想和情感之间的关系。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

Without	any	attempt	at	a	technical	analysis	of	his	doctrine	or	at	a	special
没有	任何	试图	在	一个	技术的	分析	的	他的	教义	或者	在	一个	特别的

['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['θi:əraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ,

study	of	his	theorizing	in	religion	and	philosophy	,
学习	的	他的	理论化	在	宗教	和	哲学	,

本文并未尝试对其教义进行技术分析，也未对其宗教和哲学理论进行专门研究。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ˌtemprə'mentl]

it	will	be	possible	to	connect	him	,	by	virtue	of	certain	temperamental
它	将要	是	可能的	到	连接	他	,	经过	美德	的	肯定	性情古怪

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

characteristics	,
特征	,

凭借某些性格特征，将他与他人联系起来是可能的。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [laɪf] ,

and	certain	prevailing	modes	of	conceiving	life	,
和	肯定	盛行	模式	的	受孕	生活	,

以及某些普遍存在的生命观念模式，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt]

with	what	was	most	distinctive	in	the	literature	of	the	early	part
和	什么	曾是	最多	独特的	在	这	文学	的	这	早期的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

与本世纪早期文学中最具特色的东西。

[ɪn'tɜ:rprətɪd] [moʊst] ['sɜ:rtʃɪŋli] ,
Interpreted **most** **searchingly** **,**
翻译 最多 仔细地 ,

以最深入的方式解读，

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['æŋglɪkənɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtər][kə'θɑ:ləsɪzəm][wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
his **early** **Anglicanism** **and** **his** **later** **Catholicism** **were** **peculiar** **expressions** **of**
他的 早期的 圣公会 和 他的 之后 天主教 是 奇特 表达式 的
[ðæt] [roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ri:əlaɪzd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendər] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [best]
that **Romantic** **spirit** **which** **realized** **itself** **with** **such** **splendour** **and** **power** **in** **the** **best**
那 浪漫的 精神 哪个 已实现 本身 和 这样的 辉煌 和 力量 在 这 最好的
[ænd; ənd][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and **most** **vital** **literature** **of** **his** **day** **and** **generation** **.**
和 最多 必不可少的 文学 的 他的 天 和 一代 .

他早期的英国国教信仰和后来的天主教信仰，都是浪漫主义精神的独特表现形式，这种精神在他那个时代和那一代最优秀、最有活力的文学作品中得到了淋漓尽致的展现。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Perhaps **the** **most** **general** **formula** **for** **the** **work** **of** **English** **literature**
也许 这 最多 一般的 公式 为了 这 工作 的 英语 文学
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ɪz][ðə; ði] [ˌri:dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
during **the** **first** **quarter** **of** **the** **present** **century** **is** **the** **rediscovery** **and** **vindication**
期间 这 第一的 四分之一 的 这 展示 世纪 是 这 重新发现 和 平反
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] .
of **the** **concrete** **.**
的 这 具体的 .

或许本世纪前25年英国文学作品最普遍的模式就是对具体事物的重新发现和辩护。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][tu:; tə]
The **special** **task** **of** **the** **eighteenth** **century** **had** **been** **to** **order** **,** **and** **to**
这 特别的 任务 的 这 第十八 世纪 有 到过 到 命令 , 和 到
['sɪstəmətaɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [neɪm] ;
systematize **,** **and** **to** **name** **;**
系统化 , 和 到 姓名 ;

十八世纪的特殊任务是整理、系统化和命名；

[ɪts] ['feɪvərɪt] ['meθədz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .
its **favourite** **methods** **had** **been** **analysis** **and** **generalization** **.**
它是 最喜欢的 方法 有 到过 分析 和 概括 .

它最喜欢的方法是分析和概括。

[ˌaɪ 'ti:] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] ; [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə]['mæstər][ænd; ənd] [rɪ'du:s] [tu:; tə]
It **asked** **for** **no** **new** **experience** **;** **it** **sought** **only** **to** **master** **and** **reduce** **to**
它 问 为了 不 新的 经验 ; 它 寻求 仅有的 到 掌握 和 减少 到
['fɔrmjələz] ,
formulas **,**
公式 ,

它不寻求任何新的体验；它只追求掌握和简化为公式。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [kən'vi:niənt] ['leibəlz][fɔ:r; fər] [wʌt] { - }
and **to** **find** **convenient** **labels** **for** **what** **{** **109** **}**
和 到 寻找 方便的 标签 为了 什么 { - }

并找到合适的标签来表示什么{109}

[ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [pə'zest] .
experience **it** **already** **possessed** **.**
经验 它 已经 拥有 .

它已经拥有了这种经验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['stændərdz][ænd; ənd]['kænənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l]

It	was	perpetually	in	search	of	standards	and	canons	;	it	was	conventional
它	曾是	永恒地	在	搜索	的	标准	和	教规	;	它	曾是	传统的

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;

through	and	through	;
通过	和	通过	;

它始终在寻求标准和规范；它从头到尾都是循规蹈矩的；

[ænd; ənd][ɪts] [men] [felt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][taɪm]['oʊnli] [wen] ['ʃeltərd] ['ʌndər][sʌm; səm]

and	its	men	felt	secure	from	the	ills	of	time	only	when	sheltered	under	some
和	它是	男人	毛毡	安全的	从	这	疾病	的	时间	仅有的	什么时候	避难所	在下面	一些

[ɪn'dʒiːniəs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] ['presɪdənt] .

ingenious	artificial	construction	of	rule	and	precedent	.
巧妙	人造的	建造	的	规则	和	先例	.

只有受到某种巧妙的人为规则和先例的庇护，它的人才能免受时代弊病的侵害。

[wət'evər] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər]['næləsɪs][ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðer; ðər] [lɔːz] , [ðeɪ]

Whatever	lay	beyond	the	scope	of	their	analysis	and	defied	their	laws	,	they
任何	躺	超过	这	范围	的	他们的	分析	和	违抗	他们的	法律	,	他们

[dis'laikt] [ænd; ənd] ['dredɪd] .

disliked	and	dreaded	.
不喜欢	和	令人恐惧的	.

凡是超出他们分析范围、违背他们法则的事物，他们都厌恶和恐惧。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['riːdʒənz][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hem] [laɪf][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

The	outlying	regions	of	mystery	which	hem	life	in	on	every	side	,
这	边远	地区	的	神秘	哪个	她们	生活	在	在	每一个	边	,

四周充满神秘气息的偏远地区，生命就生活在其中。

[ɑːr; ər][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'duːsəbl] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪts] [lɔːz] , [wɜːr; wər]

are	inaccessible	to	the	intellect	and	irreducible	in	terms	of	its	laws	,	were
是	无法进入	到	这	智力	和	不可还原的	在	条款	的	它是	法律	,	是

['streɪndʒli] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

strangely	repellent	to	them	,
奇怪的	驱虫剂	到	他们	,

那些智力无法企及、无法用智力规律来解释的事物，对他们来说有着莫名的厌恶感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ʃædoʊi] ['vɪstəz] [ðeɪ] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]
and **from** **such** **shadowy** **vistas** **they** **resolutely** **turned** **their** **eyes** **and** **fastened**
和 从 这样的 阴暗的 景色 他们 坚决地 转向 他们的 眼睛 和 系紧
[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
them **on** **the** **solid** **ground** **at** **their** **feet** **.**
他们 在 这 坚硬的 地面 在 他们的 脚 .

于是，他们从这昏暗的景色中，坚定地将目光转向脚下坚实的地面。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
The **familiar** **bustle** **of** **the** **town** **,** **the** **thronging** **streets** **of** **the** **city** **,**
这 熟悉的 忙碌 的 这 镇 , 这 熙熙攘攘 街道 的 这 城市 ,

熟悉的城镇喧嚣，熙熙攘攘的城市街道，

[ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] - [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪ] - [haʊs] ;
the **gay** **life** **of** **the** **drawing** **-** **room** **,** **and** **coffee** **-** **house** **,** **and** **play** **-** **house** **;**
这 同性恋 生活 的 这 绘画 - 房间 , 和 咖啡 - 房子 , 和 玩 - 房子 ;

客厅、咖啡馆和剧院里的欢乐生活；

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [kɔːrt] , [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [steɪt] -
or **the** **more** **exalted** **life** **of** **Parliament** **and** **Court** **,** **the** **intrigues** **of** **State** **-**
或者 这 更多的 崇高 生活 的 议会 和 法庭 , 这 阴谋 的 状态 -
['tʃembər] ,
chambers **,**
房间 ,

或者更显高贵的议会和宫廷生活，以及国事院的阴谋诡计，

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ; [ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti] ,
the **manœuvres** **of** **the** **battle** **-** **field** **;** **the** **aspects** **of** **human** **activity** **,**
这 机动 的 这 战斗 - 场地 ; 这 方面 的 人类 活动 ,

战场上的战术；人类活动的各个方面，

[wer'evər] [kə'lektɪv] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][kə'pæsəti] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]
wherever **collective** **man** **in** **his** **social** **capacity** **goes** **through** **the** **orderly** **and**
无论 集体 男人 在 他的 社会的 容量 去 通过 这 秩序 和
[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli]
comprehensible **changes** **of** **his** **ceaseless** **pursuit** **of** **worldly** **happiness** **and** **worldly**
可理解的 变化 的 他的 不停歇 追逐 的 世俗 幸福 和 世俗
[sək'ses] ;
success **;**
成功 ;

无论在何处，人类作为一个群体，在其社会能力中，都会经历对其不断追求世俗幸福和世俗成功的有序和可理解的变化；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd]
these **were** **the** **subjects** **that** **for** **the** **men** **of** **the** **eighteenth** **century** **had**
这些 是 这 主题 那 为了 这 男人 的 这 第十八 世纪 有
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [tʃɑːrm] :
absorbing **charm** **:**
吸收 魅力 :

这些主题对十八世纪的男士们来说有着令人着迷的魅力：

[ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['mæstər] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] [pleɪ] [ʌv; əv]['fɔːrsɪz] , [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['məutivz] [bɪ'loʊ]

in	seeking	to	master	this	intricate	play	of	forces	,	to	fathom	the	motives	below
在	寻求	到	掌握	这	错综复杂	玩	的	力量	,	到	捉摸	这	动机	以下

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为了掌握这种错综复杂的力量博弈，为了探究其背后的动机，

[tuː; tə] ['tæbjuleɪt] [ɪts] [iks'piəriənsiz] ,

to	tabulate	its	experiences	,
到	制表	它是	经历	,

将其经验汇总起来，

[tuː; tə] [set] [ʌp] ['stændərdz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sək'sesfəli] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]

to	set	up	standards	to	guide	the	individual	successfully	through	the	intricacies	of
到	放	向上	标准	到	指导	这	个人	成功地	通过	这	错综复杂	的

[ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] ,

this	commonplace	,
这	平凡	,

制定标准，引导个人成功应对这种寻常事物中的种种复杂情况。

['evri] - [deɪ] [wɜːrld] , [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst]['enərdʒi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['tæsks] { - }

every	-	day	world	,	they	spent	their	utmost	energy	,	and	to	these	tasks	{	110	}
每一个	-	天	世界	,	他们	花费	他们的	极致	活力	,	和	到	这些	任务	{	-	}

在日常生活中，他们倾注了全部精力，并将这些精力投入到这些任务中{110}

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪmɪtɪd] [ðəm'selvz] .

they	instinctively	limited	themselves	.
他们	本能地	有限的	他们自己	.

他们本能地限制了自己。

[ɪn]['poʊətri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət] ,

In	poetry	,	it	was	a	generalized	view	of	life	that	they	aimed	at	,
在	诗	,	它	曾是	一个	广义	看法	的	生活	那	他们	旨在	在	,

在诗歌中，他们追求的是一种普遍的人生观。

[ə; eɪ] ['semi] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

a	semi	-	philosophical	representation	of	man's	nature	and	actions	.
一个	半	-	哲学	表示	的	男人的	自然	和	行动	.

对人类本性和行为的一种半哲学式的阐述。

[poʊp] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , “ [stuːpt] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlaizd] [hɪz; ɪz]

Pope	,	the	typical	poet	of	the	century	,	“	stooped	to	truth	and	moralized	his
教皇	,	这	典型的	诗人	的	这	世纪	,	“	弯腰	到	真相	和	道德化的	他的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

波普是那个世纪的典型诗人，“他屈尊追求真理，并将他的诗歌道德化。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði][moʊst] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

”	Dr	.	Johnson	,	the	most	authoritative	critic	of	the	century	,
”	博士	.	约翰逊	,	这	最多	权威性	评论家	的	这	世纪	,

“约翰逊博士，本世纪最权威的评论家，

[tɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ʃʊd; ʃəd] “ [rɪ'mɑːrk]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ə'pɪrənsəz] . . .

taught	that	the	poet	should	“	remark	general	properties	and	large	appearances	.	.	.
教授	那	这	诗人	应该	“	评论	一般的	特性	和	大的	外貌	.	.	.

[ænd; ənd][mʌst; məst] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] ,

and	must	neglect	the	minuter	discriminations	,
和	必须	忽视	这	更细	歧视	,

教导说，诗人应该“注意普遍的属性和大的表象……而忽略更细微的差别”，

[wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑ:kt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ,

which	one	may	have	remarked	,	and	another	have	neglected	,
哪个	一	可能	有	评论	,	和	其他	有	被忽视的	,

有人可能注意到这一点，而有人可能忽略了这一点。

[ɔ:r] [ðoʊz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

or	those	characteristics	which	are	alike	obvious	to	vigilance	and	carelessness	.
或者	那些	特征	哪个	是	同样	明显的	到	警觉	和	疏忽	.

或者说，那些对于警惕和粗心大意的人来说都同样显而易见的特征。

" [ɪn] [proʊz] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɔrəlaiziŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəlaizɪŋ] ['tendənsiz] [pri'veild] ,

"	In	prose	,	the	same	moralizing	and	generalizing	tendencies	prevailed	,
"	在	散文	,	这	相同的	道德说教	和	概括	倾向	最终获胜	,

“在散文中，同样存在说教和概括的倾向，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][moʊst] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt]

and	found	their	most	adequate	and	thorough	-	going	expression	in	the	abstract
和	成立	他们的	最多	足够的	和	彻底	-	去	表达	在	这	抽象的

[ænd; ənd] [prɪ'tenʃəsli] ['lætinaiz] [staɪl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] .

and	pretentiously	latinized	style	of	Dr	.	Johnson	.
和	装腔作势	拉丁化	风格	的	博士	.	约翰逊	.

并在约翰逊博士抽象而矫揉造作的拉丁风格中找到了最恰当、最彻底的表达方式。

['evriwer] [θɔ:t] [geɪv] [ðə; ði] [lɔ:] ; [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [kept]

Everywhere	thought	gave	the	law	;	the	senses	and	the	imagination	were	kept
到处	想法	给予	这	法律	;	这	感官	和	这	想像力	是	保留

['dʒeləsli] [ɪn] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .

jealously	in	subordination	.
嫉妒	在	从属关系	.

思想无处不在，它制定了法律；感官和想象力则被严加控制，处于从属地位。

[ðə; ði]['æbstrækt] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ði:z] [wɜ:r; wər] ['evriwer] [ɪg'zɔ:ltɪd][æt; ət][ðə; ði]

The	abstract	,	the	typical	,	the	general	—	these	were	everywhere	exalted	at	the
这	抽象的	,	这	典型的	,	这	一般的	—	这些	是	到处	崇高	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

expense	of	the	image	,
费用	的	这	图像	,

抽象的、典型的、普遍的——这些都被以牺牲具象为代价而抬高。

[ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fækt] .

the	specific	experience	,	the	vital	fact	.
这	具体的	经验	,	这	必不可少的	事实	.

具体的经历，关键的事实。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [seɪm] ['tendənsiz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] .

In	religion	,	the	same	tendencies	showed	themselves	.
在	宗教	,	这	相同的	倾向	显示	他们自己	.

在宗教领域，也出现了同样的趋势。

['ɔ:rθədɑ:ksi] [ænd; ənd]['deɪɪzəmˌdi:ɪzəm] [ə'laɪk] [wɜ:r; wər] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Orthodoxy	and	Deism	alike	were	mechanical	in	their	conception	of	Nature
东正教	和	自然神论	同样	是	机械的	在	他们的	概念	的	自然

[ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	of	God	.
和	的	上帝	.

东正教和自然神论在对自然和上帝的理解上都过于机械。

[bəuθ] [fri:] - ['θiŋkəz] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒists] [traid] [tu:; tə] ['sistəmətaiz] [ri'lidʒəs] [ik'spiriəns] , [ænd; ənd]

Both	Free	-	thinkers	and	Apologists	tried	to	systematize	religious	experience	,	and
两个都	自由的	-	思想家	和	辩护者	尝试	到	系统化	宗教	经验	,	和

[tu:; tə] ['ræʃ(ə)nəlaiz] [θi'ɑ:lədʒi] .

to	rationalize	theology	.
到	合理化	神学	.

自由思想家和护教士都试图将宗教体验系统化，并将神学理性化。

[in] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [hi'stɔ:rik(ə)l] ['evidənsiz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒik(ə)l] [ˌdemən'streiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	pursuit	of	historical	evidences	and	of	logical	demonstrations	of	the
在	这	追逐	的	历史	证据	和	的	逻辑	示威游行	的	这

[tru:θ] [ɔ:r] ['fɔ:lsəti] [ʌv; əv] [ri'lidʒən] ,

truth	or	falsity	of	religion	,
真相	或者	虚假	的	宗教	,

在寻求历史证据和逻辑论证宗教真伪的过程中，

['dʒenjuin] [ri'lidʒəs] [i'məuʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməust] [ni'glektid] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kən'demd] .

genuine	religious	emotion	was	almost	neglected	,	or	was	actually	condemned	.
真的	宗教	情感	曾是	几乎	被忽视的	,	或者	曾是	实际上	谴责	.

真挚的宗教情感几乎被忽视，甚至遭到谴责。

[inθu:si] { - }

Enthusi	{	111	}
热情	{	-	}

热情{111}

[ˌeiˌɛs'ɛm] [wʌz; wəz] [dis'trʌstid] [ɔ:r] [əb'hɔ:] ; [æn; ən] [in'θu:ziæst] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['mædmən] .

asm	was	distrusted	or	abhorred	;	an	enthusiast	was	a	madman	.
汇编	曾是	不信任	或者	令人厌恶	;	一个	爱好者	曾是	一个	狂人	.

ASM曾一度不被信任或憎恶；ASM爱好者则被视为疯子。

[in'tens] ['fi:liŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaindz] [wʌz; wəz] [ri'gɑ:rdid] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [ə'vɔidid] [æz; əz] [i'ræʃən(ə)l] ,

Intense	feeling	of	all	kinds	was	regarded	askance	,	and	avoided	as	irrational	,
激烈的	感觉	的	全部	种类	曾是	认为	斜视	,	和	避免	作为	非理性	,

[ʌn'setliŋ] , [proun] [tu:; tə] [ˌdisə'reindʒ] ['sistəmz] ,

unsettling	,	prone	to	disarrange	systems	,
令人不安	,	易于	到	打乱	系统	,

各种强烈的情感都被视为异样眼光，并被认为是不理智的、令人不安的、容易扰乱秩序的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌouvər'tɜ:rn] ['stændərdz] , [ænd; ənd] [bɜ:rst] [ðə; ði] [bɑ:ndz] [ʌv; əv] ['fɔrmjələz] .

and	to	overturn	standards	,	and	burst	the	bonds	of	formulas	.
和	到	颠覆	标准	,	和	爆裂	这	债券	的	公式	.

推翻标准，打破公式的束缚。

[ˌai 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðis] ['limitid] ['mænər] [ʌv; əv] ['livin] [laif] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kən'si:vin] [ʌv; əv] [laif] [ðæt]

It	was	to	this	limited	manner	of	living	life	and	of	conceiving	of	life	that
它	曾是	到	这	有限的	方式	的	活的	生活	和	的	受孕	的	生活	那

[ðə; ði] [greit] ['mu:vmənt] [wit∫] ,

the	great	movement	which	,
这	伟大的	移动	哪个	,

正是这种有限的生活方式和生活观念，促使伟大的运动兴起。

[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə; ei] ['betər] [neim] , [mei] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rou'mæntik] ['mu:vmənt] , [wʌz; wəz]

for	lack	of	a	better	name	,	may	be	called	the	Romantic	Movement	,	was
为了	缺少	的	一个	更好的	姓名	,	可能	是	称为	这	浪漫的	移动	,	曾是

[tu:; tə] [put] [æn; ən] [end] .

to	put	an	end	.
到	放	一个	结尾	.

暂且称之为浪漫主义运动，这一运动即将结束。

[ðə; ði][roʊˈmæntɪˌsɪsts] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ] [nuː] [iˈməuʃənz] , [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [nuː] [fiːldz]

The	Romanticists	sought	to	enrich	life	with	new	emotions	,	to	conquer	new	fields
这	浪漫主义者	寻求	到	丰富	生活	和	新的	情绪	,	到	征服	新的	字段

[ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,

of	experience	,
的	经验	,

浪漫主义者试图用新的情感丰富生活，征服新的体验领域。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈdɪstənt] [taɪmz] ,

to	come	into	imaginative	touch	with	far	distant	times	,
到	来	进入	富有想象力的	触碰	和	远的	遥远	时代	,

通过想象与遥远的时代建立联系，

[tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] ,

to	give	its	due	to	the	encompassing	world	of	darkness	and	mystery	,
到	给	它是到期的		到	这	包含	世界	的	黑暗	和	神秘	,

为了充分展现其对黑暗与神秘世界的包容性，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] ,

and	even	to	pierce	through	the	darkness	in	the	hope	of	finding	,
和	甚至	到	刺穿	通过	这	黑暗	在	这	希望	的	寻找	,

甚至要穿透黑暗，去寻找，

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ] [ˌtrænsenˈdentl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]

at	the	heart	of	the	mystery	,	a	transcendental	world	of	infinite	beauty	and
在	这	心	的	这	神秘	,	一个	超验的	世界	的	无限	美丽	和

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] .

eternal	truth	.
永恒	真相	.

神秘的核心，是一个拥有无限美丽和永恒真理的超凡世界。

[ə; eɪ] [ˈkiːnər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][laɪf] [ˈpenətreɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðem; ðəm]

A	keener	sense	of	the	value	of	life	penetrated	them	and	stirred	them
一个	更敏锐	感觉	的	这	价值	的	生活	渗透	他们	和	搅拌	他们

[ˈɪntuː] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ]

into	imaginative	sympathy	with	much	that	had	left	the	men	of	the	eighteenth
进入	富有想象力的	同情	和	很多	那	有	左边	这	男人	的	这	第十八

[ˈsentʃəri] [ˌʌnˈmuːvd] .

century	unmoved	.
世纪	不动	.

他们对生命的价值有了更深刻的认识，并对许多十八世纪的人们无动于衷的事物产生了丰富的想象力和同情心。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][nɑːˈiːv] [laɪf][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˌpiktʃəˈresknis]

They	found	in	the	naïve	life	of	Nature	and	animals	and	children	picturesqueness
他们	成立	在	这	幼稚的	生活	的	自然	和	动物	和	孩子们	风景如画

[ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] “ [taʊn] ” ;

and	grace	that	were	wanting	in	the	sophisticated	life	of	the	“	town	”	;
和	优雅	那	是	想要	在	这	复杂的	生活	的	这	“	镇	”	;

他们发现，在自然、动物和儿童的纯真生活中，有“城市”的复杂生活中所缺乏的风景如画和优雅动人；

[ðeɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kiˌɑːrəˈskʊroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ɪn][ɪts] [rɪtʃ] ['bleɪzənri]

they	delighted	in	the	mysterious	chiaroscuro	of	the	Middle	Ages	,	in	its	rich	blazonry
他们	高兴极了	在	这	神秘	明暗对比	的	这	中间	年龄	,	在	它是富有的		纹章学

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

他们喜爱中世纪神秘的光影对比，喜爱它丰富多彩的激情描绘。

[ænd; ənd] [ɪts] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [spek'tækjələr] [mæg'nɪfɪsns] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər]
and **its** **ever** **-** **changing** **spectacular** **magnificence** **;** **they** **looked** **forward** **with** **ardour**
和 它是 曾经 - 变化 壮观的 壮丽 ; 他们 看起来 向前 和 热情
['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
into **the** **future** **,**
进入 这 未来 ,

以及它不断变化的壮丽景色；他们满怀热情地展望未来。

[ænd; ənd] [dri:md] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][mæn] ;
and **dreamed** **dreams** **of** **the** **progress** **of** **man** **;**
和 梦见 梦境 的 这 进步 的 男人 ;

并梦想着人类的进步；

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən]
they **opened** **their** **hearts** **to** **the** **influences** **of** **the** **spiritual** **world** **,** **and** **religion**
他们 打开 他们的 心 到 这 影响 的 这 精神 世界 , 和 宗教
[bɪ'keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] { - }
became **to** **them** **some** **{** **112** **}**
成为 到 他们 一些 { - }

他们敞开心扉接受精神世界的影响，宗教对他们来说成为了一种{112}

[θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .
thing **more** **than** **respectability** **and** **morality** **.**
事物 更多的 比 体面 和 道德 .

比体面和道德更重要的东西。

[ɪn] ['evrɪ] [weɪ] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [nu:] [zest] [tu:; tə] [laɪf] ,
In **every** **way** **they** **endeavoured** **to** **give** **some** **new** **zest** **to** **life** **,**
在 每一个 方式 他们 努力 到 给 一些 新的 热情 到 生活 ,

他们竭尽所能地为生活增添新的活力。

[tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [faɪn] ['nɑ:v(ə)l] ['fleɪvər] , [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt]
to **impart** **to** **it** **some** **fine** **novel** **flavour** **,** **to** **attain** **to** **some** **exquisite**
到 传授 到 它 一些 美好的 小说 味道 , 到 达到 到 一些 精美的
[nu:] [ɪk'spɪrɪəns] .
new **experience** **.**
新的 经验 .

赋予它一些新颖的风味，达到一些绝妙的新体验。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ðɪs] [nu:] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ] [skɔt] [ænd; ənd]
They **sought** **this** **new** **experience** **imaginatively** **in** **the** **past** **,** **with** **Scott** **and**
他们 寻求 这 新的 经验 富有想象力 在 这 过去的 , 和 斯科特 和
['sauði, 'sʌði] ;
Southey **;**
骚塞 ;

他们过去曾与斯科特和索西一起，以富有想象力的方式寻求这种新体验；

[ðeɪ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪn'sɪstəns] [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['baɪrən] ,
they **sought** **it** **with** **fierce** **insistence** **in** **foreign** **lands** **,** **following** **Byron** **,**
他们 寻求 它 和 凶猛的 坚持 在 外国的 土地 , 下列的 拜伦 ,

他们追随拜伦的脚步，在异国他乡执着地寻求它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['fænsi][ænd; ənd] [kə'pri:s] ;
and **in** **the** **wild** **exploitation** **of** **individual** **fancy** **and** **caprice** **;**
和 在 这 荒野 开发 的 个人 想要 和 任性 ;

以及对个人幻想和任性的肆意利用；

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkəulridʒ] [ænd; ənd] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [θruː] [ðə; ði] [riˈvaivd] [ˈsensətɪvnəs]

they	sought	it	with	Coleridge	and	Wordsworth	through	the	revived	sensitiveness
他们	寻求	它	和	柯尔律治	和	华兹华斯	通过	这	复活	敏感性

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsenˈdentl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [riˈæləti] ;

of	the	spirit	and	its	intuitions	of	a	transcendental	world	of	absolute	reality	;
的	这	精神	和	它是	直觉	的	一个	超验的	世界	的	绝对	现实	;

他们与柯勒律治和华兹华斯一起，通过复兴的精神敏感性和对绝对现实的超验世界的直觉来寻求它；

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɪˈneɪn] .

they	sought	it	with	Shelley	in	the	regions	of	the	vast	inane	.
他们	寻求	它	和	雪莱	在	这	地区	的	这	广阔的	无聊	.

他们与雪莱一起在广袤无垠的荒诞之地寻找它。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈrestləs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]

Now	it	was	in	the	midst	of	these	restless	conditions	and	under	the	influence
现在	它	曾是	在	这	中间	的	这些	不安	状况	和	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nuː] [ˈstraɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnuːmənz] [juːθ] [ænd; ənd][moʊst]

of	all	this	new	striving	and	aspiration	that	Newman's	youth	and	most
的	全部	这	新的	努力	和	抱负	那	纽曼的	青年	和	最多

[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [wɜːr; wər] [spent] ,

impressionable	years	of	development	were	spent	,
易受影响的	年	的	发展	是	花费	,

正是在这种动荡不安的环境中，在所有这些新的奋斗和抱负的影响下，纽曼度过了他的青年时期和最具可塑性的成长岁月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [toʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈepək] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [hæz; həz]

and	he	took	colour	and	tone	from	his	epoch	to	a	degree	that	has
和	他	采取	颜色	和	语气	从	他的	时代	到	一个	程度	那	有

[ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

often	been	overlooked	.
经常	到过	被忽视的	.

他从他所处的时代汲取色彩和基调，其程度常常被人们忽视。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [dɪˈspaɪt] [ɪts] [riˈækʃəneri] [ˈkærəktər] , [ɪnˈdiːd] , [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	work	,	despite	its	reactionary	character	,	indeed	,	partly	because	of	it	,
他的	工作	,	尽管	它是	反动	特点	,	的确	,	部分	因为	的	它	,

他的作品虽然具有反动性质，事实上，部分原因正是如此。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈspɪrɪt] ,

is	a	genuine	expression	of	the	Romantic	spirit	,
是	一个	真的	表达	的	这	浪漫的	精神	,

是浪漫主义精神的真实体现。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈoʊnli] [wen] [ðʌs] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈɪntuː] [rɪˈleɪʃn]

and	can	be	understood	only	when	thus	interpreted	and	brought	into	relation
和	能	是	理解	仅有的	什么时候	因此	翻译	和	带来	进入	关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈtendənsiz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

with	the	great	tendencies	of	thought	and	feeling	of	the	early	part	of
和	这	伟大的	倾向	的	想法	和	感觉	的	这	早期的	部分	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentʃəri] .

our	century	.
我们的	世纪	.

只有这样解释，并将其与我们这个世纪初思想和情感的伟大倾向联系起来，才能理解它。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dəˈrekt] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [skɔt] , [ˈwəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd] [ˈkəulridʒ] ,

Of	his	direct	indebtedness	to	Scott	,	Wordsworth	,	and	Coleridge	,
的	他的	直接的	负债	到	斯科特	,	华兹华斯	,	和	柯尔律治	,

至于他直接受到斯科特、华兹华斯和柯勒律治的影响，

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] [-] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

he	has	himself	made	record	in	the	Apologia	[	25	]	and	in	his
他	有	他自己	制成	记录	在	这	辩解	[	-	]	和	在	他的

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [sketʃ] . [-] [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ɪm] { - }

Autobiographical	Sketch	.	[	26	]	But	far	more	im	{	113	}
自传体	草图	.	[	-	]	但	远的	更多的	我是	{	-	}

他本人在《辩护书》[25]和《自传草稿》[26]中都有记载。但更重要的是{113}

['pɔːrtənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['eni]['sɪŋg(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd]

portant	than	the	influence	of	any	single	man	was	the	penetrating	and
重要	比	这	影响	的	任何	单身的	男人	曾是	这	渗透	和

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ætməsfɪr] ,

determining	action	upon	him	of	the	Romantic	atmosphere	,
确定	行动	之上	他	的	这	浪漫的	气氛	,

比任何单个人的影响都更重要的是浪漫主义氛围对他产生的深刻而决定性的影响。

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːt] .

overcharged	as	it	was	with	intense	feeling	and	tingling	with	new	thought	.
收费过高	作为	它	曾是	和	激烈的	感觉	和	刺痛感	和	新的	想法	.

内心充满了强烈的情感和新想法带来的兴奋。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

The	results	of	this	action	may	be	traced	throughout	his	temperament	and	in	all
这	结果	的	这	行动	可能	是	追踪	自始至终	他的	气质	和	在	全部

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

这一行为的后果可以从他的性情和所有作品中找到。

- , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

Mediævalism	,	as	we	have	seen	,	was	a	distinctive	note	of	the	Romantic
-	,	作为	我们	有	已见	,	曾是	一个	独特的	笔记	的	这	浪漫的

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

spirit	,	and	,	certainly	,
精神	,	和	,	当然	,

如我们所见，中世纪主义是浪漫主义精神的一个独特特征，而且，当然，

['njuːmən] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

Newman	was	intensely	alive	to	the	beauty	and	the	poetic	charm	of	the	life
纽曼	曾是	强烈地	活	到	这	美丽	和	这	诗意的	魅力	的	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

of	the	Middle	Ages	.
的	这	中间	年龄	.

纽曼对中世纪生活的美好和诗意魅力有着深刻的体会。

[wʌn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪˌkliːzi'æstɪk]

One	is	sometimes	tempted	to	describe	him	as	a	great	mediæval	ecclesiastic
一	是	有时	受诱惑	到	描述	他	作为	一个	伟大的	中世纪	牧师

[ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l]['mɑːdərn] [laɪf][ɪn]

astray	in	the	nineteenth	century	and	heroically	striving	to	remodel	modern	life	in
误入歧途	在	这	第十九	世纪	和	英勇地	努力	到	改造	现代的	生活	在

['hɑːrmənɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] [niːdz] .

harmony	with	his	temperamental	needs	.
和谐	和	他的	性情古怪	需求	.

人们有时会忍不住将他描述为十九世纪一位伟大的中世纪误入歧途的教会人士，英勇地努力按照自己的性情需求改造现代生活。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

His	imagination	was	possessed	with	the	Romantic	vision	of	the	greatness	of
他的	想像力	曾是	拥有	和	这	浪漫的	想象	的	这	伟大	的

[ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] ,

the	mediæval	Church	,
这	中世纪	教会	,

他的想象力充满了对中世纪教会伟大之处的浪漫主义想象。

— [ʌv; əv][ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][pɑːmp][ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

—	of	its	splendour	and	pomp	and	dignity	,
—	的	它是	辉煌	和	盛大场面	和	尊严	,

——关于它的辉煌、盛大和尊严，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɪts] ['membər] ;

and	of	its	power	over	the	hearts	and	lives	of	its	members	;
和	的	它是	力量	超过	这	心	和	生活	的	它是	成员	;

以及它对成员的心灵和生活的影响力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]

and	the	Oxford	movement	was	in	its	essence	an	attempt	to	reconstruct	the
和	这	牛津	移动	曾是	在	它是	本质	一个	试图	到	重建	这

['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəl] ,

English	Church	in	harmony	with	this	Romantic	ideal	,
英语	教会	在	和谐	和	这	浪漫的	理想的	,

牛津运动的本质就是试图按照这种浪漫主义理想重建英国教会。

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [greɪt] [trə'dɪʃnz] ,

to	rouse	the	Church	to	a	vital	realization	of	its	own	great	traditions	,
到	唤醒	这	教会	到	一个	必不可少的	实现	的	它是	自己的	伟大的	传统	,

唤醒教会对其自身伟大传统的重要认识，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	restore	to	it	the	prestige	and	the	dominating	position	it
和	到	恢复	到	它	这	声望	和	这	占据主导地位	位置	它

[hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst] .

had	had	in	the	past	.
有	有	在	这	过去的	.

并恢复它过去所拥有的声望和主导地位。

[æz; əz] ['skɑːts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv]

As	Scott's	imagination	was	fascinated	with	the	picturesque	paraphernalia	of
作为	斯科特的	想像力	曾是	着迷	和	这	如画	用具	的

['fjuːdəlɪzəm] , — [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaʊsts] ,

feudalism	,	—	with	its	jousts	,
封建	,	—	和	它是	比武	,

斯科特的想象力被封建制度中那些如诗如画的场景所深深吸引——尤其是那些比武。

[ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] [bʌf] - ['dʒɜːrkɪn] ,

and	courts	of	love	,	and	its	coats	of	mail	and	buff	-	jerkins	,
和	法院	的	爱	,	和	它是	外套	的	邮件	和	增幅	-	紧身胸衣	,

还有爱情法庭，以及它的锁子甲和皮夹克，

— [soʊ] ['nuːmənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd]

—	so	Newman's	imagination	was	captivated	by	the	gorgeous	ritual	and
—	所以	纽曼的	想像力	曾是	着迷	经过	这	华丽的	仪式	和

[ˌserɪ'moʊniəl] ,

ceremonial	,
仪式	,

——于是，纽曼的想象力被华丽的仪式和庆典深深吸引。

[ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]

the	art	and	architecture	of	mediæval	Christianity	,	and	found	in	them	the
这	艺术	和	建筑学	的	中世纪	基督教	,	和	成立	在	他们	这

['sɪm] { - }

sym	{	114	}
符号	{	-	}

中世纪基督教的艺术和建筑，并在其中发现了象征{114}

[bɔlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'senʃəli]

bols	of	the	spirit	of	mystery	and	awe	which	was	for	him	the	essentially
bols	的	这	精神	的	神秘	和	敬畏	哪个	曾是	为了	他	这	本质上

[rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] ,

religious	spirit	,
宗教	精神	,

神秘和敬畏之心的精髓，对他而言，这便是本质上的宗教精神。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [trʊθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

and	of	the	mystical	truths	of	which	revealed	religion	was	made	up	.
和	的	这	神秘	真相	的	哪个	揭晓	宗教	曾是	制成	向上	.

而启示宗教正是由这些神秘真理编造出来的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] ['njuːmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [i'ræstʃən] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ;

The	Church	,	as	Newman	found	it	,	was	Erastian	and	worldly	;
这	教会	,	作为	纽曼	成立	它	,	曾是	埃拉斯蒂安	和	世俗	;

纽曼发现的教会是伊拉斯图式的、世俗的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ɪt'self] [æz; əz] ['mɪrli] [æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	was	apt	to	regard	itself	as	merely	an	ally	of	the	State	for	the
它	曾是	易于	到	看待	本身	作为	仅仅	一个	盟友	的	这	状态	为了	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [spred] [ʌv; əv] [mə'rælәti] ;

maintenance	of	order	and	spread	of	morality	;
维护	的	命令	和	传播	的	道德	;

它倾向于将自己视为国家维护秩序和传播道德的盟友；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldli]['ræʃ(ə)nəl][ɪn] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ,

it	was	coldly	rational	in	belief	and	theology	,
它	曾是	冷冷地	合理的	在	信仰	和	神学	,

它的信仰和神学都非常理性，冷酷无情。

[ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk][ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	prosaic	in	its	conception	of	religious	truth	and	of	its	own	position
和	平淡无奇	在	它是	概念	的	宗教	真相	和	的	它是	自己的	位置

[ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] .

and	functions	.
和	函数	.

并且，它在宗教真理的观念以及自身的地位和功能方面，都显得平淡无奇。

['njuːmən] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n]

Newman	sought	to	revive	in	the	Church	a	mediæval	faith	in	its	own	divine	mission
纽曼	寻求	到	复活	在	这	教会	一个	中世纪	信仰	在	它是	自己的	神圣的	使命

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

and	the	intense	spiritual	consciousness	of	the	Middle	Ages	;
和	这	激烈的	精神	意识	的	这	中间	年龄	;

纽曼试图在教会中复兴中世纪对自身神圣使命的信仰和中世纪强烈的精神意识；

[hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪts] ['mɪstɪkl] ['kærəktər] ,

he	aimed	to	restore	to	religion	its	mystical	character	,
他	旨在	到	恢复	到	宗教	它是	神秘	特点	,

他的目标是恢复宗教的神秘特性。

[tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ðə; ði] [ˌsækrəˈmentl] [ˈsɪstəm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvaɪnli] [əˈpɔɪntɪd] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	exalt	the	sacramental	system	as	the	divinely	appointed	means	for	the
到	崇高	这	圣礼	系统	作为	这	神圣地	任命	方法	为了	这

[sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] ,

salvation	of	souls	,
救恩	的	灵魂	,

颂扬圣礼制度是神所设立的救赎灵魂的途径，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][menz][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈmaɪti] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	impose	once	more	on	men's	imaginations	the	mighty	spell	of	a
和	到	强加	一次	更多的	在	男士	想象力	这	强大的	拼写	的	一个

[ˌhaɪəˈrɑːrkɪkl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

hierarchical	organization	,
层级式	组织	,

并再次将等级制度的强大魔力施加于人们的想象之上，

[ðə; ði][dəˈrekt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈferz] .

the	direct	representative	of	God	in	the	world's	affairs	.
这	直接的	代表	的	上帝	在	这	世界的	事务	.

上帝在世间事务中的直接代表。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmiːdiˈiːvəl] [aɪˈdiːəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] .

Such	was	the	mediæval	ideal	to	which	he	devoted	himself	.
这样的	曾是	这	中世纪	理想的	到	哪个	他	奉献	他自己	.

这就是他毕生致力于追求的中世纪理想。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [skɔt] [səbˈstænʃəli] [ˈruːɪnd] [ðəmˈselvz] [θruː] [ðer; ðər] - .

Both	he	and	Scott	substantially	ruined	themselves	through	their	mediævalism	.
两个都	他	和	斯科特	实质性	毁坏	他们自己	通过	他们的	-	.

他和斯科特都因为他们的中世纪情结而彻底毁了自己。

[ˈskɑːts] [ˈlʌkləs] [əˈtempt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ˈfæməli] [laɪf][əˈpɑːn][ə; eɪ]

Scott's	luckless	attempt	was	to	place	his	private	and	family	life	upon	a
斯科特的	倒霉的	试图	曾是	到	地方	他的	私人的	和	家庭	生活	之上	一个

[ˈfjuːd(ə)l][ˈbeɪsɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;

feudal	basis	and	to	give	it	mediæval	colour	and	beauty	;
封建	基础	和	到	给	它	中世纪	颜色	和	美丽	;

斯科特试图将他的私人和家庭生活置于封建基础之上，并赋予其中世纪的色彩和美感，但他的尝试却以失败告终；

[ˈnjuːmən] [ˌʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈnoʊblɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [həˈroʊɪk] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪnˈtrɪnzɪkliˌɪnˈtrɪnsɪkli]

Newman	undertook	a	much	nobler	and	more	heroic	,	but	more	intrinsically
纽曼	承担	一个	很多	更高贵	和	更多的	英勇	,	但	更多的	本质上

[ˈhoʊpləs] [tæsk] ,

hopeless	task	,
绝望	任务	,

纽曼承担了一项更高尚、更英勇，但也更毫无希望的任务。

— [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrekriːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ˌmiːdiˈiːvəl] [kənˈsepʃnz]

—	that	of	recreating	the	whole	English	Church	in	harmony	with	mediæval	conceptions
—	那	的	重现	这	所有的	英语	教会	在	和谐	和	中世纪	概念

.

:

.

——即按照中世纪的观念重建整个英国教会。

[bɪˈfɔːr] [ˈnjuːmən] , [ˈkiːbəl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs]

Before	Newman	,	Keble	had	already	conceived	of	the	English	Church	in	this
前	纽曼	,	基布尔	有	已经	构思	的	这	英语	教会	在	这

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈspɪrɪt] .

imaginative	spirit	.
富有想象力的	精神	.

在纽曼之前，基布尔就已经以这种富有想象力的精神构想了英国教会。

[ɪn] { - }
In { 115 }
在 { - }

在{115}

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] , ['nju:mən] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] ['ki:bəl][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] “ [poʊ'etɪkl] ,
one of his Essays , Newman describes how Keble had made the Church “ poetical ,
一 的 他的 散文 , 纽曼 描述 如何 基布尔 有 制成 这 教会 ” 诗意的 ,

纽曼在其中一篇散文中描述了基布尔如何使教会变得“富有诗意”，

” [hæd; həd] “ ['kɪndld] ['hɑ:rts] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ænd; ənd][baɪ] “ [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['mædʒɪk] ” [hæd; həd]
” had “ kindled hearts towards it , ” and by “ his happy magic ” had
” 有 “ 点燃 心 向 它 , ” 和 经过 “ 他的 快乐的 魔法 ” 有
[θroʊn] [ə'pɑ:n][ɪts]['rɪtʃuəl] ,
thrown upon its ritual ,
抛掷 之上 它是 仪式 ,

他“点燃了人们对它的热情”，并且通过“他那神奇的魔法”为它的仪式增添了光彩。

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ə; eɪ] ['glæmər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:r; fər]
offices , and servants a glamour and beauty of which they had for
办公室 , 和 仆人 一个 魅力 和 美丽 的 哪个 他们 有 为了
['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] .
many generations been devoid .
许多 几代人 到过 缺乏 .

办公室和仆人焕发出了许多代以来他们所缺乏的魅力和美丽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]
It was to the continuance and the furtherance of this process of
它 曾是 到 这 继续 和 这 进一步 的 这 过程 的
[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ðæt] ['nju:mən] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði][træk'tɛəriən] ['mu:vmənt] .
regeneration and transfiguration that Newman devoted the Tractarian movement .
再生 和 变形 那 纽曼 奉献 这 牛津运动 移动 .

纽曼将牛津运动的宗旨就在于延续和推进这一复兴和转变的过程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃəli] [roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mu:vmənt] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] ['ʌðər]
But the essentially Romantic character of the new movement comes out in other
但 这 本质上 浪漫的 特点 的 这 新的 移动 来 出去 在 其他
[weɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [aɪˌdi:ələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
ways than in its idealization of the Church .
方式 比 在 它是 理想化 的 这 教会 .

但新运动本质上的浪漫主义特征，并非仅仅体现在对教会的理想化上，而是体现在其他方面。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['nju:mən] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ə'kɪn]
The relation of Newman and of his friends to Nature was closely akin
这 关系 的 纽曼 和 的 他的 朋友们 到 自然 曾是 密切 类似的
[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] .
to that of the Romanticists .
到 那 的 这 浪漫主义者 .

纽曼和他的朋友们与自然的关系与浪漫主义者的关系非常相似。

['nju:mən] , [laɪk] ['wə:dzwə(:)θ] , ['kəulridʒ] , [ænd; ənd] ['ʃeli] , [faʊnd] ['neɪtʃər] [mɪ'stɪriəsli]
Newman , like Wordsworth , Coleridge , and Shelley , found Nature mysteriously
纽曼 , 喜欢 华兹华斯 , 柯尔律治 , 和 雪莱 , 成立 自然 神秘地
['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
beautiful and instinct with strange significance ,
美丽的 和 本能 和 奇怪的 意义 ,

纽曼与华兹华斯、柯勒律治和雪莱一样，认为自然界神秘而美丽，并蕴含着奇异的意义。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪnlɪ] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [wer'baɪ] [gɑːd] [spiːks] [θruː] ['sɪmblz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]

a	divinely	elaborated	language	whereby	God	speaks	through	symbols	to	the	human
一个	神圣地	详细说明	语言	由此	上帝	说话	通过	符号	到	这	人类

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

一种神圣的语言，上帝通过象征符号与人类灵魂对话。

- ['krɪstʃən] [jɪr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

Keble's	Christian	Year	is	full	of	this	interpretation	of	natural	sights	and	sounds
-	基督教	年	是	满的	的	这	解释	的	自然的	景点	和	声音

[æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] ,

as	images	of	spiritual	truth	,
作为	图片	的	精神	真相	,

凯布尔的《基督教年鉴》中充满了对自然景象和声音的这种解读，它们将自然景象和声音视为精神真理的象征。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['njuːmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] .

and	with	this	mystical	conception	of	Nature	Newman	was	in	sympathy	.
和	和	这	神秘	概念	的	自然	纽曼	曾是	在	同情	.

纽曼对这种神秘的自然观深表赞同。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [æz; əz][fɔːr; fər]

Nature	was	for	him	as	rich	in	its	spiritual	suggestiveness	,	as	for
自然	曾是	为了	他	作为	富有的	在	它是	精神	暗示性	,	作为	为了

['wəːdzwə(ː)θ] [ɔːr] ['ʃeli] ,

Wordsworth	or	Shelley	,
华兹华斯	或者	雪莱	,

对他而言，大自然蕴含的精神内涵与华兹华斯或雪莱一样丰富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['truːli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][kɑː'laɪl][ɔːr] [goʊθ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

and	was	as	truly	for	him	as	for	Carlyle	or	Goethe	the	visible
和	曾是	作为	真的	为了	他	作为	为了	凯雷集团	或者	歌德	这	可见的

['gɑːrmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

garment	of	God	.
服装	的	上帝	.

对他而言，它就像对卡莱尔或歌德一样，是上帝的可见衣裳。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['njuːmən] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

But	in	interpreting	the	emotional	value	of	Nature	Newman	had	recourse	to
但	在	翻译	这	情绪	价值	的	自然	纽曼	有	追索权	到

[ə; eɪ] ['sɪmbəlɪzəm] [drɔːn] ['redi] - [meɪd] [frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] .

a	symbolism	drawn	ready	-	made	from	Christianity	.
一个	象征意义	绘制	准备好	-	制成	从	基督教	.

但在诠释自然的情感价值时，纽曼诉诸于基督教中现成的象征主义。

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

The	mystical	beauty	of	Nature	,	instead	of	calling	up	in	his	imagination	a
这	神秘	美丽	的	自然	,	反而	的	呼叫	向上	在	他的	想像力	一个

[plə'tɑːnɪk][aɪ'diːəl][wɜːrld] ,

Platonic	ideal	world	,
柏拉图式	理想的	世界	,

大自然的神秘之美，并没有让他联想到柏拉图式的理想世界，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ʃeli] , { - }

as	with	Shelley	,	{	116	}
作为	和	雪莱	,	{	-	}

与雪莱一样，{116}

[ɔːr] ['ædəm,breɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['ɪtɜːrn(ə)l] ['verəti] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] , [æz; əz]

or	adumbrating	the	world	of	eternal	verity	of	German	transcendentalism	,	as
或者	预示	这	世界	的	永恒	真理	的	德语	超验主义	,	作为

[wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] ,

with	Wordsworth	and	Coleridge	,
和	华兹华斯	和	柯尔律治	,

或者像华兹华斯和柯勒律治那样，勾勒出德国超验主义永恒真理的世界。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['serəfs] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] .

suggested	the	presence	and	power	of	seraphs	and	angels	.
建议	这	在场	和	力量	的	炽天使	和	天使	.

暗示了炽天使和天使的存在和力量。

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hiː; hi] [sez] , " ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ,

Of	the	angels	he	says	,	"	Every	breath	of	air	and	ray	of	light	and	heat	,
的	这	天使	他	说道	,	"	每一个	气息	的	空气	和	射线	的	光	和	热	,

他谈到天使时说："每一缕空气、每一缕光线和每一缕热量，

['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːspekt] , [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] ,

every	beautiful	prospect	,	is	,	as	it	were	,	the	skirts	of	their	garments	,
每一个	美丽的	前景	,	是	,	作为	它	是	,	这	裙子	的	他们的	服装	,

每一个美丽的景色，都像是他们衣裙的裙摆。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['feɪsɪz] [siː] [gɑːd] .

the	waving	of	the	robes	of	those	whose	faces	see	God	.
这	挥手	的	这	长袍	的	那些	谁	面孔	看	上帝	.

那些面容见到上帝的人，他们的长袍在挥舞。

" [ə'gen] , [hiː; hi][æsks] , " [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen]

"	Again	,	he	asks	,	"	What	would	be	the	thoughts	of	a	man	who	,	when
"	再次	,	他	问	,	"	什么	会	是	这	想法	的	一个	男人	WHO	,	什么时候

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

examining	a	flower	,
检查	一个	花	,

他又问道："一个人在观察一朵花时，会怎么想呢？"

[ɔːr][æn; ən] [ɜːrb] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

or	an	herb	,	or	a	pebble	,	or	a	ray	of	light	,
或者	一个	草本植物	,	或者	一个	卵石	,	或者	一个	射线	的	光	,

或者一株草本植物，或者一颗鹅卵石，或者一束光线，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

which	he	treats	as	something	so	beneath	him	in	the	scale	of	existence	,
哪个	他	款待	作为	某物	所以	下面	他	在	这	规模	的	存在	,

在他看来，这在人生的尺度上是如此低他一等的东西。

['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː]

suddenly	discovered	that	he	was	in	the	presence	of	some	powerful	being	who
突然	发现	那	他	曾是	在	这	在场	的	一些	强大的	存在	WHO

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] ,

was	hidden	behind	the	visible	things	he	was	inspecting	,
曾是	隐	在后面	这	可见的	事物	他	曾是	检查	,

他突然发现自己身处一个强大的存在面前，而这个存在就隐藏在他正在检查的那些看得见的东西背后。

— [huː] , [ðoʊ] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪz] [hænd] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['bjuːti] , [greɪs] ,

—	who	,	though	concealing	his	wise	hand	,	was	giving	them	their	beauty	,	grace	,
—	WHO	,	尽管	隐藏	他的	明智的	手	,	曾是	给予	他们	他们的	美丽	,	优雅	,

[ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] ,

and	perfection	,
和	完美	,

——祂虽然隐藏了自己的智慧之手，却赋予了他们美丽、优雅和完美。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['gɑːdz] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , — [neɪ] , [huːz] [roʊb][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]
as 作为 **being** 存在 **God's** 神的 **instrument** 乐器 **for** 为了 **the** 这 **purpose** 目的 **,** , **—** — **nay** 不 **,** , **whose** 谁 **robe** 长袍 **and** 和 **ornaments** 装饰品
[ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] ,
those 那些 **objects** 对象 **were** 是 **,** ,

因为它们是上帝实现这一目的的工具，——不，那些物品正是它们的衣袍和饰物。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ? ” [-]
which 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **so** 所以 **eager** 渴望的 **to** 到 **analyze** 分析 **?** ? **”** ” **[** [**27** - **]**]

他如此热衷于分析什么呢？”[27]

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmbəlɪzəm] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
Despite 尽管 **the** 这 **somewhat** 有些 **conventional** 传统的 **symbolism** 象征意义 **that** 那 **pervades** 普遍存在 **these** 这些 **passages** 段落 **,** ,

尽管这些段落中充斥着一些老套的象征手法，

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [muːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ænd; ənd]
the 这 **mystical** 神秘 **mood** 情绪 **in** 在 **the** 这 **contemplation** 沉思 **of** 的 **Nature** 自然 **that** 那 **underlies** 底层 **and** 和
[sə'dʒests; səg'dʒests][ðem; ðəm][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [iks'presiz] [ɪt'self] [θruː] ['ʌðər]
suggests 建议 **them** 他们 **is** 是 **substantially** 实质性 **the** 这 **same** 相同的 **that** 那 **expresses** 表达 **itself** 本身 **through** 通过 **other** 其他
['ɪmɪdʒəri] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['poʊəts] .
imagery 图像 **in** 在 **the** 这 **Romantic** 浪漫的 **poets** 诗人 **.** .

在对自然的沉思中蕴含的神秘氛围，与浪漫主义诗人通过其他意象表达的神秘氛围本质上是相同的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['sensətɪvnəs] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs]
In 在 **his** 他的 **intense** 激烈的 **sensitiveness** 敏感性 **,** , **then** 然后 **,** , **to** 到 **the** 这 **emotional** 情绪 **value** 价值 **of** 的 **the** 这 **visible** 可见的 **universe** 宇宙
,
,
,

因此，他对可见宇宙的情感价值有着极其敏锐的感知力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n]
and 和 **in** 在 **his** 他的 **interpretation** 解释 **of** 的 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **hill** 爬坡道 **and** 和 **valley** 谷 **and** 和 **mountain** 山
[ænd; ənd] [striːm] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [səb'dʒektɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
and 和 **stream** 溪流 **in** 在 **terms** 条款 **of** 的 **subjective** 主观 **emotion** 情感 **,** ,

而他用主观情感来诠释山丘、山谷、山脉和溪流之美，

['njuːmən] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] { - }
Newman 纽曼 **may** 可能 **justly** 公正地 **be** 是 **{** { **117** - **}** }

纽曼或许理应是{117}

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
said 说 **to** 到 **have** 有 **shared** 共享 **in** 在 **the** 这 **Romantic** 浪漫的 **Return** 返回 **to** 到 **Nature** 自然 **.** .

据说他参与了浪漫的回归自然运动。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wei] , ['nuːmənz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
But 但 **in** 在 **a** 一个 **still** 仍然 **more** 更多的 **important** 重要的 **way** 方式 **,** , **Newman's** 纽曼的 **work** 工作 **was** 曾是 **expressive** 富有表现力的 **of** 的 **the** 这
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
Return 返回 **to** 到 **Nature** 自然 **.** .

但更重要的是，纽曼的作品表达了回归自然的理念。

['ʌndər] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪˌsɪsts]

Under	this	term	is	to	be	included	not	merely	the	fresh	delight	that	the	Romanticists
在下面	这	学期	是	到	是	包括	不是	仅仅	这	新鲜的	喜	那	这	浪漫主义者

[felt] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] ['bjuːti] [ɔːr] [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ]

felt	in	the	splendour	of	the	firmament	and	the	tender	beauty	or	the	sublimity
毛毡	在	这	辉煌	的	这	苍穹	和	这	投标	美丽	或者	这	崇高

[ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ,

of	sea	and	land	,
的	海	和	土地	,

这个术语不仅包括浪漫主义者对苍穹的壮丽、海洋和陆地的柔美或崇高之美所感受到的新鲜喜悦，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] ['iːgər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ðə; ði]

but	also	their	eager	recognition	of	the	value	of	the	instinctive	,	the
但	还	他们的	渴望的	认出	的	这	价值	的	这	本能	,	这

[spɑːn'teɪnɪəs] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [laɪf] ,

spontaneous	,	the	natural	in	life	,
自发的	,	这	自然的	在	生活	,

但他们也热切地认识到生活中本能的、自发的、自然的事物的价值。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəs] , [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	opposed	to	the	artificial	,	the	self	-	conscious	,	the	systematic	,	and	the
作为	反对	到	这	人造的	,	这	自己	-	有意识的	,	这	系统	,	和	这

[kən'venʃən(ə)l] .

conventional	.
传统的	.

与人为的、刻意的、系统的、传统的截然相反。

[ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [pə'veɪdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

This	recognition	pervades	all	the	literature	of	the	first	quarter	of	our
这	认出	普遍存在	全部	这	文学	的	这	第一的	四分之一	的	我们的

['sentʃəri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

century	,	and	,	in	fact	,
世纪	,	和	,	在	事实	,

这种认识贯穿了本世纪前25年的所有文学作品，事实上，

[ɪn] [wʌn] [fɔːrm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

in	one	form	or	another	,
在	一	形式	或者	其他	,

以某种形式

[ɪz] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [moʊst] ['nɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

is	the	characteristic	note	of	what	is	most	novel	in	the	thought	and	the	life	of
是	这	特征	笔记	的	什么	是	最多	小说	在	这	想法	和	这	生活	的

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

这是那个时代思想和生活中最新颖事物的典型特征。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ['njuːmən] [ʃerd] .

In	this	Return	to	Nature	Newman	shared	.
在	这	返回	到	自然	纽曼	共享	.

在这次回归自然之旅中，纽曼分享了.....

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] , [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi]

For	him	,	as	for	all	the	Romanticists	,	life	itself	is	more	than	what	we
为了	他	,	作为	为了	全部	这	浪漫主义者	,	生活	本身	是	更多的	比	什么	我们

[θɪŋk] [ə'baʊt] [laɪf] ,

think	about	life	,
思考	关于	生活	,

对他而言，正如对所有浪漫主义者而言一样，生活本身远不止我们对生活的思考。

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪz] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɔrmjələz] [fɔːr; fər] ['sʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

experience	**is**	**infinitely**	**more**	**significant**	**than**	**our**	**formulas**	**for**	**summing**	**it**	**up**	**,**
经验	是	无限地	更多的	重要的	比	我们的	公式	为了	求和	它	向上	,

[ænd; ənd] [træn'sendz] [ðem; ðəm] [ɪn'kælkjələblɪ] .

and	**transcends**	**them**	**incalculably**	**.**
和	超越	他们	无法估量	.

经验远比我们用来概括经验的公式重要得多，并且远远超越了这些公式。

['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪkʃɪfts] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [koʊp][wɪð; wɪθ]

General	**terms**	**are**	**but**	**the**	**makeshifts**	**of**	**logic**	**and**	**can**	**never**	**cope**	**with**
一般的	条款	是	但	这	临时搭建的	的	逻辑	和	能	绝不	应付	和

[ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsətɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

the	**multiplicity**	**and**	**the**	**intensity**	**of**	**sensation**	**and**	**feeling**	**.**
这	多重性	和	这	强度	的	感觉	和	感觉	.

一般术语只是逻辑的权宜之计，永远无法应对感觉和情感的多样性和强度。

['nuːmənz] [ɪ'læbərət] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ɪz] [rɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]

Newman's	**elaborate**	**justification**	**of**	**this**	**indictment**	**of**	**logic**	**is**	**wrought**	**out**	**in**	**the**
纽曼的	精心制作的	理由	的	这	起诉书	的	逻辑	是	锻	出去	在	这

['græmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɑːn] [ɪm'plɪsɪt] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ['riːz(ə)n] .

Grammar	**of**	**Assent**	**and**	**in**	**his**	**Sermon**	**on**	**Implicit**	**and**	**Explicit**	**Reason**	**.**
语法	的	同意	和	在	他的	讲道	在	隐式	和	显式	原因	.

纽曼对这种逻辑上的谴责进行了详尽的论证，详见《赞同的语法》和《论隐性理由和显性理由》的讲道。

[θruː'aʊt] [ðiːz] ['diskɔːsiz] [hiː; hi] [pliːdz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt]

Throughout	**these**	**discourses**	**he**	**pleads**	**for**	**those**	**vital**	**processes**	**of**	**thought**
自始至终	这些	论述	他	恳求	为了	那些	必不可少的	流程	的	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evrɪ] [mæn] [goʊz] [θruː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] { - }

and	**feeling**	**and**	**intuition**	**which**	**every**	**man**	**goes**	**through**	**for**	**himself**	**in**	**{**	**118**	**}**
和	感觉	和	直觉	哪个	每一个	男人	去	通过	为了	他自己	在	{	-	}

在这些论述中，他恳求人们重视每个人在{118}中经历的那些至关重要的思考、感受和直觉过程。

[hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [truːθ] ,

his	**acquisition**	**of**	**concrete**	**truth**	**,**
他的	获得	的	具体的	真相	,

他对具体真理的掌握，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][pər'hæps] [dɪ'skraɪb] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd]

and	**which**	**he**	**can**	**perhaps**	**describe**	**in**	**but**	**a**	**stammering**	**and**
和	哪个	他	能	也许	描述	在	但	一个	结巴	和

[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['lɑːdʒɪk] .

inconsequent	**fashion**	**in**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**schoolman's**	**logic**	**.**
不相关的	时尚	在	这	条款	的	这	-	逻辑	.

他或许可以用经院哲学家的逻辑，以一种结结巴巴、语无伦次的方式来描述它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðiːz] [də'rekt] , [spɑːn'teɪnɪəs] ['prɑːsesɪz] , ['njuːmən] [əːdʒz] ,

It	**is**	**by**	**these**	**direct**	**,**	**spontaneous**	**processes**	**,**	**Newman**	**urges**	**,**
它	是	经过	这些	直接的	,	自发的	流程	,	纽曼	敦促	,

纽曼认为，正是通过这些直接的、自发的过程，

[ðæt] [men] [riːtʃ] [truːθ] [ɪn] [wət'evər] ['kɑːnkriːt] ['mætər] [ðeɪ] [ə'plaɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ,

that	**men**	**reach**	**truth**	**in**	**whatever**	**concrete**	**matter**	**they**	**apply**	**themselves**	**to**	**,**
那	男人	抵达	真相	在	任何	具体的	事情	他们	申请	他们自己	到	,

人们无论从事何种具体事务，都能达到真理。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃ] [niːd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	**the**	**truth**	**that**	**they**	**reach**	**need**	**be**	**none**	**the**	**less**	**true**	**because**	**they**	**have**
和	这	真相	那	他们	抵达	需要	是	没有任何	这	较少的	真的	因为	他们	有

[nɑːt][ðə; ðɪ] [næk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [sɪlə'dʒɪstɪklɪ] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	**the**	**knack**	**of**	**setting**	**forth**	**syllogistically**	**their**	**reasons**	**for**	**accepting**	**it**	**.**
不是	这	诀窍	的	环境	前进	用三段论的方式	他们的	原因	为了	接受	它	.

即使他们不擅长用逻辑推理来阐述他们接受这一真理的理由，他们所得出的真理也未必就不是真理。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] , [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] ['meθəd] [fɔ:r; fər]

In	his	rejection	,	then	,	of	formal	demonstration	as	the	sole	method	for
在	他的	拒绝	,	然后	,	的	正式的	示范	作为	这	唯一	方法	为了

[ə'teinɪŋ] [tru:θ] ,

attaining	truth	,
达到	真相	,

因此，他否定了形式论证作为获得真理的唯一方法。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] ,

in	his	recognition	of	the	limitations	of	logic	,
在	他的	认出	的	这	限制	的	逻辑	,

他认识到逻辑的局限性，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs]

and	in	his	deep	conviction	of	the	surpassing	importance	of	the	spontaneous
和	在	他的	深的	定罪	的	这	超越	重要性	的	这	自发的

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn] [laɪf] ['nju:mən] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,

and	instinctive	in	life	Newman	was	at	one	with	the	Romanticists	,
和	本能	在	生活	纽曼	曾是	在	一	和	这	浪漫主义者	,

纽曼深信自发性和本能性在生活中至关重要，这一点与浪漫主义者不谋而合。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [pə'tiku:ləz] [hi:; hi] [ʃerd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .

and	in	all	these	particulars	he	shared	in	their	Return	to	Nature	.
和	在	全部	这些	细节	他	共享	在	他们的	返回	到	自然	.

在所有这些细节上，他都认同他们回归自然的理念。

[ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] ['nu:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

This	insistence	of	Newman's	on	the	vital	character	of	truth	is	a	point	,
这	坚持	的	纽曼的	在	这	必不可少的	特点	的	真相	是	一个	观点	,

纽曼对真理重要性的坚持是关键所在。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd]

the	importance	of	which	cannot	be	exaggerated	when	the	attempt	is	being	made
这	重要性	的	哪个	不能	是	夸张的	什么时候	这	试图	是	存在	制成

[tu:; tə][græsp] [wʌt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ʌv; əv]

to	grasp	what	is	essential	in	his	psychology	and	his	ways	of	conceiving	of
到	抓牢	什么	是	基本的	在	他的	心理学	和	他的	方式	的	受孕	的

[laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

life	and	of	human	nature	.
生活	和	的	人类	自然	.

在试图把握他的心理本质以及他对生活和人性的理解方式时，这一点的重要性怎么强调都不为过。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tru:θ] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst][praɪ'merəli] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rməlɪst] ,

For	him	truth	does	not	exist	primarily	,	as	for	the	formalist	,
为了	他	真相	做	不是	存在	主要	,	作为	为了	这	形式主义者	,

对他而言，真理并非首先存在，这与形式主义者的观点不同。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrmjələz] [ɔ:r][ðə; ði] ['θi:ərəmz] [ʌv; əv][tekst] - [bʊks] ,

in	the	formulas	or	the	theorems	of	text	-	books	,
在	这	公式	或者	这	定理	的	文本	-	图书	,

在教科书的公式或定理中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

but	in	the	minds	and	the	hearts	of	living	men	.
但	在	这	思想	和	这	心	的	活的	男人	.

但却存在于活生生的人的思想和心中。

[ɪn] [ði:z] [maɪndz][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [tru:θ] [grəuz] [ænd; ənd] [spredz] [ɪn] ['kaʊntləs] ['sʌt(ə)l] [weɪz] .

In	these	minds	and	hearts	truth	grows	and	spreads	in	countless	subtle	ways	.
在	这些	思想	和	心	真相	生长	和	传播	在	无数	微妙的	方式	.

在这些思想和心灵深处，真理以无数微妙的方式成长和传播。

[ɪts] [ə'piːl] [ɪz] [θruː] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] ['tʃænlz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Its	appeal	is	through	numberless	other	channels	than	those	of	the	mind	.
它是	上诉	是	通过	无数	其他	频道	比	那些	的	这	头脑	.

除了精神层面，它的吸引力还通过无数其他渠道展现出来。

[mæn][ɪz][fɔːr; fər] ['njuːmən] [praɪ'merəli][æn; ən]['eɪdʒənt] , — [æn; ən] ['æktɪŋ] ['kriːtʃər] ,

Man	is	for	Newman	primarily	an	agent	,	—	an	acting	creature	,
男人	是	为了	纽曼	主要	一个	代理人	,	—	一个	表演	生物	,

在纽曼看来，人首先是一种行动者——一种会行动的生物。

— [nɑːt][æn; ən] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtər] [wɜːrld] . { - }

—	not	an	intellect	with	merely	accidental	relations	to	an	outer	world	.	{	119	}
—	不是	一个	智力	和	仅仅	偶然	关系	到	一个	外	世界	.	{	-	}

—并非与外部世界只有偶然联系的理智。{119}

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['duːər] , [ə; eɪ] ['brɪŋə] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

First	and	foremost	he	is	a	doer	,	a	bringer	about	of	results	,
第一的	和	首先	他	是	一个	实干家	,	一个	使者	关于	的	结果	,

首先，他是一个实干家，一个能够带来成果的人。

[ə; eɪ]['riːəˌlaɪzər][ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [aɪ'diːlz] .

a	realizer	of	hopes	and	ambitions	and	ideals	.
一个	实现者	的	希望	和	抱负	和	理想	.

一个将希望、抱负和理想的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] , [ʌv; əv]['predʒudisiz][ænd; ənd] ['pæʃnz] ;

He	is	a	mass	of	instincts	and	impulses	,	of	prejudices	and	passions	;
他	是	一个	大量的	的	本能	和	冲动	,	的	偏见	和	激情	;

他是由本能和冲动、偏见和激情构成的集合体；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðiːz] ['maɪti] [ænd; ənd] ['siːsləsli] ['ɑpəretɪŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

and	it	is	in	response	to	these	mighty	and	ceaselessly	operating	springs	of
和	它	是	在	回复	到	这些	强大的	和	不停地	操作	弹簧	的

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [səb'djuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

action	that	he	makes	his	way	through	the	world	and	subdues	it	to	himself	.
行动	那	他	制作	他的	方式	通过	这	世界	和	压制	它	到	他自己	.

正是由于这些强大而永不停歇的行动动力，他才得以在世间闯荡，并将世界征服于己。

[truːθ] , [ðen] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

Truth	,	then	,	to	commend	itself	to	such	a	being	,
真相	,	然后	,	到	表彰	本身	到	这样的	一个	存在	,

因此，真理若要向这样的存在证明自身，

[mʌst; məst] [kʌm] [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

must	come	not	merely	by	way	of	the	brain	,	but	also	by	that	of	the	heart	;
必须	来	不是	仅仅	经过	方式	的	这	脑	,	但	还	经过	那	的	这	心	;

不仅要通过大脑，还要通过心灵；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbstrækt] ['fɔrmjələz] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]

it	must	not	be	a	collection	of	abstract	formulas	,	but	must	be
它	必须	不是	是	一个	收藏	的	抽象的	公式	,	但	必须	是

['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .

concrete	and	vital	.
具体的	和	必不可少的	.

它不应该只是一堆抽象的公式，而应该具体、生动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l]

If	it	be	religious	truth	,	it	must	not	take	the	form	of	logical
如果	它	是	宗教	真相	,	它	必须	不是	拿	这	形式	的	逻辑

[ˌdemən'streɪʃənz] ,

demonstrations	,
示威游行	,

如果是宗教真理，就不应该以逻辑论证的形式表达。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪfli] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl] ,

but	**must**	**be**	**beautifully**	**enshrined**	**in**	**the**	**symbols**	**of**	**an**	**elaborate**	**ritual**	**,**
但	必须	是	非常漂亮	奉为圭臬	在	这	符号	的	一个	精心制作的	仪式	,

但必须以精美的方式，通过精心设计的仪式符号来体现。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ,

illustrated	**in**	**the**	**lives**	**of**	**saints**	**and**	**doctors**	**,**
插图	在	这	生活	的	圣徒	和	医生	,

以圣人和圣师的生平事迹为例，

[ə'θɔːrəteɪtɪv] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kriːdz] [ænd; ənd] ['lɪtədʒiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl]

authoritative	**and**	**venerable**	**in**	**the**	**creeds**	**and**	**liturgies**	**of**	**a**	**hierarchical**
权威性	和	可敬	在	这	信条	和	礼仪	的	一个	层级式

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	**,**
组织	,

在等级森严的组织信条和礼仪中具有权威性和受人尊敬的地位

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['koʊdʒənt][æz; əz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

irresistibly	**cogent**	**as**	**inculcated**	**by**	**the**	**divinely**	**appointed**	**representatives**	**of**	**the**
无法抗拒地	令人信服的	作为	灌输	经过	这	神圣地	任命	代表	的	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] .

Source	**of**	**all**	**Truth**	**.**
来源	的	全部	真相	.

由神圣指定的真理之源的代表所灌输的，具有无可抗拒的说服力。

[ɪn] [ðiːz] [fɔːrmz] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

In	**these**	**forms**	**religious**	**truth**	**may**	**be**	**able**	**to**	**impose**	**itself**	**upon**	**individuals**	**,**
在	这些	表格	宗教	真相	可能	是	有能力的	到	强加	本身	之上	个人	,

在这些形式中，宗教真理或许能够强加于个人之上。

[tuː; tə] [teɪk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['mæstər][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] ,

to	**take**	**complete**	**possession**	**of**	**them**	**,**	**to**	**master**	**their**	**minds**	**and**	**hearts**	**,**
到	拿	完全的	拥有	的	他们	,	到	掌握	他们的	思想	和	心	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	**to**	**rule**	**their**	**lives**	**.**
和	到	规则	他们的	生活	.

完全占有他们，掌控他们的思想和心灵，主宰他们的生活。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [truːθ] ?

But	**what**	**shall**	**be**	**the**	**test**	**of**	**such**	**truth**	**?**
但	什么	将	是	这	测试	的	这样的	真相	?

但如何检验这样的真理呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [kleɪmz] ?

How	**shall**	**the**	**individual**	**be**	**sure**	**of**	**its**	**claims**	**?**
如何	将	这	个人	是	当然	的	它是	索赔	?

个人如何才能确保自己的主张是正确的?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l] ['sɪstəmz] ?

How	**shall**	**he**	**choose**	**between**	**rival**	**systems**	**?**
如何	将	他	选择	之间	竞争对手	系统	?

他该如何在两个相互竞争的体系中做出选择?

[hɪr] , [ə'gen] , ['njuːmən] [riː'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

Here	**,**	**again**	**,**	**Newman**	**refuses**	**to**	**be**	**content**	**with**	**the**	**formal**	**and**	**the**
这里	,	再次	,	纽曼	拒绝	到	是	内容	和	这	正式的	和	这

['æbstrækt] ,

abstract	**,**
抽象的	,

在这里，纽曼再次拒绝满足于形式和抽象。

[ænd; ənd] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪt'self] .

and	goes	straight	to	life	itself	.
和	去	直的	到	生活	本身	.

直奔主题，直指生活本身。

[ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] [truːθ] [hiː; hi] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ['pjʊrli]

In	the	search	for	a	criterion	of	truth	he	rejects	purely
在	这	搜索	为了	一个	标准	的	真相	他	拒绝	纯粹

[ˌɪntə'lektʃuəl] [tests] ,

intellectual	tests	,
知识分子	测试	,

在寻求真理标准的过程中，他摒弃了纯粹的理性检验。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [tests] [wɪtʃ] [kɔːl] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] { - }

and	has	recourse	to	tests	which	call	into	activity	the	whole	of	a	{	120	}
和	有	追索权	到	测试	哪个	称呼	进入	活动	这	所有的	的	一个	{	-	}

并诉诸于能够调动整个{120}的测试

['mænz] ['neɪtʃər] .

man's	nature	.
男人的	自然	.

人性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪlətɪv] [sens] [ðæt] [di'tekts] [ænd; ənd] [dis'tiŋgwiʃiz] [truːθ] ,

It	is	the	Illative	Sense	that	detects	and	distinguishes	truth	,
它	是	这	伊利夫	感觉	那	检测	和	区别	真相	,

是辨别感能够发现和区分真理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪlətɪv] [sens] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɪgərəsli]

and	the	Illative	Sense	is	simply	the	entire	mind	of	the	individual	vigorously
和	这	伊利夫	感觉	是	简单地	这	全部的	头脑	的	这	个人	大力

['græspɪŋ] ['kɑːnkriːt] [fækts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

grasping	concrete	facts	with	all	their	implications	for	the	heart	and	for	the
抓握	具体的	事实	和	全部	他们的	含义	为了	这	心	和	为了	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [kən'dʌkt] ,

imagination	and	for	conduct	,
想像力	和	为了	执行	,

而推断感则简单地是指个体的整个心智积极地把握具体事实及其对心灵、想象力和行为的所有影响。

[ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	extracting	their	peculiar	significance	.
和	提取	他们的	奇特	意义	.

并提取它们的独特意义。

[ðɪs] ['prɑːses] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ə'teinz] [truːθ] [ɪn] ['kɑːnkriːt]

This	process	,	by	which	the	individual	searches	for	and	attains	truth	in	concrete
这	过程	,	经过	哪个	这	个人	搜索	为了	和	达到	真相	在	具体的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

个人通过这一过程，在具体事物中寻求并获得真理。

[ɪz] ['ædmərəbli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

is	admirably	described	in	the	passage	quoted	in	the	second	chapter	of	the	present
是	令人钦佩地	描述	在	这	通道	引	在	这	第二	章	的	这	展示

['stʌdi] ,

Study	,
学习	,

本研究第二章引用的段落对此进行了精彩的描述。

[wer] [ðə; ði] [truːθ] - ['siːkɚz] ['prɑːgres] [ɪz] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmər]

where	the	truth	-	seeker's	progress	is	likened	to	that	of	a	mountain	-	climber
在哪里	这	真相	-	寻求者的	进步	是	类似	到	那	的	一个	山	-	登山者

['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ][kræg] .

scaling	a	crag	.
缩放	一个	岩	.

求真者的进程被比作登山者攀登峭壁。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ɪf] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn]

The	whole	nature	of	a	man	must	be	put	into	play	,	if	truth	is	to	be	won
这	所有的	自然	的	一个	男人	必须	是	放	进入	玩	, 如果		真相	是	到	是	韩元

.

:
.

要想获得真理，就必须充分发挥人的全部本性。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ɪts] ['sɪmblz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz]

The	formal	logic	of	the	schools	falls	short	of	life	;	its	symbols	are	general	terms
这	正式的	逻辑	的	这	学校	瀑布	短的	的	生活	; 它是		符号	是	一般的	条款

,

,
,

学校的理论逻辑与生活脱节；它的符号只是泛指术语。

['kʌlərləs] [æb'strækʃənz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvnəs]

colourless	abstractions	,	from	which	all	the	palpitating	warmth	and	persuasiveness
无色	抽象	,	从	哪个	全部	这	心悸	温暖	和	说服力

[ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [dreɪnd] .

of	real	life	have	been	carefully	drained	.
的	真实的	生活	有	到过	小心	排水	.

无色的抽象画，从中精心抽离了现实生活中所有令人心跳加速的温暖和说服力。

[ˌprɔpə'ziʃənz] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌlərləs] ['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ['kænɑːt] [baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv]

Propositions	fashioned	out	of	these	colourless	general	terms	cannot	by	any	process	of
命题	造型	出去	的	这些	无色	一般的	条款	不能	经过	任何	过程	的

[ˌsɪlə'dʒɪstɪk] ['dʒʌgləri] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm]

syllogistic	jugglery	be	made	to	comprehend	the	whole	truth	of	a	religious	system
三段论	把戏	是	制成	到	理解	这	所有的	真相	的	一个	宗教	系统

.

:
.

用这些苍白无力的概括性术语构成的命题，无论通过任何三段论的诡辩，都无法理解宗教体系的全部真理。

[ðeɪ] [liːv] [aʊt] [ɪn'evɪtəbli] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ,

They	leave	out	inevitably	what	is	most	vital	,
他们	离开	出去	不可避免地	什么	是	最多	必不可少的	,

他们不可避免地会忽略最关键的部分。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ðerfɔːr] [moʊst] ['ɪntɪmət] [ɪn] [ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	what	is	therefore	most	intimate	in	its	appeal	to	the	individual	,
和	什么	是	所以	最多	亲密的	在	它是	上诉	到	这	个人	,

因此，它对个人最具吸引力的地方在于：

— [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	to	his	heart	and	practical	instincts	,	and	his	imagination	.
—	到	他的	心	和	实际的	本能	,	和	他的	想像力	.

——源于他的内心、务实的本能和丰富的想象力。

“ [wiː; wi] [proʊ'siːd] [æz; əz][fɑːr] [ɪn'diːd] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

“	We	proceed	as	far	indeed	as	we	can	,	by	the	logic	of	language	,
“	我们	继续	作为	远的	的确	作为	我们	能	,	经过	这	逻辑	的	语言	,

“我们确实按照语言的逻辑尽可能地前进了，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['lɑːdʒɪk]

but	we	are	obliged	to	supplement	it	by	the	more	subtle	and	elastic	logic
但	我们	是	有义务	到	补充	它	经过	这	更多的	微妙的	和	松紧带	逻辑

[ʌv; əv] [θɔːt] ;

of	thought	;
的	想法	;

但我们必须用更微妙、更灵活的思维逻辑来补充它；

[fɔːr; fər][fɔːrmz][baɪ] [ðəm'selvz] [pruːv] ['nʌθɪŋ] . ” [-]

for	forms	by	themselves	prove	nothing	.	”	[	28	]
为了	表格	经过	他们自己	证明	没有什么	.	”	[	-	]

形式本身并不能证明什么。”[28]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [maɪnd] [ðæt] { - }

“	It	is	to	the	living	mind	that	{	121	}
“	它	是	到	这	活的	头脑	那	{	-	}

“对于活着的心灵来说，{121}

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [kə'rektli] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] .

we	must	look	for	the	means	of	using	correctly	principles	of	whatever	kind	.
我们	必须	看	为了	这	方法	的	使用	正确	原则	的	任何	种类	.

我们必须寻找正确运用各种原则的方法。

” [-] “ [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['seprət] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

”	[	29	]	“	In	all	of	these	separate	actions	of	the	intellect	,
”	[	-	]	“	在	全部	的	这些	分离	行动	的	这	智力	,

[29] “在所有这些独立的智力活动中，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [su'priːm] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] , [neɪ] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	individual	is	supreme	and	responsible	to	himself	,	nay	,	under	circumstances	,
这	个人	是	最高	和	负责任的	到	他自己	,	不	,	在下面	情况	,

个人至高无上，对自己负责，不，至少在特定情况下如此。

[meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

may	be	justified	in	opposing	himself	to	the	judgment	of	the	whole	world	;
可能	是	合理的	在	反对	他自己	到	这	判断	的	这	所有的	世界	;

他或许有理由反对全世界的评判；

[ðoʊ] [hiː; hi]['juːzɪz] [ruːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

though	he	uses	rules	to	his	great	advantage	,	as	far	as	they	go	,
尽管	他	用途	规则	到	他的	伟大的	优势	,	作为	远的	作为	他们	去	,

虽然他能巧妙地利用规则为自己谋取巨大利益，但就规则而言，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [baʊnd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . ” [-]

and	is	in	consequence	bound	to	use	them	.	”	[	30	]
和	是	在	结果	边界	到	使用	他们	.	”	[	-	]

因此，必须使用它们。”[30]

['æbsəluːt] “ [pruːf] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

Absolute	“	proof	can	never	be	furnished	to	us	by	the	logic	of	words	,
绝对	“	证明	能	绝不	是	提供	到	我们	经过	这	逻辑	的	字	,

绝对的“证明”永远无法通过语言的逻辑提供给我们。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['sɜːrtɪtuːd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [soʊ][ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə]

for	as	certitude	is	of	the	mind	,	so	is	the	act	of	inference	which	leads	to
为了	作为	确定性	是	的	这	头脑	,	所以	是	这	行为	的	推理	哪个	线索	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为确定性源于思维，而得出确定性的推理行为也是如此。

['evri] [wʌn] [huː] ['riːz(ə)nz] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentər] . ” [-]

Every	one	who	reasons	is	his	own	centre	.	”	[	31	]
每一个	一	WHO	原因	是	他的	自己的	中心	.	”	[	-	]

每个思考的人都是他自己的中心。”[31]

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] “ [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [groʊθ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ;

The	progress	of	the	individual	“	is	a	living	growth	,	not	a	mechanism	;
这	进步	的	这	个人	“	是	一个	活的	生长	,	不是	一个	机制	;

个人的进步“是一个鲜活的成长过程，而不是一个机械的过程；

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər]['ment(ə)l][ækts] , [nɑːt][ðə; ði] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv]

and	its	instruments	are	mental	acts	,	not	the	formulas	and	contrivances	of
和	它是	仪器	是	精神的	行为	,	不是	这	公式	和	诡计	的

['læŋgwɪdʒ] . ” [-]

language	.	”	[	32	]
语言	.	”	[	-	]

而它的工具是心理活动，而不是语言的公式和诡计。”[32]

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ə'næləsɪs][hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][fækts] [ðæt] ['njuːmən] [eɪmd] [tuː; tə]

The	foregoing	analysis	has	tended	to	illustrate	the	facts	that	Newman	aimed	to
这	前文	分析	有	倾向于	到	阐明	这	事实	那	纽曼	旨在	到

[meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['kɑːnkriːt] ,

make	religion	an	intensely	concrete	,
制作	宗教	一个	强烈地	具体的	,

上述分析倾向于说明纽曼旨在使宗教成为一种极其具体的事物这一事实。

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['waɪdli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

personal	experience	,	and	to	fill	out	the	spiritual	life	with	widely	varying
个人的	经验	,	和	到	充满	出去	这	精神	生活	和	广泛	变化

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ;

and	richly	beautiful	feeling	;
和	丰富	美丽的	感觉	;

个人体验，并用丰富多彩、美好的情感来充实精神生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [set] [hɪm'self] ['evriwer] , ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ,

and	that	he	also	set	himself	everywhere	,	consciously	and	directly	,
和	那	他	还	放	他自己	到处	,	有意识地	和	直接地	,

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [aɪ'diːəl] ,

against	the	eighteenth	century	ideal	,
反对	这	第十八	世纪	理想的	,

而且，他处处都有意识地、直接地反对十八世纪的理想。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [dɪ'skʌvərər] [ænd; ənd]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [truːθ]

according	to	which	reason	was	the	sole	discoverer	and	arbiter	of	truth
根据	到	哪个	原因	曾是	这	唯一	发现者	和	仲裁者	的	真相

[ænd; ənd]['regjuleɪtər][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

and	regulator	of	conduct	.
和	监管机构	的	执行	.

根据这种观点，理性是真理的唯一发现者和仲裁者，也是行为的规范者。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['nuːmənz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

In	these	respects	,	Newman's	work	was	in	perfect	harmony	with
在	这些	尊重	,	纽曼的	工作	曾是	在	完美的	和谐	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] .

that	of	the	Romanticists	.
那	的	这	浪漫主义者	.

在这些方面，纽曼的作品与浪漫主义者的作品完全一致。

[laɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd]

Like	them	he	was	pleading	for	the	spontaneous	,	for	the	emotions	and
喜欢	他们	他	曾是	恳求	为了	这	自发的	,	为了	这	情绪	和

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

和他们一样，他也在祈求自发性、情感和想象力。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] { - }

for	what	is	most	vital	in	life	,	in	opposition	to	{	122	}
为了	什么	是	最多	必不可少的	在	生活	,	在	反对	到	{	-	}

对于生活中最重要的事，与{122}相反

[ðə; ði] ['fɔːrməlɪst] , [ðə; ði] [sɪstɛmətaɪzɘz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

the	formalists	,	the	systematizers	,	and	the	devotees	of	logic	.
这	形式主义者	,	这	系统化者	,	和	这	信徒	的	逻辑	.

形式主义者、系统主义者和逻辑爱好者。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɔɪnts] , [ðen] , ['nuːmənz] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts][ɪz] ['rekəgnaɪzəbl]

In	the	following	points	,	then	,	Newman's	kinship	with	the	Romanticists	is	recognizable
在	这	下列的	积分	,	然后	,	纽曼的	亲属关系	和	这	浪漫主义者	是	可识别的

:
:
:

由此可见，纽曼与浪漫主义者之间的联系在以下几点中显而易见：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]

in	his	imaginative	sympathy	with	the	past	,	in	the	range	and	perspective	of
在	他的	富有想象力的	同情	和	这	过去的	,	在	这	范围	和	看法	的

[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,

his	historical	consciousness	,
他的	历史	意识	,

他对过去的充满想象力的同情，以及他历史意识的广度和视角，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl] [freɪmd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

and	in	his	devotion	to	an	ideal	framed	largely	in	accordance	with	a	loving
和	在	他的	虔诚	到	一个	理想的	框	很大程度上	在	根据	和	一个	爱

['revərəns] [fɔːr; fər] [ˌmiːdi'iːvəl] [laɪf] .

reverence	for	mediæval	life	.
尊敬	为了	中世纪	生活	.

他对理想的奉献，很大程度上源于对中世纪生活的热爱和崇敬。

[hɪz; ɪz] [veɪn] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

His	vein	of	mysticism	,	his	imaginative	sympathy	with	Nature	,
他的	静脉	的	神秘主义	,	他的	富有想象力的	同情	和	自然	,

他身上那种神秘主义的气质，他对自然富有想象力的同情心，

[hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] ,

his	interpretation	of	Nature	as	symbolic	of	spiritual	truth	,
他的	解释	的	自然	作为	象征性的	的	精神	真相	,

他将自然界解读为精神真理的象征。

[hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,

his	rejection	of	reason	as	the	guide	of	life	,
他的	拒绝	的	原因	作为	这	指导	的	生活	,

他拒绝以理性作为人生指南，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ænd; ənd] ['fɔrmjələz] [tuː; tə]

and	his	recognition	of	the	inadequacy	of	generalizations	and	formulas	to
和	他的	认出	的	这	不足	的	概括	和	公式	到

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [və'raɪəti][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

the	wealth	of	actual	life	and	to	the	intensity	and	variety	of	personal
这	财富	的	实际的	生活	和	到	这	强度	和	种类	的	个人的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

他认识到，概括和公式不足以涵盖真实生活的丰富性以及个人经验的强度和多样性。

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [mɑːrk][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪrɪəd] .

are	also	characteristics	that	mark	his	relation	to	the	men	of	his	period	.
是	还	特征	那	标记	他的	关系	到	这	男人	的	他的	时期	.

这些特征也标志着他与同时代男性之间的关系。

['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] ['veri] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm]['ɔːlsoʊ] ['klæsɪz] ['njuːmən]

Finally	,	his	very	style	in	the	narrowest	meaning	of	the	term	also	classes	Newman
最后	,	他的	非常	风格	在	这	最窄	意义	的	这	学期	还	课程	纽曼

[ə'mʌŋ] [roʊ'mæntɪk] ['raɪtɚz] .

among	Romantic	writers	.
之中	浪漫的	作家	.

最后，从最狭义的角度来看，纽曼的风格也使他归类为浪漫主义作家。

[hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][diː] ['kwɪnsi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['noʊtɪd] .

His	debt	to	De	Quincey	has	already	been	noted	.
他的	债务	到	德	昆西	有	已经	到过	著名的	.

他欠德昆西的债已经有人提到了。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [soʊ] [ɔːr'neɪt] [æz; əz][diː] ['kwɪnsi] ,

Though	he	is	rarely	,	if	ever	,	so	ornate	as	De	Quincey	,
尽管	他	是	很少	,	如果	曾经	,	所以	华丽	作为	德	昆西	,

虽然他很少，甚至几乎没有像德昆西那样华丽的风格，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][pər'hæps] ['nevər] [wiːvz] [hɪz; ɪz] [proʊz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] ,

and	though	he	perhaps	never	weaves	his	prose	into	such	a	lustrous	,
和	尽管	他	也许	绝不	编织	他的	散文	进入	这样的	一个	光泽的	,

虽然他或许从未将自己的散文编织成如此华丽的篇章，

['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [θruː] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [juːz][ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [æz; əz] [dʌz] [diː]

shining	surface	through	the	continual	use	of	sensations	and	images	as	does	De
灼灼	表面	通过	这	持续的	使用	的	感觉	和	图片	作为	做	德

['kwɪnsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [proʊz] ,

Quincey	in	his	impassioned	prose	,
昆西	在	他的	热情洋溢	散文	,

就像德昆西在他充满激情的散文中那样，通过不断运用感觉和意象来展现闪亮的表面。

[jet] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['meɪkɪŋ] ['paʊər] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['splendər] ,

yet	the	glowing	beauty	,	the	picture	-	making	power	,	the	occasional	imaginative	splendour	,
然而	这	发光	美丽	,	这	图片	-	制作	力量	,	这	偶然	富有想象力的	辉煌	,

然而，那耀眼的美感、强大的绘画能力、偶尔迸发的想象力，

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['swelɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['nuːmənz] ['raɪtɪŋz] ,

the	elaborate	swelling	music	of	Newman's	writings	,
这	精心制作的	肿胀	音乐	的	纽曼的	著作	,

纽曼作品中那精心雕琢、恢弘壮丽的音乐，

[pleɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [proʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [wɪð; wɪθ][diː] ['kwɪnsi] , [ænd; ənd]
place **him** **as** **a** **master** **of** **prose** **in** **the** **same** **group** **with** **De** **Quincey** **,** **and**
地方 他 作为 一个 掌握 的 散文 在 这 相同的 团体 和 德 昆西 , 和
['rʌskɪn] ,
Ruskin **,**
拉斯金 ,

将他与德昆西和罗斯金归为同一类散文大师。

[ænd; ənd] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd][pɑːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lændɔː] , [ɔːr] [mə'kɔːli] , [ɔːr] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .
and **Carlyle** **,** **and** **part** **him** **from** **Landor** **,** **or** **Macaulay** **,** **or** **Matthew** **Arnold** **.**
和 凯雷集团 , 和 部分 他 从 兰多 , 或者 麦考利 , 或者 马修 阿诺德 .
{ - }
{ **123** **}**
{ - }

以及卡莱尔，并将他与兰多、麦考利或马修·阿诺德区分开来。{123}

[noʊ] [proʊz] [kæn; kən] [mɔːr] ['ʃʊrli] [send] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nəːvs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
No **prose** **can** **more** **surely** **send** **quivering** **over** **the** **nerves** **a** **sense** **of** **the**
不 散文 能 更多的 一定 发送 颤抖 超过 这 神经 一个 感觉 的 这
['ʃædəuiŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ,
shadowing **mystery** **of** **life** **,**
阴影 神秘 的 生活 ,

没有哪种散文能比这更能让人感受到生命中那挥之不去的神秘感，令人神经紧绷。

[ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['nuːmənz] ['səːmənz] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]
than **certain** **of** **Newman's** **sermons** **,** **and** **passages** **here** **and** **there** **in**
比 肯定 的 纽曼的 布道 , 和 段落 这里 和 那里 在
[hɪz; ɪz][ˌæpə'loʊdʒiə][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] .
his **Apologia** **and** **in** **his** **Essays** **.**
他的 辩解 和 在 他的 散文 .

比纽曼的某些布道词，以及他的《护教论》和《随笔集》中的一些段落还要多。

[θruː] [ðə; ði] [pleɪ] , [ðen] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['rɪðəmz] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through **the** **play** **,** **then** **,** **of** **his** **imagination** **,** **its** **rhythms** **and** **beat** **of** **the**
通过 这 玩 , 然后 , 的 他的 想像力 , 它是 节奏 和 打 的 这
[wɪŋ] ,
wing **,**
翼 ,

于是，透过他想象力的驰骋，透过翅膀的节奏和拍打，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [proʊz] [kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði]
because **of** **the** **ease** **with** **which** **in** **a** **moment** **his** **prose** **can** **carry** **the**
因为 的 这 舒适 和 哪个 在 一个 片刻 他的 散文 能 携带 这
['riːdər] ['ɪntuː]['riːdʒənz][ʌv; əv] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ['fiːlɪŋ] ,
reader **into** **regions** **of** **impassioned** **and** **mystical** **feeling** **,**
读者 进入 地区 的 热情洋溢 和 神秘 感觉 ,

因为他的散文能够轻而易举地在瞬间将读者带入充满激情和神秘的情感境界，

['iːv(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] , ['ɪntɪmət] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] ,
even **because** **of** **the** **vital** **,** **intimate** **warmth** **and** **colour** **of** **his** **phrasing** **,**
甚至 因为 的 这 必不可少的 , 亲密的 温暖 和 颜色 的 他的 措辞 ,

即便只是因为他措辞中蕴含的重要、亲切的温暖和色彩，

— ['kwɑːlətiz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] , [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['glɪtər] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] [spə'sɪfɪk] ,
— **qualities** **so** **different** **from** **the** **hard** **,** **external** **glitter** **of** **Macaulay's** **specific** **,**
— 品质 所以 不同的 从 这 难的 , 外部的 闪光 的 麦考利 具体的 ,
[bʌt; bət] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [staɪl] ,
but **rhetorical** **style** **,**
但 修辞 风格 ,

——这些特质与麦考利独特而富有修辞性的风格中那种坚硬、外在的华丽截然不同。

— [ˈnjuːmən] [rɪˈviːlz] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gruːp] [ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [proʊz] -

—	Newman	reveals	his	kinship	with	the	great	group	of	poets	and	prose	-
—	纽曼	揭示	他的	亲属关系	和	这	伟大的	团体	的	诗人	和	散文	-

[ˈraɪtɚz] [huː] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

writers	who	deepened	and	enriched	the	imaginative	life	of	the	early	part	of
作家	WHO	加深	和	富含	这	富有想象力的	生活	的	这	早期的	部分	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentʃəri] .

our	century	.
我们的	世纪	.

——纽曼展现了他与那些深化和丰富了本世纪初人们想象生活的伟大诗人和散文家群体之间的亲缘关系。

[ɪˌkliːzɪˈæstəˌsɪzəm] [ænd; ənd][ˌækəˈdemɪsɪzəm][ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈpaʊɚz] .

Ecclesiasticism	and	Academicism	are	proverbially	conservative	powers	.
教会主义	和	学院派	是	俗语	保守的	权力	.

教会主义和学院主义是众所周知的保守势力。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪsɪzəm][dɪd][nɑːt]

It	may	be	for	this	reason	that	the	new	spiritual	forces	of	Romanticism	did	not
它	可能	是	为了	这	原因	那	这	新的	精神	力量	的	浪漫主义	做过	不是

[ˈrenəveɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːksfərd] [ˈmuːvmənt] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ˈæftər] [ðeɪ]

renovate	the	Church	through	the	Oxford	movement	until	a	full	generation	after	they
翻新	这	教会	通过	这	牛津	移动	直到	一个	满的	一代	后	他们

[hæd; həd] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ðer; ðər] [oʊn] [ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]

had	made	almost	wholly	their	own	the	purely	imaginative	literature
有	制成	几乎	完全	他们的	自己的	这	纯粹	富有想象力的	文学

[ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] . { - }

and	life	of	the	English	nation	.	{	124	}
和	生活	的	这	英语	国家	.	{	-	}

或许正因如此，浪漫主义的新精神力量直到整整一代人之后，才通过牛津运动革新了教会。而在此之前，他们几乎已经完全掌控了英国民族的纯粹想象文学和生活。{124}

[ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld]

MATTHEW	ARNOLD
马修	阿诺德

马修·阿诺德

[aɪ]

I
我

我

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [proʊz] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈfræŋkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz]

Admirers	of	Arnold's	prose	find	it	well	to	admit	frankly	that	his	style	has
仰慕者	的	阿诺德的	散文	寻找	它	出色地	到	承认	坦率地说	那	他的	风格	有

[æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [næk] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈpredʒədɪs] .

an	unfortunate	knack	of	exciting	prejudice	.
一个	不幸	诀窍	的	激动人心	偏见	.

阿诺德散文的仰慕者们坦率地承认，他的文风不幸地容易激起人们的偏见。

[ˈemərsn] [hæz; həz] [ˈsʌmwer] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈkaɪnd] [trɪk] [feɪt] [pleɪz] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

Emerson	has	somewhere	spoken	of	the	unkind	trick	fate	plays	a	man	when	it
爱默生	有	某处	说	的	这	不友善	诡计	命运	演出	一个	男人	什么时候	它

[ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

gives	him	a	strut	in	his	gait	.
给予	他	一个	支撑	在	他的	步态	.

爱默生曾在某处谈到命运对人开的一个残酷玩笑：它让一个人走路时趾高气扬。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ˈɑːrnəldz] [proʊz] ,

Here	and	there	in	Arnold's	prose	,
这里	和	那里	在	阿诺德的	散文	,

阿诺德的散文中偶尔会出现这样的例子：

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] — ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strʌt] .

there	is	just	a	trace	—	sometimes	more	than	a	trace	—	of	such	a	strut	.
那里	是	只是	一个	痕迹	—	有时	更多的	比	一个	痕迹	—	的	这样的	一个	支撑	.

这种支柱只留下了些许痕迹——有时甚至不止是痕迹。

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ɪ'læbərətnəs] ;

He	condescends	to	his	readers	with	a	gracious	elaborateness	;
他	居高临下	到	他的	读者	和	一个	亲切	精细	;

他以一种彬彬有礼、详尽周到的方式对待读者；

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ;

he	is	at	great	pains	to	make	them	feel	that	they	are	his	equals	;
他	是	在	伟大的	疼痛	到	制作	他们	感觉	那	他们	是	他的	等于	;

他竭尽全力让他们觉得自己与他平等；

[hiː; hi] [ˌʌndə'væljuːz] [hɪm'self] ['pleɪfəli] ; [hiː; hi] [əˈʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'lɜːrnd]

he	undervalues	himself	playfully	;	he	assures	us	that	“	he	is	an	unlearned
他	低估	他自己	嬉戏地	;	他	保证	我们	那	“	他	是	一个	未受过教育的

- [t'raɪflər] ” ;

bellettristic	trifler	”	;
-	小人物	”	;

他戏谑地贬低自己；他向我们保证“他是一个没学问的文学小人物”；

[hiː; hi] [in'sists] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] “ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['raɪtər] ,

he	insists	over	and	over	again	that	“	he	is	an	unpretending	writer	,
他	坚持	超过	和	超过	再次	那	“	他	是	一个	不加掩饰的	作家	,

他反复强调自己是一位“不装腔作势的作家”，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [beɪst] [ɑːn] [ˌɪntərdɪ'pendənt] , [sə'bɔːrdɪnət] , [ænd; ənd][koʊ'hɪrənt]['prɪnsəp(ə)lz]

without	a	philosophy	based	on	interdependent	,	subordinate	,	and	coherent	principles
没有	一个	哲学	基于	在	相互依存	,	下属	,	和	相干	原则

.

:
.

缺乏基于相互依存、相互从属和连贯原则的哲学。

” [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] ['smaɪlɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [siːmz] [tuː; tə] ['meni] [ɑːn] [huːm] [ɪts] ['feɪvəz]

”	All	this	he	does	smilingly	;	but	the	smile	seems	to	many	on	whom	its	favours
”	全部	这	他	做	微笑着	;	但	这	微笑	似乎	到	许多	在	谁	它是	恩惠

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

“他做这一切时总是面带微笑；但对于许多蒙受他恩惠的人来说，他的笑容似乎……”

[ˌsuːpər'sɪliəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['ʌndər] - [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][self] [lʊks] ['ʃruːdli] [laɪk][æn; ən]

supercilious	;	and	the	playful	under	-	valuation	of	self	looks	shrewdly	like	an
傲慢	;	和	这	顽皮的	在下面	-	估值	的	自己	看起来	精明地	喜欢	一个

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

affectation	.
做作	.

傲慢自大；而那种玩世不恭的自轻自贱，看起来却像是一种矫揉造作。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌdebə'ner] , — [ðɪs] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['raɪtər] , ['veri] [self] - [ə'ʃʊrd] , [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n]

He	is	very	debonair	,	—	this	apologetic	writer	,	very	self	-	assured	,	at	times	even
他	是	非常	风度翩翩	,	—	这	道歉的	作家	,	非常	自己	-	保证	,	在	时代	甚至

['dʒɑːnti] .

jaunty	.
轻快的	.

他风度翩翩，这位略带歉意的作家非常自信，有时甚至显得轻快活泼。

[stɑːntʃ] [əd'maɪərəz][ʌv; əv]['ɑːrnəld][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['relɪʃt] [ðɪs] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

Stanch	admirers	of	Arnold	have	always	relished	this	strain	in	his	style	;	they	have
立柱	仰慕者	的	阿诺德	有	总是	津津有味	这	拉紧	在	他的	风格	;	他们	有

[ɪn'dʒɔɪd] { - }

enjoyed	{	125	}
享受	{	-	}

阿诺德的铁杆粉丝一直很欣赏他风格中的这种特质；他们一直很享受{125}

[ɪts] ['delɪkət] ['tʃælɪndʒ] , [ðə; ðɪ][naɪs] [duː'plɪsəti][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnjuː'endəʊz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts]

its	delicate	challenge	,	the	nice	duplicity	of	its	innuendoes	;	they	have	found	its
它是	精美的	挑战	,	这	好的	表里不一	的	它是	影射	;	他们	有	成立	它是

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['kʌvərt] ,

insinuations	and	its	covert	,
暗示	和	它是	隐蔽	,

它微妙的挑战，它隐晦的双关语；他们发现了它的暗示和它的隐蔽之处，

[sə'tɪrɪkl] ['hjuːmər] ['ɪnfɪnətli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

satirical	humour	infinitely	entertaining	and	stimulating	.
讽刺	幽默	无限地	娱乐	和	刺激性的	.

讽刺幽默具有无穷的娱乐性和启发性。

[mɔːr'oʊvər] , [haʊ'evər] ['sɪriəsli] [dɪ'spoʊzd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

Moreover	,	however	seriously	disposed	they	may	be	,
而且	,	然而	严重地	处置	他们	可能	是	,

此外，无论他们的态度多么认真，

[haʊ'evər] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

however	exacting	of	all	the	virtues	from	the	author	of	their	choice	,
然而	严格	的	全部	这	美德	从	这	作者	的	他们的	选择	,

然而，无论他们如何要求作者具备他们所选择的所有美德，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪriəs]

they	have	been	able	to	reconcile	their	enjoyment	of	Arnold	with	their	serious
他们	有	到过	有能力的	到	调和	他们的	享受	的	阿诺德	和	他们的	严肃的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

inclinations	,
倾向	,

他们能够将对阿诺德的喜爱与自己严肃的倾向调和起来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [trɪks] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːr]

for	they	have	been	confident	that	these	tricks	of	manner	implied	no	essential	or
为了	他们	有	到过	自信的	那	这些	技巧	的	方式	暗示	不	基本的	或者

['rædɪk(ə)l] ['diːfekt] [ɪn] ['ɑːrnəldz] [hjuː'mænəti] ,

radical	defect	in	Arnold's	humanity	,
激进的	缺点	在	阿诺德的	人类	,

因为他们一直确信，这些举止上的小伎俩并不意味着阿诺德的人性存在任何本质或根本性的缺陷。

[noʊ] [læk] ['iːðər] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɔːr][ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɔːr][ʌv; əv] [brɔːd] ['sɪmpəθi] .

no	lack	either	of	sincerity	or	of	earnestness	or	of	broad	sympathy	.
不	缺少	任何一个	的	诚意	或者	的	认真	或者	的	广阔	同情	.

既不缺乏真诚，也不缺乏认真，更不缺乏广泛的同情心。

[sʌtʃ] [əd'maɪərəz][ænd; ənd] [ˌɪn'tɜːprətɚz] [ʌv; əv]['ɑːrnəld][hæv; həv] [bɪn] ['æmplɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

Such	admirers	and	interpreters	of	Arnold	have	been	amply	justified	of	their
这样的	仰慕者	和	口译员	的	阿诺德	有	到过	充足的	合理的	的	他们的

['kɑːnfɪdəns] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] - [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['letərz] .

confidence	since	the	publication	in	1895	of	Arnold's	Letters	.
信心	自从	这	发布	在	-	的	阿诺德的	信件	.

自 1895 年阿诺德书信集出版以来，阿诺德的这些仰慕者和诠释者们的信心得到了充分的证明。

[ðə; ði]['ɑːrnəld][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'tegrəti] — ['hoʊlnəs] — [ʌv; əv]

The	Arnold	of	these	letters	is	a	man	the	essential	integrity	—	wholeness	—	of
这	阿诺德	的	这些	信件	是	一个	男人	这	基本的	正直	—	完整性	—	的

[huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] .

whose	nature	is	incontestable	.
谁	自然	是	无可争议的	.

这些信件中的阿诺德是一个人，他本质上的正直和完整是无可争议的。

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , ['kaɪndlinəs] ,

His	sincerity	,	kindliness	,
他的	诚意	,	善良	,

他的真诚、善良

[waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪk'sprest] [ɑːn]

wide	-	ranging	sympathy	with	all	classes	of	men	are	unmistakably	expressed	on
宽的	-	范围	同情	和	全部	课程	的	男人	是	毫无疑问	表达	在

['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

every	page	of	his	correspondence	.
每一个	页	的	他的	一致	.

在他的每一封信件中，都毫不含糊地表达了他对各阶层人士的广泛同情。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrs][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

We	see	him	having	to	do	with	people	widely	diverse	in	their	relations	to
我们	看	他	拥有	到	做	和	人们	广泛	各种各样的	在	他们的	关系	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

我们看到他与形形色色的人都有交往：

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kloʊz][ʌv; əv][kɪn] , [wɪð; wɪθ] [tʃæns] [frendz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔːr]

with	those	close	of	kin	,	with	chance	friends	,	with	many	men	of	business	or
和	那些	关闭	的	亲属	,	和	机会	朋友们	,	和	许多	男人	的	商业	或者

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

与亲朋好友、偶然结识的朋友、许多商人和官员，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] ['wəːkiŋmæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

with	a	wide	circle	of	literary	acquaintances	,	with	workingmen	,	and	with
和	一个	宽的	圆圈	的	文学	熟人	,	和	工人	,	和	和

['fɔːrən] [sæ'vɑːnts] .

foreign	savants	.
外国的	学者	.

他与众多文学界人士、工人阶级以及外国学者都有着广泛的交往。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] - ['tempərd] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['redinəs]

In	all	his	intercourse	the	same	sweet	-	tempered	frankness	and	the	same	readiness
在	全部	他的	交往	这	相同的	甜的	-	淬火	坦率	和	这	相同的	准备就绪

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɑːr; ər]['mænɪfest] .

of	sympathy	are	manifest	.
的	同情	是	显现	.

在他的所有交往中，都表现出同样的温和坦率和同样的乐于助人的同情心。

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][duː'plɪsəti][ɔːr][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['aɪrəni] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə]

There	is	never	a	trace	of	the	duplicity	or	the	treacherous	irony	that	are	to
那里	是	绝不	一个	痕迹	的	这	表里不一	或者	这	奸诈	讽刺	那	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] . { - }

be	found	in	much	of	his	prose	.	{	126	}
是	成立	在	很多	的	他的	散文	.	{	-	}

在他的散文中，丝毫没有流露出常见的虚伪和阴险的讽刺。{126}

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [kən'teɪn] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['tæsks]
the record that these Letters contain of close application to uncongenial tasks
这 记录 那 这些 信件 包含 的 关闭 应用 到 忤 任务
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ]
must have been a revelation to many readers who have had to rely
必须 有 到过 一个 启示 到 许多 读者 WHO 有 有 到 依靠
[ə'pɑːn] [bʊks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [men] .
upon books for their knowledge of literary men .
之上 图书 为了 他们的 知识 的 文学 男人 .

这些信件中记录了作者如何将精力投入到不擅长的工作中，这对于许多只能依靠书籍了解文学人物的读者来说，一定是一种启示。

['pɑːpjələr] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv]['ɑːrnəld][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]
Popular caricatures of Arnold had represented him as " a high priest of
受欢迎的 漫画 的 阿诺德 有 代表 他 作为 " 一个 高的 牧师 的
[ðə; ði][kɪd] - [glʌv] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,
the kid - glove persuasion ,
这 孩子 - 手套 劝说 ,

流行的漫画形象将阿诺德描绘成“一位温文尔雅的教条主义者”。

" [æz; əz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˌdɪlə'tænti] ,
" as an incorrigible dilettante ,
" 作为 一个 不可救药 业余爱好者 ,

作为一个无可救药的业余爱好者，

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fɑːp] ['aɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'weɪ] ['oʊvər]['poʊətri][ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]
a literary fop idling his time away over poetry and recommending the
一个 文学 纨绔子弟 怠速 他的 时间 离开 超过 诗 和 推荐 这
[ʌv; əv] ['kʌltʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['spʊvrɪn] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['bruːzɪz]
parmaceti of culture as the sovereignest thing in nature for the inward bruises
帕玛森氏 的 文化 作为 这 主权者 事物 在 自然 为了 这 向内 瘀伤
[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
of the spirit .
的 这 精神 .

一个文艺青年整日沉迷于诗歌，并把文化的“帕玛森提”（一种精神慰藉）奉为治疗精神创伤的至高良药。

[ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrnəld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət][ɔːl] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self] ,
This conception of Arnold , if it has at all maintained itself ,
这 概念 的 阿诺德 , 如果 它 有 在 全部 维持 本身 ,

如果说这种对阿诺德的印象还存在过的话，那就是：

['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
certainly cannot survive the revelations of the Letters .
当然 不能 存活 这 启示 的 这 信件 .

信件内容揭露后，他们肯定无法幸免。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋli] [lə'bɔːriəs]
The truth is beyond cavil that he was among the most self - sacrificingly laborious
这 真相 是 超过 挑剔 那 他 曾是 之中 这 最多 自己 - 牺牲地 费力的
[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
men of his time .
男人 的 他的 时间 .

毋庸置疑，他是他那个时代最无私奉献、最勤奋努力的人之一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['ɑːrnəld] [held] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [skuːlz] .

For	a	long	period	of	years	Arnold	held	the	post	of	inspector	of	schools	.
为了	一个	长的	时期	的	年	阿诺德	握住	这	邮政	的	检查员	的	学校	.

阿诺德曾长期担任学校督察一职。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][maɪndz] ,

Day	after	day	,	and	week	after	week	,	he	gave	up	one	of	the	finest	of	minds	,
天	后	天	,	和	星期	后	星期	,	他	给予	向上	一	的	这	最好的	的	思想	,

日复一日，周复一周，他放弃了一位最杰出的头脑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv] ['tempərəmənts] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv]

one	of	the	most	sensitive	of	temperaments	,	one	of	the	most	delicate	of
一	的	这	最多	敏感的	的	性情	,	一	的	这	最多	精美的	的

['lɪtəreri] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

literary	organizations	,
文学	组织	,

它拥有最敏感的气质之一，也是最精妙的文学结构之一。

[tuː; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn]

to	the	drudgery	of	examining	in	its	minutest	details	the	work	of	the	schools	in
到	这	苦役	的	检查	在	它是	最分钟	细节	这	工作	的	这	学校	在

[sʌtʃ] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbdʒekts][æz; əz] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['græmər] .

such	elementary	subjects	as	mathematics	and	grammar	.
这样的	初级	主题	作为	数学	和	语法	.

繁琐的工作包括仔细审查学校在数学和语法等基础学科中的教学细节。

[ɑːn]['dʒænjueri]['sɛvən] , - , [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

On	January	7	,	1863	,	he	writes	to	his	mother	,
在	一月	7	,	-	,	他	写	到	他的	母亲	,

1863年1月7日，他写信给母亲：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][aɪ] [dɪs'laɪk] [moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]

“	I	am	now	at	the	work	I	dislike	most	in	the	world	—	looking	over	and
“	我	是	现在	在	这	工作	我	不喜欢	最多	在	这	世界	—	寻找	超过	和

['mɑːrkɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] .

marking	examination	papers	.
标记	考试	文件	.

“我现在正在做我最讨厌的工作——批改试卷。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [læst] [wiːk] [baɪ][maɪ] [aɪz] ,

I	was	stopped	last	week	by	my	eyes	,
我	曾是	停止	最后的	星期	经过	我的	眼睛	,

上周我的眼睛让我停下了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðiːz] ['sɪksti] ['pepərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [kloʊz] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːd]

and	the	last	year	or	two	these	sixty	papers	a	day	of	close	handwriting	to	read
和	这	最后的	年	或者	二	这些	六十	文件	一个	天	的	关闭	手写	到	读

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

过去一两年里，我每天要阅读这六十份字迹潦草的文件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [mʌtʃ] [traɪd] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

I	am	sorry	to	say	,	much	tried	my	eyes	for	the	time	.
我	是	对不起	到	说	,	很多	尝试	我的	眼睛	为了	这	时间	.

很抱歉，我的眼睛这段时间非常疲劳。

” [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [lə'ments] [ə'gen] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] { - }

”	Two	years	later	he	laments	again	:	“	I	am	being	{	127	}
”	二	年	之后	他	哀叹	再次	:	“	我	是	存在	{	-	}

两年后，他再次感叹道：“我正处于{127}

['drɪvn] ['fjʊriəs] [baɪ]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['græmər] ['pepərz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
driven furious by seven hundred closely written grammar papers , which I have to
驱动 狂怒 经过 七 百 密切 书面 语法 文件 , 哪个 我 有 到
[lʊk] ['oʊvər] .
look over .
看 超过 .

七百篇语法论文写得密密麻麻，让我怒不可遏，我不得不逐一审阅。

" ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]['poʊətri][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
" During these years he was holding the Chair of Poetry at Oxford ,
" 期间 这些 年 他 曾是 保持 这 椅子 的 诗 在 牛津 ,

“这些年他担任牛津大学诗歌学教授，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst]
and he had long since established his reputation as one of the foremost
和 他 有 长的 自从 已确立的 他的 名声 作为 一 的 这 首先
[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['poʊəts] .
of the younger poets .
的 这 年轻 诗人 .

他早已确立了自己作为最杰出的年轻诗人之一的声誉。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʊrd]
Yet for a livelihood he was forced still to endure — and he endured
然而 为了 一个 生计 他 曾是 强制 仍然 到 忍受 — 和 他 忍受
[ðem; ðəm] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - — [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
them till within a few years of his death in 1888 — the exactions of this
他们 直到 之内 一个 很少 年 的 他的 死亡 在 - — 这 提取 的 这
['werɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['drʌdʒəri] .
wearing and exasperating drudgery .
穿着 和 可气 苦役 .

然而，为了谋生，他不得不忍受这种令人疲惫和恼怒的苦差事——直到 1888 年去世前几年，他一直忍受着这种苦差事。

[mɔːr'oʊvər] , [dɪ'spaɪt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
Moreover , despite occasional outbursts of impatience , he gave himself to the
而且 , 尽管 偶然 爆发 的 不耐烦 , 他 给予 他自己 到 这
[wɜːrk] ['friːli] , ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] .
work freely , heartily , and effectively .
工作 自由 , 衷心地 , 和 有效地 .

此外，尽管偶尔会表现出不耐烦，但他全身心地投入到工作中，并且工作卓有成效。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt]
He was sent on several occasions to the Continent to examine and report
他 曾是 发送 在 一些 场合 到 这 大陆 到 检查 和 报告
[ɑːn] ['fɔːrən] [skuːl] ['sɪstəmz] ;
on foreign school systems ;
在 外国的 学校 系统 ;

他曾多次被派往欧洲大陆考察并报告外国的教育体系；

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃoʊ] [ɪ'mens] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv]
his reports on German and French education show immense diligence of
他的 报告 在 德语 和 法语 教育 展示 巨大 勤勉 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [græsp][ʌv; əv]['diːteɪl] ,
investigation , a thorough grasp of detail ,
调查 , 一个 彻底 抓牢 的 细节 ,

他关于德国和法国教育的报告展现了极大的调查严谨性和对细节的透彻把握。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] [ðæt] [ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	patience	and	persistence	in	the	acquisition	of	facts	that	in	and	for
和	耐心	和	持久性	在	这	获得	的	事实	那	在	和	为了

[ðəm'selvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'træktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪŋ] .

themselves	must	have	been	unattractive	and	unrewarding	.
他们自己	必须	有	到过	不吸引人	和	没有回报	.

并且要有耐心和毅力去获取那些本身并不吸引人、也没有什么回报的事实。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['leɪbər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɑːrnəldz] ['letərz] ,

The	record	of	this	severe	labour	is	to	be	found	in	Arnold's	Letters	,
这	记录	的	这	严重	劳动	是	到	是	成立	在	阿诺德的	信件	,

阿诺德的信件中记录了这段艰辛的劳动过程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'spoʊz] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

and	it	must	dispose	once	for	all	of	any	charge	that	he	was	a	mere
和	它	必须	处置	一次	为了	全部	的	任何	收费	那	他	曾是	一个	仅仅

[ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd] ['kɔɪnər] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

dilettante	and	coiner	of	phrases	.
业余爱好者	和	造币者	的	短语	.

它必须彻底驳斥他只是个业余爱好者和词藻创造者的任何指控。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] , ['wɪərisəmli] , [ɪn]

Through	a	long	period	of	years	he	was	working	diligently	,	wearisomely	,	in
通过	一个	长的	时期	的	年	他	曾是	在职的	勤勉地	,	令人厌倦地	,	在

[maɪ'nuːtli] ['præktɪk(ə)l] [weɪz] ,

minutely	practical	ways	,
精确到分钟	实际的	方式	,

多年来，他一直勤奋、孜孜不倦地从事着极其细致的实际工作。

[tuː; tə] ['betər] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ;

to	better	the	educational	system	of	England	;
到	更好的	这	教育	系统	的	英格兰	;

改善英国的教育体系；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] ['straɪvɪŋ] [bəuθ][tuː; tə] [spred] ['saʊndər] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri]

he	was	persistently	striving	both	to	spread	sounder	ideals	of	elementary
他	曾是	持续地	努力	两个都	到	传播	探鱼器	理想	的	初级

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðə; ði] ['sɪstəm] ['æktʃuəli] [ɪn] [voʊg] .

education	and	to	make	more	effective	the	system	actually	in	vogue	.
教育	和	到	制作	更多的	有效的	这	系统	实际上	在	时尚	.

他一直致力于传播更健全的小学教育理念，并努力使现行的教育体系更加有效。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

And	thus	,	unpretentiously	and	laboriously	,	he	was	serving	the	cause	of
和	因此	,	朴实无华	和	费力地	,	他	曾是	服务	这	原因	的

['swiːtnəs] { - }

sweetness	{	128	}
甜味	{	-	}

因此，他默默无闻、辛勤劳作，为甜蜜的事业做出了贡献{128}

[ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌdebə'ner] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]

and	light	as	well	as	through	his	somewhat	debonair	contributions	to
和	光	作为	出色地	作为	通过	他的	有些	风度翩翩	贡献	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

以及他风度翩翩的文学贡献。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [kɔ:r] [ʌv; əv]

In	another	way	his	Letters	have	done	much	to	reveal	the	innermost	core	of
在	其他	方式	他的	信件	有	完毕	很多	到	揭示	这	最内层	核	的

['ɑ:rnəldz] ['neɪtʃər] ,

Arnold's	nature	,
阿诺德的	自然	,

从另一个角度来看，他的书信在很大程度上揭示了阿诺德内心深处的性格。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ʌltɪmətli] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] .

and	so	,	ultimately	,	to	explain	the	genesis	of	his	prose	.
和	所以	,	最终	,	到	解释	这	创世纪	的	他的	散文	.

因此，归根结底，是为了解释他的散文的起源。

[ðeɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [roʊt] ['ɑ:rnəld][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

They	place	it	beyond	doubt	that	in	all	he	wrote	Arnold	had	an	underlying
他们	地方	它	超过	怀疑	那	在	全部	他	写道	阿诺德	有	一个	潜在的

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

他们毫不怀疑，阿诺德的所有作品都蕴含着某种潜在目的。

['klɪrli] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pər'su:d] .

clearly	apprehended	and	faithfully	pursued	.
清楚地	被捕	和	忠实	追击	.

已明确逮捕并忠实追捕。

[ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hi:; hi] [sez] :

In	1867	,	in	a	letter	to	his	mother	,	he	says	:
在	-	,	在	一个	信	到	他的	母亲	,	他	说道	:

1867年，他在写给母亲的一封信中说：

“ [aɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][ʌv; əv]

“	I	more	and	more	become	conscious	of	having	something	to	do	and	of
“	我	更多的	和	更多的	变得	有意识的	的	拥有	某物	到	做	和	的

[ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . . . .

a	resolution	to	do	it	.	.	.	.
一个	解决	到	做	它	.	.	.	.

我越来越意识到自己有事要做，并且下定决心要去做……

['weðər] [wʌn][laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Whether	one	lives	long	or	not	,
无论	一	生活	长的	或者	不是	,

无论寿命长短，

[tu:; tə][bi:; bi] [les] [ænd; ənd] [les] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn] [wʌnz] [dɪ'zaɪz] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]

to	be	less	and	less	personal	in	one's	desires	and	workings	is	the	great
到	是	较少的	和	较少的	个人的	在	一个人的	欲望	和	运作	是	这	伟大的

['mætər] .

matter	.
事情	.

一个人的欲望和行为越来越不带个人色彩，这才是最重要的。

” [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] : “

”	In	a	letter	of	1863	he	had	already	written	in	much	the	same	strain	:	“
”	在	一个	信	的	-	他	有	已经	书面	在	很多	这	相同的	拉紧	:	“

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

“他在1863年的一封信中已经用类似的语气写道：‘然而，

[wʌn] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'di:əz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

one	cannot	change	English	ideas	as	much	as	,	if	I	live	,	I	hope	to	change
一	不能	改变	英语	想法	作为	很多	作为	,	如果	我	居住	,	我	希望	到	改变

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然我无法改变英国人的观念，但如果我能活下去，我希望能够改变它们。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [wʌt] [wʌn] [θɪŋks] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l]

without	saying	imperturbably	what	one	thinks	,	and	making	a	good	many	people
没有	说	沉着冷静	什么	一	思考	,	和	制作	一个	好的	许多	人们

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他不能冷静地表达自己的想法，这会让很多人感到不舒服。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hi:; hi] [iks'kleimz] :

"	And	in	a	letter	of	the	same	year	he	exclaims	:
"	和	在	一个	信	的	这	相同的	年	他	惊呼	:

“同年，他在一封信中惊呼：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][æt; ət][læst][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

“	It	is	very	animating	to	think	that	one	at	last	has	a	chance	of	getting
“	它	是	非常	动画	到	思考	那	一	在	最后的	有	一个	机会	的	获得

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .

at	the	English	public	.
在	这	英语	民众	.

“想到终于有机会接触到英国公众，真是令人振奋。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [æz; əz] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

Such	a	public	as	it	is	,	and	such	a	work	as	one	wants	to	do	with
这样的	一个	民众	作为	它	是	,	和	这样的	一个	工作	作为	一	想要	到	做	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

面对这样的公众，以及想要用它完成的这样的工作。

" [ə; eɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] !

"	A	work	to	do	!
"	一个	工作	到	做	!

“还有工作要做！”

[ðə; ði] [freɪz] [ri'kɔ:lz] ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][si'siljən]

The	phrase	recalls	Cardinal	Newman	and	the	well	-	known	anecdote	of	his	Sicilian
这	短语	召回	红衣主教	纽曼	和	这	出色地	-	已知	轶事	的	他的	西西里

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

这句话让人想起纽曼枢机主教和他那段著名的西西里岛疾病轶事。

[wen] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['deɪndʒər][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel]

when	through	all	the	days	of	greatest	danger	he	insisted	that	he	should	get	well
什么时候	通过	全部	这	天	的	最	危险	他	坚持	那	他	应该	得到	出色地

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn] ['ɪŋglənd] .

because	he	had	a	work	to	do	in	England	.
因为	他	有	一个	工作	到	做	在	英格兰	.

即使在最危险的日子里，他仍然坚持要康复，因为他在英国还有工作要做。

[dɪ'spaɪt] ['ɑːrnəldz] ['dɪfrəns] [ɪn] ['temprəmənt] [frʌm; frəm] ['njuːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] [dɪ'sɪmɪlər]
Despite **Arnold's** **difference** **in** **temperament** **from** **Newman** **and** **the** **widely** **dissimilar**
尽管 阿诺德的 不同之处 在 气质 从 纽曼 和 这 广泛 不同的
[tæsk][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
task **he** **proposed** **to** **himself** **,**
任务 他 建议的 到 他自己 ,

尽管阿诺德的性情与纽曼截然不同，而且他给自己设定的任务也大相径庭，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] { - }
he **was** **no** **less** **in** **earnest** **{** **129** **}**
他 曾是 不 较少的 在 认真 { - }

他同样认真{129}

[ðæn; ðən] ['njuːmən] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
than **Newman** **,** **and** **no** **less** **convinced** **of** **the** **importance** **of** **his** **task** **.**
比 纽曼 , 和 不 较少的 确信 的 这 重要性 的 他的 任务 .

比纽曼更甚，而且同样深信自己任务的重要性。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['dʒɔːntinəs] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [staɪl] , [ðen] ,
The **occasional** **supercilious** **jauntiness** **of** **Arnold's** **style** **,** **then** **,**
这 偶然 傲慢 轻快 的 阿诺德的 风格 , 然后 ,

那么，阿诺德风格中偶尔流露出的那种傲慢轻佻的姿态，

[niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] .
need **not** **trouble** **even** **the** **most** **conscientious** **of** **his** **admirers** **.**
需要 不是 麻烦 甚至 这 最多 尽责的 的 他的 仰慕者 .

即使是他最虔诚的仰慕者也不必为此烦恼。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɪt'self] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ,
To **many** **of** **his** **readers** **it** **is** **in** **itself** **,** **as** **has** **been** **already** **suggested** **,**
到 许多 的 他的 读者 它 是 在 本身 , 作为 有 到过 已经 建议 ,
[dɪ'laɪtfəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
delightfully **stimulating** **.**
令人愉悦 刺激性的 .

正如前面已经提到的那样，对他的许多读者来说，这本身就令人愉悦，极具启发性。

['ʌðər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [foʊk][ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [si'viə] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]
Others **,** **the** **more** **conscientious** **folk** **and** **perhaps** **also** **the** **severer** **judges** **of**
其他的 , 这 更多的 尽责的 民间 和 也许 还 这 更严重 法官 的
['lɪtərəri] ['kwɑːləti] ,
literary **quality** **,**
文学 质量 ,

另一些人，那些更认真负责的人，或许也是对文学质量评判更为严格的人，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] ;
are **bound** **to** **find** **it** **artistically** **a** **blemish** **;**
是 边界 到 寻找 它 艺术上 一个 缺陷 ;

肯定会认为这是艺术上的瑕疵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [im'plaiŋ] ['eni] ['rædɪk(ə)l] ['diːfekt] [ɪn]
but **they** **need** **not** **at** **any** **rate** **regard** **it** **as** **implying** **any** **radical** **defect** **in**
但 他们 需要 不是 在 任何 速度 看待 它 作为 暗示 任何 激进的 缺点 在
['ɑːrnəldz] [hjuː'mænəti][ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['sɪnɪsɪzəm][ɔːr][ʌv; əv] [ɪn'ædɪkwət] ['sɪmpəθi] .
Arnold's **humanity** **or** **as** **the** **result** **of** **cheap** **cynicism** **or** **of** **inadequate** **sympathy** **.**
阿诺德的 人类 或者 作为 这 结果 的 便宜的 玩世不恭 或者 的 不足 同情 .

但无论如何，他们不必认为这暗示阿诺德的人性存在任何根本缺陷，或者这是廉价的犬儒主义或同情心不足的结果。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In **point** **of** **fact** **,**
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [siːmz] [ˈræðər] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][ˈpærədɑːks] [ðæt] [ðə; ði]

the	true	account	of	the	matter	seems	rather	to	lie	in	the	paradox	that	the
这	真的	帐户	的	这	事情	似乎	相当	到	说谎	在	这	悖论	那	这

[əˈpærənt] [ˌsuːpərˈsɪliəsnəs] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [staɪl] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

apparent	superciliousness	of	Arnold's	style	comes	from	the	very	intensity	of	his
明显	傲慢	的	阿诺德的	风格	来	从	这	非常	强度	的	他的

[ˈmɔːrəl] [ˈɜːrnɪstnəs] ,

moral	earnestness	,
道德	认真	,

事情的真相似乎在于这样一个悖论：阿诺德表面上的傲慢态度，恰恰源于他强烈的道德热情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌimpəˈfekʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvər]

and	that	the	imperfections	of	his	manner	are	often	the	result	of	an	over
和	那	这	瑕疵	的	他的	方式	是	经常	这	结果	的	一个	超过

\- [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] .

-	conscientious	desire	to	conciliate	.
-	尽责的	欲望	到	和解	.

而他举止上的不完美，往往是出于过于认真地想要和解的结果。

[iː]

II

二

二

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈɑːrnəldz] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] - [ˈraɪtɪŋ] ?

What	,	then	,	was	Arnold's	controlling	purpose	in	his	prose	-	writing	?
什么	,	然后	,	曾是	阿诺德的	控制	目的	在	他的	散文	-	写作	?

那么，阿诺德散文写作的主要目的是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [wɜːrk] ” [ðæt] [hiː; hi] “ [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpʌblɪk] ” ?

What	was	the	“	work	”	that	he	“	wanted	to	do	with	the	English	public	”	?
什么	曾是	这	“	工作	”	那	他	“	通缉	到	做	和	这	英语	民众	”	?

他“想为英国公众做哪些‘工作’? ”

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [ˈriːkɔːrs] [wɪl] [fɜːrst][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə]

In	trying	to	find	answers	to	these	questions	recourse	will	first	be	had	to
在	尝试	到	寻找	答案	到	这些	问题	追索权	将要	第一的	是	有	到

[streɪ] [freɪzɪz] [ɪn] [ˈɑːrnəldz] [proʊz] ;

stray	phrases	in	Arnold's	prose	;
流浪	短语	在	阿诺德的	散文	;

为了找到这些问题的答案，首先需要借助阿诺德散文中的一些零星词句；

[ðiːz] [freɪzɪz] [wɪl] [gɪv] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [glimpsiz] , [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

these	phrases	will	give	incidental	glimpses	,	from	different	points	of	view	,	of	his
这些	短语	将要	给	偶然的	惊鸿一瞥	,	从	不同的	积分	的	看法	,	的	他的

[ˈsentrəl] [aɪˈdiːəl] ;

central	ideal	;
中央	理想的	;

这些短语将从不同的角度，偶然地展现他的中心理想；

[ˈleɪtər] , [ðer; ðər] [ˈfrægmənteri] [səˈdʒestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] { - }

later	,	their	fragmentary	suggestions	will	be	brought	{	130	}
之后	,	他们的	片段	建议	将要	是	带来	{	-	}

后来，他们的零碎建议将被提出{130}

[təˈgeðər] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈfɔːrmjələ] .

together	into	something	like	a	comprehensive	formula	.
一起	进入	某物	喜欢	一个	综合的	公式	.

将它们组合成一个类似综合公式的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] ['keltɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɑːrnəld] [pɔɪnts] [aʊt] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] ,

In	the	lectures	on	Celtic	Literature	Arnold	points	out	,	in	closing	,
在	这	讲座	在	凯尔特人	文学	阿诺德	积分	出去	,	在	结束	,

阿诺德在关于凯尔特文学的讲座结尾指出：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] [liːd] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] " [ˌriːju'naɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

that	it	has	been	his	aim	to	lead	Englishmen	to	"	reunite	themselves	with
那	它	有	到过	他的	目的	到	带领	英国人	到	"	团聚	他们自己	和

[ðer; ðər] ['betər] [maɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] ['saɪəns] " ;

their	better	mind	and	with	the	world	through	science	"	;
他们的	更好的	头脑	和	和	这	世界	通过	科学	"	;

他的目标是引导英国人"通过科学重新与他们的美好心灵和世界重新连接起来"；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] " ['kɑːŋkər] [ðə; ði][hɑːrd] [ˌʌnin'telidʒəns] , [wɪtʃ]

that	he	has	sought	to	help	them	"	conquer	the	hard	unintelligence	,	which
那	他	有	寻求	到	帮助	他们	"	征服	这	难的	愚蠢	,	哪个

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [beɪn] ;

was	just	then	their	bane	;
曾是	只是	然后	他们的	祸根	;

他曾努力帮助他们"克服当时困扰他们的顽固愚昧；

[tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌltʃər] , [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti] , ['fʊlnəs] ,

to	supple	and	reduce	it	by	culture	,	by	a	growth	in	the	variety	,	fulness	,
到	柔软	和	减少	它	经过	文化	,	经过	一个	生长	在	这	种类	,	充满	,

通过栽培使其变得柔软并减少，通过增加品种和丰度，

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

and	sweetness	of	their	spiritual	life	.
和	甜味	的	他们的	精神	生活	.

以及他们精神生活的甜蜜。

" [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseiz] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] "

"	In	the	Preface	to	his	first	volume	of	Essays	he	explains	that	he	is	trying	"
"	在	这	前言	到	他的	第一的	体积	的	散文	他	解释	那	他	是	尝试	"

[tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['stɑːps][ɪn] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ,

to	pull	out	a	few	more	stops	in	that	powerful	,
到	拉	出去	一个	很少	更多的	停止	在	那	强大的	,

在他的第一卷散文集的序言中，他解释说，他正试图"在那部充满力量的作品中再多下些功夫"，

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌmwʌt] ['nærəʊ] - [toʊnd] ['ɔːrgən] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃmən] .

but	at	present	somewhat	narrow	-	toned	organ	,	the	modern	Englishman	.
但	在	展示	有些	狭窄的	-	色调	器官	,	这	现代的	英国人	.

但就目前而言，现代英国人对这种音色略显狭窄的管风琴很感兴趣。

" [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [men]

"	In	Culture	and	Anarchy	he	assures	us	that	his	object	is	to	convince	men
"	在	文化	和	无政府状态	他	保证	我们	那	他的	目的	是	到	说服	男人

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] " ['kʌltʃər] " ;

of	the	value	of	"	culture	"	;
的	这	价值	的	"	文化	"	;

在《文化与无政府状态》一书中，他向我们保证，他的目标是使人们相信"文化"的价值；

[tuː; tə] [ɪn'saɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] " [pər'fekʃ(ə)n] " ;

to	incite	them	to	the	pursuit	of	"	perfection	"	;
到	煽动	他们	到	这	追逐	的	"	完美	"	;

煽动他们追求"完美"；

[tuː; tə] [help] " [meɪk] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [prɪ'veɪl] .

to	help	"	make	reason	and	the	will	of	God	prevail	.
到	帮助	"	制作	原因	和	这	将要	的	上帝	占上风	.

帮助"使理性和上帝的旨意得以实现"。

" [ænd; ənd] , [ə'gen] ,
" **And** , **again** ,
" 和 , 再次 ,

“而且，再说一遍，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] “
in the same work he declares that he is striving to intensify throughout England “
在 这 相同的 工作 他 声明 那 他 是 努力 到 强化 自始至终 英格兰 ”
[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ,
the impulse to the development of the whole man ,
这 冲动 到 这 发展 的 这 所有的 男人 ,

在同一部作品中，他宣称自己正努力在整个英格兰加强“促进人全面发展的动力”，

[tuː; tə] [kə'nektɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['pɜːrfɪkt] [ɔːl] , ['liːvɪŋ] [nʌn]
to connecting and harmonizing all parts of him , perfecting all , leaving none
到 连接 和 和谐 全部 部分 的 他 , 完善 全部 , 离开 没有任何
[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] .
to take their chance .
到 拿 他们的 机会 .

将他的所有部分连接起来并协调一致，使一切完美无缺，不给任何人留下机会。

" [ðiːz] [freɪzɪz] [gɪv] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [kə'prɪʃəs] [ˌpiktʃə'resknis] , [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]
" These phrases give , often with capricious picturesqueness , hints of the prevailing
" 这些 短语 给 , 经常 和 任性 风景如画 , 提示 的 这 盛行
[ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld] [raɪts] .
intention with which Arnold writes .
意图 和 哪个 阿诺德 写 .

“这些短语常常以奇特的形象，暗示着阿诺德写作时的主要意图。

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['sɪmələrli]
They may well be supplemented by a series of phrases in which , in similarly
他们 可能 出色地 是 补充 经过 一个 系列 的 短语 在 哪个 , 在 相似地
[ˌpɪktʃə'resk] ['fæʃ(ə)n] ,
picturesque fashion ,
如画 时尚 ,

它们很可能还会被一系列短语所补充，在这些短语中，以同样生动形象的方式，

[hiː; hi][faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪn.daɪ] { - }
he finds fault with life as it actually exists in England , with the indi { 131 }
他 发现 过错 和 生活 作为 它 实际上 存在 在 英格兰 , 和 这 印度 { - }

他挑剔英国现实生活中的种种弊端，以及个人{131}

['vidjuəl] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][hiː; hi] [in'kauntəz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; [ðiːz] [freɪzɪz] ,
vidual Englishman as he encounters him from day to day ; these phrases ,
个人 英国人 作为 他 遭遇 他 从 天 到 天 ; 这些 短语 ,
[θruː] [ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
through their critical implications ,
通过 他们的 批判的 含义 ,

他每天遇到的英国人，以及他们之间的互动；这些短语，通过其重要的内涵，

['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn] ['ɑːrnəldz] [maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [ə'dresiz]
also reveal the purpose that is always present in Arnold's mind , when he addresses
还 揭示 这 目的 那 是 总是 展示 在 阿诺德的 头脑 , 什么时候 他 地址
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .
his countrymen .
他的 同胞们 .

同时揭示阿诺德在向同胞讲话时，心中始终萦绕着的目的。

“ [prəˌvɪnʃɪ'ælɪtɪ] , ” ['ɑ:rnəld] [pɔɪnts] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['waɪdlɪ] ['prevələnt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊrɪəs]
“ Provinciality , ” Arnold points out as a widely prevalent and injurious
“ 省 , ” 阿诺德 积分 出去 作为 一个 广泛 流行 和 有害的
[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
characteristic of English literature ;
特征 的 英语 文学 ;

阿诺德指出，“地方性”是英国文学中普遍存在的有害特征；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑ:gjuːz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [sen'trælətɪ] , ['kerləsnəs] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['eksələns] , [ˌʌn'duː] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
it argues a lack of centrality , carelessness of ideal excellence , undue devotion
它 论点 一个 缺少 的 中心性 , 疏忽 的 理想的 卓越 , 过度 虔诚
[tuː; tə] ['relətɪvlɪ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .
to relatively unimportant matters .
到 相对地 不重要 事情 .

它认为存在缺乏中心地位、对理想卓越漠不关心、过度关注相对不重要的事情等问题。

[ə'gen] , “ ['ɑ:rbɪtrerinəs] ” [ænd; ənd] “ [ˌeksen'trɪsəti] ” [ɑ:r; ər]['noʊtɪsəb(ə)l] [treɪts] [bəuθ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Again , “ arbitrariness ” and “ eccentricity ” are noticeable traits both of English
再次 , “ 任意性 ” 和 “ 古怪 ” 是 显 特征 两个都 的 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['skɑ:lərʃɪp] ;
literature and scholarship ;
文学 和 奖学金 ;

再次强调，“任意性”和“古怪性”都是英国文学和学术的显著特征；

['ɑ:rnəld][faindz][ðem; ðəm] ['evriwer] [dɪ'fɔ:rmɪŋ] [prə'fesər] ['nuːmənz] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['hoʊmər]
Arnold finds them everywhere deforming Professor Newman's interpretations of Homer
阿诺德 发现 他们 到处 变形 教授 纽曼的 解释 的 荷马
,
,
,

阿诺德发现他们到处都在歪曲纽曼教授对荷马的解读。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] “ [ðə; ði] [greɪt]
and he further comments on them as in varying degrees “ the great
和 他 更远 评论 在 他们 作为 在 变化 学位 “ 这 伟大的
['diːfekt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntəlekt] — [ðə; ði] [greɪt] ['blemɪʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
defect of English intellect — the great blemish of English literature .
缺点 的 英语 智力 — 这 伟大的 缺陷 的 英语 文学 .

他还进一步评论说，这些缺陷在不同程度上是“英国智力的巨大缺陷——英国文学的巨大污点”。

” [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [teɪks] ['speʃ(ə)l] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] “ [lɔːs] [ʌv; əv][toʊ'tæləti] ” [ðæt] [rɪ'zʌlts]
” In religion he takes special exception to the “ loss of totality ” that results
” 在 宗教 他 需要 特别的 例外 到 这 “ 损失 的 总和 ” 那 结果
[frʌm; frəm] [sek'teriənɪzəm] ;
from sectarianism ;
从 宗派主义 ;

在宗教方面，他尤其反对宗派主义导致的“整体性的丧失”；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] , ['ɑ:rnəld] [kən'tendz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] [peɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɑ:'stɪləti]
this is the penalty , Arnold contends , that the Nonconformist pays for his hostility
这 是 这 惩罚 , 阿诺德 认为 , 那 这 非国教徒 支付 为了 他的 敌意
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ;
to the established church ;
到 这 已确立的 教会 ;

阿诺德认为，这就是不信奉国教者因其对国教的敌意而付出的代价；

[ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [bɪ'kʌmz] , [laɪk]

in	his	pursuit	of	his	own	special	enthusiasm	the	Nonconformist	becomes	,	like
在	他的	追逐	的	他的	自己的	特别的	热情	这	非国教徒	变成	,	喜欢

['iːfreiim] ,

Ephraim	,
以法莲	,

在追求自己独特热情的过程中，不墨守成规者变得像以法莲一样，

" [ə; eɪ][waɪld] [æs] [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] .

"	a	wild	ass	alone	by	himself	.
"	一个	荒野	屁股	独自的	经过	他自己	.

“一头孤零零的野驴。”

" [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [briːf] [kwoʊ'teɪʃənz] [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪz][pleɪn] ,

"	From	all	these	brief	quotations	this	much	at	least	is	plain	,
"	从	全部	这些	简短的	引文	这	很多	在	至少	是	清楚的	,

从所有这些简短的引述中，至少有一点是明确的：

[ðæt] [wʌt] ['ɑːrnəld][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ˌrekə'mend] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	what	Arnold	is	continually	recommending	is	the	complete	development	of	the
那	什么	阿诺德	是	持续	推荐	是	这	完全的	发展	的	这

['hjuːmən] [taɪp] ,

human	type	,
人类	类型	,

阿诺德不断提倡的是人类类型的全面发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [kən'demɪŋ] [ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['faɪnli] [kən'siːvd] [aɪ'diːəl]

and	that	what	he	is	condemning	is	departure	from	some	finely	conceived	ideal
和	那	什么	他	是	谴责	是	离开	从	一些	精细地	构思	理想的

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['eksələns] — [frʌm; frəm][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪts]

of	human	excellence	—	from	some	scheme	of	human	nature	in	which	all	its
的	人类	卓越	—	从	一些	方案	的	人类	自然	在	哪个	全部	它是

['paʊɚz] [hæv; həv] [fʊl] [ænd; ənd]['hɑːr] { - }

powers	have	full	and	har	{	132	}
权力	有	满的	和	哈尔	{	-	}

他所谴责的是背离某种精心构思的人类卓越理想——背离某种人类本性方案，在该方案中，人类的所有能力都得到了充分和充分的发挥{132}

- [pleɪ] .

monious	play	.
-	玩	.

一元游戏。

[ðə; ði] ['veriəs] [freɪzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd] , [ə'laɪk] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['negətɪv]

The	various	phrases	that	have	been	quoted	,	alike	the	positive	and	the	negative
这	各种各样的	短语	那	有	到过	引	,	同样	这	积极的	和	这	消极的

[wʌnz] , [ɪm'plaɪ] ,

ones	,	imply	,
一个	,	意味着	,

被引用的各种短语，无论是正面的还是负面的，都暗示着：

[æz; əz] ['ɑːrnəldz] [kən'tɪnjuəl] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] - ['raɪtɪŋz] ,

as	Arnold's	continual	purpose	in	his	prose	-	writings	,
作为	阿诺德的	持续的	目的	在	他的	散文	-	著作	,

正如阿诺德在其散文作品中一贯秉持的宗旨，

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən] ['eksələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	recommendation	of	this	ideal	of	human	excellence	and	the	illustration	of
这	推荐	的	这	理想的	的	人类	卓越	和	这	插图	的

[ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ɪts] [nɪ'glekt] .

the	evils	that	result	from	its	neglect	.
这	罪恶	那	结果	从	它是	忽视	.

推荐这种人类卓越的理想，并说明忽视它所造成的恶果。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [sɪ'metrɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['kærəktər] — [baɪ][sʌm; səm]

his	imagination	is	haunted	by	some	symmetrical	scheme	of	character	—	by	some
他的	想像力	是	闹鬼的	经过	一些	对称的	方案	的	特点	—	经过	一些

[ɪk'skwɪzɪtlɪˌekskwɪzɪtli] [kən'siːvd] ['pætərn] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] — [wer'ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,

exquisitely	conceived	pattern	of	perfection	—	wherein	manners	and	knowledge	,
精美绝伦	构思	图案	的	完美	—	其中	礼仪	和	知识	,

他的想象力被某种对称的性格模式所萦绕——被某种精妙构思的完美模式所萦绕——其中礼仪和知识，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [duː] ['vælјuː] , [ænd; ənd][wɜːrk] [tə'geðər]

and	passion	and	religion	,	all	have	their	due	value	,	and	work	together
和	热情	和	宗教	,	全部	有	他们的	到期的	价值	,	和	工作	一起

[fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

for	righteousness	.
为了	义	.

激情和宗教，它们都有其应有的价值，并共同作用于正义。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skiːm] [ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

With	this	scheme	in	mind	,	he	goes	through	the	length	and	breadth	of
和	这	方案	在	头脑	,	他	去	通过	这	长度	和	宽度	的

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

怀着这个计划，他走遍了英格兰的各个角落。

['skænɪŋ] [iːtʃ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [miːts] , [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ɪts] ['membər]

scanning	each	class	of	men	he	meets	,	and	questioning	how	far	its	members
扫描	每个	班级	的	男人	他	满足	,	和	提问	如何	远的	它是	成员

[kən'fɔːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] .

conform	to	his	type	.
符合	到	他的	类型	.

他会审视遇到的每一类男人，并质疑他们与他理想型的契合程度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn]

And	his	continual	purpose	is	to	stir	in	the	minds	of	his	fellow	-	countrymen
和	他的	持续的	目的	是	到	搅拌	在	这	思想	的	他的	同伴	-	同胞们

[æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv]

as	keen	a	sense	as	may	be	of	the	value	of	this	perfect	type	and	of
作为	敏锐的	一个	感觉	作为	可能	是	的	这	价值	的	这	完美的	类型	和	的

[ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	dangers	of	disregarding	it	.
这	危险	的	不予理会	它	.

他始终致力于激发同胞们对这种完美典范的价值以及忽视它的危险性的深刻认识。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['klɪrər] [ɪf] [wiː; wi]

The	significance	and	the	scope	of	this	purpose	will	become	clearer	if	we
这	意义	和	这	范围	的	这	目的	将要	变得	更清晰	如果	我们

[kən'sɪdər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːlz] [ðæt] ['ɑːrnəld][faindz] ['ɑːpərətɪv] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

consider	some	of	the	imperfect	ideals	that	Arnold	finds	operative	in	place	of	his
考虑	一些	的	这	不完善	理想	那	阿诺德	发现	操作	在	地方	的	他的

['æbsəluːt] [aɪ'diːəl] ,

absolute	ideal	,
绝对	理想的	,

如果我们考虑一下阿诺德用来替代他绝对理想的一些不完美的理想，那么这一目的的意义和范围就会变得更加清晰。

[ænd; ənd] [noʊt] [ðer; ðər] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvɪŋ] [ɪ'fekts] .

and	note	their	misleading	and	depraving	effects	.
和	笔记	他们的	误导性的	和	堕落	效果	.

并注意它们造成的误导和堕落影响。

[wʌn] [sʌtʃ] ['pɑːrʃ(ə)l][aɪ'diːəl][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

One	such	partial	ideal	is	the	worship	of	the	excessively	practical	and	the
一	这样的	部分的	理想的	是	这	崇拜	的	这	过度	实际的	和	这

[rɪ'lentləsli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] .

relentlessly	utilitarian	as	the	only	things	in	life	worth	while	.
毫不留情	功利主义	作为	这	仅有的	事物	在	生活	值得	尽管	.

其中一种片面的理想是崇拜过度务实和无情的功利主义，认为这是生活中唯一值得追求的东西。

['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋli] ['præktɪk(ə)l]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋli]

England	is	a	prevailingly	practical	nation	,	and	our	age	is	a	prevailingly
英格兰	是	一个	普遍地	实际的	国家	,	和	我们的	年龄	是	一个	普遍地

['præktɪk(ə)l][eɪdʒ] ;

practical	age	;
实际的	年龄	;

英国是一个务实的国家，我们所处的时代也是一个务实的时代；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ,

the	unregenerate	product	of	this	nation	and	age	is	the	Philistine	,
这	未再生	产品	的	这	国家	和	年龄	是	这	庸俗	,

这个国家和时代未受救赎的产物是非利士人。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['ɑːrnəld] ['nevər] ['wiəriz] [ʌv; əv] { - }

and	against	the	Philistine	Arnold	never	wearies	of	{	133	}
和	反对	这	庸俗	阿诺德	绝不	疲惫	的	{	-	}

对抗非利士人，阿诺德永不厌倦{133}

[in'veiŋ] .

inveighing	.
驾驶	.

令人震惊。

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] [ɪz][ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn]

The	Philistine	is	the	swaggering	enemy	of	the	children	of	light	,	of	the	chosen
这	庸俗	是	这	趾高气扬	敌人	的	这	孩子们	的	光	,	的	这	选定

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

非利士人是光明之子、选民的傲慢敌人。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ɑːrt][ænd; ənd][aɪ'diːəz][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .

of	those	who	love	art	and	ideas	disinterestedly	.
的	那些	WHO	爱	艺术	和	想法	不带偏见地	.

那些对艺术和思想无私热爱的人。

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['kɛrz] ['soʊlli] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]

The	Philistine	cares	solely	for	business	,	for	developing	the	material	resources	of
这	庸俗	关心	仅	为了	商业	,	为了	发展	这	材料	资源	的

[ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] ['kʌmpəniz] ,

the	country	,	for	starting	companies	,
这	国家	,	为了	开始	公司	,

非利士人只关心商业，关心开发国家的物质资源，关心创办公司。

['bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] , ['meɪkɪŋ] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][plænts] .

building	bridges	,	making	railways	,	and	establishing	plants	.
建筑	桥梁	,	制作	铁路	,	和	建立	植物	.

修建桥梁、修建铁路、建立工厂。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪts] [mə'tɪrɪəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [mə'nɔpəˌlaɪziz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	machinery	of	life	—	its	material	organization	—	monopolizes	all	his	attention	.
这	机械	的	生活	—	它是	材料	组织	—	垄断	全部	他的	注意力	.

生命的运作机制——它的物质组织——占据了他所有的注意力。

[hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	judges	of	life	by	the	outside	,	and	is	careless	of	the	things	of	the
他	法官	的	生活	经过	这	外部	,	和	是	粗心	的	这	事物	的	这

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他以貌取人，对精神层面的事情漠不关心。

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æz; əz] [məˌtɪrɪə'lɪstɪk]

The	Philistine	may	,	of	course	,	be	religious	;	but	his	religion	is	as	materialistic
这	庸俗	可能	,	的	课程	,	是	宗教	;	但	他的	宗教	是	作为	物质主义

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

as	his	every	-	day	existence	;
作为	他的	每一个	-	天	存在	;

非利士人当然可能信教，但他的宗教信仰就像他的日常生活一样物质化；

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [blɪs] [ɪz]

his	heaven	is	a	triumph	of	engineering	skill	,	and	his	ideal	of	future	bliss	is
他的	天堂	是	一个	胜利	的	工程	技能	,	和	他的	理想的	的	未来	极乐	是

,

,
,

他心目中的天堂是工程技术的胜利，他对未来幸福的理想是：

[ɪn] ['sɪdni] ['smɪθs] [freɪz] , [tuː; tə] [iːt] “ [paː'teɪz][diː][fwaː][græs][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] .

in	Sydney	Smith's	phrase	,	to	eat	“	pâtés	de	foie	gras	to	the	sound	of	trumpets	.
在	悉尼	史密斯	短语	,	到	吃	“	肉酱	德	鹅肝	草地	到	这	声音	的	小号	.

用悉尼·史密斯的话来说，就是“伴着号角声享用鹅肝酱”。

” [ə'genst] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ['ɑːrnəld] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː] ['sɪnɪkli] [sɪ'vɪr] .

”	Against	men	of	this	class	Arnold	cannot	show	himself	too	cynically	severe	.
”	反对	男人	的	这	班级	阿诺德	不能	展示	他自己	也	愤世嫉俗地	严重	.

“对于这类人，阿诺德不能表现得过于冷酷无情。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'stɔːʃənz] ; [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæv; həv] [juː'sɜːpt] ,

They	are	pitiful	distortions	;	the	practical	instincts	have	usurped	,
他们	是	可怜	失真	;	这	实际的	本能	有	篡夺	,

这些都是可悲的扭曲；实用主义的本能已经占据了主导地位。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [taɪp] .

and	have	destroyed	the	symmetry	and	integrity	of	the	human	type	.
和	有	损毁	这	对称	和	正直	的	这	人类	类型	.

并破坏了人类类型的对称性和完整性。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːr; ər] [məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɔːl][ðə; ði]

The	senses	and	the	will	to	live	are	monopolizing	and	determine	all	the
这	感官	和	这	将要	到	居住	是	垄断	和	决定	全部	这

['mænz] ['enərdʒi] [tɔːrd] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['ɛndz] .

man's	energy	toward	utilitarian	ends	.
男人的	活力	朝向	功利主义	结束	.

感官和求生欲望垄断并决定了人类的所有精力，使其朝着功利目的发展。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

The	power	of	beauty	,	the	power	of	intellect	and	knowledge	,	the	power	of
这	力量	的	美丽	,	这	力量	的	智力	和	知识	,	这	力量	的

['soʊʃ(ə)l] ['mænərz] , [ɑːr; ər] ['ætrəfid] .

social	manners	,	are	atrophied	.
社会的	礼仪	,	是	萎缩	.

美貌的力量、智慧和知识的力量、社交礼仪的力量都已衰落。

[səˈsaɪəti] [ɪz][ɪn] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] [ənˈles] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [kæn; kən][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Society	is	in	serious	danger	unless	men	of	this	class	can	be	touched	with	a
社会	是	在	严肃的	危险	除非	男人	的	这	班级	能	是	感动	和	一个

[sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ;

sense	of	their	shortcomings	;
感觉	的	他们的	缺点	;

除非这个阶层的人们能够意识到自身的不足，否则社会将面临严重的危险；

[meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['vælјuːz][ʌv; əv][laɪf] ; [meɪd] ['pɜːrvɪəs] [tuː; tə][aɪ'diːəz] ;

made	aware	of	the	larger	values	of	life	;	made	pervious	to	ideas	;
制成	意识到的	的	这	更大的	值	的	生活	;	制成	透水	到	想法	;

认识到人生的更宏大价值；变得容易接受新思想；

[brɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

brought	to	recognize	the	importance	of	the	things	of	the	mind	and	the
带来	到	认出	这	重要性	的	这	事物	的	这	头脑	和	这

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

使人们认识到心灵和精神事物的重要性。

[əˈnʌðər] ['pɑːrʃ(ə)l][aɪ'diːəl] , [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] { - }

Another	partial	ideal	,	the	prevalence	of	which	{	134	}
其他	部分的	理想的	,	这	患病率	的	哪个	{	-	}

另一个部分理想，其盛行{134}

['ɑːrnəld] [ləˈments] , [ɪz][ðə; ði] ['nærəʊli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəl] .

Arnold	laments	,	is	the	narrowly	and	unintelligently	religious	ideal	.
阿诺德	哀叹	,	是	这	勉强	和	愚蠢地	宗教	理想的	.

阿诺德感叹，这是狭隘而愚昧的宗教理想。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrnəld] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] “ ['hiːbreiist] ” ; [hɪz; ɪz]

The	middle	-	class	Englishman	is	,	according	to	Arnold	,	a	natural	“	Hebraist	”	;	his
这	中间	-	班级	英国人	是	,	根据	到	阿诺德	,	一个	自然的	“	希伯来语	”	;	他的

[hoʊl] ['enərdʒi] [ɪz] [spent] ,

whole	energy	is	spent	,
所有的	活力	是	花费	,

阿诺德认为，英国中产阶级男性天生就是“希伯来语专家”；他所有的精力都耗费在了……

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ['sɜːrt(ə)n] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv]

when	he	is	at	his	best	,	in	the	struggle	to	obey	certain	traditional	rules	of
什么时候	他	是	在	他的	最好的	,	在	这	斗争	到	服从	肯定	传统的	规则	的

[məˈrælətɪ] .

morality	.
道德	.

他最优秀的地方在于努力遵守某些传统的道德准则。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːlz] ,

In	the	origin	of	these	rules	,
在	这	起源	的	这些	规则	,

这些规则的起源是：

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn] [raɪt] ['riːz(ə)n] ,

or	in	the	question	as	to	whether	or	no	they	be	founded	in	right	reason	,
或者	在	这	问题	作为	到	无论	或者	不	他们	是	创立	在	正确的	原因	,

或者，关于它们是否基于正当理由的问题，

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['ɪntrəst] .

he	has	little	or	no	interest	.
他	有	小的	或者	不	兴趣	.

他对此几乎没有兴趣。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi][ɪz] ['kerləs] [ɔːr] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [wət'evər]

In	general	,	he	is	careless	or	contemptuous	of	speculation	and	of	whatever
在	一般的	,	他	是	粗心	或者	轻蔑的	的	推测	和	的	任何

['seivəz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

savours	of	philosophy	.
味道	的	哲学	.

总的来说，他对思辨和各种哲学流派都漠不关心，甚至嗤之以鼻。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [koʊd][ʌv; əv] ['duːti] .

He	is	intent	upon	the	fulfilment	of	a	conventional	code	of	duty	.
他	是	意图	之上	这	履行	的	一个	传统的	代码	的	责任	.

他一心只想履行传统的职责准则。

[kən'dʌkt] , ['nærəʊli] [kən'siːvd] , [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][kən'sɜːrn][ɪn][laɪf] .

Conduct	,	narrowly	conceived	,	is	his	only	concern	in	life	.
执行	,	勉强	构思	,	是	他的	仅有的	忧虑	在	生活	.

狭义上的行为规范是他生活中唯一关心的事情。

['bjuːti] [hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ɑːrt] , [noʊ] ['miːnɪŋ] .

Beauty	has	no	charm	for	him	;	art	,	no	meaning	.
美丽	有	不	魅力	为了	他	;	艺术	,	不	意义	.

美对他来说毫无魅力；艺术对他来说毫无意义。

[ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [pər'suːt] [ʌv; əv] [truːθ] [siːmz] [weɪst] [ʌv; əv]['enərdʒi]

The	free	play	of	mind	in	the	disinterested	pursuit	of	truth	seems	waste	of	energy
这	自由的	玩	的	头脑	在	这	无私的	追逐	的	真相	似乎	浪费	的	活力

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['vɪʃəs] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

or	even	vicious	self	-	assertion	.
或者	甚至	恶毒	自己	-	断言	.

在不带偏见地追求真理的过程中，自由的思维活动似乎是在浪费精力，甚至是恶毒的自我标榜。

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər]

All	the	bright	irresponsibility	,	the	sparkling	delight	in	life	and	in	thought	for
全部	这	明亮的	不负责任	,	这	闪闪发光	喜	在	生活	和	在	想法	为了

[ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ,

their	own	sakes	,
他们的	自己的	清酒	,

所有那些光明的、不负责任的、对生活和思考本身的闪耀喜悦，

[ðæt] [ɑːr; ər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɑːrnəld] [kɔːlz] [ðə; ði] “ [ˌhelɪ'nɪstɪk] ” ['tempər] — [ɪts] ['bɜːrnɪŋ]

that	are	characteristic	of	what	Arnold	calls	the	“	Hellenistic	”	temper	—	its	burning
那	是	特征	的	什么	阿诺德	呼叫	这	“	希腊化时期	”	脾气	—	它是	燃烧

['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] ,

eagerness	to	know	,
渴望	到	知道	,

这正是阿诺德所说的“希腊化”气质的特征——对知识的强烈渴望，

[ɪts] ['strenjuəs] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [tru:θ] [ɪz] ['ri:əli] [tru:θ] — [ɔ:l] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd]

its	strenuous	will	to	be	sure	that	its	truth	is	really	truth	—	all	these	qualities	and
它是	费力的	将要	到	是	当然	那	它是	真相	是	真的	真相	—	全部	这些	品质	和

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði]['hi:breiist][æb'nɔ:rm(ə)l] ,

instincts	seem	to	the	Hebraist	abnormal	,
本能	似乎	到	这	希伯来语	异常	,

它竭力确保其所宣称的真理就是真理——所有这些品质和本能，在希伯来学者看来都是不正常的。

['peɪgən] , [ˌɔ:ltə'geðər] ['i:v(ə)l] .

pagan	,	altogether	evil	.
异教徒	,	共	邪恶的	.

异教徒，彻头彻尾的邪恶。

[ðə; ði]['pjʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	Puritanism	of	the	seventeenth	century	was	the	almost	unrestricted	expression
这	清教主义	的	这	第十七	世纪	曾是	这	几乎	不受限制的	表达

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhi:brei'istik] ['tempər] ,

of	the	Hebraistic	temper	,
的	这	希伯来语	脾气	,

十七世纪的清教主义几乎完全体现了希伯来式的性情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðen] [rɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	from	the	conceptions	of	life	that	were	then	wrought	out	the	middle
和	从	这	概念	的	生活	那	是	然后	锻	出去	这	中间

['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [hæv; həv] ['nevər] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪpt] .

classes	in	England	have	never	wholly	escaped	.
课程	在	英格兰	有	绝不	完全	逃脱	.

英国中产阶级从未完全摆脱当时形成的这些生活观念的影响。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['vɪʒ(ə)n] ,

The	Puritans	looked	out	upon	life	with	a	narrow	vision	,
这	清教徒	看起来	出去	之上	生活	和	一个	狭窄的	想象	,

清教徒看待生活眼光狭隘。

['rekəgnaɪzd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ɪts] ['verid] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv]

recognized	only	a	few	of	its	varied	interests	,	and	provided	for	the	needs	of
认可	仅有的	一个	很少	的	它是	多种多样	兴趣	,	和	假如	为了	这	需求	的

['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt] { - }

only	a	part	{	135	}
仅有的	一个	部分	{	-	}

只承认其众多利益中的一小部分，并且只满足了其中一部分人的需求{135}

[ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] .

of	man's	nature	.
的	男人的	自然	.

人性使然。

[jet] [ðer; ðər] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][laɪf] — ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [ðæt]

Yet	their	theories	and	conceptions	of	life	—	theories	and	conceptions	that
然而	他们的	理论	和	概念	的	生活	—	理论	和	概念	那

[wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

were	limited	in	the	first	place	by	the	age	in	which	they	originated	,
是	有限的	在	这	第一的	地方	经过	这	年龄	在	哪个	他们	起源于	,

然而，他们关于生命的理论和观念——这些理论和观念本身就受到其所处时代的局限——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhi:brei'istik] [læk] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfoʊld]

and	in	the	second	place	by	a	Hebraistic	lack	of	sensitiveness	to	the	manifold
和	在	这	第二	地方	经过	一个	希伯来语	缺少	的	敏感性	到	这	歧管

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] — [ði:z] ['lɪmɪtɪd] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [hæv; həv]

charm	of	beauty	and	knowledge	—	these	limited	theories	and	conceptions	have
魅力	的	美丽	和	知识	—	这些	有限的	理论	和	概念	有

[ɪm'poʊzd] [ðəm'selvz] [kən'streɪnɪŋli] [ɑ:n] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

imposed	themselves	constrainingly	on	many	generations	of	Englishmen	.
强加	他们自己	有约束地	在	许多	几代人	的	英国人	.

其次，由于希伯来人缺乏对美和知识的多种魅力的敏感度——这些有限的理论和观念已经对许多代英国人产生了束缚。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ]

To	-	day	they	remain	,	in	all	their	narrowness	and	with	an	ever	-	increasing
到	-	天	他们	保持	,	在	全部	他们的	狭窄	和	和	一个	曾经	-	增加

[ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [tu:; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

disproportion	to	existing	conditions	,
不成比例	到	现存的	状况	,

时至今日，它们依然如此，视野狭窄，与现有条件日益不协调。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][men] .

the	most	influential	guiding	principles	of	large	masses	of	men	.
这	最多	有影响	指导	原则	的	大的	群众	的	男人	.

最能影响广大民众的指导原则。

[sʌtʃ] [men] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['peti] [rɪ'lɪdʒəs] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd]

Such	men	spend	their	lives	in	a	round	of	petty	religious	meetings	and
这样的	男人	花费	他们的	生活	在	一个	圆形的	的	小气	宗教	会议	和

[ɪm'plɔɪmənt] .

employments	.
就业	.

这样的人一生都在参加琐碎的宗教集会和从事各种工作。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [tru:θ] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['bɪblɪkl]

They	think	all	truth	is	summed	up	in	their	little	cut	-	and	-	dried	Biblical
他们	思考	全部	真相	是	总结	向上	在	他们的	小的	切	-	和	-	干燥	圣经

[ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] .

interpretations	.
解释	.

他们认为所有真理都包含在他们那些简单明了的圣经解释中。

[nu:] [tru:θ] [ɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɔ:r] ['deɪndʒərəs] .

New	truth	is	uninteresting	or	dangerous	.
新的	真相	是	无聊	或者	危险的	.

新的真相要么枯燥乏味，要么充满危险。

[ɑ:rt] [dɪ'strækt] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] ,

Art	distracts	from	religion	,
艺术	分散注意力	从	宗教	,

艺术使人不再关注宗教。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['saɪrən] [ə'genst] [hu:z] [sɪ'dʌktɪv] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] [rɪ'lɪdʒəs] [ju(:)'lisi:z] [si:lz]

and	is	a	siren	against	whose	seductive	chanting	the	discreet	religious	Ulysses	seals
和	是	一个	警笛	反对	谁	诱人的	吟唱	这	慎重	宗教	尤利西斯	封印

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

而谨慎虔诚的尤利西斯则捂住耳朵，不去理会她那诱人的歌声。

[tu:; tə]['ɑ:rnəld] [ðɪs] [hoʊl] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] [si:mz] ['sædli] [mɪ'steɪkən] ,

To	Arnold	this	whole	view	of	life	seems	sadly	mistaken	,
到	阿诺德	这	所有的	看法	的	生活	似乎	令人遗憾的是	错误	,

在阿诺德看来，这种人生观完全是错误的。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fæn'tæstɪk] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['hjuːmən]
and **the** **men** **who** **hold** **it** **seem** **fantastic** **distortions** **of** **the** **authentic** **human**
和 这 男人 WHO 抓住 它 似乎 极好的 失真 的 这 真正的 人类
[taɪp] .
type **.**
类型 .

而持有它的人，似乎是对真实人类形象的奇异扭曲。

[ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌhiːbrei'istik] [aɪ'diːəl][hiː; hi]
The **absurdities** **and** **the** **dangers** **of** **the** **unrestricted** **Hebraistic** **ideal** **he**
这 荒谬之处 和 这 危险 的 这 不受限制的 希伯来语 理想的 他
['sætəˌraɪziz][ɔːr] [lə'ments] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] ,
satirizes **or** **laments** **in** **Culture** **and** **Anarchy** **,**
讽刺 或者 哀叹 在 文化 和 无政府状态 ,

他在《文化与无政府状态》中讽刺或哀叹的那种不受限制的希伯来理想的荒谬之处和危险性，

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['dɔːgmə] , [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ˌes 'tiː] .
in **Literature** **and** **Dogma** **,** **in** **God** **and** **the** **Bible** **,** **and** **in** **St** **.**
在 文学 和 教条 , 在 上帝 和 这 圣经 , 和 在 英石 .
[pɔːl] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstəntɪzəm] .
Paul **and** **Protestantism** **.**
保罗 和 新教 .

在文学与教义、上帝与圣经、圣保罗与新教等领域。

[stɪl] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] [ɜ'aɪzɪz] [wen] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [grəuz] [self] - [ə'sɜːrtɪv] [ænd; ənd]
Still **another** **kind** **of** **deformity** **arises** **when** **the** **intellect** **grows** **self** **-** **assertive** **and**
仍然 其他 种类 的 畸形 出现 什么时候 这 智力 生长 自己 - 自信 和
[di'veləps] ['oʊvər'wiːnɪŋli] .
develops **overweeningly** **.**
发展 傲慢自大 .

还有一种畸形是，当智力变得自负并过度膨胀时就会出现。

[tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði]['mɑːdərn][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz] ['speʃəli] [proʊn] ; [hɪz; ɪz]
To **this** **kind** **of** **distortion** **the** **modern** **man** **of** **science** **is** **specially** **prone** **;** **his**
到 这 种类 的 失真 这 现代的 男人 的 科学 是 特别 易于 ; 他的
[ɪk'skluːsɪv] { - }
exclusive **{** **136** **}**
独家的 { - }

现代科学家特别容易受到这种扭曲的影响；他独有的{136}

['stʌdi] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [fækts] [liːdz] [tuː; tə] [kruːd] , [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
study **of** **material** **facts** **leads** **to** **crude** **,** **unregenerate** **strength** **of** **intellect** **,**
学习 的 材料 事实 线索 到 原油 , 未再生 力量 的 智力 ,

对物质事实的研究会导致粗糙、不思进取的智力发展。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː] [truːθ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]
and **leaves** **him** **careless** **of** **the** **value** **truth** **may** **have** **for** **the** **spirit** **and**
和 树叶 他 粗心 的 这 价值 真相 可能 有 为了 这 精神 和
[ʌv; əv][ɪts] ['glɪmərɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
of **its** **glimmering** **suggestions** **of** **beauty** **.**
的 它是 微光 建议 的 美丽 .

这使他忽略了真理对精神的价值，以及真理所蕴含的闪耀的美的启示。

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] , [tuː] , ['oʊvər] - [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm]
Yes **,** **and** **for** **the** **philosopher** **and** **the** **scholar** **,** **too** **,** **over** **-** **intellectualism**
是的 , 和 为了 这 哲学家 和 这 学者 , 也 , 超过 - 知识分子
[hæz; həz][ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['deindʒəz] .
has **its** **peculiar** **dangers** **.**
有 它是 奇特 危险 .

是的，对于哲学家和学者来说，过度理性化也有其独特的危险。

[ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz][æpt][tu:; tə] [lu:z] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl]['vælju:z]

The	devotee	of	a	system	of	thought	is	apt	to	lose	touch	with	the	real	values
这	信徒	的	一个	系统	的	想法	是	易于	到	失去	触碰	和	这	真实的	值

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

盲目信奉某种思想体系的人很容易脱离生活的真正价值。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:rbɪtənt][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['ju:nəti][ænd; ənd] ['θɜ:roʊnəs] [ʌv; əv][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

and	in	his	exorbitant	desire	for	unity	and	thoroughness	of	organization	,
和	在	他的	高昂	欲望	为了	统一	和	彻底性	的	组织	,

以及他对组织统一性和严密性的过分渴望，

[tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [fri:] [pleɪ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] ['gɪvz] [tu:; tə] [laɪf] [ɪts]['mænɪfoʊld] [tʃɑ:rm] ,

to	miss	the	free	play	of	vital	forces	that	gives	to	life	its	manifold	charm	,
到	错过	这	自由的	玩	的	必不可少的	力量	那	给予	到	生活	它是	歧管	魅力	,

错过生命力自由流动所带来的丰富多彩的魅力，

[ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʌltɪmət] [ri'ælәti] .

its	infinite	variety	,	and	its	ultimate	reality	.
它是	无限	种类	,	和	它是	最终的	现实	.

它无穷无尽的多样性，以及它的终极现实。

['bentəm] [ænd; ənd] [kuŋt] [ɑ:r; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræbɪd] [pər'su:t] [ʌv; əv]

Bentham	and	Comte	are	examples	of	the	evil	effects	of	this	rabid	pursuit	of
边沁	和	孔特	是	示例	的	这	邪恶的	效果	的	这	狂犬病	追逐	的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

边沁和孔德就是这种对体系的狂热追求所带来的恶果的例证。

“ ['kʌltʃər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'saɪnɪŋ] [tu:; tə] ['sɪstəm] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ʃer] [ɪn]

“	Culture	is	always	assigning	to	system	-	makers	and	systems	a	smaller	share	in
“	文化	是	总是	分配	到	系统	-	制造商	和	系统	一个	较小的	分享	在

[ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]['hju:mən] ['destəni] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [frendz] [laɪk] .

the	bent	of	human	destiny	than	their	friends	like	.
这	弯曲	的	人类	命运	比	他们的	朋友们	喜欢	.

“文化总是赋予系统创造者和系统在人类命运走向中所占的份额比他们的朋友们所希望的要小。

” [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ped(ə)nt] , [hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði]['maɪzər][ʌv; əv][fækts] ,

”	As	for	the	pedant	,	he	is	merely	the	miser	of	facts	,
”	作为	为了	这	学究	,	他	是	仅仅	这	吝啬鬼	的	事实	,

至于那个迂腐的人，他只不过是吝啬于承认事实而已。

[hu:] [grəuz] ['wɪðərd] [ɪn] ['hɔ:rdɪŋ] [ðə; ði][veɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['preʃəs] [ɔ:r] [ʌv; əv] [hu:z] [ju:z]

who	grows	withered	in	hoarding	the	vain	fragments	of	precious	ore	of	whose	use
WHO	生长	干枯	在	囤积	这	徒劳	片段	的	宝贵的	矿石	的	谁	使用

[hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði] [sens] .

he	has	lost	the	sense	.
他	有	丢失的	这	感觉	.

他囤积着毫无用处的珍贵矿石碎片，却失去了对它们的用途的认识，最终变得枯萎凋零。

[men][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['veriəs] [taɪps] [ə'fend] [θru:] [ðer; ðər] [fə'nætɪkl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [tru:θ] ;

Men	of	all	these	various	types	offend	through	their	fanatical	devotion	to	truth	;
男人	的	全部	这些	各种各样的	类型	得罪	通过	他们的	狂热的	虔诚	到	真相	;

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,

for	,	indeed	,
为了	,	的确	,

所有这些不同类型的人都因其对真理的狂热追求而犯下罪行；因为，的确，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [wel] [sed] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrvənuː]

as	some	one	has	in	recent	years	well	said	,	the	intellect	is	“	but	a	parvenu
作为	一些	一	有	在	最近的	年	出色地	说	,	这	智力	是	“	但	一个	暴发户

,

,

,

正如近年来有人精辟地指出，知识分子“不过是暴发户”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][laɪf] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [ˌɪrɪ'zɪstəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	and	the	other	powers	of	life	,	despite	the	Napoleonic	irresistibleness	of	the
”	和	这	其他	权力	的	生活	,	尽管	这	拿破仑时代	不可抗拒	的	这

[nuː] - ['kʌmər] ,

new	-	comer	,
新的	-	角	,

尽管新来者拥有拿破仑式的不可抗拒的魅力，但“以及其他生命力量”

[hæv; həv] [raɪts] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'spekt] .

have	rights	that	deserve	respect	.
有	权利	那	应得	尊重	.

拥有应受尊重的权利。

['oʊvər] - [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] , [ðen] , [laɪk][ðə; ði]['oʊvər] - [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['paʊər] , [liːdz]

Over	-	intellectualism	,	then	,	like	the	over	-	development	of	any	other	power	,	leads
超过	-	知识分子	,	然后	,	喜欢	这	超过	-	发展	的	任何	其他	力量	,	线索

[tuː; tə] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] .

to	disproportion	and	disorder	.
到	不成比例	和	紊乱	.

因此，过度理性化就像任何其他能力的过度发展一样，会导致失衡和混乱。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][aɪ'diːlz] [ə'genst] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld] [wɔːnz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

Such	being	some	of	the	partial	ideals	against	which	Arnold	warns	his	readers	,
这样的	存在	一些	的	这	部分的	理想	反对	哪个	阿诺德	警告	他的	读者	,

这些就是阿诺德警告读者要警惕的一些片面理想。

[wʌt] [ə'kaʊnt] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən] [taɪp] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ɪntɛg] { - }

what	account	does	he	give	of	that	perfect	human	type	in	all	its	integ	{	137	}
什么	帐户	做	他	给	的	那	完美的	人类	类型	在	全部	它是	积分	{	-	}

他对那种完美的人类类型及其所有完整性作了怎样的描述{137}

[rɪti] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kritisaiziz] [ðiːz] [æbə'reɪʃnz] [ɔːr] [dɪ'fɔːmɪti:z] ?

rity	,	in	terms	of	which	he	criticises	these	aberrations	or	deformities	?
rity	,	在	条款	的	哪个	他	批评	这些	偏差	或者	畸形	?

他用何种标准来批评这些偏差或缺陷?

[pər'hæps]['ɑːrnəld] [felt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

Perhaps	Arnold	felt	that	any	attempt	at	an	exact	and	systematic	definition	of
也许	阿诺德	毛毡	那	任何	试图	在	一个	精确的	和	系统	定义	的

[ðɪs] [taɪp] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ;

this	type	would	be	somewhat	grotesque	and	presumptuous	;
这	类型	会	是	有些	怪诞	和	放肆	;

或许阿诺德认为，任何试图对这类事物进行精确和系统定义的尝试都会显得有些怪诞和狂妄;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'vɔɪdɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

at	any	rate	,	he	has	avoided	such	an	attempt	.
在	任何	速度	,	他	有	避免	这样的	一个	试图	.

总之，他避免了这样的尝试。

[stɪl] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['klɪrli] , [ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Still	,	he	has	recorded	clearly	,	in	many	passages	,
仍然	,	他	有	记录	清楚地	,	在	许多	段落	,

然而，他在许多段落中都清楚地记录了这一点:

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['paʊɝz] [ɪn][mæn] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hjuː'mænəti] ,

his	ideas	as	regards	the	powers	in	man	that	are	essential	to	perfect	humanity	,
他的	想法	作为	问候	这	权力	在	男人	那	是	基本的	到	完美的	人类	,

他关于人类拥有的、对完善人性至关重要的能力的观点，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['duːli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,

and	that	must	all	be	duly	recognized	and	developed	,
和	那	必须	全部	是	正式地	认可	和	发达	,

所有这些都必须得到充分的认识和发展。

[ɪf] [mæn][ɪz][tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪn] [fʊl] [skoʊp] [wʌt] ['neɪtʃər] ['ɔfɝz] .

if	man	is	to	attain	in	full	scope	what	nature	offers	.
如果	男人	是	到	达到	在	满的	范围	什么	自然	优惠	.

如果人类想要充分获得大自然所提供的一切。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pæsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

A	representative	passage	may	be	quoted	from	the	lecture	on	Literature
一个	代表	通道	可能	是	引	从	这	演讲	在	文学

[ænd; ənd] ['saɪəns] :

and	Science	:
和	科学	:

以下摘录自关于文学与科学的讲座中的一段代表性段落：

“ [wen] [wiː; wi] [set] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp]

“ When	we	set	ourselves	to	enumerate	the	powers	which	go	to	the	building	up
“ 什么时候	我们	放	我们自己	到	枚举	这	权力	哪个	去	到	这	建筑	向上

[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

of	human	life	,
的	人类	生活	,

“当我们着手列举构成人类生活的各种力量时，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

and	say	that	they	are	the	power	of	conduct	,	the	power	of	intellect	and
和	说	那	他们	是	这	力量	的	执行	,	这	力量	的	智力	和

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

并称它们为行为的力量、智力和知识的力量。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] ,

the	power	of	beauty	,	and	the	power	of	social	life	and	manners	,
这	力量	的	美丽	,	和	这	力量	的	社会的	生活	和	礼仪	,

美貌的力量，以及社交生活和礼仪的力量，

[hiː; hi] [[prə'fesər] ['hʌksli]] [kæn; kən]['hɑːrdli][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [skiːm] , [ðoʊ] [drɔːn] [ɪn] [rʌf]

he	[	Professor	Huxley	]	can	hardly	deny	that	this	scheme	,	though	drawn	in	rough
他	[	教授	赫胥黎	]	能	几乎	否定	那	这	方案	,	尽管	绘制	在	粗糙的

[ænd; ənd][pleɪn] [laɪnz] [ɪ'nʌf] ,

and	plain	lines	enough	,
和	清楚的	线条	足够的	,

他（赫胥黎教授）很难否认，尽管这个方案的轮廓和线条足够粗略和清晰，

[ænd; ənd][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪg'zæktnəs] , [dʌz] [jet] [gɪv] [ə; eɪ] ['ferli] [truː]

and	not	pretending	to	scientific	exactness	,	does	yet	give	a	fairly	true
和	不是	假装	到	科学	精确	,	做	然而	给	一个	相当	真的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

representation	of	the	matter	.
表示	的	这	事情	.

虽然没有追求科学上的精确性，但确实对这个问题给出了相当真实的描述。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['paʊɝz] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Human	**nature**	**is**	**built**	**up**	**of**	**these**	**powers**	**;**	**we**	**have**	**the**	**need**	**for**	**them**	**all**	**.**
人类	自然	是	建造	向上	的	这些	权力	;	我们	有	这	需要	为了	他们	全部	.

人性是由这些能力构成的；我们需要所有这些能力。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['raɪtli] [met] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

When	**we**	**have**	**rightly**	**met**	**and**	**adjusted**	**the**	**claims**	**for**	**them**	**all**	**,**
什么时候	我们	有	没错	遇见	和	调整	这	索赔	为了	他们	全部	,

当我们妥善处理并调整了所有人的索赔请求后，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['soʊbərnəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs]

we	**shall**	**then**	**be**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**for**	**getting**	**soberness**	**and**	**righteousness**
我们	将	然后	是	在	一个	公平的	方式	为了	获得	清醒	和	义

[wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] .

with	**wisdom**	**.**
和	智慧	.

这样，我们就能走上一条通往清醒、正义和智慧的公平之路。

" [ðiːz] [seɪm] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['æspekt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

"	**These**	**same**	**ideas**	**are**	**presented**	**,**	**under**	**a**	**somewhat**	**different**	**aspect**	**and**	**with**
"	这些	相同的	想法	是	呈现	,	在下面	一个	有些	不同的	方面	和	和

['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] ,

somewhat	**different**	**terminology**	**,**
有些	不同的	术语	,

“这些观点以略有不同的角度和略有不同的术语呈现出来，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] : " [ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [ʌv; əv] ['kʌltʃər]

in	**the**	**first**	**chapter**	**of**	**Culture**	**and**	**Anarchy**	**:**	**"**	**The**	**great**	**aim**	**of**	**culture**
在	这	第一的	章	的	文化	和	无政府状态	:	"	这	伟大的	目的	的	文化

在《文化与无政府状态》第一章中：“文化的伟大目标”

[[ɪz]] [ðə; ði] [eɪm] { - }

[	**is**	**]**	**the**	**aim**	**{**	**138**	**}**
[	是	]	这	目的	{	-	}

[是]目标{138}

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪl] .

of	**setting**	**ourselves**	**to**	**ascertain**	**what**	**perfection**	**is**	**and**	**to**	**make**	**it**	**prevail**	**.**
的	环境	我们自己	到	探明	什么	完美	是	和	到	制作	它	占上风	.

努力探寻完美是什么，并努力使之成为现实。

" ['kʌltʃər] [siːks] " [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

"	**Culture**	**seeks**	**"**	**the**	**determination**	**of**	**this**	**question**	**through**	**all**	**the**	**voices**	**of**	**human**
"	文化	寻找	"	这	决心	的	这	问题	通过	全部	这	声音	的	人类

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

experience	**which**	**have**	**been**	**heard**	**upon**	**it**	**,**
经验	哪个	有	到过	听到	之上	它	,

“文化寻求通过所有人类经验中对此问题所表达的声音来确定这个问题，

— [ʌv; əv] [ɑːrt] , ['saɪəns] , ['poʊətri] , [fə'lɑːsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

—	**of**	**art**	**,**	**science**	**,**	**poetry**	**,**	**philosophy**	**,**	**history**	**,**	**as**	**well**	**as**	**of**	**religion**	**,**
—	的	艺术	,	科学	,	诗	,	哲学	,	历史	,	作为	出色地	作为	的	宗教	,

——涵盖艺术、科学、诗歌、哲学、历史以及宗教等领域。

— [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] . . . .

—	**in**	**order**	**to**	**give**	**a**	**greater**	**fulness**	**and**	**certainty**	**to**	**its**	**solution**	**.**	**.**	**.**	**.**
—	在	命令	到	给	一个	更大的	充满	和	肯定	到	它是	解决方案	.	.	.	.

为了使解决方案更加完善和确定……

[rɪ'lɪdʒən] [sez] : [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

Religion	**says**	**:**	**The**	**Kingdom**	**of**	**God**	**is**	**within**	**you**	**;**	**and**	**culture**	**,**	**in**	**like**	**manner**	**,**
宗教	说道	:	这	王国	的	上帝	是	之内	你	;	和	文化	,	在	喜欢	方式	,

宗教说：天国就在你们心里；文化也同样如此。

['pleɪsɪz] ['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [prɪ'dɑːmɪnəns]

places	**human**	**perfection**	**in**	**an**	**internal**	**condition**	**,**	**in**	**the**	**growth**	**and**	**predominance**
地方	人类	完美	在	一个	内部的	状况	,	在	这	生长	和	优势

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti]['prɑːpər] ,

of	**our**	**humanity**	**proper**	**,**
的	我们的	人类	恰当的	,

将人类的完美置于一种内在状态，置于我们人性本身的成长和主导地位之中。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌænɪ'mæləti] .

as	**distinguished**	**from**	**our**	**animality**	**.**
作为	杰出的	从	我们的	动物性	.

与我们的动物性截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['efɪkəsi] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɑːr'moʊniəs]

It	**places**	**it**	**in**	**the**	**ever**	**-**	**increasing**	**efficacy**	**and**	**in**	**the**	**general**	**harmonious**
它	地方	它	在	这	曾经	-	增加	功效	和	在	这	一般的	和谐

[ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [gɪfts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɪgnəti] ,

expansion	**of**	**those**	**gifts**	**of**	**thought**	**and**	**feeling**	**which**	**make**	**the**	**peculiar**	**dignity**	**,**
扩张	的	那些	礼物	的	想法	和	感觉	哪个	制作	这	奇特	尊严	,

它将其置于不断增强的效力以及思想和情感天赋的普遍和谐扩展之中，而这些天赋构成了独特的尊严。

[welθ] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

wealth	**,**	**and**	**happiness**	**of**	**human**	**nature**	**.**
财富	,	和	幸福	的	人类	自然	.

财富和人类的幸福。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['endləs] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]

As	**I**	**have**	**said**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**:**	**'**	**It**	**is**	**in**	**making**	**endless**	**additions**	**to**
作为	我	有	说	在	一个	以前的	场合	:	-	它	是	在	制作	无尽的	新增内容	到

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

正如我之前所说：“它不断地自我补充，

[ɪn][ðə; ði] ['endləs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['paʊɚz] , [ɪn] ['endləs] [groʊθ] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

in	**the**	**endless**	**expansion**	**of**	**its**	**powers**	**,**	**in**	**endless**	**growth**	**in**	**wisdom**	**and**	**beauty**	**,**
在	这	无尽的	扩张	的	它是	权力	,	在	无尽的	生长	在	智慧	和	美丽	,

在它力量的无尽扩张中，在智慧和美丽的无尽增长中，

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [faindz][ɪts][aɪ'diːəl] .

that	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**human**	**race**	**finds**	**its**	**ideal**	**.**
那	这	精神	的	这	人类	种族	发现	它是	理想的	.

人类精神找到了它的理想。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [aɪ'diːəl] , ['kʌltʃər] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][eɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['vælјuː]

To	**reach**	**this**	**ideal**	**,**	**culture**	**is**	**an**	**indispensable**	**aid**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**true**	**value**
到	抵达	这	理想的	,	文化	是	一个	必不可少	援助	,	和	那	是	这	真的	价值

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] . -

of	**culture**	**.**	**'**
的	文化	.	-

要达到这个理想，文化是必不可少的辅助手段，这才是文化的真正价值所在。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðiːz] ['ɑːrnəld] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [kʌmz]

”	**In**	**such**	**passages**	**as**	**these**	**Arnold**	**comes**	**as**	**near**	**as**	**he**	**ever**	**comes**
”	在	这样的	段落	作为	这些	阿诺德	来	作为	靠近	作为	他	曾经	来

[tuː; tə] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən] [taɪp] .

to	**defining**	**the**	**perfect**	**human**	**type**	**.**
到	定义	这	完美的	人类	类型	.

“在这些段落中，阿诺德对完美人类类型的定义可谓是达到了前所未有的高度。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ænd; ənd] [ɪn] ['æbstrækt] [tɜːrmz] ,

He	does	not	profess	to	define	it	universally	and	in	abstract	terms	,
他	做	不是	宣称	到	定义	它	普遍地	和	在	抽象的	条款	,

他并没有声称要用抽象的术语对其进行普遍定义，

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] “ [heɪts] ” [æb'strækʃənz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪn'vetərətlɪ] [æz; əz] [bɜːrk] [heitid]

for	indeed	he	“	hates	”	abstractions	almost	as	inveterately	as	Burke	hated
为了	的确	他	“	讨厌	”	抽象	几乎	作为	根深蒂固地	作为	伯克	憎恨

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

事实上，他对抽象概念的“憎恶”几乎和伯克对抽象概念的憎恶一样根深蒂固。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪb] [kɑːn'kriːtli] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['neɪʃ(ə)n]

He	does	not	even	describe	concretely	for	men	of	his	own	time	and	nation
他	做	不是	甚至	描述	具体而言	为了	男人	的	他的	自己的	时间	和	国家

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] ['paʊɝz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

the	precise	equipoise	of	powers	essential	to	perfection	.
这	精确的	平衡	的	权力	基本的	到	完美	.

他甚至没有为他那个时代和国家的男人们具体描述完美所必需的各种力量的精确平衡。

[jet] [hiː; hi] { - }

Yet	he	{	139	}
然而	他	{	-	}

然而他{139}

[neɪmz] [ðiːz] ['paʊɝz] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] ['ɛndz] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [baɪ] [ðer; ðər]

names	these	powers	,	suggests	the	ends	towards	which	they	must	by	their
姓名	这些	权力	,	建议	这	结束	向	哪个	他们	必须	经过	他们的

[dʒɔɪnt] ['wɜːrkɪŋ] [kən'trɪbjuːt] ,

joint	working	contribute	,
联合的	在职的	贡献	,

列举这些权力机构，并指出它们通过共同努力必须实现的目标。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] , [θruː] [ɪg'zæmpəlz] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ɔːr]

and	illustrates	,	through	examples	,	the	evil	effects	of	the	preponderance	or
和	图示	,	通过	示例	,	这	邪恶的	效果	的	这	优势	或者

['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

absence	of	one	and	another	.
缺席	的	一	和	其他	.

并通过实例说明一种物质过多或过少所带来的不良后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] ,
Finally , in the course of his many discussions ,
最后 , 在 这 课程 的 他的 许多 讨论 ,

最后，在他多次讨论的过程中，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪv(ə)l]
he describes in detail the method by which the delicate adjustment of these rival
他 描述 在 细节 这 方法 经过 哪个 这 精美的 调整 的 这些 竞争对手
['paʊɝz] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][mæn] ;
powers may be secured in the typical man ;
权力 可能 是 安全 在 这 典型的 男人 ;

他详细描述了在普通人身上如何实现这些相互竞争的力量的微妙协调；

[sə'dʒests; səg'dʒests] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz]
suggests who is to be the judge of the conflicting claims of these
建议 WHO 是 到 是 这 法官 的 这 冲突 索赔 的 这些
['paʊɝz] ,
powers ,
权力 ,

这暗示了谁应该来评判这些权力之间相互冲突的主张。

[ænd; ənd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʒʌdʒ] [meɪ] [moʊst] [pər'sweɪsɪvli] [leɪ] [hɪz; ɪz]
and indicates the process by which this judge may most persuasively lay his
和 表示 这 过程 经过 哪个 这 法官 可能 最多 令人信服地 躺 他的
[ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] .
opinions before those whom he wishes to influence .
意见 前 那些 谁 他 愿望 到 影响 .

并指出这位法官可以以最有说服力的方式向他希望影响的人表达自己的意见。

[ðə; ði] ['meθəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ɪz] ['kʌltʃər] ;
The method for the attainment of the perfect type is culture ;
这 方法 为了 这 素养 的 这 完美的 类型 是 文化 ;

实现完美类型的途径是文化；

[ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [taɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the censor of defective types and the judge of the rival claims of the
这 审查 的 有缺陷的 类型 和 这 法官 的 这 竞争对手 索赔 的 这
['paʊɝz] [ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk] ;
coöperant powers is the critic ;
合作者 权力 是 这 评论家 ;

评论家既是缺陷类型的审查者，也是合作各方相互竞争主张的评判者；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʒʌdʒ] ['klærɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːsɪz] [hɪz; ɪz]
and the process by which this judge clarifies his own ideas and enforces his
和 这 过程 经过 哪个 这 法官 澄清 他的 自己的 想法 和 强制执行 他的
[ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['ʌðər] [ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .
opinions on others is criticism .
意见 在 其他的 是 批评 .

而这位法官阐明自己想法并将自己的意见强加于他人的过程就是批评。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [kiː]

We	are	now	at	the	centre	of	Arnold's	theory	of	life	and	hold	the	key
我们	是	现在	在	这	中心	的	阿诺德的	理论	的	生活	和	抓住	这	钥匙

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

to	his	system	of	belief	,
到	他的	系统	的	信仰	,

我们现在正处于阿诺德生命理论的核心，并掌握着他信仰体系的关键。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

so	far	as	he	had	a	system	.
所以	远的	作为	他	有	一个	系统	.

就他目前所拥有的系统而言。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi]

His	reasons	for	attaching	to	the	work	of	the	critic	the	importance	he
他的	原因	为了	连接	到	这	工作	的	这	评论家	这	重要性	他

['pælpəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] .

palpably	attached	to	it	are	at	once	apparent	.
明显地	随附的	到	它	是	在	一次	明显	.

他如此重视这位评论家的作品，其原因显而易见。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət] ['eni]

Criticism	is	the	method	by	which	the	perfect	type	of	human	nature	is	at	any
批评	是	这	方法	经过	哪个	这	完美的	类型	的	人类	自然	是	在	任何

['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [ˌʌnkən'tæməˌneɪt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn]

moment	to	be	apprehended	and	kept	in	uncontaminate	clearness	of	outline
片刻	到	是	被捕	和	保留	在	未污染	清晰度	的	大纲

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

before	the	popular	imagination	.
前	这	受欢迎的	想像力	.

批评是一种方法，通过这种方法，人类本性的完美类型可以随时被理解，并保持其在大众想象中清晰无瑕的轮廓。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['krɪtɪk][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['naɪsɪst] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn] ['mætərz] { - }

The	ideal	critic	is	the	man	of	nicest	discernment	in	matters	{	140	}
这	理想的	评论家	是	这	男人	的	最友善的	辨别力	在	事情	{	-	}

理想的评论家是具有最敏锐洞察力的人{140}

[ˌɪntə'lektʃuəl] , ['mɔːrəl] , [ɛs'θɛtɪk] , ['soʊʃ(ə)l] ; [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] ['paʊɝz] ; [ʌv; əv] ['delɪkətli]

intellectual	,	moral	,	æsthetic	,	social	;	of	perfect	equipoise	of	powers	;	of	delicately
知识分子	,	道德	,	审美的	,	社会的	;	的	完美的	平衡	的	权力	;	的	轻柔地

[pər'veɪsɪv] ['sɪmpəθi] ; [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnsaɪt] ;

pervasive	sympathy	;	of	imaginative	insight	;
普遍的	同情	;	的	富有想象力的	洞察力	;

智力、道德、审美、社会方面都很出色；各方面能力完美平衡；富有同情心；富有想象力和洞察力；

[huː] [grɑːsps] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

who	grasps	comprehensively	the	whole	life	of	his	time	;
WHO	抓住	全面地	这	所有的	生活	的	他的	时间	;

全面把握他所处时代整体生活的人；

[huː] [fiːlz] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] ['tendənsiz] [ænd; ənd][ɪz] ['ɪntɪmətli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ɪn'sɪstənt]

who	feels	its	vital	tendencies	and	is	intimately	aware	of	its	most	insistent
WHO	感觉	它是必不可少的		倾向	和	是	亲密	意识到的	的	它是	最多	坚持

[priːˌɔkjə'peɪʃənz] ;

preoccupations	;
忧虑	;

他能感受到它的生命力，并且对其最迫切的关注点有着深刻的了解；

[huː] ['ɔːlsoʊ] [kiːps] [hɪz; ɪz][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [nɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] ;

who	also	keeps	his	orientation	towards	the	unchanging	norms	of	human	endeavour	;
WHO	还	保持	他的	方向	向	这	不变	规范	的	人类	努力	;

他也始终坚持人类努力中不变的准则；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊt] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] [taɪps]

and	who	is	thus	able	to	note	and	set	forth	the	imperfections	in	existing	types
和	WHO	是	因此	有能力的	到	笔记	和	放	前进	这	瑕疵	在	现存的	类型

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [pər'sweɪsɪvli] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tikuːləz] [tuː; tə]

of	human	nature	and	to	urge	persuasively	a	return	in	essential	particulars	to
的	人类	自然	和	到	敦促	令人信服地	一个	返回	在	基本的	细节	到

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [taɪp] .

the	normal	type	.
这	普通的	类型	.

因此，他能够注意到并阐述现有人类性格类型的缺陷，并有力地敦促人们在本质方面回归正常类型。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]['hjuːmən] [taɪp]

The	function	of	criticism	,	then	,	is	the	vindication	of	the	ideal	human	type
这	功能	的	批评	,	然后	,	是	这	平反	的	这	理想的	人类	类型

[ə'genst] [pə'vɜːtɪŋ] ['influənsiz] ,

against	perverting	influences	,
反对	变态	影响	,

因此，批评的功能在于捍卫理想的人类形象，使其免受各种歪曲的影响。

[ænd; ənd] ['ɑːrnəldz] [proʊz] - ['raɪtɪŋz] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	Arnold's	prose	-	writings	will	for	the	most	part	be	found	to	have	been
和	阿诺德的	散文	-	著作	将要	为了	这	最多	部分	是	成立	到	有	到过

[ɪn'spaɪərd][ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] :

inspired	in	one	form	or	another	by	a	single	purpose	:
灵感	在	一	形式	或者	其他	经过	一个	单身的	目的	:

而且，阿诺德的大部分散文作品，无论以何种形式，都被发现是受到单一目的的启发：

[ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ɪk'ses] [ɪn][sʌm; səm]['hjuːmən][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

the	correction	of	excess	in	some	human	activity	and	the	restoration	of	that
这	更正	的	过量的	在	一些	人类	活动	和	这	恢复	的	那

[æk'tɪvəti][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːəl]['hjuːmən] [taɪp] .

activity	to	its	proper	place	among	the	powers	that	make	up	the	ideal	human	type	.
活动	到	它是	恰当的	地方	之中	这	权力	那	制作	向上	这	理想的	人类	类型	.

纠正人类某些活动中的过度行为，并将该活动恢复到构成理想人类类型的各种能力中的适当位置。

['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] (-) [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [bʊks] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

Culture	and	Anarchy	(	1869	)	was	the	first	of	Arnold's	books	to	illustrate
文化	和	无政府状态	(	-	)	曾是	这	第一的	的	阿诺德的	图书	到	阐明

['ædɪkwətli] [ðɪs] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

adequately	this	far	-	reaching	conception	of	criticism	.
充分	这	远的	-	到达	概念	的	批评	.

《文化与无政府状态》（1869 年）是阿诺德的第一部充分阐述这种影响深远的批评观念的著作。

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['tɑːpɪk][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

His	special	topic	is	,	in	this	case	,	social	conditions	in	England	.
他的	特别的	话题	是	,	在	这	案件	,	社会的	状况	在	英格兰	.

他的研究课题是英国的社会状况。

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [hiː; hi] [əːdʒz] , [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ,

Politicians	,	he	urges	,	whose	profession	it	is	to	deal	with	social	questions	,
政治家	,	他	敦促	,	谁	职业	它	是	到	交易	和	社会的	问题	,

他敦促那些以处理社会问题为职业的政治家们：

[ɑːr; ər] [ɪn'groʊst] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [ænd; ənd] ['baɪəst] [baɪ]['pɑːrti] [kənsɪdə'reɪʃnz] ;

are	engrossed	in	practical	matters	and	biassed	by	party	considerations	;
是	全神贯注	在	实际的	事情	和	有偏见的	经过	派对	考虑因素	;

专注于实际事务，并受党派因素影响；

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [vju:] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃu:]

they	lack	the	detachment	and	breadth	of	view	to	see	the	questions	at	issue
他们	缺少	这	分离	和	宽度	的	看法	到	看	这	问题	在	问题

[ɪn][ðer; ðər] [tru:] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə]['æbstrækt]['stændərdz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

in	their	true	relations	to	abstract	standards	of	right	and	wrong	.
在	他们的	真的	关系	到	抽象的	标准	的	正确的	和	错误的	.

他们缺乏超脱和广阔的视野，无法从真正的角度看待问题，也无法理解问题与抽象的对错标准之间的联系。

[ðeɪ] [mis'teik] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['ɛndz] , [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðæt] { - }

They	mistake	means	for	ends	,	machinery	for	the	results	that	{	141	}
他们	错误	方法	为了	结束	,	机械	为了	这	结果	那	{	-	}

他们把手段误认为目的，把机器误认为结果，{141}

[mə'ʃi:nəri] [ɪz] [ment] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ;

machinery	is	meant	to	secure	;
机械	是	意思是	到	安全的	;

机械的目的是为了安全；

[ðeɪ] [lu:z] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z][ænd; ənd][ɪg'zɔ:lt] ['tempəreri] ['meʒərz] ['ɪntu:] ['mætərz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]

they	lose	all	sense	of	values	and	exalt	temporary	measures	into	matters	of	sacred
他们	失去	全部	感觉	的	值	和	崇高	暂时的	措施	进入	事情	的	神圣

['ɪmpɔ:rt] ; ['faɪnəli] ,

import	;	finally	,
进口	;	最后	,

他们丧失了所有价值观，将暂时的措施提升到神圣不可侵犯的高度；最后，

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [pæs] [ʌv; əv] [ɪ'neptɪtu:d] [wɪtʃ] ['ɑ:rnəld] ['sɪmbəˌlaɪziz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm]

they	come	to	that	pass	of	ineptitude	which	Arnold	symbolizes	by	the	enthusiasm
他们	来	到	那	经过	的	无能	哪个	阿诺德	象征着	经过	这	热情

[ʌv; əv] ['libərəlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['meʒər] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['waɪfs]

of	Liberals	over	the	measure	to	enable	a	man	to	marry	his	deceased	wife's
的	自由派	超过	这	措施	到	使能够	一个	男人	到	结婚	他的	死者	妻子的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他们最终会陷入无能的境地，阿诺德用自由党人对允许男子娶其亡妻妹妹的法案的热情来象征这种无能。

[wʌt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ði:z] [əb'sɜ:rd] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [fri:] [pleɪ] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]

What	is	needed	to	correct	these	absurd	misapprehensions	is	the	free	play	of	critical
什么	是	需要	到	正确的	这些	荒诞	误解	是	这	自由的	玩	的	批判的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

要纠正这些荒谬的误解，需要的是批判性思维的自由发挥。

[ðə; ði]['krɪtɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊr] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]

The	critic	from	his	secure	coign	of	vantage	must	examine	social	conditions
这	评论家	从	他的	安全的	中心	的	优势	必须	检查	社会的	状况

[dɪs'pæʃənətli] ;

dispassionately	;
冷静地	;

评论家必须从其稳固的有利位置冷静地审视社会状况；

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

he	must	determine	what	is	essentially	wrong	in	the	inner	lives	of	the	various
他	必须	决定	什么	是	本质上	错误的	在	这	内	生活	的	这	各种各样的

['klæsɪz] [ʌv; əv] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

classes	of	men	around	him	,
课程	的	男人	大约	他	,

他必须确定他周围不同阶层的人的内心生活中究竟存在什么根本性的问题。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['riːəl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l]['iːvəlz] [wɪtʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ]

and	so	reveal	the	real	sources	of	those	social	evils	which	politicians	are	trying
和	所以	揭示	这	真实的	来源	的	那些	社会的	罪恶	哪个	政治家	是	尝试

[tuː; tə] ['remədi] [baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [riːə'dʒʌstmənts] [ænd; ənd] ['tempəreri] ['meʒərz] .

to	remedy	by	external	readjustments	and	temporary	measures	.
到	补救	经过	外部的	调整	和	暂时的	措施	.

从而揭示了政治家们试图通过外部调整和临时措施来解决的那些社会弊病的真正根源。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][tæsk] [ðæt] ['ɑːrnəld] [ˌʌndə'teiks] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] .

And	this	is	just	the	task	that	Arnold	undertakes	in	Culture	and	Anarchy	.
和	这	是	只是	这	任务	那	阿诺德	承担	在	文化	和	无政府状态	.

而这正是阿诺德在《文化与无政府状态》中承担的任务。

[hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	sets	himself	to	consider	English	society	in	its	length	and	breadth	with	a
他	套	他自己	到	考虑	英语	社会	在	它是	长度	和	宽度	和	一个

[vjuː] [tuː; tə] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

view	to	discovering	what	is	its	essential	constitution	,
看法	到	发现	什么	是	它是	基本的	宪法	,

他着手从各个方面考察英国社会，以期发现其本质构成。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['klæsɪz] [ðæt] ['entər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

what	are	the	typical	classes	that	enter	into	it	,	and	what	are	the
什么	是	这	典型的	课程	那	进入	进入	它	,	和	什么	是	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] .

characteristics	of	these	classes	.
特征	的	这些	课程	.

进入这一领域的典型阶层有哪些？这些阶层的特点是什么？

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnz] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [ək'septs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['ædɪkwət]

So	far	as	concerns	classification	he	ultimately	accepts	,	it	is	true	,	as	adequate
所以	远的	作为	担忧	分类	他	最终	接受	,	它	是	真的	,	作为	足够的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

to	his	purpose	,
到	他的	目的	,

就分类而言，他最终确实接受了这种分类方式，认为它足以达到他的目的。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]['ɪntuː] ['ʌpər] , ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['loʊər] ['klæsɪz] .

the	traditional	division	of	English	society	into	upper	,	middle	,	and	lower	classes	.
这	传统的	分配	的	英语	社会	进入	上	,	中间	,	和	降低	课程	.

英国社会传统上将社会划分为上层阶级、中层阶级和下层阶级。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðen] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['næləsɪs][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] [ðæt] [ɪz]

But	he	then	goes	on	to	give	an	analysis	of	each	of	these	classes	that	is
但	他	然后	去	在	到	给	一个	分析	的	每个	的	这些	课程	那	是

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

但他随后对这些类别中的每一个都进行了新颖的分析。

['penətreɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

penetrating	,	in	the	highest	degree	stimulating	.
渗透	,	在	这	最高	程度	刺激性的	.

具有极强的渗透力，刺激性极高。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['diːteɪl] ,

He	takes	a	typical	member	of	each	class	and	describes	him	in	detail	,
他	需要	一个	典型的	成员	的	每个	班级	和	描述	他	在	细节	,

[ˌɪntə'lektʃuəli] , ['mɔːrəli] ,

intellectually	,	morally	,
智力方面	,	道德上	,

他选取每个阶层中的典型人物，并从智力、道德等方面对其进行详细描述。

['soʊʃəli] ; [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] { - }

socially	;	he	points	out	his	sources	{	142	}
社会	;	他	积分	出去	他的	来源	{	-	}

在社交方面；他指出了他的消息来源{142}

[ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

of	strength	and	his	sources	of	weakness	.
的	力量	和	他的	来源	的	弱点	.

他的优势和弱点。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən] ['eksələns] ,

He	compares	him	as	a	type	with	the	abstract	ideal	of	human	excellence	,
他	比较	他	作为	一个	类型	和	这	抽象的	理想的	的	人类	卓越	,

他将他比作人类卓越的抽象理想典范。

[ænd; ənd] [noʊts] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] “ [fɔːl] [ʃɔːrt] [ɔːr] [ɪk'siːd] .

and	notes	wherein	his	powers	“	fall	short	or	exceed	.
和	笔记	其中	他的	权力	“	落下	短的	或者	超过	.

并记录了他的能力“不足或超出”之处。

” [hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	He	indicates	the	reaction	upon	the	social	and	political	life	of	the	nation	of
”	他	表示	这	反应	之上	这	社会的	和	政治的	生活	的	这	国家	的

[ðiːz] ['veriəs] ['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

these	various	defects	and	excesses	,
这些	各种各样的	缺陷	和	过剩	,

他指出了这些各种缺陷和过失对国家社会和政治生活的影响，

[ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [ˌmɪsə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] ['frɪkʃ(ə)n] .

their	inevitable	influence	in	producing	social	misadjustment	and	friction	.
他们的	不可避免的	影响	在	生产	社会的	失调	和	摩擦	.

它们对造成社会失调和摩擦有着不可避免的影响。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hiː; hi] [əːdʒz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['remədi] [ðæt] [wɪl] [kə'rekt] [ðiːz] ['erənt] ['soʊʃ(ə)l] [taɪps] [ænd; ənd] [brɪŋ]

he	urges	that	the	one	remedy	that	will	correct	these	errant	social	types	and	bring
他	敦促	那	这	一	补救	那	将要	正确的	这些	错误的	社会的	类型	和	带来

[ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən] [taɪp] [ɪz] ['kʌltʃər] ,

them	nearer	to	the	perfect	human	type	is	culture	,
他们	更近	到	这	完美的	人类	类型	是	文化	,

他认为，纠正这些错误的社会类型并使他们更接近完美的人类类型的唯一方法就是文化。

[ɪn'kriːs] [ɪn] ['vaɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

increase	in	vital	knowledge	.
增加	在	必不可少的	知识	.

重要知识的增长。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi]

The	details	of	Arnold's	application	of	this	conception	of	culture	as	a	remedy
这	细节	的	阿诺德的	应用	的	这	概念	的	文化	作为	一个	补救

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

for	the	social	evils	of	the	time	,
为了	这	社会的	罪恶	的	这	时间	,

阿诺德如何运用这种文化观念来治疗当时的社会弊病，其细节如下：

['evri] ['riːdər] [meɪ] ['fɑːloʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] .

every	reader	may	follow	out	for	himself	in	Culture	and	Anarchy	.
每一个	读者	可能	跟随	出去	为了	他自己	在	文化	和	无政府状态	.

每个读者都可以自行探索《文化与无政府状态》。

[wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] ['ɑːrnəldz] [kən'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

One	point	in	Arnold's	conception	,	however	,	is	to	be	noted	forthwith	;
一	观点	在	阿诺德的	概念	,	然而	,	是	到	是	著名的	立即	;

然而，阿诺德的构想中有一点需要立即指出；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

it	is	a	crucial	point	in	its	influence	on	his	theorizings	.
它	是	一个	至关重要的	观点	在	它是	影响	在	他的	理论	.

这是它对他的理论形成产生影响的关键点。

[baɪ] ['kʌltʃər] ['ɑːrnəld] [miːnz] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ; [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] ['sʌmθɪŋ]

By	culture	Arnold	means	increase	of	knowledge	;	yes	,	but	he	means	something
经过	文化	阿诺德	方法	增加	的	知识	;	是的	,	但	他	方法	某物

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

阿诺德所说的文化是指知识的增长；是的，但他的意思远不止于此；

['kʌltʃər] [ɪz][fɔːr; fər]['ɑːrnəld][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætər] .

culture	is	for	Arnold	not	merely	an	intellectual	matter	.
文化	是	为了	阿诺德	不是	仅仅	一个	知识分子	事情	.

在阿诺德看来，文化不仅仅是智力上的问题。

['kʌltʃər] [ɪz][ðə; ðɪ][best] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] ['ɑːpərətɪv] [ænd; ənd][daɪ'næmɪk][ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

Culture	is	the	best	knowledge	made	operative	and	dynamic	in	life	and	character	.
文化	是	这	最好的	知识	制成	操作	和	动态的	在	生活	和	特点	.

文化是将最好的知识转化为实际行动和动态发展，并融入生活和性格之中。

['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]['vaɪtəlaɪzd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntɪmətli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Knowledge	must	be	vitalized	;	it	must	be	intimately	conscious	of	the
知识	必须	是	充满活力	;	它	必须	是	亲密	有意识的	的	这

[hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ;

whole	range	of	human	interests	;
所有的	范围	的	人类	兴趣	;

知识必须充满活力；它必须深刻意识到人类的各种利益；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [səb'səːv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] .

it	must	ultimately	subserve	the	whole	nature	of	man	.
它	必须	最终	子服务	这	所有的	自然	的	男人	.

它最终必须服务于人类的整体本性。

[kən'tɪnjuəli] , [ðen] , [æz; əz]['ɑːrnəld][ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [spred] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [fɔːr; fər] [ɪn'kriːs]

Continually	,	then	,	as	Arnold	is	pleading	for	the	spread	of	ideas	,	for	increase
持续	,	然后	,	作为	阿诺德	是	恳求	为了	这	传播	的	想法	,	为了	增加

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

因此，正如阿诺德不断呼吁传播思想、增进启迪一样，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ək'septəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [nuː] ['nɑːlɪdʒ]

for	the	acceptance	on	the	part	of	his	fellow	-	countrymen	of	new	knowledge
为了	这	验收	在	这	部分	的	他的	同伴	-	同胞们	的	新的	知识

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst][daɪ'vɜːrs] ['sɔːrsɪz] ,

from	the	most	diverse	sources	,
从	这	最多	各种各样的	来源	,

为了他的同胞们能够接受来自各种不同来源的新知识，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [æz; əz] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv]['oʊvər] - [ˌɪntə'lektʃuəl] { - }

he	is	as	keenly	alive	as	any	one	to	the	dangers	of	over	-	intellectual	{	143	}
他	是	作为	敏锐地	活	作为	任何	一	到	这	危险	的	超过	-	知识分子	{	-	}

他对过度理性化的危险有着和任何人一样敏锐的认识{143}

['ɪzəm] .

ism	.
主义	.

主义。

[ðə; ði] [ˌʌn'duː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] [ɪz][æz; əz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	undue	development	of	the	intellectual	powers	is	as	injurious	to	the
这	过度	发展	的	这	知识分子	权力	是	作为	有害的	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən] [taɪp] .

individual	as	any	other	form	of	deviation	from	the	perfect	human	type	.
个人	作为	任何	其他	形式	的	偏差	从	这	完美的	人类	类型	.

智力的过度发展对个人的危害，不亚于任何其他形式的偏离完美人类类型的行为。

[ðɪs] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [graʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [hɑː'stɪləti][tuː; tə]

This	distrust	of	over	-	intellectualism	is	the	ultimate	ground	of	Arnold's	hostility	to
这	怀疑	的	超过	-	知识分子	是	这	最终的	地面	的	阿诺德的	敌意	到

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [tuː; tə]['praɪməsi][ɪn]['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	claims	of	Physical	Science	to	primacy	in	modern	education	.
这	索赔	的	身体的	科学	到	首要性	在	现代的	教育	.

对过度理性主义的这种不信任，是阿诺德敌视物理科学在现代教育中占据首要地位的根本原因。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði] ['relətɪv] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd]

His	ideas	on	the	relative	educational	value	of	the	physical	sciences	and
他的	想法	在	这	相对的	教育	价值	的	这	身体的	科学	和

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'mænitiz][ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dɪskɔːrs] [ɑːn]

of	the	humanities	are	set	forth	in	the	well	-	known	discourse	on
的	这	人文科学	是	放	前进	在	这	出色地	-	已知	话语	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] .

Literature	and	Science	.
文学	和	科学	.

他在著名的《论文学与科学》一书中阐述了他对自然科学和人文科学相对教育价值的看法。

['ɑːrnəld][ɪz] ['redi] , [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['redi] ,

Arnold	is	ready	,	no	one	is	more	ready	,
阿诺德	是	准备好	,	不	一	是	更多的	准备好	,

阿诺德准备好了，没有人比他准备得更充分。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːn][ɔːl]['tɑːpɪks] [ðæt] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] ;

to	accept	the	conclusions	of	science	on	all	topics	that	fall	within	its	range	;
到	接受	这	结论	的	科学	在	全部	主题	那	落下	之内	它是	范围	;

接受科学在其研究范围内所有主题的结论；

[wət'evər] [ɪts] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['spoʊksmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn]['mænz]['ɔːrɪdʒɪn] , [hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

whatever	its	authenticated	spokesmen	have	to	say	upon	man's	origin	,	his	moral
任何	它是	已验证	发言人	有	到	说	之上	男人的	起源	,	他的	道德

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

无论其官方发言人对人类的起源、道德本质有何看法，

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] , [hɪz; ɪz][riː'lɪdʒənz] ,

his	relations	to	his	fellows	,	his	place	in	the	physical	universe	,	his	religions	,
他的	关系	到	他的	伙伴们	,	他的	地方	在	这	身体的	宇宙	,	他的	宗教	,

他与同伴的关系，他在物质世界中的位置，他的宗教信仰，

[hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [bʊks] — [ɔːl] [ðiːz] ['ʌtərənsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['lɔɪəlti]

his	sacred	books	—	all	these	utterances	are	to	be	received	with	entire	loyalty
他的	神圣	图书	—	全部	这些	话语	是	到	是	已收到	和	全部的	忠诚

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['ekspɜːrt][ˌsaɪən'tɪfɪk]

as	far	as	they	can	be	shown	to	embody	the	results	of	expert	scientific
作为	远的	作为	他们	能	是	所示	到	体现	这	结果	的	专家	科学

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

observation	and	thought	.
观察	和	想法	.

他的圣书——只要能证明这些言论体现了专家科学观察和思考的结果，就应该完全忠诚地接受它们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['ɑːrnəld] ,

But	for	Arnold	,
但	为了	阿诺德	,

但对于阿诺德来说，

[ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [dʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪk] [klɪr]

the	great	importance	of	modern	scientific	truth	does	not	for	a	moment	make	clear
这	伟大的	重要性	的	现代的	科学	真相	做	不是	为了	一个	片刻	制作	清除

[ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]['oʊvər][ðə; ði][hjuː'mænitiz][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

the	superiority	of	the	physical	sciences	over	the	humanities	as	a	means
这	优势	的	这	身体的	科学	超过	这	人文科学	作为	一个	方法

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

of	educational	discipline	.
的	教育	纪律	.

现代科学真理的重要性丝毫没有表明自然科学在教育训练方面优于人文学科。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [tendz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] , [tuː; tə]

The	study	of	the	sciences	tends	merely	to	intellectual	development	,	to
这	学习	的	这	科学	倾向于	仅仅	到	知识分子	发展	,	到

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] ;

the	increase	of	mental	power	;
这	增加	的	精神的	力量	;

科学研究仅仅是为了智力发展，为了提高心智能力；

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [treɪnz] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'moʊʃənəli]

the	study	of	literature	,	on	the	other	hand	,	trains	a	man	emotionally
这	学习	的	文学	,	在	这	其他	手	,	火车	一个	男人	情感上

[ænd; ənd] ['mɔːrəli] ,

and	morally	,
和	道德上	,

另一方面，文学研究能够从情感和道德层面培养一个人。

[dɪ'veləps] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] , ['sensitaiziz] [hɪm; ɪm] [ˌtemprə'mentəli] , [rauziz] [hɪz; ɪz]

develops	his	human	sympathies	,	sensitizes	him	temperamentally	,	rouses	his
发展	他的	人类	同情	,	使人敏感	他	性情上	,	唤醒	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪts] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

imagination	,	and	elicits	his	sense	of	beauty	.
想像力	,	和	引发	他的	感觉	的	美丽	.

培养他的人类同情心，使他性情敏感，激发他的想象力，唤起他的审美意识。

['saɪəns] [pʊts] { - }

Science	puts	{	144	}
科学	放置	{	-	}

科学认为{144}

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ðə; ði] [kruːd] [fækts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bɪdz][hɪm; ɪm] [ək'sept] [ðem; ðəm]

before	the	student	the	crude	facts	of	nature	,	bids	him	accept	them
前	这	学生	这	原油	事实	的	自然	,	出价	他	接受	他们

[dɪs'pæʃənətli] ,

dispassionately	,
冷静地	,

在学生面前呈现自然界的残酷现实，并要求他冷静地接受它们。

[rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪs'kʌlərɪŋ] [mudz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

rid	himself	of	all	discolouring	moods	as	he	watches	the	play	of	physical	force	,
摆脱	他自己	的	全部	变色	情绪	作为	他	手表	这	玩	的	身体的	力量	,

在观看武力较量时，他摒弃了所有不愉快的情绪。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pjʊr] [ɪn'telɪdʒəns] ; [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz]

and	convert	himself	into	pure	intelligence	;	he	is	simply	to	observe	,	to	analyze
和	转变	他自己	进入	纯的	智力	;	他	是	简单地	到	观察	,	到	分析

, [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] ,

,	to	classify	,
,	到	分类	,

并将自己转化为纯粹的智慧；他只需观察、分析、分类，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪstəmətaɪz] ,

and	to	systematize	,
和	到	系统化	,

并系统化，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðiːz] ['prɑːsesɪz] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][fækts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]

and	he	is	to	go	through	these	processes	continually	with	facts	that	have	no
和	他	是	到	去	通过	这些	流程	持续	和	事实	那	有	不

['hjuːmən]['kwɑːləti] ,

human	quality	,
人类	质量	,

他将不断地经历这些过程，而这些过程面对的却是不具备任何人性特征的事实。

[ðæt] [kʌm] [rɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [mə'ʃiːn] .

that	come	raw	from	the	great	whirl	of	the	cosmic	machine	.
那	来	生的	从	这	伟大的	旋转	的	这	宇宙	机器	.

它们源自宇宙机器的巨大旋转，未经任何加工。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

As	a	discipline	,	then	,	for	the	ordinary	man	,
作为	一个	纪律	,	然后	,	为了	这	普通的	男人	,

因此，对于普通人来说，作为一种修行方式，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tendz] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [tɔːrdz] [hjumənaɪ'zeɪʃən] , [tɔːrdz] [rɪ'faɪnmənt] ,

the	study	of	science	tends	not	a	whit	towards	humanization	,	towards	refinement	,
这	学习	的	科学	倾向于	不是	一个	白色	向	人性化	,	向	精炼	,

[tɔːrdz] [ˌtemprə'mentl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ;

towards	temperamental	regeneration	;
向	性情古怪	再生	;

科学研究丝毫没有促进人性化、文明修养或性情革新的倾向；

[ˌaɪ 'tiː] [tendz] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'veləp] [æn; ən] ['ækjərət] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [faɪn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

it	tends	only	to	develop	an	accurate	trick	of	the	senses	,	fine	observation	,
它	倾向于	仅有的	到	发展	一个	准确的	诡计	的	这	感官	,	美好的	观察	,

[kruːd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] .

crude	intellectual	strength	.
原油	知识分子	力量	.

它往往只会培养出精准的感官技巧、敏锐的观察力和粗浅的智力。

[ðiːz] ['paʊɚz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

These	**powers**	**are**	**of**	**very**	**great**	**importance**	**;**
这些	权力	是	的	非常	伟大的	重要性	;

这些权力非常重要；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	**they**	**may**	**also**	**be**	**trained**	**in**	**the**	**study**	**of**	**literature**	**,**
但	他们	可能	还	是	受过训练	在	这	学习	的	文学	,

但他们也可能接受文学研究方面的训练。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [æz; əz][sɜːr] ['filip] ['saidni] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

while	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**student**	**,**	**as**	**Sir**	**Philip**	**Sidney**	**long**	**ago**	**pointed**	**out**	**,**
尽管	在	这	相同的	时间	这	学生	,	作为	先生	菲利普	西德尼	长的	前	尖	出去	,

与此同时，正如菲利普·西德尼爵士很久以前指出的那样，这位学生

[ɪz] ['biːɪŋ] [led][ænd; ənd] [drɔːn] “ [tuː; tə][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'dʒenəreɪt] [soʊlz]

is	**being**	**led**	**and**	**drawn**	**“**	**to**	**as**	**high**	**a**	**perfection**	**as**	**our**	**degenerate**	**souls**
是	存在	引领	和	绘制	“	到	作为	高的	一个	完美	作为	我们的	退化	灵魂

,

,

,

被引导和吸引到“与我们堕落的灵魂一样高的完美境界”，

[meɪd] [wɜːrs] [baɪ][ðer; ðər] [kleɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [kæn; kən][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

made	**worse**	**by**	**their**	**clay**	**lodgings**	**,**	**can**	**be**	**capable**	**of**	**.**
制成	更糟	经过	他们的	黏土	住宿	,	能	是	有能力的	的	.

他们的黏土住所使情况变得更糟，他们能够做到。

” ['ɑːrnəld] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [taɪp] ,

”	**Arnold**	**,**	**then**	**,**	**with**	**characteristic**	**anxiety**	**for**	**the**	**integrity**	**of**	**the**	**human**	**type**	**,**
”	阿诺德	,	然后	,	和	特征	焦虑	为了	这	正直	的	这	人类	类型	,

“于是，阿诺德带着他一贯对人类完整性的担忧，

[əːdʒz] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [wɜːrθ] [tuː; tə][moʊst] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

urges	**the**	**superior**	**worth**	**to**	**most**	**young**	**men**	**of**	**a**	**literary**	**rather**	**than**	**a**
敦促	这	优越的	值得	到	最多	年轻的	男人	的	一个	文学	相当	比	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] .

scientific	**training**	**.**
科学	训练	.

强调文学训练比科学训练对大多数年轻人更有价值。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['nʌrɪʃɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][mæn] ; ['saɪəns] ['ministəz] ['oʊnli][tuː; tə]

Literature	**nourishes**	**the**	**whole**	**spirit**	**of**	**man**	**;**	**science**	**ministers**	**only**	**to**
文学	滋养	这	所有的	精神	的	男人	;	科学	部长们	仅有的	到

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

the	**intellect**	**.**
这	智力	.

文学滋养人的整个精神；科学只服务于智力。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['kʌltʃər] [biː; bi] ['vaɪt(ə)l] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz]

The	**same**	**insistent**	**desire**	**that**	**culture**	**be**	**vital**	**is**	**at**	**the**	**root**	**of**	**Arnold's**
这	相同的	坚持	欲望	那	文化	是	必不可少的	是	在	这	根	的	阿诺德的

[dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['skɑːlərʃɪp] .

discomfort	**in**	**the**	**presence**	**of**	**German**	**scholarship**	**.**
不适	在	这	在场	的	德语	奖学金	.

阿诺德对德国学术界感到不安，其根源在于他同样强烈地希望文化充满活力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skɑːlərʃɪp] { - }

For	**the**	**thoroughness**	**and**	**the**	**disinterestedness**	**of**	**this**	**scholarship**	**{**	**145**	**}**
为了	这	彻底性	和	这	无私	的	这	奖学金	{	-	}

鉴于这项学术研究的严谨性和公正性{145}

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ɪts] [trɪk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

he	has	great	respect	;	but	he	cannot	endure	its	trick	of	losing	itself	in	the
他	有	伟大的	尊重	;	但	他	不能	忍受	它是	诡计	的	输	本身	在	这

['letər] ,

letter	,
信	,

他非常尊敬它；但他无法忍受它沉溺于文字的诡计。

[ɪts] “ ['ped(ə)ntri] , ['sloʊnəs] , ” [ɪts] [weɪ] [ʌv; əv] “ ['fʌmblɪŋ] ” ['æftər] [truːθ] , [ɪts] “ [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] . ” [

its	“	pedantry	,	slowness	,	”	its	way	of	“	fumbling	”	after	truth	,	its	“	ineffectiveness	.	”	[
它是	“	迂腐	,	缓慢	,	”	它是	方式	的	“	笨拙	”	后	真相	,	它是	“	无效	.	”	[

-]

33	]
-	]

它的“迂腐、迟缓”，它在追求真理上的“笨拙”，它的“无效”。[33]

“ [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][maɪnd] , ” [hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['dɔːgmə] , “ [æz; əz]

“	In	the	German	mind	,	”	he	exclaims	in	Literature	and	Dogma	,	“	as
“	在	这	德语	头脑	,	”	他	惊呼	在	文学	和	教条	,	“	作为

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	the	German	language	,
在	这	德语	语言	,

他在《文学与教条》中惊呼：“在德国人的思想中，正如在德语中一样，

[ðer; ðər] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [spleɪ] , ['sʌmθɪŋ] [blʌnt] - [edʒd] , [ʌn'hændi] ,

there	does	seem	to	be	something	splay	,	something	blunt	-	edged	,	unhandy	,
那里	做	似乎	到	是	某物	展开	,	某物	钝	-	边缘	,	不得劲	,

[ˌɪnfə'lɪsətəs] , — [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

infelicitous	,	—	some	positive	want	of	straightforward	,
不吉利的	,	—	一些	积极的	想	的	直截了当	,

似乎有些地方不太对劲，不够锋利，不够方便，不够得体——总之，缺乏直截了当的表达方式。

[ʃʊr] [pər'sepʃ(ə)n] . ” [-]

sure	perception	.	”	[	34	]
当然	洞察力	.	”	[	-	]

确定的感知。”[34]

[ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [spleɪ] [və'raɪəti] ,

Of	scholarship	of	this	splay	variety	,
的	奖学金	的	这	展开	种类	,

关于这种展开式学术研究，

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət]

that	comes	from	exaggerated	intellectuality	and	from	lack	of	a	delicate
那	来	从	夸张的	知性	和	从	缺少	的	一个	精美的

['temprəmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪs] [pə'sɛpʃən] ,

temperament	and	of	nice	perceptions	,
气质	和	的	好的	感知	,

那源于过分追求知识分子身份，以及缺乏细腻的性情和敏锐的感知力。

['ɑːrnəld][ɪz] [ɪn'tɑːlərənt] .

Arnold	is	intolerant	.
阿诺德	是	不宽容	.

阿诺德很不宽容。

[sʌtʃ] ['skɑːlərʃɪp] [hiː; hi][faɪndz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [prə'fesər] ['frænsɪs] ['nuːmənz]

Such	scholarship	he	finds	working	its	customary	mischief	in	Professor	Francis	Newman's
这样的	奖学金	他	发现	在职的	它是	习惯	恶作剧	在	教授	弗朗西斯	纽曼的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

translation	of	Homer	,	and	,	accordingly	,
翻译	的	荷马	,	和	,	因此	,

他认为这种学术研究在弗朗西斯·纽曼教授翻译的荷马史诗中发挥了其惯常的破坏作用，因此，

[hiː; hi] ['gɪvz] [lɑːrdʒ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	gives	large	parts	of	the	lectures	on	Translating	Homer	to	the	illustration	of
他	给予	大的	部分	的	这	讲座	在	翻译	荷马	到	这	插图	的

[ɪts] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˌmælˌæ'drɔɪtnəs] ;

its	shortcomings	and	maladroitness	;
它是	缺点	和	笨拙	;

他在讲授《荷马史诗翻译》时，用了大量篇幅来说明其翻译的不足和拙劣之处；

[hiː; hi][ɪz] [bent] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [naɪs]

he	is	bent	on	showing	how	inadequate	is	great	learning	alone	to	cope	with	any	nice
他	是	弯曲	在	显示	如何	不足	是	伟大的	学习	独自的	到	应付	和	任何	好的

['lɪtəreri] ['prɑːbləm] .

literary	problem	.
文学	问题	.

他一心想证明，仅仅依靠渊博的知识是不足以应对任何有趣的文学问题。

['nuːmənz] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊmər][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] ,

Newman's	philological	knowledge	of	Greek	and	of	Homer	is	beyond	dispute	,
纽曼的	语文学	知识	的	希腊语	和	的	荷马	是	超过	争议	,

纽曼对希腊语和荷马史诗的语言学知识毋庸置疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [teɪst] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['hoʊmɝz] [vɜːrs] ,

but	his	taste	may	be	judged	from	his	assertion	that	Homer's	verse	,
但	他的	品尝	可能	是	评判	从	他的	断言	那	荷马	诗	,

但从他对荷马诗歌的评价来看，他的品味或许可以判断出来。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hoʊmər] ,

if	we	could	hear	the	living	Homer	,
如果	我们	可以	听到	这	活的	荷马	,

如果我们能听到活着的荷马的声音，

[wʊd] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] “ [laɪk] [æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['meləd i] [frʌm; frəm][æn; ən]['æfrɪkən][ʌv; əv]

would	affect	us	“	like	an	elegant	and	simple	melody	from	an	African	of
会	影响	我们	“	喜欢	一个	优雅的	和	简单的	旋律	从	一个	非洲	的

[ðə; ði][goʊld] [koʊst] . ” [-]

the	Gold	Coast	.	”	[	35	]
这	金子	海岸	.	”	[	-	]

会像来自黄金海岸的非洲人创作的一首优雅而简单的旋律一样影响我们。[35]

[ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'nept] ['skɑːlərʃɪp] [laɪz] [ɪn] ['kʌltʃər] , [ɪn][ðə; ði][ˌvaɪtələɪ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	remedy	for	such	inept	scholarship	lies	in	culture	,	in	the	vitalization	of
这	补救	为了	这样的	笨拙	奖学金	谎言	在	文化	,	在	这	活力	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

这种学术上的不足，其补救之道在于文化，在于知识的活化。

[ðə; ði] ['skɑːlər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] { - }

The	scholar	must	not	be	a	{	146	}
这	学者	必须	不是	是	一个	{	-	}

学者不得是{146}

[mɪr] ['nəuə] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [mʌst; məst][biː; bi] [hɑːr'moʊniəsli] [dɪ'veləpt] .

mere	knower	;	all	his	powers	must	be	harmoniously	developed	.
仅仅	知晓者	;	全部	他的	权力	必须	是	和谐地	发达	.

仅仅是知识分子；他的所有能力都必须和谐发展。

[ə; eɪ] [læst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [biː; bi] ['vaɪt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn]

A	last	illustration	of	Arnold's	insistence	that	knowledge	be	vital	may	be	drawn
一个	最后的	插图	的	阿诺德的	坚持	那	知识	是	必不可少的	可能	是	绘制

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] .

from	his	writings	on	religion	and	theology	.
从	他的	著作	在	宗教	和	神学	.

阿诺德坚持认为知识至关重要，这一点可以从他关于宗教和神学的著作中找到最后一个例证。

[ə'gen] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pæˌswɝːdz] [ðæt] ['oʊpən] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː]

Again	criticism	and	culture	are	the	passwords	that	open	the	way	to	a	new
再次	批评	和	文化	是	这	密码	那	打开	这	方式	到	一个	新的

[ænd; ənd] ['betər] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	better	order	of	things	.
和	更好的	命令	的	事物	.

批评和文化再次成为开启通往崭新、更美好秩序的密码。

['fɔrmjələz] , ['ɑːrnəld] [əːdʒz] , [hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [kən'streɪnɪŋli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Formulas	,	Arnold	urges	,	have	fastened	themselves	constrainingly	upon	the	English
公式	,	阿诺德	敦促	,	有	系紧	他们自己	有约束地	之上	这	英语

[rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] .

religious	mind	.
宗教	头脑	.

阿诺德认为，各种教条已经牢牢地束缚在英国人的宗教思想中。

[trə'dɪʃən(ə)l] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [bɪ'jɑːnd]

Traditional	interpretations	of	the	Bible	have	come	to	be	received	as	beyond
传统的	解释	的	这	圣经	有	来	到	是	已收到	作为	超过

['kæv(ə)l] .

cavil	.
挑剔	.

对圣经的传统解释已被视为不容置疑的真理。

[ðiːz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['hjuːmən] [in'venʃənz] — [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

These	interpretations	are	really	human	inventions	—	the	product	of	the	ingenious
这些	解释	是	真的	人类	发明	—	这	产品	的	这	巧妙

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌθiːə'loʊdʒən] [laɪk] ['kælvɪn] [ænd; ənd] ['luːθər] .

thinking	of	theologians	like	Calvin	and	Luther	.
思维	的	神学家	喜欢	加尔文	和	路德	.

这些解释实际上是人类的发明——是加尔文和路德等神学家巧妙思考的产物。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ðəm'selvz] [ðæt] [fɔːr; fər] [moʊst] ['riːdɝz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]

Yet	they	have	so	authenticated	themselves	that	for	most	readers	to	-	day	the
然而	他们	有	所以	已验证	他们自己	那	为了	最多	读者	到	-	天	这

['baɪb(ə)l] [miːnz] ['soʊlli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪg'zæsəˌbeɪtɪd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Bible	means	solely	what	it	meant	for	the	exacerbated	theological	mind	of	the
圣经	方法	仅	什么	它	意思是	为了	这	加剧	神学	头脑	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

sixteenth	and	seventeenth	centuries	.
第十六	和	第十七	几个世纪	.

然而，它们已经如此确凿地证明了自身的权威性，以至于对于今天的大多数读者来说，《圣经》的意义仅仅与十六、十七世纪那些狂热的神学思想家所理解的意义相同。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['vaɪt(ə)l] , [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenjuɪn]

If	religion	is	to	be	vital	,	if	knowledge	of	the	Bible	is	to	be	genuine
如果	宗教	是	到	是	必不可少的	,	如果	知识	的	这	圣经	是	到	是	真的

[ænd; ənd] ['riːəl] ,

and	real	,
和	真实的	,

如果宗教要发挥重要作用，如果对圣经的认识要真实可靠，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [bʊk] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	must	be	a	critical	examination	of	what	this	book	means	for	the
那里	必须	是	一个	批判的	考试	的	什么	这	书	方法	为了	这

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

disinterested	intelligence	of	to	-	day	;
无私的	智力	的	到	-	天	;

必须对这本书对于当今客观理性的人们意味着什么进行批判性审视；

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ə'nuː] , [ˌsɪmpə'θetɪkli]

the	Bible	,	as	literature	,	must	be	interpreted	anew	,	sympathetically
这	圣经	,	作为	文学	,	必须	是	翻译	重新	,	同情地

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] ;

and	imaginatively	;
和	富有想象力	;

圣经作为文学作品，必须以全新的视角，用同情和想象力去解读；

[ðə; ði]['mɔːrəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] ,

the	moral	inspiration	the	Bible	has	to	offer	,
这	道德	灵感	这	圣经	有	到	提供	,

圣经所提供的道德启迪

['iːv(ə)n][tuː; tə][men] [huː] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪdli] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

even	to	men	who	are	rigidly	insistent	on	scientific	habits	of	thought	and
甚至	到	男人	WHO	是	严格地	坚持	在	科学	习惯	的	想法	和

['stændərdz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] ,

standards	of	historical	truth	,
标准	的	历史	真相	,

即使对于那些严格坚持科学思维习惯和历史真理标准的人来说，

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [ʌn'verɪfaɪəbl] [ænd; ənd] ['trænzətɔːri] , [ænd; ənd] [meɪd]

must	be	disengaged	from	what	is	unverifiable	and	transitory	,	and	made
必须	是	脱离	从	什么	是	无法核实	和	短暂的	,	和	制成

['riːəl] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .

real	and	persuasive	.
真实的	和	有说服力的	.

必须摆脱无法证实和短暂的事物，使之真实可信。

“ [aɪ] [raɪt] , ” ['ɑːrnəld] [dɪ'klɛəz] ,

“	I	write	,	”	Arnold	declares	,
“	我	写	,	”	阿诺德	声明	,

“我写作，”阿诺德宣称，

“ [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

“	to	convince	the	lover	of	religion	that	by	following	habits	of	intellectual
“	到	说服	这	情人	的	宗教	那	经过	下列的	习惯	的	知识分子

['sɪrɪəsnəs] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] , [soʊ] { - }

seriousness	he	need	not	,	so	{	147	}
严肃	他	需要	不是	,	所以	{	-	}

“要让宗教爱好者相信，只要养成严肃的理性习惯，他就不必如此{147}

[fɑːr][æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [luːz] ['eniθɪŋ] .

far	as	religion	is	concerned	,	lose	anything	.
远的	作为	宗教	是	担心的	,	失去	任何事物	.

就宗教而言，什么都不要失去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [æz; əz]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,

Taking	the	Old	Testament	as	Israel's	magnificent	establishment	of	the	theme	,
采取	这	老的	遗嘱	作为	以色列的	壮丽	建立	的	这	主题	,

['raɪtʃəsnəs] [ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] !

Righteousness	is	salvation	!
义	是	救恩	!

以旧约圣经为以色列人建立的伟大主题：正义就是救赎！

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [baɪ]['dʒiːzəs][ʌv; əv] [wʌt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz]

taking	the	New	as	the	perfect	elucidation	by	Jesus	of	what	righteousness	is
采取	这	新的	作为	这	完美的	阐明	经过	耶稣	的	什么	义	是

[ænd; ənd] [haʊ] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌn] ,

and	how	salvation	is	won	,
和	如何	救恩	是	韩元	,

将新约视为耶稣对何为义以及如何获得救赎的完美阐释，

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [kəm'pɛrɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	do	not	fear	comparing	even	the	power	over	the	soul	and	imagination	of	the
我	做	不是	害怕	比较	甚至	这	力量	超过	这	灵魂	和	想像力	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

我甚至不惧将圣经对灵魂和想象力的影响力与任何其他事物相提并论。

['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [sens] , — [ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɑːlɪd] ,

taken	in	this	sense	,	—	a	sense	which	is	at	the	same	time	solid	,
已采取	在	这	感觉	,	—	一个	感觉	哪个	是	在	这	相同的	时间	坚硬的	,

从这个意义上讲——同时也是一个坚实的意义——

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	with	the	like	power	in	the	old	materialistic	and	miraculous	sense	for	the
—	和	这	喜欢	力量	在	这	老的	物质主义	和	神奇	感觉	为了	这

['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] .

Bible	,	which	is	not	.
圣经	,	哪个	是	不是	.

——与圣经中旧有的物质主义和神迹意义上的力量类似，但圣经并非如此。

" [-] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɑːrnəld] [hoʊps] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪ] [biː; bi]

"	[	36	]	This	definition	of	what	Arnold	hopes	to	do	for	the	Bible	may	be
"	[	-	]	这	定义	的	什么	阿诺德	希望	到	做	为了	这	圣经	可能	是

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌltʃər] [wɜːrks] [tɔːrdz] [ðə; ði]

supplemented	by	a	description	of	the	method	in	which	culture	works	towards	the
补充	经过	一个	描述	的	这	方法	在	哪个	文化	作品	向	这

['ɛndz] [dɪ'zaɪrd] :

ends	desired	:
结束	想要的	:

[36] 阿尔诺希望为《圣经》所做的事情的这一定义，可以通过对文化如何实现预期目标的描述来补充：

" ['dɪfɪkəlt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] ['kʌltʃər] , [tuː] , [ɪz]

"	Difficult	,	certainly	,	is	the	right	reading	of	the	Bible	,	and	true	culture	,	too	,	is
"	难的	,	当然	,	是	这	正确的	阅读	的	这	圣经	,	和	真的	文化	,	也	,	是

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

"当然，正确解读圣经是件难事，真正的文化也是件难事。"

[fɔːr; fər] [truː] ['kʌltʃər] [ɪm'plaɪz] [nɑːt]['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [raɪt] [tækt][ænd; ənd] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv]

For	true	culture	implies	not	only	knowledge	,	but	right	tact	and	justness	of
为了	真的	文化	暗示	不是	仅有的	知识	,	但	正确的	策略	和	公正	的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

真正的文化不仅包含知识，还包含正确的处事方式和公正的判断力。

[ˈfɔːmiŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [tækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː]

forming	themselves	by	and	with	knowledge	;	without	this	tact	it	is	not	true
成型	他们自己	经过	和	和	知识	;	没有	这	策略	它	是	不是	真的

[ˈkʌltʃər] .

culture	.
文化	.

文化是通过知识塑造自身，没有知识就不是真正的文化。

[ˈdɪfɪkəlt] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈkʌltʃər] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] .

Difficult	,	however	,	as	culture	is	,	it	is	necessary	.
难的	,	然而	,	作为	文化	是	,	它	是	必要的	.

然而，文化虽然困难，却是必要的。

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ænd; ənd] [juːst] [ˈlɪtərəli]

For	,	after	all	,	the	Bible	is	not	a	talisman	,	to	be	taken	and	used	literally
为了	,	后	全部	,	这	圣经	是	不是	一个	护符	,	到	是	已采取	和	用过的	字面上地

;

;
;

毕竟，《圣经》不是护身符，不能按字面意思理解和使用；

[ˈniːðər] [ɪz] [ˈeni] [ɪgˈzɪstɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [wətˈevər] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

neither	is	any	existing	church	a	talisman	,	whatever	pretensions	of	the	sort	it	may
两者都不	是	任何	现存的	教会	一个	护符	,	任何	虚荣心	的	这	种类	它	可能

[meɪk] ,

make	,
制作	,

任何现存的教会都不是护身符，无论它如何标榜自己是护身符。

[fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

for	giving	the	right	interpretation	of	the	Bible	.
为了	给予	这	正确的	解释	的	这	圣经	.

为了对圣经做出正确的解释。

[ˈoʊnli] [truː] [ˈkʌltʃər] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] [kənˈdʌkt] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

Only	true	culture	can	give	us	this	interpretation	;	so	that	if	conduct	is	,	as	it
仅有的	真的	文化	能	给	我们	这	解释	;	所以	那	如果	执行	是	,	作为	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

只有真正的文化才能给予我们这种解释；因此，如果行为是如其所是的那样，

[ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

inextricably	bound	up	with	the	Bible	and	the	right	interpretation	of	it	,
密不可分地	边界	向上	和	这	圣经	和	这	正确的	解释	的	它	,

与《圣经》及其正确解读密不可分，

[ðen] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [bɪˈkʌmz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

then	the	importance	of	culture	becomes	unspeakable	.
然后	这	重要性	的	文化	变成	无法形容	.

那时，文化的重要性就变得不言而喻了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [kənˈdʌkt] [ɪz] { - }

For	if	conduct	is	{	148	}
为了	如果	执行	是	{	-	}

如果行为是{148}

[ˈnesəseri] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈnesəseri]) , [ˈkʌltʃər] [ɪz] [ˈnesəseri] . ” [-]

necessary	(	and	there	is	nothing	so	necessary	)	,	culture	is	necessary	.	”	[	37	]
必要的	(	和	那里	是	没有什么	所以	必要的	)	,	文化	是	必要的	.	”	[	-	]

文化是必要的（而且没有什么是绝对必要的），[37]

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] [weɪz] , [ðen] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ,

In	all	these	various	ways	,	then	,	that	have	been	illustrated	,
在	全部	这些	各种各样的	方式	,	然后	,	那	有	到过	插图	,

综上所述，以上种种方式表明：

['kʌltʃər] [ɪz] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [sə'saɪəti] [ɪz] [er] [tuː; tə] .

culture	is	a	specific	against	the	ills	that	society	is	heir	to	.
文化	是	一个	具体的	反对	这	疾病	那	社会	是	继承人	到	.

文化是对抗社会所继承的弊病的一种特殊方式。

['kʌltʃər] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪz] [ɪts] [fɑːstərər] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ;

Culture	is	vital	knowledge	,	and	the	critic	is	its	fosterer	and	guardian	;
文化	是	必不可少的	知识	,	和	这	评论家	是	它是	寄养家庭	和	监护人	;

文化是至关重要的知识，而批评家则是文化的培育者和守护者；

['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]

culture	and	criticism	work	together	for	the	preservation	of	the	integrity	of
文化	和	批评	工作	一起	为了	这	保存	的	这	正直	的

[ðə; ði] ['hjuːmən] [taɪp] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ðæt] ['θret(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd]

the	human	type	against	all	the	disasters	that	threaten	it	from	the	storm	and
这	人类	类型	反对	全部	这	灾难	那	威胁	它	从	这	风暴	和

[stres] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [laɪf] .

stress	of	modern	life	.
压力	的	现代的	生活	.

文化和批评共同作用，保护人类类型的完整性，使其免受现代生活风暴和压力带来的各种灾难的威胁。

['pɑːlətɪks] , [rɪ'lɪdʒən] , ['skɑːlərʃɪp] , ['saɪəns] , [iːtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Politics	,	religion	,	scholarship	,	science	,	each	has	its	special	danger	for	the
政治	,	宗教	,	奖学金	,	科学	,	每个	有	它是	特别的	危险	为了	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [iːtʃ] ['siːzɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

individual	;	each	seizes	upon	him	,
个人	;	每个	逮捕	之上	他	,

政治、宗教、学术、科学，每一种都对个人有其特殊的危险；每一种都会抓住他。

[səb'djuːz] [hɪm; ɪm] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]

subdues	him	relentlessly	to	the	need	of	the	moment	and	the	requirements
压制	他	毫不留情	到	这	需要	的	这	片刻	和	这	要求

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

of	some	particular	function	,
的	一些	特别的	功能	,

毫不留情地让他服从于当下的需要和特定职能的要求。

[ænd; ənd] [kən'vəːts] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'stɔːrtɪd] ['frægmənt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

and	converts	him	often	into	a	mere	distorted	fragment	of	humanity	.
和	转换	他	经常	进入	一个	仅仅	扭曲	分段	的	人类	.

并常常将他变成一个扭曲的人性碎片。

[ə'genst] [ðɪs] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ]

Against	this	tyranny	of	the	moment	,	against	the	specializing	and	materializing
反对	这	暴政	的	这	片刻	,	反对	这	专业化	和	物质化

[trend] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [laɪf] ,

trend	of	modern	life	,
趋势	的	现代的	生活	,

反对这种一时之暴政，反对现代生活专业化和物质化的趋势，

['krɪtɪsɪzəm] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['seɪfgɑːrd] .

criticism	offers	a	powerful	safeguard	.
批评	优惠	一个	强大的	保障	.

批评是一种强有力的保障。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['evər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrki'taɪpl] ['eksələns] , [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['disin'geidʒiŋ] , [wɪð; wɪθ]

Criticism	is	ever	concerned	with	archetypal	excellence	,	is	continually	disengaging	,	with
批评	是	曾经	担心的	和	原型	卓越	,	是	持续	脱离	,	和

[faɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fine	discrimination	,
美好的	歧视	,

批评总是关注原型上的卓越，不断地抽离出来，并具有敏锐的辨别力。

[wʌt] [ɪz]['trænzətɔːri][ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ɔːl]

what	is	transitory	and	accidental	from	what	is	permanent	and	essential	in	all
什么	是	短暂的	和	偶然	从	什么	是	永恒的	和	基本的	在	全部

[ðæt] [mæn] ['biziz] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

that	man	busies	himself	about	,
那	男人	忙碌	他自己	关于	,

在人类忙碌的一切事物中，哪些是短暂偶然的，哪些是永恒本质的，二者之间有何区别?

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [pər'petʃuəli] ['helpɪŋ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “

and	is	thus	perpetually	helping	every	individual	to	the	apprehension	of	his	“
和	是	因此	永恒地	帮助	每一个	个人	到	这	忧虑	的	他的	“

[best] [self] ,

best	self	,
最好的	自己	,

因此，它不断地帮助每个人认识到自己“最好的自己”。

” [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['riːəl][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

”	to	the	development	of	what	is	real	and	absolute	and	the	elimination	of
”	到	这	发展	的	什么	是	真实的	和	绝对	和	这	消除	的

[wʌt] [ɪz] [fɔːls] [ɔːr] [dɪ'fɔːrmɪŋ] .

what	is	false	or	deforming	.
什么	是	错误的	或者	变形	.

“发展真实、绝对的事物，消除虚假或扭曲的事物。”

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['krɪtɪk][ækts][æz; əz][ðə; ði] [ə'priʃˌetər] [ʌv; əv][laɪf] ;

And	in	doing	all	this	the	critic	acts	as	the	appreciator	of	life	;
和	在	正在做	全部	这	这	评论家	行为	作为	这	欣赏者	的	生活	;

而在此过程中，评论家扮演了生活欣赏者的角色；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['æbstrækt] ['θɪŋkər] .

he	is	not	the	abstract	thinker	.
他	是	不是	这	抽象的	思想家	.

他不是抽象思维者。

[hiː; hi] [ˌæpri'hendz] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɪn'tuːɪtɪvli] ; { - }

He	apprehends	the	ideal	intuitively	;	{	149	}
他	逮捕	这	理想的	直觉上	;	{	-	}

他凭直觉领悟了理想；{149}

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

he	reaches	it	by	the	help	of	the	feelings	and	the	imagination	and	a
他	到达	它	经过	这	帮助	的	这	情怀	和	这	想像力	和	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] ,

species	of	exquisite	tact	,
物种	的	精美的	策略	,

他凭借情感、想象力和一种精妙的技巧达到了目的。

[nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪləˌdʒɪzəmz] ; [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['poʊət] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

not	through	a	series	of	syllogisms	;	he	is	really	a	poet	,	rather	than	a
不是	通过	一个	系列	的	三段论	;	他	是	真的	一个	诗人	,	相当	比	一个

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

他并非通过一系列三段论进行论证；他其实是一位诗人，而不是一位哲学家。

[ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [meɪks] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

This	conception	of	the	nature	and	functions	of	criticism	makes	intelligible
这	概念	的	这	自然	和	函数	的	批评	制作	可理解的

[ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:rnəldz] [ðæt] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪm'pju:nd] — [hɪz; ɪz]

and	justifies	a	phrase	of	Arnold's	that	has	often	been	impugned	—	his
和	证明其合理性	一个	短语	的	阿诺德的	那	有	经常	到过	被质疑的	—	他的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .

description	of	poetry	as	a	criticism	of	life	.
描述	的	诗	作为	一个	批评	的	生活	.

这种对批评的性质和功能的理解，使得阿诺德经常受到质疑的一句话变得可以理解和合理化——他将诗歌描述为对生活的批评。

[tu:; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['poʊətri][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

To	this	account	of	poetry	it	has	been	objected	that	criticism	is	an	intellectual
到	这	帐户	的	诗	它	有	到过	反对	那	批评	是	一个	知识分子

['prɑ:ses] ,

process	,
过程	,

针对这种诗歌理论，有人提出异议，认为批评是一个理性的过程。

[waɪl] ['poʊətri][ɪz][praɪ'merəli][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

while	poetry	is	primarily	an	affair	of	the	imagination	and	the	heart	;
尽管	诗	是	主要	一个	事务	的	这	想像力	和	这	心	;

诗歌主要是一种想象和情感的表达；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] ['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]

and	that	to	regard	poetry	as	a	criticism	of	life	is	to	take	a	view	of
和	那	到	看待	诗	作为	一个	批评	的	生活	是	到	拿	一个	看法	的

['poʊətri] [ðæt] [tendz] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [mɪr] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['mɔrəlaiziŋ] — [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv]

poetry	that	tends	to	convert	it	into	mere	rhetorical	moralizing	—	the	decorative
诗	那	倾向于	到	转变	它	进入	仅仅	修辞	道德说教	—	这	装饰性的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['rɪðmɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['æbstrækt] [tru:θ] [ə'baʊt] [laɪf] .

expression	in	rhythmical	language	of	abstract	truth	about	life	.
表达	在	有节奏的	语言	的	抽象的	真相	关于	生活	.

而将诗歌视为对生活的批判，就等于对诗歌抱有一种倾向，即把诗歌变成纯粹的修辞说教——用有节奏的语言来装饰性地表达关于生活的抽象真理。

[ðɪs] [ˌmɪsɪntɜ:rprə'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑ:rnəldz] ['mi:nɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['θi:əri]

This	misinterpretation	of	Arnold's	meaning	becomes	impossible	,	if	the	foregoing	theory
这	误解	的	阿诺德的	意义	变成	不可能的	,	如果	这	前文	理论

[ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] .

of	criticism	be	borne	in	mind	.
的	批评	是	出生	在	头脑	.

如果牢记上述批评理论，那么对阿诺德意思的这种误解就不可能发生。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rki'taɪpl] , [ʌv; əv]

Criticism	is	the	determination	and	the	representation	of	the	archetypal	,	of
批评	是	这	决心	和	这	表示	的	这	原型	,	的

[ðə; ði][aɪ'di:əl] .

the	ideal	.
这	理想的	.

批评是对原型、对理想的确定和体现。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rki'taɪpl] ['fɔ:rməli] [ænd; ənd]

Moreover	,	it	is	not	a	determination	of	the	archetypal	formally	and
而且	,	它	是	不是	一个	决心	的	这	原型	正式地	和

[ˌθi:ə'retɪkli] ,

theoretically	,
理论上	,

此外，它并非对原型在形式和理论上的确定，

[θruː] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv]['æbstrækt] ['kwɑːlətiz] ; ['ɑːrnəldz] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn]

through	speculation	or	the	enumeration	of	abstract	qualities	;	Arnold's	disinclination
通过	推测	或者	这	枚举	的	抽象的	品质	;	阿诺德的	不情愿

[fɔːr; fər] [æb'strækʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['noʊtɪd] .

for	abstractions	has	been	repeatedly	noted	.
为了	抽象	有	到过	反复	著名的	.

通过推测或列举抽象品质；阿诺德对抽象的厌恶已被反复提及。

[ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ]

The	process	to	be	used	in	criticism	is	a	vital	process	of	appreciation	,	in	which
这	过程	到	是	用过的	在	批评	是	一个	必不可少的	过程	的	欣赏	,	在	哪个

[ðə; ði]['krɪtɪk] ,

the	critic	,
这	评论家	,

批评过程中所使用的方法是一个至关重要的欣赏过程，在这个过程中，批评家.....

['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['vælјuː][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

sensitive	to	the	whole	value	of	human	life	,
敏感的	到	这	所有的	价值	的	人类	生活	,

对人类生命的整体价值具有高度敏感性，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mænərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	the	appeal	of	art	and	of	conduct	and	of	manners	as	well	as
到	这	上诉	的	艺术	和	的	执行	和	的	礼仪	作为	出色地	作为

[ʌv; əv]['æbstrækt] [truːθ] ,

of	abstract	truth	,
的	抽象的	真相	,

诉诸艺术、行为举止和礼仪，以及抽象真理的吸引力，

[fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [græsp][ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] [aɪ'diːəli] [best] , [ænd; ənd] [pɔːr'treɪ] [ðɪs]

feels	his	way	to	a	synthetic	grasp	upon	what	is	ideally	best	,	and	portrays	this
感觉	他的	方式	到	一个	合成的	抓牢	之上	什么	是	理想情况下	最好的	,	和	描绘	这

[kɑːn'kriːtli] [ænd; ənd] { - }

concretely	and	{	150	}
具体而言	和	{	-	}

他摸索着逐渐掌握了理想中的最佳状态，并将其具体地描绘出来{150}

[pər'sweɪsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

persuasively	for	the	popular	imagination	.
令人信服地	为了	这	受欢迎的	想像力	.

能够引起大众的共鸣。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'priˌetər] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [hiː; hi] [prə'duːs] ['bjuːti] [ɪn] [vɜːrs] ,

Such	an	appreciator	of	life	,	if	he	produce	beauty	in	verse	,
这样的	一个	欣赏者	的	生活	,	如果	他	生产	美丽	在	诗	,

这样一位懂得欣赏生活的人，如果他能用诗歌创作出美的作品，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪm'bɑːdi] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪn] ['miːtər] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] .

if	he	embody	his	vision	of	the	ideal	in	metre	,	will	be	a	poet	.
如果	他	体现	他的	想象	的	这	理想的	在	仪表	,	将要	是	一个	诗人	.

如果他能用韵律体现他对理想的愿景，他就会成为一名诗人。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['poʊət][ɪz][ðə; ði] [ə'priˌetər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [huː] [siːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][moʊst]

In	other	words	,	the	poet	is	the	appreciator	of	human	life	who	sees	in	it	most
在	其他	字	,	这	诗人	是	这	欣赏者	的	人类	生活	WHO	看到	在	它	最多

['sensətɪvli] ,

sensitively	,
敏感地	,

换句话说，诗人是欣赏人类生活的人，他能最敏锐地感知其中的种种美好。

[ɪn'kluːsɪvli] , [ænd; ənd] ['penitreitiŋli] [wʌt] [ɪz] [ˌɑːrki'taɪpl] , [ænd; ənd] [i'vəuks] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
inclusively , and penetratingly what is archetypal , and evokes his vision before
包容性 , 和 深入地 什么 是 原型 , 和 唤起 他的 想象 前
['ʌðər] [θruː] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm] .
others through rhythm and rhyme .
其他的 通过 韵律 和 韵 .

他包容一切、深刻洞察原型，并通过节奏和韵律向他人展现他的愿景。

[ɪn] [ðɪs] [sens] ['poʊətri][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ;
In this sense poetry can hardly be denied to be a criticism of life ;
在 这 感觉 诗 能 几乎 是 否认 到 是 一个 批评 的 生活 ;

从这个意义上讲，诗歌很难被否认是对生活的批判；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [ʃeɪps]
it is the winning portrayal of the ideal of human life as this ideal shapes
它 是 这 获胜 描绘 的 这 理想的 的 人类 生活 作为 这 理想的 形状
[ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
itself in the mind of the poet .
本身 在 这 头脑 的 这 诗人 .

这是对人类生活理想的精彩描绘，这种理想在诗人的脑海中逐渐形成。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf]['dænti] ['gɪvz] ,
Such a criticism of life Dante gives ,
这样的 一个 批评 的 生活 但丁 给予 ,

但丁对人生的这种批判是：

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [aɪ'diːəli] [best] [ɪn] [laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
a determination and portrayal of what is ideally best in life according to
一个 决心 和 描绘 的 什么 是 理想情况下 最好的 在 生活 根据 到
[ˌmiːdi'iːvəl] [kən'sepʃnz] ;
mediæval conceptions ;
中世纪 概念 ;

根据中世纪的观念，对生活中理想美好事物的确定和描绘；

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz]
a representation of life in its integrity with a due adjustment of the claims
一个 表示 的 生活 在 它是 正直 和 一个 到期的 调整 的 这 索赔
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] ['entər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['frendʃɪp] ,
of all the powers that enter into it — friendship ,
的 全部 这 权力 那 进入 进入 它 — 友谊 ,

对完整生活的描绘，以及对介入其中的所有力量的要求进行适当调整——友谊，

[æm'bɪʃ(ə)n] , ['peɪtriətɪzəm] , ['lɔɪəlti] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɑːr'tɪstɪk] ['ɑːrdər] , [lʌv] .
ambition , patriotism , loyalty , religion , artistic ardour , love .
志向 , 爱国主义 , 忠诚 , 宗教 , 艺术 热情 , 爱 .

抱负、爱国主义、忠诚、宗教、艺术热情、爱情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ['ʃeɪkspɪr] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['gɪvz] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [skoʊp]
Such a criticism of life Shakespeare incidentally gives in terms of the full scope
这样的 一个 批评 的 生活 莎士比亚 顺便 给予 在 条款 的 这 满的 范围
[ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
of Elizabethan experience in England ,
的 伊丽莎白时代 经验 在 英格兰 ,

莎士比亚对生活的这种批判，恰好体现在他对伊丽莎白时代英国生活经验的全面考察之中。

[wɪð; wɪθ] [duː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt]

with	due	imaginative	setting	forth	of	the	splendid	vistas	of	possible	achievement
和	到期的	富有想象力的	环境	前进	的	这	灿烂	景色	的	可能的	成就

[ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz] [ʌv; əv]

and	unlimited	development	that	the	new	knowledge	and	the	discoveries	of
和	无限	发展	那	这	新的	知识	和	这	发现	的

[ðə; ði] ['renəsɑːns] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

the	Renaissance	had	opened	.
这	复兴	有	打开	.

充分发挥想象力，描绘了文艺复兴时期的新知识和发现所开启的辉煌成就和无限发展的前景。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ɪz][ðə; ði] ['tɪpɪkli] ['sensətɪv] , ['penətreɪtɪv] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv]

In	short	,	the	great	poet	is	the	typically	sensitive	,	penetrative	,	and	suggestive
在	短的	,	这	伟大的	诗人	是	这	通常	敏感的	,	渗透的	,	和	暗示性的

[ə'priʃˌetər] [ʌv; əv][laɪf] ,

appreciator	of	life	,
欣赏者	的	生活	,

简而言之，伟大的诗人通常是对生活有着敏锐、深刻和富有启发性的欣赏者。

— [huː] [kɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['rezənənt] [ænd; ənd]

—	who	calls	to	his	aid	,	to	make	his	appreciation	as	resonant	and
—	WHO	呼叫	到	他的	援助	,	到	制作	他的	欣赏	作为	共振	和

[pər'sweɪsɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

persuasive	as	possible	,
有说服力的	作为	可能的	,

——他呼唤他的帮助，以使他的赞赏尽可能地响亮和令人信服，

[æz; əz]['poʊt(ə)nt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊvər][menz][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] , [ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]

as	potent	as	possible	over	men's	minds	and	hearts	,	all	the	emotional	and
作为	强效	作为	可能的	超过	男士	思想	和	心	,	全部	这	情绪	和

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

imaginative	resources	of	language	,
富有想象力的	资源	的	语言	,

尽可能有效地影响男人的思想和心灵，运用语言的所有情感和想象力资源。

— ['rɪðəm] , [fɪg] { - }

—	rhythm	,	fig	{	151	}
—	韵律	,	如图	{	-	}

—节奏，图{151}

['jʊərz] , ['æləgɔːri] , ['sɪmbəlɪzəm] ,

ures	,	allegory	,	symbolism	,
ures	,	寓言	,	象征意义	,

比喻、寓言、象征主义

— [wət'evər] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

—	whatever	will	enable	him	to	impose	his	appreciation	of	life	upon	others
—	任何	将要	使能够	他	到	强加	他的	欣赏	的	生活	之上	其他的

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊlz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	to	insinuate	into	their	souls	his	sense	of	the	relative	values	of	human
和	到	暗示	进入	他们的	灵魂	他的	感觉	的	这	相对的	值	的	人类

[ækts][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ;

acts	and	characters	and	passions	;
行为	和	人物	和	激情	;

——任何能让他把自己对人生的感悟强加于他人，并将自己对人类行为、性格和情感的相对价值的理解灌输到他人灵魂深处的方法；

[wət'evər] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] ['oʊvər'wi:nɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli]

whatever	will	help	him	to	make	more	overweeningly	beautiful	and	insistently
任何	将要	帮助	他	到	制作	更多的	傲慢自大	美丽的	和	坚持不懈

['eləkwənt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

eloquent	his	vision	of	truth	and	beauty	.
雄辩	他的	想象	的	真相	和	美丽	.

任何能帮助他更加极尽奢华、更加雄辩地表达他对真理和美的理解的方式。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði] ['poʊət] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pri:ʃətɪv] ['krɪtɪk] ,

In	this	sense	the	poet	is	the	limiting	ideal	of	the	appreciative	critic	,
在	这	感觉	这	诗人	是	这	限制	理想的	的	这	欣赏的	评论家	,

从这个意义上讲，诗人是鉴赏型评论家所能达到的极限理想。

[ænd; ənd] ['poʊətri] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pɔ:r'treɪəl] [i:tʃ] [eɪdʒ] [kæn; kən]

and	poetry	is	the	ultimate	criticism	of	life	—	the	finest	portrayal	each	age	can
和	诗	是	这	最终的	批评	的	生活	—	这	最好的	描绘	每个	年龄	能

[ə'teɪn] [tu:; tə] [ʌv; əv] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [laɪf] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

attain	to	of	what	seems	to	it	in	life	most	significant	and	delightful	.
达到	到	的	什么	似乎	到	它	在	生活	最多	重要的	和	愉快	.

诗歌是对生活的终极批判——每个时代所能达到的对生活中最重要、最令人愉悦的事物的最佳描绘。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑ:rnəld] [raɪts] [ɪz] [naʊ] ['ferli] [ə'pærənt] .

The	purpose	with	which	Arnold	writes	is	now	fairly	apparent	.
这	目的	和	哪个	阿诺德	写	是	现在	相当	明显	.

阿诺德的写作目的现在已经相当明显了。

[hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪz] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪn] ['hæpi] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

His	aim	is	to	shape	in	happy	fashion	the	lives	of	his	fellows	;
他的	目的	是	到	形状	在	快乐的	时尚	这	生活	的	他的	伙伴们	;

他的目标是让身边的人过上幸福的生活；

[tu:; tə] [fri:] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:ndz] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [im'pəuziz] [ə'pɑ:n]

to	free	them	from	the	bonds	that	the	struggle	for	existence	imposes	upon
到	自由的	他们	从	这	债券	那	这	斗争	为了	存在	强加	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

使他们摆脱生存斗争强加于他们的束缚；

[tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðer; ðər] [hə'raɪz(ə)nz] , [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm] ['spɪrɪtʃuəli] ,

to	enlarge	their	horizons	,	to	enrich	them	spiritually	,
到	放大	他们的	地平线	,	到	丰富	他们	精神层面	,

拓展他们的视野，丰富他们的精神世界，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [æz; əz] ['vɪvɪd] [pleɪ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	to	call	all	that	is	best	within	them	into	as	vivid	play	as	possible	.
和	到	称呼	全部	那	是	最好的	之内	他们	进入	作为	生动	玩	作为	可能的	.

并尽可能生动地激发他们内心最美好的品质。

[wen] [wi:; wi] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɑ:rnəldz] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [noʊ] [les]

When	we	turn	to	Arnold's	literary	criticism	we	shall	find	this	purpose	no	less
什么时候	我们	转动	到	阿诺德的	文学	批评	我们	将	寻找	这	目的	不	较少的

['pærəmaʊnt] .

paramount	.
派拉蒙	.

当我们研究阿诺德的文学批评时，会发现这一目的同样至关重要。

[ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['eseiz] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]

A	glance	through	the	volumes	of	Arnold's	essays	renders	it	clear	that	his
一个	瞥一眼	通过	这	卷	的	阿诺德的	散文	渲染	它	清除	那	他的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɔːr] [ə; eɪ] [proʊz] - ['raɪtər] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd]

selection	of	a	poet	or	a	prose	-	writer	for	discussion	was	usually	made
选择	的	一个	诗人	或者	一个	散文	-	作家	为了	讨论	曾是	通常	制成

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər]

with	a	view	to	putting	before	English	readers	some	desirable	trait	of	character
和	一个	看法	到	推杆	前	英语	读者	一些	理想	特征	的	特点

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

for	their	imitation	,
为了	他们的	模仿	,

浏览一下阿诺德的散文集，就会发现他选择一位诗人或散文作家进行讨论，通常是为了向英国读者展示一些值得效仿的优秀品格。

[sʌm; səm] [ˌtemprə'mentl] ['eksələns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] [ɪn] , [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt]

some	temperamental	excellence	that	they	are	lacking	in	,	some	mode	of	belief	that
一些	性情古怪	卓越	那	他们	是	缺乏	在	,	一些	模式	的	信仰	那

[ðeɪ] [nɪ'glekt] , [sʌm; səm] { - }

they	neglect	,	some	{	152	}
他们	忽视	,	一些	{	-	}

他们缺乏某些性情上的优秀品质，他们忽视某些信仰方式，一些{152}

['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

habit	of	thought	that	they	need	to	cultivate	.
习惯	的	想法	那	他们	需要	到	培育	.

他们需要培养的思维习惯。

['jaʊbɝt] [ɪz] ['stʌdid] [ænd; ənd] [pɔː'treid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Joubert	is	studied	and	portrayed	because	of	his	single	-	hearted	love	of	light	,
朱伯特	是	研究	和	描绘	因为	的	他的	单身的	-	心地	爱	的	光	,

朱贝尔因其对光明的全然热爱而被研究和描绘。

[ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [truːθ] , [ðə; ði] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	purity	of	his	disinterested	devotion	to	truth	,	the	fine	distinction	of	his
这	纯度	的	他的	无私的	虔诚	到	真相	,	这	美好的	区别	的	他的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他无私地追求真理的纯粹，他思想的卓越之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [steɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [laɪf] .

and	the	freedom	of	his	spirit	from	the	sordid	stains	of	worldly	life	.
和	这	自由	的	他的	精神	从	这	肮脏的	污渍	的	世俗	生活	.

以及他的灵魂从世俗生活的污秽中解脱出来。

['haɪnə] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [ʌv; əv]

Heine	is	a	typical	leader	in	the	war	of	emancipation	,	the	arch	-	enemy	of
海涅	是	一个	典型的	领导者	在	这	战争	的	解放	,	这	拱	-	敌人	的

['fɪlɪstɪnɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

Philistinism	,	and	the	light	-	hearted	,
庸俗主义	,	和	这	光	-	心地	,

海涅是解放战争中的典型领袖，是庸俗主义的死敌，也是轻松愉快的人。

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , [foʊ] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [kænt] .

indomitable	,	foe	of	prejudice	and	cant	.
不屈不挠	,	敌人	的	偏见	和	不能	.

坚韧不拔，反对偏见和虚伪。

['mɔːris] [ænd; ənd] [juːˈʒeɪni] [diː] [gɛˈrɪn] [ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'stɪŋkʃn]

Maurice	**and**	**Eugénie**	**de**	**Guérin**	**are**	**winning**	**examples**	**of**	**the**	**spiritual**	**distinction**
莫里斯	和	欧仁妮	德	盖兰	是	获胜	示例	的	这	精神	区别

[ðæt] ['mɑːdərn]['rəumənizəm][kæn; kən] [ɪn'duːs] [ɪn] ['taɪmli] - ['hæpi] [soʊlz] .

that	**modern**	**Romanism**	**can**	**induce**	**in**	**timely**	**-**	**happy**	**souls**	**.**
那	现代的	罗马天主教	能	诱导	在	及时	-	快乐的	灵魂	.

莫里斯和欧仁妮·德·盖兰是现代罗马天主教能够给及时行乐的灵魂带来精神上的卓越成就的典范。

['ʃɪrɚ] , [huːz] [krɪ'tiːks] [ə'pɑːn] ['mɪltən] [ænd; ənd] [goʊθ] [ɑːr; ər] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]

Scherer	**,**	**whose**	**critiques**	**upon**	**Milton**	**and**	**Goethe**	**are**	**painstakingly**	**reproduced**	**in**
舍勒	,	谁	批评	之上	米尔顿	和	歌德	是	精心	复制品	在

[ðə; ði] [mɪkst] ['eseiz] ,

the	**Mixed**	**Essays**	**,**
这	混合	散文	,

谢勒对弥尔顿和歌德的评论被精心收录在《混合论文集》中。

[ˌreprɪ'zents] [frentʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ɪts] [best] [pleɪ] — [ə'kjuːt] , [jet] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ; [ɪg'zæktɪŋ]

represents	**French**	**critical**	**intelligence**	**in**	**its**	**best**	**play**	**—**	**acute**	**,**	**yet**	**comprehensive**	**;**	**exacting**
代表	法语	批判的	智力	在	它是	最好的	玩	—	急性	,	然而	综合的	;	严格

, [jet] [ˌsɪmpə'θetɪk] ;

,	**yet**	**sympathetic**	**;**
,	然而	交感神经	;

代表了法国批判性思维的最佳体现——敏锐而全面；严谨而富有同情心；

[ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv]['nuːɑːnsɪz][ænd; ənd] ['delɪkətli] [ri'fainiŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['vɪrəl] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪv]

regardful	**of**	**nuances**	**and**	**delicately**	**refining**	**,**	**and**	**yet**	**virile**	**and**	**constructive**
敬	的	细微差别	和	轻柔地	精制	,	和	然而	阳刚的	和	建设性的

.

:
.

既注重细微差别，又精雕细琢，同时又充满活力，富有建设性。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['ɪŋgləns] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

Of	**the**	**importance**	**for**	**modern**	**England**	**of**	**emphasis**	**on**	**all**	**these**	**qualities**	**of**
的	这	重要性	为了	现代的	英格兰	的	强调	在	全部	这些	品质	的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

mind	**and**	**heart**	**,**
头脑	和	心	,

现代英国重视培养这些精神和心灵品质的重要性，

['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [kən'vɪnst] .

Arnold	**was**	**securely**	**convinced**	**.**
阿诺德	曾是	安全地	确信	.

阿诺德深信不疑。

[mɔːr'oʊvər] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɔːrəl]

Moreover	**,**	**even**	**when**	**his**	**choice**	**of**	**subject**	**is**	**determined**	**by**	**other**	**than**	**moral**
而且	,	甚至	什么时候	他的	选择	的	主题	是	决定	经过	其他	比	道德

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	**,**
考虑因素	,

此外，即使他选择的主题并非出于道德考量，

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɪz][æpt] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l]['baɪəs] .

his	**treatment**	**is**	**apt**	**,**	**none**	**the**	**less**	**,**	**to**	**reveal**	**his**	**ethical**	**bias**	**.**
他的	治疗	是	易于	,	没有任何	这	较少的	,	到	揭示	他的	伦理道德	偏见	.

然而，他这种对待方式恰恰暴露了他的道德偏见。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɑːn]['poʊətri] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Again	**and**	**again**	**in**	**his**	**essays**	**on**	**poetry**	**,**	**for**	**example**	**,**
再次	和	再次	在	他的	散文	在	诗	,	为了	例子	,

例如，在他关于诗歌的文章中，他反复提到：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tʃiːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

it	is	the	substance	of	poetry	that	he	is	chiefly	anxious	to	handle	,
它	是	这	物质	的	诗	那	他	是	主要	焦虑的	到	处理	,

他最想处理的是诗歌的实质内容。

[waɪl] [ðə; ði][fɔːrm][ɪz] [left] [wɪð; wɪθ][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ə'næləsɪs] .

while	the	form	is	left	with	incidental	analysis	.
尽管	这	形式	是	左边	和	偶然的	分析	.

而形式则留给了附带分析。

['wəːdzwə(ː)θ] [ɪz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]['waɪdɪst] ['kɑːmənəlti] [spred] — [ðə; ði]['poʊət] [huːz]

Wordsworth	is	the	poet	of	joy	in	widest	commonalty	spread	—	the	poet	whose
华兹华斯	是	这	诗人	的	喜悦	在	最宽	共同性	传播	—	这	诗人	谁

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf][ɪz][moʊst] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['sæljəteri] .

criticism	of	life	is	most	sound	and	enduring	and	salutary	.
批评	的	生活	是	最多	声音	和	持久	和	有益的	.

华兹华斯是为最广泛的普通民众带来快乐的诗人——他对生活的批判最为合理、持久和有益。

['ʃeli] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːbraɪl] ['kriːtʃər] , [ɪnsiː] { - }

Shelley	is	a	febrile	creature	,	inse	{	153	}
雪莱	是	一个	发热	生物	,	内	{	-	}

雪莱是个情绪不稳定的人，inse{153}

[kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [senѕ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['vælјuːz] , “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['eɪndʒl] ,

cure	in	his	sense	of	worldly	values	,	“	a	beautiful	and	ineffectual	angel	,
治愈	在	他的	感觉	的	世俗	值	,	“	一个	美丽的	和	无效	天使	,

在他看来，世俗价值观的治愈之道是：“一个美丽而无能的天使，

['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] . ” [-]

beating	in	the	void	his	luminous	wings	in	vain	.	”	[	38	]
殴打	在	这	空白	他的	发光的	翅膀	在	徒劳	.	”	[	-	]

在虚空中徒劳地拍打着他发光的翅膀。”[38]

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['haɪnə] ['hɛlps] [ˌjuː 'es]['oʊnli] ['miːdiətli] [tuː; tə][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l]

The	essay	on	Heine	helps	us	only	mediately	to	an	appreciation	of	the	volatile
这	散文	在	海涅	帮助	我们	仅有的	立即	到	一个	欣赏	的	这	易挥发的

['bjuːti] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['sɔŋz] ,

beauty	of	Heine's	songs	,
美丽	的	海涅的	歌曲	,

关于海涅的文章只能间接地帮助我们欣赏海涅歌曲中变幻莫测的美。

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['sɜːrfɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [hjuːz] [ænd; ənd] [mudz] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	to	an	intenser	delight	in	the	mere	surface	play	of	hues	and	moods	in	his
或者	到	一个	更强烈	喜	在	这	仅仅	表面	玩	的	色调	和	情绪	在	他的

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

或者，更能体会到他诗歌中色彩和情绪的表面变化所带来的强烈愉悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

From	the	essay	on	George	Sand	,	to	be	sure	,
从	这	散文	在	乔治	沙	,	到	是	当然	,

当然，这是从关于乔治·桑的文章中得出的结论。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] ['meni] ['vɪvɪd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [skoʊp] [ʌv; əv]

we	receive	many	vivid	impressions	of	the	emotional	and	imaginative	scope	of
我们	收到	许多	生动	印象	的	这	情绪	和	富有想象力的	范围	的

[frentʃ] ['roʊmæns] ;

French	romance	;
法语	浪漫	;

我们从中感受到法国浪漫小说丰富的情感和想象力；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [kɑːn] ['ɑːmɔr] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [muːd]
for **this** **essay** **was** **written** **con** **amore** **in** **the** **revivification** **of** **an** **early** **mood**
为了 这 散文 曾是 书面 康 爱 在 这 还原 的 一个 早期的 情绪
[ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
of **devotion** **,**
的 虔诚 ,

这篇文章是怀着满腔爱意写成的，旨在重拾早期虔诚的情感。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['haɪt(ə)nd] [staɪl] ;
and **in** **an** **unusually** **heightened** **style** **;**
和 在 一个 异常地 增强 风格 ;

并且风格异常高昂；

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['emərsn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['stʌdi] [ðæt] [hæz; həz][ɪn] ['pleɪsɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
the **essay** **on** **Emerson** **is** **the** **one** **study** **that** **has** **in** **places** **somewhat** **of** **the** **same**
这 散文 在 爱默生 是 这 一 学习 那 有 在 地方 有些 的 这 相同的
['lɪrɪkl] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
lyrical **intensity** **and** **the** **same** **vividness** **of** **realization** **.**
抒情的 强度 和 这 相同的 生动性 的 实现 .

关于爱默生的那篇文章是唯一一篇在某些方面具有同样抒情强度和同样生动实现的论述。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [ðə; ði] ['eseɪɪst] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Yet **even** **in** **the** **essay** **on** **George** **Sand** **,** **the** **essayist** **is** **,** **on** **the** **whole** **,**
然而 甚至 在 这 散文 在 乔治 沙 , 这 散文家 是 , 在 这 所有的 ,

然而，即使在关于乔治·桑的文章中，这位散文家总体上也是

[bent] [ɑːn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['ræðər] [ɪn][ɪts] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ɑːn]
bent **on** **revealing** **the** **temperament** **of** **the** **woman** **rather** **in** **its** **decisive** **influence** **on**
弯曲 在 揭示 这 气质 的 这 女士 相当 在 它是 决定性 影响 在
[hɜːr; hər] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [riˈækʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrt][æz; əz][ɑːrt] .
her **theories** **of** **life** **than** **in** **its** **reaction** **upon** **her** **art** **as** **art** **.**
她 理论 的 生活 比 在 它是 反应 之上 她 艺术 作为 艺术 .

与其说是要揭示女性的性情对她的人生理论的决定性影响，不如说是要揭示这种性情对她的艺术创作所产生的影响。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['lɪtəreri] [fɔːrm] ,
There **is** **hardly** **a** **word** **of** **the** **Romance** **as** **a** **definite** **literary** **form** **,**
那里 是 几乎 一个 单词 的 这 浪漫 作为 一个 定 文学 形式 ,

几乎没有人将罗曼史定义为一种明确的文学形式。

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɜːrliər] [frentʃ] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
of **George** **Sand's** **relation** **to** **earlier** **French** **writers** **of** **fiction** **,**
的 乔治 沙子的 关系 到 早些时候 法语 作家 的 小说 ,

乔治·桑与早期法国小说家的关系

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['meθədz] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ][poʊr'treɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən]
or **of** **her** **distinctive** **methods** **of** **work** **as** **a** **portrayer** **of** **the** **great** **human**
或者 的 她 独特的 方法 的 工作 作为 一个 扮演者 的 这 伟大的 人类
['spektək(ə)l] .
spectacle **.**
奇观 .

或者说，她作为一位描绘人类伟大奇观的艺术家，采用了独特的创作方法。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɑːrt] , ['lɪtəreri] [fɔːrmz][æz; əz] ['defɪnət] [moʊdz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]
In **short** **,** **literature** **as** **art** **,** **literary** **forms** **as** **definite** **modes** **of** **artistic**
在 短的 , 文学 作为 艺术 , 文学 表格 作为 定 模式 的 艺术
[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
expression **,** **the** **technique** **of** **the** **{** **154** **}**
表达 , 这 技术 的 这 { - }

简而言之，文学作为艺术，文学形式作为明确的艺术表达方式，{154}的技巧

['lɪtərəri] ['kræftsmən] , [rɪ'siːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [frʌm; frəm]['ɑːrnəld] , [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

literary	craftsman	,	receive	,	for	the	most	part	,	from	Arnold	,	slight	attention	.
文学	工匠	,	收到	,	为了	这	最多	部分	,	从	阿诺德	,	轻微	注意力	.

文学创作者大多没有得到阿诺德的足够重视。

[pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld][set] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Perhaps	the	one	piece	of	work	in	which	Arnold	set	himself	,	with	some
也许	这	一	片	的	工作	在	哪个	阿诺德	放	他自己	,	和	一些

['θɜːroʊnəs] ,

thoroughness	,
彻底性	,

或许阿诺德唯一一件倾注了全部心血的作品是.....

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] ['prɑːbləm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn]

to	the	discussion	of	a	purely	literary	problem	was	his	series	of	lectures	on
到	这	讨论	的	一个	纯粹	文学	问题	曾是	他的	系列	的	讲座	在

[træns'leitiŋ] ['hoʊmər] .

Translating	Homer	.
翻译	荷马	.

他对纯粹文学问题的讨论，体现在他关于翻译荷马的一系列讲座中。

[ðiːz] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] ,

These	lectures	were	produced	,
这些	讲座	是	生产	,

这些讲座是制作完成的，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn]

before	his	sense	of	responsibility	for	the	moral	regeneration	of	the	Philistine
前	他的	感觉	的	责任	为了	这	道德	再生	的	这	庸俗

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,

had	become	importunate	,
有	变得	纠缠不休	,

在他意识到自己有责任使非利士人道德复兴之前，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən][ˌækə'demɪk] ['ɔːdiəns] .

and	were	addressed	to	an	academic	audience	.
和	是	已解决	到	一个	学术的	观众	.

并且是面向学术界人士发表的。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['tɑːpɪks][ɪz] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [les]

For	these	reasons	,	the	treatment	of	literary	topics	is	more	disinterested	and	less
为了	这些	原因	,	这	治疗	的	文学	主题	是	更多的	无私的	和	较少的

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['præktɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

interrupted	by	practical	considerations	.
中断	经过	实际的	考虑因素	.

正因如此，文学主题的处理更加客观冷静，较少受到实际因素的干扰。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪd][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz]

Indeed	,	as	will	be	presently	noted	in	illustration	of	another	aspect	of	Arnold's
的确	,	作为	将要	是	目前	著名的	在	插图	的	其他	方面	的	阿诺德的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

事实上，正如接下来将在阐述阿诺德作品的另一个方面时所指出的那样，

[ðiːz] ['lektʃərz] [kən'teɪn] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , [ʃoʊ] ['evriwer] [ɪk'skwɪzɪt]

these	lectures	contain	very	subtle	and	delicate	appreciations	,	show	everywhere	exquisite
这些	讲座	包含	非常	微妙的	和	精美的	感谢	,	展示	到处	精美的

[rɪ'spɑːnsɪvnəs] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [staɪl] ,

responsiveness	to	changing	effects	of	style	,
响应能力	到	变化	效果	的	风格	,

这些讲座包含非常微妙和细腻的鉴赏，处处展现出对风格变化效果的敏锐反应。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] ['greɪtfəli] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .

and	enrich	gratefully	the	vocabulary	of	impressionistic	criticism	.
和	丰富	感激不尽	这	词汇	的	印象派	批评	.

并极大地丰富印象派批评的词汇。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lektʃərz] , [haʊ'evər] , ['ɑːrnəldz] ['eθɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'sə:ts] [ɪt'self] .

Even	in	these	exceptional	lectures	,	however	,	Arnold's	ethical	interest	asserts	itself	.
甚至	在	这些	非凡的	讲座	,	然而	,	阿诺德的	伦理道德	兴趣	断言	本身	.

然而，即使在这些精彩的演讲中，阿诺德的伦理关怀也显露无疑。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [staɪl] [ɪn]['poʊətri] ,

In	the	course	of	them	he	gives	an	account	of	the	grand	style	in	poetry	,
在	这	课程	的	他们	他	给予	一个	帐户	的	这	盛大	风格	在	诗	,

在这些文章中，他阐述了诗歌的宏伟风格，

— [ʌv; əv] [ðæt] [poʊ'etɪk] ['mænər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [skeɪl]

—	of	that	poetic	manner	that	seems	to	him	to	stand	highest	in	the	scale
—	的	那	诗意的	方式	那	似乎	到	他	到	站立	最高	在	这	规模

[ʌv; əv] ['eksələns] ;

of	excellence	;
的	卓越	;

——在他看来，那种诗意的风格是卓越品质中的最高境界；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [noʊts] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər] , — [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] ,

and	he	carefully	notes	as	an	essential	of	this	manner	,	—	of	this	grand	,
和	他	小心	笔记	作为	一个	基本的	的	这	方式	,	—	的	这	盛大	,

[staɪl] , — [ɪts]['mɔːrəl] ['paʊər] ;

style	,	—	its	moral	power	;
风格	,	—	它是	道德	力量	;

他仔细地指出，这种方式——这种宏伟的风格——的本质在于其道德力量；

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][fɔːrm][ðə; ði] ['kærəktər] , . . . [ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] , . . . [kæn; kən] [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [rɔː] ['nætʃ(ə)rəl]

“	it	can	form	the	character	,	.	.	.	is	edifying	,	.	.	.	can	refine	the	raw	natural
“	它	能	形式	这	特点	,	.	.	.	是	有益的	,	.	.	.	能	精炼	这	生的	自然的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“它可以塑造性格，……具有教化作用，……可以磨砺未经雕琢的自然之人，

. . . [kæn; kən] [trænz'mjuːt] [hɪm; ɪm] . ” [-]

.	.	.	can	transmute	him	.	”	[	39	]
.	.	.	能	嬗变	他	.	”	[	-	]

……可以改变他。”[39]

[ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [staɪl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

This	definition	of	the	grand	style	will	be	discussed	presently	in	connection	with
这	定义	的	这	盛大	风格	将要	是	讨论	目前	在	联系	和

-	{	-	}
Arnol	{	155	}
-	{	-	}

稍后将结合 Arnol{155} 讨论这一宏伟风格的定义。

['diːz]['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [ʌv; əv]['poʊətri] ;

d's	general	theory	of	poetry	;
的	一般的	理论	的	诗	;

d 的诗歌一般理论；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊt] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ɪn'sɛpərəbəlnɛs] [ɪn] ['ɑːrnəldz] [maɪnd]
it **is** **enough** **to** **note** **here** **that** **it** **illustrates** **the** **inseparableness** **in** **Arnold's** **mind**
它 是 足够的 到 笔记 这里 那 它 图示 这 不可分割性 在 阿诺德的 头脑
[bɪ'twiːn] [ɑːrt][ænd; ənd] ['mɔrəlz] .
between **art** **and** **morals** **.**
之间 艺术 和 德 .

这里只需指出，这说明在阿诺德看来，艺术与道德是不可分割的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
His **description** **of** **poetry** **as** **a** **criticism** **of** **life** **has** **already** **been** **mentioned** **.**
他的 描述 的 诗 作为 一个 批评 的 生活 有 已经 到过 提及 .

前面已经提到过他将诗歌描述为对生活的批判。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] ['ɜːrli] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['ɑːrnəldz] ['raɪtɪŋz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
This **doctrine** **is** **early** **implied** **in** **Arnold's** **writings** **,** **for** **example** **,**
这 教义 是 早期的 暗示 在 阿诺德的 著作 , 为了 例子 ,

例如，阿诺德的著作中很早就暗示了这一理论。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] ;
in **the** **passage** **just** **quoted** **from** **the** **lectures** **on** **Translating** **Homer** **;**
在 这 通道 只是 引 从 这 讲座 在 翻译 荷马 ;

刚才引用的段落出自关于翻译荷马的讲座；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ɪn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lektʃərz] ,
it **becomes** **more** **explicit** **in** **the** **Last** **Words** **,** **appended** **to** **these** **lectures** **,**
它 变成 更多的 显式 在 这 最后的 字 , 附加 到 这些 讲座 ,

在这些讲稿的附录“遗言”中，这一点变得更加明确。

[wer] [ðə; ði]['krɪtɪk] [ə'sɜːts] [ðæt] “ [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][tuː; tə]
where **the** **critic** **asserts** **that** **“** **the** **noble** **and** **profound** **application** **of** **ideas** **to**
在哪里 这 评论家 断言 那 “ 这 高贵 和 深刻的 应用 的 想法 到
[laɪf][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['greɪtnəs] .
life **is** **the** **most** **essential** **part** **of** **poetic** **greatness** **.**
生活 是 这 最多 基本的 部分 的 诗意的 伟大 .

评论家断言，“将思想高尚而深刻地应用于生活是诗歌伟大之处的最本质部分。

” [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'læbəreitid] [ɪn][ðə; ði] ['eseiz] [ɑːn] ['wəːdzwə(ː)θ] (-) , [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
” [40] It **is** **elaborated** **in** **the** **essays** **on** **Wordsworth** **(1879) , on** **the** **Study** **of**
” [-] 它 是 详细说明 在 这 散文 在 华兹华斯 (-) , 在 这 学习 的
['poʊətri] (-) ,
Poetry **(1880) ,**
诗 (-) ,

[40] 他在《论华兹华斯》（1879 年）和《论诗歌研究》（1880 年）两篇文章中对此进行了详细阐述。

[ænd; ənd][ɑːn]['baɪrən] (-) .
and **on** **Byron** **(1881) .**
和 在 拜伦 (-) .

以及关于拜伦（1881）。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , ” [ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['wəːdzwə(ː)θ] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , “ [tuː; tə][hoʊld]
“ It **is** **important** **,** **therefore** **,** **”** **the** **essay** **on** **Wordsworth** **assures** **us** **,** **“** **to** **hold**
” 它 是 重要的 , 所以 , ” 这 散文 在 华兹华斯 保证 我们 , “ 到 抓住
[fæst][tuː; tə] [ðɪs] :
fast **to** **this** **:**
快速地 到 这 :

因此，这篇关于华兹华斯的文章向我们保证：“重要的是要坚持这一点：”

[ðæt] ['poʊətri][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ;
that **poetry** **is** **at** **bottom** **a** **criticism** **of** **life** **;**
那 诗 是 在 底部 一个 批评 的 生活 ;

诗歌本质上是对生活的批判；

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	the	greatness	of	a	poet	lies	in	his	powerful	and	beautiful	application	of
那	这	伟大	的	一个	诗人	谎言	在	他的	强大的	和	美丽的	应用	的

[aɪ'diːəz][tuː; tə][laɪf] ,

ideas	to	life	,
想法	到	生活	,

诗人的伟大之处在于他能将思想有力而优美地运用到生活中。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] : [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . ” [-]

—	to	the	question	:	How	to	live	.	”	[	41	]
—	到	这	问题	:	如何	到	居住	.	”	[	-	]

——对于“如何生活”这个问题。[41]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri]['ɑːrnəld] [əːdʒz] [ðæt] “ [ɪn]['poʊətri] ,

And	in	the	essay	on	the	Study	of	Poetry	Arnold	urges	that	“	in	poetry	,
和	在	这	散文	在	这	学习	的	诗	阿诺德	敦促	那	“	在	诗	,

在《论诗歌研究》一文中，阿诺德力主“在诗歌中，

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][baɪ][ðə; ði]

as	a	criticism	of	life	under	the	conditions	fixed	for	such	a	criticism	by	the
作为	一个	批评	的	生活	在下面	这	状况	固定的	为了	这样的	一个	批评	经过	这

[lɔːz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [truːθ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['bjuːti] ,

laws	of	poetic	truth	and	poetic	beauty	,
法律	的	诗意的	真相	和	诗意的	美丽	,

作为对生活的批判，这种批判是在诗歌真理和诗歌美的法则所规定的条件下进行的。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [wɪl] [faɪnd] , . . . [æz; əz] [taɪm] [goʊz][ɑːn][ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] ['hɛlps]

the	spirit	of	our	race	will	find	,	.	.	.	as	time	goes	on	and	as	other	helps
这	精神	的	我们的	种族	将要	寻找	,	.	.	.	作为	时间	去	在	和	作为	其他	帮助

[feɪl] ,

fail	,
失败	,

我们民族的精神终将找到出路，……随着时间的推移，当其他帮助都失效时，

[ɪts][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [steɪ] . ” [-]

its	consolation	and	stay	.	”	[	42	]
它是	安慰	和	停留	.	”	[	-	]

它的安慰和停留。”[42]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][poʊ'etɪk]

With	this	doctrine	of	the	indissoluble	connection	between	the	highest	poetic
和	这	教义	的	这	不解	联系	之间	这	最高	诗意的

['eksələns] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] - ['mætər] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] { -

excellence	and	essential	nobleness	of	subject	-	matter	probably	only	the	most	{	156
卓越	和	基本的	高贵	的	主题	-	事情	大概	仅有的	这	最多	{	-

}

}

这种关于最高诗歌卓越性和题材本质高尚性之间不可分割的联系的理论，可能只有最{156}

[ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] [wʊd] ['kwɑːrəl] .

irreconcilable	advocates	of	art	for	art's	sake	would	quarrel	.
不可调和的	倡导者	的	艺术	为了	艺术的	清酒	会	争吵	.

主张为艺术而艺术的立场截然相反的人会为此争论不休。

[soʊ] ['lɔɪəl] [æn; ən] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz]['wɔːltər]['peɪtər][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]

So	loyal	an	adherent	of	art	as	Walter	Pater	suggests	a	test	of	poetic
所以	忠诚	一个	信徒	的	艺术	作为	沃尔特	帕特	建议	一个	测试	的	诗意的

“ ['greɪtnəs] ” [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrnəldz] .

“	greatness	”	substantially	the	same	with	Arnold's	.
“	伟大	”	实质性	这	相同的	和	阿诺德的	.

像沃尔特·佩特这样一位对艺术如此忠诚的拥护者，提出了一个与阿诺德的诗歌“伟大”的检验标准，本质上是相同的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'fɔrmz] [ɔːr][kən'troʊlz] , [ɪts] ['kʌmpəs] , [ɪts]
“ It is on the quality of the matter it informs or controls , its compass , its
” 它 是 在 这 质量 的 这 事情 它 通知 或者 控制 , 它是 罗盘 , 它是
[və'raɪəti] ,
variety ,
种类 ,

“这取决于它所告知或控制的事物的质量、范围和多样性，

[ɪts] [ə'laɪəns] [tuː; tə] [greɪt] ['ɛndz] , [ɔːr][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ,
its alliance to great ends , or the depth of the note of revolt ,
它是 联盟 到 伟大的 结束 , 或者 这 深度 的 这 笔记 的 反叛 ,

它与伟大目标的结盟，或者说反抗的深度，

[ɔːr][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] [dɪ'pendz] ,
or the largeness of hope in it , that the greatness of literary art depends ,
或者 这 大 的 希望 在 它 , 那 这 伟大 的 文学 艺术 取决于 ,

或者说，文学艺术的伟大之处就在于其中蕴含的广阔希望。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kɑːmədi] , ['pærədaɪs] [lɔːst] , [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] , [ɑːr; ər] [greɪt]
as The Divine Comedy , Paradise Lost , Les Misérables , The English Bible , are great
作为 这 神圣的 喜剧 , 天堂 丢失的 , 莱斯 悲惨世界 , 这 英语 圣经 , 是 伟大的
[ɑːrt] . ” [-]
art . ” [43]
艺术 . ” [-]

《神曲》、《失乐园》、《悲惨世界》、《英文圣经》都是伟大的艺术作品。”[43]

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ [ðə; ði]
This may be taken as merely a different phrasing of Arnold's principle that “ the
['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]
greatness of a poet lies in his powerful and beautiful application of ideas
[tuː; tə][laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] :
to life — to the question :
到 生活 — 到 这 问题 :

这或许可以理解为阿诺德原则的另一种表述，即“诗人的伟大之处在于他能将思想有力而优美地应用于生活——应用于以下问题：

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
How to live .
如何 到 居住 .

如何生活。

” ['ʃʊrli] , [ðen] ,
” Surely , then ,
” 一定 , 然后 ,

那么，肯定的是.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pres] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɑːrnəldz] ['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [ʌv; əv]
we are not at liberty to press any objection to Arnold's general theory of
['poʊətri][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ,
poetry on the ground of its being ,
诗 在 这 地面 的 它是 存在 ,

我们不能以阿诺德的诗歌一般理论存在缺陷为由，对其提出任何反对意见。

[ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] , ['oʊvər] - ['eθɪk(ə)l] .
in its essence , over - ethical .
在 它是 本质 , 超过 - 伦理道德 .

本质上，过于讲究道德。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .

There	remains	nevertheless	the	question	of	emphasis	.
那里	遗迹	尽管如此	这	问题	的	强调	.

然而，重点应该放在哪里仍然是个问题。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['speʃ(ə)l] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [test] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜ:rθ] ,

In	the	application	to	special	cases	of	this	test	of	essential	worth	,
在	这	应用	到	特别的	案例	的	这	测试	的	基本的	值得	,

在将此本质价值检验应用于特殊案例时，

['i:ðər] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [meɪ] [bi:; bi] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['baɪəst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'strɪktɪd]

either	the	critic	may	be	constitutionally	biassed	in	favour	of	a	somewhat	restricted
任何一个	这	评论家	可能	是	合宪地	有偏见的	在	偏爱	的	一个	有些	受限制的

[reɪndʒ] [ʌv; əv] ['defɪnət] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [laɪf] ,

range	of	definite	ideas	about	life	,
范围	的	定	想法	关于	生活	,

或许批评家天生就对某些特定范围的生活观念抱有偏见，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['ferli] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [tɔ:rdz] ['veriəs] ['mɔ:rəl] ['ɪdɪəmz] ,

or	even	when	he	is	fairly	hospitable	towards	various	moral	idioms	,
或者	甚至	什么时候	他	是	相当	好客	向	各种各样的	道德	成语	,

甚至当他对各种道德习语都相当友好时，

[hi:; hi] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] ['eθɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [feɪl] [tu:; tə] [gɪv]

he	may	still	be	so	intent	upon	making	ethical	distinctions	as	to	fail	to	give
他	可能	仍然	是	所以	意图	之上	制作	伦理道德	区别	作为	到	失败	到	给

[ðer; ðər] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɑ:r'tɪstɪk] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

their	due	to	the	purely	artistic	qualities	of	poetry	.
他们的	到期的	到	这	纯粹	艺术	品质	的	诗	.

他可能仍然过于执着于做出道德上的区分，以至于未能给予诗歌纯粹的艺术品质应有的重视。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['lætər] [weɪ] [ðæt] ['ɑ:rnəld] [ɪz] [moʊst] [æpt] [tu:; tə] [ə'fend] .

It	is	in	this	latter	way	that	Arnold	is	most	apt	to	offend	.
它	是	在	这	后者	方式	那	阿诺德	是	最多	易于	到	得罪	.

阿诺德最容易在后一种情况下冒犯他人。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] , ['ʃeli] , ['baɪrən] , [ki:ts] , [greɪ] ,

The	emphasis	in	the	discussions	of	Wordsworth	,	Shelley	,	Byron	,	Keats	,	Gray	,
这	强调	在	这	讨论	的	华兹华斯	,	雪莱	,	拜伦	,	济慈	,	灰色的	,

[ænd; ənd] ['mɪltən] [ɪz] [prɪ'veɪl] { - }

and	Milton	is	prevail	{	157	}
和	米尔顿	是	占上风	{	-	}

在对华兹华斯、雪莱、拜伦、济慈、格雷和弥尔顿的讨论中，重点是{157}

['ɪŋlɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['poʊət] ;

ingly	on	the	ethical	characteristics	of	each	poet	;
ingly	在	这	伦理道德	特征	的	每个	诗人	;

深入探讨每位诗人的道德品质；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dər] ['kæriz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['eseɪ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	reader	carries	away	from	an	essay	a	vital	conception	of	the
和	这	读者	携带	离开	从	一个	散文	一个	必不可少的	概念	的	这

[pleɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəts] [vɜ:rs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

play	of	moral	energy	and	of	spiritual	passion	in	the	poet's	verse	rather	than
玩	的	道德	活力	和	的	精神	热情	在	这	诗人的	诗	相当	比

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] [ˌædʌm'breɪʃn] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

an	impression	of	his	peculiar	adumbration	of	beauty	,
一个	印象	的	他的	奇特	轮廓	的	美丽	,

读者从文章中体会到的是诗人诗歌中道德能量和精神激情的交融，而不是他对美的独特描绘。

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['muːvmənt] ,

the	characteristic	rhythms	of	his	imaginative	movement	,
这	特征	节奏	的	他的	富有想象力的	移动	,

他富有想象力的动作所特有的节奏，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

the	delicate	colour	modulations	on	the	surface	of	his	image	of	life	.
这	精美的	颜色	调制	在	这	表面	的	他的	图像	的	生活	.

他镜头下的生活画面表面呈现出微妙的色彩变化。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,

It	must	,	however	,
它	必须	,	然而	,

然而，它必须

[biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['ɑːrnəld][hæz; həz] ['speʃəli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

be	borne	in	mind	that	Arnold	has	specially	admitted	the	incompleteness	of	his
是	出生	在	头脑	那	阿诺德	有	特别	承认	这	不完整	的	他的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz] " [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] " ;

description	of	poetry	as	"	a	criticism	of	life	"	;
描述	的	诗	作为	"	一个	批评	的	生活	"	;

需要注意的是，阿诺德曾特别承认他对诗歌作为"对生活的批判"的描述是不完整的；

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spresli] ['ædɪd] ,

this	criticism	,	he	has	expressly	added	,
这	批评	,	他	有	明确地	额外	,

他明确补充道，这种批评是.....

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] " [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [truːθ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk]

must	be	made	in	conformity	"	to	the	laws	of	poetic	truth	and	poetic
必须	是	制成	在	一致性	"	到	这	法律	的	诗意的	真相	和	诗意的

['bjuːti] . "

beauty	.	"
美丽	.	"

必须按照"诗歌真理和诗歌美的法则"来创作。

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] " [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fjuː] [su'priːm] ['mæstərz] "

"	The	profound	criticism	of	life	"	characteristic	of	"	the	few	supreme	masters	"
"	这	深刻的	批评	的	生活	"	特征	的	"	这	很少	最高	大师	"

[mʌst; məst] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] " [ɪn] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [truːθ]

must	exhibit	itself	"	in	indissoluble	connection	with	the	laws	of	poetic	truth
必须	展览	本身	"	在	不解	联系	和	这	法律	的	诗意的	真相

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

"少数至高大师"所特有的"对生活的深刻批判"必须"与诗歌真理和美的法则密不可分地联系在一起"。

" [-] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] ,

"	[	44	]	Is	there	,	then	,
"	[	-	]	是	那里	,	然后	,

"[44] 那么，是否存在

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɑːrnəld] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

to	be	found	in	Arnold	any	account	of	certain	laws	the	observance	of	which
到	是	成立	在	阿诺德	任何	帐户	的	肯定	法律	这	观察	的	哪个

[si'kjuəz] [poʊ'etɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] ?

secures	poetic	beauty	and	truth	?
确保	诗意的	美丽	和	真相	?

阿诺德的著作中是否记载了某些规律，遵守这些规律就能保证诗歌的美和真理?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [poʊ'etɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tru:θ]

Is	there	any	description	of	the	special	ways	in	which	poetic	beauty	and	truth
是	那里	任何	描述	的	这	特别的	方式	在	哪个	诗意的	美丽	和	真相

['mænɪfest] [ðəm'selvz] ,

manifest	themselves	,
显现	他们自己	,

是否有关于诗歌之美和真理如何以特殊方式展现的描述?

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['poʊətri] [wer] [poʊ'etɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd]

of	the	formal	characteristics	to	be	found	in	poetry	where	poetic	beauty	and
的	这	正式的	特征	到	是	成立	在	诗	在哪里	诗意的	美丽	和

[tru:θ] [ɑ:r; ər]['prez(ə)nt] ?

truth	are	present	?
真相	是	展示	?

诗歌中兼具诗意美感和真理性的形式特征有哪些?

[dʌz] ['ɑ:rnəld] ['i:ðər] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['meθədz] [ðə; ði]['poʊət][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ði:z]

Does	Arnold	either	suggest	the	methods	the	poet	must	follow	to	attain	these
做	阿诺德	任何一个	建议	这	方法	这	诗人	必须	跟随	到	达到	这些

['kwɑ:lətiz] ,

qualities	,
品质	,

阿诺德是否也提出了诗人要达到这些品质必须遵循的方法?

[ɔ:r]['klæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [sə'bɔ:rdɪnət] [ɪ'fekts] [θru:] [wɪtʃ] [poʊ'etɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tru:θ]

or	classify	the	various	subordinate	effects	through	which	poetic	beauty	and	truth
或者	分类	这	各种各样的	下属	效果	通过	哪个	诗意的	美丽	和	真相

[ɪn'veriəbli] [rɪ'vi:l] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ?

invariably	reveal	their	presence	?
总是	揭示	他们的	在场	?

或者对诗歌之美和真理不可避免地展现其存在的各种次要效果进行分类?

[ðə; ði][moʊst] ['æpəzɪt] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑ:n]

The	most	apposite	parts	of	his	writings	to	search	for	some	declaration	on
这	最多	适当	部分	的	他的	著作	到	搜索	为了	一些	宣言	在

[ði:z] { - }

these	{	158	}
这些	{	-	}

在他的著作中，最恰当的部分是寻找关于这些问题的宣言{158}

[pɔɪnts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑ:n] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] ,

points	are	the	lectures	on	Translating	Homer	,
积分	是	这	讲座	在	翻译	荷马	,

要点是关于翻译荷马的讲座，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] [wɪtʃ] [di:l] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

and	the	second	series	of	his	essays	which	deal	chiefly	with	the	study	of
和	这	第二	系列	的	他的	散文	哪个	交易	主要	和	这	学习	的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

以及他的第二组论文，主要探讨诗歌研究。

[hɪr] , [ɪf] ['eniwer] ,

Here	,	if	anywhere	,
这里	,	如果	任何地方	,

这里，如果说哪里的话，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːfs] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər]

we	ought	to	find	a	registration	of	beliefs	as	regards	the	precise	nature
我们	应该	到	寻找	一个	登记	的	信仰	作为	问候	这	精确的	自然

[ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] .

and	source	of	poetic	beauty	and	truth	.
和	来源	的	诗意的	美丽	和	真相	.

我们应该找到关于诗歌之美和真理的确切本质和来源的信仰记录。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] , [wɪtʃ] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd]

And	indeed	throughout	all	these	writings	,	which	run	through	a	considerable	period
和	的确	自始至终	全部	这些	著作	,	哪个	跑步	通过	一个	大量	时期

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

事实上，在所有这些跨越相当长一段时间的著作中，

['ɑːrnəld] [meɪks] ['ferli] [kən'sɪstənt] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['kætəgɔːriz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Arnold	makes	fairly	consistent	use	of	a	half	-	dozen	categories	for	his
阿诺德	制作	相当	持续的	使用	的	一个	一半	-	打	类别	为了	他的

[ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ɪ'fekts] .

analyses	of	poetic	effects	.
分析	的	诗意的	效果	.

阿诺德在分析诗歌效果时，相当一致地使用了六种类别。

[ðiːz] ['kætəgɔːriz] [ɑːr; ər] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['mætər] , [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] , ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

These	categories	are	substance	and	matter	,	style	and	manner	,	diction	and
这些	类别	是	物质	和	事情	,	风格	和	方式	,	措辞	和

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

这些类别包括实质和内容、风格和方式、措辞和动作。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['riːəli] [greɪt] ['poʊətri][wiː; wi] [lɜːrn] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Of	the	substance	of	really	great	poetry	we	learn	repeatedly	that	it	must	be
的	这	物质	的	真的	伟大的	诗	我们	学习	反复	那	它	必须	是

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sɪg'nɪfɪkəns] “ [ɑːn][mæn] ,

made	up	of	ideas	of	profound	significance	“	on	man	,
制成	向上	的	想法	的	深刻的	意义	“	在	男人	,

我们反复了解到，真正伟大的诗歌的实质内容必须由“关于人”的深刻思想构成。

[ɑːn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɑːn]['hjuːmən][laɪf] . ” [-]

on	nature	,	and	on	human	life	.	”	[	45	]
在	自然	,	和	在	人类	生活	.	”	[	-	]

关于自然和人类生活。”[45]

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['noʊtɪd] [ðæt] ['poʊətri] , [tuː; tə]

This	is	,	however	,	merely	the	prescription	already	so	often	noted	that	poetry	,	to
这	是	,	然而	,	仅仅	这	处方	已经	所以	经常	著名的	那	诗	,	到

[riːtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eksələns] ,

reach	the	highest	excellence	,
抵达	这	最高	卓越	,

然而，这仅仅是诗歌达到最高境界的常用方法，这一点早已被反复提及。

[mʌst; məst] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .

must	contain	a	penetrating	and	ennobling	criticism	of	life	.
必须	包含	一个	渗透	和	升华	批评	的	生活	.

必须包含对生活深刻而高尚的批判。

[ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn]['baɪrən] , [haʊ'evər] ,

In	the	essay	on	Byron	,	however	,
在	这	散文	在	拜伦	,	然而	,

然而，在关于拜伦的文章中，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrməli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [truːθ] [ænd; ənd] ['sɪrɪəsnəs]

there	is	something	formally	added	to	this	requisition	of	“	truth	and	seriousness
那里	是	某物	正式地	额外	到	这	征用	的	“	真相	和	严肃

[ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['mætər] ” ;

of	substance	and	matter	”	;
的	物质	和	事情	”	;

除了“实质和内容的真实性和严肃性”这一要求之外，还正式增加了一些内容；

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , “ [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər]

besides	these	,	“	felicity	and	perfection	of	diction	and	manner	,	as	these	are
除了	这些	,	“	费利西蒂	和	完美	的	措辞	和	方式	,	作为	这些	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['poʊəts] ,

exhibited	in	the	best	poets	,
展出	在	这	最好的	诗人	,

除此之外，“措辞和风格上的优美和完美，正如最优秀的诗人所展现的那样”，

[ɑːr; ər] [wʌt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

are	what	constitute	a	criticism	of	life	made	in	conformity	with	the	laws	of
是	什么	构成	一个	批评	的	生活	制成	在	一致性	和	这	法律	的

[poʊ'etɪk] [truːθ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['bjuːti] . ” [-]

poetic	truth	and	poetic	beauty	.	”	[	46	]
诗意的	真相	和	诗意的	美丽	.	”	[	-	]

正是对生活进行符合诗意真理和诗意美的批判。”[46]

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] [ɪn]['poʊətri]

There	must	then	be	felicity	and	perfection	of	diction	and	manner	in	poetry
那里	必须	然后	是	费利西蒂	和	完美	的	措辞	和	方式	在	诗

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] ;

of	the	highest	order	;
的	这	最高	命令	;

因此，最高水平的诗歌必须在措辞和风格上做到优美和完美；

[ðiːz] [tɜːrmz][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [veɪg] , [bʌt; bət] [sɜːrv] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

these	terms	are	somewhat	vague	,	but	serve	at	least	to	guide	us	on	our
这些	条款	是	有些	模糊的	,	但	服务	在	至少	到	指导	我们	在	我们的

[ˌænə'lɪtɪk] [weɪ] . { - }

analytic	way	.	{	159	}
分析	方式	.	{	-	}

这些术语有些模糊，但至少可以指导我们的分析方法。{159}

[ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

In	the	essay	on	the	Study	of	Poetry	,
在	这	散文	在	这	学习	的	诗	,

在《论诗歌研究》一文中，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['fɑːrðər] ['prɑːgres] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['eksələns] .

there	is	still	farther	progress	made	in	the	description	of	poetic	excellence	.
那里	是	仍然	更远	进步	制成	在	这	描述	的	诗意的	卓越	.

在描述诗歌的卓越性方面，仍有进一步的发展空间。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['poʊətri] , [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['kærəktər] ,

“	To	the	style	and	manner	of	the	best	poetry	,	their	special	character	,
“	到	这	风格	和	方式	的	这	最好的	诗	,	他们的	特别的	特点	,

“至于最优秀诗歌的风格和方式，它们的特殊性，

[ðer; ðər]['æksent][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər]['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] , [baɪ][ðer; ðər] ['muːvmənt]

their	accent	is	given	by	their	diction	,	and	,	even	yet	more	,	by	their	movement
他们的	口音	是	给定	经过	他们的	措辞	,	和	,	甚至	然而	更多的	,	经过	他们的	移动

.

:

.

他们的口音通过他们的发音来体现，更重要的是，通过他们的动作来体现。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkærəktərz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈæksənts] ,

And	though	we	distinguish	between	the	two	characters	,	the	two	accents	,
和	尽管	我们	区分	之间	这	二	人物	,	这	二	口音	,

尽管我们区分了这两个角色、两种口音，

[ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ” ([aɪ] . [iː] . [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd]

of	superiority	”	(	i	.	e	.	between	the	superiority	that	comes	from	substance	and
的	优势	”	(	我	.	e	.	之间	这	优势	那	来	从	物质	和

[ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [staɪl]) ,

the	superiority	that	comes	from	style	)	,
这	优势	那	来	从	风格	)	,

优越性之分”(即实质上的优越性和形式上的优越性之间的区别)，

“ [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnevərðəˈles] [ˈvaɪtəli] [kəˈnektɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	yet	they	are	nevertheless	vitally	connected	one	with	the	other	.
“	然而	他们	是	尽管如此	至关重要	连接	一	和	这	其他	.

然而，它们之间却又有着至关重要的联系。

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns]

The	superior	character	of	truth	and	seriousness	,	in	the	matter	and	substance
这	优越的	特点	的	真相	和	严肃	,	在	这	事情	和	物质

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpoʊətri] ,

of	the	best	poetry	,
的	这	最好的	诗	,

最优秀的诗歌，其内容和实质都体现了真理和严肃性的卓越品质。

[ɪz] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [ˈmɑːrkɪŋ] [ɪts] [staɪl]

is	inseparable	from	the	superiority	of	diction	and	movement	marking	its	style
是	形影不离	从	这	优势	的	措辞	和	移动	标记	它是	风格

[ænd; ənd] [ˈmænər] .

and	manner	.
和	方式	.

这与构成其风格和风范的卓越措辞和动作密不可分。

[ðə; ði] [tuː] [səˌpɪriˈɔːrɪtiz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] [ˈstedfæst] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wʌn][tuː; tə]

The	two	superiorities	are	closely	related	,	and	are	in	steadfast	proportion	one	to
这	二	优势	是	密切	有关的	,	和	是	在	坚定不移	部分	一	到

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

这两种优势密切相关，并且二者保持着稳定的比例关系。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [haɪ] [poʊˈetɪk] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsnəs] [ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['poʊəts] ['mætər]

So	far	as	high	poetic	truth	and	seriousness	are	wanting	to	a	poet's	matter
所以	远的	作为	高的	诗意的	真相	和	严肃	是	想要	到	一个	诗人的	事情

[ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] ,

and	substance	,
和	物质	,

只要诗歌的实质和内涵缺乏高尚的诗歌真理和严肃性，

[soʊ][fɑːr][ˈɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

so	far	also	,	we	may	be	sure	,
所以	远的	还	,	我们	可能	是	当然	,

到目前为止，我们也可以肯定，

[wɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [poʊˈetɪk][stæmp][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl]

will	a	high	poetic	stamp	of	diction	and	movement	be	wanting	to	his	style
将要	一个	高的	诗意的	邮票	的	措辞	和	移动	是	想要	到	他的	风格

[ænd; ənd] ['mænər] . ” [-]

and	manner	.	”	[	47	]
和	方式	.	”	[	-	]

他的风格和举止是否缺乏高雅的诗意措辞和动作呢？”[47]

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['nesəseri] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [moʊd] [ʌv; əv]

Now	that	there	is	this	intimate	and	necessary	union	between	a	poet's	mode	of
现在	那	那里	是	这	亲密的	和	必要的	联盟	之间	一个	诗人的	模式	的

[kən'siːvɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

conceiving	life	and	his	manner	of	poetic	expression	,
受孕	生活	和	他的	方式	的	诗意的	表达	,

既然诗人对生活的理解方式与他的诗歌表达方式之间存在着这种密切而必要的联系，

[ɪz] ['hɑːrdli] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] .

is	hardly	disputable	.
是	几乎	有争议的	.

这一点几乎无可争议。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [maɪnd] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [træns'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði]

The	image	of	life	in	a	poet's	mind	is	simply	the	outside	world	transformed	by	the
这	图像	的	生活	在	一个	诗人的	头脑	是	简单地	这	外部	世界	转变	经过	这

[kəm'pleks] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] ;

complex	of	sensations	and	thoughts	and	emotions	peculiar	to	the	poet	;
复杂的	的	感觉	和	想法	和	情绪	奇特	到	这	诗人	;

诗人眼中的生活景象，其实就是外部世界经过诗人特有的复杂感觉、思想和情感的转化而来；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪn'evɪtəbli] [freɪmz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	this	image	inevitably	frames	for	itself	a	visible	and	audible	expression
和	这	图像	不可避免地	框架	为了	本身	一个	可见的	和	可听见的	表达

[ðæt] ['delɪkətli] { - }

that	delicately	{	160	}
那	轻柔地	{	-	}

而这一图像不可避免地为自身构建了一种可见和可听的表达，这种表达微妙地{160}

['ʌtəz] [ɪts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] — [dis'tilz] [ðæt] ['kærəktər] ['sʌtəli] [θruː] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['sentəns]

utters	its	individual	character	—	distils	that	character	subtly	through	word	and	sentence
说话	它是	个人	特点	—	蒸馏	那	特点	微妙地	通过	单词	和	句子

, ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['metəfər] ,

,	rhythm	and	metaphor	,
,	韵律	和	隐喻	,

它展现了其独特的个性——通过词语和句子、节奏和比喻巧妙地提炼出这种个性。

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

image	and	figure	of	speech	,	and	through	their	integration	into	a	vital
图像	和	数字	的	演讲	,	和	通过	他们的	一体化	进入	一个	必不可少的

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

work	of	art	.
工作	的	艺术	.

形象和修辞手法，并通过将它们融入到一件重要的艺术作品中。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] ['poʊəts] [staɪl] [ɪz] [ɪt'self] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ]

the	poet's	style	is	itself	in	general	the	product	of	the	same	personality	which
这	诗人的	风格	是	本身	在	一般的	这	产品	的	这	相同的	性格	哪个

[di'təːminz] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

determines	his	image	of	life	,
决定	他的	图像	的	生活	,

诗人的风格本身通常是他个人性格的产物，而这种性格也决定了他对生活的理解。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	must	therefore	be	,	like	his	image	of	life	,
和	必须	所以	是	,	喜欢	他的	图像	的	生活	,

因此，他必然像他所描绘的生活图景一样。

['delɪkətli] ['straɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

delicately	striated	with	the	markings	of	his	play	of	thought	and	feeling
轻柔地	条纹状的	和	这	标记	的	他的	玩	的	想法	和	感觉

[ænd; ənd] ['fænsi] .

and	fancy	.
和	想要	.

上面细密地刻着他思想、情感和想象力的痕迹。

[ðə; ði] [kloʊz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ðen] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['poʊəts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	close	correspondence	,	then	,	between	the	poet's	subject	-	matter	and	his
这	关闭	一致	,	然后	,	之间	这	诗人的	主题	-	事情	和	他的

['mænər] [ɔːr] [staɪl] [ɪz][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] .

manner	or	style	is	indubitable	.
方式	或者	风格	是	毋庸置疑	.

因此，诗人的主题与他的方式或风格之间的密切对应关系是毋庸置疑的。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [kən'kluːʒ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ðæt] [ɪz] [rɪ'gretəbl] [ɪz][ðə; ði]

The	part	of	Arnold's	conclusion	or	the	point	in	his	method	that	is	regrettable	is	the
这	部分	的	阿诺德的	结论	或者	这	观点	在	他的	方法	那	是	令人遗憾	是	这

[ɪk'sklu:sɪv] [stres] [ðæt] [hiː; hi] [θroʊz] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] [staɪl] [ə'pɑːn] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sʌbstəns]

exclusive	stress	that	he	throws	on	this	dependence	of	style	upon	worth	of	substance
独家的	压力	那	他	投掷	在	这	依赖性	的	风格	之上	值得	的	物质

.

:
.

阿诺德的结论或方法中令人遗憾的部分，是他过分强调了风格对实质价值的依赖。

[hiː; hi] [kən'vəːts] [staɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [θɔːt]

He	converts	style	into	a	mere	function	of	the	moral	quality	of	a	poet's	thought
他	转换	风格	进入	一个	仅仅	功能	的	这	道德	质量	的	一个	诗人的	想法

[ə'baʊt] [laɪf] ,

about	life	,
关于	生活	,

他将风格仅仅视为诗人对人生道德思考的一种体现。

[ænd; ənd] [feɪlz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['eni] ['delɪkətli] ['stʌdid] ['kætəgɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	fails	to	furnish	any	delicately	studied	categories	for	the	appreciation	of
和	失败	到	提供	任何	轻柔地	研究	类别	为了	这	欣赏	的

[poʊ'etɪk] [staɪl] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts]['mɔːrəl][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

poetic	style	apart	from	its	moral	implications	.
诗意的	风格	除	从	它是	道德	含义	.

除了道德内涵之外，它未能提供任何经过精心研究的诗歌风格鉴赏范畴。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][d'ʒʌdʒments] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri][ə'pɑːn] ['veriəs]

Take	,	for	example	,	the	judgments	passed	in	the	Study	of	Poetry	upon	various
拿	,	为了	例子	,	这	判决	通过了	在	这	学习	的	诗	之上	各种各样的

['poʊəts] ;

poets	;
诗人	;

以《诗歌研究》中对不同诗人的评价为例；

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [staɪl] [tɜːrnz][ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

in	every	instance	the	estimate	of	the	poet's	style	turns	upon	the	quality	of
在	每一个	实例	这	估计	的	这	诗人的	风格	转弯	之上	这	质量	的

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'baʊt] [laɪf] .

his	thought	about	life	.
他的	想法	关于	生活	.

在任何情况下，对诗人风格的评价都取决于他对人生的思考质量。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɔːsər] [huːz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz] ['muːtid] ?

Is	it	Chaucer	whose	right	to	be	ranked	as	a	classic	is	mooted	?
是	它	乔叟	谁	正确的	到	是	排名	作为	一个	经典的	是	讨论	?

乔叟是否有资格被列为经典作家，这个问题是否值得讨论?

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ” [hɪz; ɪz]['poʊətri]

He	cannot	be	ranked	as	a	classic	because	“	the	substance	of	”	his	poetry
他	不能	是	排名	作为	一个	经典的	因为	“	这	物质	的	”	他的	诗

[hæz; həz][nɑːt] “ [haɪ] ['sɪriəsnəs] .

has	not	“	high	seriousness	.
有	不是	“	高的	严肃	.

他不能被列为经典诗人，因为他的诗歌“实质”没有“高度严肃性”。

” [-] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [huːz] ['relətɪv] [ræŋk][ɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] ?

”	[	48	]	Is	it	Burns	whose	relative	rank	is	being	fixed	?
”	[	-	]	是	它	烧伤	谁	相对的	秩	是	存在	固定的	?

“[48] 是伯恩斯的相对排名被确定了吗?

[bɜːrn] [θruː] [læk] [ʌv; əv] “ ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] ” [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] “ [haɪ] ['sɪriəsnəs] , ” [ænd; ənd]

Burns	through	lack	of	“	absolute	sincerity	”	falls	short	of	“	high	seriousness	,	”	and
烧伤	通过	缺少	的	“	绝对	诚意	”	瀑布	短的	的	“	高的	严肃	,	”	和

, [hens] , [ɪz] { - }

,	hence	,	is	{	161	}
,	因此	,	是	{	-	}

因缺乏“绝对真诚”而导致的燃烧，达不到“高度严肃”的程度，因此，是{161}

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

not	to	be	placed	among	the	classics	.
不是	到	是	放置	之中	这	经典	.

不应被列入经典之列。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld] , [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [staɪl] [ɑːr; ər] ['mɜːrdʒd] [ɪn]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] ,

And	thus	continually	with	Arnold	,	effects	of	style	are	merged	in	moral	qualities	,
和	因此	持续	和	阿诺德	,	效果	的	风格	是	合并	在	道德	品质	,

因此，在阿诺德的作品中，风格的影响始终与道德品质融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [geɪnz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['mænər] [ɪk'sept]

and	the	reader	gains	little	insight	into	the	refinements	of	poetical	manner	except
和	这	读者	收益	小的	洞察力	进入	这	改进	的	诗意的	方式	除了

[æz; əz] [ðiːz] [dɪ'raɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts]['mɔːrəl] ['kɑːnʃəsnəs] .

as	these	derive	directly	from	the	poet's	moral	consciousness	.
作为	这些	派生	直接地	从	这	诗人的	道德	意识	.

读者很难深入了解诗歌风格的精妙之处，除非这些精妙之处直接来源于诗人的道德意识。

[ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] , ['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

The	categories	of	style	and	manner	,	diction	and	movement	,
这	类别	的	风格	和	方式	,	措辞	和	移动	,

风格与举止、措辞与动作的分类，

[ɑːr; ər] ['evriwer] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['mætər] , [ɑːr; ər]

are	everywhere	subordinated	to	the	categories	of	substance	and	matter	,	are
是	到处	从属的	到	这	类别	的	物质	和	事情	,	是

['triːtɪd] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪ'rɪvətɪv] .

treated	as	almost	wholly	derivative	.
治疗	作为	几乎	完全	衍生物	.

处处都从属于物质和实体的范畴，几乎完全被视为派生的。

“ [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] , ” [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪdli]
“ Felicity and perfection of diction and manner , ” wherever they are admittedly
“ 费利西蒂 和 完美 的 措辞 和 方式 , ” 无论 他们 是 诚然
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“措辞和举止的恰当与完美”，无论它们出现在哪里，都毋庸置疑。

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['lɔːfti] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
are usually explained as the direct result of the poet's lofty conception of
是 通常 解释 作为 这 直接的 结果 的 这 诗人的 高远 概念 的
[laɪf] .
life .
生活 .

通常被解释为诗人崇高人生观的直接结果。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [staɪl] [dʌz] [nɑːt] ['fɜːrðər] [juː 'es] [mʌtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ]
Such a treatment of questions of style does not further us much on our way
这样的 一个 治疗 的 问题 的 风格 做 不是 更远 我们 很多 在 我们的 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɔːz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [truːθ] .
to a knowledge of the “ laws of poetic beauty and poetic truth .
到 一个 知识 的 这 “ 法律 的 诗意的 美丽 和 诗意的 真相 .

这样处理风格问题并不能帮助我们更好地了解“诗歌之美和诗歌之真理的规律”。

” ['daʊtləs] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
” Doubtless somewhat more disinterested analyses of style may be found in
” 毫无疑问 有些 更多的 无私的 分析 的 风格 可能 是 成立 在
[ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] .
the lectures on Translating Homer .
这 讲座 在 翻译 荷马 .

“毫无疑问，在关于翻译荷马的讲座中，可以找到一些更为客观的风格分析。”

[ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [duː][nɑːt] [riːtʃ] ['veri] ['defɪnət] [kən'klʊʒənz] ,
These discussions do not reach very definite conclusions ,
这些 讨论 做 不是 抵达 非常 定 结论 ,

这些讨论并没有得出非常明确的结论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [kən'sɪdər] [poʊ'etɪk] ['eksələns] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'pendənt] [ɑːn]
but they at least consider poetic excellence as for the moment dependent on
但 他们 在 至少 考虑 诗意的 卓越 作为 为了 这 片刻 依赖 在
['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
something else than the moral mood of the poet .
某物 别的 比 这 道德 情绪 的 这 诗人 .

但他们至少认为，诗歌的卓越性目前取决于诗人的道德情操以外的其他因素。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][grænd] [staɪl] [ɪz]['ænəlaizd]['ɪntuː] [tuː] [və'raɪətiz] ,
For example , the grand style is analyzed into two varieties ,
为了 例子 , 这 盛大 风格 是 分析 进入 二 品种 ,

例如，宏伟的风格可以分为两种类型，

[ðə; ði][grænd] [staɪl] [ɪn] [sɪ'verəti] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [staɪl] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] .
the grand style in severity and the grand style in simplicity .
这 盛大 风格 在 严重性 和 这 盛大 风格 在 简单 .

庄严的风格和简洁的风格。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [staɪlz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði]
Each of these styles is described and illustrated so that it enters into the
每个 的 这些 风格 是 描述 和 插图 所以 那 它 进入 进入 这
['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪz] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][poʊ'etɪk] ['eksələns] .
reader's imagination and increases his sensitiveness to poetic excellence .
读者的 想像力 和 增加 他的 敏感性 到 诗意的 卓越 .

每种风格都经过描述和举例说明，以便进入读者的想象，并提高读者对诗歌美感的敏感度。

['sʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['lektʃərz] ,
Somewhat later in the lectures ,
有些 之后 在 这 讲座 ,

在讲座稍后的阶段，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['ri:əl] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][poʊ'etɪk] [staɪl] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɪz]
the distinction between real simplicity in poetic style and sophisticated simplicity is
这 区别 之间 真实的 简单 在 诗意的 风格 和 复杂的 简单 是
[drɔ:n] { - }
drawn { 162 }
绘制 { - }

诗歌风格中真正的简洁与精巧的简洁之间的区别被阐明{162}

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
with exquisite delicacy of appreciation .
和 精美的 美味 的 欣赏 .

带着极其细腻的欣赏之情。

[θru:'aʊt] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
Throughout these passages ,
自始至终 这些 段落 ,

在这些段落中，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [di:l] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn]
there is an effort to deal directly with artistic effects for their own
那里 是 一个 努力 到 交易 直接地 和 艺术 效果 为了 他们的 自己的
[seɪk] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['i:θɑ:s] .
sake and apart from their significance as expressive of ethos .
清酒 和 除 从 他们的 意义 作为 富有表现力的 的 精神气质 .

人们试图直接探讨艺术效果本身，而不考虑其作为精神表达的意义。

[jet] ['i:v(ə)n] [hɪr] ['ɑ:rnəldz] ['eθɪk(ə)l]['baɪəs] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['tendənsi] ,
Yet even here Arnold's ethical bias reveals itself in a tendency ,
然而 甚至 这里 阿诺德的 伦理道德 偏见 揭示 本身 在 一个 趋势 ,

然而，即使在这里，阿诺德的道德偏见也显露出来，表现为一种倾向。

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [mudz] [bæk] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r'tɪstɪk] ['kwɑ:lətiz] ,
while he is describing the moods back of these artistic qualities ,
尽管 他 是 描述 这 情绪 后退 的 这些 艺术 品质 ,

当他描述这些艺术特质背后的情绪时，

[tu:; tə][ju:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæv; həv]['mɔ:rəl] [,ɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
to use words that have moral implications , and that suggest the issue of such
到 使用 字 那 有 道德 含义 , 和 那 建议 这 问题 的 这样的
[mudz] [ɪn] [kən'dʌkt] .
moods in conduct .
情绪 在 执行 .

使用具有道德含义的词语，暗示行为中存在此类情绪问题。

[self] - [rɪ'streɪnt] , [praʊd] ['grævəti] , [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mudz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Self - restraint , proud gravity , are among the moods that are found back of the
自己 - 克制 , 自豪的 重力 , 是 之中 这 情绪 那 是 成立 后退 的 这
[grænd] [staɪl] [ɪn] [sɪ'verəti] ;
grand style in severity ;
盛大 风格 在 严重性 ;

自制、庄重，这些都是严肃宏伟风格背后蕴藏的情感；

['oʊvər] - [rɪ'faɪnmənt] , ['su:pər] - ['sʌt(ə)l] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] , [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['tɛnəsənz] [sɪm'plɛs] .
over - refinement , super - subtle sophistication , account for Tennyson's simplesse .
超过 - 精炼 , 极好的 - 微妙的 复杂 , 帐户 为了 丁尼生的 简单 .

过度的精细雕琢，极其微妙的复杂，造就了丁尼生的朴素。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][ə'næləsɪs] :

To	bring	together	,	then	,	the	results	of	this	somewhat	protracted	analysis	:
到	带来	一起	,	然后	,	这	结果	的	这	有些	拖延	分析	:

['ɑːrnəld] [ɑː'stensəbli] [əd'mits] [ðæt] ['poʊətri] ,

Arnold	ostensibly	admits	that	poetry	,
阿诺德	表面上	承认	那	诗	,

综上所述，经过一番略显冗长的分析，我们可以得出以下结论：阿诺德表面上承认诗歌，

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eksələns] , [mʌst; məst] ,

to	be	of	the	highest	excellence	,	must	,
到	是	的	这	最高	卓越	,	必须	,

要达到最高卓越水平，必须

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

in	addition	to	containing	a	criticism	of	life	of	profound	significance	,
在	添加	到	包含	一个	批评	的	生活	的	深刻的	意义	,

除了包含对人生的深刻批判之外，

[kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] .

conform	to	the	laws	of	poetic	beauty	and	truth	.
符合	到	这	法律	的	诗意的	美丽	和	真相	.

符合诗歌美和真理的法则。

[hiː; hi] [ək'septs] [æz; əz] ['nesəseri] ['kætəgɔːriz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['eksələns] ,

He	accepts	as	necessary	categories	,	for	the	appreciation	of	poetical	excellence	,
他	接受	作为	必要的	类别	,	为了	这	欣赏	的	诗意的	卓越	,

[staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] , ['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

style	and	manner	,	diction	and	movement	.
风格	和	方式	,	措辞	和	移动	.

他认为欣赏诗歌的卓越之处，需要具备以下几个方面：风格和方式、措辞和韵律。

[jet] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lætər] ['pjʊrli] ['fɔːrm(ə)l]

Yet	his	most	important	general	assertion	about	these	latter	purely	formal
然而	他的	最多	重要的	一般的	断言	关于	这些	后者	纯粹	正式的

[di,tɜːmi'neiʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌbstəns]

determinations	of	poetry	is	that	they	are	inseparably	connected	with	substance
决定	的	诗	是	那	他们	是	密不可分	连接	和	物质

[ænd; ənd] ['mætər] ;

and	matter	;
和	事情	;

然而，他对诗歌的这些纯粹形式上的规定最重要的总体论断是，它们与实质和物质密不可分；

['sɪmələrli] , [wen'evər] [hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekts] ,

similarly	,	whenever	he	discusses	artistic	effects	,
相似地	,	每当	他	讨论	艺术	效果	,

同样地，每当他讨论艺术效果时，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪmpli] [æz; əz] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði]

he	is	apt	to	find	them	interesting	simply	as	serving	to	interpret	the
他	是	易于	到	寻找	他们	有趣的	简单地	作为	服务	到	解释	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [prɪ'veɪlɪŋ] [muːd] [tɔːrdz] [laɪf] ;

artist's	prevailing	mood	towards	life	;
艺术家的	盛行	情绪	向	生活	;

他往往会觉得这些作品很有趣，因为它们能够诠释艺术家当时的生活态度；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wer] , [æz; əz][ɪz][æt; ət] [taɪmz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	even	where	,	as	is	at	times	doubtless	the	case	,
和	甚至	在哪里	,	作为	是	在	时代	毫无疑问	这	案件	,

即使在某些情况下，无疑也会出现这种情况，

[hiː; hi] [isˈkeips] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈeθɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əpˈriːʃɪeɪts] [wɪð; wɪθ]

he	escapes	for	the	moment	from	his	ethical	interest	and	appreciates	with
他	逃脱	为了	这	片刻	从	他的	伦理道德	兴趣	和	感谢	和

[ɪˈmædʒɪnətɪv] { - }

imaginative	{	163	}
富有想象力的	{	-	}

他暂时摆脱了道德考量，并以富有想象力的方式去欣赏{163}

[ˈdelɪkəsi] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɔːr][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [staɪl] ,

delicacy	the	individual	quality	of	a	poem	or	a	poet's	style	,
美味	这	个人	质量	的	一个	诗	或者	一个	诗人的	风格	,

细腻，指诗歌或诗人风格的独特品质。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈkwɑːləti][æz; əz] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	is	nearly	always	found	sooner	or	later	explaining	this	quality	as	originating	in	the
他	是	几乎	总是	成立	很快	或者	之后	解释	这	质量	作为	起源	在	这

[ˈpoʊəts][pɪˈkjuːliər] [ˈiːθɑːs] .

poet's	peculiar	ethos	.
诗人的	奇特	精神气质	.

人们几乎总是会发现，他迟早会将这种特质解释为源于诗人独特的精神气质。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] [ˈbjuːti]

As	for	any	systematic	or	even	incidental	study	of	“	the	laws	of	poetic	beauty
作为	为了	任何	系统	或者	甚至	偶然的	学习	的	“	这	法律	的	诗意的	美丽

[ænd; ənd] [truːθ] ,

and	truth	,
和	真相	,

至于对“诗歌美与真理的规律”进行的任何系统性或偶然性研究，

” [wiː; wi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [veɪn] .

”	we	search	for	it	through	his	pages	in	vain	.
”	我们	搜索	为了	它	通过	他的	页面	在	徒劳	.

我们翻遍了他的书页，却依然找不到答案。

[viː]

V
V

V

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈkæriktəraizɪŋ] [ˈɑːrnəldz] [ˈeseiz] [tuː; tə][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ðer; ðər]

But	it	would	be	wrong	in	characterizing	Arnold's	essays	to	attribute	their
但	它	会	是	错误的	在	特征	阿诺德的	散文	到	属性	他们的

[læk] [ʌv; əv][ˈθiːəraɪzɪŋ,ˈθɪraɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] [ˈsoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ]

lack	of	theorizing	about	questions	of	art	solely	to	his	preoccupation	with
缺少	的	理论化	关于	问题	的	艺术	仅	到	他的	专注	和

[kənˈdʌkt] .

conduct	.
执行	.

但如果仅仅因为阿诺德的文章缺乏对艺术问题的理论探讨就将其归因于他对行为的关注，那就错了。

[fɔːr; fər] [ˈθiːəri] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][fɔːr; fər] [æbˈstrækʃənz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , — [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]

For	theory	in	general	and	for	abstractions	in	general	,	—	for	all	sorts	of
为了	理论	在	一般的	和	为了	抽象	在	一般的	,	—	为了	全部	排序	的

[fəˈlɑːsəfaɪzɪŋ] ,

philosophizing	,
哲学思考	,

对于一般的理论和一般的抽象概念，——对于各种哲学思考，

— [ˈɑːrnəld][ˈoʊpənli] [prəˈfesiz] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] .

—	Arnold	openly	professes	his	dislike	.
—	阿诺德	公然	声称	他的	不喜欢	.

—阿诺德公开表示他不喜欢。

“ [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [lɜ:rn] , ” [hi:; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑ:n] ['wə:dzwə(:)θ] ,
“ Perhaps we shall one day learn , ” he says , in his essay on Wordsworth ,
“ 也许 我们 将 一 天 学习 , ” 他 说道 , 在 他的 散文 在 华兹华斯 ,

“或许有一天我们会明白，”他在关于华兹华斯的文章中写道。

“ [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] : ['poʊətri][ɪz][ðə; ði] [ri'ælәti] ,
“ to make this proposition general , and to say : Poetry is the reality ,
“ 到 制作 这 主张 一般的 , 和 到 说 : 诗 是 这 现实 ,
[fə'lɑ:səfi] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
philosophy the illusion .
哲学 这 错觉 .

“将这一命题推广开来，并说：诗歌是现实，哲学是幻觉。

” [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [ʃoʊz] [ɪt'self] [θru:'aʊt]
” Distrust of the abstract and of the purely theoretical shows itself throughout
” 怀疑 的 这 抽象的 和 的 这 纯粹 理论 演出 本身 自始至终
[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [di'tə:minz] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
his literary criticism and determines many of its characteristics .
他的 文学 批评 和 决定 许多 的 它是 特征 .

“他对抽象概念和纯粹理论的不信任贯穿于他的文学批评之中，并决定了他的许多文学批评特征。

[hɪz; ɪz][hɑ:'stɪlәti][tu:; tə] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['sɪstəm] - ['meɪkɚz] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['pɔɪntɪd]
His hostility to systems and to system - makers has already been pointed
他的 敌意 到 系统 和 到 系统 - 制造商 有 已经 到过 尖
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

他对体制和体制缔造者的敌意早已被指出；

[ðɪs] [hɑ:'stɪlәti] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [ɪk'sepʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['krɪtɪk] .
this hostility admits of no exception in favour of the systematic critic .
这 敌意 承认 的 不 例外 在 偏爱 的 这 系统 评论家 .

这种敌意丝毫不会偏袒系统批评家。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti] , [ðə; ði]
“ There is the judgment of ignorance , the judgment of incompatibility , the
“ 那里 是 这 判断 的 无知 , 这 判断 的 不兼容性 , 这
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
judgment of envy and jealousy .
判断 的 嫉妒 和 妒忌 .

“有无知的评判，有不相容的评判，有嫉妒和羡慕的评判。”

['faɪnəli] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rθləs]
Finally , there is the systematic judgment , and this judgment is the most worthless
最后 , 那里 是 这 系统 判断 , 和 这 判断 是 这 最多 毫无价值
[ʌv; əv][ɔ:l] . . . .
of all . . . .
的 全部 . . . .

最后，还有系统性的评判，而这种评判是最无价值的.....

[ɪts] ['ɔ:θər] [hæz; həz][nɑ:t] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n] { - }
Its author has not really his eye upon { 164 }
它是 作者 有 不是 真的 他的 眼睛 之上 { - }

它的作者并没有真正关注{164}

[ðə; ði] [prə'fest] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɔ:l] ,
the professed object of his criticism at all ,
这 声称 目的 的 他的 批评 在 全部 ,

他所声称的批评对象究竟是谁，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [pru:v] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] .

but	upon	something	else	which	he	wants	to	prove	by	means	of	that	object	.
但	之上	某物	别的	哪个	他	想要	到	证明	经过	方法	的	那	目的	.

但他想通过这个物体证明另一件事。

[hi:; hi] ['ni:ðər] ['ri:əli] [telz] [ˌju: 'es] , ['ðerfɔ:r] , ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,

He	neither	really	tells	us	,	therefore	,	anything	about	the	object	,
他	两者都不	真的	讲述	我们	,	所以	,	任何事物	关于	这	目的	,

因此，他并没有真正告诉我们关于这个物体的任何信息。

[nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .

nor	anything	about	his	own	ignorance	of	the	object	.
也不	任何事物	关于	他的	自己的	无知	的	这	目的	.

也没有提及他自己对这个物体的无知。

[hi:; hi] ['nevər] ['ferli] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	never	fairly	looks	at	it	;	he	is	looking	at	something	else	.
他	绝不	相当	看起来	在	它	;	他	是	寻找	在	某物	别的	.

他从来没有正眼看过它，他的目光总是在别的地方。

" [-] [ðɪs] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpri:kən'si:vd] ['θi:əri] [ig'zə:ts] [ɑ:n][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

"	[	49	]	This	hypnotizing	effect	that	a	preconceived	theory	exerts	on	a	critic	,
"	[	-	]	这	催眠	影响	那	一个	先入为主的	理论	施压	在	一个	评论家	,

“[49] 这种先入为主的理论对批评家产生的催眠效应，

[ɪz] ['ɑ:rnəldz] [fɜ:rst] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tu:; tə] [ˌsɪstə'mætɪk] ['krɪtɪsɪzəm] ;

is	Arnold's	first	reason	for	objecting	to	systematic	criticism	;
是	阿诺德的	第一的	原因	为了	反对	到	系统	批评	;

这是阿诺德反对系统性批评的第一个理由；

[ðə; ði]['krɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θi:əri] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [goʊz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ,

the	critic	with	a	theory	is	bound	to	find	what	he	goes	in	search	of	,
这	评论家	和	一个	理论	是	边界	到	寻找	什么	他	去	在	搜索	的	,

拥有理论的评论家必然会找到他想要寻找的东西。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	nothing	else	.
和	没有什么	别的	.

仅此而已。

[hi:; hi] [goʊz] [aʊt] — [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwʌt] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑ:rnəldz] [oʊn] ['fɪgjərz] — [laɪk] [sɔ:l] , [ðə; ði]

He	goes	out	—	to	change	somewhat	one	of	Arnold's	own	figures	—	like	Saul	,	the
他	去	出去	—	到	改变	有些	一	的	阿诺德的	自己的	数据	—	喜欢	扫罗	,	这

[sʌn] [ʌv; əv] [kɪʃ] ,

son	of	Kish	,
儿子	的	基什	,

他出去了——稍微改动一下阿诺德自己的一个比喻——就像基士的儿子扫罗一样，

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['æsɪz] ;

in	search	of	his	father's	asses	;
在	搜索	的	他的	父亲的	亚斯	;

寻找他父亲的驴子；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] ['ænɪmlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

and	he	comes	back	with	the	authentic	animals	instead	of	the	traditional
和	他	来	后退	和	这	真正的	动物	反而	的	这	传统的

['wɪndfɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

windfall	of	a	kingdom	.
意外之财	的	一个	王国	.

他带回来的不是王国的传统财富，而是真正的动物。

[nɔːr][ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pet] ['θiːəri] [ðə; ðɪ][soʊl] [ˌɪnkə'pæsəti] [ðæt] ['ɑːrnəld][faindz][ɪn][ðə; ðɪ]
Nor 也不 **is** 是 **preoccupation** 专注 **with** 和 **a** 一个 **pet** 宠物 **theory** 理论 **the** 这 **sole** 唯一 **incapacity** 无能力 **that** 那 **Arnold** 阿诺德 **finds** 发现 **in** 在 **the** 这
[ˌsɪstə'mætɪk] ['krɪtɪk] ;
systematic 系统 **critic** 评论家 **;**

阿诺德认为，系统批评家的不足之处并非仅仅是沉迷于某种理论；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [ˌɪntə'lektʃuəlaɪzd] , [ə; eɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv]
such 这样的 **a** 一个 **critic** 评论家 **is** 是 **almost** 几乎 **sure** 当然 **to** 到 **be** 是 **over** 超过 **-** - **intellectualized** 知识分子 **,** , **a** 一个 **victim** 受害者 **of** 的
[æb'strækʃənz] [ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,
abstractions 抽象 **and** 和 **definitions** 定义 **,** ,

这样的批评家几乎肯定过于理性化，成为抽象概念和定义的受害者。

[dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts][ɑːn] [kən'sepʃnz] ,
dependent 依赖 **for** 为了 **his** 他的 **judgments** 判决 **on** 在 **conceptions** 概念 **,** ,

他的判断依赖于观念，

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌtemprə'mentl] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'piːl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
and 和 **lacking** 缺乏 **in** 在 **temperamental** 性情古怪 **sensitiveness** 敏感性 **to** 到 **the** 这 **appeal** 上诉 **of** 的 **literature** 文学
[æz; əz][ɑːrt] .
as 作为 **art** 艺术 **.** .

而且缺乏对文学作为艺术的吸引力的气质敏感性。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][traiˈæŋ^juˌleitə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
He 他 **is** 是 **merely** 仅仅 **a** 一个 **triangulator** 三角测量器 **of** 的 **the** 这 **landscape** 景观 **of** 的 **literature** 文学 **,** ,

他只不过是文学版图的一个三角测量者而已。

[ænd; ənd] [muːvz] ['rezəluːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːses] [ʌv; əv] [traɪˌæŋgju'leɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn] [fɪkst] [pɔɪnt] [tuː; tə]
and 和 **moves** 移动 **resolutely** 坚决地 **in** 在 **his** 他的 **process** 过程 **of** 的 **triangulation** 三角测量 **from** 从 **one** 一 **fixed** 固定的 **point** 观点 **to** 到
[ə'nʌðər] ;
another 其他 **;** ;

并且坚定地从一个固定点到另一个固定点进行三角测量；

[hiː; hi][faindz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['oʊnli] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]
he 他 **finds** 发现 **significant** 重要的 **only** 仅有的 **such** 这样的 **parts** 部分 **of** 的 **his** 他的 **literary** 文学 **experience** 经验 **as** 作为 **he** 他 **can** 能
[sʌm; səm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['æbstrækt]['fɔːrmjələ][æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrbɪtreri] ['hɔːltɪŋ] -
sum 和 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **definite** 定 **abstract** 抽象的 **formula** 公式 **at** 在 **some** 一些 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **arbitrary** 随意的 **halting** 停止 **-** -
['pleɪsɪz] ;
places 地方 **;** ;

他只认为他文学经验中那些他能用明确的抽象公式概括出来的部分是有意义的，而这些公式可以放在这些任意的停顿点上；

[hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [hiː; hi] ['kʌvərz] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ðɪ][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] {
his 他的 **ultimate** 最终的 **opinion** 观点 **of** 的 **the** 这 **ground** 地面 **he** 他 **covers** 封面 **is** 是 **merely** 仅仅 **the** 这 **sum** 和 **total** 全部的 **of** 的 **{** {
- }
165 **}**
- }

他对所覆盖领域的最终看法仅仅是{165}的总和

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æbstrækt] [ɪk'spreʃənz] .

a	comparatively	small	number	of	such	abstract	expressions	.
一个	比较	小的	数字	的	这样的	抽象的	表达式	.

这类抽象表达式的数量相对较少。

[tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] ['kʌlər] , [ɪn] [laɪt] , [ɪn] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ɪn]

To	the	manifold	wealth	of	the	landscape	in	colour	,	in	light	,	in	shade	,	and	in
到	这	歧管	财富	的	这	景观	在	颜色	,	在	光	,	在	阴影	,	和	在

[poʊ'etɪk] [sə'dʒɛstɪvnəs] ,

poetic	suggestiveness	,
诗意的	暗示性	,

风景在色彩、光线、阴影和诗意暗示方面呈现出丰富多彩的景象，

[ðə; ði] ['sɪstəm] - [mɑːŋgər] , [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['krɪtɪk] , [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪn] [blaɪnd] .

the	system	-	monger	,	the	theoretical	critic	,	has	all	the	time	been	blind	.
这	系统	-	贩子	,	这	理论	评论家	,	有	全部	这	时间	到过	瞎的	.

那些鼓吹体制、吹捧理论的评论家，一直以来都是盲目的。

['nɑːlɪdʒ] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [sɪ'vɪrli] ['sistimətaizd] ,

Knowledge	,	too	,	even	though	it	be	not	severely	systematized	,
知识	,	也	,	甚至	尽管	它	是	不是	严重	系统化的	,

知识，即使没有得到严格的系统化整理，

[meɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

may	interfere	with	the	free	play	of	critical	intelligence	.
可能	干扰	和	这	自由的	玩	的	批判的	智力	.

可能会干扰关键情报的自由发挥。

[æn; ən]['oʊvərsəplaɪ; ˌoʊvərsə'plaɪ][ʌv; əv] [ʌn'vaɪtlˌaɪzd] [fækts][ɔːr][aɪ'diːəz] ,

An	oversupply	of	unvitalized	facts	or	ideas	,
一个	供应过剩	的	未激活的	事实	或者	想法	,

过剩的未经锤炼的事实或观点，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðiːz] [fækts][ɔːr][aɪ'diːəz][biː; bi][nɑːt]['ɔːrgənaɪzd]['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['θiːəri] ,

even	though	these	facts	or	ideas	be	not	organized	into	an	importunate	theory	,
甚至	尽管	这些	事实	或者	想法	是	不是	组织	进入	一个	纠缠不休	理论	,

即使这些事实或想法没有被组织成一个明确的理论，

[meɪ] [pruːv] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] .

may	prove	disastrous	to	the	critic	.
可能	证明	灾难性的	到	这	评论家	.

对评论家来说，这可能是一场灾难。

[ðɪs] ['deɪndʒər]['ɑːrnəld][hæz; həz] [ə'mjuːzɪŋli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [ɑːn][hoʊ'merɪk][trænz'leɪʃ(ə)n]

This	danger	Arnold	has	amusingly	set	forth	in	his	Last	Words	on	Homeric	translation
这	危险	阿诺德	有	有趣的是	放	前进	在	他的	最后的	字	在	荷马史诗	翻译

:

:

:

阿诺德在其关于荷马史诗翻译的最后论述中，以一种幽默的方式阐述了这种危险：

“ [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['njuːmən] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['ræŋkər] ,

“	Much	as	Mr	.	Newman	was	mistaken	when	he	talked	of	my	rancour	,
“	很多	作为	先生	.	纽曼	曾是	错误	什么时候	他	谈话	的	我的	冤仇	,

“尽管纽曼先生对我的怨恨有所误解，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

he	is	entirely	right	when	he	talks	of	my	ignorance	.
他	是	完全	正确的	什么时候	他	会谈	的	我的	无知	.

他说我无知，这完全正确。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'vɜːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] ,

And	yet	,	perverse	as	it	seems	to	say	so	,	I	sometimes	find	myself	wishing	,
和	然而	,	变态	作为	它	似乎	到	说	所以	,	我	有时	寻找	我	祝	,

然而，尽管这听起来很荒谬，但我有时却会不由自主地希望：

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] , [ðæt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [wɜːr; wər]

when	dealing	with	these	matters	of	poetical	criticism	,	that	my	ignorance	were
什么时候	处理	和	这些	事情	的	诗意的	批评	,	那	我的	无知	是

['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

even	greater	than	it	is	.
甚至	更大的	比	它	是	.

在处理诗歌批评问题时，我意识到我的无知比现在还要严重。

[tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðiːz] ['mætərz] ['prɑːpərli] ,

To	handle	these	matters	properly	,
到	处理	这些	事情	适当地	,

为了妥善处理这些事情，

[ðer; ðər][ɪz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pɔɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌoʊvər'weɪt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

there	is	needed	a	poise	so	perfect	that	the	least	overweight	in	any	direction
那里	是	需要	一个	沉着	所以	完美的	那	这	至少	超重	在	任何	方向

[tendz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] ['bæləns] .

tends	to	destroy	the	balance	.
倾向于	到	破坏	这	平衡	.

需要保持一种极其完美的平衡，以至于任何一个方向上最轻微的偏差都会破坏这种平衡。

['tempər] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['krɑːtʃɪt] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Temper	destroys	it	,	a	crotchet	destroys	it	,	even	erudition	may	destroy	it	.
脾气	摧毁	它	,	一个	钩针编织	摧毁	它	,	甚至	博学	可能	破坏	它	.

脾气会毁了它，钩针会毁了它，甚至博学也会毁了它。

[tuː; tə] [pres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['diːlɪŋ] ,

To	press	to	the	sense	of	the	thing	with	which	one	is	dealing	,
到	按	到	这	感觉	的	这	事物	和	哪个	一	是	处理	,

深入探究所处理事物的意义，

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm] [kə'lætərəl] ['ɪʃuː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

not	to	go	off	on	some	collateral	issue	about	the	thing	,
不是	到	去	离开	在	一些	抵押品	问题	关于	这	事物	,

不要扯到与这件事相关的其他无关问题上，

[ɪz][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['mætər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

is	the	hardest	matter	in	the	world	.
是	这	最难	事情	在	这	世界	.

这是世界上最难的事情。

[ðə; ðɪ] - [θɪŋ] [ɪt'self] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [hɪr] ['diːlɪŋ] — [ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]

The	'	thing	itself	'	with	which	one	is	here	dealing	—	the	critical	perception	of	poetic
这	-	事物	本身	-	和	哪个	一	是	这里	处理	—	这	批判的	洞察力	的	诗意的

[truːθ] — [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ðɪ][moʊst]['vɑːlət(ə)l] ,

truth	—	is	of	all	things	the	most	volatile	,
真相	—	是	的	全部	事物	这	最多	易挥发的	,

这里我们所讨论的“事物本身”——对诗歌真理的批判性感知——是所有事物中最不稳定的。

[ɪ'luːsɪv] , [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ; [baɪ]['iːv(ə)n] ['presɪŋ] [tuː] [ɪm'petʃuəsli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] { - }

elusive	,	and	evanescent	;	by	even	pressing	too	impetuously	after	it	,	one	{	166	}
难以捉摸的	,	和	转瞬即逝	;	经过	甚至	紧迫	也	冲动地	后	它	,	一	{	-	}

难以捉摸，转瞬即逝；即使过于急切地追求它，一个人{166}

[rʌnz] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

runs	the	risk	of	losing	it	.
跑步	这	风险	的	输	它	.

有失去它的风险。

[ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv]['poʊətri][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst][tækt] , [ðə; ði]['naɪsɪst][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst]

The	critic	of	poetry	should	have	the	finest	tact	,	the	nicest	moderation	,	the	most
这	评论家	的	诗	应该	有	这	最好的	策略	,	这	最友善的	适度	,	这	最多

[friː] ,

free	,
自由的	,

诗歌评论家应该具备最精妙的技巧、最温和的节制和最自由的态度。

['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ'læstɪk]['spɪrɪt][ɪ'mædʒɪnəbl] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] - ['ɑːndoʊˌɑːnt][et]

flexible	,	and	elastic	spirit	imaginable	;	he	should	be	,	indeed	,	the	'	ondoyant	et
灵活的	,	和	松紧带	精神	可以想象的	;	他	应该	是	,	的确	,	这	-	安多扬特	等

['daɪvərz] ,

divers	,
潜水员	,

他拥有你能想象到的灵活而富有弹性的精神；他确实应该是“ondoyant et divers”。

- [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [manˈtɛn] .

'	the	undulating	and	diverse	being	of	Montaigne	.
-	这	起伏的	和	各种各样的	存在	的	蒙田	.

蒙田那起伏多变、丰富多彩的人生。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

The	less	he	can	deal	with	his	object	simply	and	freely	,
这	较少的	他	能	交易	和	他的	目的	简单地	和	自由	,

他越不能简单自由地处理他的对象，

[ðə; ði] [mɔːr] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]

the	more	things	he	has	to	take	into	account	in	dealing	with	it	,	—	the
这	更多的	事物	他	有	到	拿	进入	帐户	在	处理	和	它	,	—	这

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他处理这件事时需要考虑的事情越多，就越.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self] ,

in	short	,	he	has	to	encumber	himself	,
在	短的	,	他	有	到	负担	他自己	,

简而言之，他必须给自己增加负担。

— [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌiːlæ'stɪsəti] .

—	so	much	the	greater	force	of	spirit	he	needs	to	retain	his	elasticity	.
—	所以	很多	这	更大的	力量	的	精神	他	需求	到	保持	他的	弹性	.

——因此，他需要更强大的精神力量来保持灵活性。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt][ɪg'zæktli][hæv; həv] [ðɪs] ['greɪtər] [fɔːrs] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ,

But	one	cannot	exactly	have	this	greater	force	by	wishing	for	it	;	so	,
但	一	不能	确切地	有	这	更大的	力量	经过	祝	为了	它	;	所以	,

但是，人不可能仅仅通过愿望就拥有这种更强大的力量；所以，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][wʌn][hæz; həz] ,

for	the	force	of	spirit	one	has	,
为了	这	力量	的	精神	一	有	,

一个人拥有的精神力量，

[ðə; ði][loʊd] [pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wel] [ber] .

the	load	put	upon	it	is	often	heavier	than	it	will	well	bear	.
这	加载	放	之上	它	是	经常	较重	比	它	将要	出色地	熊	.

它所承受的负荷往往超过了它所能承受的极限。

[ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪr] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

The	late	Duke	of	Wellington	said	of	a	certain	peer	that	'	it	was	a	great
这	晚的	公爵	的	惠灵顿	说	的	一个	肯定	同伴	那	-	它	曾是	一个	伟大的

['pɪti] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

pity	his	education	had	been	so	far	too	much	for	his	abilities	.
遗憾	他的	教育	有	到过	所以	远的	也	很多	为了	他的	能力	.

已故的威灵顿公爵曾评价某位贵族说："很可惜，他的教育对他来说远远超出了他的能力范围。"

- [ɪn] [laɪk] ['mænər] [wʌn]['ɔːf(ə)n] [siːz] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnɝz] ['krɪtɪk(ə)l]

'	In	like	manner	one	often	sees	erudition	out	of	all	proportion	to	its	owner's	critical
-	在	喜欢	方式	一	经常	看到	博学	出去	的	全部	部分	到	它是	所有者的	批判的

['fæk(ə)lti] .

faculty	.
学院	.

同样，人们常常看到学识与拥有者的批判能力完全不成比例。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] ,

Little	as	I	know	,	therefore	,	I	am	always	apprehensive	,	in	dealing	with	poetry	,
小的	作为	我	知道	,	所以	,	我	是	总是	忧虑	,	在	处理	和	诗	,

因此，尽管我知之甚少，但在处理诗歌问题时，我总是感到忐忑不安。

[lest] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'bɪlətiz] . " [-]

lest	even	that	little	should	prove	too	much	for	my	abilities	.	"	[	50	]
免得	甚至	那	小的	应该	证明	也	很多	为了	我的	能力	.	"	[	-	]

恐怕连这点小事都超出了我的能力范围。"[50]

[dɪ'skriːt] ['ɪgnərəns] , [ðen] , [ɪz] ['ɑːrnəldz] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['krɪtɪk]

Discreet	ignorance	,	then	,	is	Arnold's	counsel	of	perfection	to	the	would	-	be	critic
慎重	无知	,	然后	,	是	阿诺德的	法律顾问	的	完美	到	这	会	-	是	评论家

.

:
.

因此，谨慎的无知是阿诺德给那些想成为评论家的人的完美建议。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['desəltɔːri] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['məutivz] [ænd; ənd]

And	,	accordingly	,	he	himself	is	desultory	from	conscientious	motives	and
和	,	因此	,	他	他自己	是	漫无目的的	从	尽责的	动机	和

[ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] [baɪ] [fɪkst] [ruːl] .

unsystematic	by	fixed	rule	.
非系统性的	经过	固定的	规则	.

因此，他本人缺乏良知动机，也没有固定的规则。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [hɪz; ɪz]

There	are	two	passages	in	his	writings	where	he	explains	confidentially	his
那里	是	二	段落	在	他的	著作	在哪里	他	解释	保密	他的

['meθədz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

methods	and	his	reasons	for	choosing	them	.
方法	和	他的	原因	为了	选择	他们	.

在他的著作中有两段文字，他私下解释了他的方法以及选择这些方法的理由。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - : " [maɪ] ['sɪnjuəs] , ['iːzi] , [ˌʌnpoʊ'lɛmɪkəl] [moʊd] [ʌv; əv]

The	first	occurs	in	a	letter	of	1864	:	"	My	sinuous	,	easy	,	unpolemical	mode	of
这	第一的	发生	在	一个	信	的	-	:	"	我的	蜿蜒	,	简单的	,	不具争议性的	模式	的

[proʊ'siːd] { - }

proceed	{	167	}
继续	{	-	}

第一个例子出现在 1864 年的一封信中："我蜿蜒、轻松、不具争议性的行事方式{167}

[ɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ˌem 'i:] , [fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [wei]

ing	has	been	adopted	by	me	,	first	,	because	I	really	think	it	the	best	way
ing	有	到过	已采用	经过	我	,	第一的	,	因为	我	真的	思考	它	这	最好的	方式

[ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] ,

of	proceeding	,
的	进行中	,

我之所以采用 ing，首先是因为我真的认为这是最好的处理方式。

[ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ki:p] [wɪð; wɪθ] , [tru:θ] ; ['sekəndli] ,

if	one	wants	to	get	at	,	and	keep	with	,	truth	;	secondly	,
如果	一	想要	到	得到	在	,	和	保持	和	,	真相	;	第二	,

如果一个人想要获得并坚守真理；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

because	I	am	convinced	only	by	a	literary	form	of	this	kind	being	given	to
因为	我	是	确信	仅有的	经过	一个	文学	形式	的	这	种类	存在	给定	到

[ðem; ðəm][kæn; kən][aɪ'di:əz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ['evər] [geɪn] ['eni] ['ækses] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz]

them	can	ideas	such	as	mine	ever	gain	any	access	in	a	country	such	as
他们	能	想法	这样的	作为	矿	曾经	获得	任何	使用权	在	一个	国家	这样的	作为

['aʊərz] . ” [-]

ours	.	”	[	51	]
我们的	.	”	[	-	]

因为我深信，只有通过这种文学形式，像我这样的思想才能在我们这样的国家获得传播。”[51]

[ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] (

The	second	passage	occurs	in	the	Preface	to	his	first	series	of	Essays	in	Criticism	(
这	第二	通道	发生	在	这	前言	到	他的	第一的	系列	的	散文	在	批评	(

-) : “ [ɪn'di:d] ,

1865	)	:	“	Indeed	,
-	)	:	“	的确	,

第二段文字出自他的第一部批评论文集（1865 年）的序言：“的确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['krɪtɪks] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] [nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] —

it	is	not	in	my	nature	—	some	of	my	critics	would	rather	say	not	in	my	power	—
它	是	不是	在	我的	自然	—	一些	的	我的	评论家	会	相当	说	不是	在	我的	力量	—

[tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['eni] [ə'pɪnjən] ,

to	dispute	on	behalf	of	any	opinion	,
到	争议	在	代表	的	任何	观点	,

我的本性并非如此——或者用一些批评者的话来说，我也没有能力——去反驳任何观点。

['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] , ['veri] ['ɑ:bstɪnətli] .

even	my	own	,	very	obstinately	.
甚至	我的	自己的	,	非常	顽固地	.

甚至我自己的，也非常顽固。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [tru:θ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] , [nɑ:t][tu:; tə] [straɪv] [ɔ:r][kraɪ] ,

To	try	and	approach	truth	on	one	side	after	another	,	not	to	strive	or	cry	,
到	尝试	和	方法	真相	在	一	边	后	其他	,	不是	到	努力	或者	哭	,

要努力从各个角度接近真理，而不是挣扎或哭泣。

[nɑ:t][tu:; tə] [pər'sɪst] [ɪn] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ɑ:n] ['eni] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [self] - [wɪl]

not	to	persist	in	pressing	forward	,	on	any	one	side	,	with	violence	and	self	-	will
不是	到	坚持	在	紧迫	向前	,	在	任何	一	边	,	和	暴力	和	自己	-	将要

,

,

不要在任何一方坚持以暴力和任意妄为的方式向前推进，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

it	is	only	thus	,	it	seems	to	me	,
它	是	仅有的	因此	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，事情似乎只有这样。

[ðæt] ['mɔ:təlz] [meɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [geɪn] ['eni] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['gɑ:dəs] ,

that	mortals	may	hope	to	gain	any	vision	of	the	mysterious	goddess	,
那	凡人	可能	希望	到	获得	任何	想象	的	这	神秘	女神	,

凡人或许会希望得以一睹神秘女神的真容。

[hu:m] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ɪk'sept] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

whom	we	shall	never	see	except	in	outline	.
谁	我们	将	绝不	看	除了	在	大纲	.

我们永远只能在轮廓中见到他。

[hi:; hi] [hu:] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] [ɪm'petʃuəsli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn]

He	who	will	do	nothing	but	fight	impetuously	towards	her	,	on	his	own	one
他	WHO	将要	做	没有什么	但	斗争	冲动地	向	她	,	在	他的	自己的	一

['feɪvərɪt] [pər'tɪkjələr] [laɪn] ,

favourite	particular	line	,
最喜欢的	特别的	线	,

他只会一意孤行地向她发起进攻，坚持着他最喜欢的那条路线。

[ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['destɪnd] [tu:; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [roʊb] [ɪn] [wɪtʃ]

is	inevitably	destined	to	run	his	head	into	the	folds	of	the	black	robe	in	which
是	不可避免地	注定	到	跑步	他的	头	进入	这	折叠	的	这	黑色的	长袍	在	哪个

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ræpt] . ” [-]

she	is	wrapped	.	”	[	52	]
她	是	包装	.	”	[	-	]

他的头注定要撞进她裹着的黑色长袍的褶皱里。”[52]

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz] ['ɑ:rnəldz] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd] .

Such	,	then	,	is	Arnold's	ideal	of	critical	method	.
这样的	,	然后	,	是	阿诺德的	理想的	的	批判的	方法	.

这就是阿诺德理想的批判方法。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	critic	is	not	to	move	from	logical	point	to	point	as	,	for	example	,
这	评论家	是	不是	到	移动	从	逻辑	观点	到	观点	作为	,	为了	例子	,

评论家不应该像例如那样，从一个逻辑点跳到另一个逻辑点，

['frænsɪs] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eseɪz] , [tu:; tə] [mu:v] ,

Francis	Jeffrey	was	wont	,	in	his	essays	,	to	move	,
弗朗西斯	杰弗里	曾是	惯于	,	在	他的	散文	,	到	移动	,

弗朗西斯·杰弗里在他的文章中经常使用动词，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædvəkəts] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [sʌm; səm]

with	an	advocate's	devotion	to	system	and	desire	to	make	good	some
和	一个	倡导者的	虔诚	到	系统	和	欲望	到	制作	好的	一些

['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

definite	conclusion	.
定	结论	.

怀着拥护者对体系的忠诚和渴望，力求得出明确的结论。

['ræðər] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [reɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ; [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv]

Rather	he	is	to	give	rein	to	his	temperament	;	he	is	to	make	use	of
相当	他	是	到	给	缰绳	到	他的	气质	;	他	是	到	制作	使用	的

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

intuitions	,
直觉	,

相反，他应该顺应自己的性情；他应该运用直觉，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪnts] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] { - }

imaginations	,	hints	that	touch	the	heart	,	as	well	as	{	168	}
想象力	,	提示	那	触碰	这	心	,	作为	出色地	作为	{	-	}

想象力，触动心灵的暗示，以及{168}

['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz] , ['sɪlə,dʒɪzəmz] , [ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts] ;

abstract	**principles**	**,**	**syllogisms**	**,**	**and**	**arguments**	**;**
抽象的	原则	,	三段论	,	和	论点	;

抽象原理、三段论和论证；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] ['tentətɪvli] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ['æftər] [tru:θ] [ɪf] ['hæpli]

and	**so**	**he**	**is**	**to**	**reach**	**out**	**tentatively**	**through**	**all**	**his**	**powers**	**after**	**truth**	**if**	**haply**
和	所以	他	是	到	抵达	出去	姑且	通过	全部	他的	权力	后	真相	如果	或许

[hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][hɜ:r; hər] ;

he	**may**	**find**	**her**	**;**
他	可能	寻找	她	;

因此，他应当竭尽全力去探寻真理，或许能够找到她；

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðʌs] , ['ki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

in	**the**	**hope**	**that**	**thus**	**,**	**keeping**	**close**	**to**	**the**	**concrete**	**aspects**	**of**	**his**	**subject**	**,**
在	这	希望	那	因此	,	保持	关闭	到	这	具体的	方面	的	他的	主题	,

希望通过这种方式，紧贴其研究对象的具体方面，

[hi:; hi] [meɪ] [wɪn][tu:; tə][æn; ən]['evər] [mɔ:r] [ɪn'klu:sɪv] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜ:rfɪs]

he	**may**	**win**	**to**	**an**	**ever**	**more**	**inclusive**	**and**	**intimate**	**command**	**of**	**its**	**surface**
他	可能	赢	到	一个	曾经	更多的	包容性	和	亲密的	命令	的	它是	表面

[ænd; ənd] [kən,fɪgjɝ'eɪʃənz] .

and	**configurations**	**.**
和	配置	.

他或许能够逐渐掌握其表面和结构的更全面、更深入的掌控权。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd][moʊst][æpt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][wɜ:rk][ɪz][ðə; ði] “ [fri:] ,

The	**type**	**of**	**mind**	**most**	**apt**	**for**	**this**	**kind**	**of**	**critical**	**work**	**is**	**the**	**“**	**free**	**,**
这	类型	的	头脑	最多	易于	为了	这	种类	的	批判的	工作	是	这	“	自由的	,

最适合这类批判性工作的思维类型是“自由的，

['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] , ” [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

flexible	**,**	**and**	**elastic**	**spirit**	**,**	**”**	**described**	**in**	**the**	**passage**	**just**	**quoted**	**from**	**the**
灵活的	,	和	松紧带	精神	,	”	描述	在	这	通道	只是	引	从	这

[læst] [wɜ:rdz] ;

Last	**Words**	**;**
最后的	字	;

“灵活而富有弹性的精神”，正如刚才引述的《遗言》一文中所描述的那样；

[ðə; ði] “ ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [man'tɛn] .

the	**“**	**undulating**	**and**	**diverse**	**being**	**of**	**Montaigne**	**.**
这	“	起伏的	和	各种各样的	存在	的	蒙田	.

蒙田那“起伏多变、丰富多彩的人生”。

” [ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [wɪl] ['pælpəbli] [kən'sɜ:rn] [hɪm'self] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [æb'strækʃənz] , [wɪð; wɪθ]

”	**A**	**critic**	**of**	**this**	**type**	**will**	**palpably**	**concern**	**himself**	**slightly**	**with**	**abstractions**	**,**	**with**
”	一个	评论家	的	这	类型	将要	明显地	忧虑	他自己	轻微地	和	抽象	,	和

, [wɪð; wɪθ][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

theorizings	**,**	**with**	**definitions**	**.**
理论	,	和	定义	.

“这类批评家显然不太关注抽象概念、理论和定义。”

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['ɑ:rnəldz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['lu:dɪkrəs]

And	**,**	**indeed**	**,**	**Arnold's**	**unwillingness**	**to**	**define**	**becomes**	**at**	**times**	**almost**	**ludicrous**
和	,	的确	,	阿诺德的	不情愿	到	定义	变成	在	时代	几乎	荒谬

.

:
.

事实上，阿诺德不愿做出定义的态度有时几乎显得荒谬可笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三项文学研究(Three studies in literature)
第7/8页

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [reɪzd] [mɔ:r] ['kwestʃənɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['krɪtɪks] [ðæn; ðən] [ði:z] [wɜ:rdz] — ['noʊb(ə)l]
“ Nothing has raised more questioning among my critics than these words — noble
“ 没有什么 有 提高 更多的 提问 之中 我的 评论家 比 这些 字 — 高贵
, [ðə; ði] [grænd] [staɪl] . . . .
, the grand style . . . .
, 这 盛大 风格 . . . .

“没有什么比这些词语——高贵、宏伟的风格——更能引起我的批评者的质疑了……”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [grænd] [staɪl] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] ['vɜ:rb(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tu:; tə] [di:l]
the grand style is the last matter in the world for verbal definition to deal
这 盛大 风格 是 这 最后的 事情 在 这 世界 为了 口头 定义 到 交易
[wɪð; wɪθ] ['ædɪkwətli] .
with adequately .
和 充分 .

宏伟的风格是语言定义最难充分表达的东西。

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [feɪθ] :
One may say of it as is said of faith :
一 可能 说 的 它 作为 是 说 的 信仰 :

人们可以像谈论信仰那样谈论它:

- [wʌn] [mʌst; məst] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . - ” [-]
' One must feel it in order to know it . ' ” [53]
- 一 必须 感觉 它 在 命令 到 知道 它 . - ” [-]

“只有亲身感受才能了解它。”[53]

['sɪmələrli] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['poʊətri] , ['ɑ:rnəld] [ə:dʒz] :
Similarly in the Study of Poetry , Arnold urges :
相似地 在 这 学习 的 诗 , 阿诺德 敦促 :

同样，在《诗歌研究》中，阿诺德也强调:

“ ['krɪtɪks] [gɪv] [ðəm'selvz] [greɪt] ['leɪbər] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði]
“ Critics give themselves great labour to draw out what in the abstract constitutes the
“ 评论家 给 他们自己 伟大的 劳动 到 画 出去 什么 在 这 抽象的 构成 这
['kærəktərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['poʊətri] .
characters of a high quality of poetry .
人物 的 一个 高的 质量 的 诗 .

“评论家们花费大量精力去探究高质量诗歌的抽象特征。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['kɑ:nkri:t] [ɪg'zæmpəlz] . . . .
It is much better to have recourse to concrete examples . . . .
它 是 很多 更好的 到 有 追索权 到 具体的 示例 . . . .

最好能举出具体的例子……

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðɪs] [mɑ:rk] [ænd; ənd] ['æksent] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] , ['aʊər; ɑ:r]
If we are asked to define this mark and accent in the abstract , our
如果 我们 是 问 到 定义 这 标记 和 口音 在 这 抽象的 , 我们的
['ænsər] [mʌst; məst] [bi:; bi] :
answer must be :
回答 必须 是 :

如果要求我们从抽象的角度定义这个符号和重音符号，我们的答案必须是:

[noʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [nɑːt] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	for	we	should	thereby	be	darkening	the	question	,	not	clearing	it	.
不	,	为了	我们	应该	从而	是	变暗	这	问题	,	不是	清理	它	.

不，因为我们这样做只会让问题更加复杂，而不是澄清问题。

" [ə'gen] : " [aɪ] [meɪ] [dɪs] { - }

"	Again	:	"	I	may	dis	{	169	}
"	再次	:	"	我	可能	迪斯	{	-	}

“再次：我可能会{169}

[kʌs] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][grænd] [staɪl] ;

cuss	what	in	the	abstract	constitutes	the	grand	style	;
坏话	什么	在	这	抽象的	构成	这	盛大	风格	;

咒骂一下抽象意义上构成宏伟风格的东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['nevər] [mʌtʃ] ['hɛlps]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr]

but	that	sort	of	general	discussion	never	much	helps	our	judgment	of	particular
但	那	种类	的	一般的	讨论	绝不	很多	帮助	我们的	判断	的	特别的

['instənsiz] . " [-]

instances	.	"	[	54	]
实例	.	"	[	-	]

但这种一般性的讨论对我们判断具体情况并没有什么帮助。”[54]

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ;

These	passages	are	characteristic	;
这些	段落	是	特征	;

这些段落具有典型特征；

['rerli] [ɪn'diːd] [dʌz] ['ɑːrnəld] [kən'sent] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

rarely	indeed	does	Arnold	consent	to	commit	himself	to	the	control	of	a
很少	的确	做	阿诺德	同意	到	犯罪	他自己	到	这	控制	的	一个

[ˌdefɪ'nɪʃn] .

definition	.
定义	.

阿诺德确实很少会同意让自己受制于某种定义。

[hiː; hi] [prɪ'fəːz] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['riːdɚ] - [maɪnd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

He	prefers	to	convey	into	his	readers	'	mind	a	living	realization	of	the	thing
他	偏好	到	传达	进入	他的	读者	-	头脑	一个	活的	实现	的	这	事物

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [triːts] [ʌv; əv] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪts] ['lɑːdʒɪkli]

or	the	object	he	treats	of	rather	than	to	put	before	them	its	logically
或者	这	目的	他	款待	的	相当	比	到	放	前	他们	它是	逻辑上

[ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['aʊtˌlaɪnz] .

articulated	outlines	.
铰接式	概述	.

他更倾向于将他所论述的事物或对象的鲜活感受传递给读者，而不是向他们展示其逻辑清晰的轮廓。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði]['æbstrækt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] ,

Moreover	,	when	he	undertakes	the	abstract	discussion	of	a	general	term	,
而且	,	什么时候	他	承担	这	抽象的	讨论	的	一个	一般的	学期	,

此外，当他对一个一般术语进行抽象讨论时，

[hiː; hi][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] [kə'prɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	is	apt	to	be	capricious	in	his	treatment	of	it	and	to	follow	in	his
他	是	易于	到	是	任性	在	他的	治疗	的	它	和	到	跟随	在	他的

['sʌbdɪvɪʒnz] [ænd; ənd] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] [sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kluː] ['ræðər] [ðæn; ðən]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['strʌktʃər] .

subdivisions	and	classifications	some	external	clue	rather	than	logical	structure	.
细分	和	分类	一些	外部的	线索	相当	比	逻辑	结构	.

他对待它的态度往往反复无常，在进行细分和分类时，他往往遵循一些外部线索，而不是逻辑结构。

[ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] ['keltɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv]

In	the	essay	on	Celtic	Literature	he	discusses	the	various	ways	of
在	这	散文	在	凯尔特人	文学	他	讨论	这	各种各样的	方式	的

['hændlɪŋ] ['neɪtʃər] [ɪn]['poʊətri] ,

handling	nature	in	poetry	,
处理	自然	在	诗	,

在关于凯尔特文学的文章中，他探讨了诗歌中处理自然的各种方式。

[ænd; ənd][faindz] [fɔːr] [sʌtʃ] [weɪz] — [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wei] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wei] , [ðə; ði] [griːk] [wei]

and	finds	four	such	ways	—	the	conventional	way	,	the	faithful	way	,	the	Greek	way
和	发现	四	这样的	方式	—	这	传统的	方式	,	这	忠实	方式	,	这	希腊语	方式

, [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [wei] .

,	and	the	magical	way	.
,	和	这	神奇	方式	.

并找到了四种这样的方法——传统方法、虔诚方法、希腊方法和魔法方法。

[ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendz] [ɪt'self] [θruː] [ɪts] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [fə'sɪlətɪ] , [jet] [rests]

The	classification	recommends	itself	through	its	superficial	charm	and	facility	,	yet	rests
这	分类	建议	本身	通过	它是	浅	魅力	和	设施	,	然而	休息

[ɑːn][noʊ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [truːθ] ,

on	no	psychological	truth	,
在	不	心理	真相	,

这种分类方法凭借其表面上的吸引力和便捷性而备受青睐，但它却没有任何心理学事实依据。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['ɑːrnəld] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

or	at	any	rate	carries	with	it	,	as	Arnold	treats	it	,	no	psychological
或者	在	任何	速度	携带	和	它	,	作为	阿诺德	款待	它	,	不	心理

[sə'dʒestʃənz] ;

suggestions	;
建议	;

或者至少，正如阿诺德所解释的那样，它不包含任何心理暗示；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ] [swɪft] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz]

it	gives	no	swift	insight	into	the	origin	in	the	poet's	mind	and	heart	of	these
它	给予	不	迅速	洞察力	进入	这	起源	在	这	诗人的	头脑	和	心	的	这些

['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

different	modes	of	conceiving	of	nature	.
不同的	模式	的	受孕	的	自然	.

它无法迅速揭示诗人心中这些不同自然观念的起源。

[hens] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɑːrnəld]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['meɪkʃɪft]

Hence	the	classification	,	as	Arnold	uses	it	,	is	merely	a	temporary	makeshift
因此	这	分类	,	作为	阿诺德	用途	它	,	是	仅仅	一个	暂时的	临时搭建

[fɔːr; fər] ['ræðər] ['greɪsfəli] ['gruːpɪŋ] [ɪ'fekts] ,

for	rather	gracefully	grouping	effects	,
为了	相当	优雅地	分组	效果	,

因此，阿诺德所使用的分类方法仅仅是一种暂时的权宜之计，用于相当巧妙地对效果进行分组。

[nɑːt][æn; ən] [ˌænə'lɪtɪk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'fekts] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

not	an	analytic	interpretation	of	these	effects	through	a	reduction	of	them
不是	一个	分析	解释	的	这些	效果	通过	一个	减少	的	他们

[tuː; tə][ðer; ðər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['sɔːrsɪz] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] . { - }

to	their	varying	sources	in	thought	and	feeling	.	{	170	}
到	他们的	变化	来源	在	想法	和	感觉	.	{	-	}

不是通过将这些影响还原为其在思想和情感中的不同来源来进行分析性解释。{170}

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['krɪtɪk(ə)l] ['meθədz] .

This	may	be	taken	as	typical	of	Arnold's	critical	methods	.
这	可能	是	已采取	作为	典型的	的	阿诺德的	批判的	方法	.

这可以被视为阿诺德批判方法的典型特征。

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['defɪnət] ['prɑːgres] [ɪn]

As	we	read	his	essays	we	have	little	sense	of	making	definite	progress	in
作为	我们	读	他的	散文	我们	有	小的	感觉	的	制作	定	进步	在

[ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][æn; ən][ɑːrt] [ə'mʌŋ] [aːts] ,

the	comprehension	of	literature	as	an	art	among	arts	,
这	理解	的	文学	作为	一个	艺术	之中	艺术	,

当我们阅读他的文章时，我们几乎感觉不到在理解文学作为一种艺术形式方面取得了任何实质性的进展。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɔːθər] [ɔːr]['poʊəm] .

as	well	as	in	the	appreciation	of	an	individual	author	or	poem	.
作为	出色地	作为	在	这	欣赏	的	一个	个人	作者	或者	诗	.

以及对某个作者或诗歌的欣赏。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['ɔːrientɪd] , [æz; əz][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]

We	are	not	being	intellectually	oriented	,	as	in	reading	the	most	stimulating	critical
我们	是	不是	存在	智力方面	定向	,	作为	在	阅读	这	最多	刺激性的	批判的

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

我们并非在进行理性思考，比如阅读最具启发性的评论作品；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [æn; ən]['evər] - ['ʃʊrɝ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

we	are	not	getting	an	ever	-	surer	sense	of	the	points	of	the	compass	.
我们	是	不是	获得	一个	曾经	-	确定	感觉	的	这	积分	的	这	罗盘	.

我们对方向的把握越来越不准确。

['eseiz] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːriəntiŋ] ['paʊər] , [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['preɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['θɪərɪz]

Essays	,	to	have	this	orienting	power	,	need	not	be	continually	prating	of	theories
散文	,	到	有	这	定向	力量	,	需要	不是	是	持续	吹嘘	的	理论

[ænd; ənd] [lɔːz] ;

and	laws	;
和	法律	;

文章要具有这种指导作用，并不需要不断地空谈理论和规律；

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['ræbɪdli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [freɪz] [ɔːr][ɪn] ['meθəd] .

they	need	not	be	rabidly	scientific	in	phrase	or	in	method	.
他们	需要	不是	是	狂暴地	科学	在	短语	或者	在	方法	.

它们的措辞或方法不必过于严谨科学。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

But	they	must	issue	from	a	mind	that	has	come	to	an	understanding
但	他们	必须	问题	从	一个	头脑	那	有	来	到	一个	理解

[wɪð; wɪθ][ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

with	itself	about	the	genesis	of	art	in	the	genius	of	the	artist	;
和	本身	关于	这	创世纪	的	艺术	在	这	天才	的	这	艺术家	;

但它们必须出自一个对艺术起源于艺术家天才这一问题有了深刻理解的心灵；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pliː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd]

about	the	laws	that	,	when	the	utmost	plea	has	been	made	for	freedom	and
关于	这	法律	那	,	什么时候	这	极致	恳求	有	到过	制成	为了	自由	和

[kə'priːs] ,

caprice	,
任性	,

关于那些在人们极力呼吁自由和任性时仍然有效的做法，

['regjuleɪt] [ɑːr'tɪstɪk] [prə'dʌkʃn] ; [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt][fɔːrmz] ;

regulate	artistic	production	;	about	the	history	and	evolution	of	art	forms	;
调节	艺术	生产	;	关于	这	历史	和	进化	的	艺术	表格	;

规范艺术创作；关于艺术形式的历史和演变；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

and	about	the	relations	of	the	arts	among	themselves	and	to	the	other
和	关于	这	关系	的	这	艺术	之中	他们自己	和	到	这	其他

[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][laɪf] .

activities	of	life	.
活动	的	生活	.

以及艺术之间的相互关系以及艺术与生活其他活动的关系。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['ɑ:rnəld][hæd; həd]['evər] [rɔ:t] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm'self] [kən'sɪstənt]

It	may	fairly	be	doubted	if	Arnold	had	ever	wrought	out	for	himself	consistent
它	可能	相当	是	怀疑	如果	阿诺德	有	曾经	锻	出去	为了	他自己	持续的

[kən'klʊʒənz] [ɑ:n][ɔ:l][ɔ:r][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['tɑ:pɪks] .

conclusions	on	all	or	most	of	these	topics	.
结论	在	全部或者		最多	的	这些	主题	.

人们完全可以怀疑阿诺德是否曾就所有这些问题或其中大部分问题得出过前后一致的结论。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][lɪst][ʌv; əv]['tɑ:pɪks]

the	mere	mention	of	his	name	in	connection	with	such	a	formal	list	of	topics
这	仅仅	提到	的	他的	姓名	在	联系	和	这样的	一个	正式的	列表	的	主题

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑ:k] - ['sɪriəs] ['deprɪkətɔ:ri] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] “

suggests	the	kind	of	mock	-	serious	deprecatory	paragraph	with	which	the	“
建议	这	种类	的	嘲笑	-	严肃的	贬义的	段落	和	哪个	这	“

[ʌn'lɜ:rnd] - [t'raɪflər] ” [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv][ˌdɪlə'tæntɪzəm] —

unlearned	bellettristic	trifler	”	was	wont	to	reply	to	charges	of	dilettantism	—
未受过教育的	-	小人物	”	曾是	惯于	到	回复	到	收费	的	业余爱好	—

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʃʊr] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][ɪts][teɪl][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bɪt][ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

a	paragraph	sure	to	carry	in	its	tail	a	stinging	bit	of	sarcasm	at	the	expense
一个	段落	当然	到	携带	在	它是	尾巴	一个	刺痛	少量	的	讽刺	在	这	费用

[ʌv; əv] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['fɔ:rməlɪzəm] .

of	pedantry	and	unenlightened	formalism	.
的	迂腐	和	闭塞	形式主义	.

仅仅在这样一份正式的主题清单中提及他的名字，就暗示了这位“无知的文学庸俗之徒”惯用的那种故作严肃的贬损段落，用来回应业余爱好者的指责——这段文字的结尾肯定会带有对迂腐和不开明的形式主义的尖刻讽刺。

[ænd; ənd] [jet] , [greɪt] [æz; əz][mʌst; məst][bi:; bi] ['evri] [wʌnz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɜ:roʊ] [skɑ:l] {

And	yet	,	great	as	must	be	every	one's	respect	for	the	thorough	schol	{
和	然而	,	伟大的	作为	必须	是	每一个	一个人的	尊重	为了	这	彻底	学校	{

- }

171	}
-	}

然而，尽管每个人都对博学的学者抱有极大的尊重{171}

- [ænd; ənd] ['waɪdli] ['verid] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ðæt] ['ɑ:rnəld] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd]

arship	and	widely	varied	accomplishment	that	Arnold	made	so	light	of	and
-	和	广泛	多种多样	成就	那	阿诺德	制成	所以	光	的	和

['kærid] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] ,

carried	off	so	easily	,
携带	离开	所以	容易地	,

阿诺德轻描淡写地谈及并轻松应对的各种成就和广泛的成就，

[ðə; ði] [daʊt] [mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [rɪ'meɪn] ['weðər] [ə; eɪ]['fɜ:mər][græsp][ɑ:n] ['θi:əri] ,

the	doubt	must	nevertheless	remain	whether	a	firmer	grasp	on	theory	,
这	怀疑	必须	尽管如此	保持	无论	一个	更坚固	抓牢	在	理论	,

然而，人们仍然不禁要问，更牢固地掌握理论是否会带来什么影响?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪstənt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] ['lɪtəreri] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	a	more	consistent	habit	of	thinking	out	literary	questions	to	their
和	一个	更多的	持续的	习惯	的	思维	出去	文学	问题	到	他们的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

以及养成更连贯地从原则出发思考文学问题的习惯，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [in'vigəreitid] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər]

would	not	have	invigorated	his	work	as	a	critic	and	given	it	greater
会	不是	有	精神焕发	他的	工作	作为	一个	评论家	和	给定	它	更大的

['pɜːrmənəns] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [sə'dʒɛstɪvnəs] .

permanence	and	richer	suggestiveness	.
永久性	和	更富有	暗示性	.

不会使他的评论工作焕发活力，也不会赋予其更大的持久性和更丰富的内涵。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] ,

It	is	,	then	,
它	是	,	然后	,

那么，就是这样。

[æz; əz][æn; ən] [ə'priʃˌetər] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

as	an	appreciator	of	what	may	perhaps	be	called	the	spiritual	qualities	of
作为	一个	欣赏者	的	什么	可能	也许	是	称为	这	精神	品质	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] ['ɑːrnəld][ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] ['fɜːrðərər] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

literature	that	Arnold	is	most	distinctively	a	furtherer	of	criticism	.
文学	那	阿诺德	是	最多	独特地	一个	进一步	的	批评	.

阿诺德是一位欣赏文学作品精神特质的人，他尤其注重文学批评的推进。

[æn; ən] [ə'priʃˌetər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , — [ʌv; əv] [truː] ['bjuːti] [wer'evər] [faʊnd] , — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi]

An	appreciator	of	beauty	,	—	of	true	beauty	wherever	found	,	—	that	is	what	he
一个	欣赏者	的	美丽	,	—	的	真的	美丽	无论	成立	,	—	那	是	什么	他

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] ;

would	willingly	be	;
会	心甘情愿	是	;

他乐意成为一个欣赏美的人——欣赏任何地方的真正美；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [tɜːrnz] [aʊt] ,

and	yet	,	as	the	matter	turns	out	,
和	然而	,	作为	这	事情	转弯	出去	,

然而，事情最终却是这样发展的：

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi][moʊst] ['ʃʊrli] [in'dʒɔiz][ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]

the	beauty	that	he	most	surely	enjoys	and	reveals	has	invariably	a	spiritual
这	美丽	那	他	最多	一定	享受	和	揭示	有	总是	一个	精神

[ə'roʊmə] ,

aroma	,
香气	,

他所欣赏和展现的美，无一例外都带有某种精神上的芬芳。

— [ɪz][ðə; ði]['faɪnər] [breθ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

—	is	the	finer	breath	of	intense	spiritual	life	.
—	是	这	更精细	气息	的	激烈的	精神	生活	.

——是强烈精神生活的精妙呼吸。

[ɔːr] , [ɪf] ['spɪrɪtʃuəl][biː; bi] [tuː] ['mɪstɪkl] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['hoʊmər][ænd; ənd] [goʊθ] ,

Or	,	if	spiritual	be	too	mystical	a	word	to	apply	to	Homer	and	Goethe	,
或者	,	如果	精神	是	也	神秘	一个	单词	到	申请	到	荷马	和	歌德	,

或者，如果用“精神”这个词来形容荷马和歌德显得过于神秘，

[pər'hæps]['ɑːrnəld][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər][biː; bi] [tɜːm] [æn; ən] [ə'priˌetər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn]

perhaps	Arnold	should	rather	be	termed	an	appreciator	of	such	beauty	in
也许	阿诺德	应该	相当	是	称为	一个	欣赏者	的	这样的	美丽	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

literature	as	carries	with	it	an	inevitable	suggestion	of
文学	作为	携带	和	它	一个	不可避免的	建议	的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] .

elevation	and	nobleness	of	character	in	the	author	.
海拔	和	高贵	的	特点	在	这	作者	.

或许应该称阿诺德为文学中那种不可避免地带有作者高尚品格暗示的美的欣赏者。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm]['ɑːrnəld][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	importance	of	appreciation	in	criticism	Arnold	has	described	in	one	of	the
这	重要性	的	欣赏	在	批评	阿诺德	有	描述	在	一	的	这

[mɪkst] ['eseiz] :

Mixed	Essays	:
混合	散文	:

阿诺德在一篇《混合文集》中描述了欣赏在批评中的重要性：

“ [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['sæljəteri] [ænd; ənd] ['fɔːrmətɪv] ; . . . [bʌt; bət] [θɪŋz] ['ædmərəb(ə)l][ɑːr; ər] [soʊn] [waɪd] ,

“	Admiration	is	salutary	and	formative	;	.	.	.	but	things	admirable	are	sown	wide	,
“	钦佩	是	有益的	和	形成期	;	.	.	.	但	事物	令人钦佩的	是	播种	宽的	,

“钦佩是有益的，具有塑造作用；……但美好的事物应该广泛传播，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [hɪr] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [nɑːt][ɔːl][ɪn][wʌn] [pleɪs] ;

and	are	to	be	gathered	here	and	gathered	there	,	not	all	in	one	place	;
和	是	到	是	聚集	这里	和	聚集	那里	,	不是	全部	在	一	地方	;

他们要分散在这里，也要分散在那里，不能都聚集在一个地方；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] { - }

and	until	we	have	gathered	them	wherever	they	are	{	172	}
和	直到	我们	有	聚集	他们	无论	他们	是	{	-	}

直到我们把他们无论在哪里都聚集起来{172}

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [truː] ['sæljəˌtɛrɪnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrmətɪvnəs]

to	be	found	,	we	have	not	known	the	true	salutariness	and	formativeness
到	是	成立	,	我们	有	不是	已知	这	真的	健康	和	形成性

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	admiration	.
的	钦佩	.

我们尚未发现，敬佩的真正益处和塑造作用。

[ðə; ði] [kwest] [ɪz][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'saʊnd] [ɔːr][hæf] - [saʊnd] ,

The	quest	is	large	;	and	occupation	with	the	unsound	or	half	-	sound	,
这	寻求	是	大的	;	和	职业	和	这	不健全	或者	一半	-	声音	,

探索的范围很广；而且要处理不健全或半健全的人，

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][nɑːt] [gʊd] [ɔːr] [les] [gʊd] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] [let][ænd; ənd] ['hɪndrəns] [tuː; tə][juː 'es] .

delight	in	the	not	good	or	less	good	,	is	a	sore	let	and	hindrance	to	us	.
喜	在	这	不是	好的	或者	较少的	好的	,	是	一个	疮	让	和	障碍	到	我们	.

沉迷于不好的或不太好的事物，对我们来说是一种痛苦的放纵和阻碍。

[rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [sets] [juː 'es] [friː] [fɔːr; fər]['reɪndʒɪŋ] ['fɑːrðər] ,

Release	from	such	occupation	and	delight	sets	us	free	for	ranging	farther	,
发布	从	这样的	职业	和	喜	套	我们	自由的	为了	范围	更远	,

从这种职业和享乐中解脱出来，使我们能够自由地探索更广阔的世界。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	for	perfecting	our	sense	of	beauty	.
和	为了	完善	我们的	感觉	的	美丽	.

并完善我们对美的感知。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] , [huː] , [en'kʌmbərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ]

He	is	the	happy	man	,	who	,	encumbering	himself	with	the	love	of	nothing	which
他	是	这	快乐的	男人	,	WHO	,	负担	他自己	和	这	爱	的	没有什么	哪个

[ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

is	not	beautiful	,
是	不是	美丽的	,

他是幸福的人，因为他只爱美好的事物，不让自己背负任何负担。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . ” [-]

is	able	to	embrace	the	greatest	number	of	things	beautiful	in	his	life	.	”	[	55	]
是	有能力的	到	拥抱	这	最	数字	的	事物	美丽的	在	他的	生活	.	”	[	-	]

能够接受生活中最多的美好事物。”[55]

[ɑːn] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kwest] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɑːrnəld][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪz] ['nɑːmɪnəli]

On	this	disinterested	quest	,	then	,	for	the	beautiful	,	Arnold	in	his	essays	nominally
在	这	无私的	寻求	,	然后	,	为了	这	美丽的	,	阿诺德	在	他的	散文	名义上

[ferz] [fɔːrθ] .

fares	forth	.
票价	前进	.

因此，在这种不带任何私心的对美的追求中，阿诺德在他的散文中名义上是前行的。

[jet] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['prevələnt] ['eθɪk(ə)l]

Yet	certain	limitations	in	his	appreciation	,	over	and	beyond	his	prevalent	ethical
然而	肯定	限制	在	他的	欣赏	,	超过	和	超过	他的	流行	伦理道德

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

然而，除了他普遍的道德兴趣之外，他的欣赏能力也存在某些局限性。

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi]['noʊtɪd] .

must	at	once	be	noted	.
必须	在	一次	是	著名的	.

必须立即注意。

['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [hæv; həv] ['siːmɪŋli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Music	,	painting	,	and	sculpture	have	seemingly	nothing	to	say	to	him	.
音乐	,	绘画	,	和	雕塑	有	似乎	没有什么	到	说	到	他	.

音乐、绘画和雕塑似乎都无法与他产生共鸣。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [aːts] ,

In	his	Letters	there	are	only	a	few	allusions	to	any	of	these	arts	,
在	他的	信件	那里	是	仅有的	一个	很少	暗示	到	任何	的	这些	艺术	,

在他的书信中，只有寥寥几处提及这些艺术形式。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːr] [duː][nɑːt] [sər'pæs] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns]

and	such	as	occur	do	not	surpass	in	significance	the	comments	of	the	chance
和	这样的	作为	发生	做	不是	超过	在	意义	这	评论	的	这	机会

['lɔɪtərər] [ɪn] ['fɔːrən] ['gæləriz] [ɔːr] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]['kɑːnsərt][ruːmz; rʊmz] .

loiterer	in	foreign	galleries	or	visitor	of	concert	rooms	.
游荡者	在	外国的	画廊	或者	游客	的	音乐会	房间	.

而这类事情的重要性，远不及外国画廊里闲逛的游客或音乐厅里的观众的评论。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ænd; ənd]

In	his	essays	there	are	none	of	the	correlations	between	the	effects	and
在	他的	散文	那里	是	没有任何	的	这	相关性	之间	这	效果	和

['meθədz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [aːts] [ðæt] [meɪ] [duː][soʊ] [mʌtʃ]

methods	of	literature	and	those	of	kindred	arts	that	may	do	so	much
方法	的	文学	和	那些	的	亲属	艺术	那	可能	做	所以	很多

['iːðər] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz][ɔːr][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['poʊətri] .

either	to	individualize	or	to	illustrate	the	characteristics	of	poetry	.
任何一个	到	个性化	或者	到	阐明	这	特征	的	诗	.

在他的散文中，没有体现文学的效果和方法与相关艺术的效果和方法之间的关联，而这些关联对于个性化或阐明诗歌的特征可能起到很大的作用。

[fɔːr; fər]['ɑːrnəld] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['poʊətri] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ]

For	Arnold	,	literature	and	poetry	seem	to	make	up	the	whole	range
为了	阿诺德	,	文学	和	诗	似乎	到	制作	向上	这	所有的	范围

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	art	.
的	艺术	.

在阿诺德看来，文学和诗歌似乎构成了艺术的全部范畴。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['limits] , [haʊ'evər] , — [ðə; ði]['limits] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kən'dʌkt]

Within	these	limits	,	however	,	—	the	limits	imposed	by	preoccupation	with	conduct
之内	这些	限制	,	然而	,	—	这	限制	强加	经过	专注	和	执行

[ænd; ənd][baɪ] [ker] { - }

and	by	care	{	173	}
和	经过	关心	{	-	}

然而，在这些限制之内——即对行为的关注和谨慎所带来的限制{173}

['lesnes] [ʌv; əv][ɔːl][aːts] [ɪk'sept] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , — ['ɑːrnəld][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ]

lessness	of	all	arts	except	literature	,	—	Arnold	has	been	a	prevailing
缺乏	的	全部	艺术	除了	文学	,	—	阿诺德	有	到过	一个	盛行

[rɪ'vilər] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

revealer	of	beauty	.
揭示者	的	美丽	.

除了文学之外，其他所有艺术都匮乏——阿诺德一直是美的杰出揭示者。

[nɑːt][hɪz; ɪz][moʊst]['hɑːst(ə)l]['krɪtɪk][kæn; kən] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] ,

Not	his	most	hostile	critic	can	question	the	delicacy	of	his	perception	,
不是	他的	最多	敌对的	评论家	能	问题	这	美味	的	他的	洞察力	,

即使是他最激烈的批评者也无法质疑他敏锐的洞察力。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [friː] [pleɪ] .

so	far	as	he	allows	his	perception	free	play	.
所以	远的	作为	他	允许	他的	洞察力	自由的	玩	.

只要他允许自己的感知自由发挥。

[ɑːn][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][naɪs][ænd; ənd]['evər]['naɪsər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	need	of	nice	and	ever	nicer	discriminations	in	the	apprehension	of	the
在	这	需要	的	好的	和	曾经	更漂亮	歧视	在	这	忧虑	的	这

['ʃɪftɪŋ] ['vælјuːz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

shifting	values	of	literature	,
转变	值	的	文学	,

关于在理解文学价值的变迁时，需要越来越精细的辨别力，

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] .

he	has	himself	often	insisted	.
他	有	他自己	经常	坚持	.

他本人也多次坚持这一点。

['krɪtɪks] [huː] [let] [ðer; ðər] [laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] ['tɜːbjʊləntlɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði]

Critics	who	let	their	likes	and	dislikes	assert	themselves	turbulently	,	to	the
评论家	WHO	让	他们的	点赞	和	不喜欢	断言	他们自己	湍急地	,	到	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

destruction	of	fine	distinctions	,
破坏	的	美好的	区别	,

那些任由好恶情绪肆意蔓延的评论家，以致于细微差别荡然无存。

['ɔːlweɪz] [fɔːl] ['ʌndər] ['ɑːrnəldz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

always	fall	under	Arnold's	condemnation	.
总是	落下	在下面	阿诺德的	谴责	.

总是受到阿诺德的谴责。

“ [wen] ['mɪstər] . ['pɔːlgreiv][dis'laiks][ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [fiːlz] [noʊ] ['preʃər] [kən'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	When	Mr	.	Palgrave	dislikes	a	thing	,	he	feels	no	pressure	constraining	him	,
“	什么时候	先生	.	帕尔格雷夫	不喜欢	一个	事物	,	他	感觉	不	压力	约束	他	,

“当帕尔格雷夫先生不喜欢某样东西时，他不会感到任何压力或约束。”

['iːðər] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] ['kloʊsli] [ɔːr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːdərətli] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [mɪns]

either	to	try	his	dislike	closely	or	to	express	it	moderately	;	he	does	not	mince
任何一个	到	尝试	他的	不喜欢	密切	或者	到	表达	它	中等程度	;	他	做	不是	剁碎

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

他要么会仔细试探自己的厌恶，要么会委婉地表达出来；他说话从不拐弯抹角。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] [weɪ] . . . .

he	gives	his	dislike	all	its	own	way	.	.	.	.
他	给予	他的	不喜欢	全部	它是	自己的	方式	.	.	.	.

他以自己的方式表达了他的厌恶.....

[hiː; hi][dis'laiks][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] ,

He	dislikes	the	architecture	of	the	Rue	Rivoli	,
他	不喜欢	这	建筑学	的	这	后悔	里沃利	,

他不喜欢里沃利街的建筑风格。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] [ænd; ənd]

and	he	puts	it	on	the	level	with	the	architecture	of	Belgravia	and
和	他	放置	它	在	这	等级	和	这	建筑学	的	贝尔格莱维亚	和

[^ɔə] [striːt] ;

Gower	Street	;
高尔	街道	;

他认为这座建筑可以与贝尔格莱维亚和高尔街的建筑相媲美；

[hiː; hi] [lʌmps] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ; [hiː; hi] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

he	lumps	them	all	together	in	one	condemnation	;	he	loses	sight	of	the	shade	,
他	肿块	他们	全部	一起	在	一	谴责	;	他	失败	视线	的	这	阴影	,

他将所有罪行一概而论，予以谴责；他忽略了阴影。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ['evriθɪŋ] .

the	distinction	which	is	here	everything	.
这	区别	哪个	是	这里	一切	.

这里的关键就在于此。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [im'preʃəns] , [prə'fesər] ['njuːmən] [ɪz] ['teɪkən] [tuː; tə] [tæsk] ,

”	For	a	similar	blurring	of	impressions	,	Professor	Newman	is	taken	to	task	,
”	为了	一个	相似的	模糊	的	印象	,	教授	纽曼	是	已采取	到	任务	,

“纽曼教授也因类似的混淆视听的行为而受到指责。”

[ðoʊ] [ɪn] ['nu:mənz] [keɪs] [ðə; ði] ['fɔ:lti] [ə,pri:ʃi:'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔ:z] : “
though in Newman's case the faulty appreciations are due to a different cause : “
尽管 在 纽曼的 案件 这 故障 感谢 是 到期的 到 一个 不同的 原因 : ”
[laɪk] [ɔ:l] ['lɜ:rnɪd] [men] ,
Like all learned men ,
喜欢 全部 学习 男人 ,

不过，纽曼的错误判断是由于不同的原因造成的：“像所有博学之士一样，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][dɪ'zaɪər] ['defɪnət] [ru:lz] , [hi:; hi] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [tu:] [ˌæbsə'lu:tli] ;
accustomed to desire definite rules , he draws his conclusions too absolutely ;
习惯 到 欲望 定 规则 , 他 平局 他的 结论 也 绝对地 ;

他习惯于追求明确的规则，因此得出的结论过于绝对；

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [tu:] [mʌtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:lz] ;
he wants to include too much under his rules ;
他 想要 到 包括 也 很多 在下面 他的 规则 ;

他想把太多东西都纳入他的规则之下；

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kwaɪt] [pər'si:v] [ðæt] [ɪn] [poʊ'etɪkl] ['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪz]
he does not quite perceive that in poetical criticism the shade , the fine distinction , is
他 做 不是 相当 感知 那 在 诗意的 批评 这 阴影 , 这 美好的 区别 , 是
['evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;

他并没有完全意识到，在诗歌批评中，细微的差别、微妙的变化才是关键所在；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz][wʌns] [mɪst] [ðɪs] ,
and that , when he has once missed this ,
和 那 , 什么时候 他 有 一次 错过 这 ,

而一旦他错过了这一点，

[ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [tru:θ] [bʌt; bət] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [er] .
in all he says he is in truth but beating the air .
在 全部 他 说道 他 是 在 真相 但 殴打 这 空气 .

他说的一切都不过是空谈。

” [hɪr] , [ə'gen] , [wʌt] ['ɑ:rnəld] [pli:dz] [fɔ:r; fər][ɪz] [tɛm] { - }
” Here , again , what Arnold pleads for is tem { 174 }
” 这里 , 再次 , 什么 阿诺德 恳求 为了 是 特姆 { - }

“在这里，阿诺德再次恳求的是 tem{174}

- ['sensətɪvnəs] , ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .
peramental sensitiveness , delicacy of perception .
- 敏感性 , 美味 的 洞察力 .

行为敏感性，感知的敏锐性。

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sensətɪvli] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] “ [æn; ən]
To appreciate literature more and more sensitively in terms of “ an
到 欣赏 文学 更多的 和 更多的 敏感地 在 条款 的 “ 一个
['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] ['temprəmənt] ,
undulating and diverse temperament ,
起伏的 和 各种各样的 气质 ,

为了更敏锐地欣赏文学作品，将其视为“一种起伏变化、丰富多彩的气质”，

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl] [ðæt] [hi:; hi] [pʊts] [bɪ'fɔ:r] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] .
” this is the ideal that he puts before literary criticism .
” 这 是 这 理想的 那 他 放置 前 文学 批评 .

这是他置于文学批评之上的理想。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə,pri:ʃi:'eɪʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [rɪtʃɪst] , [moʊst] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,
His own appreciations of poetry are probably richest , most discriminating ,
他的 自己的 感谢 的 诗 是 大概 最富有的 , 最多 歧视性的 ,

他本人对诗歌的鉴赏能力或许是最丰富、最有鉴赏力的。

[ænd; ənd][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] .

and	most	disinterested	in	the	lectures	on	Translating	Homer	.
和	最多	无私的	在	这	讲座	在	翻译	荷马	.

他们对翻译荷马史诗的讲座最不感兴趣。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tækt][ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendərz] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	imaginative	tact	is	unfailing	with	which	he	renders	the	contour	and	the
这	富有想象力的	策略	是	永不失败	和	哪个	他	渲染	这	轮廓	和	这

['sʌbdʒekt] - ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['poʊəmz] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːments] [ɑːn] ;

subject	-	qualities	of	the	various	poems	that	he	comments	on	;
主题	-	品质	的	这	各种各样的	诗歌	那	他	评论	在	;

他以极富想象力的技巧，描绘出他所评论的各种诗歌的轮廓和主题特点；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['noʊtwɜːrði] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæptʃəz] [ðə; ði]['spɪrɪt]

and	equally	noteworthy	is	the	divining	instinct	with	which	he	captures	the	spirit
和	同样地	值得注意	是	这	占卜	本能	和	哪个	他	捕捉	这	精神

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['poʊət][ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

of	each	poet	and	sets	it	before	us	with	a	phrase	or	a	symbol	.
的	每个	诗人	和	套	它	前	我们	和	一个	短语	或者	一个	象征	.

同样值得一提的是，他拥有敏锐的洞察力，能够捕捉到每位诗人的精神，并用一句诗或一个象征将其呈现在我们面前。

[ðə; ði] “ [ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] ['pregnənt] [kən'saɪsnəs] ” [ʌv; əv] ['mɪltənz] [staɪl] , [ɪts] “ [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd]

The	“	inversion	and	pregnant	conciseness	”	of	Milton's	style	,	its	“	laborious	and
这	“	倒置	和	孕	简明	”	的	米尔顿的	风格	,	它是	“	费力的	和

[kən'denst] ['fʊlnəs] ” ; [ðə; ði] ['pleɪn'spoʊkənnəs] ,

condensed	fulness	”	;	the	plainspokenness	,
浓缩版	充满	”	;	这	直言不讳	,

弥尔顿文风的“反转与意蕴深远的简洁”，其“费力而浓缩的丰盈”；以及其直白的表达方式，

['freʃnəs] , ['vɪgərəsnəs] , [ænd; ənd] [jet] [ˊfænsifulnis] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv]

freshness	,	vigorousness	,	and	yet	fancifulness	and	curious	complexity	of
新鲜	,	活力	,	和	然而	奇思妙想	和	好奇的	复杂	的

['tʃæpmənz] [staɪl] ; ['spɛnsɚz] “ [swiːt] [ænd; ənd] ['iːzi] ['slɪpɪŋ] ['muːvmənt] ” ;

Chapman's	style	;	Spenser's	“	sweet	and	easy	slipping	movement	”	;
查普曼的	风格	;	斯宾塞的	“	甜的	和	简单的	滑倒	移动	”	;

查普曼的风格清新、充满活力，同时又充满奇思妙想和奇特的复杂性；斯宾塞的“甜美而轻松的滑音”；

['skɑːts] “ ['bæstərd]['epɪk] [staɪl] ” ; [ðə; ði] “ [wʌn] [kən'tɪnjuəl] [fɔːl'setoʊ] ” [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] “ ['pɪntʃˌbek]

Scott's	“	bastard	epic	style	”	;	the	“	one	continual	falsetto	”	of	Macaulay's	“	pinchbeck
斯科特的	“	混蛋	史诗	风格	”	;	这	“	一	持续的	假声	”	的	麦考利	“	平奇贝克

['roʊmən] ['bæləʤ] ,

Roman	Ballads	,
罗马	民谣	,

斯科特的“混杂史诗风格”；麦考利的“平奇贝克罗马民谣”中“持续不断的假声”，

” — [ɔːl] [ðiːz] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɑːr; ər] ['delɪkətli] [ʃʊr] [ɪn][ðer; ðər] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd]

”	—	all	these	characterizations	are	delicately	sure	in	their	phrasing	and
”	—	全部	这些	特征描述	是	轻柔地	当然	在	他们的	措辞	和

[sə'ʤestʃən; səg'ʤestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

——所有这些描述在措辞和暗示上都显得十分精准到位。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['klɪrər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veriəs] [staɪlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn]

and	are	the	clearer	because	the	various	styles	are	made	to	stand	in
和	是	这	更清晰	因为	这	各种各样的	风格	是	制成	到	站立	在

[kən'tɪnjuəl] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['hoʊmɚz] [staɪl] ,

continual	contrast	with	Homer's	style	,
持续的	对比	和	荷马	风格	,

而且由于各种风格都与荷马的风格形成持续的对比，所以显得更加清晰。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] , [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld] [kiːps]
the **rapidity** **,** **directness** **,** **simplicity** **,** **and** **nobleness** **of** **which** **Arnold** **keeps**
这 快速 , 直接 , 简单 , 和 高贵 的 哪个 阿诺德 保持
['evər] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] .
ever **present** **in** **our** **consciousness** **.**
曾经 展示 在 我们的 意识 .

阿诺德的迅速、直接、简洁和高尚的品质始终铭刻在我们心中。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tuː] , [sʌtʃ] [sə'dʒestɪv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [sɪm'plɛs] [ænd; ənd]
Incidentally **,** **too** **,** **such** **suggestive** **discriminations** **as** **that** **between** **simplesse** **and**
顺便 , 也 , 这样的 暗示性的 歧视 作为 那 之间 简单 和
- ,
simplicité **,**
- ,

顺便一提，诸如 simplesse 和 simplicité 之间的区别之类的暗示性区分，

[ðə; ði] “ ['sembləns] ” [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['riːəl] ['kwɑːləti] , ” [ɑːr; ər] { - }
the **“** **semblance** **”** **of** **simplicity** **and** **the** **“** **real** **quality** **,** **”** **are** **{** **175** **}**
这 “ 外表 ” 的 简单 和 这 “ 真实的 质量 , ” 是 { - }

表面上的简洁和“真正的品质”是{175}

[rɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [goʊz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
wrought **out** **for** **the** **reader** **as** **the** **critic** **goes** **on** **with** **his** **pursuit** **of** **the**
锻 出去 为了 这 读者 作为 这 评论家 去 在 和 他的 追逐 的 这
[ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hoʊ'merɪk] [θɔːt] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .
essential **qualities** **of** **Homeric** **thought** **and** **diction** **.**
基本的 品质 的 荷马史诗 想法 和 措辞 .

评论家在探寻荷马思想和语言的基本特质的过程中，为读者精心撰写了这篇评论。

[tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['lektʃərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tempərɪŋ] ['prɑːses] ;
To **read** **these** **lectures** **is** **a** **thoroughly** **tempering** **process** **;**
到 读 这些 讲座 是 一个 彻底 回火 过程 ;

阅读这些讲稿是一个彻底的磨砺过程；

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ðæt] ['rendərz] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɜːrmənəntli] ['faɪnər] [ɪn] ['tekstʃər] ,
a **process** **that** **renders** **the** **mind** **and** **imagination** **permanently** **finer** **in** **texture** **,**
一个 过程 那 渲染 这 头脑 和 想像力 永久的 更精细 在 质地 ,
[mɔːr] [ɪ'læstɪk] ,
more **elastic** **,**
更多的 松紧带 ,

这个过程使思维和想象力的质地永久地变得更精细、更有弹性。

[mɔːr] ['sensətɪvli] [ʃʊr] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd] ['sʌtəli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɑːrt]
more **sensitively** **sure** **in** **tone** **,** **and** **subtly** **responsive** **to** **the** **demands** **of** **good** **art**
更多的 敏感地 当然 在 语气 , 和 微妙地 响应式设计 到 这 需求 的 好的 艺术
.
:
.

语气更加细腻自信，对优秀艺术的要求也更加敏锐。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['prefəs] [tuː; tə] ['wɔrdz]
The **essay** **on** **the** **Study** **of** **Poetry** **,** **which** **was** **written** **as** **preface** **to** **Ward's**
这 散文 在 这 学习 的 诗 , 哪个 曾是 书面 作为 前言 到 病房
['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
English **Poets** **,**
英语 诗人 ,

这篇关于诗歌研究的文章，是为沃德的《英国诗人》一书所作的序言。

[ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði]

is	also	rich	in	appreciation	,	and	at	times	almost	as	disinterested	as	the
是	还	富有的	在	欣赏	,	和	在	时代	几乎	作为	无私的	作为	这

['lektʃərz] [ɑːn]['hoʊmər] ;

lectures	on	Homer	;
讲座	在	荷马	;

也充满了欣赏之情，有时几乎像关于荷马的讲座一样客观冷静；

[jet] [pər'hæps] ['nevər] [kwaɪt] [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

yet	perhaps	never	quite	so	disinterested	.
然而	也许	绝不	相当	所以	无私的	.

然而，或许他从未如此漠不关心过。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri]['ɑːrnəld][ɪz] [pər'sɪstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] “

For	in	the	Study	of	Poetry	Arnold	is	persistently	aware	of	his	conception	of	“
为了	在	这	学习	的	诗	阿诺德	是	持续地	意识到的	的	他的	概念	的	“

[ðə; ði][grænd] [staɪl] ” [ænd; ənd] [bent] [ɑːn] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [oʊn] .

the	grand	style	”	and	bent	on	winning	his	readers	to	make	it	their	own	.
这	盛大	风格	”	和	弯曲	在	获胜	他的	读者	到	制作	它	他们的	自己的	.

在《诗歌研究》中，阿诺德始终意识到他对“宏伟风格”的理解，并致力于赢得读者，使他们接受这种风格。

['oʊnli]['poʊəts] [huː] [ə'teɪn] [ðɪs] [grænd] [staɪl] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] “ ['klæsɪks] ,

Only	poets	who	attain	this	grand	style	deserve	to	be	“	classics	,
仅有的	诗人	WHO	达到	这	盛大	风格	应得	到	是	“	经典	,

只有达到这种宏伟风格的诗人才配得上“经典”之名。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] “ [haɪ] ['sɪriəsnəs] ” — [ɪts] ['prez(ə)ns]

”	and	the	continual	insistence	on	the	note	of	“	high	seriousness	”	—	its	presence
”	和	这	持续的	坚持	在	这	笔记	的	“	高的	严肃	”	—	它是	在场

[ɔːr] ['æbsəns] — [bɪ'kʌmz] ['ræðər] ['wɪrɪsəm] .

or	absence	—	becomes	rather	wearisome	.
或者	缺席	—	变成	相当	令人厌倦的	.

”而不断强调“高度严肃性”——无论这种严肃性是否存在——都让人感到相当厌倦。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

['ɑːrnəldz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌltɪmət] ['mænər] [ænd; ənd]['kwɑːləti] [tendz] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]

Arnold's	preoccupation	with	this	ultimate	manner	and	quality	tends	to	limit	the
阿诺德的	专注	和	这	最终的	方式	和	质量	倾向于	到	限制	这

['friːdəm] [ænd; ənd] ['delɪkət] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mænərz] [ænd; ənd]['maɪnər]

freedom	and	delicate	truth	of	his	appreciations	of	other	manners	and	minor
自由	和	精美的	真相	的	他的	感谢	的	其他	礼仪	和	次要的

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

阿诺德对这种终极方式和品质的执着，往往会限制他对其他方式和次要品质的自由和细腻的欣赏。

[æt; ət] [taɪmz] ,

At	times	,
在	时代	,

有时，

[wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪs'pɑːnsɪvnəs] [ʌv; əv]

one	is	tempted	to	charge	Arnold	with	some	of	the	unresponsiveness	of
一	是	受诱惑	到	收费	阿诺德	和	一些	的	这	无反应	的

['temprəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [əs'kraɪbz] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪk] ['krɪtɪks] ,

temperament	that	he	ascribes	to	systematic	critics	,
气质	那	他	归因	到	系统	评论家	,

人们不禁会指责阿诺德身上也存在着他归咎于系统性批评家的那种迟钝的性格。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n]['ɑːrnəld] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['perələs] [sweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] .

and	to	find	even	Arnold	himself	under	the	perilous	sway	of	a	fixed	idea	.
和	到	寻找	甚至	阿诺德	他自己	在下面	这	危险的	摇摆	的	一个	固定的	主意	.

甚至连阿诺德本人也受到了某种固定观念的危险影响。

[jet] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ,

Yet	,	when	all	is	said	,	the	Study	of	Poetry	is	full	of	fine	things	,
然而	,	什么时候	全部	是	说	,	这	学习	的	诗	是	满的	的	美好的	事物	,

然而，总而言之，《诗歌研究》充满了美好的事物。

[ænd; ənd] [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	does	much	to	widen	the	range	of	appreciation	,	and	,	at	the	same
和	做	很多	到	扩大	这	范围	的	欣赏	,	和	,	在	这	相同的

[taɪm] , [tuː; tə] { - }

time	,	to	{	176	}
时间	,	到	{	-	}

并极大地拓宽了欣赏的范围，同时，{176}

[meɪk] [ə'ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

make	appreciation	more	certain	.
制作	欣赏	更多的	肯定	.

让欣赏更加确定。

“ [ðə; ði]['lɪkwɪd]['dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fluːɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [friː] , [saʊnd]

“	The	liquid	diction	,	the	fluid	movement	of	Chaucer	,	his	large	,	free	,	sound
“	这	液体	措辞	,	这	体液	移动	的	乔叟	,	他的	大的	,	自由的	,	声音

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ” ;

representation	of	things	”	;
表示	的	事物	”	;

“乔叟流畅的语言、行云流水般的表达，以及他对事物宏大、自由、富有表现力的描绘”；

['bɜːnzɪz] “ ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ['peɪθɑːs] , ” [hɪz; ɪz] “ ['ɑːtʃnis]

Burns's	“	touches	of	piercing	,	sometimes	almost	intolerable	,	pathos	,	”	his	“	archness
烧伤的	“	触摸	的	冲孔	,	有时	几乎	无法容忍	,	感伤	,	”	他的	“	拱形

, ” [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['saʊndnəs] ” ; ['ʃeli] ,

,	”	too	,	and	his	“	soundness	”	;	Shelley	,
,	”	也	,	和	他的	“	健全性	”	;	雪莱	,

伯恩斯作品中“尖锐的、有时几乎令人难以忍受的悲情”，他的“尖刻”，以及他的“健全”；雪莱，

“ [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['kʌlərd] [heɪz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] -

“	that	beautiful	spirit	building	his	many	-	coloured	haze	of	words	and	images	'
“	那	美丽的	精神	建筑	他的	许多	-	有色	阴霾	的	字	和	图片	-

[pɪnəkld] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪ'neɪn] - ” ;

Pinnacled	dim	in	the	intense	inane	'	”	;
巅峰	暗淡	在	这	激烈的	无聊	-	”	;

“那美丽的灵魂构建了他五彩斑斓的文字和图像迷雾，‘在强烈的愚蠢中闪耀着微弱的光芒’”；

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [laɪk][ðem; ðəm] ,

these	,	and	other	interpretations	like	them	,
这些	,	和	其他	解释	喜欢	他们	,

这些以及其他类似的解释，

[ɑːr; ər] ['iːzəli] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['poʊət] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz]

are	easily	adequate	and	carry	the	qualities	of	each	poet	readily	into	the	minds
是	容易地	足够的	和	携带	这	品质	的	每个	诗人	容易	进入	这	思想

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdɝz] .

and	imaginations	of	sympathetic	readers	.
和	想象力	的	交感神经	读者	.

这些作品很容易就能将每位诗人的特质生动地展现给有共鸣的读者，让他们在阅读时产生共鸣。

[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri] .

Appreciation	**is**	**much**	**the**	**richer**	**for**	**this**	**essay**	**on**	**the**	**Study**	**of**	**Poetry**	**.**
欣赏	是	很多	这	更富有	为了	这	散文	在	这	学习	的	诗	.

这篇关于诗歌研究的文章极大地丰富了我们对诗歌的理解。

[nɔːr][mʌst; məst] ['ɑːrnəldz] [sə'dʒestɪv] [ə,priːʃiː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [proʊz] [staɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Nor	**must**	**Arnold's**	**suggestive**	**appreciations**	**of**	**prose**	**style**	**be**	**forgotten**	**.**
也不	必须	阿诺德的	暗示性的	感谢	的	散文	风格	是	被遗忘的	.

也不应忘记阿诺德对散文风格的精辟见解。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː]['stændərd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd]

Several	**of**	**them**	**have**	**passed**	**into**	**standard**	**accounts**	**of**	**clearly**	**recognized**
一些	的	他们	有	通过了	进入	标准	账户	的	清楚地	认可

[və'raɪətiz] [ʌv; əv] [proʊz] ['dɪkʃ(ə)n] .

varieties	**of**	**prose**	**diction**	**.**
品种	的	散文	措辞	.

其中一些已经成为公认的散文语言风格的标准描述。

['ɑːrnəldz] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] ['sensətɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] ['pɜːrmənəntli]

Arnold's	**phrasing**	**of**	**the**	**matter**	**has**	**made**	**all**	**sensitive**	**English**	**readers**	**permanently**
阿诺德的	措辞	的	这	事情	有	制成	全部	敏感的	英语	读者	永久的

[mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə] “ [ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] ,

more	**sensitive**	**to**	**“**	**the**	**warm**	**glow**	**,**
更多的	敏感的	到	“	这	温暖的	辉光	,

阿诺德对这件事的措辞，使得所有敏感的英国读者对“温暖的光芒”变得更加敏感。

[blaɪð] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][sɔːft]['plaɪənsi][ʌv; əv][laɪf] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [staɪl] ,

blithe	**movement**	**,**	**and**	**soft**	**pliancy**	**of**	**life**	**”**	**of**	**the**	**Attic**	**style**	**,**
快乐的	移动	,	和	柔软的	柔韧性	的	生活	”	的	这	阁楼	风格	,

阁楼风格的“轻快动作和柔和的生命力”，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrmənəntli] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] “ [ðə; ði]['oʊvər] - ['hevi] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

and	**also**	**permanently**	**more**	**hostile**	**to**	**“**	**the**	**over**	**-**	**heavy**	**richness**	**and**
和	还	永久的	更多的	敌对的	到	“	这	超过	-	重的	丰富	和

[en'kʌmbəd] [geɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ði][,eɪʒi'ætɪk] [staɪl] .

encumbered	**gait**	**”**	**of**	**the**	**Asiatic**	**style**	**.**
负担	步态	”	的	这	亚洲	风格	.

而且也始终对亚洲风格的“过于繁复华丽和步履蹒跚”抱有敌意。

['iːkwəli] [gʊd] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [staɪl] : “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['glɪtər] [wɪ'ðaʊt]

Equally	**good**	**is**	**his**	**account**	**of**	**the**	**Corinthian**	**style**	**:**	**“**	**It**	**has**	**glitter**	**without**
同样地	好的	是	他的	帐户	的	这	科林斯	风格	:	“	它	有	闪光	没有

[wɔːrmθ] , [rə'pɪdəti] [wɪ'ðaʊt] [iːz] ,

warmth	**,**	**rapidity**	**without**	**ease**	**,**
温暖	,	快速	没有	舒适	,

他对科林斯式建筑风格的描述同样精彩：“它华丽却缺乏温情，迅捷却缺乏舒适，

[ɪ'fektɪvnəs] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrm] .

effectiveness	**without**	**charm**	**.**
效力	没有	魅力	.

效果显著，但缺乏魅力。

[ɪts] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [soʊl] ; [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər] , [ɪz][tuː; tə][get] [ɪts] ['ɛndz] ,

Its	**characteristic**	**is**	**that**	**it**	**has**	**no**	**soul**	**;**	**all**	**it**	**exists**	**for**	**,**	**is**	**to**	**get**	**its**	**ends**	**,**
它是	特征	是	那	它	有	不	灵魂	;	全部	它	存在	为了	,	是	到	得到	它是	结束	,

它的特点是没有灵魂；它存在的唯一目的就是达到自己的目的。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [pɔɪnts] , [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ɪts] ['ædvərˌseriz] , [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

to	**make**	**its**	**points**	**,**	**to**	**damage**	**its**	**adversaries**	**,**	**to**	**be**	**admired**	**,**	**to**	**triumph**	**.**
到	制作	它是	积分	,	到	损害	它是	对手	,	到	是	钦佩	,	到	胜利	.

为了表明自己的观点，为了打击对手，为了赢得赞赏，为了取得胜利。

[ə; eɪ] [staɪl] [soʊ] [bent] [ɑːn] [ɪ'fekt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [soʊl] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ;

A	style	so	bent	on	effect	at	the	expense	of	soul	,	simplicity	,	and	delicacy	;
一个	风格	所以	弯曲	在	影响	在	这	费用	的	灵魂	,	简单	,	和	美味	;

[ə; eɪ] [staɪl] [soʊ] { - }

a	style	so	{	177	}
一个	风格	所以	{	-	}

一种风格如此注重效果而牺牲了灵魂、简洁和细腻；一种风格如此{177}

['lɪt(ə)l] ['stuːdiəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɒdlz] ; [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['klæsɪk] [truːθ]

little	studious	of	the	charm	of	the	great	models	;	so	far	from	classic	truth
小的	好学的	的	这	魅力	的	这	伟大的	模型	;	所以	远的	从	经典的	真相

[ænd; ənd] [greɪs] ,

and	grace	,
和	优雅	,

对伟大典范的魅力鲜有研究；与古典的真理和优雅相去甚远。

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [prə,vɪnʃɪ'ælɪtɪ] .

must	surely	be	said	to	have	the	note	of	provinciality	.
必须	一定	是	说	到	有	这	笔记	的	省	.

确实带有明显的乡土气息。

" [-] " ['mɪd(ə)l] - [klæs] - " [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] ['hɛpwɝθ] ['dɪksənz] [staɪl] ;

"	[	56	]	"	Middle	-	class	Macaulayese	"	is	his	name	for	Hepworth	Dixon's	style	;
"	[	-	]	"	中间	-	班级	-	"	是	他的	姓名	为了	赫普沃斯	迪克森的	风格	;

“[56] “中产阶级麦考利风格”是他对赫普沃斯·迪克逊风格的称呼；

[ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdz] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [geɪn] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self]

a	style	which	he	evidently	regards	as	likely	to	gain	favour	and	establish	itself
一个	风格	哪个	他	显然	问候	作为	可能	到	获得	偏爱	和	建立	本身

.

:

.

他显然认为这种风格可能会受到欢迎并确立其地位。

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

“	I	call	it	Macaulayese	.	.	.	because	it	has	the	same	internal	and	external
“	我	称呼	它	-	.	.	.	因为	它	有	这	相同的	内部的	和	外部的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æz; əz] [mə'kɔːliz] [staɪl] ;

characteristics	as	Macaulay's	style	;
特征	作为	麦考利	风格	;

“我称之为麦考利风格……因为它具有与麦考利风格相同的内在和外在特征；

[ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌkeɹ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [mə'tælɪk] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	external	characteristic	being	a	hard	,	metallic	movement	with	nothing	of	the
这	外部的	特征	存在	一个	难的	,	金属	移动	和	没有什么	的	这

[sɔːft] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

soft	play	of	life	,
柔软的	玩	的	生活	,

其外部特征是生硬、金属般的运动，完全没有生命中那种柔和的律动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌkeɹ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sembləns] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

and	the	internal	characteristic	being	a	perpetual	semblance	of	hitting	the	right
和	这	内部的	特征	存在	一个	永久	外表	的	击中	这	正确的

[neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] .

nail	on	the	head	without	the	reality	.
指甲	在	这	头	没有	这	现实	.

其内在特点是永远给人一种一针见血的错觉，但实际上并非如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪd(ə)l] - [klæs] - ,

And	I	call	it	middle	-	class	Macaulayese	,
和	我	称呼	它	中间	-	班级	-	,

我称之为中产阶级麦考利式英语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðiːz] [fɔːlts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

because	it	has	these	faults	without	the	compensation	of	great	studies	and
因为	它	有	这些	故障	没有	这	赔偿	的	伟大的	研究	和

[ʌv; əv] [kən'vəːsəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ferz] ,

of	conversance	with	great	affairs	,
的	熟练	和	伟大的	事务	,

因为它存在这些缺陷，却没有通过深入研究和对重大事务的了解来弥补。

[baɪ] [wɪtʃ] [mə'kɔːli] ['pɑːrtli] [ri'diːmd] [ðem; ðəm] .

by	which	Macaulay	partly	redeemed	them	.
经过	哪个	麦考利	部分	已赎回	他们	.

麦考利以此部分赎回了他们。

" [-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	[	57	]	It	will	,	of	course	,
"	[	-	]	它	将要	,	的	课程	,

“[57] 当然会，

[biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] ['lætər] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][daɪ'vɜːrdʒənsɪz]

be	noted	that	these	latter	appreciations	deal	for	the	most	part	with	divergences
是	著名的	那	这些	后者	感谢	交易	为了	这	最多	部分	和	分歧

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [staɪl] ,

from	the	beautiful	in	style	,
从	这	美丽的	在	风格	,

需要注意的是，后一种欣赏方式大多涉及风格上的差异，而非美。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] .

but	they	none	the	less	quicken	and	refine	the	æsthetic	sense	.
但	他们	没有任何	这	较少的	加速	和	精炼	这	审美的	感觉	.

但它们仍然能够增强和提升审美意识。

['faɪnəli] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['eseɪz] [ðer; ðər][ɪz] ,

Finally	,	throughout	the	two	series	of	miscellaneous	essays	there	is	,
最后	,	自始至终	这	二	系列	的	各种各样的	散文	那里	是	,

最后，在这两组杂文中，还有：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['eθɪk(ə)l] ['mætərz] ,

in	the	midst	of	much	business	with	ethical	matters	,
在	这	中间	的	很多	商业	和	伦理道德	事情	,

在处理大量涉及道德问题的商业事务时，

[æn; ən]['ɔːf(ə)n] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] , ['soʊlli] [ænd; ənd] ['sɪmpli]

an	often	-	recurring	free	play	of	imagination	in	the	interests	,	solely	and	simply
一个	经常	-	再次发生的	自由的	玩	的	想像力	在	这	兴趣	,	仅	和	简单地

, [ʌv; əv] ['bjuːti] .

,	of	beauty	.
,	的	美丽	.

经常反复出现的自由想象，其唯一目的就是追求美。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] ['windfɔːlz] [ðiːz] ['eseɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv]

Many	are	the	happy	windfalls	these	essays	offer	of	delicate	interpretation	both	of
许多	是	这	快乐的	意外之财	这些	散文	提供	的	精美的	解释	两个都	的

[poʊ'etɪk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['muːvmənt] ,

poetic	effect	and	of	creative	movement	,
诗意的	影响	和	的	有创造力的	移动	,

这些文章带来的许多惊喜在于对诗意效果和创作动感的精妙解读。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] { - }

and	many	are	{	178	}
和	许多	是	{	-	}

许多人是{178}

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti] [ʌv; əv]

the	memorable	phrases	and	symbols	by	which	incidentally	the	essential	quality	of
这	难忘	短语	和	符号	经过	哪个	顺便	这	基本的	质量	的

[ə; eɪ]['poʊət][ɔːr] [proʊz] - ['raɪtər] [ɪz] [sɪ'kjʊrli] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] ['kɑːnʃəsnəs] .

a	poet	or	prose	-	writer	is	securely	lodged	in	the	reader's	consciousness	.
一个	诗人	或者	散文	-	作家	是	安全地	已提交	在	这	读者的	意识	.

诗人或散文作家的本质特质，通过那些令人难忘的词句和象征，巧妙地牢牢地印刻在读者的意识中。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪd] ['reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['sensətɪv] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['ɑːrnəldz] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] ,

And	yet	,	wide	ranging	and	delicately	sensitive	as	are	Arnold's	appreciations	,
和	然而	,	宽的	范围	和	轻柔地	敏感的	作为	是	阿诺德的	感谢	,

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ,

the	feeling	will	assert	itself	,
这	感觉	将要	断言	本身	,

然而，尽管阿诺德的欣赏范围广泛且细腻敏感，这种感觉终究会显现出来。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

in	a	final	survey	of	his	work	in	literary	criticism	,
在	一个	最终的	民意调查	的	他的	工作	在	文学	批评	,

在对他文学批评工作的最终回顾中，

[ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

that	he	nearly	always	has	designs	on	his	readers	and	that	appreciation	is	a
那	他	几乎	总是	有	设计	在	他的	读者	和	那	欣赏	是	一个

[miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

means	to	an	end	.
方法	到	一个	结尾	.

他几乎总是对他的读者有所图谋，而欣赏只是达到目的的手段。

[ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] [ɪz][ðə; ði]['eksɔːrsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] .

The	end	in	view	is	the	exorcism	of	the	spirit	of	Philistinism	.
这	结尾	在	看法	是	这	驱魔	的	这	精神	的	庸俗主义	.

最终目的是驱除非利士主义的精神。

['ɑːrnəldz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['luːθərz] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]

Arnold's	conscience	is	haunted	by	this	hideous	apparition	as	Luther's	was	by	the
阿诺德的	良心	是	闹鬼的	经过	这	可怕	幻影	作为	路德的	曾是	经过	这

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

阿诺德的良心被这可怕的幻象所困扰，就像路德被魔鬼所困扰一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd][æt; ət][ðə; ði] ['spektər] .

and	he	is	all	the	time	metaphorically	throwing	his	inkstand	at	the	spectre	.
和	他	是	全部	这	时间	比喻意义上的	投掷	他的	墨水台	在	这	幽灵	.

他一直在用比喻的方式向幽灵扔墨水瓶。

[ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

Or	,	to	put	the	matter	in	another	way	,
或者	,	到	放	这	事情	在	其他	方式	,

或者换句话说，

[hɪz; ɪz][wʌn] ['dɔmineitiŋ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][help]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] “ ['kɑːŋkər] [ðə; ði][hɑːrd]

his	one	dominating	wish	is	to	help	modern	Englishmen	to	“	conquer	the	hard
他的	一	占据主导地位	希望	是	到	帮助	现代的	英国人	到	“	征服	这	难的

[ˌʌnin'telidʒəns] ” [wɪtʃ] [ɪz] “ [ðer; ðər] [beɪn] ;

unintelligence	”	which	is	“	their	bane	;
愚蠢	”	哪个	是	“	他们的	祸根	;

他最大的愿望是帮助现代英国人“克服顽固的愚昧”，因为愚昧是“他们的祸根”；

[tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌltʃər] , [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti] , ['fʊlnəs] ,

to	supple	and	reduce	it	by	culture	,	by	a	growth	in	the	variety	,	fulness	,
到	柔软	和	减少	它	经过	文化	,	经过	一个	生长	在	这	种类	,	充满	,

通过栽培使其变得柔软并减少，通过增加品种和丰度，

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ” ;

and	sweetness	of	their	spiritual	life	”	;
和	甜味	的	他们的	精神	生活	”	;

以及他们精神生活的甜蜜”;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ]

and	the	appreciative	interpretation	of	literature	to	as	wide	a
和	这	欣赏的	解释	的	文学	到	作为	宽的	一个

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪz] [ʌv; əv] [ðʌs]

circle	of	readers	as	possible	seems	to	him	one	of	the	surest	ways	of	thus
圆圈	的	读者	作为	可能的	似乎	到	他	一	的	这	最可靠的	方式	的	因此

[i'djuːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑːlətiz] .

educing	in	his	fellow	-	countrymen	new	spiritual	qualities	.
减少	在	他的	同伴	-	同胞们	新的	精神	品质	.

他认为，向尽可能多的读者阐释文学作品，是培养同胞新的精神品质的最可靠方法之一。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['tɔməs]

It	must	not	be	forgotten	that	Matthew	Arnold	was	the	son	of	Thomas
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	马修	阿诺德	曾是	这	儿子	的	托马斯

['ɑːrnəld] , ['mæstər][ʌv; əv] ['rʌgbi] ;

Arnold	,	master	of	Rugby	;
阿诺德	,	掌握	的	橄榄球	;

不应忘记，马修·阿诺德是拉格比学校校长托马斯·阿诺德的儿子；

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ˌpedə'gɑːdʒɪk]['baɪəs] — [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [trend] [tɔːrdz] ['mɔːrəl]

there	is	in	him	a	hereditary	pedagogic	bias	—	an	inevitable	trend	towards	moral
那里	是	在	他	一个	遗传	教育学	偏见	—	一个	不可避免的	趋势	向	道德

['sweɪʒ(ə)n] .

suasion	.
劝说	.

他身上有一种与生俱来的教育倾向——一种不可避免的道德劝导倾向。

[ðə; ði][ˌpedə'gɑːdʒɪk]['spɪrɪt][hæz; həz] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

The	pedagogic	spirit	has	suffered	a	sea	-	change	into	something	rich	and
这	教育学	精神	有	遭受	一个	海	-	改变	进入	某物	富有的	和

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

教育精神已经发生了翻天覆地的变化，变得丰富而奇特。

[ænd; ənd] [jet] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ['lɪŋgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	traces	of	its	origin	linger	about	it	.
和	然而	痕迹	的	它是	起源	萦绕	关于	它	.

然而，它的起源痕迹仍然残留在周围。

['krɪtɪsɪzəm][wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld][ɪz] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [ɪ'riː] { - }

Criticism	with	Arnold	is	rarely	,	if	ever	,	irre	{	179	}
批评	和	阿诺德	是	很少	,	如果	曾经	,	不	{	-	}

对阿诺德的批评很少（如果有的话）是不公正的{179}

['spɑːnsəbəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['skuːlmæstər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] ['kʌltʃər] .

sponsible	;	it	is	our	schoolmaster	to	bring	us	to	culture	.
负责任的	;	它	是	我们的	校长	到	带来	我们	到	文化	.

负责任；他是我们的老师，他的职责是引导我们走向文化。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - ['ɑ:rnəld] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] “ [ɪn] [ðɪs]
In a letter of 1863 Arnold speaks of the great transformation which “ in this
在 一个 信 的 - 阿诺德 说话 的 这 伟大的 转型 哪个 “ 在 这
[kən'klu:dɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] . ”
concluding half of the century the English spirit is destined to undergo . ”
总结 一半 的 这 世纪 这 英语 精神 是 注定 到 经历 . ”

阿诺德在 1863 年的一封信中谈到了“在本世纪后半叶，英国精神注定要经历的巨大变革”。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] , ” [hi:; hi] [ædz] , “ [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɪn]
“ I shall do , ” he adds , “ what I can for this movement in
“ 我 将 做 , ” 他 添加 , “ 什么 我 能 为了 这 移动 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature ;
文学 ;

“我将尽我所能，”他补充道，“为文学界的这场运动做出贡献；

['fri:ə(r)][pər'hæps][ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ,
freer perhaps in that sphere than I could be in any other ,
更自由 也许 在 那 领域 比 我 可以 是 在 任何 其他 ,

或许在那个领域里，我比在其他任何领域都更自由。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪsk] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
but with the risk always before me ,
但 和 这 风险 总是 前 我 ,

但风险始终摆在我面前。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [tʃɑ:rm] [ðə; ði][waɪld] [bi:st] [ʌv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt]
if I cannot charm the wild beast of Philistinism while I am trying to convert
如果 我 不能 魅力 这 荒野 兽 的 庸俗主义 尽管 我 是 尝试 到 转变
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果我无法在试图感化非利士主义这头野兽的过程中，成功地使其皈依基督教，

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] [baɪ][hɪm; ɪm] . ” [-] [ɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [bi:st] ['ɑ:rnəld] ['ʌltɪmətli]
of being torn in pieces by him . ” [58] In charming the wild beast Arnold ultimately
的 存在 撕裂 在 件 经过 他 . ” [-] 在 迷人 这 荒野 兽 阿诺德 最终
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
succeeded ;
成功了 ;

被他撕成碎片。”[58] 阿诺德最终成功地用魅力征服了这头野兽；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [sək'ses] .
and yet there is a sense in which he fell a victim to his very success .
和 然而 那里 是 一个 感觉 在 哪个 他 跌倒 一个 受害者 到 他的 非常 成功 .

然而，从某种意义上说，他反而成了自己成功的受害者。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['flu:tɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌdɛbə'nɛrli]
The presence of the beast , and the necessity of fluting to him debonairly
这 在场 的 这 兽 , 和 这 必要性 的 凹槽 到 他 潇洒地
[ænd; ənd] ['wɪnɪŋli] ,
and winningly ,
和 胜利地 ,

那头野兽的出现，以及用风度翩翩、魅力四射的笛声来讨好它的必要性，

['fɑ:sənd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['ɑ:rnəldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
fastened themselves on Arnold's imagination ,
系紧 他们自己 在 阿诺德的 想像力 ,

它们深深地印在了阿诺德的脑海中，

[ænd; ənd] [səb'du:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['næroʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ænd; ənd][set]

and	subdued	him	to	a	comparatively	narrow	range	of	subjects	and	set
和	低沉的	他	到	一个	比较	狭窄的	范围	的	主题	和	放

[ʌv; əv] ['ɪntrəsts] .

of	interests	.
的	兴趣	.

并将他的知识范围限制在相对狭窄的领域和兴趣范围内。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [ə'pri:ʃətɪv]

From	the	point	of	view	,	at	least	,	of	what	is	desirable	in	appreciative
从	这	观点	的	看法	,	在	至少	,	的	什么	是	理想	在	欣赏的

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

至少从欣赏性批评应有的品质来看，

['ɑ:rnəld][wʌz; wəz]['ɪndʒərd][baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ;

Arnold	was	injured	by	his	sense	of	responsibility	;
阿诺德	曾是	受伤	经过	他的	感觉	的	责任	;

阿诺德的责任感让他受到了伤害；

[hi:; hi] [læks] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [moʊ'bɪlətɪ] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] [treɪts]

he	lacks	the	detachment	and	the	delicate	mobility	that	are	the	redeeming	traits
他	缺乏	这	分离	和	这	精美的	流动性	那	是	这	赎回	特征

[ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ˌdɪlə'tæntɪzəm] .

of	modern	dilettantism	.
的	现代的	业余爱好	.

他缺乏超脱和微妙的灵活性，而这正是现代业余爱好者的可贵之处。

[ɪf] , [ðen] , [wi:; wi][rɪ'gɑ:rd]['ɑ:rnəld][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæsk][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ,

If	,	then	,	we	regard	Arnold	as	a	writer	with	a	task	to	accomplish	,
如果	,	然后	,	我们	看待	阿诺德	作为	一个	作家	和	一个	任务	到	完成	,

那么，如果我们把阿诺德看作是一位肩负使命的作家，

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['defɪnət] [rɪ'dʒenərətɪv] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ,

with	certain	definite	regenerative	purposes	to	carry	out	,
和	肯定	定	再生	目的	到	携带	出去	,

具有某些明确的再生目的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [laɪf][tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ,

with	a	body	of	original	ideas	about	the	conduct	of	life	to	inculcate	,
和	一个	身体	的	原来的	想法	关于	这	执行	的	生活	到	灌输	,

拥有一套关于生活方式的原创理念需要灌输，

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , ['fɑ:loʊd] [aʊt]

we	must	conclude	that	he	succeeded	admirably	in	his	work	,	followed	out
我们	必须	结束	那	他	成功了	令人钦佩地	在	他的	工作	,	随后	出去

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] { - }

his	ideas	with	persistence	and	{	180	}
他的	想法	和	持久性	和	{	-	}

我们必须得出结论，他在工作中取得了令人钦佩的成功，坚持不懈地贯彻了自己的想法，并且{180}

[tə'merətɪ] [θru:] ['meni] ['ri:dʒənz][ʌv; əv]['hju:mən][æk'tɪvətɪ] ,

temerity	through	many	regions	of	human	activity	,
鲁莽	通过	许多	地区	的	人类	活动	,

在人类活动的许多领域都表现出鲁莽行为，

[ænd; ənd] [ɪm'bɑ:did] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ˌɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvnəs] [ɪn][ə; eɪ]

and	embodied	them	with	unwearying	ingenuity	and	persuasiveness	in	a
和	具身化的	他们	和	不知疲倦	独创性	和	说服力	在	一个

[waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] .

wide	range	of	discussions	.
宽的	范围	的	讨论	.

并在各种讨论中，以孜孜不倦的创造力和说服力将这些理念融入其中。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wi:; wi] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] ,

If	,	on	the	other	hand	,	we	consider	him	solely	as	a	literary	critic	,
如果	,	在	这	其他	手	,	我们	考虑	他	仅	作为	一个	文学	评论家	,

另一方面，如果我们仅仅把他视为一位文学评论家，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] ;

we	are	forced	to	admit	that	he	is	not	the	ideal	literary	critic	;
我们	是	强制	到	承认	那	他	是	不是	这	理想的	文学	评论家	;

我们不得不承认，他并不是理想的文学评论家；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ,

he	is	not	the	ideal	literary	critic	because	he	is	so	much	more	,
他	是	不是	这	理想的	文学	评论家	因为	他	是	所以	很多	更多的	,

他并非理想的文学评论家，因为他的成就远不止于此。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [laɪ][soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ɑ:rt] .

and	because	his	interests	lie	so	decisively	outside	of	art	.
和	因为	他的	兴趣	说谎	所以	果断地	外部	的	艺术	.

因为他的兴趣完全不在艺术领域。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ment] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][æn; ən] ['ʌltɪmət] ['θi:əri] [ʌv; əv][ɑ:rt][fɔ:r; fər]['ɑ:rts] [seɪk] ,

Nor	is	this	opinion	meant	to	imply	an	ultimate	theory	of	art	for	art's	sake	,
也不	是	这	观点	意思是	到	意味着	一个	最终的	理论	的	艺术	为了	艺术的	清酒	,

这种观点并非意在暗示一种关于艺术为艺术的终极理论，

[ɔ:r][tu:; tə] [sə'dʒest] ['eni] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [mɪr] [ɪm'preʃənɪzəm] [ɔ:r] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

or	to	suggest	any	limitation	of	criticism	to	mere	impressionism	or	appreciation	.
或者	到	建议	任何	局限性	的	批评	到	仅仅	印象主义	或者	欣赏	.

或者暗示批评仅限于印象主义或鉴赏。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][bi:; bi] [noʊn] [hɪ'stɔ:rɪkli] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Literature	must	be	known	historically	and	philosophically	before	it
文学	必须	是	已知	历史	和	从哲学角度来看	前	它

[kæn; kən][bi:; bi] ['ædɪkwətli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ; [ðæt] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [tru:] .

can	be	adequately	appreciated	;	that	is	emphatically	true	.
能	是	充分	感谢	;	那	是	强调地	真的	.

文学作品必须从历史和哲学的角度去了解，才能得到充分的欣赏；这绝对是真理。

[ɑ:rt] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['soʊlli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][sə'saɪəti] ;

Art	may	or	may	not	be	justifiable	solely	as	it	is	of	service	to	society	;
艺术	可能	或者	可能	不是	是	合理的	仅	作为	它	是	的	服务	到	社会	;

艺术是否仅仅因为其对社会有益而具有正当性，尚待商榷；

[ðæt] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [di'beitid] .

that	need	not	be	debated	.
那	需要	不是	是	辩论	.

这一点无需争论。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts]['ʌtmoʊst] [ɪ'fektɪvnəs] ,

But	,	in	any	event	,	literary	criticism	,	if	it	is	to	reach	its	utmost	effectiveness	,
但	,	在	任何	事件	,	文学	批评	,	如果	它	是	到	抵达	它是	极致	效力	,

但无论如何，文学批评若要发挥其最大效力，

[mʌst; məst] [rɪ'gɑːrd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [self] - ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]

must	regard	works	of	art	for	the	time	being	as	self	-	justified	integrations
必须	看待	作品	的	艺术	为了	这	时间	存在	作为	自己	-	合理的	集成

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

of	beauty	and	truth	,
的	美丽	和	真相	,

暂时必须将艺术作品视为美与真理的自洽融合。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd]

and	so	regarding	them	must	record	and	interpret	their	power	and
和	所以	关于	他们	必须	记录	和	解释	他们的	力量	和

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

their	charm	.
他们的	魅力	.

因此，对于它们，必须记录和诠释它们的力量和魅力。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tempəreri] ['aɪsəleɪtɪŋ] ['prɑːses] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld] ['veri] ['rerli] ,

And	this	temporary	isolating	process	is	just	the	process	which	Arnold	very	rarely	,
和	这	暂时的	隔离	过程	是	只是	这	过程	哪个	阿诺德	非常	很少	,

而这种暂时的隔离过程，正是阿诺德极少经历的过程。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [ɪn] ['diːteɪl] , [ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ]

for	the	reasons	that	have	been	traced	in	detail	,	is	willing	or	able	to	go
为了	这	原因	那	有	到过	追踪	在	细节	,	是	愿意的	或者	有能力的	到	去

[θruː] [wɪð; wɪθ] .

through	with	.
通过	和	.

出于已详细追溯的原因，他愿意或能够坚持下去。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wen] [wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ɑːrnəldz] ['lɪtəreri] [staɪl] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt]

When	we	turn	to	consider	Arnold's	literary	style	,	we	are	forced	to	admit	that
什么时候	我们	转动	到	考虑	阿诺德的	文学	风格	,	我们	是	强制	到	承认	那

[ðɪs] ,

this	,
这	,

当我们转而研究阿诺德的文学风格时，我们不得不承认这一点。

[tuː] , [hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [pɜːr] { - }

too	,	has	suffered	from	the	strenuousness	of	his	moral	pur	{	181	}
也	,	有	遭受	从	这	费力	的	他的	道德	纯粹	{	-	}

他也因道德纯洁的艰辛而受苦{181}

[poʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'duːli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

pose	;	it	has	been	unduly	sophisticated	,	here	and	there	,
姿势	;	它	有	到过	过度	复杂的	,	这里	和	那里	,

姿态；它有时显得过于复杂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] " [ðə; ði] [waɪld] [biːst] [ʌv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] .

because	of	his	desire	to	charm	"	the	wild	beast	of	Philistinism	.
因为	的	他的	欲望	到	魅力	"	这	荒野	兽	的	庸俗主义	.

因为他渴望魅惑"非利士人的野兽"。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ɪz] ['oʊɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] , [ðæt] [fɔːl'setoʊ] [noʊt] —
" To this purpose and this desire is owing , at least in part , that falsetto note —
" 到 这 目的 和 这 欲望 是 欠款 , 在 至少 在 部分 , 那 假声 笔记 —
[ðæt] [hæf] - ['kwerələs] ,
that half - querulous ,
那 一半 - 抱怨的 ,

“这种目的和愿望，至少部分要归功于那种假声——那种半抱怨的、

[hæf] - [ˌsuːpər'sɪliəs] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv][toʊn] — [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]
half - supercilious artificiality of tone — which is now and then to be heard in
一半 - 傲慢 人工性 的 语气 — 哪个 是 现在 和 然后 到 是 听到 在
[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
his writing .
他的 写作 .

他的文字中偶尔会流露出一种半傲慢的矫揉造作的语气。

[tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [noʊt][ɪz] ['ɔːdəbl] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['iːzi] ;
To exaggerate the extent to which this note is audible would doubtless be easy ;
到 夸大 这 程度 到 哪个 这 笔记 是 可听见的 会 毫无疑问 是 简单的 ;

夸大这个音符的可听程度无疑很容易；

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['ɑːrnəldz]
an unprejudiced reader will find long continuous passages of even Arnold's
一个 不带偏见的 读者 将要 寻找 长的 连续的 段落 的 甚至 阿诺德的
[moʊst] [ɪ'læbərətli] [dɪ'zaɪnd] ['raɪtɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]
most elaborately designed writing free from any trace of undue self - consciousness
最多 精心 设计 写作 自由的 从 任何 痕迹 的 过度 自己 - 意识
[ɔːr][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
or of gentle condescension .
或者 的 温和的 居高临下 .

一位不带偏见的读者会发现，即使是阿诺德精心设计的作品，其长篇连续的段落中也丝毫没有过度的自我意识或居高临下的姿态。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [wen] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] , ['ɑːrnəldz] [proʊz] ,
And yet it is undeniable that when , apart from his Letters , Arnold's prose ,
和 然而 它 是 无可否认 那 什么时候 , 除 从 他的 信件 , 阿诺德的 散文 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
as a whole ,
作为 一个 所有的 ,

然而，不可否认的是，撇开他的书信不谈，阿诺德的散文整体而言，

[ɪz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] ,
is compared with that of such a writer , for example , as Cardinal Newman ,
是 比较的 和 那 的 这样的 一个 作家 , 为了 例子 , 作为 红衣主教 纽曼 ,

例如，可以将其与纽曼枢机主教等作家的作品相比较。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['ɑːrnəldz] [staɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪr] ['lisnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['met(ə)l]
there is in Arnold's style , as the ear listens for the quality of the bell - metal
那里 是 在 阿诺德的 风格 , 作为 这 耳朵 听着 为了 这 质量 的 这 钟 - 金属
,
,
,

阿诺德的风格中确实存在这种特点，就像耳朵在聆听钟形金属的质感一样。

[nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪfli] [klɪr] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['rezənəns] .
not quite the same beautifully clear and sincere resonance .
不是 相当 这 相同的 非常漂亮 清除 和 真诚 谐振 .

虽然没有那种清晰动人、真挚感人的共鸣，但还是略逊一筹。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

There	seems	to	be	,	now	and	then	,	some	unhappy	warring	of
那里	似乎	到	是	,	现在	和	然后	,	一些	不开心	战争	的

['elɪmənts; 'eləmənts] , [sʌm; səm] [ɪl] - [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [toʊnz] ,

elements	,	some	ill	-	adjustment	of	over	-	tones	,
元素	,	一些	患病的	-	调整	的	超过	-	音调	,

似乎时不时会出现一些令人不快的因素冲突，一些不协调的语调。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [flɔː] [ɪn] ['mɪksɪŋ] [ɔːr] ['kæstɪŋ] .

a	trace	of	some	flaw	in	mixing	or	casting	.
一个	痕迹	的	一些	缺陷	在	混合	或者	铸件	.

混合或铸造过程中存在一些瑕疵。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] ['ɑːrnəldz] [staɪl] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [self] - ['kɑːnʃəs]

Are	not	these	defects	in	Arnold's	style	due	to	his	somewhat	self	-	conscious
是	不是	这些	缺陷	在	阿诺德的	风格	到期的	到	他的	有些	自己	-	有意识的

[ə'tempt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] ['pʌblɪk] ?

attempt	to	fascinate	a	recalcitrant	public	?
试图	到	吸引	一个	顽固的	民众	?

阿诺德的这些风格缺陷难道不是因为他有些刻意地想要吸引顽固不化的公众而造成的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['dʒɑːrz][ɑːn][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['ɑːrnəldz] [les]

Is	it	not	the	assumption	of	a	manner	that	jars	on	us	often	in	Arnold's	less
是	它	不是	这	假设	的	一个	方式	那	罐子	在	我们	经常	在	阿诺德的	较少的

['hæpi] ['moʊmənts] ?

happy	moments	?
快乐的	时刻	?

在阿诺德不太快乐的时刻，这种举止的姿态难道不是常常让我们感到不适的吗?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ðɪ][poʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ˌəʊvə'dʌz] [brə'vɑːdoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv]

Has	he	not	the	pose	of	the	man	who	overdoes	bravado	with	the	hope	of
有	他	不是	这	姿势	的	这	男人	WHO	过量	虚张声势	和	这	希望	的

['getɪŋ] ['klevərli] [θruː] [ə; eɪ] [pæs] [wɪʧ] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ][bɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] ?

getting	cleverly	through	a	pass	which	he	feels	a	bit	trying	to	his	nerves	?
获得	巧妙地	通过	一个	经过	哪个	他	感觉	一个	少量	尝试	到	他的	神经	?

他难道不是那种为了巧妙地蒙混过关而装腔作势，觉得自己有点紧张的人吗?

['ɑːrnəld][hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [biːst] [ʌv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] ['laɪɪŋ] [ɪn]

Arnold	has	a	keen	consciousness	of	the	very	stupid	beast	of	Philistinism	lying	in
阿诺德	有	一个	敏锐的	意识	的	这	非常	愚蠢的	兽	的	庸俗主义	说谎	在

{ - }

{	182	}
{	-	}

阿诺德敏锐地意识到庸俗主义这种极其愚蠢的野兽潜藏在{182}中。

[weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

wait	for	him	;
等待	为了	他	;

等他;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	in	the	stress	of	the	moment	he	is	guilty	of	a	little	exaggeration	of
和	在	这	压力	的	这	片刻	他	是	有罪的	的	一个	小的	夸张	的

['mænər] ;

manner	;
方式	;

在紧张的气氛中，他难免会有些夸张的举止;

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] ;

he	is	just	a	shade	unnatural	in	his	flippancy	;
他	是	只是	一个	阴影	不自然	在	他的	轻浮	;

他的轻浮态度略显不自然;

[hiː; hi] [tredz] [hɪz; ɪz] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'duːli] ['mɪnsɪŋ] ['flɜːrɪʃ] .

he	treads	his	measure	with	an	unduly	mincing	flourish	.
他	踏板	他的	措施	和	一个	过度	绞碎	繁荣	.

他迈着轻快的步伐，带着一种过于矫揉造作的姿态。

['ɑːrnəldz] ['hæbɪt][ʌv; əv][hæf] - ['mɑːkɪŋ] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]

Arnold's	habit	of	half	-	mocking	self	-	depreciation	and	of	insincere	apology	for
阿诺德的	习惯	的	一半	-	嘲讽	自己	-	折旧	和	的	虚伪的	道歉	为了

[səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['pɜːrsən(ə)l] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ;

supposititious	personal	shortcomings	has	already	been	mentioned	;
假想的	个人的	缺点	有	已经	到过	提及	;

前面已经提到过阿诺德半开玩笑地自我贬低，并为他臆想的个人缺点虚伪地道歉的习惯；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['raɪtɪŋz] , [pər'tɪkjələrli] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['raːspiŋli] [ˌsuːpər'sɪliəs]

to	his	controversial	writings	,	particularly	,	it	gives	often	a	raspingly	supercilious
到	他的	有争议的	著作	,	特别	,	它	给予	经常	一个	刺耳地	傲慢

[toʊn] .

tone	.
语气	.

尤其对于他那些充满争议的文章，常常带有一种刺耳的傲慢语气。

[hiː; hi] [in'sists] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['hʌmblnɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] “ [mɪr] - ['raɪflər] ” ;

He	insists	with	mock	humbleness	that	he	is	a	“	mere	bellettristic	trifler	”	;
他	坚持	和	嘲笑	谦逊	那	他	是	一个	“	仅仅	-	小人物	”	;

他故作谦卑地坚称自己只是个“文学小人物”；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] “ ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz][koʊ'hɪrənt] , [ˌɪntərdɪ'pendənt]

that	he	has	no	“	system	of	philosophy	with	principles	coherent	,	interdependent
那	他	有	不	“	系统	的	哲学	和	原则	相干	,	相互依存

, [sə'bɔːrdɪnət] ,

,	subordinate	,
,	下属	,

他没有“一套具有连贯、相互依存、相互关联的原则的哲学体系”，

[ænd; ənd] [dɪ'rɪvətɪv] ” [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbstrækt] ['kwestʃənz] .

and	derivative	”	to	help	him	in	the	discussion	of	abstract	questions	.
和	衍生物	”	到	帮助	他	在	这	讨论	的	抽象的	问题	.

以及衍生词”来帮助他讨论抽象问题。

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] “ [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['juːnɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] [klæs]

He	assures	us	that	he	is	merely	“	a	feeble	unit	”	of	the	“	English	middle	class
他	保证	我们	那	他	是	仅仅	“	一个	微弱	单元	”	的	这	“	英语	中间	班级

” ;

”	;
”	;

他向我们保证，他只不过是“英国中产阶级”中“一个微不足道的小人物”；

[hiː; hi] ['deprikeits] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [prə'fesər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hiː; hi] ['ʃɛrz] “

he	deprecates	being	called	a	professor	because	it	is	a	title	he	shares	“
他	已弃用	存在	称为	一个	教授	因为	它	是	一个	标题	他	分享	“

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] — [prə'fesər] ['pepər] ,

with	so	many	distinguished	men	—	Professor	Pepper	,
和	所以	许多	杰出的	男人	—	教授	胡椒	,

他不喜欢别人称他为教授，因为这个头衔“与许多杰出人士共享——佩珀教授，

[prə'fesər] ['ændərsn] , [prə'fesər] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] — [huː] [ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [fiːlz] ,

Professor	Anderson	,	Professor	Frickel	,	and	others	—	who	adorn	it	,	”	he	feels	,
教授	安德森	,	教授	-	,	和	其他的	—	WHO	装饰	它	,	”	他	感觉	,

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

much	more	than	he	does	.
很多	更多的	比	他	做	.

安德森教授、弗里克尔教授等人——“他们比他更能为它增光添彩。”他觉得。

[ðiːz] [mɑːk] [əˈpɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][bɪt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː] .

These	mock	apologies	are	always	amusing	and	yet	a	bit	exasperating	too	.
这些	嘲笑	致歉	是	总是	有趣	和	然而	一个	少量	可气	也	.

这些虚假的道歉总是既滑稽又有点令人恼火。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːrnəld] [rɪˈgɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][æsk] [ɑːrˈselvz] ,

Why	should	Arnold	regard	it	,	we	ask	ourselves	,
为什么	应该	阿诺德	看待	它	,	我们	问	我们自己	,

我们不禁要问，阿诺德为什么要考虑这件事?

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈreliʃ] [dʒoʊk] — [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] ?

as	such	a	relishing	joke	—	the	possibility	that	he	has	a	defect	?
作为	这样的	一个	享受	开玩笑	—	这	可能性	那	他	有	一个	缺点	?

如此令人津津乐道的笑话——他有可能存在缺陷?

[ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈærəgənt] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪz] [ˊtrəblsəmli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə]

The	implication	of	almost	arrogant	self	-	satisfaction	is	troublesomely	present	to
这	含义	的	几乎	傲慢的	自己	-	满意	是	麻烦地	展示	到

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

这种近乎傲慢的自我满足感给我们带来了令人不安的后果。

[sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈɑːrnəld][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgreɪnd] [kənˈtempt]

Such	passages	certainly	suggest	that	Arnold	had	an	ingrained	contempt
这样的	段落	当然	建议	那	阿诺德	有	一个	根深蒂固	鄙视

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [biːst] ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

for	the	“	beast	”	he	was	charming	.
为了	这	“	兽	”	他	曾是	迷人	.

这些段落无疑表明，阿诺德对他正在魅惑的“野兽”怀有根深蒂固的蔑视。

[jet] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ˈsætaɪər][ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [droʊl] ,

Yet	,	when	all	is	said	,	much	of	this	supercilious	satire	is	irresistibly	droll	,
然而	,	什么时候	全部	是	说	,	很多	的	这	傲慢	讽刺	是	无法抗拒地	滑稽	,

然而，总而言之，这种傲慢的讽刺大多具有令人无法抗拒的滑稽效果。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪn] { - }

and	refuses	to	be	gain	{	183	}
和	拒绝	到	是	获得	{	-	}

并拒绝获得{183}

[sed] .

said	.
说	.

说。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [ɪz] [θruː]

One	of	his	most	effective	modes	of	ridiculing	his	opponents	is	through
一	的	他的	最多	有效的	模式	的	嘲笑	他的	对手	是	通过

['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ɪˈmædʒɪneri] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['luːdɪkrəs] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [keɪs]

conjuring	up	imaginary	scenes	in	which	some	ludicrous	aspect	of	his	opponent's	case
魔法	向上	假想	场景	在	哪个	一些	荒谬	方面	的	他的	对手的	案件

[ɔːr] ['kærəktər] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['prɑːmɪnəns] .

or	character	is	thrown	into	diverting	prominence	.
或者	特点	是	抛掷	进入	转移注意力	显赫地位	.

他嘲讽对手最有效的方法之一，就是虚构一些场景，将对手案件或性格中某些荒谬的方面突出出来，以此来转移人们的注意力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɑːmpəs] , ['ærəgənt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['mɪd(ə)l] - [klæs]

Is	it	the	pompous	,	arrogant	self	-	satisfaction	of	the	prosperous	middle	-	class
是	它	这	傲慢	,	傲慢的	自己	-	满意	的	这	繁荣	中间	-	班级

['treɪdzmən] [ðæt] ['ɑːrnəld] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['sætəraɪz] ?

tradesman	that	Arnold	wishes	to	satirize	?
零售商	那	阿诺德	愿望	到	讽刺	?

阿诺德想要讽刺的是富裕的中产阶级商人的那种自负、傲慢的自我满足感吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

And	more	particularly	is	it	the	futility	of	the	Saturday	Review	in	holding	up
和	更多的	特别	是	它	这	无用	的	这	周六	审查	在	保持	向上

['benθəmɪzəm] — [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smʌg] ['mænz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['selfɪʃ]

Benthamism	—	the	systematic	recognition	of	such	a	smug	man's	ideal	of	selfish
边沁主义	—	这	系统	认出	的	这样的	一个	踌躇满志	男人的	理想的	的	自私

['hæpinəs] — [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['mɔːrəl][aɪ'diːəl] ?

happiness	—	as	the	true	moral	ideal	?
幸福	—	作为	这	真的	道德	理想的	?

更确切地说，《星期六评论》将边沁主义——系统地承认这样一个自负的人所追求的自私幸福的理想——奉为真正的道德理想，这难道不是徒劳吗?

['ɑːrnəld] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['reɪlweɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːrdər]

Arnold	represents	himself	as	travelling	on	a	suburban	railway	on	which	a	murder
阿诺德	代表	他自己	作为	旅行	在	一个	郊区	铁路	在	哪个	一个	谋杀

[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

has	recently	been	committed	,
有	最近	到过	坚定的	,

阿诺德自称正在乘坐郊区铁路，而这条铁路上最近发生了一起谋杀案。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːt] .

and	as	falling	into	chat	with	the	middle	-	class	frequenters	of	this	route	.
和	作为	坠落	进入	聊天	和	这	中间	-	班级	常客	的	这	路线	.

并开始与这条线路上的中产阶级常客攀谈起来。

[ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɜːrði] [foʊk] , ['ɑːrnəld] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ]

The	demoralization	of	these	worthy	folk	,	Arnold	assures	us	,	was	“	something
这	士气低落	的	这些	值得	民间	,	阿诺德	保证	我们	,	曾是	“	某物

[bɪ'wɪldərɪŋ] . ”

bewildering	.	”
扑朔迷离	.	”

阿诺德向我们保证，这些正直之士的士气低落是“令人费解的”。

“ [maɪ'self][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentəlɪst] ([æz; əz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [noʊz]) , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

“	Myself	a	transcendentalist	(	as	the	Saturday	Review	knows	)	,	I	escaped	the
“	我	一个	超验主义者	(	作为	这	周六	审查	知道	)	,	我	逃脱	这

[ɪn'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

infection	;	and	,	day	after	day	,
感染	;	和	,	天	后	天	,

“我本人是一位超验主义者（正如《星期六评论》所知），我幸免于难；而且，日复一日，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [plaɪ] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [maɪ]

I	used	to	ply	my	agitated	fellow	-	travellers	with	all	the	consolations	which	my
我	用过的	到	胶合板	我的	激动	同伴	-	旅行者	和	全部	这	安慰	哪个	我的

[ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

transcendentalism	would	naturally	suggest	to	me	.
超验主义	会	自然	建议	到	我	.

我过去常常用我的超验主义自然而然会想到的所有安慰之词来安抚我那些焦躁不安的旅伴。

[aɪ] [riː'maindid] [ðem; ðəm] [haʊ] ['sizər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [priː'kɔːʃənz] [ə'genst] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	reminded	them	how	Cæsar	refused	to	take	precautions	against	assassination	,
我	提醒	他们	如何	凯撒	拒绝	到	拿	防范措施	反对	暗杀	,

我提醒他们，凯撒当年是如何拒绝采取防范暗杀措施的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'noʊb(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd]

because	life	was	not	worth	having	at	the	price	of	an	ignoble	solicitude
因为	生活	曾是	不是	值得	拥有	在	这	价格	的	一个	卑鄙的	关怀

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

因为如果用卑鄙的手段去追求生命，那就不值得拥有生命。

[aɪ] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəmz] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	reminded	them	what	insignificant	atoms	we	all	are	in	the	life	of	the	world	.
我	提醒	他们	什么	微不足道	原子	我们	全部	是	在	这	生活	的	这	世界	.

我提醒他们，在世界的生命中，我们每个人都是多么微不足道的原子。

- [sə'poʊz] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] ['hæpən] , - [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒuːələr] [frʌm; frəm]

'	Suppose	the	worst	to	happen	,	'	I	said	,	addressing	a	portly	jeweller	from
-	认为	这	最差	到	发生	,	-	我	说	,	解决	一个	肥胖的	珠宝商	从

['tʃiːpˌsaɪd] ;

Cheapside	;
切普赛德	;

“假设最糟糕的情况发生，”我对一位来自切普赛德的体态丰腴的珠宝商说道；

- [sə'poʊz] ['iːv(ə)n] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [ɪl] [naɪ] [ə; eɪ] ['pɑː] - .

'	suppose	even	yourself	to	be	the	victim	;	il	n'y	a	pas	d'homme	nécessaire	.
-	认为	甚至	你自己	到	是	这	受害者	;	il	不	一个	帕斯	-	必要的	.

“假设你自己也是受害者；我不是一个必要的人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] { - }

We	should	miss	you	for	a	day	or	two	{	184	}
我们	应该	错过	你	为了	一个	天	或者	二	{	-	}

我们应该会想念你一两天{184}

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊdfɝd] [bræntʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌndein] ['muːvmənt] [wʊd] [stɪl] [goʊ] [ɑːn] ,

upon	the	Woodford	Branch	;	but	the	great	mundane	movement	would	still	go	on	,
之上	这	伍德福德	分支	;	但	这	伟大的	平凡的	移动	会	仍然	去	在	,

在伍德福德支流上；但世俗的大运动仍将继续，

[ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪlə] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [roʊld] ,

the	gravel	walks	of	your	villa	would	still	be	rolled	,
这	碎石	散步	的	你的	别墅	会	仍然	是	滚动	,

你别墅的碎石小路仍然会是压实的。

['dividendz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [peɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] , ['ɔmnɪˌbʌsiz] [wʊd] [stɪl] [rʌn] ,

dividends	would	still	be	paid	at	the	Bank	,	omnibuses	would	still	run	,
股息	会	仍然	是	有薪酬的	在	这	银行	,	公共汽车	会	仍然	跑步	,

银行仍会支付股息，公共汽车也仍会运行。

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [oʊld] [krʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .

there	would	still	be	the	old	crush	at	the	corner	of	Fenchurch	Street	.
那里	会	仍然	是	这	老的	压碎	在	这	角落	的	芬彻奇	街道	.

芬乔奇街拐角处依然会是以前那种拥挤的人群。

- [ɔːl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

'	All	was	of	no	avail	.
-	全部	曾是	的	不	可用	.

一切都无济于事。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['mɑːdərət] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ðer; ðər]

Nothing	could	moderate	in	the	bosom	of	the	great	English	middle	class	,	their
没有什么	可以	缓和	在	这	怀	的	这	伟大的	英语	中间	班级	,	他们的

['pæʃənət] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

passionate	,	absorbing	,
热情的	,	吸收	,

没有什么能够缓和英国庞大中产阶级内心深处那份热情洋溢、引人入胜的.....

[ˈɔːlməʊst] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] .

almost	bloodthirsty	clinging	to	life	.
几乎	嗜血	依恋	到	生活	.

近乎嗜血地苟延残喘。

" [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈædmərəb(ə)l] [ˈfuːlɪŋ] " ; [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	This	is	,	of	course	,	"	admirable	fooling	"	;	and	equally	,	of	course	,
"	这	是	,	的	课程	,	"	令人钦佩的	愚弄	"	;	和	同样地	,	的	课程	,

“这当然是‘令人钦佩的愚弄’；同样地，当然，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪneri] [siːn] [səːvz] [ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ði] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [ˈɑːrgjumənt]

the	little	imaginary	scene	serves	perfectly	the	purposes	of	Arnold's	argument
这	小的	假想	场景	服务	完美	这	目的	的	阿诺德的	争论

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

and	turns	into	ridicule	the	narrowness	and	overweening	self	-	importance	of
和	转弯	进入	嘲笑	这	狭窄	和	傲慢	自己	-	重要性	的

[ðə; ði] [smʌg] [ˈtreɪdzmən] .

the	smug	tradesman	.
这	踌躇满志	零售商	.

这个小小的虚构场景完美地服务于阿诺德的论点，并将自鸣得意的商人的狭隘和傲慢的自负变成了嘲讽。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkɑːndʒər] [ʌp] [ˈfænsɪfəli] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [səˈtɪrɪkl]

Another	instance	of	Arnold's	ability	to	conjure	up	fancifully	a	scene	of	satirical
其他	实例	的	阿诺德的	能力	到	变戏法	向上	异想天开	一个	场景	的	讽刺

[ˈɪmpɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [əˈdjuːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈænərki] .

import	may	be	adduced	from	the	first	chapter	of	Culture	and	Anarchy	.
进口	可能	是	已提出	从	这	第一的	章	的	文化	和	无政府状态	.

阿诺德能够以奇幻的方式构思出具有讽刺意义的场景，这一点在《文化与无政府状态》的第一章中也有体现。

[ˈɑːrnəld] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [mɪr] " [ˈbɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] "

Arnold	has	been	ridiculing	the	worship	of	mere	"	bodily	health	and	vigour	"
阿诺德	有	到过	嘲笑	这	崇拜	的	仅仅	"	身体上的	健康	和	活力	"

[æz; əz] [ˈɛndz] [ɪn] [ðəmˈselvz] .

as	ends	in	themselves	.
作为	结束	在	他们自己	.

阿诺德一直嘲讽将“身体健康和活力”本身奉为目的的做法。

" [waɪ] , [wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmz] ,

"	Why	,	one	has	heard	people	,	"	he	exclaims	,
"	为什么	,	一	有	听到	人们	,	"	他	惊呼	,

“哎呀，有人都这么说，”他惊呼道。

" [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈredʒɪstrɑːr]

"	fresh	from	reading	certain	articles	of	the	Times	on	the	Registrar
"	新鲜的	从	阅读	肯定	文章	的	这	《时代周刊》	在	这	注册员

[ˈdʒɛnɝəlz, ˈdʒɛnrəlz] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒz] [ænd; ənd] [bəːθs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

General's	returns	of	marriages	and	births	in	this	country	,
将军的	返回	的	婚姻	和	出生	在	这	国家	,

“刚刚读完《泰晤士报》上关于该国总登记官婚姻和出生统计报告的几篇文章，

[huː] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lɑːrdʒ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæməliz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [streɪn] ,

who	would	talk	of	our	large	English	families	in	quite	a	solemn	strain	,
WHO	会	讲话	的	我们的	大的	英语	家庭	在	相当	一个	庄严	拉紧	,

他们会用相当严肃的语气谈论我们庞大的英国家庭，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈelɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ɪn]

as	if	they	had	something	in	itself	,	beautiful	,	elevating	,	and	meritorious	in
作为	如果	他们	有	某物	在	本身	,	美丽的	,	提升	,	和	有功绩的	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

仿佛它们本身就蕴含着某种美好、高尚、有价值的东西；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪsti:n] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt]

as	if	the	British	Philistine	would	have	only	to	present	himself	before	the	Great
作为	如果	这	英国	庸俗	会	有	仅有的	到	展示	他自己	前	这	伟大的

[dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

Judge	with	his	twelve	children	,
法官	和	他的	十二	孩子们	,

仿佛这位不列颠的庸俗之徒只需要带着他的十二个孩子来到伟大的审判者面前，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] !

in	order	to	be	received	among	the	sheep	as	a	matter	of	right	!
在	命令	到	是	已收到	之中	这	羊	作为	一个	事情	的	正确的	!

为了理所当然地被羊群接纳！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɜ:rθ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] { - }

"	It	is	a	fact	worth	remarking	that	in	his	prose	{	185	}
"	它	是	一个	事实	值得	评论	那	在	他的	散文	{	-	}

“值得一提的是，在他的散文{185}中

['ɑ:rnəldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [si:mz] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] ['vɪʒuəlaɪz] ['oʊnli] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz]

Arnold's	imagination	seems	naturally	to	call	up	and	visualize	only	such	scenes	as
阿诺德的	想像力	似乎	自然	到	称呼	向上	和	可视化	仅有的	这样的	场景	作为

[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['kwoʊtɪd] — [si:nz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sə'tɪrɪkli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

those	that	have	just	been	quoted	—	scenes	that	are	satirically	and	even
那些	那	有	只是	到过	引	—	场景	那	是	讽刺地	和	甚至

[mə'lɪʃəsli] [sə'dʒestɪv] ;

maliciously	suggestive	;
恶意地	暗示性的	;

阿诺德的想象力似乎自然而然地只会唤起和想象出像刚才引用的那些场景——那些带有讽刺意味甚至恶意暗示的场景；

[si:nz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

scenes	,	on	the	other	hand	,
场景	,	在	这	其他	手	,

另一方面，场景

[ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪmpɪd] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['meni] [ɪn] ['kɑ:rdɪnl]

that	have	the	limpid	light	and	the	winning	quality	of	many	in	Cardinal
那	有	这	清澈的	光	和	这	获胜	质量	的	许多	在	红衣主教

['nu:mənz] ['raɪtɪŋz] — [si:nz] [ðæt] [rest] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [kə'mend] [ðəm'selvz] ['sɪmpli]

Newman's	writings	—	scenes	that	rest	the	eye	and	commend	themselves	simply
纽曼的	著作	—	场景	那	休息	这	眼睛	和	表彰	他们自己	简单地

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ɑ:r; ər][ɪn] ['ɑ:rnəldz] [proʊz] ['rerli] ,

and	graciously	to	the	heart	—	are	in	Arnold's	prose	rarely	,
和	亲切地	到	这	心	—	是	在	阿诺德的	散文	很少	,

阿诺德的散文中很少出现像纽曼枢机主教的许多作品那样，拥有清澈的光线和引人入胜的特质——那些令人赏心悦目、简单而优雅地触动人心的场景。

[ɪf] ['evər] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

if	ever	,	to	be	found	.
如果	曾经	,	到	是	成立	.

如果真能找到的话。

[ðɪs] [si:mz] [ðə; ði] [les] ['i:zi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

This	seems	the	less	easy	to	explain	inasmuch	as	his	poetry	,
这	似乎	这	较少的	简单的	到	解释	因此	作为	他的	诗	,

这一点似乎更难解释，因为他的诗歌.....

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] [ɪk'sepʃənəli] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] ,

though	of	course	not	exceptionally	rich	in	colour	,
尽管	的	课程	不是	非常	富有的	在	颜色	,

当然，它的颜色并不算特别丰富，

[ˌnevərðə'les] [ʃoʊz] ['evriwer] [ə; eɪ] ['delɪkətli] [ʃʊr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

nevertheless	shows	everywhere	a	delicately	sure	sense	of	the	surface	of	life	.
尽管如此	演出	到处	一个	轻柔地	当然	感觉	的	这	表面	的	生活	.

然而，处处都流露出对生活表面的细腻而确定的感知。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][lɑːrdʒ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['eriəz] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [pleɪ] [ʌv; əv]

Nor	is	it	only	the	large	sweep	of	the	earth	-	areas	or	the	diversified	play	of
也不	是	它	仅有的	这	大的	扫	的	这	地球	-	区域	或者	这	多元化	玩	的

[ðə; ði]['hjuːmən]['spektək(ə)l] [ðæt] [ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['ɑːrnəldz] [proʊz] ;

the	human	spectacle	that	is	absent	from	Arnold's	prose	;
这	人类	奇观	那	是	缺席的	从	阿诺德的	散文	;

阿诺德的散文中不仅缺乏广阔的地球疆域或丰富多彩的人类景象，也缺乏其他方面；

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ɪt'self] [ɪk'sepʃənəli] [felt] [θruː] ['kɑːnkriːt] ['freɪzɪŋ]

his	imagination	does	not	even	make	itself	exceptionally	felt	through	concrete	phrasing
他的	想像力	做	不是	甚至	制作	本身	非常	毛毡	通过	具体的	措辞

[ɔːr] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ;

or	warmth	of	colouring	;
或者	温暖	的	染色	;

他的想象力甚至没有通过具体的措辞或温暖的色彩来特别体现出来；

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɒn'nəs] ,

his	style	is	usually	intellectual	almost	to	the	point	of	wanness	,
他的	风格	是	通常	知识分子	几乎	到	这	观点	的	苍白	,

他的风格通常过于理性，甚至近乎乏味。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rerli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['kwɑːləti][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [poʊ'etɪk] [proʊz] .

and	has	rarely	any	of	the	heightened	quality	of	so	-	called	poetic	prose	.
和	有	很少	任何	的	这	增强	质量	的	所以	-	称为	诗意的	散文	.

很少具备所谓诗意散文所具有的那种高雅品质。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['ɑːrnəldz] [staɪl] ,

In	point	of	fact	,	this	conventional	restraint	in	Arnold's	style	,
在	观点	的	事实	,	这	传统的	克制	在	阿诺德的	风格	,

事实上，这种阿诺德风格中固有的克制，

[ðɪs] ['kerf(ə)l] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [proʊz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mætər] ;

this	careful	adherence	to	the	mood	of	prose	,	is	a	very	significant	matter	;
这	小心	依从性	到	这	情绪	的	散文	,	是	一个	非常	重要的	事情	;

这种对散文语调的精心遵循，是一件非常重要的事情；

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tiŋgwiʃiz] ['ɑːrnəld][bəuθ][æz; əz] ['raɪtər] [ænd; ənd][æz; əz]['krɪtɪk][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [men]

it	distinguishes	Arnold	both	as	writer	and	as	critic	of	life	from	such	men
它	区别	阿诺德	两个都	作为	作家	和	作为	评论家	的	生活	从	这样的	男人

[æz; əz] [kɑː'lail] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rʌskɪn] .

as	Carlyle	and	Mr	.	Ruskin	.
作为	凯雷集团	和	先生	.	拉斯金	.

这使阿诺德作为作家和生活评论家与卡莱尔和罗斯金先生等人区别开来。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪətli] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] [wɪl] [biː; bi]['leɪtər] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]

The	meaning	of	this	quietly	conventional	manner	will	be	later	considered	in	the
这	意义	的	这	悄悄	传统的	方式	将要	是	之后	经过考虑的	在	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

discussion	of	Arnold's	relation	to	his	age	.
讨论	的	阿诺德的	关系	到	他的	年龄	.

这种看似平静而循规蹈矩的方式的意义，将在稍后讨论阿诺德与他年龄的关系时加以考虑。

[ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wer] ['ɑːrnəldz] [staɪl] [hæz; həz][moʊst] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

The	two	pieces	of	writing	where	Arnold's	style	has	most	fervour	and	imaginative
这	二	件	的	写作	在哪里	阿诺德的	风格	有	最多	热情	和	富有想象力的

[gloʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] { - }

glow	are	the	{	186	}
辉光	是	这	{	-	}

阿诺德文风最富热情和想象力的两篇作品是{186}

['eseɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['emərsn] .

essay	on	George	Sand	and	the	discourse	on	Emerson	.
散文	在	乔治	沙	和	这	话语	在	爱默生	.

关于乔治·桑和爱默生论述的文章。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər]

In	each	case	he	was	returning	in	the	choice	of	his	subject	to	an	earlier
在	每个	案件	他	曾是	返回	在	这	选择	的	他的	主题	到	一个	早些时候

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

每一次，他选择的主题都回归了早期的热情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][roʊ'mæntɪk]

and	was	reviving	a	mood	that	had	for	him	a	certain	romantic
和	曾是	复苏	一个	情绪	那	有	为了	他	一个	肯定	浪漫的

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

consecration	.
祝圣	.

这重新唤起了他心中某种浪漫而神圣的情怀。

[dʒɔːrdʒ] [sænd][hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

George	Sand	had	opened	for	him	,	while	he	was	still	at	the	University	,
乔治	沙	有	打开	为了	他	,	尽管	他	曾是	仍然	在	这	大学	,

乔治·桑在他还在大学读书时就曾为他做过开场表演。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæf] - ['fɪrf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪriəns] ;

a	whole	world	of	rich	and	half	-	fearful	imaginative	experience	;
一个	所有的	世界	的	富有的	和	一半	-	可怕	富有想象力的	经验	;

一个充满丰富而又略带恐惧的想象体验的世界；

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [θruː] ['gloʊɪŋ] ['sʌðərn] ['lændskeips]

a	world	where	he	had	delighted	to	follow	through	glowing	southern	landscapes
一个	世界	在哪里	他	有	高兴极了	到	跟随	通过	发光	南部	风景

[ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'reskli] [rɪ'beljəs] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ,

the	journeyings	of	picturesquely	rebellious	heroes	and	heroines	,
这	旅程	的	风景如画	叛逆的	英雄	和	女英雄们	,

他曾无比享受在南方绚丽的风景中，跟随那些英姿飒爽、桀骜不驯的英雄和女英雄们的旅程。

[huːz] ['pæʃənət] [ˌdekləˈmeɪʃn] [leɪd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['fænsi] .

whose	passionate	declamation	laid	an	irresistible	spell	on	his	English	fancy	.
谁	热情的	朗诵	铺设	一个	无法抗拒	拼写	在	他的	英语	想要	.

他激情澎湃的演讲深深吸引了英国人的目光。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

Her	love	and	portrayal	of	rustic	nature	had	also	come	to	him	as
她	爱	和	描绘	的	乡村	自然	有	还	来	到	他	作为

['sʌmθɪŋ] ['greɪʃəsli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɔːrəl][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl]

something	graciously	different	from	the	sterner	and	more	moral	or	spiritual
某物	亲切地	不同的	从	这	更严厉	和	更多的	道德	或者	精神

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəmz] .

interpretation	of	rustic	life	to	be	found	in	Wordsworth's	poems	.
解释	的	乡村	生活	到	是	成立	在	华兹华斯的	诗歌	.

在他看来，她对乡村自然的喜爱和描绘，与华兹华斯诗歌中对乡村生活的更为严厉、更具道德或精神意义的诠释，有着截然不同的优雅之处。

[hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['pæʃənət] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪts] [pə'θetɪkli] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd]

Her	personality	,	in	all	its	passionate	sincerity	and	with	its	pathetically	unrewarded
她	性格	,	在	全部	它是	热情的	诚意	和	和	它是	可悲地	无回报

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

她那充满热情和真诚的个性，以及她那些令人惋惜却得不到回报的抱负，

[hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɪt'self] [ɑːn] ['ɑːrnəldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bəuθ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld]

had	imposed	itself	on	Arnold's	imagination	both	as	this	personality	was	revealed
有	强加	本身	在	阿诺德的	想像力	两个都	作为	这	性格	曾是	揭晓

[ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] .

in	her	books	and	as	it	was	afterward	encountered	in	actual	life	.
在	她	图书	和	作为	它	曾是	之后	遭遇	在	实际的	生活	.

这种性格既体现在她的书中，也体现在她后来在现实生活中遇到的种种经历中，它深深地影响了阿诺德的想象力。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrli] ['fiːlɪŋz] ['ɑːrnəld] [ri'vaivz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['eseɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

All	these	early	feelings	Arnold	revives	in	a	memorial	essay	written	in	1877	,
全部	这些	早期的	情怀	阿诺德	复苏	在	一个	纪念馆	散文	书面	在	-	,

阿诺德在1877年写的一篇纪念文章中重温了所有这些早期的感受。

[wʌn] [jɪr] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] ['sændz] [deθ] .

one	year	after	George	Sand's	death	.
一	年	后	乔治	沙子的	死亡	.

乔治·桑去世一年后。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ðə; ði] ['eseɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [toʊn] , [æn; ən]

From	first	to	last	the	essay	has	a	brooding	sincerity	of	tone	,	an
从	第一的	到	最后的	这	散文	有	一个	沉思	诚意	的	语气	,	一个

[ˌʌnkən'sidərɪŋ] ['fræŋknəs] ,

unconsidering	frankness	,
不加考虑	坦率	,

从头到尾，这篇文章都有一种沉思的真诚的语气，以及一种不加掩饰的坦率。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [freɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['noʊtwɜːrði] .

and	an	intensity	and	colour	of	phrase	that	are	noteworthy	.
和	一个	强度	和	颜色	的	短语	那	是	值得注意	.

以及值得注意的强烈情感和鲜明色彩。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

The	descriptions	of	nature	,
这	描述	的	自然	,

对自然的描述，

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeips] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] [rəu'mænsiz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz]

both	of	the	landscapes	to	be	found	in	George	Sand's	romances	and	of	those
两个都	的	这	风景	到	是	成立	在	乔治	沙子的	浪漫故事	和	的	那些

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [lɪvd] ,

in	the	midst	of	which	she	herself	lived	,
在	这	中间	的	哪个	她	她自己	居住地	,

既包括乔治·桑浪漫小说中描绘的风景，也包括她本人生活过的风景。

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd] ['senʃuəsnəs] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] [ðæt] ['ɑ:rnəld] ['rerli] [kɑ:n] { - }

have	a	luxuriance	and	sensuousness	of	surface	that	Arnold	rarely	con	{	187	}
有	一个	奢华	和	感官	的	表面	那	阿诺德	很少	康	{	-	}

具有阿诺德很少拥有的奢华和感性的表面{187}

[dɪ'sendz] [tu:; tə] .

descends	to	.
下降	到	.

下降到。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'gɑ:rdɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ]

The	tone	of	unguarded	devotion	may	be	represented	by	part	of	the	concluding
这	语气	的	无人看守	虔诚	可能	是	代表	经过	部分	的	这	总结

['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] :

paragraph	of	the	essay	:
段落	的	这	散文	:

文章结尾段落的一部分或许可以体现出这种毫无保留的虔诚之情：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['saɪlənt] , [ðæt] ['eləkwənt] [vɔɪs] !

“	It	is	silent	,	that	eloquent	voice	!
“	它	是	沉默的	,	那	雄辩	嗓音	!

“那雄辩的声音，如今却沉默了！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌŋk] , [ðæt] ['noʊb(ə)l] , [ðæt] ['spi:kɪŋ] [hed] !

it	is	sunk	,	that	noble	,	that	speaking	head	!
它	是	沉没	,	那	高贵	,	那	请讲	头	!

那颗高贵的、会说话的头颅沉没了！

[wi:; wi][sʌm; səm] [ʌp] , [æz; əz][wi:; wi] [best] [kæn; kən] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][bɪd]

We	sum	up	,	as	we	best	can	,	what	she	said	to	us	,	and	we	bid
我们	和	向上	,	作为	我们	最好的	能	,	什么	她	说	到	我们	,	和	我们	出价

[hɜ:r; hər] [ə'du:] .

her	adieu	.
她	再见	.

我们尽可能地总结了她对我们说的话，然后向她道别。

[frʌm; frəm] ['meni] ['hɑ:rts] [ɪn] ['meni] [lændz][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'grets]

From	many	hearts	in	many	lands	a	troop	of	tender	and	grateful	regrets
从	许多	心	在	许多	土地	一个	部队	的	投标	和	感激的	遗憾

[kən'vɜ:rdʒ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn] ['beri] .

converge	towards	her	humble	churchyard	in	Berry	.
收敛	向	她	谦逊的	墓地	在	浆果	.

来自世界各地许多人的心，涌向她在贝里简朴的教堂墓地，心中充满了温柔和感激的哀悼。

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi][dʒɔɪnd][baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][sæd] ['hɑ:mɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

Let	them	be	joined	by	these	words	of	sad	homage	from	one	of	a	nation
让	他们	是	加入	经过	这些	字	的	伤心	尊敬	从	一	的	一个	国家

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'sti:md] ,

which	she	esteemed	,
哪个	她	尊敬的	,

愿这些来自她所敬重的国家的哀悼之词，与他们一同表达哀思。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .

and	which	knew	her	very	little	and	very	ill	.
和	哪个	知道	她	非常	小的	和	非常	患病的	.

而且她对她知之甚少，身体也很不好。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪk]

"	There	can	be	no	question	of	the	passionate	sincerity	and	the	poetic
"	那里	能	是	不	问题	的	这	热情的	诚意	和	这	诗意的

['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

beauty	of	this	passage	.
美丽	的	这	通道	.

“这段文字饱含深情，真挚动人，其诗意之美毋庸置疑。”

['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [toʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['eseɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ɪz][ðə; ði] ['dɪskɔːrs]

Comparable	in	atmosphere	and	tone	to	this	essay	on	George	Sand	is	the	discourse
可比	在	气氛	和	语气	到	这	散文	在	乔治	沙	是	这	话语

[ɑːn] ['emərsn] ,

on	Emerson	,
在	爱默生	,

与这篇关于乔治·桑的文章在氛围和基调上相似的是关于爱默生的论述。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld] [ə'gen] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

in	certain	parts	of	which	Arnold	again	has	the	courage	of	his	emotions	.
在	肯定	部分	的	哪个	阿诺德	再次	有	这	勇气	的	他的	情绪	.

在某些方面，阿诺德再次展现了他情感上的勇气。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pærəˌgræf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [muːd] [æz; əz]

In	the	earlier	paragraphs	there	is	the	same	revivification	of	a	youthful	mood	as
在	这	早些时候	段落	那里	是	这	相同的	还原	的	一个	青春	情绪	作为

[ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

in	the	essay	on	George	Sand	.
在	这	散文	在	乔治	沙	.

前面的段落中，与乔治·桑的文章一样，都体现了对青春情怀的重新燃起。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] ['oʊnli][hæf] - [rɪ'streɪnd] [pʌl'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] ,

There	is	also	the	same	only	half	-	restrained	pulsation	in	the	rhythm	,
那里	是	还	这	相同的	仅有的	一半	-	克制	脉动	在	这	韵律	,

节奏中也存在着同样的半抑制性脉动，

[æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [θrɑːb] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['miːtər] .

an	emotional	throb	that	at	times	almost	produces	an	effect	of	metre	.
一个	情绪	搏动	那	在	时代	几乎	产	一个	影响	的	仪表	.

一种情感上的悸动，有时几乎能产生一种韵律感。

“ ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

“	Forty	years	ago	,	when	I	was	an	undergraduate	at	Oxford	,
“	四十	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	本科	在	牛津	,

“四十年前，当我还是牛津大学本科生的时候，

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hɔːnt] [maɪ] ['meməri] [stɪl] .

voices	were	in	the	air	there	which	haunt	my	memory	still	.
声音	是	在	这	空气	那里	哪个	出没	我的	记忆	仍然	.

那里空气中弥漫着人声，至今仍让我记忆犹新。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn] [ðæt] [sə'septəb(ə)l] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ['hiːrz] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] !

Happy	the	man	who	in	that	susceptible	season	of	youth	hears	such	voices	!
快乐的	这	男人	WHO	在	那	易受影响的	季节	的	青年	听到	这样的	声音	!

在青春年少、容易受影响的年纪，能听到这样的声音，真是何其有幸！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

they	are	a	possession	to	him	forever	.
他们	是	一个	拥有	到	他	永远	.

它们永远是他的财产。

" [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːr; ər][ʌv; əv]
" Of this discourse , however , only the introduction and the conclusion are of
" 的 这 话语 , 然而 , 仅有的 这 介绍 和 这 结论 是 的
[ðɪs] [ɪn'tens] , [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] ['pæʃənətnəs] ;
this intense , self - communing passionateness ;
这 激烈的 , 自己 - 沟通 热情 ;

然而，在这篇论述中，只有引言和结论体现了这种强烈的、自我交流的热情；

[ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['ɛmɝsənz] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] , [ðæt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] {
the analysis of Emerson's qualities as writer and thinker , that makes up the {
这 分析 的 爱默生的 品质 作为 作家 和 思想家 , 那 制作 向上 这 {
- }
188 }
- }

对爱默生作为作家和思想家的特质的分析，构成了{188}

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [hæz; həz] ['ɑːrnəldz] ['juːʒuəl] [kə'loʊkwiəl] , [self] - ['kɑːnʃəsli] ['weri]
greater part of the discourse , has Arnold's usual colloquial , self - consciously wary
更大的 部分 的 这 话语 , 有 阿诺德的 通常 口语 , 自己 - 有意识地 警惕
[toʊn] .
tone .
语气 .

大部分讲话都带有阿诺德惯常的口语化、刻意谨慎的语气。

[ə; eɪ] ['ferli] [kəm'pliːt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [staɪl] [meɪ] [pər'hæps] [best]
A fairly complete survey of the characteristics of Arnold's style may perhaps best
一个 相当 完全的 民意调查 的 这 特征 的 阿诺德的 风格 可能 也许 最好的
[biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['rekəgnaiziŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] - ['raɪtɪŋz] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['mænərz] .
be obtained by recognizing in his prose - writings four distinct manners .
是 获得 经过 识别 在 他的 散文 - 著作 四 清楚的 礼仪 .

要全面了解阿诺德的写作风格，最好的方法或许是将他的散文作品归纳为四种不同的风格。

[fɜːrst] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [liːst] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] , [sə'vɪrəst] , [moʊst][ɪg'zækt] [staɪl] ;
First may be mentioned his least compromising , severest , most exact style ;
第一的 可能 是 提及 他的 至少 妥协 , 最严重 , 最多 精确的 风格 ;

首先值得一提的是他最不妥协、最严厉、最严苛的风格；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [kən'sɪstəntli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] ['eseɪz] , [ðæt] [ɑːn] [dɪ'mɑːkrəsi]
it is most consistently present in the first of the Mixed Essays , that on Democracy
它 是 最多 始终 展示 在 这 第一的 的 这 混合 散文 , 那 在 民主
(-) .
(1861) .
(-) .

它最常出现在《混合论文集》的第一篇——《论民主》（1861 年）中。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪk] .
The sentences are apt to be long and periodic .
这 句子 是 易于 到 是 长的 和 周期性 .

这些句子往往很长，而且周期性很强。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ækjərət]
The structure of the thought is defined by means of painstakingly accurate
这 结构 的 这 想法 是 定义 经过 方法 的 精心 准确的
[ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] .
articulations .
发音 .

思想的结构是通过一丝不苟、精确无误的表达来定义的。

['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd][ɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]
Progress **in** **the** **discussion** **is** **systematic** **and** **is** **from** **time** **to** **time** **conscientiously**
进步 在 这 讨论 是 系统 和 是 从 时间 到 时间 切实
['noʊtɪd] .
noted **.**
著名的 .

讨论的进展是有条不紊的，并且会不时地认真记录下来。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪz] ['ɜːrnɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəs] .
The **tone** **is** **earnest** **,** **almost** **anxious** **.**
这 语气 是 认真 , 几乎 焦虑的 .

语气认真，甚至有些焦虑。

[ə; eɪ] ['strenjuəs] , [ˌsɪstə'mætɪk] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [staɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
A **strenuous** **,** **systematic** **,** **responsible** **style** **,** **we** **may** **call** **it** **.**
一个 费力的 , 系统 , 负责任的 风格 , 我们 可能 称呼 它 .

我们可以称之为一种严谨、有条理、负责任的工作方式。

['sʌmwʌt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ɪn][ɪts] [sə'verɪtiːz] , ['sʌmwʌt] [les] ['pælpəbli] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
Somewhat **mitigated** **in** **its** **severities** **,** **somewhat** **less** **palpably** **official** **,**
有些 缓解 在 它是 严重程度 , 有些 较少的 明显地 官方的 ,

严重程度有所减轻，官方性也略有降低。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['teknɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ə'pɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt]
it **remains** **the** **style** **of** **Arnold's** **technical** **reports** **upon** **education** **and** **of** **great**
它 遗迹 这 风格 的 阿诺德的 技术的 报告 之上 教育 和 的 伟大的
['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks] .
portions **of** **his** **writings** **on** **religious** **topics** **.**
部分 的 他的 著作 在 宗教 主题 .

这种风格仍然体现在阿诺德关于教育的技术报告和他关于宗教主题的大部分著作中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [moʊst] ['ædɪkwətli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [dɪ'mɑːkrəsi] .
It **is** **,** **however** **,** **most** **adequately** **exhibited** **in** **the** **essay** **on** **Democracy** **.**
它 是 , 然而 , 最多 充分 展出 在 这 散文 在 民主 .

然而，这一点在关于民主的文章中得到了最充分的体现。

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn] [toʊn] , ['iziə] , [mɔːr] [kə'loʊkwiəl] , [mɔːr] ['kæʒuəl] ,
Simpler **in** **tone** **,** **easier** **,** **more** **colloquial** **,** **more** **casual** **,**
更简单 在 语气 , 更轻松 , 更多的 口语 , 更多的 随意的 ,

语气更简单、更易懂、更口语化、更随意

[ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] ['ɑːrnəld]['juːzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['eseiz] ,
is **the** **style** **that** **Arnold** **uses** **in** **his** **literary** **essays** **,**
是 这 风格 那 阿诺德 用途 在 他的 文学 散文 ,

这是阿诺德在其文学评论文章中使用的风格。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌltʃər]
in **the** **uncontroversial** **parts** **of** **the** **lectures** **on** **Translating** **Homer** **,** **and** **in** **Culture**
在 这 毫无争议 部分 的 这 讲座 在 翻译 荷马 , 和 在 文化
[ænd; ənd] ['ænərki] .
and **Anarchy** **.**
和 无政府状态 .

在关于翻译荷马的讲座中，以及在《文化与无政府状态》中，那些没有争议的部分。

[ðɪs] [staɪl] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ɪts]['ædmərəb(ə)l]['juːniən][ʌv; əv] [iːz] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [streŋθ]
This **style** **is** **characterized** **by** **its** **admirable** **union** **of** **ease** **,** **simplicity** **,** **and** **strength**
这 风格 是 特征化的 经过 它是 令人钦佩的 联盟 的 舒适 , 简单 , 和 力量
;
;
;

这种风格的特点是轻松、简洁和力量的完美结合；

[baɪ][ðə; ði] [ˌæfə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [toʊn] , [æn; ən] [ˌæfə'bɪləti] , [haʊ'evər] ,

by	the	affability	of	its	tone	,	an	affability	,	however	,
经过	这	亲切	的	它是	语气	,	一个	亲切	,	然而	,

然而，从其和蔼可亲的语气来看，这种和蔼可亲.....

[ðæt] ['nevər] [dɪ'dʒɛnəˌreɪts] ['ɪntuː]['oʊvər] - [fəˌmɪli'ærəti] [ɔːr]['luːzɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'streɪnt] ; [baɪ][ɪts] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

that	never	degenerates	into	over	-	familiarity	or	loses	dignified	restraint	;	by	its	disregard
那	绝不	退化	进入	超过	-	熟悉	或者	失败	凝重	克制	;	经过	它是	漠视

[ʌv; əv] ['meθəd] ,

of	method	,
的	方法	,

它从不流于过分亲昵，也从不失庄重克制；它不拘泥于方法，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] { - }

or	of	the	more	{	189	}
或者	的	这	更多的	{	-	}

或更多{189}

[prɪ'tenʃəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['meθəd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

pretentious	manifestations	of	method	;	and	by	the	delicate	certainty	with	which	,
装腔作势	表现	的	方法	;	和	经过	这	精美的	肯定	和	哪个	,

[wen] [æt; ət][ɪts] [best] ,

when	at	its	best	,
什么时候	在	它是	最好的	,

故作姿态的方法论表现；以及在最佳状态下所展现出的那种微妙的确定性，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['riːdər] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [ə'pærəntli] ['kæʒuəl] ['muːvmənt] ,

it	takes	the	reader	,	despite	its	apparently	casual	movement	,
它	需要	这	读者	,	尽管	它是	显然	随意的	移动	,

尽管其情节看似随意，但它却能吸引读者。

['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

over	the	essential	aspects	of	the	subject	under	discussion	.
超过	这	基本的	方面	的	这	主题	在下面	讨论	.

围绕所讨论主题的基本方面展开。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['ɑːrnəldz] [moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mænər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ,

This	is	really	Arnold's	most	distinctive	manner	,	and	it	will	require	,
这	是	真的	阿诺德的	最多	独特的	方式	,	和	它	将要	要求	,

这确实是阿诺德最独特的风格，而且需要.....

['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mænərz] [hæv; həv] [bɪn] ['briːfli] ['noʊtɪd] , [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ə'næləsɪs] .

after	his	two	remaining	manners	have	been	briefly	noted	,	some	further	analysis	.
后	他的	二	其余的	礼仪	有	到过	简要地	著名的	,	一些	更远	分析	.

在简要提及他剩下的两个习惯之后，再进行一些分析。

['ɑːrnəldz] [θɜːrd] [staɪl] [ɪz][moʊst][æpt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt]

Arnold's	third	style	is	most	apt	to	appear	in	controversial	writings	or	in	his	treatment
阿诺德的	第三	风格	是	最多	易于	到	出现	在	有争议的	著作	或者	在	他的	治疗

[ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [wer] [hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

of	subjects	where	he	is	particularly	aware	of	his	enemy	,
的	主题	在哪里	他	是	特别	意识到的	的	他的	敌人	,

阿诺德的第三种风格最容易出现在有争议的文章中，或者出现在他处理那些他特别清楚自己的敌人是谁的主题时。

[ɔːr] [pər'tɪkjələrli] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [θruː] ['klevərli]

or	particularly	bent	on	getting	a	hearing	from	the	inattentive	through	cleverly
或者	特别	弯曲	在	获得	一个	听力	从	这	注意力不集中	通过	巧妙地

[mə'lɪʃəs] ['sætaɪər] ,

malicious	satire	,
恶意	讽刺	,

或者特别热衷于通过巧妙而恶毒的讽刺来引起那些漠不关心的人的注意，

[ɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] .

or	particularly	desirous	of	carrying	things	off	with	a	nonchalant	air	.
或者	特别	渴望	的	携带	事物	离开	和	一个	漫不经心	空气	.

或者特别喜欢装作若无其事的样子把事情办完。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] ,

It	appears	in	the	controversial	parts	of	the	lectures	on	Translating	Homer	,
它	出现	在	这	有争议的	部分	的	这	讲座	在	翻译	荷马	,

它出现在关于翻译荷马的讲座中具有争议性的部分。

[ɪn] ['meni] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] , [ænd; ənd] [rʌnz] [θruː'aʊt] ['frɛndʃɪps]

in	many	chapters	of	Culture	and	Anarchy	,	and	runs	throughout	Friendship's
在	许多	章节	的	文化	和	无政府状态	,	和	跑步	自始至终	友谊的

['gɑːrlənd] .

Garland	.
花环	.

在《文化与无政府主义》的许多章节中都有体现，并且贯穿了《友谊的花环》。

[ɪts] [pɪ'kjuːliərli] ['ræspɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['meni] ['riːdɚz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

Its	peculiarly	rasping	effect	upon	many	readers	has	already	been	described	.
它是	奇特地	粗糙	影响	之上	许多	读者	有	已经	到过	描述	.

它对许多读者产生的那种独特的刺耳效果，前面已经描述过了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['ɑːrnəldz] [proʊz] .

It	is	responsible	for	much	of	the	prejudice	against	Arnold's	prose	.
它	是	负责任的	为了	很多	的	这	偏见	反对	阿诺德的	散文	.

它造成了人们对阿诺德散文的诸多偏见。

['ɑːrnəldz] [fɔːrθ] [staɪl] — ['ɪntɪmət] , [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] , [ɪn'tens] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ,

Arnold's	fourth	style	—	intimate	,	rich	in	colour	,	intense	in	feeling	,
阿诺德的	第四	风格	—	亲密的	,	富有的	在	颜色	,	激烈的	在	感觉	,

阿诺德的第四种风格——亲密、色彩丰富、情感浓烈，

['ɔːlmoʊst] ['lɪrɪkl] [ɪn] [toʊn] — [ɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['noʊtɪd] [æz; əz] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði]

almost	lyrical	in	tone	—	is	the	style	that	has	just	been	noted	as	appearing	in	the
几乎	抒情的	在	语气	—	是	这	风格	那	有	只是	到过	著名的	作为	出现	在	这

['eseiz] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [ænd; ənd] [ɑːn] ['emərsn] .

essays	on	George	Sand	and	on	Emerson	.
散文	在	乔治	沙	和	在	爱默生	.

近乎抒情的语调——这种风格正如前文所述，出现在关于乔治·桑和爱默生的文章中。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] ['ɑːrnəldz] [proʊz] [wer] [ðɪs] [staɪl] [hæz; həz] [ɪts] [wei]

There	are	not	many	passages	in	Arnold's	prose	where	this	style	has	its	way
那里	是	不是	许多	段落	在	阿诺德的	散文	在哪里	这	风格	有	它是	方式

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

在阿诺德的散文中，这种风格真正得以体现的地方并不多。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['ɑːrnəld] [wɪð; wɪθ]

But	these	passages	are	so	individual	,	and	seem	to	reveal	Arnold	with
但	这些	段落	是	所以	个人	,	和	似乎	到	揭示	阿诺德	和

[sʌtʃ] ['nɑːv(ə)lti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

such	novelty	and	truth	,
这样的	新奇	和	真相	,

但这些段落如此独特，似乎以如此新颖和真实的方式揭示了阿诺德的内心世界。

[ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [baɪ] [ɪt'self] . { - }

that	the	style	that	pervades	them	deserves	to	be	put	by	itself	.	{	190	}
那	这	风格	那	普遍存在	他们	值得	到	是	放	经过	本身	.	{	-	}

它们所体现的风格值得单独列出。{190}

[ðə; ði] [staɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['ɑːrnəldz] [ɪz] [ðæt] [hɪr] ['klæst] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	style	usually	taken	as	characteristically	Arnold's	is	that	here	classed	as	his
这	风格	通常	已采取	作为	典型地	阿诺德的	是	那	这里	分类	作为	他的

['sekənd] ,

second	,
第二	,

通常被认为是阿诺德典型风格的是这里归类为他的第二种风格，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] .

with	a	generous	admixture	of	the	third	.
和	一个	慷慨的	混合物	的	这	第三	.

其中还大量混合了第三种成分。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv]

Many	of	the	qualities	of	this	style	have	already	been	suggested	as	illustrative
许多	的	这	品质	的	这	风格	有	已经	到过	建议	作为	举例说明

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['temprəmənt] [ɔːr]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] .

of	certain	aspects	of	Arnold's	temperament	or	habits	of	thought	.
的	肯定	方面	的	阿诺德的	气质	或者	习惯	的	想法	.

这种风格的许多特点已经被认为是体现了阿诺德的某些性格或思维习惯的例证。

['veriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

Various	important	points	,	however	,	still	remain	to	be	appreciated	.
各种各样的	重要的	积分	,	然而	,	仍然	保持	到	是	感谢	.

然而，还有一些重要方面仍需进一步了解。

[kə'loʊkwiəl] [ɪn][ɪts] ['rɪðəmz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪdiəm] [ðɪs] [staɪl] ['ʃʊrli] [ɪz] .

Colloquial	in	its	rhythms	and	its	idiom	this	style	surely	is	.
口语	在	它是	节奏	和	它是	成语	这	风格	一定	是	.

这种风格的节奏和语言无疑都很口语化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˌprɔpə'ziʃənz] ;

It	is	fond	of	assenting	to	its	own	propositions	;
它	是	喜爱	的	同意	到	它是	自己的	命题	;

它喜欢赞同自己的提议；

“ [wel] ” [ænd; ənd] “ [jes] ” ['ɔːf(ə)n] [bɪ'gɪn] [ɪts] ['sentənsɪz] — [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['tentətɪv]

“	well	”	and	“	yes	”	often	begin	its	sentences	—	signs	of	its	casual	and	tentative
“	出色地	”	和	“	是的	”	经常	开始	它是	句子	—	标志	的	它是	随意的	和	暂定的

[moʊd] [ʌv; əv] [æd'væns] .

mode	of	advance	.
模式	的	进步	.

“嗯”和“是的”经常出现在它的句子开头——这表明它说话方式随意而试探。

['ɑːrnəldz] ['friːkwənt] [juːz][ʌv; əv] “ [wel] ” [ænd; ənd] “ [jes] ” [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəsli]

Arnold's	frequent	use	of	“	well	”	and	“	yes	”	and	neglect	of	the	anxiously
阿诺德的	频繁	使用	的	“	出色地	”	和	“	是的	”	和	忽视	的	这	焦虑地

[dɪ'mɑːnstrətɪv] “ [naʊ] ,

demonstrative	“	now	,
示范性的	“	现在	,

阿诺德频繁使用“嗯”和“是的”，而忽略了充满焦虑的指示性词语“现在”，

” [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [mɑːrk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪgərəsnəs] [ʌv; əv]

”	at	the	opening	of	his	sentences	,	mark	unmistakably	the	unrigorousness	of
”	在	这	开幕	的	他的	句子	,	标记	毫无疑问	这	不严谨	的

[hɪz; ɪz] ['meθəd] .

his	method	.
他的	方法	.

在他的句子开头，“”就明确地表明了他的方法不够严谨。

[æn; ən] ['i:zəli] ['neglɪdʒənt] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [tu:] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n]['noʊtɪsəb(ə)l] ;

An	easily	negligent	treatment	of	the	sentence	,	too	,	is	often	noticeable	;
一个	容易地	疏忽	治疗	的	这	句子	,	也	,	是	经常	显	;

对句子的处理如果稍有疏忽，也常常会被人注意到；

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [left] [sə'spendɪd] [waɪl] [freɪz] ['fɑ:loʊz] [freɪz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [waɪl] [klɔ:z] ['fɑ:loʊz]

a	subject	is	left	suspended	while	phrase	follows	phrase	,	or	even	while	clause	follows
一个	主题	是	左边	暂停	尽管	短语	跟随	短语	,	或者	甚至	尽管	条款	跟随

[klɔ:z] ,

clause	,
条款	,

主语悬空，短语接短语，甚至从句接从句。

[ʌn'tɪl] , [kwaɪt] [æz; əz][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [tɔ:k] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ,

until	,	quite	as	in	ordinary	talk	,	the	subject	must	be	repeated	,
直到	,	相当	作为	在	普通的	讲话	,	这	主题	必须	是	重复	,

直到就像日常谈话一样，这个话题又不得不重复一遍。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] ['freʃli] [tu:; tə][maɪnd] .

the	beginning	of	the	sentence	must	be	brought	freshly	to	mind	.
这	开始	的	这	句子	必须	是	带来	新鲜的	到	头脑	.

必须牢记句子的开头。

['ɔ:f(ə)n]['ɑ:rnəld]['ɛndz][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd][ɔ:r]

Often	Arnold	ends	a	sentence	and	begins	the	next	with	the	same	word	or
经常	阿诺德	结束	一个	句子	和	开始	这	下一个	和	这	相同的	单词	或者

[freɪz] ;

phrase	;
短语	;

阿诺德经常以同一个词或短语结束上一句话，然后以同一个词或短语开始下一句话；

[ðɪs] [trɪk] [ɪz] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðæn; ðən][tu:; tə]['fɔ:rm(ə)l] ['dɪskɔ:rs] .

this	trick	is	better	suited	to	talk	than	to	formal	discourse	.
这	诡计	是	更好的	适合	到	讲话	比	到	正式的	话语	.

这种技巧更适合口语交流，而不是正式场合。

[ɪn'di:d] , ['ɑ:rnəld] [pə'mits] [hɪm'self] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi:z] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [spi:tʃ]

Indeed	,	Arnold	permits	himself	not	a	few	of	the	inaccuracies	of	every	-	day	speech
的确	,	阿诺德	许可证	他自己	不是	一个	很少	的	这	不准确之处	的	每一个	-	天	演讲

.

:
.

事实上，阿诺德允许自己在日常言语中出现不少不准确之处。

[hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði] [kleft] [ɪn'fɪnətɪv] ; [hi:; hi][,intrə'dju:sis] ['relətɪv] ['klɔ:zɪz] [wɪð; wɪθ] [su:'pɜ:rfluəs] “

He	uses	the	cleft	infinitive	;	he	introduces	relative	clauses	with	superfluous	“
他	用途	这	裂	不定式	;	他	介绍	相对的	条款	和	多余	“

[ænd; ənd] ” [ɔ:r] “ [bʌt; bət] ” ;

and	”	or	“	but	”	;
和	”	或者	“	但	”	;

他使用分裂不定式；他在关系从句中插入多余的“and”或“but”；

[hi:; hi] [kən'fju:ziz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑ:rtɪsɪpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rb(ə)l] [naʊn] [ænd; ənd] [spi:ks] , [fɔ:r; fər]

he	confuses	the	present	participle	with	the	verbal	noun	and	speaks	,	for
他	令人困惑	这	展示	分词	和	这	口头	名词	和	说话	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

他把现在分词和动名词混淆了，例如，他说：

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ” ; [ænd; ənd][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] “ [traɪz] [ænd; ənd] [dʌz] ” [ə; eɪ]

of	“	the	creating	a	current	”	;	and	he	usually	“	tries	and	does	”	a
的	“	这	创建	一个	当前的	”	;	和	他	通常	“	尝试	和	做	”	一个

[θɪŋ] { - }

thing	{	191	}
事物	{	-	}

“创造潮流”；他通常“尝试并做”某事{191}

[ɪn'sted] [ʌv; əv] “ ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ” [ˌaɪ 'ti:] .

instead	of	“	trying	to	do	”	it	.
反而	的	“	尝试	到	做	”	它	.

而不是“尝试去做”。

['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [proʊz] [ə'baundz] [ɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd][ɪn] [i'tælisaizd] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [freɪzɪz] ,

Finally	,	his	prose	abounds	in	exclamations	and	in	italicized	words	or	phrases	,
最后	,	他的	散文	很多	在	感叹词	和	在	斜体	字	或者	短语	,

最后，他的散文中充斥着感叹词和斜体字词句。

[ænd; ənd][soʊ] [teɪks] [ɑ:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

and	so	takes	on	much	of	the	movement	and	rhythm	of	talk	,	as	in	the
和	所以	需要	在	很多	的	这	移动	和	韵律	的	讲话	,	作为	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

following	passage	:
下列的	通道	:

因此，它带上了许多说话的动作和节奏，如下文所示：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['glu:mi] , [ə'presɪv] [dri:m] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .

“	But	the	gloomy	,	oppressive	dream	is	now	over	.
“	但	这	阴沉	,	压迫性的	梦	是	现在	超过	.

“但那场阴郁、压抑的梦已经结束了。”

- [let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['neɪtʃər] !

'	Let	us	return	to	Nature	!
-	让	我们	返回	到	自然	!

让我们回归自然吧！

- [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [sə'lu:ts] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'neɪsns] , [ænd; ənd] [preɪz]

'	And	all	the	world	salutes	with	pride	and	joy	the	Renascence	,	and	prays
-	和	全部	这	世界	敬礼	和	自豪	和	喜悦	这	复兴	,	和	祈祷

[tu:; tə] ['hev(ə)n] :

to	Heaven	:
到	天堂	:

全世界都满怀自豪和喜悦地向文艺复兴致敬，并向上帝祈祷：

- [oʊ] , [ðæt] ['iʃmɛəl] [maɪt] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔ:r] [ði:] !

'	Oh	,	that	Ishmael	might	live	before	thee	!
-	哦	,	那	以实玛利	可能	居住	前	你	!

“但愿以实玛利能活在你面前！”

- ['ʃʊrli] [ðə; ði]['fju:tʃər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðɪs] ['brɪliənt] ['nu:kʌmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['mæksɪm] :

'	Surely	the	future	belongs	to	this	brilliant	newcomer	,	with	his	animating	maxim	:
-	一定	这	未来	属于	到	这	杰出的	新人	,	和	他的	动画	格言	:

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['neɪtʃər] !

Let	us	return	to	Nature	!
让	我们	返回	到	自然	!

“未来肯定属于这位才华横溢的新人，他的座右铭振奋人心：让我们回归自然！”

[ɑ:] , [wʌt] ['pɪtfɔ:lz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [wɜ:rd] ['neɪtʃər] !

Ah	,	what	pitfalls	are	in	that	word	Nature	!
啊	,	什么	陷阱	是	在	那	单词	自然	!

啊，自然这个词里蕴藏着多少陷阱啊！

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [jes] .

Let	us	return	to	art	and	science	,	which	are	a	part	of	Nature	;	yes	.
让	我们	返回	到	艺术	和	科学	,	哪个	是	一个	部分	的	自然	;	是的	.

让我们回归艺术和科学，它们都是自然的一部分；是的。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

Let	us	return	to	a	proper	conception	of	righteousness	,
让	我们	返回	到	一个	恰当的	概念	的	义	,

让我们回归对正义的正确理解。

[tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd]['siːkrət][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]

to	a	true	sense	of	the	method	and	secret	of	Jesus	,	which	have	been	all
到	一个	真的	感觉	的	这	方法	和	秘密	的	耶稣	,	哪个	有	到过	全部

[diː'nætʃ(ə)rəlaɪz] ; [jes] .

denaturalized	;	yes	.
非自然化	;	是的	.

真正理解耶稣的方法和秘密，而这些方法和秘密都已被非自然化了；是的。

[bʌt; bət] , - [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] !

But	,	'	Let	us	return	to	Nature	!
但	,	-	让	我们	返回	到	自然	!

但是，“让我们回归自然吧！”

- — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [swɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ?

'	—	do	you	mean	that	we	are	to	give	full	swing	to	our	inclinations	?
-	—	做	你	意思是	那	我们	是	到	给	满的	摇摆	到	我们的	倾向	?

——你的意思是说，我们应该完全放纵自己的欲望吗?

” [-] [ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [θruː]

”	[	59	]	The	colloquial	character	of	these	exclamations	and	the	search	,	through
”	[	-	]	这	口语	特点	的	这些	感叹词	和	这	搜索	,	通过

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪ'tælɪks] ,

the	use	of	italics	,
这	使用	的	斜体	,

“[59] 这些感叹词的口语化特征以及通过斜体字的使用进行的搜索，

[fɔːr; fər] [stres] [laɪk] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

for	stress	like	the	accent	of	speech	are	unmistakable	.
为了	压力	喜欢	这	口音	的	演讲	是	毋庸置疑	.

重音特征，例如说话的口音，是绝对不会错的。

['ɑːrnəldz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

Arnold's	fundamental	reason	,	conscious	or	unconscious	,	for	the	adoption	of	this
阿诺德的	基本的	原因	,	有意识的	或者	无意识	,	为了	这	采用	的	这

[kə'loʊkwiəl] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ,

colloquial	tone	and	manner	,
口语	语气	和	方式	,

阿诺德采用这种口语化的语气和方式的根本原因，无论是有意识的还是无意识的，是.....

[meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]

may	probably	be	found	in	the	account	of	the	ultimate	purpose	of	all	his	writing
可能	大概	是	成立	在	这	帐户	的	这	最终的	目的	的	全部	他的	写作

,

,

,

或许可以在他所有作品的最终目的的阐述中找到答案。

['gɪv(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] ; [hiː; hi] [eɪmz] ,

given	near	the	close	of	Culture	and	Anarchy	;	he	aims	,
给定	靠近	这	关闭	的	文化	和	无政府状态	;	他	目标	,

这是在《文化与无政府状态》接近尾声时提出的；他的目标是，

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [truːθ] ,

not	to	inculcate	an	absolutely	determinate	system	of	truth	,
不是	到	灌输	一个	绝对地	确定	系统	的	真相	,

不要灌输绝对确定的真理体系，

[bʌt; bət][tuː; tə][stɜːr][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːnəst] ['pɑːsəb(ə)l][self] - ['kwestʃənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

but	to	stir	his	readers	into	the	keenest	possible	self	-	questioning	over	the
但	到	搅拌	他的	读者	进入	这	最热衷	可能的	自己	-	提问	超过	这

[wɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] { - }

worth	of	their	{	192	}
值得	的	他们的	{	-	}

但是为了激发读者对他们自身价值进行最深刻的自我质疑{192}

[stɑːk] [aɪ'diːəz] .

stock	ideas	.
库存	想法	.

股票投资建议。

“ ['sɑːkrəˌtiːz][hæz; həz] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['hemlɑːk] [ænd; ənd][ɪz] [ded] ;

“	Socrates	has	drunk	his	hemlock	and	is	dead	;
“	苏格拉底	有	醉	他的	铁杉	和	是	死的	;

“苏格拉底饮鸩自尽；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [dʌz] [nɑːt] ['evri] [mæn] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

but	in	his	own	breast	does	not	every	man	carry	about	with	him	a	possible
但	在	他的	自己的	胸部	做	不是	每一个	男人	携带	关于	和	他	一个	可能的

['sɑːkrəˌtiːz] ,

Socrates	,
苏格拉底	,

但并非每个人心中都藏着一个潜在的苏格拉底。

[ɪn] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːk] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

in	that	power	of	disinterested	play	of	consciousness	upon	his	stock	notions	and
在	那	力量	的	无私的	玩	的	意识	之上	他的	库存	概念	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

在意识对他固有观念和习惯的那种无私作用的力量中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][mæn] [geɪv] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ðə; ði] [greɪt]

of	which	this	wise	and	admirable	man	gave	all	through	his	lifetime	the	great
的	哪个	这	明智的	和	令人钦佩的	男人	给予	全部	通过	他的	寿命	这	伟大的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

这位睿智而令人敬佩的人一生都为此树立了伟大的榜样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ɪnfluəns] ?

and	which	was	the	secret	of	his	incomparable	influence	?
和	哪个	曾是	这	秘密	的	他的	无与伦比	影响	?

他拥有无与伦比影响力的秘诀是什么?

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [liːdz] [men] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɪn] [ðəm'selvz] [ðɪs] ['paʊər] ,

And	he	who	leads	men	to	call	forth	and	exercise	in	themselves	this	power	,
和	他	WHO	线索	男人	到	称呼	前进	和	锻炼	在	他们自己	这	力量	,

而他，就是引导人们唤醒并运用自身这种力量的人。

[ænd; ənd] [huː] ['bɪzɪli] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm'self] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	who	busily	calls	it	forth	and	exercises	it	in	himself	,	is	at	the	present
和	WHO	忙碌地	呼叫	它	前进	和	练习	它	在	他自己	,	是	在	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而此刻，那些忙于唤起它、并在自身中实践它的人，就是.....

[pər'hæps] , [æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [mɔːr] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

perhaps	,	as	Socrates	was	in	his	time	,	more	in	concert	with	the	vital
也许	,	作为	苏格拉底	曾是	在	他的	时间	,	更多的	在	音乐会	和	这	必不可少的

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][menz][maɪndz] ,

working	of	men's	minds	,
在职的	的	男士	思想	,

或许，就像苏格拉底在他那个时代一样，更能契合人类思维的重要运作方式。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðæn; ðən] ['eni] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] - ['ɔːrətər] , [ɔːr]

and	more	effectually	significant	,	than	any	House	of	Commons	'	orator	,	or
和	更多的	有效地	重要的	,	比	任何	房子	的	公共领域	-	演说者	,	或者

['præktɪk(ə)l]['ɑːpəreɪtər][ɪn]['pɑːlətɪks] . ” [-]

practical	operator	in	politics	.	”	[	60	]
实际的	操作员	在	政治	.	”	[	-	]

而且比任何下议院演说家或政治实干家都更具实际意义。”[60]

[ðɪs] [ˌdaɪə'lektɪkl] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ɪz] , ['ɑːrnəld] [bɪ'liːvz] ,

This	dialectical	habit	of	mind	is	,	Arnold	believes	,
这	辩证法	习惯	的	头脑	是	,	阿诺德	相信	,

阿诺德认为，这种辩证的思维习惯是：

[best] [ɪn'djʊst] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [friː] [kə'loʊkwiəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

best	induced	and	stimulated	by	the	free	colloquial	manner	of	writing	that	he
最好的	诱导	和	刺激	经过	这	自由的	口语	方式	的	写作	那	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɔpts] .

usually	adopts	.
通常	领养	.

他通常采用的自由口语化的写作方式最能激发和启发这种表达。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , ['ɑːrnəld][ɪz][nɑːt] ['noʊtɪsəbli] [kə'loʊkwiəl] .

In	the	choice	of	words	,	however	,	Arnold	is	not	noticeably	colloquial	.
在	这	选择	的	字	,	然而	,	阿诺德	是	不是	明显地	口语	.

然而，在用词上，阿诺德并没有明显地使用口语。

[les] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['ɑːrnəld][ðæn; ðən][ɪn] ['njuːmən] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [freɪz] [kɔːt] [ɔː'deɪʃəsli] [frʌm; frəm]

Less	often	in	Arnold	than	in	Newman	is	a	familiar	phrase	caught	audaciously	from
较少的	经常	在	阿诺德	比	在	纽曼	是	一个	熟悉的	短语	捕捉	大胆地	从

['kɑːmən] [spiːtʃ] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ɪ'fekt]

common	speech	and	set	with	a	sure	sense	of	fitness	and	a	vivifying	effect
常见的	演讲	和	放	和	一个	当然	感觉	的	健康	和	一个	使人精神焕发	影响

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃənz] .

in	the	midst	of	more	formal	expressions	.
在	这	中间	的	更多的	正式的	表达式	.

与纽曼相比，阿诺德较少采用从日常口语中大胆摘取的熟悉短语，并将其巧妙地融入更正式的表达方式中，从而产生生动的效果。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [ðoʊ] [ˌɪdiə'mætɪk] , ['stɑːps] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ;

His	style	,	though	idiomatic	,	stops	short	of	the	vocabulary	of	every	day	;
他的	风格	,	尽管	习语	,	停止	短的	的	这	词汇	的	每一个	天	;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] — [ɪn'stɪŋktɪvli] ['edɪtɪd] .

it	is	nice	—	instinctively	edited	.
它	是	好的	—	本能地	编辑	.

他的文风虽然地道，但并未使用日常用语；这种风格很不错——是经过精心编辑的。

['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['feivərits] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

Certain	words	are	favourites	with	him	,	and	,	as	is	so	often	the	case	with
肯定	字	是	收藏夹	和	他	,	和	,	作为	是	所以	经常	这	案件	和

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['temprəmənt] ,

the	literary	temperament	,
这	文学	气质	,

他特别喜欢某些词语，而且，正如文学气质中经常出现的情况一样，

[rɪ'viːl] ['speʃ(ə)l] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] .

reveal	special	preoccupations	.
揭示	特别的	忧虑	.

揭示特殊关注点。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [luː'sɪdəti] , [ɜːr'bænəti] , { - }

Such	words	are	lucidity	,	urbanity	,	{	193	}
这样的	字	是	明朗	,	城市化	,	{	-	}

这类词语有清晰、文雅、{193}

[ə'menəti] , ['fluːɪd] ([æz; əz] [æn; ən] ['epɪθet] [fɔːr; fər] [staɪl]) , ['vaɪt(ə)l] , ['pjuːɪsənt] .

amenity	,	fluid	(	as	an	epithet	for	style	)	,	vital	,	puissant	.
便利设施	,	体液	(	作为	一个	别名	为了	风格	)	,	必不可少的	,	强大的	.

舒适、流畅（作为风格的形容词）、至关重要、强劲。

['ɑːrnəld] [ɪz] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [freɪz] , ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Arnold	is	never	afraid	of	repeating	a	word	or	a	phrase	,	hardly	enough	afraid	of
阿诺德	是	绝不	害怕的	的	重复	一个	单词	或者	一个	短语	,	几乎	足够的	害怕的	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

阿诺德从不害怕重复某个词或短语，他在这方面几乎毫不畏惧。

[hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [wʌn] ['sentəns] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [set]

His	trick	of	ending	one	sentence	and	beginning	the	next	with	the	same	set
他的	诡计	的	结束	一	句子	和	开始	这	下一个	和	这	相同的	放

[ʌv; əv] [wɜːrdz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['noʊtɪd] .

of	words	has	already	been	noted	.
的	字	有	已经	到过	著名的	.

他惯用的伎俩，即用相同的词语结束上一句话，再用相同的词语开始下一句话，这一点已经有人注意到了。

[æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] [repɪ'tɪʃnz] [siːm] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

At	times	,	his	repetitions	seem	due	to	his	attempt	to	write	down	to	his
在	时代	,	他的	重复	似乎	到期的	到	他的	试图	到	写	向下	到	他的

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

有时，他的重复似乎是因为他试图降低写作水平以迎合读者；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'fjuːz] [ðem; ðəm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [græsp] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [twaɪs] [θruː]

he	will	not	confuse	them	by	making	them	grasp	the	same	idea	twice	through
他	将要	不是	迷惑	他们	经过	制作	他们	抓牢	这	相同的	主意	两次	通过

[tuː] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

two	different	forms	of	speech	.
二	不同的	表格	的	演讲	.

他不会用两种不同的表达方式让他们两次理解同一个概念，从而造成困惑。

['ɔːf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [repɪ'tɪʃnz] [kʌm] ['pælpəbli] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi]

Often	,	his	repetitions	come	palpably	from	sheer	fondness	for	his	own	happy
经常	,	他的	重复	来	明显地	从	透明	喜爱	为了	他的	自己的	快乐的

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

phraseology	.
用语	.

他经常重复某些词语，这明显是因为他非常喜欢自己那些欢快的措辞。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ʃeli] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['eɪndʒl] ,

His	description	of	Shelley	as	“	a	beautiful	and	ineffectual	angel	,
他的	描述	的	雪莱	作为	“	一个	美丽的	和	无效	天使	,

他将雪莱描述为“一位美丽而无能的天使”，

['bi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] ,

beating	in	the	void	his	luminous	wings	in	vain	,
殴打	在	这	空白	他的	发光的	翅膀	在	徒劳	,

他徒劳地在虚空中拍打着他那闪亮的翅膀，

” [pli:ziz] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn'taɪər][frʌm; frəm][wʌn] ['eseɪ] [tu:; tə]

”	pleases	him	so	well	that	he	carries	it	over	entire	from	one	essay	to
”	请	他	所以	出色地	那	他	携带	它	超过	全部的	从	一	散文	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

他非常喜欢这个说法，以至于他把这句话完整地从一篇文章延续到了另一篇文章中；

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [træns'fə:d] .

even	a	whole	page	of	his	writing	is	sometimes	so	transferred	.
甚至	一个	所有的	页	的	他的	写作	是	有时	所以	转移	.

有时甚至他的一整页文字都会被这样复制。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [freɪzɪz] [ɔ:r][fɔ:rmz][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz][ə; eɪ]

And	indeed	iteration	and	reiteration	of	single	phrases	or	forms	of	words	is	a
和	的确	迭代	和	重申	的	单身的	短语	或者	表格	的	字	是	一个

['mænərɪzəm] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rnəld] ,

mannerism	with	Arnold	,
举止	和	阿诺德	,

事实上，反复使用单一短语或词组是阿诺德的一种习惯做法。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [pru:vz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [mi:nz] [bəuθ][fɔ:r; fər] ['stæmpɪŋ]

and	at	times	proves	one	of	his	most	effective	means	both	for	stamping
和	在	时代	证明	一	的	他的	最多	有效的	方法	两个都	为了	冲压

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

his	own	ideas	on	the	mind	of	the	public	and	for	ridiculing	his	opponents	.
他的	自己的	想法	在	这	头脑	的	这	民众	和	为了	嘲笑	他的	对手	.

有时，这被证明是他最有效的手段之一，既能将自己的理念灌输到公众心中，又能嘲笑他的对手。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:zətɪv] ['fɔrmjələz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]

Many	of	his	positive	formulas	have	become	part	and	parcel	of	the	modern
许多	的	他的	积极的	公式	有	变得	部分	和	包裹	的	这	现代的

['lɪtərəri] ['mænz] [ɪ'kwɪpmənt] .

literary	man's	equipment	.
文学	男人的	设备	.

他的许多积极公式已经成为现代文学家必备的要素。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz] “ [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ” ;

His	account	of	poetry	as	“	a	criticism	of	life	”	;
他的	帐户	的	诗	作为	“	一个	批评	的	生活	”	;

他将诗歌描述为“对生活的批判”；

[hɪz; ɪz] [pli:] [fɔ:r; fər] “ [haɪ] ['sɪriəsnəs] ” [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klæsɪk] ;

his	plea	for	“	high	seriousness	”	as	essential	to	a	classic	;
他的	恳求	为了	“	高的	严肃	”	作为	基本的	到	一个	经典的	;

他呼吁“高度严肃性”对于经典作品至关重要；

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd][gɑ:d] — “ [ðə; ði][nɑ:t] [ɑ:r'selvz] [wɪtʃ]

his	pleasant	substitute	for	the	old	English	word	God	—	“	the	not	ourselves	which
他的	令人愉快的	代替	为了	这	老的	英语	单词	上帝	—	“	这	不是	我们自己	哪个

[meɪks] [fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] ” ;

makes	for	righteousness	”	;
制作	为了	义	”	;

他用古英语单词“God”来代替“不是我们自己，而是正义”这个令人愉悦的词语；

“ [lu:'sɪdəti][ʌv; əv][maɪnd] ” ; “ ['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] ” [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; { - }

“	lucidity	of	mind	”	;	“	natural	magic	”	in	the	poetic	treatment	of	nature	;	{	194	}
“	明朗	的	头脑	”	;	“	自然的	魔法	”	在	这	诗意的	治疗	的	自然	;	{	-	}

“头脑清醒”；“自然的魔力”体现在对自然的诗歌描写中；{194}

“ [ðə; ði][grænd] [staɪl] ” [ɪn]['poʊətri] ;

“	the	grand	style	”	in	poetry	;
“	这	盛大	风格	”	在	诗	;

诗歌中的“宏伟风格”；

[ði:z] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] ['kærid]

these	phrases	of	his	have	passed	into	the	literary	consciousness	and	carried
这些	短语	的	他的	有	通过了	进入	这	文学	意识	和	携带

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] .

with	them	at	least	a	superficial	recognition	of	many	of	his	ideas	.
和	他们	在	至少	一个	浅	认出	的	许多	的	他的	想法	.

他的这些短语已经进入文学界的视野，并至少在一定程度上反映了他的许多思想。

[ˌɪtə'reɪʃn] ['ɑ:rnəld]['ju:zɪz] , [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] .

Iteration	Arnold	uses	,	too	,	as	a	weapon	of	ridicule	.
迭代	阿诺德	用途	,	也	,	作为	一个	武器	的	嘲笑	.

阿诺德也把迭代用作嘲讽的武器。

[hi:; hi]['aisəleits][sʌm; səm] [ʌn'lʌkɪli] [sɪm'bɑ:lɪk] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , [pɔɪnts] [aʊt] [ɪts]

He	isolates	some	unluckily	symbolic	phrase	of	his	opponent's	,	points	out	its
他	分离株	一些	不幸的是	象征性的	短语	的	他的	对手的	,	积分	出去	它是

['dæmɪdʒɪŋ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɔ:r][ɪts] [əb'sɜ:rdəti] ,

damaging	implications	or	its	absurdity	,
损害	含义	或者它是		荒谬	,

他挑出对手话语中一些不幸具有象征意义的短语，指出其有害的含义或荒谬之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'pi:ts] [ˌaɪ 'ti:] ['pɪtiləsli] [æz; əz][æn; ən][aɪ'rɔnik,-kəl] [rɪ'freɪn] .

and	then	repeats	it	pitilessly	as	an	ironical	refrain	.
和	然后	重复	它	无情地	作为	一个	讽刺	避免	.

然后又无情地重复这句话，将其作为一种讽刺的副歌。

[ðə; ði] [freɪz] [geɪnz] [ɪn] [groʊ'tɛsknəs] [æt; ət] [i:tʃ] [rɪ'tɜ:rn] — “ ['swi:tnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

The	phrase	gains	in	grotesqueness	at	each	return	—	“	sweetening	and	gathering
这	短语	收益	在	怪诞	在	每个	返回	—	“	甜味剂	和	采集

['swi:tnəs] [ˌevər'mɔ:r] ” — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

sweetness	evermore	”	—	and	,	finally	,
甜味	越来越	”	—	和	,	最后	,

这句话每次出现都变得更加怪诞——“不断地增加和积累甜蜜”——最后，

[si:mz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪld] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs]

seems	to	the	reader	to	contain	the	distilled	quintessence	of	the	foolishness
似乎	到	这	读者	到	包含	这	蒸馏	精华	的	这	愚蠢

[ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] ['ɑ:rnəld] ['rɪdɪkju:lz] .

inherent	in	the	view	that	Arnold	ridicules	.
固有	在	这	看法	那	阿诺德	嘲笑	.

读者似乎从中提炼出了阿诺德所嘲笑的那种愚蠢观点的精髓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] “ [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn]

It	is	in	this	way	that	in	Culture	and	Anarchy	the	agitation	to	“	enable	a	man
它	是	在	这	方式	那	在	文化	和	无政府状态	这	搅动	到	“	使能够	一个	男人

[tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] ” [bɪ'kʌmz] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] [fædz] [ʌv; əv]

to	marry	his	deceased	wife's	sister	”	becomes	symbolic	of	all	the	absurd	fads	of
到	结婚	他的	死者	妻子的	姐姐	”	变成	象征性的	的	全部	这	荒诞	时尚潮流	的

“ ['lɪbərəl] [præk'tɪʃənəz] .

“ liberal	practitioners	.
” 自由主义	从业者	.

正是通过这种方式，《文化与无政府主义》中“使男人能够娶他已故妻子的妹妹”的煽动，象征着“自由主义者”所有荒谬的时尚。

” ['sɪmələrli] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] [tʃiːp] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌdemə'krætɪk]

” Similarly	, when	he	is	criticising	the	cheap	enthusiasm	with	which	democratic
” 相似地	, 什么时候	他	是	批评	这	便宜的	热情	和	哪个	民主

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [dɪ'skraɪb] ['mɑːdərn] [laɪf] ,

politicians	describe	modern	life	,
政治家	描述	现代的	生活	,

“同样地，当他批评民主政客们用廉价的热情来描述现代生活时，

['ɑːrnəld] [kʌlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][tʃaɪld] - ['mɜːrdər][ðə; ði] [freɪz] ,

Arnold	culls	from	the	account	of	a	Nottingham	child	-	murder	the	phrase	,
阿诺德	淘汰	从	这	帐户	的	一个	诺丁汉	孩子	-	谋杀	这	短语	,

“ ['ræg] [ɪz][ɪn] ['kʌstədi] ,

“ Wragg	is	in	custody	,
” 沃格	是	在	保管	,

阿诺德从诺丁汉一起儿童谋杀案的报道中摘录了这样一句话：“沃格已被拘留，

” [ænd; ənd] [ædz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɛkərəˌtɪvli] ['æftər] ['evri] ['juːlədʒi][ɑːn]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

” and	adds	it	decoratively	after	every	eulogy	on	present	social	conditions	.
” 和	添加	它	装饰性地	后	每一个	颂	在	展示	社会的	状况	.

”并且将其作为装饰性的附加词添加到每一篇赞扬当前社会状况的文章之后。

[ɔːr] , [ə'gen] , [ðə; ði] [taɪmz] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdɪplə'mætɪk]['kraɪsɪs] ,

Or ,	again ,	the	Times	,	at	a	certain	diplomatic	crisis	,
或者 ,	再次 ,	这	《时代周刊》	,	在	一个	肯定	外交	危机	,

或者，再比如，《泰晤士报》在某个外交危机中

[ɪg'zɔːts] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] ['ɪŋgləndz] [kleɪmz] “ [wɪð; wɪθ] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd]

exhorts	the	Government	to	set	forth	England's	claims	“	with	promptitude	and
劝勉	这	政府	到	放	前进	英格兰的	索赔	“	和	迅速	和

['enərdʒi] ” ; [ænd; ənd] [ðɪs] [græn'dɪləkwənt] ,

energy	” ;	and	this	grandiloquent	,
活力	” ;	和	这	夸夸其谈	,

敦促政府“迅速有力地”提出英国的要求；而这番慷慨激昂的言论，

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['empti] [freɪz] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz]['ɑːrnəld] [pər'sɪstəntli] [rɪŋz]

and	,	under	the	circumstances	,	empty	phrase	becomes	,	as	Arnold	persistently	rings
和	,	在下面	这	情况	,	空的	短语	变成	,	作为	阿诺德	持续地	戒指

[ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] ,

its	changes	,
它是	变化	,

在这种情况下，随着阿诺德不断地变换它的形式，空洞的短语就变成了：

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [droʊl][æz; əz] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['blʌstər] .

irresistibly	droll	as	symbolic	of	cheap	bluster	.
无法抗拒地	滑稽	作为	象征性的	的	便宜的	虚张声势	.

象征着廉价的虚张声势，令人忍俊不禁。

[hoʊl] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [riˈɪtəreɪtɪd] [baɪ] { - }

Whole	sentences	are	often	reiterated	by	{	195	}
所有的	句子	是	经常	重申	经过	{	-	}

整个句子经常被重复{195}

['ɑːrnəld][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [sə'tɪrɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

Arnold	in	this	same	satirical	fashion	.
阿诺德	在	这	相同的	讽刺	时尚	.

阿诺德也以同样的讽刺方式表达了这种观点。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærɪsn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ætrə'biljəs] ['krɪtɪsɪzəm] ,

Mr	.	Frederic	Harrison	,	in	the	course	of	a	somewhat	atrabilious	criticism	,
先生	.	弗雷德里克	哈里森	,	在	这	课程	的	一个	有些	忧郁的	批评	,

弗雷德里克·哈里森先生在一次略带尖锐批评中，

[hæd; həd] [ə'kjuːzd] ['ɑːrnəld][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [noʊ]

had	accused	Arnold	of	being	a	mere	dilettante	and	of	having	“	no
有	被告	阿诺德	的	存在	一个	仅仅	业余爱好者	和	的	拥有	“	不

[fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ][koʊ'hɪrənt] ,

philosophy	with	coherent	,
哲学	和	相干	,

曾指责阿诺德只是个业余爱好者，而且“没有连贯的哲学思想”，

[ˌɪntərdɪ'pendənt] , [sə'bɔːrdɪnət] , [ænd; ənd] [dɪ'rɪvətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

interdependent	,	subordinate	,	and	derivative	principles	.
相互依存	,	下属	,	和	衍生物	原则	.

相互依存原则、从属原则和衍生原则。

” [ðɪs] ['lætər] [freɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪslɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['epəˌθets] , [strʌk] ['ɑːrnəld][æz; əz]

”	This	latter	phrase	,	with	its	bristling	array	of	epithets	,	struck	Arnold	as
”	这	后者	短语	,	和	它是	竖起的	大批	的	绰号	,	击	阿诺德	作为

[dɪ'laɪtfəli] ['redələnt] [ʌv; əv] ['ped(ə)ntri] ;

delightfully	redolent	of	pedantry	;
令人愉悦	芬芳的	的	迂腐	;

“后一句用词繁复，充满了卖弄学问的意味，让阿诺德觉得妙趣横生；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['noʊtɪd] ,

and	,	as	has	already	been	noted	,
和	,	作为	有	已经	到过	著名的	,

而且，正如前面已经提到的，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɑːk] [ə'pɑːlədʒi]

it	recurs	again	and	again	in	his	writings	in	passages	of	mock	apology
它	递归	再次	和	再次	在	他的	著作	在	段落	的	嘲笑	道歉

[ænd; ənd][aiˈrɔnik,-kəl][self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	ironical	self	-	depreciation	.
和	讽刺	自己	-	折旧	.

在他的作品中，这种现象反复出现，出现在一些带有嘲讽意味的道歉和自嘲的段落中。

['riːdɚz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] , [tuː] ,

Readers	of	Literature	and	Science	,	too	,
读者	的	文学	和	科学	,	也	,

文学和科学领域的读者也是如此。

[wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ə'mjuːzɪŋli] ['ɑːrnəld] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] “ ['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['feɪməs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
will **remember** **how** **amusingly** **Arnold** **plays** **with** **“** **Mr** **.** **Darwin's** **famous** **proposition**
将要 记住 如何 有趣的是 阿诺德 演出 和 “ 先生 . 达尔文的 著名的 主张
[ðæt] - ['aʊər; ɑːr] ['ænsestər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['heri] ['kwɑːdruped] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪl] [ænd; ənd]
that **'** **our** **ancestor** **was** **a** **hairy** **quadruped** **furnished** **with** **a** **tail** **and**
那 - 我们的 祖先 曾是 一个 毛茸茸 四足动物 提供 和 一个 尾巴 和
['pɔɪntɪd] [ɪrz] ,
pointed **ears** **,**
尖 耳朵 ,

大家一定还记得阿诺德是如何以滑稽的方式戏仿达尔文先生著名的论断，即“我们的祖先是一种长着尾巴和尖耳朵的毛茸茸的四足动物”。

['prɑːbəbli] [ɑːr'bɔːriəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] . -
probably **arboreal** **in** **his** **habits** **.** **'**
大概 树栖的 在 他的 习惯 . -

他可能习惯于树栖生活。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [ɪz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ]
” **It** **should** **be** **noted** **that** **in** **all** **these** **cases** **the** **phrase** **that** **is** **reiterated** **has** **a**
” 它 应该 是 著名的 那 在 全部 这些 案例 这 短语 那 是 重申 有 一个
[sɪm'bɑːlɪk] ['kwɑːlətɪ] ,
symbolic **quality** **,**
象征性的 质量 ,

值得注意的是，在所有这些例子中，被重复的短语都具有象征意义。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [əb'sɜːrdətɪ] , [kʌmz] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sʌtəlɪ]
and **therefore** **,** **in** **addition** **to** **its** **delicious** **absurdity** **,** **comes** **to** **possess** **a** **subtly**
和 所以 , 在 添加 到 它是 可口的 荒谬 , 来 到 具有 一个 微妙地
[ˌɑːrgju'mentətɪv] ['vælјuː] .
argumentative **value** **.**
争论 价值 .

因此，除了其妙趣横生的荒诞性之外，它还具有一种微妙的论证价值。

[ə'kɪn] [tuː; tə] ['ɑːrnəldz] ['skɪlfl] [juːz] [ʌv; əv] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Akin **to** **Arnold's** **skilful** **use** **of** **reiteration** **is** **his** **ingenuity** **in** **the** **invention** **of**
类似的 到 阿诺德的 熟练 使用 的 重申 是 他的 独创性 在 这 发明 的
['telɪŋ] ['nikneimz] .
telling **nicknames** **.**
讲述 昵称 .

阿诺德巧妙地运用重复手法，这与他发明富有表现力的绰号的独创性相得益彰。

[ɑːn] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] [bi'stəu] [neɪmz] [ðæt] [hæv; həv]
On **three** **classes** **of** **his** **fellow** **-** **countrymen** **he** **has** **bestowed** **names** **that** **have**
在 三 课程 的 他的 同伴 - 同胞们 他 有 授予 姓名 那 有
[bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] ['kɜːrənt] ,
become **generally** **current** **,**
变得 一般来说 当前的 ,

他为三类同胞取了后来广为流传的名字。

— [baː'bɛərɪənz] , ['fɪlɪˌstiːnz] , [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] .
— **Barbarians** **,** **Philistines** **,** **and** **Populace** **.**
— 野蛮人 , 非利士人 , 和 民众 .

—蛮族、非利士人和平民。

[ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'jiːldɪŋ] [sek'teriənɪzəm] , [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [tuː; tə]
The **Nonconformist** **,** **because** **of** **his** **unyielding** **sectarianism** **,** **he** **compares** **to**
这 非国教徒 , 因为 的 他的 不屈 宗派主义 , 他 比较 到
['iːfreiim] , “ [ə; eɪ] [waɪld] [æs] [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] .
Ephraim **,** **“** **a** **wild** **ass** **alone** **by** **himself** **.**
以法莲 , “ 一个 荒野 屁股 独自的 经过 他自己 .

由于不墨守成规者顽固不化的宗派主义，他将他比作以法莲，“一头孤零零的野驴”。

" [tuː; tə] [prəˈfesər] ['hʌksli] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['liːˌvaɪts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

"	To	Professor	Huxley	,	who	has	been	talking	of	"	the	Levites	of	culture	,
"	到	教授	赫胥黎	,	WHO	有	到过	说	的	"	这	利未人	的	文化	,

“致赫胥黎教授，他一直在谈论‘文化中的利未人’，

" ['ɑːrnəld][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] " [ðə; ði] [pʊr] ['hjuːmənɪst][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd] " [men]

"	Arnold	suggests	that	"	the	poor	humanist	is	sometimes	apt	to	regard	"	men
"	阿诺德	建议	那	"	这	贫穷的	人文主义者	是	有时	易于	到	看待	"	男人

[ʌv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði] " - { - }

of	science	as	the	"	Nebuchadnez	{	196	}
的	科学	作为	这	"	-	{	-	}

阿诺德认为，“可怜的人文主义者有时倾向于把”科学家视为“尼布甲尼撒{196}”。

[zɑːrz] " [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

zars	"	of	culture	.
扎尔斯	"	的	文化	.

文化的“扎尔斯”。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [rɪˈvjuː] ['ɑːrnəld] [dʌbz] " [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [raɪˈnɑːsərəs] " ; [ðə; ði]

The	Church	and	State	Review	Arnold	dubs	"	the	High	Church	rhinoceros	"	;	the
这	教会	和	状态	审查	阿诺德	配音	"	这	高的	教会	犀牛	"	;	这

['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] " [ðə; ði] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [haɪˈiːnə] .

Record	is	"	the	Evangelical	hyena	.
记录	是	"	这	福音	鬣狗	.

阿诺德将《教会与国家评论》称为“高教会派犀牛”；将《记录报》称为“福音派鬣狗”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːrnəldz] ['sætaɪər][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [tɜːrn] .

"	It	is	interesting	to	note	how	often	Arnold's	satire	has	a	biblical	turn	.
"	它	是	有趣的	到	笔记	如何	经常	阿诺德的	讽刺	有	一个	圣经	转动	.

“值得注意的是，阿诺德的讽刺作品经常带有圣经色彩。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]

His	mind	is	saturated	with	Bible	history	and	his	memory	stored	with
他的	头脑	是	饱和	和	圣经	历史	和	他的	记忆	存储	和

['bɪblɪkl] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

biblical	phraseology	;	moreover	,
圣经	用语	;	而且	,

他的头脑里充满了圣经历史，他的记忆里也储存着圣经的措辞；此外，

[əˈluːʒnz] ['weðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]

allusions	whether	to	the	incidents	or	the	language	of	the	Bible	are	sure	to
暗示	无论	到	这	事件	或者	这	语言	的	这	圣经	是	当然	到

[biː; bi] ['kwɪkli] [kɔːt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] ;

be	quickly	caught	by	English	readers	;
是	迅速地	捕捉	经过	英语	读者	;

无论是对圣经事件的引用还是对圣经语言的引用，英语读者肯定都能很快领会；

[hens] ['ɑːrnəld] ['friːkwəntli] ['gɪvz] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [θruː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl]

hence	Arnold	frequently	gives	point	to	his	style	through	the	use	of	scriptural
因此	阿诺德	频繁地	给予	观点	到	他的	风格	通过	这	使用	的	圣经

[freɪzɪz] [ɔːr] [ˌilə'streiʃəns] .

phrases	or	illustrations	.
短语	或者	插图	.

因此，阿诺德经常通过使用圣经短语或例证来阐明自己的风格。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['nikneimz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɪblɪkl] ['sɔːrsɪz] .

Many	of	the	foregoing	nicknames	come	from	biblical	sources	.
许多	的	这	前文	昵称	来	从	圣经	来源	.

以上许多绰号都源自圣经。

[ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn]['hoʊmər] ['ɔːfər] [wʌn]['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

The	lectures	on	Homer	offer	one	admirable	instance	of	Scripture	quotation	.
这	讲座	在	荷马	提供	一	令人钦佩的	实例	的	圣经	引述	.

关于荷马的讲座提供了一个令人赞叹的引用圣经的例子。

['ɑːrnəld][hæz; həz] [bɪn] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][grænd] [staɪl] .

Arnold	has	been	urged	to	define	the	grand	style	.
阿诺德	有	到过	敦促	到	定义	这	盛大	风格	.

有人敦促阿诺德定义宏伟的风格。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] , [hiː; hi]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

With	his	customary	dislike	of	abstractions	,	he	protests	against	the	demand	.
和	他的	习惯	不喜欢	的	抽象	,	他	抗议活动	反对	这	要求	.

他一向厌恶抽象概念，因此对这一要求表示抗议。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[ðə; ði][grænd] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][læst] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['vɜːrb(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə] [diːl]

the	grand	style	is	the	last	matter	in	the	world	for	verbal	definition	to	deal
这	盛大	风格	是	这	最后的	事情	在	这	世界	为了	口头	定义	到	交易

[wɪð; wɪθ] ['ædɪkwətli] .

with	adequately	.
和	充分	.

宏伟的风格是语言定义最难充分表达的东西。

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [feɪθ] :

One	may	say	of	it	as	is	said	of	faith	:
一	可能	说	的	它	作为	是	说	的	信仰	:

人们可以像谈论信仰那样谈论它：

- [wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	One	must	feel	it	in	order	to	know	what	it	is	.
-	一	必须	感觉	它	在	命令	到	知道	什么	它	是	.

“只有亲身感受才能知道它是什么。”

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ʌv; əv] [feɪθ] , [soʊ] [tuː] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [staɪl] :

'	But	,	as	of	faith	,	so	too	we	may	say	of	nobleness	,	of	the	grand	style	:
-	但	,	作为	的	信仰	,	所以	也	我们	可能	说	的	高贵	,	的	这	盛大	风格	:

但是，正如信仰一样，我们也可以说高尚品格和宏伟风范：

- [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

'	Woe	to	those	who	know	it	not	!
-	悲哀	到	那些	WHO	知道	它	不是	!

那些不知道的人有祸了！

- [jet] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ; [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]

'	yet	this	expression	,	though	indefinable	,	has	a	charm	;	one	is	the	better	for
-	然而	这	表达	,	尽管	无法定义的	,	有	一个	魅力	;	一	是	这	更好的	为了

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

considering	it	;
考虑	它	;

然而，这个表达虽然难以定义，却有一种魅力；仔细思考它，你会受益匪浅；

['boʊnəm][ˌiː es 'tiː] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs][hɪk] [es] ; [neɪ] , [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

bonum	est	,	nos	hic	esse	;	nay	,	one	loves	to	try	to	explain	it	,
博努姆	est	,	不	嗝	esse	;	不	,	一	爱	到	尝试	到	解释	它	,

bonum est, nos hic esse; nay, one loves to try to explain it,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðoʊ] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [spiːk] [ɪm'pɜːrfɪktli] .
though one knows that one must speak imperfectly .
尽管 一 知道 那 一 必须 说话 不完美地 .

尽管人们知道说话难免会有瑕疵。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] , [ðen] , [huː] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [staɪl] ?
For those , then , who ask the question , What is the grand style ?
为了 那些 , 然后 , WHO 问 这 问题 , 什么 是 这 盛大 风格 ?

那么，对于那些提出“什么是宏伟风格？”这个问题的人来说，

[wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['ænsər] , [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
with sincerity , I will try to make some answer , inadequate as it must
和 诚意 , 我 将要 尝试 到 制作 一些 回答 , 不足 作为 它 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

我将真诚地尝试给出一些回答，尽管这些回答肯定不够充分。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] { - }
For those who ask it { 197 }
为了 那些 WHO 问 它 { - }

对于那些询问的人{197}

['mɑːkɪŋli] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ænsər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət]
mockingly I have no answer , except to repeat to them with compassionate
嘲讽地 我 有 不 回答 , 除了 到 重复 到 他们 和 富有同情心
['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [wɜːrdz] :
sorrow , the Gospel words :
悲哀 , 这 福音 字 :

我无言以对，只能带着怜悯和悲伤，向他们重复福音书中的话：

- [ɪn] [pɛkətɪs] ['vɛstrɪs] , [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [sɪnz] .
Moriemini in peccatis vestris , Ye shall die in your sins .
- 在 罪过 维斯特里斯 , 叶 将 死 在 你的 罪孽 .

莫里米尼在佩卡蒂斯韦斯特里斯，你们将因你们的罪孽而死。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] ['freɪzɪŋ] [ə'kɜːrz] [ɪn]
" An interesting comment on this habit of Arnold's of scriptural phrasing occurs in
" 一个 有趣的 评论 在 这 习惯 的 阿诺德的 的 圣经 措辞 发生 在
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] :
one of his letters :
一 的 他的 信件 :

“阿诺德这种喜欢引用经文的习惯，在他的一封信中得到了有趣的评论：

“ [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sez] ,
“ The Bible , " he says ,
“ 这 圣经 , " 他 说道 ,

“《圣经》，”他说。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [bʊk] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [tuː; tə] [kwoʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['griːks] ['kwoʊtɪd] ['hoʊmər] ,
“ is the only book well enough known to quote as the Greeks quoted Homer ,
“ 是 这 仅有的 书 出色地 足够的 已知 到 引用 作为 这 希腊人 引 荷马 ,

“是唯一一本广为人知到可以被引用的书，就像希腊人引用荷马的作品一样。”

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['evri] ['ri:dər] ,
sure that the quotation would go home to every reader ,
当然 那 这 引述 会 去 家 到 每一个 读者 ,

我确信这句话会传遍每个读者的脑海。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['sentəns] [klintʃiz] [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [æn; ən]
and it is quite astonishing how a Bible sentence clinches and sums up an
和 它 是 相当 惊人 如何 一个 圣经 句子 关键时刻 和 总和 向上 一个
['ɑ:rgjumənt] .
argument .
争论 .

令人惊讶的是，圣经中的一句话竟然能够有力地驳倒和总结一个论点。

- [wer] [ðə; ði] ['steɪts] ['treʒər] [ɪz] [bi'stəu] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
' Where the State's treasure is bestowed , ' etc . , for example ,
- 在哪里 这 州的 宝藏 是 授予 , - ETC . , 为了 例子 ,

例如，“国库宝库所在地”等等

[seɪvd] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .
saved me at least half a column of disquisition .
已保存 我 在 至少 一半 一个 柱子 的 专题讨论会 .

至少帮我省去了半栏的篇幅。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hɪz; ɪz]
" A moment later he adds a charmingly characteristic explanation as regards his
" 一个 片刻 之后 他 添加 一个 迷人地 特征 解释 作为 问候 他的
[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ju:z][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['tɛksts] :
incidental use of Scripture texts :
偶然的 使用 的 圣经 文本 :

“片刻之后，他又用一种极具个人特色的迷人方式解释了他为何会随意引用圣经经文：

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ['lætn] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ɜ:rnɪstli]
“ I put it in the Vulgate Latin , as I always do when I am not earnestly
“ 我 放 它 在 这 武加大译本 拉丁 , 作为 我 总是 做 什么时候 我 是 不是 切实
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .

“我用拉丁文武加大译本写了它，就像我每次不够认真的时候那样。”

" [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] “ [haɪ] ['sɪriəsnəs] " [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
" This habit of “ high seriousness " in such matters ,
" 这 习惯 的 “ 高的 严肃 " 在 这样的 事情 ,

“这种在这类事情上表现出的‘高度严肃’的习惯，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [hi:; hi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ˌaʊt'gru:] .
it is to be feared he in some measure outgrew .
它 是 到 是 害怕 他 在 一些 措施 长大了就不合适了 .

恐怕他在某种程度上已经超越了这种境界。

['ɑ:rnəldz] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['tʃi:fli]
Arnold's fine instinct in the choice of words has thus far been illustrated chiefly
阿诺德的 美好的 本能 在 这 选择 的 字 有 因此 远的 到过 插图 主要
[æz; əz] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə]['sætaɪər] .
as subservient to satire .
作为 顺从的 到 讽刺 .

阿诺德在用词方面的敏锐直觉，迄今为止主要体现在讽刺方面。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .
In point of fact , however , it is subject to no such limitation .
在 观点 的 事实 , 然而 , 它 是 主题 到 不 这样的 局限性 .

但实际上，它并不受此类限制。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
Whatever his purpose ,
任何 他的 目的 ,

无论他的目的是什么，

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wɜːrdz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he has in a high degree the faculty of putting words together with a
他 有 在 一个 高的 程度 这 学院 的 推杆 字 一起 和 一个
['delɪkət] [kən'gruːəti] [ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd]
delicate congruity that gives them a permanent hold on the memory and
精美的 全等性 那 给予 他们 一个 永恒的 抓住 在 这 记忆 和
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他拥有极强的语言天赋，能够将词语巧妙地组合在一起，使之在人们的记忆和想象中留下深刻的印象。

[ɪn] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fæʃəniŋ] ['vaɪt(ə)l] [freɪzɪz] [hiː; hi][fɑːr] [sə'pɑːsiz] ['njuːmən] ,
In this power of fashioning vital phrases he far surpasses Newman ,
在 这 力量 的 时尚 必不可少的 短语 他 远的 超越 纽曼 ,

在遣词造句的能力上，他远远超越了纽曼。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [moʊst]['riːs(ə)nt] ['raɪtɚz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['epɪgræm][ænd; ənd] {
and indeed most recent writers except those who have developed epigram and {
和 的确 最多 最近的 作家 除了 那些 WHO 有 发达 警句 和 {
- }
198 }
- }

事实上，除了那些发展出警句和{198}的作家之外，大多数最近的作家都是如此。

['pærədɑːks]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] ['mænər] .
paradox into a meretricious manner .
悖论 进入 一个 虚伪的 方式 .

将悖论转化为一种轻浮的方式。

“ [ə; eɪ] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ” ; “ [dis'intrəstidnis] ” ; “ [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd]
“ A free play of the mind ” ; “ disinterestedness ” ; “ a current of true and
“ 一个 自由的 玩 的 这 头脑 ” ; “ 无私 ” ; “ 一个 当前的 的 真的 和
[freʃ] [aɪ'diːəz] ” ;
fresh ideas ” ;
新鲜的 想法 ” ;

“思想的自由驰骋”；“无私奉献”；“一股真实而新鲜的思想潮流”；

“ [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [prəˌvɪnʃɪ'ælɪtɪ] ” ; “ [swiːt] ['riːznəblnəs] ” ; “ [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ɪnwərdnəs]
“ the note of provinciality ” ; “ sweet reasonableness ” ; “ the method of inwardness
“ 这 笔记 的 省 ” ; “ 甜的 合理性 ” ; “ 这 方法 的 内在性
” ; “ [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ” ;
” ; “ the secret of Jesus ” ;
” ; “ 这 秘密 的 耶稣 ” ;

“地方特色”；“温和的理性”；“内在的方法”；“耶稣的秘密”；

“ [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ” ; “ [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt]
“ the study of perfection ” ; “ the power of conduct , the power of intellect
“ 这 学习 的 完美 ” ; “ 这 力量 的 执行 , 这 力量 的 智力
[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,
and knowledge ,
和 知识 ,

“对完美的追求”；“行为的力量，智力和知识的力量，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
the power of beauty ,
这 力量 的 美丽 ,

美的力量

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] ” — [haʊ] ['hæpɪli] ['vaɪt(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl]

and	the	power	of	social	life	and	manners	”	—	how	happily	vital	are	all
和	这	力量	的	社会的	生活	和	礼仪	”	—	如何	快乐地	必不可少的	是	全部

[ðiːz] [freɪzɪz] !

these	phrases	!
这些	短语	!

“社交生活和礼仪的力量”——这些词语多么令人欣慰地重要啊！

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪntɪgreɪtɪd] !

How	perfectly	integrated	!
如何	完美	融合的	!

融合得真完美！

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪ'læbərət] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːbviəs] .

Yet	they	are	unelaborate	and	almost	obvious	.
然而	他们	是	不复杂的	和	几乎	明显的	.

然而，它们却很简单，几乎是显而易见的。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] “ [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [stroʊk] ['evər] [jet] [meɪd] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

Christianity	is	“	the	greatest	and	happiest	stroke	ever	yet	made	for	human
基督教	是	“	这	最	和	最快乐	中风	曾经	然而	制成	为了	人类

[pər'fekʃ(ə)n] . ”

perfection	.	”
完美	.	”

基督教是“迄今为止为人类完美所做出的最伟大、最幸福的举措”。

“ [bɜːrk] ['sætʃəreɪts] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ] [θɔːt] . ”

“	Burke	saturates	politics	with	thought	.	”
“	伯克	饱和	政治	和	想法	.	”

“伯克让政治充满了思想。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] . . . [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Our	august	Constitution	sometimes	looks	.	.	.	a	colossal	machine	for	the
“	我们的	八月	宪法	有时	看起来	.	.	.	一个	庞大	机器	为了	这

[ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['fɪlɪˌstiːnz] . ”

manufacture	of	Philistines	.	”
生产	的	非利士人	.	”

“我们庄严的宪法有时看起来……就像一台制造庸人的庞大机器。”

“ ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [laɪf] . . . [ðæt] - ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv]['klæptræp] .

“	English	public	life	.	.	.	that	Thyestëan	banquet	of	claptrap	.
“	英语	民众	生活	.	.	.	那	-	宴会	的	小吵闹	.

“英国公共生活……那场喧嚣嘈杂的盛宴。”

” [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] — “ [ðæt] [greɪt] [roʊp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

”	The	Atlantic	cable	—	“	that	great	rope	,	with	a	Philistine	at	each	end	of	it
”	这	大西洋	电缆	—	“	那	伟大的	绳索	,	和	一个	庸俗	在	每个	结尾	的	它

['tɔːkɪŋ] [ˌinjuː'tiləti] .

talking	inutilities	.
说	公用事业	.

“大西洋电缆——“那根巨大的绳索，两端各有一个庸人，说着毫无意义的话。

” [ðiːz] ['sentənsɪz] ['ɪləstreɪt] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɑːrnəldz] ['deftnəs] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] .

”	These	sentences	illustrate	still	further	Arnold's	deftness	of	phrasing	.
”	这些	句子	阐明	仍然	更远	阿诺德的	灵巧	的	措辞	.

“这些句子进一步说明了阿诺德的措辞技巧。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl] ['mænər] [ðæt]

But	with	the	last	two	or	three	we	return	to	the	ironical	manner	that
但	和	这	最后的	二	或者	三	我们	返回	到	这	讽刺	方式	那

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪg'zɛmplə,faɪd] .

has	already	been	exemplified	.
有	已经	到过	举例说明	.

但最后两三首歌又回到了之前已经出现过的讽刺风格。

[ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['ɑːrnəld][ɪz] ['sperɪŋ] ; ['sɪmɪlɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] , ['mɛtəfɔrz] [baɪ][noʊ] [miːnz]

In	his	use	of	figures	Arnold	is	sparing	;	similes	are	few	,	metaphors	by	no	means
在	他的	使用	的	数据	阿诺德	是	节省	;	明喻	是	很少	,	隐喻	经过	不	方法

['friːkwənt] .

frequent	.
频繁	.

阿诺德在运用比喻时非常节制；明喻很少，隐喻也并不常见。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]

It	may	be	questioned	whether	it	is	ever	the	case	with	Arnold	,	as	with
它	可能	是	被质问	无论	它	是	曾经	这	案件	和	阿诺德	,	作为	和

['njuːmən] ,

Newman	,
纽曼	,

就像纽曼一样，阿诺德是否也曾有过这种情况，这一点值得商榷。

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pærəgræf] [ɪz] ['sʌtəli] [kən'troʊld] [ɪn][ɪts] ['freɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	a	whole	paragraph	is	subtly	controlled	in	its	phrasing	by	the	presence	of	a
那	一个	所有的	段落	是	微妙地	受控	在	它是	措辞	经过	这	在场	的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] .

single	figure	in	the	author's	mind	.
单身的	数字	在	这	作者的	头脑	.

作者脑海中某个人物的存在，巧妙地控制了整段文字的措辞。

['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['ɑːrnəldz] [staɪl] ['prɑːbəbli] [ɪz][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['nuːmənz] ;

Simpler	in	this	respect	Arnold's	style	probably	is	than	even	Newman's	;
更简单	在	这	尊重	阿诺德的	风格	大概	是	比	甚至	纽曼的	;

从这个角度来看，阿诺德的风格可能比纽曼的还要简单；

[ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['nuːmənz] [staɪl] [ɪn] { - }

its	general	inferiority	to	Newman's	style	in	{	199	}
它是	一般的	自卑	到	纽曼的	风格	在	{	-	}

它总体上不如纽曼的风格{199}

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfi'lisitiz] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [hæv; həv]

point	of	simplicity	is	owing	to	the	infelicities	of	tone	and	manner	that	have
观点	的	简单	是	欠款	到	这	不愉快	的	语气	和	方式	那	有

[ɔːl'redi] [bɪn] ['noʊtɪd] .

already	been	noted	.
已经	到过	著名的	.

之所以强调简洁，是因为前面已经指出了语气和方式上的不妥之处。

[ˌilə'streiʃəns] , ['ɑːrnəld]['juːzɪz] ['lɪbərəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

Illustrations	,	Arnold	uses	liberally	and	happily	.
插图	,	阿诺德	用途	慷慨地	和	快乐地	.

阿诺德大量且乐于使用插图。

[hiː; hi] [ik'selz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm]['pætli][frʌm; frəm] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [prɪnts] .

He	excels	in	drawing	them	patly	from	current	events	and	the	daily	prints	.
他	卓越	在	绘画	他们	轻拍	从	当前的	活动	和	这	日常的	印刷	.

他擅长根据时事和日报轻松创作人物画像。

[ðɪs] [ɪn'kriːsɪz] [bəuθ][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [ɪts] [ɪ'miːdiəsi] — [ænd; ənd][ɪts]

This	increases	both	the	actuality	of	his	discussion	—	its	immediacy	—	and	its
这	增加	两个都	这	现实	的	他的	讨论	—	它是	直接	—	和	它是

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæʒuəlnəs] ,

appearance	of	casualness	,
外貌	的	随意	,

这既增加了他谈话的真实性——即即时性——也增加了其随意性。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plezntli] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪf(ə)l] .

of	being	a	pleasantly	unconsidered	trifle	.
的	存在	一个	愉快	未经考虑	琐事	.

是一种令人愉悦的、不经意的小事。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] ,

For	example	,	the	long	and	elaborate	discussion	,	Culture	and	Anarchy	,
为了	例子	,	这	长的	和	精心制作的	讨论	,	文化	和	无政府状态	,

例如，冗长而详尽的讨论《文化与无政府状态》

[bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [ɑːn] ['seɪntiː] -

begins	with	an	allusion	to	a	recent	article	in	the	Quarterly	Review	on	Sainte	-
开始	和	一个	典故	到	一个	最近的	文章	在	这	季刊	审查	在	圣特	-

[bɜːrv] .

Beuve	.
博维	.

开头提到了《季刊评论》上最近一篇关于圣伯夫的文章。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [dɪ'spærɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Curiosity	as	a	habit	of	mind	had	been	somewhat	disparaged	in	that	article	,
好奇心	作为	一个	习惯	的	头脑	有	到过	有些	贬低	在	那	文章	,

那篇文章对好奇心作为一种思维习惯多少有些贬低。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ə; eɪ] [kə'loʊkwiəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

and	it	is	through	a	colloquial	examination	of	just	what	is	involved	in
和	它	是	通过	一个	口语	考试	的	只是	什么	是	涉及	在

[kə'mendəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['ɑːrnəld][ɪz][led][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

commendable	curiosity	that	Arnold	is	led	to	his	analysis	of	culture	.
值得称赞	好奇心	那	阿诺德	是	引领	到	他的	分析	的	文化	.

正是通过对值得称赞的好奇心所涉及的内容进行通俗的考察，阿诺德才得以分析文化。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] , ['refrənsɪz] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sek'teriən] ['dʒɜːnəlz] [æz; əz][ðə; ði]

Later	in	the	same	chapter	,	references	occur	to	such	sectarian	journals	as	the
之后	在	这	相同的	章	,	参考	发生	到	这样的	宗派	期刊	作为	这

[ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ,

Nonconformist	,
非国教徒	,

在同一章的后文中，提到了诸如《非国教徒》之类的宗派刊物。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːləmz] .

and	to	current	events	as	reported	and	criticised	in	their	columns	.
和	到	当前的	活动	作为	据报道	和	受到批评	在	他们的	列	.

以及他们在专栏中报道和评论的时事。

['iːv(ə)n][ɪn] ['eseiz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] ['lɪtərerɪ] ['tɑːpɪks] — [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eseɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn]

Even	in	essays	dealing	with	purely	literary	topics	—	in	such	an	essay	as	that	on
甚至	在	散文	处理	和	纯粹	文学	主题	—	在	这样的	一个	散文	作为	那	在

[juː'ʒeɪni] [diː] [gɛ'rɪn] — [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [seɪm] [ˌæktʃu'æləti] .

Eugénie	de	Guérin	—	there	is	this	same	actuality	.
欧仁妮	德	盖兰	—	那里	是	这	相同的	现实	.

即使在纯粹探讨文学主题的文章中——例如关于欧仁妮·德·盖兰的文章——也存在同样的现实。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['mɪs] . [di:] [gɛ'rɪn] , ” ['ɑ:rnəld] [telz] [ˌju: 'es] ,

“	While	I	was	reading	the	journal	of	Mlle	.	de	Guérin	,	”	Arnold	tells	us	,
”	尽管	我	曾是	阅读	这	杂志	的	小姐	.	德	盖兰	,	”	阿诺德	讲述	我们	,

“当我阅读德盖兰小姐的日记时，”阿诺德告诉我们，

“ [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][hændz][ðə; ði]['memwɑ:r][ænd; ənd]['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

“	there	came	into	my	hands	the	memoir	and	poems	of	a	young	Englishwoman
”	那里	来了	进入	我的	双手	这	回忆录	和	诗歌	的	一个	年轻的	英国女人

, [mɪs] ['emə] ['tæθəm] ” ;

,	Miss	Emma	Tatham	”	;
,	错过	艾玛	塔瑟姆	”	;

“我得到了英国年轻女子艾玛·塔瑟姆小姐的回忆录和诗歌”；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['ju:zɪz] [ðɪs] ['memwɑ:r][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kɔntræsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][poʊ'etɪk]

and	then	he	uses	this	memoir	to	illustrate	the	contrasts	between	the	poetic
和	然后	他	用途	这	回忆录	到	阐明	这	对比	之间	这	诗意的

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['roʊmən][kə'θɑ:ləsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɔ:rdɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['poʊətri][ʌv; əv]

traditions	of	Roman	Catholicism	and	the	somewhat	sordid	intellectual	poetry	of
传统	的	罗马	天主教	和	这	有些	肮脏的	知识分子	诗	的

['ɪŋglɪʃ] [sek'teriən] [laɪf] .

English	sectarian	life	.
英语	宗派	生活	.

然后，他利用这本回忆录来说明罗马天主教的诗歌传统与英国教派生活中有些低俗的知识分子诗歌之间的对比。

[ðɪs] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] ['ɑ:rnəldz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɛk'spi:] { - }

This	closeness	of	relation	between	Arnold's	writing	and	his	daily	expe	{	200	}
这	亲近	的	关系	之间	阿诺德的	写作	和	他的	日常的	经验	{	-	}

阿诺德的写作与他的日常经验之间存在着密切的联系{200}

['raɪəns] [ɪz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

rience	is	very	noticeable	,
经验	是	非常	显	,

经验非常明显，

[ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]

and	increases	the	reader's	sense	of	the	novelty	and	genuineness	and
和	增加	这	读者的	感觉	的	这	新奇	和	真实性	和

[ɪ'mi:diəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ri:dz] ;

immediacy	of	what	he	reads	;
直接	的	什么	他	阅读	;

并增强读者对所读内容的新颖性、真实性和即时性的感受；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'du:s] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [ðæt] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [læst] [ə'næləsɪs] ,

it	conduces	to	that	impression	of	vitality	that	is	,	perhaps	,	in	the	last	analysis	,
它	促进	到	那	印象	的	活力	那	是	,	也许	,	在	这	最后的	分析	,

它有助于给人留下活力四射的印象，而这种印象或许归根结底是.....

[ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ri:dər] ['kæriz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɑ:rnəldz] ['raɪtɪŋz] .

the	most	characteristic	impression	the	reader	carries	away	from	Arnold's	writings	.
这	最多	特征	印象	这	读者	携带	离开	从	阿诺德的	著作	.

读者从阿诺德的作品中感受到的最鲜明的印象。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðə; ði]['juːniən][ɪn]['ɑːrnəldz] [staɪl] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['veri] [sɪg'nɪfɪkənt]

the	union	in	Arnold's	style	of	actuality	with	distinction	becomes	a	very	significant
这	联盟	在	阿诺德的	风格	的	现实	和	区别	变成	一个	非常	重要的

['mætər] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

matter	when	we	turn	to	consider	his	precise	relation	to	his	age	,
事情	什么时候	我们	转动	到	考虑	他的	精确的	关系	到	他的	年龄	,

当我们考虑阿诺德与他所处时代的确切关系时，阿诺德风格中现实与卓越的结合就变得非常重要了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	it	suggests	what	is	perhaps	the	most	striking	characteristic	of	his
为了	它	建议	什么	是	也许	这	最多	引人注目	特征	的	他的

[ˌpɜːrsə'næləti] — [hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [wɪð; wɪθ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['tempər]

personality	—	his	reconciliation	of	conventionality	with	fineness	of	spiritual	temper
性格	—	他的	和解	的	惯例	和	精细度	的	精神	脾气

.

:

.

因为它暗示了他性格中最引人注目的特点——将传统习俗与高尚的精神气质相融合。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [laɪz][ðə; ði] ['siːkrət][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

In	this	reconciliation	lies	the	secret	of	Arnold's	relation	to	his	romantic
在	这	和解	谎言	这	秘密	的	阿诺德的	关系	到	他的	浪漫的

['priːdisesəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

predecessors	and	to	the	men	of	his	own	time	.
前任	和	到	这	男人	的	他的	自己的	时间	.

这种和解中蕴含着阿诺德与他的浪漫主义前辈以及他同时代人之间关系的秘密。

[hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði]['æktʃuəl] , [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜːrld] ['fræŋkli] [ænd; ənd]

He	accepts	the	actual	,	conventional	life	of	the	every	-	day	world	frankly	and
他	接受	这	实际的	,	传统的	生活	的	这	每一个	-	天	世界	坦率地说	和

['fʊli] ,

fully	,
完全	,

他坦诚而完全地接受了日常生活的真实、常规生活。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrliər] [aɪ'dɪəlɪsts][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [dʌn] ,

as	the	earlier	idealists	had	never	quite	done	,
作为	这	早些时候	理想主义者	有	绝不	相当	完毕	,

正如早期的理想主义者从未真正做到的那样，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ri'teɪnz] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] - ['wɜːrldlinəs] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	yet	he	retains	a	strain	of	other	-	worldliness	inherited	from	the
和	然而	他	保留	一个	拉紧	的	其他	-	世俗	遗传	从	这

['driːməz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

dreamers	of	former	generations	.
梦想家	的	以前的	几代人	.

然而，他身上仍然保留着一种超凡脱俗的气质，这种气质是从前几代梦想家那里继承来的。

['ɑːrnəldz] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt]['ɪntuː]['æktʃuəl][laɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Arnold's	gospel	of	culture	is	an	attempt	to	import	into	actual	life	something	of
阿诺德的	福音	的	文化	是	一个	试图	到	进口	进入	实际的	生活	某物	的

[ðə; ði] [faɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɔːr]

the	fine	spiritual	fervour	of	the	Romanticists	with	none	of	the	extravagance	or
这	美好的	精神	热情	的	这	浪漫主义者	和	没有任何	的	这	奢侈	或者

[ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][fækt][ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['mædmən] ” — [ðoʊz] [aɪ'dɪəlɪsts][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər]

the	remoteness	from	fact	of	those	“	madmen	”	—	those	idealists	of	an	earlier
这	偏远	从	事实	的	那些	“	狂人	”	—	那些	理想主义者	的	一个	早些时候

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

阿诺德的文化福音是试图将浪漫主义者美好的精神热情带入现实生活，同时避免那些“疯子”（早期的理想主义者）的奢靡和脱离现实。

[laɪk] [ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] , ['ɑːrnəld] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ðə; ði]

Like	**the**	**Romanticists**	**,**	**Arnold**	**gives**	**to**	**the**	**imagination**	**and**	**the**	**emotions**	**the**
喜欢	这	浪漫主义者	,	阿诺德	给予	到	这	想像力	和	这	情绪	这

['praɪməsi][ɪn] { - }

primacy	**in**	**{**	**201**	**}**
首要性	在	{	-	}

与浪漫主义者一样，阿诺德赋予想象力和情感以首要地位{201}

[laɪf] ; [laɪk][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts][hiː; hi] [kən'tendz] [ə'genst] ['fɔːrməlɪst] , ['sɪstəm] - ['meɪkɚz] , [ænd; ənd][ɔːl]

life	**;**	**like**	**the**	**Romanticists**	**he**	**contends**	**against**	**formalists**	**,**	**system**	**-**	**makers**	**,**	**and**	**all**
生活	;	喜欢	这	浪漫主义者	他	认为	反对	形式主义者	,	系统	-	制造商	,	和	全部

[ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] .

devotees	**of**	**abstractions**	**.**
信徒	的	抽象	.

生活；就像浪漫主义者一样，他反对形式主义者、体系制定者和所有抽象概念的信徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ]['lɑːdʒɪk] ,

It	**is**	**by**	**an**	**exquisite**	**tact**	**,**	**rather**	**than**	**by**	**logic**	**,**
它	是	经过	一个	精美的	策略	,	相当	比	经过	逻辑	,

与其说是依靠逻辑，不如说是依靠精妙的技巧。

[ðæt] ['ɑːrnəld][ɪn][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ['mætərz] [di'saidz] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

that	**Arnold**	**in**	**all**	**doubtful**	**matters**	**decides**	**between**	**good**	**and**	**evil**	**.**
那	阿诺德	在	全部	疑	事情	决定	之间	好的	和	邪恶的	.

在所有模棱两可的事情上，阿诺德都会在善与恶之间做出判断。

[hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['ɪmɪdʒ] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'priˌetər] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	**keeps**	**to**	**the**	**concrete**	**image**	**;**	**he**	**is**	**an**	**appreciator**	**of**	**life**	**,**
他	保持	到	这	具体的	图像	;	他	是	一个	欣赏者	的	生活	,

他坚持具体的形象；他热爱生活。

[nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'duːsər] [ʌv; əv] ['fɔrmjələz] [ɔːr][ə; eɪ] ['demənstreɪtər] .

not	**a**	**deducer**	**of**	**formulas**	**or**	**a**	**demonstrator**	**.**
不是	一个	推理器	的	公式	或者	一个	演示者	.

不是公式推导者，也不是证明者。

[hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

He	**is**	**continually**	**concerned**	**about**	**what**	**ought**	**to**	**be**	**;**
他	是	持续	担心的	关于	什么	应该	到	是	;

他总是关注事情应该如何发展；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['sɪnɪkli] [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] .

he	**is**	**not**	**cynically**	**or**	**scientifically**	**content**	**with**	**the**	**knowledge**	**of**	**what**	**is**	**.**
他	是	不是	愤世嫉俗地	或者	科学地	内容	和	这	知识	的	什么	是	.

他既不满足于对事物的认知，也不满足于理性或科学的认知。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] , ['ɑːrnəld][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	**yet**	**,**	**unlike**	**the**	**Romanticists**	**,**	**Arnold**	**is**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**of**	**it**	**;**
和	然而	,	与此不同	这	浪漫主义者	,	阿诺德	是	在	这	世界	,	和	的	它	;

然而，与浪漫主义者不同，阿诺德身处现实世界，并且属于现实世界；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - ['spɪrɪts] ['wɔːrnɪŋ] , “ [səb'mɪt] , [səb'mɪt] ” ; [hiː; hi]

he	**has**	**given**	**heed**	**to**	**the**	**world**	**-**	**spirit's**	**warning**	**,**	**“**	**submit**	**,**	**submit**	**”**	**;**	**he**
他	有	给定	注意	到	这	世界	-	精神的	警告	,	“	提交	,	提交	”	;	他

[hæz; həz] “ ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['sekənd] ['revərəns] ,

has	**“**	**learned**	**the**	**Second**	**Reverence**	**,**
有	“	学习	这	第二	尊敬	,

他听从了世俗精神的警告，“顺从，顺从”；他“学会了第二重敬畏，

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ə'raʊnd] .

for	**things**	**around**	**.**
为了	事物	大约	.

周围的东西。

" [ɪn]['ɑːrnəld] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ɪts][roʊ'mæntɪk] [kwest] [fɔːr; fər]
" **In** **Arnold** **,** **imaginative** **literature** **returns** **from** **its** **romantic** **quest** **for**
" 在 阿诺德 , 富有想象力的 文学 返回 从 它是 浪漫的 寻求 为了
[ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ɪt'self] [hæf] - ['hjuːmərəsli] ,
the **Holy** **Grail** **and** **betakes** **itself** **half** **-** **humorously** **,**
这 圣 圣杯 和 接受 本身 一半 - 幽默地 ,

“在阿诺德的作品中，充满想象力的文学从浪漫的圣杯探索之旅中回归，并以一种半幽默的方式重新出发。”

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrvər] ,
and **yet** **with** **now** **and** **then** **traces** **of** **the** **old** **fervour** **,**
和 然而 和 现在 和 然后 痕迹 的 这 老的 热情 ,

然而，偶尔还能看到昔日那份热情的痕迹。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
to **the** **homely** **duties** **of** **every** **-** **day** **life** **.**
到 这 家常的 职责 的 每一个 - 天 生活 .

回归日常生活中的家务琐事。

['ɑːrnəld][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['poʊətri] ;
Arnold **had** **in** **his** **youth** **been** **under** **the** **spell** **of** **romantic** **poetry** **;**
阿诺德 有 在 他的 青年 到过 在下面 这 拼写 的 浪漫的 诗 ;

阿诺德年轻时曾被浪漫主义诗歌深深吸引；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pjuːɪsənt] [heɪl] ” [ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['fɔːrmər] [men] ,
he **had** **heard** **the** **echoes** **of** **“** **the** **puissant** **hail** **”** **of** **those** **“** **former** **men** **,**
他 有 听到 这 回声 的 “ 这 强大的 冰雹 ” 的 那些 “ 以前的 男人 ,

他听到了那些“前辈们”的“猛烈的冰雹”的回声，

" [huːz] “ ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][menz] [ɪrz] .
" **whose** **“** **voices** **were** **in** **all** **men's** **ears** **.**
" 谁 “ 声音 是 在 全部 男士 耳朵 .

“他们的声音传遍了所有人的耳中。”

" [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θrenədi] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪnɪŋ]
" **Indeed** **,** **much** **of** **his** **poetry** **is** **essentially** **a** **beautiful** **threnody** **over** **the** **waning**
" 的确 , 很多 的 他的 诗 是 本质上 一个 美丽的 悲歌 超过 这 减弱
[ʌv; əv]['roʊmæns] ,
of **romance** **,**
的 浪漫 ,

“事实上，他的大部分诗歌本质上都是一首优美的挽歌，哀悼浪漫的消逝。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['tenər] [berz] ['wɪtnəs] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **in** **its** **tenor** **bears** **witness** **alike** **to** **the** **thoroughness** **with** **which** **he** **had**
和 在 它是 男高音 熊 证人 同样 到 这 彻底性 和 哪个 他 有
[bɪn] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [aɪ'dɪəlɪsts][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]
been **imbued** **with** **the** **spirit** **of** **the** **earlier** **idealists** **and** **to** **his** **inability** **to**
到过 注入 和 这 精神 的 这 早些时候 理想主义者 和 到 他的 无力 到
[rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
rest **content** **with** **their** **relation** **to** **life** **and** **their** **accounts** **of** **it** **.**
休息 内容 和 他们的 关系 到 生活 和 他们的 账户 的 它 .

其内容既体现了他深受早期理想主义者精神的影响，也体现了他无法满足于他们与生活的关系以及他们对生活的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪəlɪsts] [ðæt] [dɪ'sætɪsfaɪz] ['ɑːrnəld] , [ðer; ðər] ['vɪʒəneri] ['blaɪndnəs]
It **is** **the** **unreality** **of** **the** **idealists** **that** **dissatisfies** **Arnold** **,** **their** **visionary** **blindness**
它 是 这 不真实 的 这 理想主义者 那 不满 阿诺德 , 他们的 有远见的 失明
[tuː; tə][fækt] , [ðer; ðər][ˌem oʊ 'ɑːr] { - }
to **fact** **,** **their** **mor** **{** **202** **}**
到 事实 , 他们的 更 { - }

令阿诺德不满的是理想主义者的不切实际，他们对事实的盲目幻想，以及他们更.....

[bɪd] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] .

bid	distaste	for	the	actual	.
出价	厌恶	为了	这	实际的	.

对实际情况表示反感。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [di'laits] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] ,

Much	as	he	delights	in	the	poetry	of	Shelley	and	Coleridge	,
很多	作为	他	美味	在	这	诗	的	雪莱	和	柯尔律治	,

尽管他非常喜欢雪莱和柯勒律治的诗歌，

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'saʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] .

these	qualities	in	their	work	seem	to	him	unsound	and	injurious	.
这些	品质	在	他们的	工作	似乎	到	他	不健全	和	有害的	.

在他看来，他们作品中的这些品质是不合理的，甚至是有害的。

[ɔːr] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [self] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] , [ðer; ðər]

Or	,	at	other	times	,	it	is	the	capricious	self	-	will	of	the	Romanticists	,	their
或者	,	在	其他	时代	,	它	是	这	任性	自己	-	将要	的	这	浪漫主义者	,	他们的

['ɪmpətənt] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

impotent	isolation	,
阳痿	隔离	,

或者，有时，这是浪漫主义者反复无常的任性，以及他们无能为力的孤立感。

[ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['iːgoʊɪzəm] , [ðæt] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['feɪtəli] [rɔːŋ] .

their	enormous	egoism	,	that	impress	him	as	fatally	wrong	.
他们的	巨大的	利己主义	,	那	令人印象深刻	他	作为	致命的	错误的	.

他们极度的自私自利，在他看来是大错特错的。

['iːv(ə)n][ɪn] ['wəːdzwə(ː)θ] [hiː; hi][ɪz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ]['semi] - [ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Even	in	Wordsworth	he	is	troubled	by	a	semi	-	untruth	and	by	the	lack	of	a
甚至	在	华兹华斯	他	是	麻烦	经过	一个	半	-	谎言	和	经过	这	缺少	的	一个

[kə'reɪdʒəs] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

courageous	acceptance	of	the	conditions	of	human	life	.
勇敢	验收	的	这	状况	的	人类	生活	.

即使在华兹华斯的作品中，他也对半真半假和缺乏对人类生活状况的勇敢接受感到困扰。

['wɜrdzˌwɜrθs]

Wordsworth's
华兹华斯的

华兹华斯的

“ [aɪz] [ə'vɜːrt][ðer; ðər][ken]

“	Eyes	avert	their	ken
“	眼睛	避免	他们的	肯

“目光移开，肯

[frʌm; frəm][hæf][ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] .

From	half	of	human	fate	.
从	一半	的	人类	命运	.

人类命运的一半。

” ['tempərd] , [ðen] ,

”	Tempered	,	then	,
”	淬火	,	然后	,

“经过调和，

[æz; əz]['ɑːrnəld][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]

as	Arnold	was	by	a	deep	sense	of	the	beauty	and	nobleness	of	romantic
作为	阿诺德	曾是	经过	一个	深的	感觉	的	这	美丽	和	高贵	的	浪漫的

[ænd; ənd][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['poʊətri] ,

and	idealistic	poetry	,
和	理想主义	诗	,

阿诺德深受浪漫主义和理想主义诗歌之美和高尚情怀的影响，

['faɪnli] [tʌtʃt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['delɪkət]
finely **touched** **as** **he** **was** **into** **sympathy** **with** **the** **whole** **range** **of** **delicate**
精细地 感动 作为 他 曾是 进入 同情 和 这 所有的 范围 的 精美的
[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['kwɪvərɪŋ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
intuitions **,** **quivering** **sensibilities** **,**
直觉 , 颤抖 感性 ,

他心思细腻，能够体会各种微妙的直觉和颤抖的情感。

[ænd; ənd][hæf] - ['mɪstɪkl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ðæt] [ðɪs] ['poʊətri] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] ,
and **half** **-** **mystical** **aspirations** **that** **this** **poetry** **called** **into** **play** **,**
和 一半 - 神秘 抱负 那 这 诗 称为 进入 玩 ,

以及这首诗所唤起的半神秘主义的渴望，

[hiː; hi] [jet] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɪts] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd]
he **yet** **came** **to** **regard** **its** **underlying** **conceptions** **of** **life** **as** **inadequate** **and**
他 然而 来了 到 看待 它是 潜在的 概念 的 生活 作为 不足 和
[ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
misleading **,**
误导性的 ,

但他最终还是认为它对生活的基本观念是不充分且具有误导性的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['ʃʊrɚ] [ænd; ənd]['seɪnər]
and **to** **feel** **the** **need** **of** **supplementing** **them** **by** **a** **surer** **and** **saner**
和 到 感觉 这 需要 的 补充 他们 经过 一个 确定 和 更理智
[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
relation **to** **the** **conventional** **world** **of** **common** **sense** **.**
关系 到 这 传统的 世界 的 常见的 感觉 .

并感到需要通过与常识世界建立更可靠、更理智的关系来补充它们。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] [lə'mentɪd] [ðæt] " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
The **Romanticists** **lamented** **that** **"** **the** **world** **is** **too** **much** **with** **us** **.**
这 浪漫主义者 哀叹 那 " 这 世界 是 也 很多 和 我们 .

浪漫主义者感叹道："这个世界对我们来说太沉重了。"

" ['ɑːrnəld] [ʃerd] [ðer; ðər] [dɪs'leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [dʌl] [ruː'tiːn] ,
" **Arnold** **shared** **their** **dislike** **of** **the** **world** **of** **dull** **routine** **,**
" 阿诺德 共享 他们的 不喜欢 的 这 世界 的 乏味的 常规 ,

阿诺德和他们一样，都厌恶单调乏味的日常生活。

[ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [en'sleɪvz] [tuː; tə] ['peti] ['kɛrz] ;
their **fear** **of** **the** **world** **that** **enslaves** **to** **petty** **cares** **;**
他们的 害怕 的 这 世界 那 奴隶 到 小气 关心 ;

他们害怕这个被琐事奴役的世界；

[jet] [hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
yet **he** **came** **more** **and** **more** **to** **distinguish** **between** **this** **world** **and** **the** **great**
然而 他 来了 更多的 和 更多的 到 区分 之间 这 世界 和 这 伟大的
[wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɪk'spɪrɪəns] ,
world **of** **common** **experience** **,**
世界 的 常见的 经验 ,

但他越来越能区分这个世界和普通人所经历的广阔世界。

[spred] [aʊt] ['dʒenərəsli] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [men] ; [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [hiː; hi]
spread **out** **generously** **in** **the** **lives** **of** **all** **men** **;** **more** **and** **more** **clearly** **he**
传播 出去 慷慨地 在 这 生活 的 全部 男人 ; 更多的 和 更多的 清楚地 他
['riːəlaɪzd] { - }
realized **{** **203** **}**
已实现 { - }

慷慨地散播在所有人的生活中；他越来越清楚地认识到{203}

[ðæt] [ðə; ði] [truː] [lænd][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ][fækt] ,

that	the	true	land	of	romance	is	in	this	region	of	every	-	day	fact	,
那	这	真的	土地	的	浪漫	是	在	这	地区	的	每一个	-	天	事实	,

真正的浪漫之地就蕴藏在日常琐事之中。

[ɔːr] [els] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [mə'rɑːʒ] ; [ðæt] " [ə'merɪkə] [ɪz] [hɪr] [ɔːr] ['noʊwer] .

or	else	is	a	mere	mirage	;	that	"	America	is	here	or	nowhere	.
或者	别的	是	一个	仅仅	海市蜃楼	;	那	"	美国	是	这里	或者	无处	.

否则就只是海市蜃楼；“美国要么在这里，要么就不存在。”

" ['ɑːrnəld] , [ðen] ,

"	Arnold	,	then	,
"	阿诺德	,	然后	,

“那么，阿诺德……”

[sɔːt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['fiːbraɪl] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪəlɪsts][baɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][men][ə; eɪ]

sought	to	correct	the	febrile	unreality	of	the	idealists	by	restoring	to	men	a
寻求	到	正确的	这	发热	不真实	的	这	理想主义者	经过	恢复	到	男人	一个

[truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['væljuːz][ʌv; əv][laɪf] .

true	sense	of	the	actual	values	of	life	.
真的	感觉	的	这	实际的	值	的	生活	.

试图纠正理想主义者狂热的不切实际的想法，使人们重新认识到生活的实际价值。

[ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [he'lɪnɪk] [kən'sepʃnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sænəti] ,

In	this	attempt	he	had	recourse	to	Hellenic	conceptions	with	their	sanity	,
在	这	试图	他	有	追索权	到	希腊	概念	和	他们的	理智	,

在这次尝试中，他借鉴了希腊人的观念及其理性思维。

[ðer; ðər][fɜːrm] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

their	firm	delight	in	the	tangible	and	the	visible	,
他们的	公司	喜	在	这	有形	和	这	可见的	,

他们坚定地喜爱有形和可见的事物，

[ðer; ðər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmətri] — [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]

their	regard	for	proportion	and	symmetry	—	and	more	particularly	to	the
他们的	看待	为了	部分	和	对称	—	和	更多的	特别	到	这

['heləˌnɪzəm] [ʌv; əv] [goʊθ] .

Hellenism	of	Goethe	.
希腊化	的	歌德	.

他们对比例和对称的重视——尤其是对歌德的希腊主义的重视。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[goʊθ] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] ['ɑːrnəldz] ['mæstər] — [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

Goethe	may	justly	be	called	Arnold's	master	—	the	writer	who	had	the	largest
歌德	可能	公正地	是	称为	阿诺德的	掌握	—	这	作家	WHO	有	这	最大

[ʃer] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] .

share	in	determining	the	characteristic	principles	in	his	theory	of	life	.
分享	在	确定	这	特征	原则	在	他的	理论	的	生活	.

歌德完全可以被称为阿诺德的导师——这位作家对阿诺德的人生理论的特征原则的形成做出了最大的贡献。

['gɜːtəz] ['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] — [ɪm]['gɑːntsən] , ['guːtən] ['vɑːrən] ,

Goethe's	formula	for	the	ideal	life	—	Im	Ganzen	,	Guten	Wahren	,
歌德的	公式	为了	这	理想的	生活	—	我是	完整	,	古滕	瓦伦	,

歌德的理想生活公式——Im Ganzen、Guten Wahren、

- [zu:] ['lɛbən] — [sʌmz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] [ðə; ði] [pli:] [fɔ:r; fər] [pər'fekʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [toʊ'tæləti] ,

resolut	zu	leben	—	sums	up	in	a	phrase	the	plea	for	perfection	,	for	totality	,
-	祖	生活	—	总和	向上	在	一个	短语	这	恳求	为了	完美	,	为了	总和	,

[fɔ:r; fər] ['waɪzli] ['bælənst] [self] - ['kʌltʃər] ,

for	wisely	balanced	self	-	culture	,
为了	明智地	均衡	自己	-	文化	,

resolut zu leben——这句话概括了对完美、完整和明智平衡的自我修养的渴望。

[ðæt] ['ɑ:rnəld] [meɪks] [ɪn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [ænd; ənd] [bʊks] .

that	Arnold	makes	in	so	many	of	his	essays	and	books	.
那	阿诺德	制作	在	所以	许多	的	他的	散文	和	图书	.

阿诺德在他的许多文章和书籍中都表达过类似的观点。

[ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [goʊθ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['ɑ:rnəldz] ['eseiz] ,

Allusions	to	Goethe	abound	in	Arnold's	essays	,
暗示	到	歌德	盛产	在	阿诺德的	散文	,

阿诺德的文章中充满了对歌德的引用，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hi:; hi] [spi:ks] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]

and	in	one	of	his	letters	he	speaks	particularly	of	his	close	and	extended
和	在	一	的	他的	信件	他	说话	特别	的	他的	关闭	和	扩展

['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['gɜ:təz] [wɜ:rks] . [-]

reading	of	Goethe's	works	.	[	61	]
阅读	的	歌德的	作品	.	[	-	]

在他的一封信中，他特别提到了他对歌德作品的深入和广泛的阅读。[61]

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [poʊ'etɪk] ['t'rɪbju:ts] [tu:; tə] [goʊθ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'mɔ:riəl] [və:siz] [ænd; ənd] ['oʊbər,mæn] ,

His	splendid	poetic	tributes	to	Goethe	,	in	his	Memorial	Verses	and	Obermann	,
他的	灿烂	诗意的	致敬	到	歌德	,	在	他的	纪念馆	诗句	和	奥伯曼	,

他在《纪念诗》和《奥伯曼》中，以精彩的诗歌向歌德致敬。

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gɜ:təz] ['sænəti] , ['ɪnsaɪt] ,

have	given	enduring	expression	to	his	admiration	for	Goethe's	sanity	,	insight	,
有	给定	持久	表达	到	他的	钦佩	为了	歌德的	理智	,	洞察力	,

[ænd; ənd] [sə'ri:n] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	serene	courage	.
和	安详	勇气	.

他以持久的方式表达了对歌德的理智、洞察力和沉着勇气的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] ['fræŋkɪst] [proʊz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [goʊθ] [ə'kɜ:rz] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] [ɑ:n] [goʊθ] ,

His	frankest	prose	appreciation	of	Goethe	occurs	in	A	French	Critic	on	Goethe	,
他的	坦率	散文	欣赏	的	歌德	发生	在	一个	法语	评论家	在	歌德	,

他对歌德最坦率的散文式赞赏出现在《一位法国评论家论歌德》一书中。

[wer] [hi:; hi] ['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " [ðə; ði] ['klɪrɪst] , [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] , [ðə; ði] [moʊst] ['helpf(ə)l] {

where	he	characterizes	him	as	"	the	clearest	,	the	largest	,	the	most	helpful	{
在哪里	他	具有特征	他	作为	"	这	最清晰	,	这	最大	,	这	最多	有帮助	{

- }

204	}
-	}

他将他描述为"最清晰、最大、最有帮助的{204}

['θɪŋkər] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [taɪmz] ; . . . [ɪn] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] , [depθ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

thinker	of	modern	times	;	.	.	.	in	the	width	,	depth	,	and	richness	of	his
思想家	的	现代的	时代	;	.	.	.	在	这	宽度	,	深度	,	和	丰富	的	他的

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

criticism	of	life	,
批评	的	生活	,

现代思想家；……他对生活的批判具有广度、深度和丰富性，

[baɪ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['mɑːdərn][mæn] . ” [-]

by	far	our	greatest	modern	man	.	”	[	62	]
经过	远的	我们的	最	现代的	男人	.	”	[	-	]

迄今为止我们最伟大的现代人。”[62]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['ɑːrnəld] [tʊk] [goʊθ] [fɔːr; fər]

It	is	precisely	in	this	matter	of	the	criticism	of	life	that	Arnold	took	Goethe	for
它	是	恰恰	在	这	事情	的	这	批评	的	生活	那	阿诺德	采取	歌德	为了

['mæstər] .

master	.
掌握	.

正是在对人生的批判这一方面，阿诺德将歌德奉为导师。

[goʊθ] , [æz; əz]['ɑːrnəld] [sɔː] , [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tempərɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv]

Goethe	,	as	Arnold	saw	,	had	passed	through	the	tempering	experiences	of
歌德	,	作为	阿诺德	锯	,	有	通过了	通过	这	回火	经历	的

[roʊ'mæntɪsɪzəm] ;

Romanticism	;
浪漫主义	;

阿诺德认为，歌德经历了浪漫主义的磨砺；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] ([ɪn] ['wɜːðɚ] , [fɔːr; fər]

he	had	rebelled	against	the	limitations	of	actual	life	(	in	Werther	,	for
他	有	叛乱	反对	这	限制	的	实际的	生活	(	在	维特	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [gets]) ,

example	,	and	Goetz	)	,
例子	,	和	戈茨	)	,

他反抗了现实生活的种种限制（例如在《少年维特》和《歌茨》中），

[ænd; ənd] [sɔːt] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [driːmz] ;

and	sought	passionately	for	the	realization	of	romantic	dreams	;
和	寻求	热情地	为了	这	实现	的	浪漫的	梦境	;

并热切地追求实现浪漫梦想；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	he	had	finally	come	to	admit	the	futility	of	rebellion	and	to
和	他	有	最后	来	到	承认	这	无用	的	叛乱	和	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [aɪ'diːlz] ;

recognize	the	treacherous	evasiveness	of	emotional	ideals	;
认出	这	奸诈	回避	的	情绪	理想	;

他最终承认了反抗的徒劳，并认识到了情感理想的欺骗性和逃避性；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] “ ['sekənd] ['revərəns] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ə'raʊnd] .

he	had	learned	the	“	Second	Reverence	,	for	things	around	.
他	有	学习	这	“	第二	尊敬	,	为了	事物	大约	.

他学会了对周围事物的“第二重敬畏”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [self] - [dɪ'veləpmənt] , [ɪn] [waɪz] [self] - ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

”	He	had	found	in	self	-	development	,	in	wise	self	-	discipline	for	the	good	of
”	他	有	成立	在	自己	-	发展	,	在	明智的	自己	-	纪律	为了	这	好的	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

“他发现，自我提升，为了社会利益而进行的明智的自律，才是最重要的。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['lɪvɪŋ] .

the	secret	of	successful	living	.
这	秘密	的	成功的	活的	.

成功生活的秘诀。

['ɑːrnəldz] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɜːtəz] ['dɑːktrɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Arnold's	**gospel**	**of**	**culture**	**is**	**largely**	**a**	**translation**	**of**	**Goethe's**	**doctrine**	**into**	**the**
阿诺德的	福音	的	文化	是	很大程度上	一个	翻译	的	歌德的	教义	进入	这

['ɪdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

idiom	**of**	**the**	**later**	**years**	**of**	**the**	**century**	**,**
成语	的	这	之后	年	的	这	世纪	,

阿诺德的文化福音很大程度上是将歌德的学说翻译成本世纪后期的语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	**the**	**minute**	**adaptation**	**of**	**it**	**to**	**the**	**special**	**needs**	**of**	**Englishmen**	**.**
和	这	分钟	适应	的	它	到	这	特别的	需求	的	英国人	.

并对其进行细微的调整以适应英国人的特殊需求。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn]['ɑːrnəld] ['sʌmwʌt] [les] [sliːk] ['peɪgənɪzəm][ðæn; ðən][ɪn] [goʊθ] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

There	**is**	**in**	**Arnold**	**somewhat**	**less**	**sleek**	**paganism**	**than**	**in**	**Goethe**	**—**	**a**	**somewhat**
那里	是	在	阿诺德	有些	较少的	光滑	异教	比	在	歌德	—	一个	有些

[mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['spɪrɪtʃuəl]['kwɑːləti] .

more	**genuine**	**spiritual**	**quality**	**.**
更多的	真的	精神	质量	.

阿诺德身上有一种不像歌德那样华丽的异教色彩，而是一种更加真挚的精神特质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði]

But	**the**	**wise**	**limitation**	**of**	**the**	**scope**	**of**	**human**	**endeavour**	**to**	**this**	**world**	**is**	**the**
但	这	明智的	局限性	的	这	范围	的	人类	努力	到	这	世界	是	这

[seɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ;

same	**with**	**both**	**;**
相同的	和	两个都	;

但将人类努力的范围明智地限制在这个世界之内，这一点在两者之间是相同的；

[soʊ] , [tuː] ,

so	**,**	**too**	**,**
所以	,	也	,

也是如此。

[ɪz][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

is	**the**	**sane**	**and**	**uncomplaining**	**acceptance**	**of**	**fact**	**and**	**the**	**concentration**	**of**
是	这	理智	和	不抱怨	验收	的	事实	和	这	专注	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['tændʒəb(ə)l] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] .

thought	**and**	**effort**	**on**	**the**	**pursuit**	**of**	**tangible**	**ideals**	**of**	**human**	**perfection**	**.**
想法	和	努力	在	这	追逐	的	有形	理想	的	人类	完美	.

是理智而毫无怨言地接受事实，并将思想和努力集中于追求人类完美切实理想的过程。

[goʊθ] ['tempərd] [baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'fer] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn]

Goethe	**tempered**	**by**	**Wordsworth**	**—**	**this**	**is**	**not**	**an**	**unfair**	**account**	**of**	**the**	**derivation**
歌德	淬火	经过	华兹华斯	—	这	是	不是	一个	不公平	帐户	的	这	推导

[ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] [aɪ'diːəl] .

of	**Arnold's**	**ideal**	**.**
的	阿诺德的	理想的	.

歌德受到华兹华斯的影响——这样解释阿诺德的理想的由来并不算不公平。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðen] , ['ɑːrnəld] [meɪ] ['ferli] { - }

From	**one**	**point**	**of**	**view**	**,**	**then**	**,**	**Arnold**	**may**	**fairly**	**{**	**205**	**}**
从	一	观点	的	看法	,	然后	,	阿诺德	可能	相当	{	-	}

从某种角度来看，阿诺德或许相当{205}

[ɪ'nʌf] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] .

enough	**be**	**called**	**the**	**special**	**advocate**	**of**	**conventionality**	**.**
足够的	是	称为	这	特别的	提倡	的	惯例	.

完全可以称得上是传统观念的特别倡导者。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [kən'fɔːrmәti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] .

He	recommends	and	practises	conformity	to	the	demands	of	conventional	life	.
他	建议	和	实践	一致性	到	这	需求	的	传统的	生活	.

他提倡并践行顺应传统生活方式的要求。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊz][ɔːr][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] [ɔːr][ðə; ði][bɑːrd] ;

He	has	none	of	the	pose	or	the	mannerisms	of	the	seer	or	the	bard	;
他	有	没有任何	的	这	姿势	或者	这	举止	的	这	先知	或者	这	诗人	;

他既没有先知也没有吟游诗人的姿态和举止；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪnər] - [aʊt] ,

he	is	a	frequenter	of	drawing	-	rooms	and	a	diner	-	out	,
他	是	一个	常客	的	绘画	-	房间	和	一个	餐馆	-	出去	,

他经常出入客厅和餐厅，

[ænd; ənd][ɪz] ['ferli] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ænd; ənd]['ment(ə)l]['ɪdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvələsli] - ['maɪndɪd]

and	is	fairly	adept	in	the	dialect	and	mental	idiom	of	the	frivolously	-	minded
和	是	相当	熟练	在	这	方言	和	精神的	成语	的	这	轻率地	-	有思想

.

:

.

并且相当精通轻浮之人的方言和思维方式。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] , “ [hiː; hi] [di'livəz] [hɪm'self] ,

In	all	that	he	writes	,	“	he	delivers	himself	,
在	全部	那	他	写	,	“	他	交付	他自己	,

在他所写的一切中，“他都展现了自己，

” [æz; əz][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn] ['piːˌkɑːks] ['nɑːv(ə)l] ['ɜːdʒd] - (['ʃeli]) [tuː; tə][duː] ,

”	as	the	heroine	in	Peacock's	novel	urged	Scythrop	(	Shelley	)	to	do	,
”	作为	这	女英雄	在	孔雀的	小说	敦促	-	(	雪莱	)	到	做	,

正如皮科克小说中的女主人公敦促斯基思罗普（雪莱）所做的那样，

“ [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	like	a	man	of	this	world	.
”	喜欢	一个	男人	的	这	世界	.

“像个世俗之人。”

” [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][noʊ] [ˌtrænsen'dentl] ['sekənd] [saɪt] [ænd; ənd] [in'dʌldʒz] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv]

”	He	pretends	to	no	transcendental	second	sight	and	indulges	in	none	of
”	他	假装	到	不	超验的	第二	视线	和	放纵	在	没有任何	的

[kɑːr'laɪlz] ['spɪnɪŋ] - ['dɜːrvɪʃ] ['dʒɑːrgən] .

Carlyle's	spinning	-	dervish	jargon	.
凯雷集团	旋转	-	苦行僧	行话	.

“他并不假装自己有超凡的预知能力，也不沉迷于卡莱尔那些令人眼花缭乱的术语。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɔːls] ['sentɪmənt] [ɔːr][fɔːl'setoʊ] ['retərɪk] .

He	is	never	guilty	of	Ruskin's	occasional	false	sentiment	or	falsetto	rhetoric	.
他	是	绝不	有罪的	的	拉斯金的	偶然	错误的	情绪	或者	假声	修辞	.

他绝不会像罗斯金那样偶尔流露出虚假的情感或矫揉造作的言辞。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] [θɔːts]

The	world	that	he	lives	in	is	the	world	that	exists	in	the	minds	and	thoughts
这	世界	那	他	生活	在	是	这	世界	那	存在	在	这	思想	和	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ʌp] ['mɑːdərn]

and	feelings	of	the	most	sensible	and	cultivated	people	who	make	up	modern
和	情怀	的	这	最多	明智的	和	栽培	人们	WHO	制作	向上	现代的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

他所生活的世界，是构成现代社会的最有见识、最有教养的人们的思想、情感和感受中所存在的世界；

[ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

the	world	over	which	,	as	its	presiding	genius	,
这	世界	超过	哪个	,	作为	它是	主持	天才	,

全世界，而它的掌舵天才，

[bruːdz] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] ['kɑːmɪk] ['spɪrɪt] .

broods	the	haunting	presence	of	Mr	.	George	Meredith's	Comic	Spirit	.
幼崽	这	令人难忘	在场	的	先生	.	乔治	梅雷迪斯的	漫画	精神	.

乔治·梅雷迪思先生的喜剧精神的幽灵般存在着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ” [ðæt] “ [hiː; hi] [hæz; həz] [hoʊp] , ” [ɪn] [ɪts] ['evər] ['greɪtər] [rɪ'faɪnmənt] ,

It	is	“	in	this	world	”	that	“	he	has	hope	,	”	in	its	ever	greater	refinement	,
它	是	“	在	这	世界	”	那	“	他	有	希望	,	”	在	它是	曾经	更大的	精炼	,

正是在这个世界里，他“抱有希望”，希望不断得到升华。

[ɪn] [ɪts] ['evər] ['greɪtər] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] , [ɪn] [ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɪts] ['stændərdz]

in	its	ever	greater	comprehensiveness	,	in	its	increasing	ability	to	impose	its	standards
在	它是	曾经	更大的	全面性	,	在	它是	增加	能力	到	强加	它是	标准

[ɑːn] ['ʌðər] .

on	others	.
在	其他的	.

其范围越来越广，其将自身标准强加于他人的能力也越来越强。

[wen] [hiː; hi] [hæf] [pliːdz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmi] — [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [pliːdz] [fɔːr; fər] [wʌn]

When	he	half	pleads	for	an	English	Academy	—	he	never	quite	pleads	for	one
什么时候	他	一半	恳求	为了	一个	英语	学院	—	他	绝不	相当	恳求	为了	一

— [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ɔːrgən] [baɪ] [wɪtʃ] ,

—	he	does	this	because	of	his	desire	for	some	organ	by	which	,
—	他	做	这	因为	的	他的	欲望	为了	一些	器官	经过	哪个	,

当他半恳求成立英国学院时——他从未真正恳求过——他这样做是因为他渴望拥有某种机构，通过该机构，

[ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

in	art	and	literature	,
在	艺术	和	文学	,

在艺术和文学领域，

[ðə; ði] [kə'lektɪv] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [maɪndz] [ɪn] [sə'saɪəti] [ə'sembld] [meɪ] [meɪk] [ɪt'self]

the	collective	sense	of	the	best	minds	in	society	assembled	may	make	itself
这	集体	感觉	的	这	最好的	思想	在	社会	组装	可能	制作	本身

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

社会上最优秀人才的集体智慧可能会发挥积极作用。

[soʊ] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [pliːdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sɪmələr]

So	,	too	,	when	he	pleads	for	the	Established	Church	he	does	this	for	similar
所以	,	也	,	什么时候	他	恳求	为了	这	已确立的	教会	他	做	这	为了	相似的

['riːz(ə)nz] ;

reasons	;
原因	;

同样，当他为国教辩护时，也是出于类似的原因；

[hiː; hi] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] { - }

he	is	convinced	that	{	206	}
他	是	确信	那	{	-	}

他确信{206}

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] [miːnz] [fɔːr; fər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['waɪdli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

it	offers	by	far	the	best	means	for	imposing	widely	upon	the	nation	,
它	优惠	经过	远的	这	最好的	方法	为了	气势磅礴	广泛	之上	这	国家	,

它提供了迄今为止向全国广泛施加影响的最佳手段，

[æz; əz][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪrɪəns] ,
as **a** **standard** **of** **religious** **experience** **,**
作为 一个 标准 的 宗教 经验 ,

作为宗教体验的标准，

[wʌt] [ɪz][moʊst]['spɪrɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər][ʌv; əv]
what **is** **most** **spiritual** **in** **the** **lives** **and** **aspirations** **of** **the** **greatest** **number** **of**
什么 是 最多 精神 在 这 生活 和 抱负 的 这 最 数字 的
['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] .
cultivated **people** **.**
栽培 人们 .

在大多数有教养的人的生活和愿望中，最具有精神意义的是什么？

[ɪn] ['meni] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz] [ðiːz] , [ðen] , ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðɪs]
In **many** **such** **ways** **as** **these** **,** **then** **,** **Matthew** **Arnold's** **kingdom** **is** **a** **kingdom** **of** **this**
在 许多 这样的 方式 作为 这些 , 然后 , 马修 阿诺德的 王国 是 一个 王国 的 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

从很多方面来看，马修·阿诺德的王国就是这个世界的王国。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] , ['ɑːrnəld] [werz] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] .
And **yet** **,** **after** **all** **,** **Arnold** **wears** **his** **worldliness** **with** **a** **very** **great** **difference** **.**
和 然而 , 后 全部 , 阿诺德 穿着 他的 世俗 和 一个 非常 伟大的 不同之处 .

然而，归根结底，阿诺德展现出的世故老练却与其他人截然不同。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kəm'perd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪtəreri] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
If **he** **be** **compared** **,** **for** **example** **,** **with** **other** **literary** **men** **of** **the** **world** **,**
如果 他 是 比较的 , 为了 例子 , 和 其他 文学 男人 的 这 世界 ,

例如，如果将他与世界上的其他文学家进行比较，

— [wɪð; wɪθ]['frænsɪs] ['dʒefri] [ɔːr][lɔːrd] [mə'kɔːli] [ɔːr]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,
— **with** **Francis** **Jeffrey** **or** **Lord** **Macaulay** **or** **Lockhart** **,**
— 和 弗朗西斯 杰弗里 或者 主 麦考利 或者 洛克哈特 ,

——与弗朗西斯·杰弗里、麦考利勋爵或洛克哈特一起，

— [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][wʌns] ['ɑːbviəs] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən][ɔːl] - [pər'veɪsɪv] ['kwɑːləti] [ðæt] [maːrks][hɪz; ɪz]
— **there** **is** **at** **once** **obvious** **in** **him** **an** **all** **-** **pervasive** **quality** **that** **marks** **his**
— 那里 是 在 一次 明显的 在 他 一个 全部 - 普遍的 质量 那 标记 他的
['tempər] [æz; əz][fɑːr] ['sʌtələr] [ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðerz] .
temper **as** **far** **subtler** **and** **finer** **than** **theirs** **.**
脾气 作为 远的 更微妙 和 更精细 比 他们的 .

——他身上有一种显而易见的特质，那就是他的性情比他们的要微妙得多、细腻得多。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kɔm'paundid] [aʊt][ʌv; əv] ['meni] [ɪk'skwɪzɪt]
His **worldliness** **is** **a** **worldliness** **of** **his** **own** **,** **compounded** **out** **of** **many** **exquisite**
他的 世俗 是 一个 世俗 的 他的 自己的 , 复合 出去 的 许多 精美的
['sɪmpəlz] .
simples **.**
简单 .

他的世故是他自己独有的，是由许多精妙的简单事物组合而成的。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['poʊətri][ɪz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] .
His **faith** **in** **poetry** **is** **intense** **and** **absolute** **.**
他的 信仰 在 诗 是 激烈的 和 绝对 .

他对诗歌的信仰是强烈而绝对的。

“ [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['poʊətri] , ” [hiː; hi] [di'klɛəz] , “ [ɪz] [ɪ'mens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['poʊətri] ,
“ **The** **future** **of** **poetry** **,** **”** **he** **declares** **,** **“** **is** **immense** **,** **because** **in** **poetry** **,**
“ 这 未来 的 诗 , ” 他 声明 , “ 是 巨大 , 因为 在 诗 ,

他宣称：“诗歌的未来是无限的，因为在诗歌中，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [ˈdestiniz] , [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] , [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] ,

where	it	is	worthy	of	its	high	destinies	,	our	race	,	as	time	goes	on	,
在哪里	它	是	值得	的	它是	高的	命运	,	我们的	种族	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，当我们的种族配得上其崇高的使命时，

[wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ˈevər] [ˈʃʊrɝ] [ænd; ənd] [ˈʃʊrɝ] [steɪ] .

will	find	an	ever	surer	and	surer	stay	.
将要	寻找	一个	曾经	确定	和	确定	停留	.

将会找到越来越可靠的住处。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ˈkɔntræsts] [ˈstraɪkɪŋli] [wɪð; wɪθ] [mə'kɔːliz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	declaration	contrasts	strikingly	with	Macaulay's	pessimistic	theory	of	the
"	这	宣言	对比	引人注目	和	麦考利	悲观	理论	的	这

[ɪ'senʃəli] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] — [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l]

essentially	make	-	believe	character	of	poetry	—	a	theory	that	puts	it	on	a	level
本质上	制作	-	相信	特点	的	诗	—	一个	理论	那	放置	它	在	一个	等级

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ,

with	children's	games	,
和	孩子们的	游戏	,

“这一论断与麦考利对诗歌本质是虚构的悲观理论形成了鲜明对比——这种理论将诗歌与儿童游戏相提并论。”

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['pjʊrəl] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hɛə] [mæks] [nɔːr'daʊ] ,

and	,	like	the	still	more	puerile	theory	of	Herr	Max	Nordau	,
和	,	喜欢	这	仍然	更多的	幼稚的	理论	的	先生	最大限度	诺道	,

而且，就像马克斯·诺尔道先生那更加幼稚的理论一样，

[lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪts] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪs] ['riːtʃɪz] ['dʒenjuɪn] [mə'tʃʊrəti] .

looks	forward	to	its	extinction	as	the	race	reaches	genuine	maturity	.
看起来	向前	到	它是	灭绝	作为	这	种族	到达	真的	到期	.

期待着随着种族真正成熟而灭绝。

['poʊətri] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər]['ɑːrnəld][ðə; ði][moʊst] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv]

Poetry	always	remains	for	Arnold	the	most	adequate	and	beautiful	mode	of
诗	总是	遗迹	为了	阿诺德	这	最多	足够的	和	美丽的	模式	的

[spiːtʃ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][mæn] ;

speech	possible	to	man	;
演讲	可能的	到	男人	;

在阿诺德看来，诗歌始终是人类所能表达的最恰当、最美好的方式；

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪθ] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪm'plɪsɪtli] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

and	this	faith	,	which	runs	implicitly	through	all	his	writing	,
和	这	信仰	,	哪个	跑步	隐式地	通过	全部	他的	写作	,

这种信仰，隐含在他的所有作品中，

[ɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

is	plainly	the	outcome	of	a	mood	very	different	from	that	of	the	{	207	}
是	显然	这	结果	的	一个	情绪	非常	不同的	从	那	的	这	{	-	}

显然是与{207}截然不同的情绪的结果

['ɔːrd(ə)neri][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

ordinary	man	of	the	world	,
普通的	男人	的	这	世界	,

平凡的世人，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

and	is	the	expression	of	an	emotional	refinement	and	a	spiritual
和	是	这	表达	的	一个	情绪	精炼	和	一个	精神

['sensətɪvnəs] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

sensitiveness	that	are	,
敏感性	那	是	,

它体现了一种情感上的细腻和精神上的敏感，这两种特质分别是：

[æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] .

at	least	in	part	,	his	abiding	inheritance	from	the	Romanticists	.
在	至少	在	部分	,	他的	遵守	遗产	从	这	浪漫主义者	.

至少在某种程度上，这是他从浪漫主义者那里继承下来的宝贵遗产。

[ðɪs] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ,

This	faith	is	the	manifestation	of	the	ideal	element	in	his	nature	,	which	,
这	信仰	是	这	表现	的	这	理想的	元素	在	他的	自然	,	哪个	,

这种信仰是他本性中理想元素的体现，即：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld]['æspekt][ænd; ənd][toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

in	spite	of	the	plausible	man	-	of	-	the	-	world	aspect	and	tone	of	much	of
在	尽管如此	的	这	合情合理	男人	-	的	-	这	-	世界	方面	和	语气	的	很多	的

[hɪz; ɪz] [proʊz] ,

his	prose	,
他的	散文	,

尽管他的大部分散文都展现出一种世故老练的形象和语气，

[meɪks] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] [æz; əz][ðə; ði][ɪns'paɪrər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “ [dɪ'vaɪn] [ʌn'rest]

makes	itself	felt	even	in	his	prose	as	the	inspirer	of	a	kind	of	“	divine	unrest
制作	本身	毛毡	甚至	在	他的	散文	作为	这	灵感来源	的	一个	种类	的	“	神圣的	动荡

.

:
.

甚至在他的散文中也能感受到这种“神圣的不安”的激发。

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseɪz] ['ɑːrnəld] ['pleɪfəli] [teɪks] [tuː; tə] [hɪm'self]

”	In	his	Preface	to	his	first	series	of	essays	Arnold	playfully	takes	to	himself
”	在	他的	前言	到	他的	第一的	系列	的	散文	阿诺德	嬉戏地	需要	到	他自己

[ðə; ði] [neɪm] [ˌtrænsen'dentəlɪst] .

the	name	transcendentalist	.
这	姓名	超验主义者	.

“在阿诺德的第一组散文的序言中，他戏谑地称自己为超验主义者。

[tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktɚ] [sekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [prɪ'tend] [tuː; tə]

To	the	stricter	sect	of	the	transcendentalists	he	can	hardly	pretend	to
到	这	更严格	教派	的	这	超验主义者	他	能	几乎	假装	到

[bɪ'lɔːŋ] .

belong	.
属于	.

他很难假装自己属于超验主义者中较为严格的一个派别。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪn'vɪzɪdʒɪŋ] ['mɪstəri] ;

He	certainly	has	none	of	their	delight	in	envisaging	mystery	;
他	当然	有	没有任何	的	他们的	喜	在	设想	神秘	;

他当然没有他们那种对神秘事物的喜爱；

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔːrbɪd] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] “ [oʊ] - !

none	of	their	morbid	relish	for	an	“	O	altitudo	!
没有任何	的	他们的	病态的	尽情享用	为了	一个	“	哦	-	!

他们对“O altitudo!

” [prə'vaɪdɪd]['oʊnli][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [biː; bi] [ræpt] [ɪn] [klaʊdz] .

”	provided	only	the	altitude	be	wrapped	in	clouds	.
”	假如	仅有的	这	高度	是	包装	在	云	.

“前提是高度要被云层笼罩。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ] “ ['paʊər] [nɑːt] [ɑːr'selvz] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər]

He	believes	,	to	be	sure	,	in	a	“	power	not	ourselves	that	makes	for
他	相信	,	到	是	当然	,	在	一个	“	力量	不是	我们自己	那	制作	为了

['raɪtʃəsnəs] ” ;

righteousness	”	;
义	”	;

他当然相信“并非我们自身的力量能使人行义”;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['paʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kən'faɪn] [ðəm'selvz]

but	his	interest	in	this	power	and	his	comments	upon	it	confine	themselves
但	他的	兴趣	在	这	力量	和	他的	评论	之上	它	局限	他们自己

['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪn] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]['hjuːmən] [kən'dʌkt] .

almost	wholly	to	its	plain	and	palpable	influence	upon	human	conduct	.
几乎	完全	到	它是	清楚的	和	可感知的	影响	之上	人类	执行	.

但他对这种力量的兴趣以及他对这种力量的评论几乎完全局限于它对人类行为的明显和可感知的影响。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri][hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]['reɪtɪd][æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Even	in	his	poetry	he	can	hardly	be	rated	as	more	than	a
甚至	在	他的	诗	他	能	几乎	是	评级	作为	更多的	比	一个

[ˌtrænsen'dentəlɪst] [mɑn'keɪ] ;

transcendentalist	manqué	;
超验主义者	缺失	;

即使在他的诗歌中，他也很难被评价为超越了超验主义的失败者;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] [hiː; hi][ɪz] ['nevər] [soʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

and	in	his	prose	he	is	never	so	aware	of	the	unseen	as	in	his	poetry	.
和	在	他的	散文	他	是	绝不	所以	意识到的	的	这	看不见	作为	在	他的	诗	.

在他的散文中，他对不可见之物的感知远不及在他的诗歌中那样敏锐。

[jet] , ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][biː; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentəlɪst] , ['ɑːrnəld][ɪz] , [ɪn] [dɪz'reɪliz]

Yet	,	whether	or	no	he	be	strictly	a	transcendentalist	,	Arnold	is	,	in	Disraeli's
然而	,	无论	或者	不	他	是	严格	一个	超验主义者	,	阿诺德	是	,	在	迪斯雷利的

['feɪməs] [freɪz] ,

famous	phrase	,
著名的	短语	,

然而，无论阿诺德是否严格意义上是一位超验主义者，用迪斯雷利的名言来说，他都是.....

“ [ɑːn][ðə; ði] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ” ;

“	on	the	-	side	of	the	angels	”	;
”	在	这	-	边	的	这	天使	”	;

“站在天使一边”;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ɔːr][ˌjuːtɪlɪ'teriən]

he	is	a	persistent	and	ingenious	opponent	of	purely	materialistic	or	utilitarian
他	是	一个	执着的	和	巧妙	对手	的	纯粹	物质主义	或者	功利主义

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv][laɪf] .

conceptions	of	life	.
概念	的	生活	.

他是一位坚持不懈、才华横溢的反对纯粹物质主义或功利主义人生观的人。

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] { - }

“	The	kingdom	of	God	{	208	}
”	这	王国	的	上帝	{	-	}

“神的国度{208}

[ɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ” ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

is	within	you	”	;	this	is	a	cardinal	point	in	the	doctrine	of	Culture	.
是	之内	你	”	;	这	是	一个	红衣主教	观点	在	这	教义	的	文化	.

“就在你心中”；这是文化学说的一个基本要点。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] , [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] ['straɪvɪŋ] ,

The	highest	good	,	that	for	which	every	man	should	continually	be	striving	,
这	最高	好的	,	那	为了	哪个	每一个	男人	应该	持续	是	努力	,

至善，即每个人都应该不断追求的目标，

[ɪz][æn; ən] ['ɪnər] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ; [mə'tɪrɪəl] [prɑː'sperəti] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [en'æktmənts] ,

is	an	inner	state	of	perfection	;	material	prosperity	,	political	enactments	,
是	一个	内	状态	的	完美	;	材料	繁荣	,	政治的	法令	,

是一种内在的完美状态；物质繁荣、政治法令，

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['soʊlli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

religious	organizations	—	all	these	things	are	to	be	judged	solely	according	to
宗教	组织	—	全部	这些	事物	是	到	是	评判	仅	根据	到

[ðer; ðər] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

their	furtherance	of	the	spiritual	well	-	being	of	the	individual	;
他们的	进一步	的	这	精神	出色地	-	存在	的	这	个人	;

宗教组织——所有这些事情都应该根据它们对个人精神福祉的促进作用来评判；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɪr] [mə'ʃiːnəri] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'dʒiːniəs] [miːnz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

they	are	all	mere	machinery	—	more	or	less	ingenious	means	for	giving	to	every
他们	是	全部	仅仅	机械	—	更多的	或者较少的		巧妙	方法	为了	给予	到	每一个

[mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

man	a	chance	to	make	the	most	of	his	life	.
男人	一个	机会	到	制作	这	最多	的	他的	生活	.

它们都不过是机器而已——或多或少是巧妙的手段，旨在让每个人都有机会充分发挥自己的潜力。

[ðə; ði] [truː] “ [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] ” [ɪz] “ [æn; ən] ['ɪnwərd] ['spɪrɪtʃuəl] [æk'tɪvəti] , ['hævɪŋ]

The	true	“	ideal	of	human	perfection	”	is	“	an	inward	spiritual	activity	,	having
这	真的	“	理想的	的	人类	完美	”	是	“	一个	向内	精神	活动	,	拥有

[fɔːr; fər][ɪts] ['kærəktərz] [ɪn'kriːst] ['swiːtnəs] ,

for	its	characters	increased	sweetness	,
为了	它是	人物	增加	甜味	,

真正的“人类完美理想”是一种“内在的精神活动，其特点是更加甜蜜”，

[ɪn'kriːst] [laɪt] , [ɪn'kriːst] [laɪf] , [ɪn'kriːst] ['sɪmpəθi] .

increased	light	,	increased	life	,	increased	sympathy	.
增加	光	,	增加	生活	,	增加	同情	.

光照增强，生命力增强，同情心增强。

” ['ɑːrnəldz] ['wɜːrldlinəs] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrldlinəs] [ðæt] [hoʊldz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

”	Arnold's	worldliness	,	then	,	is	a	worldliness	that	holds	many	of	the	elements
”	阿诺德的	世俗	,	然后	,	是	一个	世俗	那	持有	许多	的	这	元素

[ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm][ɪn][sə'luːʃ(ə)n] ,

of	idealism	in	solution	,
的	唯心主义	在	解决方案	,

“因此，阿诺德的世故，是一种能够解决许多理想主义要素的世故。”

[ðæt] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['wɜːrldlinəs] ,

that	has	none	of	the	cynical	acquiescence	of	unmitigated	worldliness	,
那	有	没有任何	的	这	愤世嫉俗	默认	的	未加缓解的	世俗	,

它丝毫没有那种彻头彻尾的世故和愤世嫉俗的顺从。

[ðæt] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ɪts] [reɪndʒ] [ʃoʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ]

that	throughout	all	its	range	shows	the	gentle	urgency	of	a	fine	discontent	with
那	自始至终	全部	它是	范围	演出	这	温和的	紧迫性	的	一个	美好的	不满	和

[fækt] .

fact	.
事实	.

贯穿其所有作品，都流露出对现状微妙不满的紧迫感。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['dʒiːniəs] ,

To	realize	the	subtle	and	high	quality	of	Arnold's	genius	,
到	意识到	这	微妙的	和	高的	质量	的	阿诺德的	天才	,

要领略阿诺德天才的精妙之处和高超技艺，

[wʌn][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['ræʃnəlɪst]

one	has	but	to	compare	him	with	men	of	science	or	with	rationalists
一	有	但	到	比较	他	和	男人	的	科学	或者	和	理性主义者

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

pure	and	simple	,
纯的	和	简单的	,

只需将他与科学家或纯粹的理性主义者进行比较，便可知晓。

— [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] [prə'fesər] ['hʌksli] , ['dɑːrwɪn] , [ɔːr] ['bentəm] .

—	with	men	like	Professor	Huxley	,	Darwin	,	or	Bentham	.
—	和	男人	喜欢	教授	赫胥黎	,	达尔文	, 或者		边沁	.

——与赫胥黎教授、达尔文或边沁等人一样。

[ðer; ðər] ['kerflnəs] [fɔːr; fər] [truːθ] , [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] , [ðer; ðər][væst] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]

Their	carefulness	for	truth	,	their	intellectual	strength	,	their	vast	services	to
他们的	谨慎	为了	真相	,	他们的	知识分子	力量	,	他们的	广阔的	服务	到

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

他们对真理的严谨追求，他们卓越的智慧，以及他们对人类的巨大贡献

[ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

are	acknowledged	even	by	their	opponents	.
是	已确认	甚至	经过	他们的	对手	.

甚至连他们的对手都承认这一点。

[jet] ['ɑːrnəld][hæz; həz][ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Yet	Arnold	has	a	far	wider	range	of	sensibilities	than	any	one	of	them	;
然而	阿诺德	有	一个	远的	更广泛	范围	的	感性	比	任何	一	的	他们	;

然而，阿诺德的感性范围比他们中的任何一个都要广泛得多；

[laɪf] [pleɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][fɑːr] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['veriəs] [weɪz] ;

life	plays	upon	him	in	far	richer	and	more	various	ways	;
生活	演出	之上	他	在	远的	更富有	和	更多的	各种各样的	方式	;

生活以更加丰富多彩的方式影响着他；

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [rɪ'spɑːns] [θruː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs] { - }

it	touches	him	into	response	through	associations	that	have	a	more	dis	{	209	}
它	触摸	他	进入	回复	通过	协会	那	有	一个	更多的	迪斯	{	-	}

它通过与他产生更多不同{209}的联想触动他，促使他做出反应。

- ['hjuːmən] ['kærəktər] ,

tinctively	human	character	,
-	人类	特点	,

本质上是人类的特征，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	that	have	a	deeper	and	a	warmer	colour	of	emotion	drawn	out	of
和	那	有	一个	更深	和	一个	更温暖	颜色	的	情感	绘制	出去	的

[ðə; ðɪ][pæst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] .

the	past	of	the	race	.
这	过去的	的	这	种族	.

并且，这些情感色彩更加深沉、更加温暖，源自于种族的历史。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

['ɑːrnəld] [brɪŋz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['faɪnər]['spɪrɪtʃuəl] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Arnold	**brings**	**to**	**bear**	**upon**	**the**	**present**	**a**	**finer**	**spiritual**	**appreciation**	**than**	**the**
阿诺德	带来	到	熊	之上	这	展示	一个	更精细	精神	欣赏	比	这

[mɪr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] — [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə,kjuːmjə'leɪʃn]

mere	**man**	**of**	**the**	**world**	**or**	**the**	**mere**	**man**	**of**	**science**	**—**	**a**	**larger**	**accumulation**
仅仅	男人	的	这	世界	或者	这	仅仅	男人	的	科学	—	一个	更大的	积累

[ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪriəns] .

of	**imaginative**	**experience**	**.**
的	富有想象力的	经验	.

阿诺德对当下的理解，比世俗之人或科学家更为深刻，体现了他更为丰富的精神鉴赏力——他拥有更为丰富的想象力。

[θruː] [ðɪs] [ˌtemprə'mentl] [skoʊp][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [waɪl] [ək'septɪŋ]

Through	**this**	**temperamental**	**scope**	**and**	**refinement**	**he**	**is**	**able**	**,**	**while**	**accepting**
通过	这	性情古怪	范围	和	精炼	他	是	有能力的	,	尽管	接受

[kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd]['æktʃuəl][laɪf] ,

conventional	**and**	**actual**	**life**	**,**
传统的	和	实际的	生活	,

凭借这种性情上的广度和修养，他能够在接受传统和现实生活的同时，

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [frʌm; frəm][ɪts] [ruː'tiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːmənpleɪs]

to	**redeem**	**it**	**in**	**some**	**measure**	**from**	**its**	**routine**	**and**	**its**	**commonplace**
到	赎回	它	在	一些	措施	从	它是	常规	和	它是	平凡

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

为了在某种程度上使其摆脱其常规和普通性质，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɪmpɔːrt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [frʌm; frəm] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]

and	**to**	**import**	**into**	**it**	**beauty**	**and**	**meaning**	**and**	**good**	**from**	**beyond**	**the**
和	到	进口	进入	它	美丽	和	意义	和	好的	从	超过	这

[reɪndʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːr] ['pɑːzətɪv] [truːθ] .

range	**of**	**science**	**or**	**positive**	**truth**	**.**
范围	的	科学	或者	积极的	真相	.

并将超越科学或积极真理范畴的美、意义和善引入其中。

[ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [kən'fɔːrməti] ,

All	**this**	**comes**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**,**	**despite**	**his**	**worldly**	**conformity**	**,**
全部	这	来	从	这	事实	那	,	尽管	他的	世俗	一致性	,

这一切都源于这样一个事实：尽管他循规蹈矩，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [fər'ment] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

he	**has**	**the**	**romantic**	**ferment**	**in**	**his**	**blood**	**.**
他	有	这	浪漫的	发酵	在	他的	血	.

他血液里流淌着浪漫的激情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kən'fɔːrməti] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

If	**his**	**conformity**	**be**	**compared**	**with**	**that**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
如果	他的	一致性	是	比较的	和	那	的	这	第十八	世纪	,

如果将他的循规蹈矩程度与十八世纪相比，

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [swɪft] [ɔːr] ['ædɪsən] ,

—	**with**	**the**	**worldliness**	**of**	**Swift**	**or**	**Addison**	**,**
—	和	这	世俗	的	迅速	或者	艾迪生	,

——兼具斯威夫特或艾迪生的世故老练，

— [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [rɔːt] [baɪ][roʊ'mæntɪk] ['ɪnfluənsiz] [ɪz] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɪn][ɔːl][ɪts] [skoʊp]

—	**the**	**transformation**	**wrought**	**by**	**romantic**	**influences**	**is**	**appreciable**	**in**	**all**	**its**	**scope**
—	这	转型	锻	经过	浪漫的	影响	是	值得赞赏	在	全部	它是	范围

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .

and	**meaning**	**.**
和	意义	.

浪漫主义的影响所带来的转变，无论从范围还是意义上来说，都是值得赞赏的。

['faɪnəli] , ['ɑːrnəld] [meɪks] [ʌv; əv][laɪf][æn; ən][ɑːrt]['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

Finally	**,**	**Arnold**	**makes**	**of**	**life**	**an**	**art**	**rather**	**than**	**a**	**science**	**,**
最后	,	阿诺德	制作	的	生活	一个	艺术	相当	比	一个	科学	,

最后，阿诺德将生活视为一门艺术而非科学。

[ænd; ənd] [kə'mits] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	**commits**	**the**	**conduct**	**of**	**it**	**to**	**an**	**exquisite**	**tact**	**,**	**rather**	**than**	**to**
和	提交	这	执行	的	它	到	一个	精美的	策略	,	相当	比	到

['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

reason	**or**	**demonstration**	**.**
原因	或者	示范	.

并且他采取的行动体现出一种精妙的技巧，而不是理性或论证。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][best] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðɪs] [hiː; hi]

The	**imaginative**	**assimilation**	**of**	**all**	**the**	**best**	**experience**	**of**	**the**	**past**	**—**	**this**	**he**
这	富有想象力的	同化	的	全部	这	最好的	经验	的	这	过去的	—	这	他

[rɪ'gɑːrdz][æz; əz][ðə; ði] [raɪt] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [truː] [tækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [gʊd]

regards	**as**	**the**	**right**	**training**	**to**	**develop**	**true**	**tact**	**for**	**the**	**discernment**	**of**	**good**
问候	作为	这	正确的	训练	到	发展	真的	策略	为了	这	辨别力	的	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ɔːl]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] ,

and	**evil**	**in**	**all**	**practical**	**matters**	**,**
和	邪恶的	在	全部	实际的	事情	,

他认为，充分吸收过去所有最好的经验，是培养在所有实际事务中辨别善恶的真正洞察力的正确训练。

[wer] [ˌprɑːbə'bɪləti][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

where	**probability**	**must**	**be**	**the**	**guide**	**of**	**life**	**.**
在哪里	可能性	必须	是	这	指导	的	生活	.

在那里，概率必须成为人生的指南。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['nuːmənz] ['ɪlətɪv] [sens] ,

We	**are**	**at**	**once**	**reminded**	**of**	**Newman's**	**Illative**	**Sense**	**,**
我们	是	在	一次	提醒	的	纽曼的	伊利夫	感觉	,

我们立刻想到了纽曼的《指示性感觉》，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dekstrəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [truːθ]

which	**was**	**also**	**an**	**intuitive**	**faculty**	**for**	**the**	**dextrous**	**apprehension**	**of**	**truth**
哪个	曾是	还	一个	直觉的	学院	为了	这	灵巧的	忧虑	的	真相

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] { - }

through	**the**	**aid**	**of**	**{**	**210**	**}**
通过	这	援助	的	{	-	}

这也是一种借助{210}来灵巧地领悟真理的直觉能力。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**feelings**	**and**	**the**	**imagination**	**.**
这	情怀	和	这	想像力	.

情感和想象力。

[bʌt; bət] ['ɑːrnəldz] [nuː] [sens] [kʌmz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['nuːmənz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli]

But	**Arnold's**	**new**	**Sense**	**comes**	**much**	**nearer**	**than**	**Newman's**	**to**	**being**	**a**	**genuinely**
但	阿诺德的	新的	感觉	来	很多	更近	比	纽曼的	到	存在	一个	真的

['sʌblɪmeɪtɪd] ['kɑːmən] [sens] .

sublimated	**Common**	**Sense**	**.**
升华	常见的	感觉	.

但阿诺德的新《常识》比纽曼的《常识》更接近于真正升华的常识。

['ɑːrnəldz] [oʊn] [fler] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [kiːn] ,

Arnold's	**own**	**flair**	**in**	**matters**	**of**	**art**	**and**	**life**	**was**	**astonishingly**	**keen**	**,**
阿诺德的	自己的	天赋	在	事情	的	艺术	和	生活	曾是	令人震惊地	敏锐的	,

阿诺德在艺术和生活方面的天赋惊人地敏锐。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

and	yet	he	would	have	been	the	last	to	exalt	it	as	unerring	.
和	然而	他	会	有	到过	这	最后的	到	崇高	它	作为	毫无错误	.

然而，他绝不会是第一个将其吹捧为绝对正确的人。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] ['ʌltɪmətli] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['remnənt] — [ɪn] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

His	faith	is	ultimately	in	the	best	instincts	of	the	so	-	called	remnant	—	in	the	collective	sense	of	the	most	cultivated	,
他的	信仰	是	最终	在	这	最好的	本能	的	这	所以	-	称为	剩	—	在	这	集体	感觉	的	这	最多	栽培	,

他的信仰最终在于所谓"残余"中最优秀的本能——即最具教养的群体所拥有的集体本能。

[moʊst] ['delɪkətli] [pər'septɪv] , [moʊst] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

most	delicately	perceptive	,	most	spiritually	-	minded	people	of	the	world	.
最多	轻柔地	有洞察力的	,	最多	精神层面	-	有思想	人们	的	这	世界	.

世界上最具敏锐洞察力、最有精神追求的人。

[θruː] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [sɪn'sɪrli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Through	the	combined	intuitions	of	such	men	sincerely	aiming	at	perfection	,
通过	这	合并	直觉	的	这样的	男人	真挚地	瞄准	在	完美	,

通过这些真诚追求完美的男士们的共同直觉，

[truːθ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɪrli] [wʌn] .

truth	in	all	that	pertains	to	the	conduct	of	life	will	be	more	and	more	nearly	won	.
真相	在	全部	那	相关	到	这	执行	的	生活	将要	是	更多的	和	更多的	几乎	韩元	.

在生活行为准则方面，真理将越来越接近实现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , ['ɑːrnəld] , [ˌʌn'laɪk] ['njuːmən] ,

Because	of	this	faith	of	his	in	sublimated	worldly	wisdom	,	Arnold	,	unlike	Newman	,
因为	的	这	信仰	的	他的	在	升华	世俗	智慧	,	阿诺德	,	与此不同	纽曼	,

正因为阿诺德对升华的世俗智慧抱有这种信念，所以他不像纽曼那样.....

[ɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['zaɪtgaɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [eɪdʒ] .

is	in	sympathy	with	the	Zeitgeist	of	a	democratic	age	.
是	在	同情	和	这	时代精神	的	一个	民主	年龄	.

与民主时代的精神相契合。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [rest] ['ɑːrnəldz] ['riːəli] [moʊst] ['pɜːrmənənt] [kleɪm] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

And	,	indeed	,	here	seems	to	rest	Arnold's	really	most	permanent	claim	to	gratitude	and	honour	.
和	,	的确	,	这里	似乎	到	休息	阿诺德的	真的	最多	永恒的	宣称	到	感激	和	荣誉	.

而事实上，这似乎正是阿诺德最持久的感恩和荣誉的来源。

[hiː; hi] [ək'septs] — [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sædnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] ['dʒenjuɪnli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] — [ðə; ði] ['mɑːdərn] [eɪdʒ] ,

He	accepts	—	with	some	sadness	,	it	is	true	,	and	yet	genuinely	and	generously	—	the	modern	age	,
他	接受	—	和	一些	悲伤	,	它	是	真的	,	和	然而	真的	和	慷慨地	—	这	现代的	年龄	,

他接受了现代社会——的确，其中夹杂着些许悲伤，但却是真诚而慷慨的。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['baɪəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['wɜːrldli] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] ; ['hjuːmənɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,

with	its	scientific	bias	and	its	worldly	preoccupations	;	humanist	as	he	is	,
和	它是	科学	偏见	和	它是	世俗	忧虑	;	人文主义者	作为	他	是	,

尽管他是一位人文主义者，但他的科学偏见和对世俗的关注却不容置疑。

[hæf] - [roʊ'mæntɪk] ['lʌvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldər] [taɪm] ,

half	-	romantic	lover	of	an	elder	time	,
一半	-	浪漫的	情人	的	一个	长老	时间	,

半浪漫的旧时代恋人，

[hiː; hi] [jet] ['mæstərz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəmz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['lɔɪəli] .

he	yet	masters	his	regret	over	what	is	disappearing	and	welcomes	the	present	loyally	.
他	然而	大师	他的	后悔	超过	什么	是	消失	和	欢迎	这	展示	忠诚地	.

但他克服了对逝去事物的遗憾，并忠诚地拥抱当下。

[bɪ'liːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Believing	,	however	,	in	the	continuity	of	human	experience	,	and	,	above	all	,
相信	,	然而	,	在	这	连续性	的	人类	经验	,	和	,	多于	全部	,

然而，相信人类经验的延续性，而且，最重要的是，

[ɪn] [ðə; ði] [træn'sendənt] [wɜːrθ] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ,

in	the	transcendent	worth	to	mankind	of	its	spiritual	acquisitions	,
在	这	超凡脱俗	值得	到	人类	的	它是	精神	收购	,

就其精神成就对人类的超凡价值而言，

[wʌn] ['lɑːrdʒli] [θruː] [ðə; ði] [pæst] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [aɪ'diːlz] ,

won	largely	through	the	past	domination	of	Christian	ideals	,
韩元	很大程度上	通过	这	过去的	统治	的	基督教	理想	,

这场胜利很大程度上得益于基督教理念过去的统治地位。

[hiː; hi] [di'vəuts] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [laɪf] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] { - }

he	devotes	himself	to	preserving	the	quintessence	of	this	ideal	life	of	former	generations	and	{	211	}
他	奉献	他自己	到	保存	这	精华	的	这	理想的	生活	的	以前的	几代人	和	{	-	}

他致力于保存前几代人理想生活的精髓，并且{211}

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːdər] [eɪdʒ] .

insinuating	it	into	the	hearts	and	imaginations	of	men	of	a	ruder	age	.
暗示	它	进入	这	心	和	想象力	的	男人	的	一个	舵	年龄	.

将其潜移默化地植入到较为粗俗时代的人们的心中和想象中。

[hiː; hi] [kən'vəːts] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [kə'reɪdʒəs] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] .

He	converts	himself	into	a	patient	,	courageous	mediator	between	the	old	and	the	new	.
他	转换	他自己	进入	一个	病人	,	勇敢	调解员	之间	这	老的	和	这	新的	.

他把自己变成了一位耐心、勇敢的新旧秩序调解人。

[ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ] ['njuːmən] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

Herein	he	contrasts	with	Newman	on	the	one	hand	,
在此处	他	对比	和	纽曼	在	这	一	手	,

一方面，他在此与纽曼进行了对比；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

and	with	modern	devotees	of	æstheticism	on	the	other	hand	.
和	和	现代的	信徒	的	唯美主义	在	这	其他	手	.

另一方面，现代唯美主义的信徒们则持相反观点。

['nju:mən] , [hu:z] ['delɪkətli] ['spɪrɪtʃuəl] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [səb'du:d] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['di:pli]
Newman , whose delicately spiritual temperament was subdued even more deeply
纽曼 , 谁 轻柔地 精神 气质 曾是 低沉的 甚至 更多的 深
[ðæn; ðən] ['ɑ:rnəldz] [tu:; tə][roʊ'mæntɪsɪzəm] ,
than Arnold's to Romanticism ,
比 阿诺德的 到 浪漫主义 ,

纽曼的性情细腻而富有灵性，他受浪漫主义的影响甚至比阿诺德还要深。

[ʃrʌŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'mi:diəsi] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['ænərki] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [laɪf] ,
shrunk before the immediacy and apparent anarchy of modern life ,
缩小 前 这 直接 和 明显 无政府状态 的 现代的 生活 ,

在现代生活的紧迫性和表面上的无政府状态面前，它显得渺小了。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'di:lz] [θru:] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] ['fɔrmjələz]
and sought to realize his spiritual ideals through the aid of mediæval formulas
和 寻求 到 意识到 他的 精神 理想 通过 这 援助 的 中世纪 公式
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌmi:di'i:vəl] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] ['stændərdz] [ʌv; əv] [tru:θ] .
and a return to mediæval conceptions and standards of truth .
和 一个 返回 到 中世纪 概念 和 标准 的 真相 .

他试图借助中世纪的公式，回归中世纪的真理观念和标准，来实现他的精神理想。

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm][hæv; həv]
Exquisite spirituality was attained , but at the cost of what some have
精美的 灵性 曾是 已达到 , 但 在 这 成本 的 什么 一些 有
[kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fju:z(ə)l] .
called the Great Refusal .
称为 这 伟大的 拒绝 .

人们获得了极致的精神境界，但代价却是一些人所说的“大拒绝”。

[ə; eɪ] [laɪk] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['sɪnθəsɪs] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ɑ:rt][fɔ:r; fər]['ɑ:rts] [seɪk] .
A like imperfect synthesis is characteristic of the followers of art for art's sake .
一个 喜欢 不完善 合成 是 特征 的 这 追随者 的 艺术 为了 艺术的 清酒 .

这种不完美的综合是为艺术而艺术的追随者的特征。

[ðeɪ] , [tu:] , [gɪv] [ʌp] ['kɑ:mən] [laɪf][æz; əz] [ˌɪrɪ'di:məbli] [kræs] , [æz; əz] [ʌn'mæliəbəl] , [ˌɪrɪ'du:səbl]
They , too , give up common life as irredeemably crass , as unmalleable , irreducible
他们 , 也 , 给 向上 常见的 生活 作为 无可挽回地 粗俗 , 作为 不可塑的 , 不可还原的
[tu:; tə][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] .
to terms of the ideal .
到 条款 的 这 理想的 .

他们也放弃了普通生活，认为它无可救药地粗俗，不可改变，无法用理想的标准来衡量。

[ðeɪ] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dri:mz] , [ænd; ənd] [freɪm] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]
They turn for consolation to their own dreams , and frame for themselves
他们 转动 为了 安慰 到 他们的 自己的 梦境 , 和 框架 为了 他们自己
[ə; eɪ] [haʊs] ['bju:tɪf(ə)l] ,
a House Beautiful ,
一个 房子 美丽的 ,

他们转向自己的梦想寻求慰藉，并为自己描绘出一个美好的家园。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [let] [ði:z] [dri:mz] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] , “ [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [nɔɪz] ,
where they may let these dreams have their way , “ far from the world's noise ,
在哪里 他们 可能 让 这些 梦境 有 他们的 方式 , “ 远的 从 这 世界的 噪音 ,

在那里，他们可以尽情享受这些梦想，“远离尘世的喧嚣，

” [ænd; ənd] “ ['laɪfs] [kən'fedərət] [pli:] .
” and “ life's confederate plea .
” 和 “ 生活的 南方邦联 恳求 .

”和“生活的同盟请求”。

" ['ɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [pər'hæps][æz; əz] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər]
" Arnold , with a temperament perhaps as exacting as either of these other
" 阿诺德 , 和 一个 气质 也许 作为 严格 作为 任何一个 的 这些 其他
['tempərəmənts] ,
temperaments ,
性情 ,

"阿诺德的性情或许和其他两位一样严苛，

[teɪks] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ɪt'self][ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
takes life as it offers itself and does his best with it .
需要 生活 作为 它 优惠 本身 和 做 他的 最好的 和 它 .

他坦然接受生活给予他的一切，并尽力做到最好。

[hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪts] ['kruːdnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərlinəs] ;
He sees and feels its crudeness and disorderliness ;
他 看到 和 感觉 它是 粗俗 和 混乱 ;

他看到了、感受到了它的粗糙和混乱；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] ['sɪvəlaɪzd] [men] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɪn]
but he has faith in the instincts that civilized men have developed in
但 他 有 信仰 在 这 本能 那 文明 男人 有 发达 在
['kɑːmən] ,
common ,
常见的 ,

但他相信文明人共同发展出的本能。

[ænd; ənd][faindz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] , [ɪf] [ɪ'regjələr] ,
and finds in the working of these instincts the continuous , if irregular ,
和 发现 在 这 在职的 的 这些 本能 这 连续的 , 如果 不规律的 ,
[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
realization of the ideal .
实现 的 这 理想的 .

并在这些本能的运作中发现了理想的持续实现，尽管这种实现是不规律的。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [mə'kɔːli] , [tʃæp] . [θriː] .
[1] Life and Letters of Lord Macaulay , chap . 3 .
[1] 生活 和 信件 的 主 麦考利 , 小伙子 . 3 .

[1]麦考利勋爵的生平与书信，第3章。

[[ˌtuː'tuː]] ['ɪbɪd] . , [tʃæp] . [naɪn] .
[2] Ibid . , chap . 9 .
[2] 同上 . , 小伙子 . 9 .

[2] 同上，第 9 章。

[[θriː]] [kɑːr'laɪlz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [iː] , - .
[3] Carlyle's Reminiscences , II , 271 .
[3] 凯雷集团 回忆录 , 二 , - .

[3] 卡莱尔回忆录，第二卷，第271页。

[[fɔːr]] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪbreri] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
[4] Hours in a Library , III , 176 .
[4] 小时 在 一个 图书馆 , 三、 , - .

[4] 图书馆里的时光，第三卷，176。

[[faɪv]] [lɔːrd] ['koʊbɝnz, 'kɑːkˌbɝːnz] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒefri] ([ed] .
[5] Lord Cockburn's Life of Jeffrey (ed .
[5] 主 科克伯恩的 生活 的 杰弗里 (编辑 .

[5] 科克伯恩勋爵的《杰弗里传》（编辑于2017年）

[ˌfɪlə'delfɪr] , -) , [aɪ] , - [ˌɛf'ɛf] .
Philadelphia , 1852) , I , 101 ff .
费城 , -) , 我 , - ff .

费城，1852 年），I，101 页及以下。

[[sɪks]] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bruːəm] ([ed] .
[6] The Life and Times of Lord Brougham (ed .
[6] 这 生活 和 《时代周刊》 的 主 布鲁厄姆 (编辑 .

[6] 布鲁厄姆勋爵的生平与时代（编者：

[nuː] [jɔːk] , -) , [aɪ] , - [ˌɛf'ɛf] .
New York , 1871) , I , 176 ff .
新的 约克 , -) , 我 , - ff .

纽约，1871 年），第一卷，第 176 页及后续页。

[['sɛvən]] [lɔːrd] ['koʊbɝnz, 'kɑːkˌbɝːnz] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒefri] , [iː] , - .
[7] Lord Cockburn's Life of Jeffrey , II , 64 .
[7] 主 科克伯恩的 生活 的 杰弗里 , 二 , - .

[7] 科克伯恩勋爵的《杰弗里传》第二卷，第64页。

[[eɪt]] ['fɔːrstərz] ['goʊldsmɪθ] ([ed] .
[8] Forster's Goldsmith (ed .
[8] 福斯特的 金匠 (编辑 .

[8] 福斯特的《金匠》（编辑于 2015 年 10 月 1 日）

['lʌndən] , -) , [piː] . - .
London , 1848) , p . 170 .
伦敦 , -) , p . - .

伦敦，1848 年），第 170 页。

[[naɪn]] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['teilə] , [aɪ] , - - - .
[9] J . W . Robberd's Life of William Taylor , I , 130 - 132 .
[9] J . W . - 生活 的 威廉 泰勒 , 我 , - - - .

[9] JW Robberd 的《威廉·泰勒传》，第一卷，130-132 页。

[-] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['teilə] , [aɪ] , - .
[10] J . W . Robberd's Life of William Taylor , I , 139 .
[-] J . W . - 生活 的 威廉 泰勒 , 我 , - .

[10] JW Robberd 的《威廉·泰勒传》，第一卷，第 139 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [aɪ] , - .
[11] Ibid . , I , 122 .
[-] 同上 . , 我 , - .

[11] 同上，第一卷，第122页。

[-] ['kəulridʒ] , [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] , [tʃæp] . - .
[12] Coleridge , Biographia Literaria , chap . 21 .
[-] 柯尔律治 , 传记 文学 , 小伙子 . - .

[12] 柯勒律治，《文学传记》，第一章。 21.

[-] [hæzlɪts] ['teɪbl] [tɔːk] , 2d ['sɪriːz] , ['eseɪ] [sɪks] .
[13] Hazlitt's Table Talk , 2d series , essay 6 .
[-] 哈兹利特 桌子 讲话 , 2d 系列 , 散文 6 .

[13] Hazlitt 的《餐桌谈话录》第二辑，第 6 篇。

[-] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] , [tʃæp] . - .
[14] Coleridge's Biographia Literaria , chap . 21 .
[-] 柯勒律治的 传记 文学 , 小伙子 . - .

[14] 柯勒律治的《文学传记》，第一章。 21.

[-] ['mɛmˌwɑːrz][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv]['hɔːnə(r)] , [aɪ] , - .
[15] Memoirs and Correspondence of Horner , I , 419 .
[-] 回忆录 和 一致 的 霍纳 , 我 , - .

[15] 霍纳回忆录和书信集，第一卷，419页。

[-] - , [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['æbət] , ['lʌndən] , - .
[16] Philomythus , by E . A . Abbott , London , 1891 .
[-] - , 经过 E . 一个 . 雅培 , 伦敦 , - .

[16] 菲洛米修斯，作者 EA Abbott，伦敦，1891 年。

[-] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['njuːmən] , - , [iː] , - .
[17] Letters and Correspondence of J . H . Newman , 1891 , II , 156 .
[-] 信件 和 一致 的 J . H . 纽曼 , - , 二 , - .

[17] JH Newman 的信件和通信，1891 年，第二卷，156 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [aɪ] , - .
[18] Ibid . , I , 416 .
[-] 同上 . , 我 , - .

[18] 同上，第一卷，第 416 页。

[-] ['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['səːmənz] , [ed] . - , [piː] . - .
[19] Oxford University Sermons , ed . 1887 , p . 257 .
[-] 牛津 大学 布道 , 编辑 . - , p . - .

[19] 牛津大学布道集，1887 年版，第 257 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[20] Ibid . , p . 259 .
[-] 同上 . , p . - .

[20] 同上，第 259 页。

[-] ['letərz] , [iː] , - .
[21] Letters , II , 476 .
[-] 信件 , 二 , - .

[21] 信件，第二卷，476。

[-] ['diskɔːsiz] [tuː; tə] [mɪkst] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [ed] . - , [piː] . - .
[22] Discourses to Mixed Congregations , ed . 1892 , p . 373 .
[-] 论述 到 混合 会众 , 编辑 . - , p . - .

[22]《对混合教会的讲道集》，1892 年版，第 373 页。

[-] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] , [ed] . - , [piː'piː] . - - - .
[23] Development of Christian Doctrine , ed . 1891 , pp . 39 - 40 .
[-] 发展 的 基督教 教义 , 编辑 . - , pp . - - - .

[23]基督教教义的发展，1891 年版，第 39-40 页。

[-] [siː] [ə'bʌv] , [piː] . - .
[24] See above , p . 79 .
[-] 看 多于 , p . - .

[24] 见上文第 79 页。

[-] [ˌæpə'loʊdʒiə] , [ed] . - , [piː] . - .
[25] Apologia , ed . 1890 , p . 96 .
[-] 辩解 , 编辑 . - , p . - .

[25]道歉，编辑。 1890，p。 96.

[-] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [aɪ] , - .
[26] Letters and Correspondence , I , 18 .
[-] 信件 和 一致 , 我 , - .

[26] 信件和通信，第一卷，第18页。

[-] [ˌæpə'loʊdʒiə] , [piː] . - .
[27] Apologia , p . 28 .
[-] 辩解 , p . - .

[27] Apologia，第 28 页。

[-] ['græmər] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ed] . - , [piː] . - .
[28] Grammar of Assent , ed . 1889 , p . 359 .
[-] 语法 的 同意 , 编辑 . - , p . - .

[28] 同意语法，1889 年版，第 359 页。

[-] ['græmər] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ed] . - , [pi:] . - .
[29] Grammar of Assent , ed . 1889 , p . 360 .
[-] 语法 的 同意 , 编辑 . - , p . - .

[29] 同意语法，1889 年版，第 360 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[30] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[30] 同上，

[pi:] . - .
p . 353 .
p . - .

第353页。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:] . - .
[31] Ibid . , p . 345 .
[-] 同上 . , p . - .

[31] 同上，第 345 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:] . - .
[32] Ibid . , p . 350 .
[-] 同上 . , p . - .

[32] 同上，第 350 页。

[-] ['keltɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [pi:] . - .
[33] Celtic Literature , p . 75 .
[-] 凯尔特人 文学 , p . - .

[33]凯尔特文学，第 75 页。

[-] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['dɔ:gmə] , [pi:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
[34] Literature and Dogma , p . xxi .
[-] 文学 和 教条 , p . 二十一 .

[34] 文学与教条，第 xxi 页。

[-] [ɑ:n] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] , [pi:] . - .
[35] On Translating Homer , p . 295 .
[-] 在 翻译 荷马 , p . - .

[35]《论翻译荷马》，第 295 页。

[-] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [pi:] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
[36] God and the Bible , p . xxxiv .
[-] 上帝 和 这 圣经 , p . 34 .

[36]上帝与圣经，第 xxxiv 页。

[-] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['dɔ:gmə] , [pi:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
[37] Literature and Dogma , p . xxvii .
[-] 文学 和 教条 , p . xxvii .

[37] 文学与教条，第 xxvii 页。

[-] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] - :
[38] This image may have been suggested by a sentence of Joubert's :
[-] 这 图像 可能 有 到过 建议 经过 一个 句子 的 - :

[38] 这幅图像的灵感可能来自朱伯特的一句话：

“ ['pleɪtoʊ]['lu:zɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [bʌt; bət][wʌn] [si:z] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
“ Plato loses himself in the void , but one sees the play of his wings ,
“ 柏拉图 失败 他自己 在 这 空白 , 但 一 看到 这 玩 的 他的 翅膀 ,

“柏拉图迷失在虚无之中，但人们仍然能看到他翅膀的舞动，

[wʌn] ['hi:rz] [ðer; ðər] ['rʌs(ə)l] . . . .
one hears their rustle . . . .
一 听到 他们的 沙沙 . . . .

能听到它们的沙沙声……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [er] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

It	is	good	to	breathe	his	air	,	but	not	to	live	upon	him	.
它	是	好的	到	呼吸	他的	空气	,	但	不是	到	居住	之上	他	.

呼吸他的空气固然好，但靠他活着就不好。

" [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈɑːrnəldz] [oʊn] .

"	The	translation	is	Arnold's	own	.
"	这	翻译	是	阿诺德的	自己的	.

“这是阿诺德自己的翻译。”

[siː] [hɪz; ɪz] [ˈjaʊbɝt] , [ɪn] [ˈeseiz] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [aɪ] , - .

See	his	Joubert	,	in	Essays	in	Criticism	,	I	,	294	.
看	他的	朱伯特	,	在	散文	在	批评	,	我	,	-	.

参见他的《批评文集》第一卷第 294 页中的 Joubert 一文。

[-] [ɑːn] [træns'leitiŋ] [ˈhoʊmər] , [ed] . - , [piː] . - .

[	39	]	On	Translating	Homer	,	ed	.	1883	,	p	.	197	.
[	-	]	在	翻译	荷马	,	编辑	.	-	,	p	.	-	.

[39]《论翻译荷马》，1883 年版，第 197 页。

[-] [ɑːn] [træns'leitiŋ] [ˈhoʊmər] , [ed] . - , [piː] . - .

[	40	]	On	Translating	Homer	,	ed	.	1883	,	p	.	295	.
[	-	]	在	翻译	荷马	,	编辑	.	-	,	p	.	-	.

[40]《论翻译荷马》，1883 年版，第 295 页。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [iː] , [piː] . - .

[	41	]	Essays	,	ed	.	1891	,	II	,	p	.	143	.
[	-	]	散文	,	编辑	.	-	,	二	,	p	.	-	.

[41] Essays，1891 年版，第二卷，第 143 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . [faɪv] .

[	42	]	Ibid	.	,	p	.	5	.
[	-	]	同上	.	,	p	.	5	.

[42] 同上，第 5 页。

[-] - [əˌpriːʃiːˈeɪʃənz] , [ed] . - , [piː] . - .

[	43	]	Pater's	Appreciations	,	ed	.	1890	,	p	.	36	.
[	-	]	-	感谢	,	编辑	.	-	,	p	.	-	.

[43] Pater's Appreciations，1890 年版，第 36 页。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [iː] , [piː'piː] . - - - .

[	44	]	Essays	,	ed	.	1891	,	II	,	pp	.	186	-	187	.
[	-	]	散文	,	编辑	.	-	,	二	,	pp	.	-	-	-	.

[44] Essays，1891 年版，第二卷，第 186-187 页。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [iː] , [piː] . - .

[	45	]	Essays	,	ed	.	1891	,	II	,	p	.	141	.
[	-	]	散文	,	编辑	.	-	,	二	,	p	.	-	.

[45] Essays，1891 年版，第二卷，第 141 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .

[	46	]	Ibid	.	,	p	.	187	.
[	-	]	同上	.	,	p	.	-	.

[46] 同上，第 187 页。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [iː] , [piː] . - .

[	47	]	Essays	,	ed	.	1891	,	II	,	p	.	22	.
[	-	]	散文	,	编辑	.	-	,	二	,	p	.	-	.

[47] Essays，1891 年版，第二卷，第 22 页。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [iː] , [piː] . - .

[	48	]	Essays	,	ed	.	1891	,	II	,	p	.	33	.
[	-	]	散文	,	编辑	.	-	,	二	,	p	.	-	.

[48] Essays，1891 年版，第二卷，第 33 页。

[-] [mɪkst] ['eseiz] , [ed] . - , [pi:] . - .
[49] Mixed Essays , ed . 1883 , p . 209 .
[-] 混合 散文 , 编辑 . - , p . - .

[49] 混合论文集，1883 年版，第 209 页。

[-] [ɑ:n] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] , [pi:] . - .
[50] On Translating Homer , p . 245 .
[-] 在 翻译 荷马 , p . - .

[50]《论翻译荷马》，第 245 页。

[-] ['letərz] , [aɪ] , - .
[51] Letters , I , 282 .
[-] 信件 , 我 , - .

[51] 信件，I，282。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [aɪ] , [pi:] . [vi:] .
[52] Essays , ed . 1891 , I , p . v .
[-] 散文 , 编辑 . - , 我 , p . v .

[52] 论文集，1891年版，第一卷，第v页

[-] [ɑ:n] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] , [ed] . - , [pi:] . - .
[53] On Translating Homer , ed . 1883 , p . 264 .
[-] 在 翻译 荷马 , 编辑 . - , p . - .

[53]《论翻译荷马》，1883 年版，第 264 页。

[-] [ɑ:n] [træns'leitiŋ] ['hoʊmər] , [ed] . - , [pi:] . - .
[54] On Translating Homer , ed . 1883 , p . 194 .
[-] 在 翻译 荷马 , 编辑 . - , p . - .

[54]《论翻译荷马》，1883 年版，第 194 页。

[-] [mɪkst] ['eseiz] , [ed] . - , [pi:] . - .
[55] Mixed Essays , ed . 1883 , p . 210 .
[-] 混合 散文 , 编辑 . - , p . - .

[55] 混合论文集，1883 年版，第 210 页。

[-] ['eseiz] , [ed] . - , [aɪ] , [pi:] . - .
[56] Essays , ed . 1891 , I , p . 75 .
[-] 散文 , 编辑 . - , 我 , p . - .

[56] Essays，1891 年版，第一卷，第 75 页。

[-] ['frɛndʃɪps] ['gɑ:rlənd] , [ed] . - , [pi:] . - .
[57] Friendship's Garland , ed . 1883 , p . 279 .
[-] 友谊的 花环 , 编辑 . - , p . - .

[57] 友谊花环，1883 年版，第 279 页。

[-] ['letərz] , [aɪ] , - .
[58] Letters , I , 240 .
[-] 信件 , 我 , - .

[58] 信件，I，240。

[-] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['dɔ:gmə] , [ed] . - , [pi:] . - .
[59] Literature and Dogma , ed . 1893 , p . 321 .
[-] 文学 和 教条 , 编辑 . - , p . - .

[59]《文学与教条》，1893 年版，第 321 页。

[-] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] , [ed] . - , [pi:] . - .
[60] Culture and Anarchy , ed . 1883 , p . 205 .
[-] 文化 和 无政府状态 , 编辑 . - , p . - .

[60] 文化与无政府状态，1883 年版，第 205 页。

[-] ['letərz] , [i:] , - .
[61] Letters , II , 165 .
[-] 信件 , 二 , - .

[61] 信件，第二卷，165。

[-] [mɪkst] ['eseiz] , [piː'piː] . - - - .

[	62	]	Mixed	Essays	,	pp	.	233	-	234	.
[	-	]	混合	散文	,	pp	.	-	-	-	.

[62] 混合论文集，第 233-234 页。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误:

['ɪntuː][ðə; ði] precints=> ['ɪntuː][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

into	the	precints=>	into	the	precincts	{	pg	25	}
进入	这	precints=>	进入	这	辖区	{	页	-	}

进入辖区=> 进入辖区 {第25页}

[mɔːr] [ɪ'luːsɪv] susbtance=> [mɔːr] [ɪ'luːsɪv] ['sʌbstəns] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

more	elusive	susbtance=>	more	elusive	substance	{	pg	70	}
更多的	难以捉摸的	susbtance=>	更多的	难以捉摸的	物质	{	页	-	}

更难以捉摸的物质=> 更难以捉摸的物质 {第70页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神